



UNIVERSITAT  
POLITÈCNICA  
DE VALÈNCIA

**UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA**  
**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

TESIS DOCTORAL

Estudio de las peculiaridades de la terminología en el entorno  
académico del EEES en ruso y en español

Presentada por: Oksana Polyakova Nesterenko

Dirigida por: Dr. Miguel Ángel Candel Mora

Valencia, noviembre de 2013



## AGRADECIMIENTOS

*A mis padres Galina Ivanovna Polyakova y Fedor Mikhailovich Polyakov  
y a mi tutor Dr. Miguel Ángel Candel Mora*



## **RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL EN ESPAÑOL**

La presente investigación se ha centrado en el estudio de las peculiaridades de la terminología en el entorno académico del Espacio Europeo de Enseñanza Superior en ruso y en español. El Proceso de Bolonia ha cobrado un protagonismo especial desde la apuesta de la Unión Europea por la unificación del estándar educativo junto con la incorporación al mismo de los países extracomunitarios. La Federación Rusa se ha integrado en la plataforma común en el año 2003, pero pocas soluciones se han aportado al vacío terminológico español-ruso en el dominio universitario. A raíz de esta motivación se han planteado los principales objetivos del trabajo que consisten en la detección de las dificultades existentes en la gestión terminológica académica bilingüe y la propuesta de soluciones prácticas. Para alcanzar estos objetivos ha sido necesario seguir un proceso compuesto por varias fases:

En primer lugar, se ha procedido a la revisión de la literatura de las materias teóricas sobre las que se fundamentará el estudio: la terminología, la lingüística de corpus y las lenguas de especialidad. Dicha etapa ha servido para formar una sólida base doctrinal cuyos postulados permitirán posteriormente ejercer las labores empíricas con el mejor criterio.

En segundo lugar se ha procedido a establecer unos principios metodológicos básicos, aplicarlos a la recopilación de datos, obteniendo así una base de datos terminológica en ruso y español, con la realización del consecuente análisis de la terminología. Entre las particularidades examinadas muestra por muestra cabe destacar la equivalencia, la sinonimia y la abreviación por su influencia en la toma de decisiones de los mediadores lingüístico-culturales.

Por tanto, y tratándose de una equiparación del lenguaje académico en el marco de dos entornos políticos, sociales, culturales y lingüísticos diferentes, la actual tesis doctoral ha analizado 700 conceptos especializados dobles (registros terminológicos bilingües). Las nuevas tecnologías, empleadas a lo largo de las etapas, han facilitado la visualización organizativa de la sección teórica y bibliográfica a la vez que resultaron imprescindibles en la gestión y análisis de datos.

En el transcurso de elaboración de la tesis se ha detectado la tipología documental de los textos universitarios y se ha propuesto una clasificación común, se ha recopilado un corpus y se ha extraído la terminología. Asimismo, los términos analizados componen un glosario especializado, creando una fuente de consulta fiable para los traductores profesionales. La metodología propia del proyecto de investigación puede emplearse en otros dominios temáticos, constituyendo así una apuesta de futuro.

Palabras clave: gestión documental e informativa especializada; terminología; lexicografía; lenguas de especialidad; traducción; lingüística de corpus; Espacio Europeo de Educación Superior.

## RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL EN VALENCIANO

### RESUM

La present investigació s'ha centrat en l'estudi de les peculiaritats de la terminologia en l'entorn acadèmic de l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior en rus i en espanyol. El Procés de Bolonya ha cobrat un protagonisme especial des de l'aposta de la Unió Europea per la unificació de l'estàndard educatiu juntament amb la incorporació al mateix dels països extracomunitaris. La Federació Russa s'ha integrat a la plataforma comuna l'any 2003, però poques solucions s'han aportat al buit terminològic espanyol - rus en el domini universitari. Arran d'aquesta motivació s'han plantejat els principals objectius del treball que consisteixen en la detecció de les dificultats existents en la gestió terminològica acadèmica bilingüe i la proposta de solucions pràctiques. Per assolir aquests objectius ha estat necessari seguir un procés compost per diverses fases:

En primer lloc, s'ha procedit a la revisió de la literatura de les matèries teòriques sobre les quals es fonamentarà l'estudi: la terminologia, la lingüística de corpus i les llengües d'especialitat. Aquesta etapa ha servit per formar una sòlida base doctrinal els postulats permetran posteriorment exercir les tasques empíriques amb el millor criteri.

En segon lloc, s'ha procedit a establir uns principis metodològics bàsics, aplicar-los a la recopilació de dades, obtenint així una base de dades terminològica en rus i espanyol, amb la realització del consegüent anàlisi de la terminologia. Entre les particularitats examinades mostra per mostra cal destacar l'equivalència, la sinonímia i l'abreviació per la seva influència en la presa de decisions dels mediadors lingüístico - culturals.

Per tant, i tractant-se d'una equiparació del llenguatge acadèmic en el marc de dos entorns polítics, socials, culturals i lingüístics diferents, l'actual tesi doctoral ha analitzat 700 conceptes especialitzats dobles (registres terminològics bilingües). Les noves tecnologies, emprades al llarg de les etapes, han facilitat la visualització organitzativa de la secció teòrica i bibliogràfica alhora que van resultar imprescindibles en la gestió i anàlisi de dades.

En el transcurs d'elaboració de la tesi s'ha detectat la tipologia documental dels textos universitaris i s'ha proposat una classificació comuna, s'ha recopilat un corpus i s'ha extret la terminologia. Així mateix, els termes analitzats componen un glossari especialitzat, creant una font de consulta fiable per als traductors professionals. La metodologia pròpia del projecte de recerca pot emprar-se en altres dominis temàtics, constituint així una aposta de futur.

Paraules clau: gestió documental i informativa especialitzada; terminologia , lexicografia , llengües d'especialitat ; traducció; lingüística de corpus ; Espai Europeu d'Educació Superior.



## **RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL EN INGLÉS**

### Summary

This research has focused on the study of the peculiarities of terminology in the academic environment of the European Higher Education Area in Russian and Spanish. The Bologna Process has gained special prominence since the commitment of the European Union for the unification of educational standards with the addition of EU countries. The Russian Federation joined the common platform in 2003, but few solutions have contributed to fill the gap in Spanish-Russian terminology regarding the university domain. This motivation has raised the main objectives of the work that consist in detecting the difficulties in bilingual academic terminology management and proposing practical solutions. To achieve these objectives it was necessary to follow a process composed of several phases:

First, a review of the literature of theoretical subjects was undertaken which will be used as the foundations of the study: terminology, corpus linguistics and specialized languages. This stage has been used to form a solid doctrinal basis whose principles will subsequently perform the empirical work with the best criteria.

Secondly, we have proceeded to establish basic methodological principles, apply them to data collection, and thus obtaining a termbase in Russian and Spanish, with the completion of consistent terminology analysis. Among the characteristics examined are sample by sample equivalence, synonymy and abbreviation due to their influence on the decision making of linguistic-cultural mediators.

Therefore, and starting from an equality of academic language in the context of two political environments, and social, cultural and linguistic backgrounds, this thesis has analyzed 700 specialized concepts ( bilingual terminology records ). New technologies have facilitated the organizational display of the theoretical and bibliographical section while proved invaluable in data management and analysis.

In the course of preparation of the thesis it has been detected a document type

of university texts; then a common classification has been proposed, to proceed to the compilation of a corpus and extraction of terminology. Likewise, the terms analyzed make up a specialized glossary, creating a reliable reference source for professional translators. The methodology of the research project can be used in other subject domains, providing a commitment to the future.

Keywords: specialized document and information management, terminology , lexicography , specialized languages, translation, corpus linguistics, European Higher Education Area.

# ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>3</b>
<b>RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL EN ESPAÑOL .....</b>	<b>5</b>
<b>RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL EN VALENCIANO .....</b>	<b>7</b>
<b>RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL EN INGLÉS .....</b>	<b>9</b>
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>11</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>15</b>
<b>1.1. Antecedentes y actualidad del tema.....</b>	<b>15</b>
<b>1.2. Supuestos de partida .....</b>	<b>18</b>
<b>1.3. Objetivos .....</b>	<b>19</b>
<b>1.4. Objeto general de estudio y ámbito específico de la investigación .....</b>	<b>20</b>
<b>1.5. Marco cronológico y geográfico de la investigación .....</b>	<b>21</b>
<b>1.6. Novedad del estudio científico .....</b>	<b>22</b>
<b>1.7. Hipótesis de trabajo .....</b>	<b>24</b>
<b>1.8. Valor teórico y práctico de la investigación .....</b>	<b>25</b>
<b>1.9. Aprobación de la investigación .....</b>	<b>26</b>
<b>1.10. Estructura del trabajo .....</b>	<b>27</b>
<b>2. TERMINOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA .....</b>	<b>31</b>
<b>2.1. Terminología.....</b>	<b>32</b>
2.1.1. Desarrollo histórico .....	38
2.1.1.1. Tradición europea y rusa (soviética) de la terminología .....	43
2.1.1.2. Enfoques relevantes de la terminología .....	52
2.1.1.3. Terminología en el sistema de ciencias .....	59
2.1.1.4. Término.....	62
2.1.1.5. Sistemas de términos, nomenclaturas y la normalización .....	71
2.1.1.6. Neologismos, sinónimos, fraseología y abreviaturas en la terminología	75
2.1.2. Principales teorías terminológicas .....	81
2.1.2.1. Teoría tradicional .....	81
2.1.2.2. Teoría social y comunicativa .....	83
2.1.2.3. Teoría cognitiva.....	86
2.1.2.4. Teoría de actualidad .....	88
2.1.3. Usuarios y aplicaciones de la terminología. Terminografía .....	89

2.1.3.1.	Aplicación de la terminología en la traducción .....	92
2.1.3.2.	Traducción especializada en español y en ruso.....	98
<b>2.2.</b>	<b>Lexicografía, conceptos básicos, aplicación y usuarios .....</b>	<b>117</b>
2.2.1.	Tipología histórica de productos lexicográficos .....	118
2.2.2.	Clasificación de diccionarios.....	121
2.2.3.	Diccionarios ideológicos, ideográficos y tesauros.....	126
2.2.4.	Lexicografía bilingüe .....	130
2.2.5.	Lexicografía vs. Terminografía.....	133
<b>3.</b>	<b>Lenguas especializadas.....</b>	<b>137</b>
<b>3.1.</b>	<b>Lenguas profesionales y académicas (LPA).....</b>	<b>138</b>
3.1.1.	Orígenes y evolución de LPA .....	139
3.1.2.	Definición de LPA.....	142
3.1.3.	Características de LPA.....	144
3.1.4.	Enfoques de estudio de LPA .....	147
3.1.5.	LPA en el conjunto de disciplinas .....	149
<b>3.2.</b>	<b>Lenguas académicas en el contexto universitario.....</b>	<b>153</b>
3.2.1.	Definición.....	154
3.2.2.	Análisis del registro.....	154
3.2.2.1.	Estilo científico-técnico.....	157
3.2.2.2.	Estilo oficial .....	160
3.2.2.3.	Estilo periodístico.....	161
3.2.2.4.	Estilo coloquial .....	163
3.2.2.5.	Estilo literario .....	165
3.2.3.	Clasificación de las lenguas profesionales y académicas .....	167
3.2.4.	Propuesta de la clasificación del LPA en el contexto universitario .....	170
<b>4.</b>	<b>METODOLOGÍA Y ANÁLISIS .....</b>	<b>179</b>
<b>4.1.</b>	<b>Trabajo documental .....</b>	<b>179</b>
<b>4.2.</b>	<b>El corpus .....</b>	<b>186</b>
<b>4.3.</b>	<b>Criterios de elaboración del corpus .....</b>	<b>189</b>
<b>4.4.</b>	<b>Fases de construcción del corpus.....</b>	<b>191</b>
<b>4.5.</b>	<b>Tipología del corpus .....</b>	<b>194</b>
<b>4.6.</b>	<b>Descripción del corpus .....</b>	<b>197</b>
4.6.1.	Corpus académico-administrativo general .....	198
4.6.2.	Corpus especializado textos universitarios .....	202
4.6.3.	Corpus jurídico en el contexto universitario .....	204
4.6.4.	Corpus jurídico en el contexto universitario bilingüe .....	207
4.6.5.	Resumen de datos .....	209

<b>4.7. Extracción de la terminología .....</b>	<b>211</b>
<b>4.8. Procesamiento de la terminología extraída .....</b>	<b>217</b>
<b>4.9. Análisis de la terminología bilingüe .....</b>	<b>224</b>
4.9.1. Análisis del dominio Estudiantes (01) .....	225
4.9.2. Análisis del dominio Exámenes, certificados y títulos (02) .....	227
4.9.3. Análisis del dominio Instituciones y espacios educativos (03).....	236
4.9.4. Análisis del dominio Legislación (04).....	240
4.9.5. Análisis del dominio Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión (05) 247	
4.9.6. Análisis del dominio Personal de gestión (06).....	262
4.9.7. Análisis del dominio Proceso y recursos formativos (07).....	265
4.9.8. Análisis del dominio Profesorado (08) .....	286
4.9.9. Análisis del dominio Sistemas y niveles de enseñanza (09).....	289
4.9.10. Análisis del dominio Sociedad (10) .....	296
4.9.11. Resumen de datos.....	306
<b>4.10. El corpus analizado .....</b>	<b>307</b>
<b>4.11. La equivalencia .....</b>	<b>309</b>
<b>4.12. La traducción .....</b>	<b>311</b>
<b>4.13. Las particularidades terminológicas.....</b>	<b>313</b>
<b>5. CONCLUSIONES.....</b>	<b>316</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>320</b>
<b>ÍNDICE DE FIGURAS .....</b>	<b>341</b>
<b>ÍNDICE DE TABLAS .....</b>	<b>344</b>
<b>LISTA DE ABREVIATURAS .....</b>	<b>347</b>
<b>7. ANEXOS.....</b>	<b>350</b>
<b>Anexo 1. Estructura conceptual de la terminología recopilada .....</b>	<b>350</b>
<b>Anexo 2. Glosario español-ruso simple .....</b>	<b>370</b>
<b>Anexo 3. Glosario ruso-español simple .....</b>	<b>384</b>
<b>Anexo 4. Glosario español-ruso .....</b>	<b>398</b>
<b>Anexo 5. Glosario ruso-español .....</b>	<b>490</b>

**ANEXOS 4 Y 5 EN CD-ROM**



## **1. INTRODUCCIÓN**

Al iniciar una investigación terminológica del subdominio formativo del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) en dos idiomas: el español y el ruso, se abren los temas de Europa como un conjunto de países vinculados geográficamente y políticamente. Según Rodríguez Adrados (2008:14), “Europa no es solo geografía, es también y sobre todo cultura: ha recibido la herencia de los griegos, continuada, entre cambios, por los romanos y los cristianos”. Por tanto, la idea global europea es una conexión cultural, lo cual es inseparable de una alianza educativa. El estudio del entorno académico superior europeo unificado a través de la terminología bilingüe es el principal propósito del presente trabajo.

La creciente importancia de la unión económica, financiera y política europea adquiere un nuevo significado en la educación superior. Esta tendencia, iniciada en 1998 con la Declaración de Sorbona y en 1999 con la Declaración de Bolonia está marcando un complicado reto: llevar el sistema de la enseñanza superior de los países europeos a un denominador común estructural y calificativo. Mientras que la participación de España data del 1999, la Federación Rusa retrasa cuatro años su integración en el EEES hasta el 2003. A raíz de las fechas arriba señaladas surge la segunda tarea del proyecto: valorar la composición conceptual de la documentación universitario-académica en ambas lenguas de trabajo, observando la introducción de la terminología educativa común.

El trabajo de investigación titulado “Estudio de las peculiaridades de la terminología en el entorno académico del Espacio Europeo de Educación Superior” está compuesto por cinco partes, más la bibliografía y los anexos.

### **1.1. Antecedentes y actualidad del tema**

Uno de los aspectos cruciales de la colaboración europea consiste en formar un mercado común de bienes y servicios. Desde luego, es todo un reto, debido a la multiculturalidad de la UE. No obstante, la creación del terreno educativo común pretende homogenizar la enseñanza superior en Europa comunitaria y fuera de sus fronteras para cumplir los principales objetivos: promover la

## 1. Introducción

educación equivalente y reconocible fuera del lugar inicial de la formación, ofrecer a los jóvenes posibilidades de movilidad educativa y, posteriormente, laboral. Visto el gran número de alumnos universitarios franceses, alemanes o italianos en las aulas españolas se hace palpable el éxito de esta colaboración. Los casos de los estudiantes rusos son mucho menos frecuentes, por tanto, conviene analizar las causas del escaso progreso en el ámbito cooperativo.

Entre los posibles motivos de la situación figuran:

- La Federación Rusia no forma parte de la Unión Europea, por lo que el peso de las gestiones administrativas es considerable: por ejemplo, para estudiar en España se solicita un visado o tarjeta de estudiante;
- La barrera lingüística entre la lengua rusa y española, proveniente de la base eslava de la primera lengua, mientras la segunda, originaria del latín, requiere un periodo formativo previo al curso universitario;
- La distancia entre Madrid y Moscú es 3.444 km en avión, una circunstancia que obliga al estudiante ruso emprender un largo viaje y hace más remota la posibilidad de viajar durante el curso académico.

Advertidas las causas genéricas, cabe señalar la razón principal: las diferencias entre los sistemas de la educación superior. Y, mientras no se estudien en detalle las singularidades de la terminología universitaria, no se resalten los conceptos universales y no se expliquen las nociones discrepantes, existirá esta laguna en el dominio especializado académico español-ruso.

Planteados los puntos de partida que a la vez se suman a la motivación esencial de un mayor acercamiento de los sistemas académicos de España y Rusia, se da inicio a la investigación de la terminología universitaria bilingüe transformable en un producto lexicográfico. Un amplio abanico de posibles aplicaciones varía desde el entorno profesional de la traducción y gestión informativa hasta el campo docente y uso por el público interesado.

En consecuencia, cabe mencionar dos plataformas: la científica y la aplicada, hacia las cuales apunta el presente trabajo de investigación en el área de la formación académica española y rusa.



## 1. Introducción

Primeramente, existe la necesidad de una aproximación terminológica, basada en la lingüística de corpus, al contenido hasta ahora no recogido por los principales organismos educativos de Europa, como, por ejemplo, en el caso de los Glosarios europeos sobre Educación editados por la entidad EURYDICE entre 2001 y 2007 donde no se menciona el sistema educativo de la Federación Rusa.

Asimismo, tras detectar dicha carencia, la exploración de las nuevas tecnologías lingüísticas en el entorno especializado bilingüe se inició en el año 2011 en el marco de Trabajo Fin de Máster titulado “Análisis contrastivo del lenguaje y la terminología del entorno académico / universitario español-ruso” y realizado por los mismos participantes que emprenden el actual proyecto. Entonces, el estudio desarrollado mostró una relación porcentual del 71 % de términos equivalentes y el 29 % de casos deficientes dentro de un muestrario de 300 términos en español y en ruso vinculados con la enseñanza superior. A partir de este sondeo se observó la necesidad de profundizar en la investigación terminológica bilingüe.

En segundo lugar, el sistema académico español-ruso comparado como objeto de estudio empírico resulta prometedor por el valor añadido que aporta a los usuarios profesionales: una sustancial inversión temporal efectuada durante la investigación logrará ofrecer una lista de datos prácticos verificados y obtenidos de la documentación original de cada país. Se buscarán las maneras coherentes para el acceso público no solamente a la base terminológica, sino también al corpus recopilado. Por otra parte, se emplearán los recursos divulgativos para compartir el proyecto con la comunidad universitaria con el fin de hacer más atractivo el EEES en ambos países.

Generalmente, el trabajo se centra en la detección de las similitudes y discrepancias de la educación superior en España y Rusia unidos por el Proceso de Bolonia, contribuyendo así al avance de la ciencia aplicada y estructurando una metodología propia. Una aproximación analítica al ámbito académico tiene mayor interés debido al hecho de detectar la terminología bilingüe especializada y estudiarla desde el punto de vista científico, generando un producto destinado al público interesado. Asimismo, es valorable la

## 1. Introducción

aplicación docente tanto de la parte teórica que se proveerá de ejemplos, tablas y figuras, como de la parte práctica donde se presenta un listado de los términos en español con sus correspondientes equivalentes en ruso.

### **1.2. Supuestos de partida**

El proceso inicial de la revisión de la literatura científica acerca del tema propuesto apunta hacia tres materias fundamentales para la investigación: la terminología (con algunos supuestos lexicográficos), las lenguas de especialidad y, por último, la lingüística de corpus.

Principalmente, el estudio de los aspectos terminológicos del espacio universitario europeo a través del prisma del español y ruso plantea una secuencia de retos. Se trata de relacionar el avance de la terminología a las tradiciones europeas y soviética (rusa) sin dejar de lado el avance social internacional con el generador de la normalización y estandarización mismas. No basta con nombrar las definiciones nucleares del área (la terminología y el término), sino incorporar en este marco fenómenos lingüísticos como los neologismos, sinónimos, fraseología o abreviaturas. El ingrediente lexicográfico tiene que ver con la manera de presentar las unidades terminológicas que se recopilarán durante la investigación. Efectivamente, las valiosas aportaciones de Wüster, Cabré, Temmerman, Faber, Lotte, Vinokur y Sherba entre otros han hecho posible formar una sólida visión conceptual del dominio y completar la bibliografía fundamental.

En un segundo orden temático se incorpora el contexto especializado del trabajo, fraccionado en el examen de las lenguas profesionales y su sucesivo desarrollo estilístico en el dominio universitario. Con respecto al último apartado, el contenido formativo superior se verá desde la perspectiva de los estilos funcionales de la lengua y la distribución clasificatoria ideada especialmente para la presente investigación. Es difícil imaginar cualquier estudio del campo sin las obras de Alcaraz Varó, Bakhtin, Vinogradov, Swales entre otros. La finalidad del estudio del entorno especializado universitario consiste en una mejor integración de la teoría con la sección empírica, dedicada a la selección de muestras documentales.

## 1. Introducción

Como tercera disciplina, interviniente en la investigación, ha sido mencionada la lingüística de corpus. A causa de su cometido aplicado, indivisible de la gestión documental, se incorporará en el apartado metodológico para servir de guía en el proceso recopilatorio de datos textuales. Los procedimientos, revelados por autores como McEnery, Meyer, McCarthy, Parodi, Hunston y Rojo han evolucionado la manera de administrar la información-fuente de datos terminológicos. Puesto que los criterios de la elaboración de corpus, esbozados dentro de esta doctrina, deben obedecer al ámbito especializado, la investigación procurará enlazar la clasificación documental académico-universitaria con la estructura del corpus.

La finalidad de la labor bibliográfica radica en familiarizarse con los postulados de las tres disciplinas de estudio y adquirir un necesario dominio de la base teórica para poder proponer una metodología fiable. Simultáneamente, se apostará por una aproximación mixta, donde se combinarán los datos de amplio alcance en español, inglés, francés o catalán con la información en ruso hasta ahora no traducida.

Por tanto, el estudio de las particularidades terminológicas del entorno académico del EEES con una proyección hacia el español y el ruso servirá de punto de reflexión sobre la normalización dentro del área universitaria europea. También será un intento de llamar la atención al ámbito terminológico con una combinación de lenguas poco frecuente y sentar las bases de un futuro crecimiento de experimentos. Se guarda la esperanza de que gracias a los recientes acontecimientos internacionales como el Año Dual España-Rusia 2011 o las numerosas colaboraciones comerciales fomenten un proyecto de análisis terminológico jurídico, comercial y cultural.

### **1.3. Objetivos**

Las tareas propuestas al principio de la introducción (un estudio terminológico del EEES en español y en ruso junto con la determinación de sus peculiaridades) necesariamente forman parte del objetivo principal que consiste en una aproximación terminológica al léxico específico universitario bilingüe. Entre los objetivos adicionales, fijados en calidad de propósitos menores pero vitales para alcanzar la meta esencial, figuran los siguientes:

## 1. Introducción

- formar una sólida base teórica de la terminología y las lenguas profesionales y académicas aplicadas al tema de la educación superior;
- estudiar la tipología estilística y clasificatoria de la documentación académica a fin de obtener una sistematización propia;
- realizar una propuesta metodológica para la recopilación, extracción y análisis de la terminología bilingüe sustentada en la lingüística de corpus;
- emplear dicha metodología al campo especializado académico para elaborar una base de datos terminológica;
- emprender un estudio exhaustivo de los términos seleccionados con la finalidad de establecer equivalencias o buscar soluciones para los casos de su ausencia, localizando a la vez las peculiaridades terminológicas;
- elaborar un producto terminológico y lexicográfico de uso profesional y didáctico, haciéndolo accesible para el público interesado.

En resumen, se trata de examinar los términos académicos en español y en ruso por medio de las tareas añadidas, enumeradas arriba. Como resultado, se espera obtener una propuesta metodológica, avalada por el posterior proceso empírico, y la terminología bilingüe del contexto universitario analizada.

### **1.4. Objeto general de estudio y ámbito específico de la investigación**

La terminología especializada bilingüe es el objeto general de estudio del presente trabajo. No obstante, hace falta perfilar con mayor claridad los puntos de partida científicos, metodológicos y aplicados.

Todo indica que la disciplina fundamental durante la investigación será la terminología en las vertientes teórica y práctica (desde las doctrinas académicas hasta las fichas terminológicas) ya que aparece en el primer lugar de la definición inicial. Pese a ello, las lenguas profesionales también están relacionadas con el objeto de estudio: sin recurrir a ellas, el dominio específico carecerá de una estructura comprensible. Y por último, aunque sin haber sido

## 1. Introducción

nombradas explícitamente, varias materias aplicadas (la gestión documental, la lingüística de corpus, la lexicografía y la traducción) colaborarán en una aproximación óptima al tema de interés lingüístico.

Además de lo anterior expuesto y viéndose en la obligación de ceñirse más al ámbito específico de la investigación, cabe reiterar la importancia de situarse en el entorno académico del EEES de una combinación de lenguas poco frecuente, el español y el ruso. Reconociendo el valor de inglés como *lingua franca* también en el ámbito de la enseñanza universitaria, se hace una apuesta de futuro por el aumento de colaboración directa España-Rusia. Es la razón por la cual el objeto general de estudio se plasma en el ámbito bilingüe del EEES.

### **1.5. Marco cronológico y geográfico de la investigación**

En lo concerniente al marco cronológico del estudio, se optará por el cuadro temporal por el Espacio Europeo de Educación Superior, caracterizado por las etapas más importantes (EURYDICE, 2012:15-16):

- 1998 - Declaración de Sorbona;
- 1999 - Declaración de Bolonia (destacable la adhesión de España a la iniciativa comunitaria);
- 2001 - Declaración de Praga;
- 2003 - Declaración de Berlín (la Federación Rusa empieza a formar parte del EEES);
- 2005 - Comunicado de Bergen;
- 2007 - Comunicado de Londres;
- 2009 - Comunicado de Lovaina;
- 2010 - Declaración de Budapest-Viena;
- 2012 - Declaración de Bucarest.

## 1. Introducción

A raíz de estas premisas temporales, se inspeccionará la documentación del periodo fundamental 1998 – 2012 con posibilidad de ampliación puntual para otros informes o títulos relevantes por razones de especialización. Entre ellos podrán constar *Magna Charta Universitatum* (1988) o algunos ejemplos de titulación superior del año 1992 o del año 1984 como casos excepcionales. El aumento puntual del periodo de enfoque tiene que ver con la necesidad de incluir los datos institucionales relevantes para el estudio o aportar ciertas muestras de tipología documental.

Considerando que el proyecto se centra en la investigación bilingüe en español y ruso, el criterio de discriminación territorial para cada lengua será la versión peninsular o el español del Reino de España en el primer caso y la lengua oficial de la Federación Rusa en el segundo. Es necesario especificar estas referencias para ser coherentes con el tema tratado: ambos países son participantes del EEES, por tanto la terminología empleada hace referencia a los conceptos y realidades de estos estados en concreto y no al extenso mundo hispano o espacio de la antigua Unión Soviética donde se hablan estos idiomas. Hay que destacar que, recurriendo a la información oficial europea en cada lengua, el criterio lingüístico no se verá afectado gracias al mantenimiento del mismo.

En su conjunto, el presente trabajo sincrónico toma como punto de partida el marco cronológico básico de catorce años (1998-2012) dentro del ámbito territorial de España y Rusia con la necesaria vinculación con Europa.

### **1.6. Novedad del estudio científico**

A lo largo del presente trabajo se ha avanzado hacia el enfoque del tema académico diferente en comparativa con algunas tesis doctorales revisadas. Por ejemplo, Way (2003) en el ámbito de la traducción de los documentos académicos (español-inglés) principalmente se centra en los títulos universitarios y destaca la labor de los intérpretes jurados como acción social. Igualmente, Bigoundou (2008) habla del análisis terminológico y traducción de los títulos universitarios hispano-gaboneses previo al Proceso de Bolonia. Por tanto, la intención de esta investigación consiste en sobrepasar las fronteras de

## 1. Introducción

un apartado concreto y representar una proyección comparada (español-ruso) de los términos del EEES.

En el aspecto metodológico, muy instructiva llega a ser la contribución de Vargas Sierra (2005) quien dedica su tesis a la explicación del método de sistematización terminográfica del lenguaje especializado de la piedra natural. La tesis publicada de Candel Mora (2003) establece unos claros criterios en la gestión terminológica de la traducción profesional. Ambos trabajos inducen en el mundo de las lenguas profesionales y sirven de guía para una correcta aplicación de los avances de la terminología y lingüística de corpus. No obstante, la originalidad de la presente investigación consiste en la asignación de ciertos valores clasificatorios y apuesta por un estudio competente de las singularidades del entorno académico.

En el aspecto terminológico, se han estudiado las aportaciones de Gómez González-Jover (2005) y Duran Muñoz (2011 b). Mientras la primera tesis tiene un cierto enfoque terminográfico y estudia el lenguaje especializado del calzado, la segunda se centra en el estudio de las ontologías de la terminología de los textos del turismo de aventura. Ambos proyectos destacan por la singular presentación de la teoría y práctica de la terminología en sus áreas especializadas, dejando un alto umbral ejemplar de calidad. Por lo que al actual estudio afecta, se incorporará la faceta comparada de las doctrinas terminológicas no solamente con respecto a las principales teorías, sino también un boceto de los avances en la escuela europea (española) y la soviética (rusa) de los términos.

Como proyecto-puente entre las lenguas académicas y su traducción inglés-español surge la investigación de Varela Fernández (2002) donde se detallan los numerosos ejemplos clasificados de varios tipos textuales del contexto universitario. Dicha labor sirve de ejemplo para una aproximación clasificatoria del actual trabajo, aunque las categorías tipificadas aparecerán en los apartados de corpus y producto léxico final.

El par de lenguas elegido en la dirección español-ruso sigue el razonamiento de Kudashev (2007:76) descrito en la monografía sobre el diseño de los diccionarios especializados de traductor, donde se menciona la necesidad de

## 1. Introducción

tener en cuenta la importancia de la lengua materna del autor del diccionario: es más fácil localizar un equivalente en la lengua materna que en la extranjera. Gracias a haber esclarecido este concepto se reitera el valor del presente proyecto desde el punto del riguroso seguimiento del enfoque unidireccional de la labor terminológica y de traducción.

De todas maneras, expresando los más sinceros agradecimientos a los autores mencionados en esta sección por sus contribuciones, se recalca la originalidad del “Estudio de las peculiaridades de la terminología académicas del EEES en español y en ruso”. El principal factor que sostiene dicha afirmación parte de la novedad de una metodología mixta basada en el estudio de las lenguas de especialidad junto con las técnicas del estudio con un corpus lingüístico. El enfoque teórico contrastivo se verá completado por el análisis traductológico bilingüe. Esta investigación avala una nueva combinación de todos estos elementos con el fin de sumergirlos en un experimento práctico bilingüe. Debido a una falta de recursos terminológicos detectada en esta combinación de lenguas en el ámbito universitario, se ofrecerá una base de datos terminológica en español y en ruso para el uso docente, traductor o investigador.

### **1.7. Hipótesis de trabajo**

Tomando como referencia el entorno académico del Espacio Europeo de Educación Superior y la correspondiente terminología en español y en ruso, la investigación trabaja con las siguientes hipótesis a verificar:

- comprobar la existencia de una estructura clasificatoria documental universitaria paralela en las lenguas de interés;
- detectar presencia de la equivalencia terminológica en el ámbito universitario dentro de un corpus de la documentación original en español y en ruso;
- establecer una aproximación metodológica al estudio del entorno formativo superior de España y de la Federación Rusa;
- estudiar las peculiaridades de los términos especializados dentro de la estructura documental clasificada y el corpus recopilado;



## 1. Introducción

- evaluar la posibilidad de elaborar una base de datos terminológica transformable en un producto lexicográfico especializado que refleje las singularidades de las unidades terminológicas bilingües;
- realizar una propuesta de aplicación de la terminología bilingüe seleccionada a la gestión intercultural, mediación lingüística profesional y docencia universitaria.

Recogiendo lo más importante, las hipótesis arriba indicadas parten de un estudio metodológico del dominio académico con la finalidad de examinar las particularidades de los términos bilingües.

### **1.8. Valor teórico y práctico de la investigación**

En primer lugar, se ha de concretar la relevancia del trabajo en el aspecto teórico, evaluando los siguientes desarrollos temáticos:

- la terminología, dicho apartado serviría de material docente para aquellos profesores universitarios que impartan la asignatura, gracias a la perspectiva histórico-social de los inicios terminológicos junto con la enumeración de sus doctrinas fundamentales y definiciones conceptuales clave;
- la lexicografía, esta sección podría convertirse en una herramienta informativa para los especialistas-terminólogos y traductores de español y ruso que necesiten elaborar un glosario especializado. Comenzando por una breve introducción histórica, se expondrán las características de la lexicografía bilingüe a la vez que se vinculará la lexicografía con la terminografía;
- las lenguas profesionales y académicas en general y dentro de un contexto concreto, relacionado con el ámbito universitario, representan un conjunto de datos informativos contrastivos y tipológicos inmersos en el entorno bilingüe. Uno de los posibles desarrollos futuros podría ser un estudio aplicado al entorno lingüístico especializado en otras lenguas europeas y eslavas (por ejemplo, inglés y ucraniano);
- la traducción del léxico educativo superior está ligada al esfuerzo de los gestores informativos bilingües, por tanto, resulta de mayor interés

## 1. Introducción

docente (comparativa de la estructura del español y del ruso ofrecida) y especializado (información sobre las estrategias de traducción);

- la lingüística de corpus como un amplio apartado metodológico sería una propuesta aplicada transformable en una publicación especializada o empleada dentro de una plataforma básica de un proyecto plurilingüe que abarque varios ámbitos especializados.

En segundo lugar, se trata de una serie de resultados prácticos, que se pretende alcanzar desde la disposición teórica arriba detallada:

- el corpus especializado en el entorno universitario distribuido por apartados estilístico-tipológicos se consolidará a partir de la documentación original en español y en ruso;
- la base de datos bilingüe contará con la terminología presente en el corpus;
- las unidades terminológicas extraídas y analizadas mostrarán algunas peculiaridades como los casos de la neología, sinonimia, fraseología o abreviaturas;
- la equivalencia o las propuestas de soluciones para las situaciones de su ausencia estarán especialmente marcados en la base de datos y se examinarán en detalle;
- el producto empírico final tendrá algunas características habituales en la lexicografía;
- el soporte físico de la información práctica que se elaborará en la segunda fase de la investigación, estará accesible *online* o mediante un *CD-ROM* para el público interesado.

Sintetizando, a lo largo del trabajo, se buscará una correlación activa entre el ámbito teórico y práctico para que el producto científico sea una orientación doctrinal unida a la implantación funcional de los resultados de la investigación.

### **1.9. Aprobación de la investigación**

El ámbito temático universitario, analizado en el ya mencionado Trabajo Fin de Máster (Polyakova Nesterenko, 2011) de manera reducida sobre 300 muestras terminológicas bilingües, necesitaba una aproximación de mayor envergadura y

## 1. Introducción

variedad documental. Por tanto, este trabajo emprende un estudio pormenorizado del dominio educativo superior a partir de la documentación original clasificada.

Con el objetivo de validar y contrastar las opiniones sobre la investigación, se ha realizado la siguiente exposición pública: “Aproximación a la equivalencia de la terminología de la estructura organizativa universitaria: español-ruso”, ponencia presentada en el XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm - Red Iberoamericana de Terminología 2012 (Polyakova y Candel Mora, 2012).

Dentro del ámbito departamental en la clase magistral de la asignatura “La industria de la lengua”, preliminarmente se han discutido las ideas de un estudio traductológico bilingüe basado en un corpus de documentación original, las dificultades que conlleva dicha gestión y las maneras prácticas de solucionarlas.

Finalmente, el borrador de la base de datos terminológicos recopilados se enviará a los expertos competentes en el ámbito estudiado preferiblemente docentes universitarios de cada país de interés. Sus sugerencias y observaciones permitirán realizar las mejoras oportunas del producto elaborado.

### **1.10. Estructura del trabajo**

Con respecto a la organización estructural de la investigación, se ofrece una composición que corresponde a las principales tareas del estudio temático: la introducción, la revisión de la literatura sobre los ámbitos terminológico, lexicográfico y especializado, la metodología de análisis seguidos por los anexos.

La parte introductoria versa sobre el conjunto de los factores iniciales que influyen en la investigación: se defiende la actualidad y la pertinencia del tema universitario en la terminología a la vez que se ponen de relieve los objetivos principales inseparables de los objetos del estudio. Cabe destacar el peso de las hipótesis de trabajo en el proceso investigador. Al mismo tiempo, conviene

## 1. Introducción

matizar que los márgenes temporales y geográficos descritos afectan al método aplicado y resultados científicos de la presente investigación.

En el segundo capítulo, dedicado a la terminología y lexicografía, se realiza un breve recorrido por las etapas históricas de avance en la primera materia mencionada. Describiendo en detalle la base de la terminología y sus principales teorías, se evidencia la definición del término dentro del proceso normalizador y se resaltan los fenómenos singulares (la neología, sinonimia, fraseología y abreviación) de especial interés investigador. A modo de aproximación temática, se incluye un apartado sobre la traducción especializada y su aplicación a las lenguas de estudio: el español y el ruso. Sobre el ámbito lexicográfico se habla en varias secciones, centrándose en la tipología de sus productos y la aproximación bilingüe, con el fin de compatibilizar la lexicografía y terminografía.

El tercer capítulo trata de las lenguas especializadas desde dos ángulos: el general, situado en el entorno de las lenguas profesionales y académicas, y el específico, orientado hacia la determinación estilístico-tipológica de las lenguas académicas en el contexto universitario. Precisamente la última perspectiva, a la que se ha aludido antes, prepara la plataforma para la labor documental y nocional empírica.

En el cuarto capítulo se abordan los aspectos metodológicos de la presente investigación con la incorporación de los mismos al campo analítico. Iniciado en la fase documental, este estudio se traslada al terreno de la lingüística de corpus con el fin de recopilar la información original en español y en ruso y distribuirla por las subdivisiones temáticas. A pesar de su laconismo, este apartado expone también los datos experimentales: la composición puntualizada de los corpus académico-administrativo general, especializado de textos universitarios, jurídico en el contexto universitario y jurídico en el contexto universitario bilingüe. Dentro del cuarto capítulo también se analiza la terminología extraída del corpus especializado y se busca la equivalencia de los términos españoles o, en el caso de su ausencia, se aportan soluciones oportunas. Igualmente, se examinan los campos conceptuales de los

## 1. Introducción

elementos de la base de datos terminológica para contrastar con la procedencia original de uno de los cuatro segmentos del corpus.

Las conclusiones del estudio se incorporan al bloque temático final y sirven para repasar las aportaciones del mismo además de trazar algunas vías de investigación futura.

En el apartado bibliográfico se encuentran las obras de referencia temática de origen nacional e internacional. Las fuentes de información varían desde las publicaciones monográficas y artículos científicos, hasta las enciclopedias o diccionarios o informes gubernamentales. Entre las lenguas de consulta están: español, francés, inglés, catalán y ruso.

Entre las aportaciones del trabajo dignas de mencionar se encuentra la información complementaria en forma de figuras y tablas ordenadas mediante los índices correspondientes y una lista de abreviaturas.

Mediante los anexos se integran las propuestas de un producto especializado lexicográfico-terminológico elaborado: la base de datos recopilada se convierte en varios glosarios especializados, provistos de una estructura conceptual en función de los dominios asignados.

La primera lista de forma sencilla de los términos académicos en español y en ruso los organiza de manera alfabética, mientras la segunda permite acceder a más datos complementarios.

## 1. Introducción

## 2. TERMINOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

Este capítulo ofrece una visión global de dos temas clave para esta investigación: la terminología y la lexicografía. Comenzando la revisión de la literatura por la primera disciplina, reivindicamos su importancia desde los puntos de vista históricos, conceptuales, teóricos y aplicados. Incluso el progreso tecnológico ha completado el vocabulario de cualquier ser humano con términos - numerosas palabras, grupos de palabras, símbolos o fórmulas que designan un concepto propio de un ámbito dado (Pavel y Nolet 2002:137).

Mientras el estudio de la transformación social a lo largo de los últimos trescientos años trata de averiguar las causas de la aparición de los términos, el trasfondo significativo de las nociones de término, terminología, neología, sinonimia, fraseología, abreviación se detalla desde la óptica general y especializada. Asimismo, las principales teorías terminológicas aquí expuestas, formulan los postulados esenciales provistos de relevancia en las etapas del progreso terminológico. Ciertamente, este fondo doctrinario logró reforzar la labor aplicada de los primeros prácticos, constituyendo *a posteriori* una nueva disciplina llamada terminografía.

Con respecto a la materia lexicográfica, presente en la vida humana desde hace unos cuatro mil años en forma de los diccionarios bilingües (Berkov, 2004:3), se propone un resumen de los periodos históricos trascendentes respaldados por la ejemplificación, junto con el estudio de las nociones básicas del campo. Partiendo del supuesto de que la parte teórica pone los cimientos del siguiente trabajo empírico, ésta sirve para proyectar la tipología general de productos lexicográficos, bajándose al escalón de clasificación de diccionarios y, finalmente, centrándose en los diccionarios ideográficos bilingües. No se deben obviar los lazos que unen la terminología y lexicografía, exteriorizados a través de la oposición de sus vertientes prácticas: la lexicografía y la terminografía. Cabe observar la contribución conjunta de las últimas a esta investigación gracias a los prismas general y especializado ofrecidos.

A fecha de hoy no existe una coordinación global en cuanto a la clasificación de la terminología, posiblemente debido a la relativa juventud e inicios empíricos de dicha materia. Con el objetivo de representar múltiples enfoques y

## 2. Terminología y lexicografía

clasificaciones de la terminología, se opta por concretar, en primer lugar, la clasificación definatoria y, en segundo lugar, agrupar las visiones teóricas. Desde la perspectiva abierta por ambos frentes, se va a apreciar el significado de esta ciencia estudiada por cuatro tipos de escuelas teóricas en aplicación a los propósitos de la labor terminológica práctica.

### **2.1. Terminología**

En esta sección, se estudiarán los puntos de partida de la terminología en ruso y en español, definiendo los conceptos básicos de la ciencia, necesarios para la investigación, y elaborando un mapa conceptual general de la materia, cuya utilidad se verá en la parte empírica del trabajo. Se procederá a demostrar la importancia de las principales teorías del ámbito y de las aplicaciones prácticas de la terminología desde la postura del usuario, para pasar al apartado de lexicografía. Precisamente estos postulados fundamentales marcarán la diferencia de la aproximación metodológica al producto terminológico-lexicográfico bilingüe final, solidificando el necesario equilibrio entre la teoría y la práctica en la ciencia moderna.

Para introducir el principal tema de este apartado, presente a lo largo de esta investigación, la terminología, debe reafirmar su contenido polifacético. Sus dos orientaciones clasificatorias son:

- 1) Basada en la definición del término 'terminología', permite hacer hincapié en los diferentes significados y la connotación expresada por el vocablo;
- 2) Basada en la apreciación científico-teórica de las funciones de la terminología, opta por situar la terminología en el entorno de la normalización y sistematización, comunicación y planificación lingüística, conocimiento ontológico y dominio especializado o su desarrollo dinámico.

Con respecto a la primera agrupación, los científicos (Sager, 1993:22, Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997:563 entre otros) destacan tres perspectivas fundamentales:

- Terminología (1) como práctica y metodología de recopilación de términos;



## 2. Terminología y lexicografía

- Terminología (2) como conjunto de términos dentro de un campo de especialidad;
- Terminología (3) como ciencia, una materia lingüística que ofrece unos fundamentos teóricos para su posterior puesta en práctica.

Reparándose en los tres matices de la materia, la posterior exposición del tema puede tener este triple enfoque cuyo comienzo a pesar de la forma habitual en el resto de las disciplinas (teoría → práctica) a la inversa (práctica → teoría). Así pues, la recapitulación aclaratoria tiene el mismo proceder:

### a) Terminología (1) como práctica

Entre las opiniones de una de las grandes figuras de la terminología de la fase de los orígenes, se encuentra la declaración de Wüster sobre la técnica de la labor empírica:

- “En primer lugar, todo trabajo terminológico utiliza como punto de partida los *conceptos* con el objetivo de establecer delimitaciones claras entre ellos” (Wüster, 2003:21);
- “En segundo lugar, la prioridad que se da a los conceptos hace que la terminología también adopte una actitud distinta de la de la lingüística en relación a la expresión lingüística” (Wüster, 2003:22);
- “En tercer lugar, la prioridad que la terminología da a los conceptos ha llevado inevitablemente a la investigación terminológica a considerar la lengua desde un punto de vista esencialmente *sincrónico*” (Wüster, 2003:22).

Dicho de otra manera, el método aquí descrito se basa en el estudio de los conceptos, concretando sus delimitaciones específicas en un momento determinado. Los primeros momentos de la aparición de la materia abrieron camino al movimiento normalizador internacional, por lo que al principio su uso fue puramente instrumental.

Mientras Sager (1993:21) en su *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología* no está a favor de la autonomía de la terminología como ciencia sino que ratifica su importancia como una especialidad de conocimiento:

## 2. Terminología y lexicografía

La terminología es el estudio y el campo de actividad relacionado con la recopilación, la descripción y la presentación de términos, es decir, los elementos léxicos que pertenecen a áreas especializadas de uno en una o más lenguas.

Guiándose por las definiciones que resaltan los aspectos prácticos, se ha de mencionar que dentro de la sección del trabajo terminológico práctico se reconocen varios tipos de investigación: normalizadora, descriptiva y aplicada, (Arntz y Picht 1995, Cabré 2003a). Si bien las primeras etapas del desarrollo de la terminología están marcadas por la introducción del sistema de normas internacionales que defiende el papel técnico del término y corresponden a la inicial variedad de la investigación, las consecuentes fases descriptiva y aplicada la devuelven en el entorno lingüístico.

### b) Terminología (2) como un conjunto de términos y materia lingüística

A juicio de los expertos-terminólogos de habla rusa (Kvitko *et al.* 1986:17, Reformatskiy 1996:86 entre otros), la terminología es, en primera instancia, el vocabulario de un campo profesional, mientras en la segunda la terminología teórica es una disciplina científica dentro de la lingüística teórica y aplicada.

Como dicen Golovin y Cobrin (1987:5), respaldando del valor de un grupo de términos:

Терминология – это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях.

La terminología es un conjunto de términos, correlacionados con el ámbito profesional (área de conocimiento, tecnología, administración, cultura), relacionados entre ellos a nivel conceptual, léxico-semántico, de formación de palabras y gramatical [traducción propia].

La clave de la actividad profesional predomina en la definición de los científicos soviéticos: se observa perfectamente la tendencia de ubicar los términos en el entorno especializado, apostando por la actividad profesional tan indispensable para la creación, gestión y sistematización terminológica.

Cabe señalar que al designar en español los tres significados con el mismo vocablo “terminología”, hay que reservar este término en ruso (*терминология*) para los primeros los conceptos de vocabulario y práctica terminológicos, opuestos a la ciencia teórica de términos (*терминоведение*).

## 2. Terminología y lexicografía

Las terminólogas canadienses Pavel y Nolet (2002:138) también definen la terminología de manera dual empleando únicamente el primer vocablo de la anterior explicación:

**terminología:** 1 Conjunto de voces técnicas pertenecientes a una ciencia o arte, actividad profesional, persona o grupo social.  
2 Disciplina lingüística dedicada al estudio científico de los conceptos y los términos utilizados en las lenguas especializadas.

Tras haber conseguido la convicción de los estudiosos de una gran transcendencia de la terminología en calidad de grupo de léxico especializado y un apartado aplicado de la lengua, se perfila mejor su papel científico.

### c) Terminología (3) como ciencia

La idea de la terminología en calidad de ciencia interdisciplinar llega a trazarse durante el periodo de ampliación (1985 - ...) después de un largo camino iniciado en la mitad del desarrollo industrial. Sin embargo, en el anterior apartado definitorio ya se observaban las combinaciones que vinculaban el conjunto de términos con el reconocimiento de la materia.

La terminología, en tanto que disciplina cuyo objeto es el estudio y recopilación de los términos especializados, no es una materia que, literalmente, podamos considerar reciente; en realidad, solo en los últimos decenios ha sido objeto de un desarrollo sistemático, ha experimentado una reflexión profunda sobre sus principios, bases y métodos, y ha logrado, por encima de todo, el reconocimiento generalizado de su importancia social y política, tanto nacional como internacional. (Cabré, 1993:21)

Acorde con lo expuesto por la terminóloga de Barcelona, la última definición resume la longitud del itinerario que recorrió la materia en busca de la identidad propia en el mundo científico actual. En efecto, la necesidad de emprender ciertas acciones formativas del mismo modo que proponer el respaldo teórico guía a miles de terminólogos por todo el mundo a la hora de fomentar el progreso de esta ciencia lingüística.

Para finalizar la sección dedicada a las principales perspectivas del concepto “terminología” se ha de indicar la explicación más amplia y reciente del mismo de Superanskaya *et al* (2012:14):

## 2. Terminología y lexicografía

- 1) Conjunto o cantidad indefinida de términos-palabras en general;
- 2) Conjunto de términos (conceptos y denominaciones) de alguna área de conocimiento (terminología médica, terminología geográfica);
- 3) Teoría de la formación, composición y funcionamiento de los términos en general;
- 4) Teoría de la formación, composición y funcionamiento de los términos de un área de conocimiento determinada, empleados en una lengua determinada y sus equivalentes en otros idiomas;
- 5) Estudio terminológico general.

Además, a veces los no profesionales llaman *terminología* a todo tipo de palabras especiales, habitualmente préstamos de otros idiomas y no siempre comprensibles [traducción propia]. Dentro de estos cinco, casi seis significados, se observa una clara tendencia a subdividir el tema en general y particular, lo que actúa en calidad del enfoque, estableciendo la siguiente coordinación:

1. Terminología – practica: 3), 4);
2. Terminología – conjunto de términos: 1) y 2);
3. Terminología – ciencia: 5).

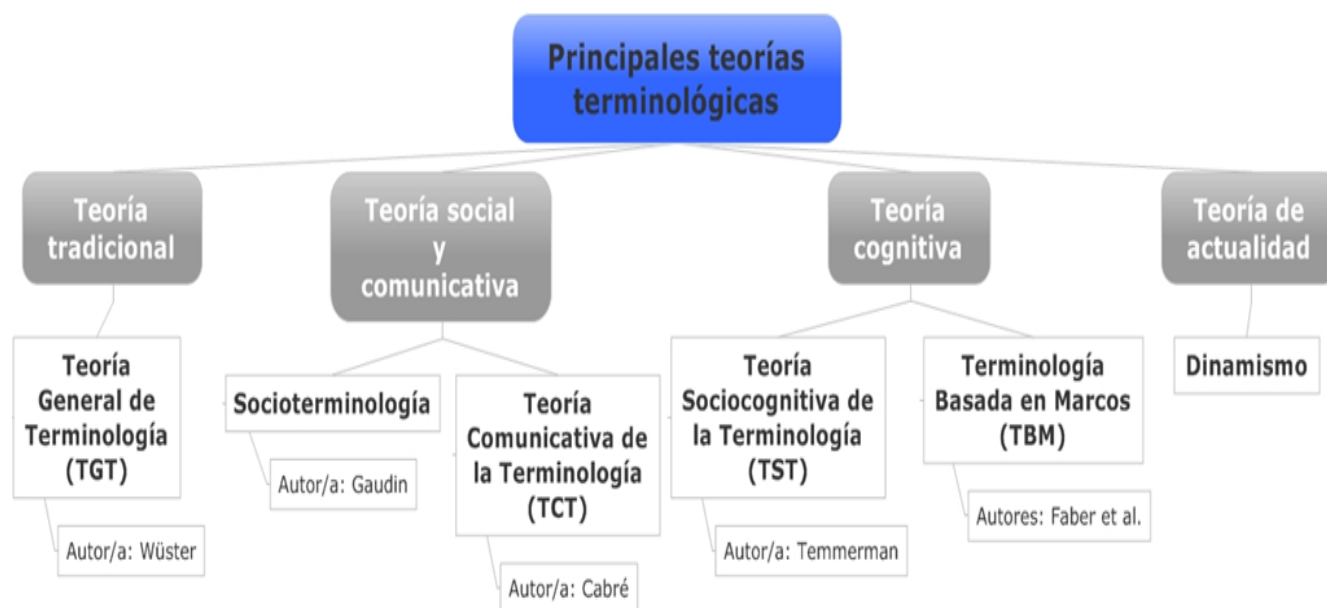
Es posible que dentro de unos cuantos años y en línea con las ideas de la científica rusa, se proponga ubicar en el marco teórico propio las nociones sobre las principales ramas terminológicas con el fin de sentar las bases de cada una y acercarlas más a los interesados.

Vistas las opiniones respecto a los significados de la terminología dentro de la clasificación definatoria, se decide basar el presente trabajo terminológico en los principios científicos que rigen el estudio de los elementos especializados (términos) de un ámbito profesional, dándole un enfoque comparado. A consecuencia, la combinación de las bases teórico-prácticas de los asertos (1) y (3) produce el resultado final (2): una lista de términos de un dominio específico cuyo reconocimiento cara al público en general es la terminología.

En lo que concierne a la segunda línea de la sistematización clasificatoria de la terminología, se procede a estudiar cuatro grupos de doctrinas teóricas

## 2. Terminología y lexicografía

vinculadas a cuatro criterios funcionales de la terminología (ver la Figura 1 a continuación).



**Figura 1. Principales teorías terminológicas (elaboración propia)**

La revisión gráfica proporciona el resumen de una amplia funcionalidad de las corrientes teóricas de la terminología:

- Teoría tradicional establece las normas y percibe el término como una unidad aislada;
- Teoría socio-comunicativa reactiva los valores comunicativos de los términos, considerando que cualquier unidad léxica puede ser especializada en un dominio profesional;
- Teoría cognitiva se centra en relaciones entre los términos dentro del lenguaje especializado, reproduce y clasifica estos patrones con los fines cognoscitivos;
- Teoría de actualidad estudia el dinamismo de las unidades terminológicas dentro de su campo y su influencia ontológica en la mejor comprensión de los términos.

Con motivo de ofrecer una visión completa de los cuatro principales apartados teóricos abajo indicados dentro del marco histórico general y terminológico, en el apartado 2.1.1., se procederá a exponer los fundamentos de las teorías mencionadas en detalle. Dicha estructura proporciona una envergadura

## 2. Terminología y lexicografía

cronológica donde se fusiona el progreso social y el desarrollo de la terminología, ulteriormente plasmados en modelos teóricos concretos.

### **2.1.1. Desarrollo histórico**

Con fines didácticos, se opta por comenzar con el desarrollo histórico no solamente para suministrar la información conducente a los estudios teóricos, sino para proporcionar los ámbitos de la aplicación práctica de la terminología.

Desde sus raíces, las necesidades sociales se reflejaron en los avances científicos. La terminología no iba a ser una excepción aunque se amolda a ello con una serie de particularidades vinculadas a su desarrollo (Cabré, 1993:21-29). En esta investigación se plantearán las siguientes etapas históricas de su progreso:

- A. Sociedad rural;
- B. Sociedad industrial;
- C. Sociedad posindustrial.

A. Sociedad rural. La primera época social histórica, iniciada en el 1700, se ubica en el entorno rural con la mayoría de la población dedicada a la agricultura como un estilo de vida generacional. El acceso a la formación para la mayoría de la población es muy limitado y apenas necesario para realizar labores de campo transmitidas en familias desde hace siglos. Por tanto, la sociedad agraria se indica como el punto de partida en la Figura 2, caracterizándose por la ausencia de necesidad de clasificar, normalizar o manejar cualquier tipo de términos.

B. Sociedad industrial. Seguidamente, a partir del año 1860, se forma la sociedad industrial y comienza la creación de manufacturas, aparición de maquinaria compleja y, en consecuencia, traslado de la mano de obra a los centros de fabricación. Las nuevas tareas que impone la industria requieren mayor cualificación, respaldando el avance de las ciencias. No es de extrañar que la primera clasificación química (de Lavoisier y Berthold), biológica y zoológica (de Linneo) coincide con el inicio de la etapa (Santamaría Pérez, 2006:1). Cabe destacar que el solapamiento de la parte de la sociedad industrial con el inicio de la terminología se debe, sostiene Superanskaya

## 2. Terminología y lexicografía

(2005:147), al desarrollo de la industria europea y sus necesidades: al principio del siglo XX surge el problema de la creación de los diccionarios técnicos especializados, más adelante, en los años treinta se trata de establecer unos estándares nacionales e internacionales de la terminología técnica.

C. Sociedad postindustrial. Para concluir la revisión de las épocas sociales inseparables de los estudios de las principales fases del adelanto terminológico, repasaremos los rasgos de la sociedad posindustrial, nacida en 1950, cuyos partícipes somos todos.

A grandes rasgos, se pueden identificar cinco dimensiones principales de la sociedad posindustrial de siguiente modo (Bell, 1973:14):

**Tabla 1. Dimensiones de la sociedad posindustrial (basada en Bell 1973)**

1)	<b>Economic sector:</b>	the change from a goods-producing to a service economy
2)	<b>Occupational distribution:</b>	the pre-eminence of the professional and technical class
3)	<b>Axial principle:</b>	the centrality of theoretical knowledge as the source of innovation and of policy formulation for society
4)	<b>Future orientation:</b>	the control of technology and technological assessment
5)	<b>Decision-making:</b>	the creation of a new 'intellectual technology'

Partiendo de los fundamentos económicos del avance social, se observa un paulatino cambio del enfoque sectorial económico productivo al no productivo, orientándose a los países enteros de consumistas. Acorde con la primera característica, el predominio ocupacional de los profesionales con una formación técnica es evidente a la vez que se ajusta a la futura proyección de asesoramiento y control de la tecnología. El principio clave consiste en la centralización de las nociones teóricas con fines innovadores, convirtiéndola en la política comunitaria. Y, finalmente, la toma de decisión está centrada en la creación de la tecnología intelectual. Dicha visión sociológica de la fase más reciente del progreso de la comunidad global brinda la oportunidad de profundizar en la comprensión de los procesos termológicos en el umbral de la existencia tecnócrata actual.

Los avances industriales entran con fuerza en la vida cotidiana, arrebatando a su paso los pilares culturales de la sociedad (tradiciones morales, religiosas), obligando a la gente a vivir en las ciudades de los salarios cobrados en las fábricas. Además, los tiempos presentes conllevan la obligación de tener mejor

## 2. Terminología y lexicografía

formación, saber manejar aparatos electrónicos. Justamente la abundancia de la tecnología refuerza el desarrollo de la terminología como la unión del ser humano que domina una lengua natural con el complejo lenguaje técnico o profesional. En esta línea va la segunda acepción del vocablo “término” localizada en el *Diccionario de términos filológicos* (Lázaro Carreter, 1984:390): “Palabra especialmente empleada en una ciencia, un arte, un oficio. Puede alternar como sinónimo de tecnicismo. En este sentido hablamos de términos judiciales, médicos, filológicos”.

A raíz de esta base socio-histórica, se ha planteado un breve recorrido por las cuatro etapas importantes de la terminología (Cabré, 1993:28-29):

1. Los orígenes (1930 – 1960)
2. La estructuración (1960 – 1975)
3. La eclosión (1975 – 1985)
4. La ampliación (1985 – actualidad)

1. Los orígenes. Tradicionalmente, el papel de los impulsores del progreso se asigna a los científicos-técnicos cuya necesidad de “no solo denominar los nuevos conceptos, sino por encima de todo armonizar las nuevas denominaciones” (Cabré, 1993:22) conduce al nacimiento de la terminología. La tesis doctoral (1931) del ingeniero austriaco Wüster establece las normas prácticas, mientras el lingüista soviético Lotte, inspirado en las ideas del científico vienés, se atreve con la metodología de la ciencia. De esta manera, la etapa llamada “los orígenes” pone los cimientos para el reconocimiento de la materia de términos y gana prestigio gracias a la fundación del organismo internacional ISO (Organización Internacional de Normalización) en el 1946.

2. La estructuración. La siguiente etapa (1960 – 1975), marcada por la implementación práctica de términos mediante la informática, bases de datos terminológicas (BDT) y procesos de la normalización lingüística de la terminología, llega a la eclosión (1975 – 1985). Curiosamente, hasta finales de los años 60, los lingüistas no consiguen pasar del análisis de la parte funcional y gramatical de la lengua al estudio real de las lenguas especializadas, lo que suma potencia a la penúltima fase. Sin embargo, los avances de la terminología se perciben de otra manera: en el escalón político. Cuando la



## 2. Terminología y lexicografía

ciencia, reconocida a nivel gubernamental (es el caso de la Unión Soviética e Israel), llega a formar parte del proceso de desarrollo y modernización de la lengua, su progreso se vuelve imparable. Impulsada por la informática, se prepara una plataforma idónea para la siguiente etapa.

3. La eclosión. A esta fase la terminología llega entre 1975 y 1985 motivada por los cambios en la planificación lingüística en la mayoría de los países (excepto la URSS e Israel que lo iniciaron en la etapa anterior) traducido en “la proliferación de proyectos lingüísticos que incluyen la terminología” (Cabré, 1993:28). Las técnicas informáticas perfeccionadas hacen más fácil el trabajo del terminólogo, fomentando la transición a la siguiente etapa.

4. La ampliación. Comenzada en el 1985, la última etapa significa el uso de la informática como la herramienta innovadora por excelencia debido a la rapidez en el tratamiento inteligente de datos que proporciona. El reconocimiento de la terminología en la cooperación internacional y el desarrollo local viene a involucrar nuevas estrategias de la planificación lingüística dentro de las comunidades bilingües. Pongamos por ejemplo las provincias Quebec en Canadá y Cataluña en España que centraron los esfuerzos de las autoridades locales en la elaboración de la terminología en las lenguas nacionales minoritarias (francés y catalán), logrando impulsar la creación de sistemas metodológicos válidos para la lingüística en su conjunto. Durante esta fase se incluye el proceder terminológico en la formación universitaria de los traductores, aparecen los primeros trabajos didácticos universales que permiten trabajar con la terminología a los profesionales no dotados de formación filológica.

## 2. Terminología y lexicografía

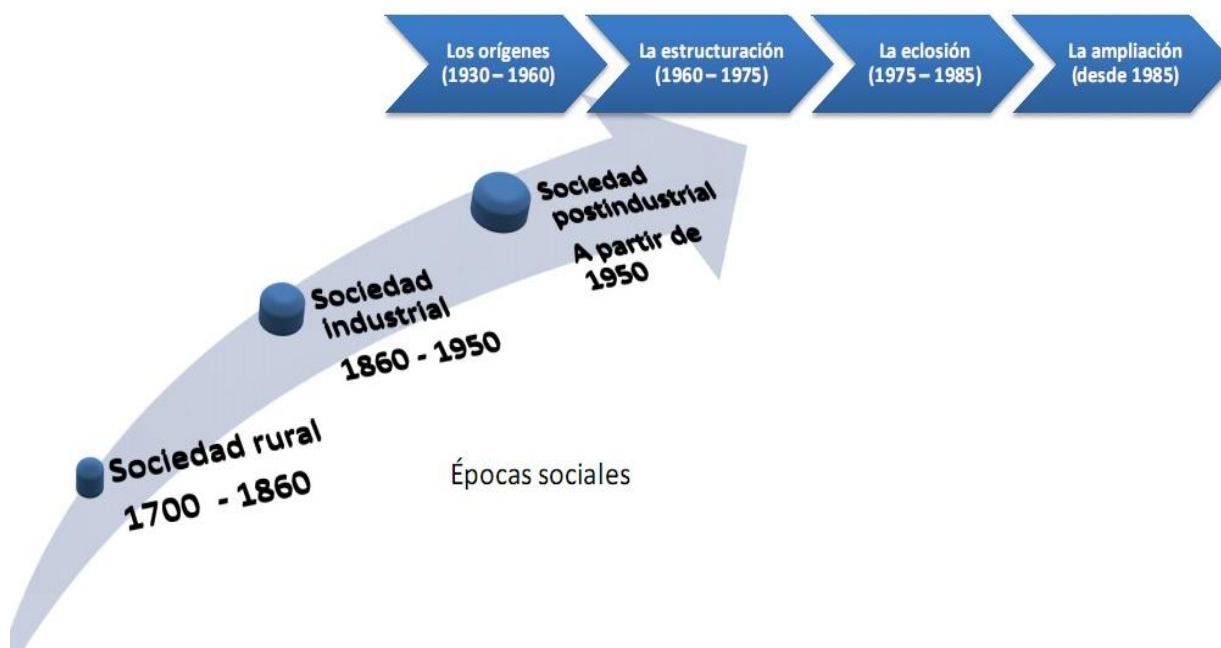


Figura 2. Etapas de la evolución terminológica (elaboración propia basada en Cabré 1993)

La propuesta de la cronología mixta, representada en la Figura 2, viene a mostrar la incorporación de las palabras, inicialmente llamadas tecnicismos, en el desarrollo social. Hay que destacar que las épocas sociales no llegan a una segmentación igual y cubren los lapsos de ciento sesenta, noventa y sesenta años respectivamente. Dicha gradación se ve afectada por la velocidad, a la cual la tecnología invade el modo de vida humano: a menos industrialización en la comunidad agraria – menos terminología, a mayor presencia de la fabricación automatizada – más términos. A partir de la parte final de la etapa industrial sucede una interconexión entre el nuevo proceso productivo, la manufactura, y la aparición de los primeros vocablos técnicos.

La semejante transformación del lenguaje, evidenciada por las cuatro fases del adelanto terminológico en la parte superior de la figura mencionada, se produce en el plazo inferior a un siglo. A entender de Galinsky (1991:243),

Los términos tienen su influencia en el progreso económico, técnico y científico. Los términos equívocos hacen peligrar el caudal de información no solo entre los hombres, sino también entre el hombre y la máquina, y entre máquinas. Por consiguiente, el problema terminológico tiene que arreglarse antes de que se deteriore el caudal informativo.

Una comunicación precisa y eficaz requiere de la persona definir correctamente y objetivamente los conceptos, originando así la aparición de términos-uniones

## 2. Terminología y lexicografía

conceptuales entre las ideas y sus representaciones reales y/o mentales. Por ende, la evolución tecnológica de la sociedad se mide en términos de los vocablos precisos de los campos especializados. Son herramientas lingüísticas, acompañantes del progreso, responsables de enlazar la tecnología con la comunicación, dando a la última una dimensión profesional.

### 2.1.1.1. Tradición europea y rusa (soviética) de la terminología

Sin profundizar más en la segmentación histórica de la terminología en general, es necesario relacionar las etapas estudiadas con el entorno de las dos escuelas terminológicas de nuestro interés: la austriaca, la española y la soviética. Ahora bien, se deben indicar las causas de este enfoque.

El estudio desarrollado se centra en las peculiaridades terminológicas de la enseñanza superior europea aplicada a dos idiomas de trabajo: español y ruso. Dicho esto, es sustancial adquirir nociones teóricas de ambas tradiciones no intentando hacer comparativas sino para sentar una base de la investigación. A pesar de ello, una vez incorporada la información respecto a las lenguas de trabajo dentro de las cuatro fases cronológicas de la terminología, se esbozará la situación e interrelación entre las principales corrientes de la materia.

#### a) Avances de la primera etapa terminológica.

Al respecto de la aportación de la escuela austriaca de terminología durante los inicios terminológicos, basta con observar la secuencia de investigaciones y publicaciones de Eugen Wüster, cuyo camino comienza en el 1931 con la tesis doctoral *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*. Prácticamente todas las fases del progreso terminológico (excepto la última, iniciada después de su fallecimiento) están marcadas sus contribuciones al reconocimiento de los términos en el ámbito internacional técnico. Una persona metódica, dedicada y con una gran visión del panorama técnico, el ingeniero de Viena supo detectar las necesidades prácticas de la tecnológica sociedad industrial y posindustrial, ganando el nombre del “fundador de la terminología moderna” (Cabré, 1993:22). Cabe destacar el perfil aplicado de la labor de Wüster, debido al cual solamente en la década de los setenta, y a título póstumo, se publicó una teoría que respaldó la labor de

## 2. Terminología y lexicografía

Wüster, la Teoría General de la Terminología (TGT). Una novedosa para su época visión conceptual normalizadora de términos de este científico ocupa un lugar destacado en el progreso terminológico gracias a su afán por “conseguir una comunicación inequívoca y sin ambigüedad sobre los temas especializados” (Galinsky y Budin, 2003:15).

Siguiendo la línea del estudio de la escuela soviética dentro de cada etapa terminológica, se observan los nombres de dos lingüistas con una formación técnica previa: Dmitriy Lotte y Ernest Drezen. Precisamente la preocupación por los fundamentos teórico-metodológicos, reflejados en el primer artículo publicado por Lotte en el 1931 “Problemas inmediatos de la terminología científico-técnica”, permiten afirmar a Rondeau, que este último “es el verdadero padre de la terminología como disciplina científica” (Cabré, 1993:22).

En general, tanto Wüster como Lotte (1931) y Drezen (1936) defendían la idea de una palabra o combinación de palabras especiales en calidad de término, mientras el filólogo Vinocur (1939) estimaba que un término era una palabra normal con unas funciones especiales (Leichik, 2007:225). Otra labor de la escuela soviética de la terminología durante el primer periodo consiste en reconocer la importancia de la formación de las futuras generaciones de terminólogos. Para lograr iniciarla de manera formal, Reformatskiy (1947) incluyó en su manual de lingüística un capítulo dedicado a la terminología. Gracias a este comienzo oficial, no solamente los técnicos e ingenieros, sino también los lingüistas podían acceder a las bases de la materia y hacerla avanzar con sus aportaciones.

Según la Gran Enciclopedia Soviética (1957:466), el año 1918 resulta inicial en el proceso de la normalización: el Consejo de Comisarios del Pueblo aprueba el decreto sobre la introducción del sistema métrico internacional y siete años más tarde, en el 1925, se crea el Comité estatal de estandarización. Entre sus competencias se nombra la edición de los estándares nacionales (en ruso: *общесоюзный стандарт ОСТ*) – documentos oficiales de obligatorio cumplimiento en el territorio de la Unión Soviética. A raíz de estos primeros documentos normativos se trata de fijar el componente reglamentario en cuanto a la calidad de la producción industrial en la URSS, posteriormente en la

## 2. Terminología y lexicografía

Federación Rusa y antiguas repúblicas en forma de GOST (en ruso: *государственный стандарт ГОСТ*).

En cuanto al reconocimiento de la terminología en el ámbito de la colaboración internacional, Superanskaya *et al* (2005:147-148) afirman que en 1934 el Comité estatal de estandarización de la Unión Soviética lanzó la propuesta de organizar el Comité terminológico internacional a la ISA (Asociación Internacional de Normalización, antecesora de ISO). La base conceptual del proyecto, un informe de 84 páginas, fue elaborada por Drezen en esperanto, “pionero en destacar la importancia de la normalización y propulsor de la organización ISA” (Cabré, 1998:4). La reacción de los diecinueve países que estudiaron el informe de Drezen fue positiva, así, en 1936, nació el Comité 37 que cumple con sus funciones hasta la fecha. Gracias a esto, el papel de la organización normalizadora, fundada en el año 1926, se actualizó y la institución se ocupó de elaborar los principios y definiciones en la terminología y lexicografía, incorporando todos ellos el sistema métrico decimal.

Resumiendo, el progreso de la primera etapa de la terminología es el reconocimiento de la misma en calidad de ciencia, puesta en práctica de los logros iniciales y la posibilidad de estudiar los tecnicismos a fondo. A entender de Montero *et al* (2011:38), en las nociones tradicionales terminológicas

Se defiende, por tanto, una clara separación entre la lengua natural y el lenguaje especializado; si en el primero se da la polisemia y sinonimia, en el segundo se da la univocidad y monorreferencialidad de los términos.

El enfoque especializado de la comunicación se traslada al terreno terminológico desde las primeras investigaciones teóricas. Sin embargo, la visión ofrecida por ellas, carece de envergadura social y comunicativa actual que llegaría durante las siguientes fases.

b) Avances de la segunda etapa de terminológica.

Tras la fase del nacimiento de la terminología como ciencia, llega el momento de coordinar las ideas desarrolladas con las necesidades sociales. Se puede comprobar el progreso de la escuela vienesa reflejado en el diccionario *The Machine Tool* de Wüster (1967) – una obra práctica basada en los principios proclamados en la primera mitad del siglo XX. Además de la edición del

## 2. Terminología y lexicografía

producto lexicográfico, en 1969 el científico arriba mencionado publica por primera vez sus ideas metodológicas *Die vier Dimensionen der Terminologearbeit* respecto a las “cuatro dimensiones del trabajo terminológico: el campo de especialidad, las lenguas, el propósito (manipular documentos, usar terminología, investigar sobre un campo conceptual) y el grado de abstracción” (Cabré 1993:32).

En cuanto a la situación en la Unión Soviética durante esta fase, hay constancia de dos formas de ver la terminología: la técnica contra la lingüística, la de Lotte en oposición al resto de lingüistas. Eran dos caminos que iban en paralelo y de manera independiente estudiaban las características esenciales de los términos y terminologías (Leichik, 2007:226). Desde finales de los años sesenta aparecen soluciones a las discrepancias que acabamos de nombrar y la terminología inicia su andadura por la fase de transición y delimita dos conceptos clave: la terminología (en ruso: *терминология*) como el conjunto de palabras y sus combinaciones que expresan unos conceptos profesionales, y la terminología teórica (en ruso: *терминоведение*) como la disciplina científica cuyos objetos de estudio son las terminologías de diferentes ámbitos de la actividad profesional humana.

Таким образом, сохранив за термином *терминология* значение совокупности слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия, *терминоведением* назвали научную дисциплину, предметом которой являются терминологии различных областей профессиональной деятельности человека. (Головин, Кобрин 1987:7)

Golovin y Cobrin (1987:7) sostienen que [traducción propia de la cita anterior a continuación] de esta manera y al respetar el término “terminología”, asignado a los conjuntos y combinaciones de palabras que expresan conceptos específicos profesionales, el nombre de “la ciencia de términos” se da a la disciplina científica encargada de estudiar las terminologías de diferentes ámbitos de la actividad profesional humana.

Para lograr el puesto de una ciencia autónoma, los términos comienzan a estudiarse como unidades léxicas, se detectan sus características semánticas, morfológicas y de formación, se elaboran fundamentos científicos de la unificación de términos a la vez que se busca una aplicación práctica de su

## 2. Terminología y lexicografía

uso. También cabe mencionar los esfuerzos para seguir trabajando en la investigación terminológica de conjuntos sectoriales en su ámbito de funcionamiento, para empezar a estudiar los términos en los contextos o para preparar la metodología teórico-práctica de la ciencia terminológica (Leichik, 2007:226-229). Asimismo, en varias ciudades soviéticas empiezan a funcionar escuelas científicas de la terminología: la de Gorkiy dirigida por Golovin – autor del libro *Lengua y estadística* (1970), la de Leningrad, encabezada por Gerd, autor de una monografía sobre los fundamentos lexicográficos de un diccionario terminológico (1986), la escuela de Moscú dirigida por Akhmanova, editora del primer diccionario de los términos lingüísticos (1969). Mediante un breve inciso geográfico se ha de aclarar la correspondencia de los dos topónimos mencionados: a partir de la disolución de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) en el año 1991, varias ciudades han recuperado sus nombres históricos, modificados por el estado soviético: Gorkiy ahora es Nizhniy Nóvgorod, Leningrado recupera el nombre histórico de San Petersburgo.

En general, todas las ciudades importantes de Rusia y cada una de las antiguas repúblicas tenían investigadores-lingüistas especializados en terminología que contribuyeron a mejorar, establecer y progresar en “la normalización de conceptos y términos en el marco de los problemas que causa la situación de plurilingüismo de la antigua Unión Soviética” (Cabré, 1993:40). A modo de ejemplo se ha de mencionar la aparición del primer manual de terminología, editado por Khayutin, representante de escuela uzbeca, en el año 1972, cuyo trabajo anticipó la elaboración de unos diez manuales y monografías en las posteriores dos décadas. Dicho de otra forma, el periodo de la estructuración terminológica encuentra unos nuevos recursos para afrontar el aspecto planificador lingüístico de las numerosas lenguas nacionales encabezadas por la lengua rusa existentes en la URSS.

La labor de los terminólogos encuentra el máximo apoyo en las estructuras gubernamentales, impulsando la aparición de un organismo público soviético encargado de la metodología de la normalización en el entorno terminológico en 1964, VNIKI (Instituto Nacional de Investigación Científica de Clasificación, Terminología e Información de Estandarización y Calidad). La entidad VNIKI,

## 2. Terminología y lexicografía

apuntan Nikiforov y Bakiev (2005:38), no pierde su actualidad en los consecuentes periodos gracias a su papel del centro nacional informativo vinculado con la red informativa ISONET (*The ISO Information Network*), encargándose de adaptar los estándares nacionales de la Federación Rusa a las normas internacionales.

Un creciente interés por los términos impulsa a la comunidad internacional y, obviamente, europea a promover el progreso de la normalización, creando en el año 1971 Infoterm (Centro Internacional de Información para la Terminología) bajo el patrocinio de la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) en Viena. Desde entonces, dicha institución se dedica a apoyar y coordinar la cooperación internacional en el ámbito de la terminología mediante la coordinación de la estandarización y divulgación de términos además de la elaboración de las técnicas documentales, creación de los diccionarios especializados.

### c) Avances de la tercera etapa terminológica.

Tal como se ha observado en el anterior apartado, la sociedad postindustrial tiene fuertes lazos con el mundo tecnológico, por lo que no es de extrañar que la terminología viva su auge en la comunidad internacional a partir de los años setenta. Es la razón por la cual, con la llegada de la TGT, el enorme conocimiento práctico del científico austriaco obtiene la forma de “una presentación concisa de la amplia experiencia práctica de Wüster y de los resultados de sus cuarenta años de investigación en el ámbito de la terminología”, indican Galinsky y Budin al principio de un libro póstumo de Wüster (2003:15).

Toda una pléyade de expertos europeos en lengua (Picht y Draskau 1985, Felber y Picht 1984, Rey 1979) comienza a ver los términos desde la perspectiva de las lenguas para fines específicos, centrándose en la terminologización de las unidades léxicas comunes en un entorno profesional. El ordenador empieza a utilizarse de manera habitual para elaborar los bancos de términos y recopilar grandes cantidades de información, a la vez que se precisan métodos de trabajo terminológico para la formación de futuros terminólogos. Durante esta etapa se puede observar la aparición del material



## 2. Terminología y lexicografía

didáctico del ámbito de la terminología, terminografía y lexicología terminológica.

Tendencias parecidas suceden en la terminología soviética donde se formulan las bases teóricas de la terminografía, BDT, aspectos sociolingüísticos y filosóficos de la terminología como ciencia. Empieza el desarrollo de la terminología semántica, onomasiológica, gnoseológica, junto con su aplicación en la traducción, redacción terminológica e informática (Leichik, 2007:230). Entre los científicos con mayor aportación a la ciencia durante este periodo destacan, Kvitko (1976), Danilenko (1977), Leichik (1981) y Superanskaya (1983).

### d) Avances de la cuarta etapa terminológica.

En lo referente a la cuarta fase, la sociedad, tal como se ha visto en la Figura 2 que refleja los periodos de la evolución terminológica, está en constante progreso, pasando de una escasa presencia de tecnicismos en su léxico a toda una estructura bien organizada con varios organismos internacionales que velan por sus normas y estándares. No obstante, cabe observar que la terminología como ciencia también maduró y su papel ya no podía limitarse a la mera organización de los contenidos profesionales en los sectores industriales, lo que la llevó a una oposición entre los principios de la terminología tradicional (TGT) y unas nuevas tendencias.

Las causas generales más importantes de esta aparente "crisis" pueden sintetizarse, en nuestra opinión, en dos: el *reduccionismo* con que se había concebido la materia y sus aplicaciones, y la excesiva *uniformización* a la que se había querido someter la disciplina en aras de la universalidad de los principios que la sustentaban. (Cabré, 1998:1)

El componente comunicativo y cognitivo entra en el mundo de la terminología europea de la mano de la filóloga española Teresa Cabré y se plasma en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) en el año 1993. Santamaría Pérez (2006:6-7) destaca la base lingüístico-comunicativa de la nueva teoría, centrada en el estudio de los términos que aparecen en los textos orales y escritos de los profesionales, permitiendo el acceso al conocimiento especializado. Como consecuencia de este análisis, el concepto de término regresa al contexto lingüístico, confirmando que cualquier unidad léxica puede

## 2. Terminología y lexicografía

ejercer de término en un discurso especializado. Los valores sociales de la terminología han sido profundizados por la escuela escandinava y norte europea (Temmerman 2000, Picht 2006) y han originado nuevas teorías sociocognitivas junto con la búsqueda de mayor aplicación práctica de los términos.

Respecto a la situación de la escuela soviética, se advierte una profunda crisis política (desintegración de la URSS, aparición de unos nuevos países), estructural (desaparición de las instituciones soviéticas), económica (supresión del sistema económico cerrado de planificación central y apertura del mercado libre) y emocional (pérdida de valores sociales). A pesar de esto, tras la oscura década de los ochenta, el prestigio de la ciencia en general y la terminología en particular ha sido recuperado, lo que confirman nuevas publicaciones (manuales, monografías) y la creación en 1993 de la Asociación terminológica de la Federación Rusa Rossterm de la mano de Tatarinov. En cuanto al camino, tomado por los terminólogos rusos en la actualidad, prevalece el enfoque sociocognitivo (Volodina 1997, Tatarinov 1999, Shelov 2003, Grinev-Grinevich 2009) con la clara orientación hacia la aplicación práctica. Aquí se encuentran las investigaciones sobre las BDT, edición de diccionarios aunque todavía queda bastante por hacer en la aplicación práctica de la terminología y lenguas para fines específicos.

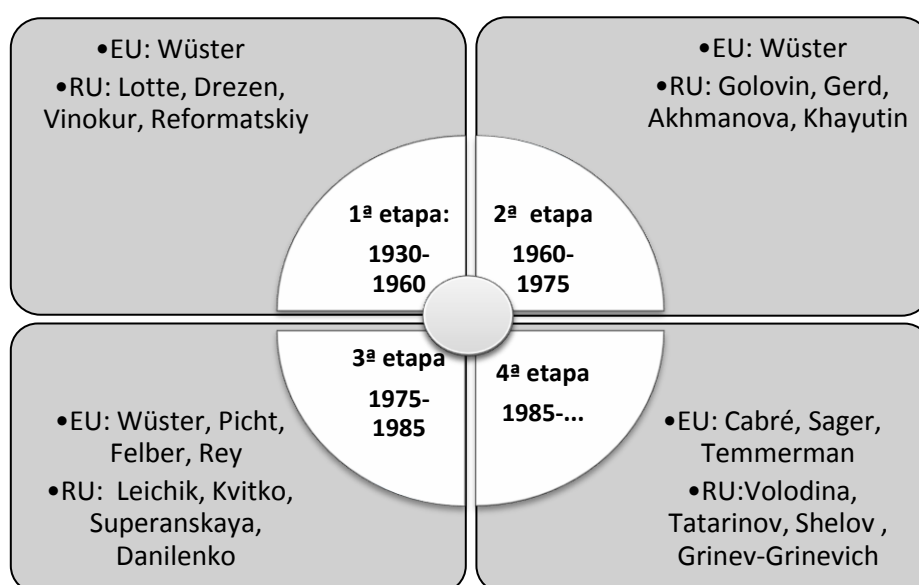


Figura 3. Tradición europea (EU) y soviética (RU) de la terminología, científicos destacados (elaboración propia)

## 2. Terminología y lexicografía

Finalizando el apartado histórico de nuestro trabajo, en la Figura 3 se esboza una coordinación histórica de los expertos-partícipes del gradual progreso terminológico. Pese a la intención de acaparar las contribuciones más relevantes para el tema del estudio, se apuesta por las novedosas aportaciones o desarrollo de la labor continua terminológica a lo largo de una o más fases. En términos generales, la transformación de las principales ideas europeas y rusas en la terminología ha seguido los siguientes pasos:

- Primera etapa: impulsados por las ideas de Wüster, en la Unión Soviética comienzan un intenso estudio teórico y su puesta en práctica mediante los primeros diccionarios terminológicos especializados, incluso la terminología se introduce en la formación lingüística universitaria ocupando un capítulo del manual; en la zona europea es más característica la labor metodológica y de organización.
- Segunda etapa: el fundador de la terminología utiliza sus conocimientos para editar un diccionario y un libro sobre el método terminológico, mientras entre los estudiosos de la URSS se plantea el debate respecto al lugar de la terminología científica. Cabe destacar la creación de los organismos internacionales terminológicos, lo que demuestra la importancia de la terminología en el proceso de regulación de la producción industrial y unificación de su calidad y terminología en los países desarrollados tecnológicamente.
- Tercera etapa: resulta significativo que durante este periodo en ambas corrientes se reconoce la importancia de la formación y aparecen numerosos libros y manuales de ambas escuelas, comienza el tratamiento computarizado de los datos terminológicos. La herencia acumulada desde los inicios del avance terminológico se ve reconocida y aceptada como una sólida base formativa y científica. El país soviético, compuesto por numerosas naciones, recurre a la planificación lingüística como medio de unificación y modernización del lenguaje técnico.
- Cuarta etapa: en la tradición europea surgen nuevas ideas de la orientación socio-comunicativa de la terminología a la vez que en la rusa se observa la tendencia de elaboración del material formativo creada en la anterior década por los colegas europeos.

## 2. Terminología y lexicografía

A lo largo de esta sección, se ha descubierto que gracias al imparable avance tecnológico de la sociedad postindustrial aparece la terminología. Con los años, el papel de esta mera herramienta en manos de los ingenieros se convierte en un campo de estudio para lingüistas, el método práctico que se une a la teoría para transformarse en una materia científica. Por tanto, en la siguiente sección se va a proceder al posicionamiento general de la ciencia en los entornos nacionales.

### 2.1.1.2. *Enfoques relevantes de la terminología*

A lo largo de las últimas décadas el estudio científico de la terminología obtiene cada vez mayor importancia en numerosos países.

Тем не менее отдельные авторы по-разному понимают цели и задачи своих исследований. Отсутствует и единое понимание основополагающих терминов, и места общей теории терминологии среди научных дисциплин. Все это свидетельствует о росте и развитии данной отрасли знания, о незаконченности формирования ее метаязыка. (Суперанская, 2012:3)

En opinión de la investigadora rusa y sus colaboradoras, Superanskaya *et al* (2012:3) [traducción propia a continuación]: sin embargo, los autores concretos entienden los propósitos de sus investigaciones de manera distinta. Falta una única comprensión de los principales términos y queda sin definir el papel de la teoría general de la terminología entre otras materias científicas. Todo esto evidencia el desarrollo de dicha área de conocimiento y el estado incompleto de la formación de su metalenguaje.

Trasladada la anotación al entorno de la presente investigación, se han de mencionar los importantes grupos terminológicos, repartidos por varios países. El criterio geográfico ayuda a destacar la valiosa aportación de la materia a nivel nacional e internacional, detectando así los nexos e influencias mutuas sin obviar el paso de cada escuela. Las corrientes terminológicas, reconocidas internacionalmente, están repartidas geográficamente por varios continentes, por lo que este factor llega a ser decisivo en la agrupación. Conviene ubicar el conjunto de los grupos terminológicos europeos: alemán, austriaco, checo, escandinavo y norte europeo, español y francés que colaboran con la escuela rusa (soviética), norteamericana, canadiense y latinoamericana.

## 2. Terminología y lexicografía

A. Corriente terminológica alemana. Para enumerar los principales logros de los terminólogos y lexicógrafos alemanes basta con nombrar los *Illustrierte Technische Wörterbücher* (Vocabularios técnicos ilustrados) de Schlomann (1928), una obra en seis idiomas (alemán, inglés, francés, italiano, español y ruso). Durante un periodo superior a treinta años (1900-1932) la colaboración de científicos, especialistas y asociaciones profesionales permitió avanzar en una iniciativa privada lexicográfica de 17 dominios especializados equivalentes a los 17 volúmenes (Felber y Picht, 1984:3), representando el primer ejemplo de una metodología sistemática de recopilación de términos especializados. Por tanto, el conjunto de científicos alemanes consiguió empezar el estudio de los tecnicismos y plasmarlo en un proyecto lexicográfico multilingüe. Asimismo, no es de extrañar que el organismo normalizador alemán, el DIN (*Deutsches Institut für Normung e.V.*, o Instituto Alemán de Normalización) juegue un papel clave en la comunidad normalizadora desde su fundación en el año 1917 hasta la actualidad.

B. Corriente terminológica austriaca. A pesar de haber mencionado la escuela de Viena en numerosas ocasiones, es casi obligatorio indicar sus vínculos con la tradición alemana, ya que el apoyo de la VDI (Asociación Alemana de Ingenieros) junto con la Academia de arquitectura prusiana permitió publicar la tesis de Wüster en el año 1931 (Superanskaya *et al.*, 2005:147). La fértil tierra austriaca tardó menos de un año en convertir esta semilla en todo un movimiento científico de práctica terminológica normalizadora para influir en el progreso de términos en los países del centro y norte de Europa. En línea de lo comentado sobre la valiosa aportación de los estudiosos de Austria al progreso terminológico, en el apartado de las principales teorías de esta ciencia incluido en este trabajo se detallarán los principales datos del enfoque de Wüster.

C. Corriente terminológica checa. Acerca del siguiente grupo científico, situado en Praga, cabe destacar su aproximación al sistema terminológico se basa en la percepción de los términos como unidades del estilo profesional:

Esta escuela, que concibe los términos como unidades que forman parte del estilo funcional profesional, se desarrolla como consecuencia de la situación plurilingüe del país y de interés por la normalización de las lenguas y las terminologías. (Cabré, 1993:40)

## 2. Terminología y lexicografía

Dicha visión de los terminólogos checos sienta las bases de las actuales teorías sociales de las lenguas para fines específicos, subrayando el doble papel de los términos: por un lado son unidades lingüísticas, por otro – conceptuales (Drozd, 1981:111-112). Puesto que la terminología forma parte de las lenguas profesionales, estudiadas como una subcategoría de las lenguas nacionales, la escuela checa logra detectar la dualidad del término aunque sin llegar a profundizarla, como lo hacen las teorías sociales y comunicativas. La influencia de la escuela checa de la terminología se extendió por los países francófonos y germanos, provocando la aparición de los fenómenos de *langues de spécialité* y *Fachsprachen* (Leichik, 2007:10).

D. Corriente terminológica escandinava y norte europea. En relación con la aportación de los científicos escandinavos y norte europeos, hay que mencionar el paulatino progreso de sus criterios terminológicos. Desde la colaboración del científico danés Picht en la *Introducción a la terminología* (Arntz y Picht, 1995), donde se sostiene la orientación teórica wüsteriana, se dio un paso hacia dos nuevas direcciones. La Teoría Socio-cognitiva, disconforme con la univocidad de los términos (Temmerman 1997), y la visión terminológico-ontológica, progresista en cuanto a la forma de representar el conocimiento especializado (Temmerman y Kerremans 2003) destacan en el patrimonio de la ciencia terminológica belga, ocupando el lugar de una de las principales teorías terminológicas descritas en el capítulo correspondiente de esta investigación.

E. Corriente terminológica española. Incluso la terminología española parte de un profundo estudio de las bases teóricas de la escuela vienesa, para a posteriori poner en duda su rigidez y defender la naturaleza comunicativa del término mediante una teoría homónima, la Teoría Comunicativa de la Terminología del 1993. De hecho, tan positivo resultó ser el impulso, que su fuerza se observa en la teoría más reciente de tipo cognitivo, la Terminología Basada en Marcos del año 2006. Esta última trata de vincular el ámbito especializado, pormenorizando su estructura conceptual en ontologías, con el fin de establecer la máxima equivalencia de términos en dos idiomas. Tampoco se debe obviar la subdivisión del territorio español en varias zonas provistas de unas lenguas históricas distintas de la lengua castellana: catalán, euskera y

## 2. Terminología y lexicografía

gallego. Por consiguiente, el proyecto HISPANOTERM, fundado en el 1977, se ocupó de coordinar la colaboración entre los científicos, lingüistas y técnicos en la normalización española junto con la introducción de unos criterios fijos terminológicos (Criado de Val, 1984:XVII). Posteriormente se crean unos centros científicos en Cataluña (Termcat, *Centre de terminologia*, 1985), País Vasco (UZEI, *Unibertsitate Zerbitzuetako Euskal Ikastetxea* o Centro Vasco de Servicios Universitarios, 1977) y Galicia (TERMIGAL, *Centro galego de terminoloxía*, 1997) dedicados a sentar las bases de la terminología oficial, su metodología, docencia y divulgación en lenguas minoritarias arriba mencionadas.

F. Corriente terminológica francesa. Con el fin de esclarecer la aportación de los estudiosos franceses a la ciencia de los términos, se ha recurrido a la monografía *Las lenguas de especialidad* de Lerat, donde el concepto del lenguaje profesional se sitúa en el entorno empírico de la traducción, documentación, normalización, orientación lingüística, redacción técnica, ingeniería lingüística, lexicografía, terminología y enseñanza de idiomas aparte de los habituales ya vínculos con el sistema de lengua general. Concretamente, se sigue la línea de la doble naturaleza terminológica, por lo que “la primera exigencia supone la coherencia del análisis lingüístico, la segunda es la aplicación del principio científico de la reflexividad” (Lerat, 1997:45). La clave reflexiva ofrece unos postulados teóricos de inmediata aplicabilidad práctica del dominio profesional en la terminografía para extraer los términos de su hábitat natural y en la lexicografía para localizar los significados especializados de las palabras.

G. Corriente terminológica rusa (soviética) y de la CEI. El segundo grupo de las corrientes terminológicas se ubica en el amplio espacio ocupado durante siete décadas por la Unión Soviética y transformado en la CEI (Comunidad de Estados Independientes es una abreviatura que identifica el conjunto de los países independientes constituidos a base de 10 de las 15 ex repúblicas soviéticas) con los centros terminológicos ubicados en cada país, llegando a disponer en algunos casos de varios grupos de investigadores situados en diferentes ciudades del mismo estado.

## 2. Terminología y lexicografía

Специфика терминологической работы в СССР диктуется многонациональным (свыше ста народов и народностей) составом населения страны, наличием в ней, наряду с хорошо терминологически развитыми языками, языков, не имеющих разработанных терминологических систем. (Суперанская, 2012:4)

En cuanto a la singularidad del trabajo terminológico en la URSS, subrayan Superanskaya *et al* (2012:4) [traducción propia a continuación], la particularidad del trabajo terminológico en la URSS está determinado por la plurinacionalidad del país, integrado por más de cien naciones y grupos étnicos, y existencia de las lenguas con las terminologías desarrolladas junto con las que carecen de sistemas de términos consistían unos de los principales retos.

Mientras el estado soviético representaba un escenario complicado, cabe destacar la escuela rusa, ucraniana, bielorrusa y uzbeka aunque no se debe descartar la labor de los lingüistas de los países bálticos y del resto de los integrantes de comunidad post-soviética. Ciertamente es que durante los últimos años, declara Leichik (2007:233), la mayor preocupación de los terminólogos rusos - la coordinación de la teoría con la práctica - coincide con las tendencias de la terminología europea. Se puede encontrar pruebas de la dirección cognitiva, tomada en la actualidad por la terminología de la CEI. Su centro de estudio son las lenguas para fines específicos, el discurso profesional, el componente dinámico de los términos dentro del sistema lingüístico de consumo con la búsqueda de mayor uso de la terminología para elaborar los diccionarios, BDT y conjuntos de términos de los ámbitos especializados.

Por último, el grupo mixto, situado en varios continentes, destaca gracias a las aportaciones de la escuela norteamericana, canadiense y latinoamericana.

H. Corriente terminológica norteamericana. En lo que atañe a los Estados Unidos, su participación en el desarrollo terminológico está marcada por la creación de la IEC (Comisión Electrotécnica Internacional) en 1904 y de la IALA (Asociación Internacional de Lenguas Auxiliares) en 1924, sostiene Superanskaya (2005:146-151). Mientras la primera institución editó un diccionario de dos mil términos técnicos en seis idiomas, la segunda se ocupaba de la creación de una lengua auxiliar y recopilación de las veintisiete mil palabras internacionales para el vocabulario europeo con la intención de



## 2. Terminología y lexicografía

convertirlas, gracias al apoyo de la ISO, en no dependientes de los sistemas lingüísticos nacionales. No obstante, el mayor sentido la corriente terminológica norteamericana tuvo durante los difíciles años de la Segunda Guerra Mundial: alejados del conflicto bélico, los científicos de este país consiguieron conservar el patrimonio europeo para posteriormente trasladarlo a la UNESCO, fundada en 1945.

I. Corriente terminológica canadiense. Para determinar la situación terminológica en Canadá se ha de recordar que la provincia de Quebec tuvo que defender el papel de la lengua francesa en la sociedad de habla inglesa a partir de los años sesenta después de unos cambios políticos. Concretamente, existen tres periodos en el desarrollo de los términos en Quebec que significan un paulatino progreso (Cabré, 2010:14) hacia la defensa de las prioridades lingüísticas en francés:

- 1969-1980, ausencia de la terminología oficial;
- 1981-1985, elaboración y defusión oficial de la terminología de pesca;
- 1986-1995, uso real de la terminología oficial.

Efectivamente, los treinta años de esfuerzos constantes con el afán de ofrecer a los habitantes francófonos de Canadá su propia terminología y manera de elaborar, organizar y estructurar los términos de cualquier dominio especializado se plasmaron en el *Manual de terminología* de Pavel y Nolet. Creado en el seno de una institución gubernamental en el año 2002, este amplio material sobre la gestión terminológica y terminográfica cumple además con las expectativas didácticas del profesorado universitario internacional gracias a su traducción al español, portugués, italiano, neerlandés entre otros.

J. Corriente terminológica latinoamericana. Acerca de la terminología en América Latina se habla en los propósitos de la organización llamada la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm), creada en 1988, que vela por la colaboración entre los países-componentes en los ámbitos de la metodología, formato, instrumentación terminológica de la lengua española y portuguesa. Como dice Cabré (1993:64):

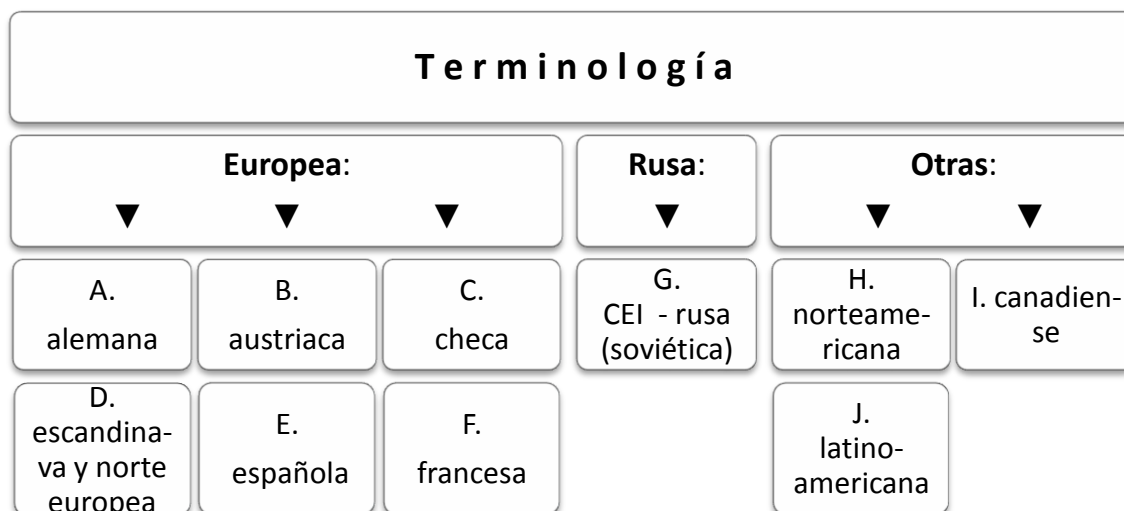
Aún así, la terminología latinoamericana es en su conjunto bastante irregular, y su sistematicidad relativamente reciente;

## 2. Terminología y lexicografía

cabe sin embargo destacar del panorama general algunos países o centros que han sido pilares estacados en el desarrollo de la terminología hispánica e internacional.

El conjunto de prácticas sistemáticas nacionales e intercambio de los avances de los centros de documentación forma parte de las actividades de los simposios bianuales o ediciones periódicas de la revista *Debate terminológico*.

Partiendo de la premisa nacional, la terminología puede percibirse como una tarea individual de cada escuela científica, cuya fuerza aumenta mediante las acciones de cooperación internacional. La prueba de ello es la colaboración de los científicos y técnicos de Alemania y Austria a la hora de publicar la tesis de Wüster suponiendo así el inicio del movimiento terminológico. En un momento decisivo de la Segunda Guerra Mundial los EEUU acogen a los científicos europeos, dejándoles un campo de desarrollo en las sedes universitarias americanas. Últimamente, la divulgación terminológica, reforzada a través de los congresos y numerosas publicaciones, logra el avance de la materia a nivel teórico-práctico.



**Figura 4. Principales corrientes terminológicas (elaboración propia)**

Con el fin de coordinar los grupos científicos terminológicos ya mencionados, se ofrece la Figura 4, basada en la ubicación geográfica de los países de interés. Técnicamente, la subdivisión en Europa, Rusia y otros países corresponde al momento actual en la situación geopolítica, facilitando la tarea de aglutinar los enfoques y poder generalizar, hablando de la terminología europea, rusa u otra. Sin embargo, no se pretende abarcar en detalle los

## 2. Terminología y lexicografía

estudios terminológicos emprendidos en el mundo, sino mencionar los más relevantes para el tratamiento del dominio especializado español - ruso.

Partiendo de la evolución histórica de la materia terminológica, vinculada con las etapas de la expansión tecnológica en la sociedad, se ha trazado el gradual progreso hacia los nuevos valores comunicativos y cognitivos especializados que actualmente proclama dicha ciencia. A continuación, se puntualiza la situación de la materia en el conjunto de ámbitos del conocimiento humano con el fin de profundizar en multitud de aplicaciones terminológicas.

### *2.1.1.3. Terminología en el sistema de ciencias*

Tras haber estudiado las clasificaciones de la terminología, su progreso y escuelas científicas en el marco histórico-geográfico, llega el momento de ubicarla en el marco de las disciplinas, basando nuestra propuesta en lo expuesto por Arntz y Picht (1995:22-24), Baranov (2003:98), Cabré (1993:71), Sager (1993:22-27), Leichik (2007:219), Wüster (2003:73-122). Ciertamente es que cada uno de los expertos propone su visión particular, siguiendo su interés científico. No obstante, se puede señalar cuatro ramas del saber que están ligados a la terminología (ver la Figura 5 a continuación):

- a) Ciencias lingüísticas;
- b) Ciencias lógico-filosóficas;
- c) Ciencias matemáticas;
- d) Otras ciencias.

## 2. Terminología y lexicografía

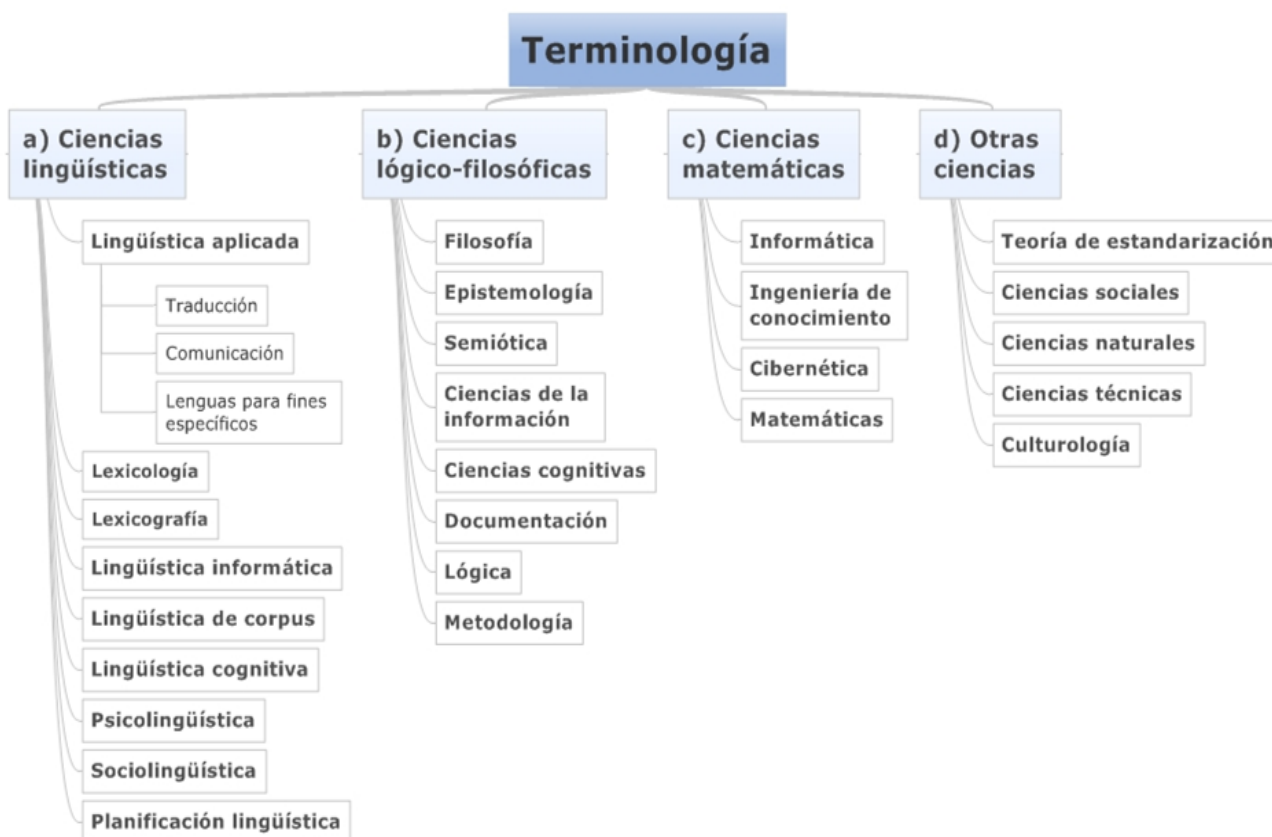


Figura 5. Terminología, vínculos con otras disciplinas (elaboración propia)

En el primer grupo (a) se halla en mayor medida la plataforma lingüística de la terminología, su pasado (lingüística como tal), presente y futuro (las vertientes aplicada, cognitiva, social, psicológica e informática de la lingüística). La opinión de Cabré (2001:4) respalda la selección del grupo de ciencias a), debido a que “la terminología es pues también lingüística en tanto que los términos, que constituyen su objeto, forman parte del lenguaje”. Hay que subrayar también el cada vez más extendido uso de los corpus (dentro de la lingüística de corpus) que “son considerados recursos indispensables” (Durán Muñoz, 2011:44) para cualquier trabajo terminológico y terminográfico. No se debe olvidar de la aplicación de la normalización terminológica ligada a la planificación lingüística en contexto de lenguas minorizadas o minoritarias (Cabré, 2010:2) como parte de este grupo.

El segundo conjunto de disciplinas lógico-filosóficas (b) prepara una base conceptual y metodológica del trabajo terminológico aplicado, permitiendo estructurar correctamente el vocabulario especializado. De gran ayuda en este aspecto son la filosofía y la lógica, la semiótica y las ciencias de la información.

## 2. Terminología y lexicografía

Con respecto al vínculo con la filosofía, Arntz y Picht (1995:23) comparan la búsqueda de la esencia del concepto por filósofos con el empeño de los terminólogos por estudiar el concepto como la unidad del pensamiento. Esta pesquisa sigue progresando, uniéndose a su paso con la lógica, metodología y cognición para instalarse sobre los sólidos principios de las ciencias de documentación e información.

Como tercera categoría de ciencias (c) aparece en la Figura 5 las matemáticas, informática e ingeniería de conocimiento. Leichik (2007:221-222) señala el extendido uso de términos en las bases de datos, diccionarios electrónicos, sistemas de traducción automática y otros productos informáticos. Pero no ha sido un proceso de reciente inicio, sino incluso hace casi 20 años Sager (1993:24) afirma:

Ahora la recopilación y el procesamiento terminológico son procesos semiautomáticos, que responden constantemente a las innovaciones tomadas de la informática, las ciencias de la información y lingüística automatizada.

Asimismo se ha de puntualizar el acercamiento entre los grupos (c) y (a) mediante el uso del corpus lingüístico u otras herramientas.

Finalmente, en el cuarto grupo (d) se incorporan las materias de varias índoles: algunas relacionan la terminología con el ámbito normalizador directamente (teoría de estandarización), otras la aprovechan como herramienta para la organización de sus términos (ciencias sociales, naturales y técnicas). El aspecto culturoológico tampoco pasa desapercibido, aunque su principal enfoque se proyecta hacia la práctica multilingüe de la terminografía.

Concluyendo esta parte de la revisión de datos que vinculan diferentes materias en torno a la terminología, se ha de reconocer la cantidad de maneras de clasificar las ciencias afines y relacionar la propuesta arriba señalada con la finalidad de la investigación basada en corpus. Asimismo, las conexiones de la materia estudiada tanto dentro de su grupo lingüístico original como con los tres conjuntos restantes, amplía posibilidades instrumentales del apartado empírico.

## 2. Terminología y lexicografía

### 2.1.1.4. Término

El siguiente apartado versa sobre el concepto central de la terminología, el término. No basta con determinar su significado individual, incluido en un sistema o normalizado mediante una nomenclatura. Ante todo se trata de conocer las pautas en el avance del conjunto teórico hacia la situación actual.

La base conceptual de la terminología parte, en primer lugar, de la noción de término (del latín *terminus* - límite, frontera). Arraigada en la tradición lingüística, de la mano del prominente estudioso suizo del siglo XIX Saussure surgen los primeros análisis de los vocablos, su conceptualización y visualización. Dicho de otra manera, y apoyándose en la idea original de este científico, una lengua cuenta con numerosas palabras que se asientan sobre los pilares del concepto y su imagen acústica:

Lo que el signo lingüístico no es una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica. La imagen acústica no es el sonido material, cosa puramente física, sino su huella psíquica, la representación que de él nos da el testimonio de nuestros sentidos; esa imagen es sensorial, y si llegamos a llamarla «material» es solamente en este sentido y por oposición al otro término de la asociación, el concepto, generalmente más abstracto. (Saussure, 2002:91-92)

En la Figura 6, alzado a la parte superior del modelo gráfico aparecen los componentes del signo lingüístico ya citados, cuyas raíces tienen origen en la propia lengua. Se opta por la forma triangular, consolidando la alianza de lo que un ser humano piensa, expresa de manera verbal o escrita y, finalmente, convierte en una palabra – portadora de un concepto mediante los sonidos.

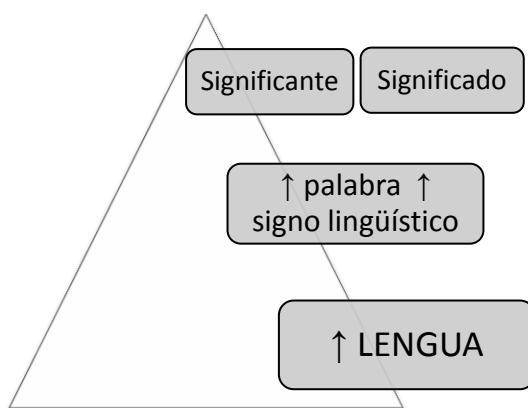


Figura 6. Percepción del concepto signo lingüístico por Saussure (elaboración propia, basada en Saussure 2002)

## 2. Terminología y lexicografía

Por tanto, se genera la composición dual de palabra, una unión del concepto con la forma acústica libremente aceptada y empleada en la sociedad, siendo este paso fundamental en la posterior base conceptual del término. El experto suizo en lingüística general centraba su atención en la lengua como sistema de signos dentro del lenguaje como fenómeno psicológico-social, subrayando las diferencias entre el habla y expresión escrita.

A modo de inciso procede indicar el punto de vista general de la lingüística moderna sobre unos de sus conceptos fundamentales (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997:521):

El 'signo lingüístico' no es un simple elemento lingüístico; es un concepto nuclear de la lingüística, al aceptarse de forma axiomática en esta ciencia o disciplina que el lenguaje es un sistema de signos lingüísticos, cada uno de los cuales tiene un valor o identidad lingüística que nace de las relaciones que mantiene con los demás signos.

Descrito así, se advierte que el estudio inicial de los dominios especializados no es factible sin prestar atención a las relaciones primarias entre las unidades lingüísticas cuyo componente profesional contextual las convierte en unidades terminológicas.

Como la cronología histórica pormenorizada en los apartados precedentes suele ser útil para ubicar las definiciones en función de la etapa terminológica correspondiente, a partir del siguiente estudio se procede a seguir este orden:

### 1) Término en la primera etapa de la terminología (1930-1960)

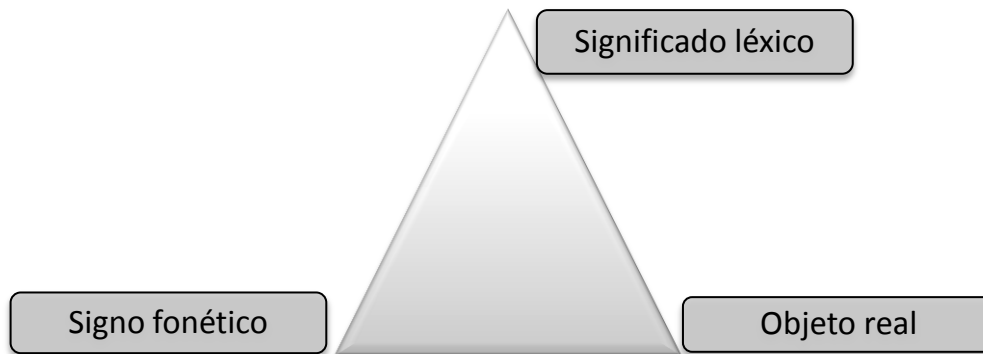
Precisamente en oposición a las apreciaciones del anterior científico, Wüster, ingeniero – práctico del siglo XX, descubre del punto de vista que un término es un concepto, limitado al significado únicamente denotativo (significado conceptual) y descarta las connotaciones:

Para los terminólogos, una unidad terminológica consiste en una *palabra* a la cual se le asigna un concepto, mientras que para la mayoría de los lingüistas actuales, la palabra es una unidad inseparable compuesta por forma y contenido. (Wüster, 2003:21-22).

Se admite esta afirmación como base de partida para el valor normalizador del término. Durante las primeras dos etapas de la terminología dicho axioma inspiraba a asumir el término como un mero tecnicismo, profesionalismo,

## 2. Terminología y lexicografía

aséptico a todo lo que pueda afectar a cualquier unidad léxica (por ejemplo sinonimia, polisemia).



**Figura 7. Modelo tripartito de palabra de Wüster (2003:216)**

La práctica terminológica de los años sesenta conduce al científico austriaco a esbozar un modelo de palabra propio reproducido mediante la Figura 7, donde un triángulo con dos vértices guardan parecido con las ideas de Saussure: el significado léxico se asemeja al concepto, el signo fonético a la imagen acústica. Resulta determinante la introducción del objeto real como indicación de la cercanía del signo lingüístico y el nuevo mundo tecnológico en expansión compuesto por miles de elementos.

El filólogo soviético Vinokur plantea una definición que adelanta a su tiempo y tiene cierta semejanza con la teoría terminológica de índole comunicativa:

В роли термина может выступать всякое слово [...] термин – это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления (Винокур, 1939:49).

Cualquier palabra puede ejercer de término [...] el término no es una palabra especial, sino una palabra que asume una función especial, la función de denominar un concepto especial, nombrar un objeto u hecho especiales [traducción propia de Vinokur (1939:49)].

### 2) Término en la segunda etapa de la terminología (1960-1975)

Durante esta fase la terminología europea presta especial atención a la informatización del ámbito terminológico, creando la primera edición de la norma ISO R 1087 en el año 1969 sobre el vocabulario de la terminología y



## 2. Terminología y lexicografía

cuya actualización queda contrastada en posteriores ediciones (Pozzi, 2006:570).

Con respecto a la definición del concepto término aceptada en Europa, se propone la acepción de Dubois (1979:600):

**término** 1. En sintaxis, un *término* es una palabra que asume en una oración una función determinada. Así, en un diccionario, el artículo no es un término en sentido estricto.

2. *Término* se emplea a veces como sinónimo de *palabra*, *ítem*, *elemento*, cuando se trata de describir una estructura, ya que *término* implica una forma definida por las relaciones del ítem con los otros ítems de la estructura.

De esta manera, la segunda parte de la descripción hace referencia al nuevo papel de término o unidad léxica especializada próxima al ámbito técnico debido a la sinonimia destacada por el autor de la definición. La percepción de término como un ítem perfila un grado de semejanza con las clasificaciones, lo que vincula la aproximación informatizada con la gradación tipológica del conocimiento especializado.

Con el fin de aportar una definición del término fijada en el diccionario lingüístico especializado del periodo señalado, se recurre al *Diccionario de los términos lingüísticos* editado en la URSS durante esta fase:

ТЭРМИН *англ.* term, *фр.* terme, *нем.* Fachwort, *исп.* término, tecnicismo. Слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. (Ахманова, 1969:474)

Término (en inglés *term*, en francés *terme*, en alemán *Fachwort*, en español término, tecnicismo). Palabra o combinación de palabras del lenguaje especializado (científico, técnico etc.), que se crea (se acepta, se presta etc.) para expresar de forma exacta los conceptos especiales y denominar los objetos especiales, señala Akhmanova (1969:474) [traducción propia]. En esta acepción la autora recurre a la principal característica de cualquier unidad terminológica - su valor como un vocablo no común y lo reitera tres veces. Otro factor llamativo de la definición consiste en plasmar en ella el entorno original de los términos: el dominio profesional.

### 3) Término en la tercera etapa de la terminología (1975-1985)

## 2. Terminología y lexicografía

Para la terminóloga soviética Danilenko, quien en los años setenta realizó un meticuloso examen de la experiencia acumulada en el campo de la terminología rusa y lo hizo desde las premisas lingüísticas, el término tiene el valor de un signo.

Термин, будь то слово (просто или сложное) или словосочетание (весьма разные по степени разложимости составляющих компонентов), представляет собой один знак, которому соответствует одно понятие. Обладая сложной внутренней семантической структурой, термин является единой, отдельной, самостоятельной единицей наименования. (Даниленко, 1977:35-36)

El término, indica Danilenko (1977:35-36) [traducción propia], sea una palabra (simple o compuesta) o una combinación de palabras (hay bastante variación en cuanto al grado compositivo de sus partes), representa un signo que corresponde a un concepto. Al disponer de una estructura semántica interior compleja, el término es una unidad única, individual, independiente de la denominación.

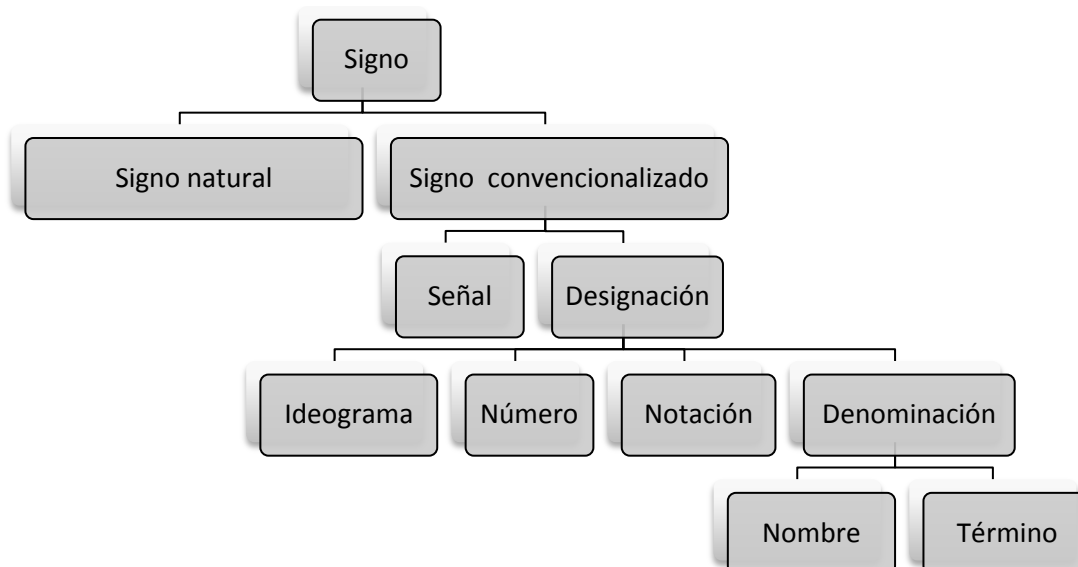
Tal es el significado del vínculo término – concepto especial denominativo, que la autora lo asciende al rango de una característica y pretende que esté presente siempre debido a su importancia. Hay que destacar la transcendencia de este punto de vista para el posterior trabajo práctico, ya que es una forma de distinguir las unidades terminológicas entre las demás unidades léxicas.

Acerca del valor pragmático y comunicativo declara un esquema general de ascenso del signo convencionalizado hasta el término (ver la Figura 8 a continuación). Principalmente, la idea de Felber y Picht (1984:210-211) consiste en reconocer los signos naturales (uniones basadas en causas, p.e. sol – luz) y convencionales (vínculos preestablecidos intencionadamente, p.e. señal de tráfico – aviso). Cuando los elementos acordados socialmente o signos convencionalizados están destinados a nombrar una unidad léxica especializada, nace un término.

La denominación, establecida por la designación de los signos acordados, es inconfundible: no es un gráfico, ni dígito, ni combinación de letras, es un

## 2. Terminología y lexicografía

elemento cognitivo que bajo la influencia contextual profesional transfiere conocimientos específicos.



**Figura 8. Modelo léxico aplicado al término (Felber y Picht, 1984:210)**

La transformación del signo lingüístico de Saussure (Figura 6) en una representación más actualizada de las relaciones basadas en el contenido léxico del ámbito profesional de Felber y Picht (Figura 8) contempla la visión del concepto especializado como signo creado intencionadamente. Al comparar la unidad terminológica con la unidad léxica, Felber y Picht (1984:212) destacan el valor especializado de la primera:

Dejando aparte ciertos fenómenos propios de las lenguas profesionales puede decirse que de su forma lingüística apenas se pueden aislar elementos característicos de un término que no se encuentren también en palabras de la lengua general. Sin embargo, al analizar el contenido de un término, se percibe un grado superior de precisión o un contenido especial desconocido en la lengua general.

Esta aproximación sitúa la investigación en el contexto de interacción de la lengua general y profesional, produciendo una especialización del léxico a través de la terminologización.

#### 4) Término en la cuarta etapa de la terminología (1985 - ...)

Durante la última y actual etapa terminológica, los científicos se percatan de algunos valores ocultos de las unidades terminológicas:

## 2. Terminología y lexicografía

Термин – не только представитель понятия, но также в силу этого – средство осмысления (и в определенной мере - результат осмысления) особенностей понятия, его отношений в другим понятиям в данной системе. (Квитко, 1986:6)

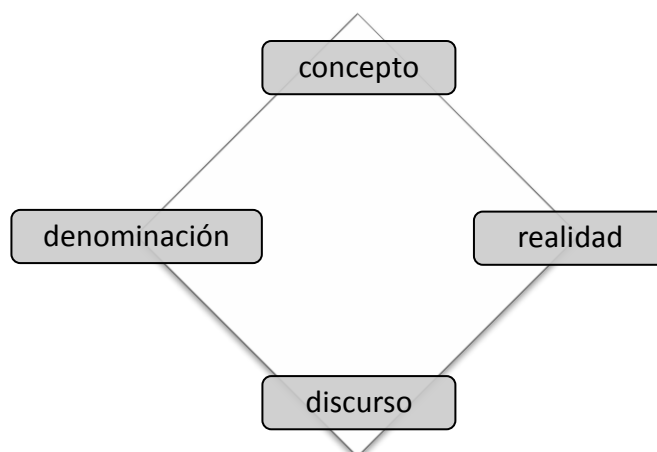
Los comentarios de Kvitko (1986:6) indican que el término no es únicamente el representante del concepto, sino en virtud de ello además es el medio de la reconsideración (y en cierta medida es el resultado de la reconsideración) de las particularidades del concepto, sus relaciones con otros conceptos en un sistema dado [traducción propia]. La búsqueda del valor añadido del término lleva a la autora (*ibid*) a señalar la complejidad del término, correspondiente a dos sistemas: el sistema lógico-conceptual de una rama de conocimiento y el sistema léxico de la lengua en general, conserva unas peculiaridades del funcionamiento en ámbito de la comunicación profesional. Se entiende pues, la dificultad añadida en el trabajo de mediadores comunicativos especializados, donde se pretende unir su faceta lingüística con unos o varios oficios más.

Por otra parte, la perspectiva socio-comunicativa del término (Figura 9 a continuación) confirma su idea sistemática, saca a relucir el lado pragmático, situando al usuario en el entorno del discurso especializado (Cabré, 1993:169):

Los términos, como las palabras del léxico general, son unidades sígnicas distintivas y significativas al mismo tiempo, que se presentan de forma natural en el discurso especializado. Poseen una vertiente sistemática (formal, semántica y funcional), toda vez que son unidades un código establecido, y manifiestan asimismo otra vertiente pragmática, puesto que son unidades usadas en la comunicación especializada para designar los “objetos” de una realidad preexistente.

Vista ya en la anterior situación, la correlación entre la presencia de las unidades terminológicas y los usuarios especializados se une al factor discursivo. Justamente el tipo de discurso permite centrarse en la situación comunicativa y distinguir entre los términos correspondientes a diferentes materias, p.e. “cuadro”, en medicina y electricidad, según el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE) on-line* es “cuadro clínico es un conjunto de síntomas que presenta un enfermo o que caracterizan una enfermedad” y “cuadro de distribución es un tablero con dispositivos e instrumentos para el control de una instalación”.

## 2. Terminología y lexicografía



**Figura 9. Modelo comunicativo (Cabré, 1993:169)**

Aplicando el ejemplo al modelo propuesto por la autora española, se observan distintas facetas de un concepto, dependiendo del dominio especializado concreto.

Para las investigaciones más recientes, el valor cognitivo del término en el marco social desgrana la terminología de un ámbito especializado:

Instead of clearly delineated concepts, terms (linguistic expressions) in texts became the starting point in terminological analysis. The switch from concepts to units of understanding and categories (which may have prototype structure) put the earlier belief in the need to study language-independent conceptualization in perspective. (Temmerman y Kerremans, 2003:2)

Según estos investigadores, se trata de iniciar el análisis de los términos por las unidades de conocimiento que constituyen dentro de las categorías nocionales, encontrando el soporte necesario para en un futuro llegar a estudiar la conceptualización independiente de las lenguas.

La idea sociocognitiva del término, próxima a las ontologías, la categorización empezaron una nueva tendencia de sistemas conceptuales en los entornos profesionales. Vista la complejidad del trabajo ontológico (requiere una preparación previa individual para realizar un metódico y meticuloso trabajo, los proyectos se elaboran en grupos, la investigación se realiza a lo largo de varios años), mayor éxito es posible para los proyectos desarrollados por equipos de investigación similares a "Lexicón" (grupo de investigación dirigido por Pamela Faber centrado en el estudio de la terminología, lexicografía, traducción y representación del conocimiento especializado).

## 2. Terminología y lexicografía

Volviendo a las raíces normalizadoras de la unidad terminológica, en la norma española UNE se localiza la actual interpretación de de la misma, reproducida de forma gráfica en la Figura 10:

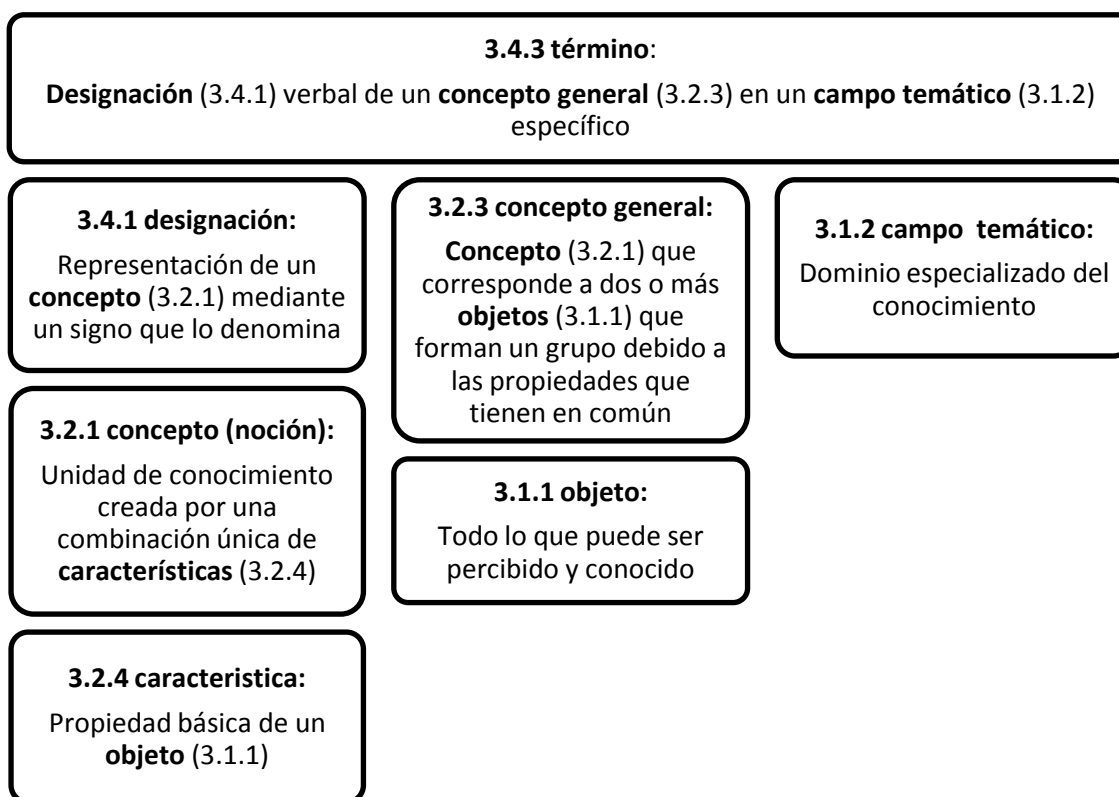


Figura 10. Definición de término normalizada (elaboración propia basada en AENOR UNE-ISO 1087-1, 2009)

El principal motivo de incorporar la definición de término de manera gráfica se halla en la naturaleza de la misma: si uno se limita a la idea genérica referenciada 3.4.3, puede perder la visión más profunda de las características restantes (números 3.4.1, 3.2.3, 3.1.2 y 3.2.1, 3.1.1, 3.2.4). Basándose en esto y asociando las partes de la Figura 10 desde el fondo, hay que comenzar por definir el término como un objeto provisto de unas características únicas que representa un concepto – unidad de conocimiento. Ahora bien, la conceptualización de los objetos en la UT está designada a través del signo verbal y ligada a un dominio especializado. Consecuentemente, se ha logrado comprender la definición propuesta por ISO sin obviar los detalles menores.

Las décadas que separan las ideas del lingüista suizo de la actualidad terminológica no pasaron en vano, permitiendo ahora hablar de la segmentación de términos en un grupo léxico particular afectado por las

## 2. Terminología y lexicografía

relaciones conceptuales especializadas, perfeccionando notoriamente la definición de término.

Al hilo de lo comentado, el resultado directo de la existencia de algunas áreas especializadas (realidades técnicas), mostrada a través del estudio terminológico, viene a ser todo un ámbito comunicativo (personas-profesionales) necesario para el desarrollo o, al menos existencia, de los propios términos.

En resumen, es difícil decantarse por una única definición del término, sea la tradicional, normalizadora, social, comunicativa o cognitiva. El término vincula nuestra imagen mental de un objeto real o abstracto de un área específica con su forma fónica (gráfica) y lo nombra mediante una denominación sin connotaciones; localizamos términos dentro del discurso especializado y los ubicamos en la correspondiente categoría dentro de su grupo de léxico profesional.

### 2.1.1.5. *Sistemas de términos, nomenclaturas y la normalización*

La terminología soviética y rusa de (Kvitko y Leichik 1986 entre otros) presta atención al concepto “sistema de términos” (en ruso: *терминосистема*) con la misma intensidad que al propio término. Vinogradov (2003:114) sostiene:

Термины не существуют сами по себе. Они являются частью терминологических систем. Термины – понятия взаимосвязанные и взаимообусловленные и не могут оцениваться изолированно от терминосистемы.

Los términos no existen por sí mismos y forman parte de los sistemas de términos y, debido a que los términos son conceptos interconectados e interdependientes, no se pueden valorar fuera del sistema de términos [traducción propia].

Es útil introducir esta noción en el conjunto teórico que se maneja debido a que un sistema de términos es el paso previo a la más formal nomenclatura - un conjunto de nombres o términos especiales, utilizados en un área científica concreta; denominaciones de los objetos típicos para dada ciencia (Akhmanova, 1969:270).

## 2. Terminología y lexicografía

Según Arntz y Picht (1995:62), “habitualmente se llama nomenclaturas a los sistemas que clasifican y denominan de manera uniforme un gran número de cosas semejantes”. Se trata de una forma de estructurar ciertas nociones que pertenecen al mismo sistema de términos, como podrían ser los artículos fabricados por la industria azulejera: el pavimento (tipo de producto genérico) se subdivide en gres (una variedad específica) y porcelánico (otra variedad específica).

Por tanto, si un grupo de investigación trabaja dentro o para un organismo nacional o internacional, su producto terminológico habitualmente forma parte de la nomenclatura. Los restantes casos serían estudios terminológicos dentro de un sistema de términos, descartándose así el valor normalizador del resultado.

Recapitulando, se ha tratado de relacionar el término como el ente básico del trabajo de investigación, cuya transición de la unidad lingüística a la terminológica sucede en el entorno profesional, con su alrededor (sistema de términos o nomenclatura). A raíz de definir estas nociones, se ha seguido analizando los tres perfiles de la terminología y todo esto lo hemos incorporado de forma gráfica en la Figura 11.

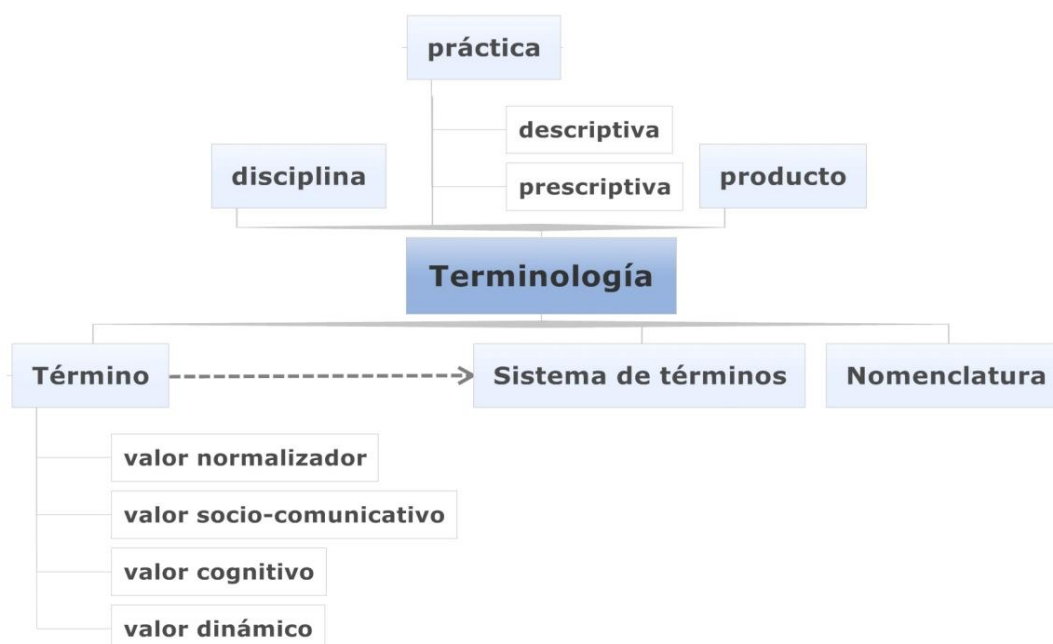


Figura 11. Término, terminología, sistema de términos y nomenclatura (elaboración propia)



## 2. Terminología y lexicografía

En la materia terminológica, los especialistas están canalizando los esfuerzos hacia los resultados en los ámbitos prácticos (metodología y productos terminológicos) o teóricos (científicos, normalizadores y didácticos). Por ello en la parte inferior de la Figura 11 aparece el paulatino traslado del término a los sistemas de términos y más tarde a las nomenclaturas o listados de palabras de un dominio especializado, subrayando así el primer valor terminológico: el normalizador, unido al potencial socio-comunicativo, cognitivo y dinámico.

La razonable curiosidad por conocer el origen del valor normalizador, mencionado ya en varias ocasiones, encamina este trabajo al contexto del concepto “normalización”. La lingüística reconoce sus principales interpretaciones: por un lado es una lengua oficial utilizada para unificar el uso de los dialectos y por otro es una agrupación oficial de términos con el propósito de consolidar la terminología:

**Normalización.** Aunque tiene varios sentidos, por lo general normalización (y también estandarización) se refiere a la unificación del uso de uno de los DIALECTOS de una lengua (el de mayor prestigio) para ser empleado como lengua oficial o ESTÁNDAR [...]. También se aplica a la unificación de los TÉRMINOS de campos especializados de la ciencia, de la tecnología o de cualquier disciplina. (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997:381).

Efectivamente, los orígenes de la terminología están relacionados con la necesidad de equiparar el léxico especializado de una nación con el de otra, respetando el carácter de cada idioma y el significado del término traducido. Sin la participación de la comunidad internacional dicho esfuerzo es imposible de hacer realidad, por lo que a continuación se enumeran los siguientes organismos nacionales e internacionales vinculantes para las lenguas rusa y española:

- a) ISO (Organización Internacional de Normalización);
- b) IEC (Comisión Electrotécnica Internacional);
- c) COPANT (Comisión Panamericana de Normas Técnicas);
- d) CEN (Comité Europeo de Normalización);
- e) CENELEC (Comité Europeo de Normalización Electrotécnica);
- f) ETSI (Instituto Europeo de Normas de Telecomunicación);
- g) AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación);

## 2. Terminología y lexicografía

h) GOST (Estándar Estatal de la URSS y de la Federación Rusa).

Primero, hace falta centrarse en el grupo de instituciones de ámbito internacional y sus propósitos. La ISO (a) declara su papel en la coordinación de organismos nacionales de estandarización a través de las normas elaboradas por los comités técnicos. El mecanismo de la participación es sencillo, debido a que los propios países-miembros de la ISO junto con otras organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales, forman parte los comités (ISO 704, 2009:iv). En el caso de la IEC (b), se tiene en cuenta la normalización de los ámbitos electrotécnicos y electrónicos, recurriendo al trabajo colectivo con la anterior organización para las normas ISO/IEC. Y, finalmente, la COPANT (c) tiene como objetivo la normalización técnica de las Américas.

Segundo, en el entorno europeo, el CEN (d) es el principal encargado de establecer las normas y especificaciones técnicas, excepto los dominios electrotécnico y de telecomunicaciones asignados al CENELEC (e) y ETSI (f).

Tercero, a nivel nacional en España y siempre ajustándose al criterio internacional y europeo, la institución AENOR (g) coordina el proceso de la normalización y certificación. La Federación Rusa representa un panorama bien distinto: el GOST (h) fue heredado de la Unión Soviética y transformado en un estándar interestatal para los países de la CEI bajo la colaboración directa con la ISO.

Los tres escalones de las instituciones normalizadoras están organizados en función de la primacía en los países de su influencia, comenzando desde el estándar internacional hasta el nacional. No obstante, al no pertenecer Rusia a la Unión Europea, la normativa europea carece de valor oficial allí aunque se admite como certificación complementaria.

Hablando de las normas como parte fundamental del trabajo de la estandarización, hay que mencionar los principales beneficios de las mismas (CEN, 2004:2): el aumento de la seguridad de los productos, fomento de las economías, fabricación de acuerdo con la legislación, garantía de la seguridad y sostenibilidad ecológica, contribución a un entendimiento mutuo entre otros.

## 2. Terminología y lexicografía

Recapitulando brevemente las ideas básicas de esta parte, hay que insistir en la necesidad de definir los sistemas de términos y nomenclaturas como unos conceptos utilizados con frecuencia en la terminología a la vez que especificar la jerarquía, instituciones y propósitos de la normalización.

### 2.1.1.6. *Neologismos, sinónimos, fraseología y abreviaturas en la terminología*

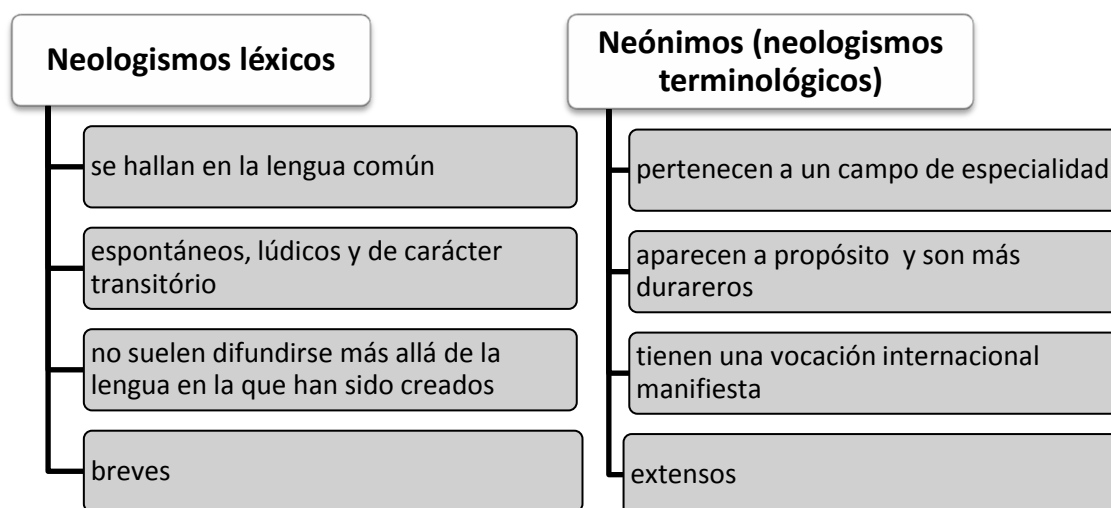
Una vez aclarados los conceptos básicos de la terminología, conviene definir las peculiaridades de los fenómenos lingüísticos que se estudiarán en este proyecto:

- 1) Neologismos;
- 2) Sinónimos;
- 3) Fraseología;
- 4) Abreviaturas.

1) Neologismos. Para empezar, se ha de observar el significado del neologismo (1) en el *DRAE on-line*: “neologismo (de *neo-*, nuevo, el griego *λόγος*, palabra, e *-ismo*) 1. Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua. 2. Uso de estos vocablos o giros nuevos”.

Desde el punto de vista de Lara (2006:223), “se entiende por neologismo todo vocablo de reciente difusión en la vida social”. Cualquier nueva realidad presupone aparición de un nuevo concepto (llamado denominación en la terminología) aunque en el caso de los términos funcionan dos tipos de mecanismos. Por un lado, se crean los neologismos cuando un término tiene dos o más denominaciones y este hecho complica la comunicación y por otro, cuando una lengua de especialidad no tiene términos para expresar un concepto o realidad (Cabré, 1993:443). A diferencia de la lengua común, “se ha acuñado el término *neonimia* para distinguir la neología terminológica de la tradicional neología”, sostiene Ahumada (2007:1). De modo que debemos resaltar las características esenciales de cada uno de los términos en la Figura 12:

## 2. Terminología y lexicografía



**Figura 12. Comparativa de los neologismos y neónimos (elaboración propia basada en Cabré 1993:446-447)**

A la hora de trabajar con la neología en la terminología especializada se han de respetar los principios de la univocidad, mono referencia, necesidad, estabilidad y estandarización internacional, expuestos por Cabré (1993:447). Por ejemplo, la manera de introducir el símbolo arroba (@) en la terminación de los sustantivos para referirse a los representantes del género femenino y masculino, tiene rasgos (según la Figura 12) de un neologismo léxico informal y algo transitorio. Sin embargo, el término “sistema europeo de créditos” corresponde al ámbito educativo, está aceptado por las instituciones (Real Decreto 1125/2003) y va a existir mientras dure el Espacio Europeo de Educación Superior. Irazazábal *et al* (1989:6) vinculan la normalización como una de las tareas básicas de la terminología con los neologismos de la siguiente manera:

La normalización debe establecerse en el momento inicial de la creación del neologismo, de acuerdo con criterios lingüísticos, fundados en la propia estructura e historia de la lengua y con criterios normalizadores que busquen y procuren la máxima aproximación a lenguas familiares y al uso universal.

En este sentido e independientemente de la posterior subdivisión, los neologismos llegan a ser el material de construcción idóneo para los casos de ausencia de nuevos términos en una lengua.

2) Sinónimos. La lingüística moderna postula que “la esencia de sinonimia consiste en la equivalencia semántica de palabras” [traducción propia] (Alefrenko, 2004:217). Generalmente, los lingüistas (Martínez de Sousa

## 2. Terminología y lexicografía

2007:132-133, Hualde et al. 2010:346 entre otros), señalan varios tipos de sinónimos, por lo que hemos preparado una clasificación en la Figura 13:

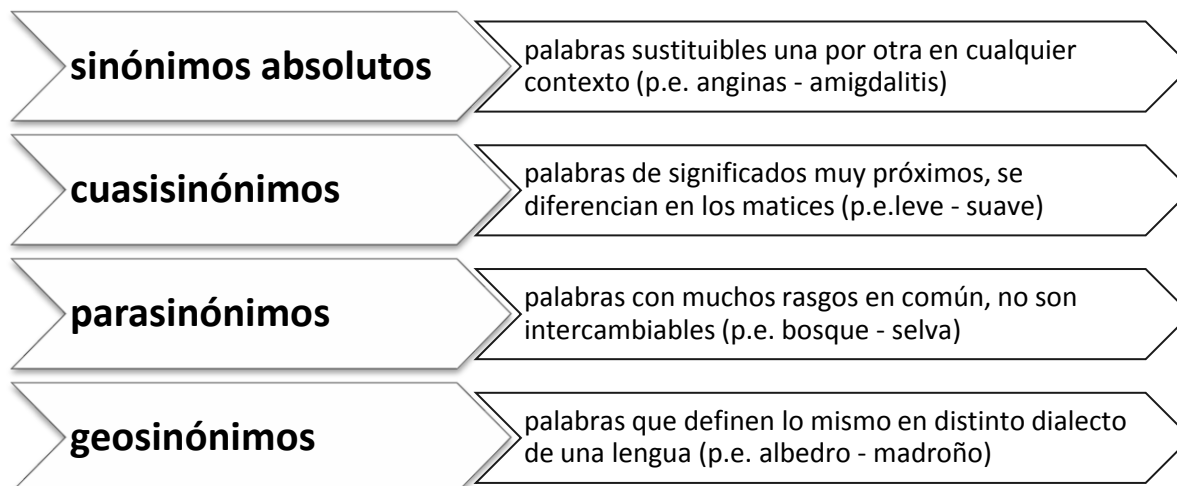


Figura 13. Tipología de los sinónimos (elaboración propia basada en Martínez de Sousa 2007)

Por el contrario, la terminología exige que, además, las unidades sinonímicas pertenezcan a la misma lengua histórica y variedad formal, procurando atribuir a un concepto una única forma de designación (Cabré, 1993:216-217). Todo esto obliga a seleccionar los sinónimos con el máximo cuidado, apostando por los casos de:

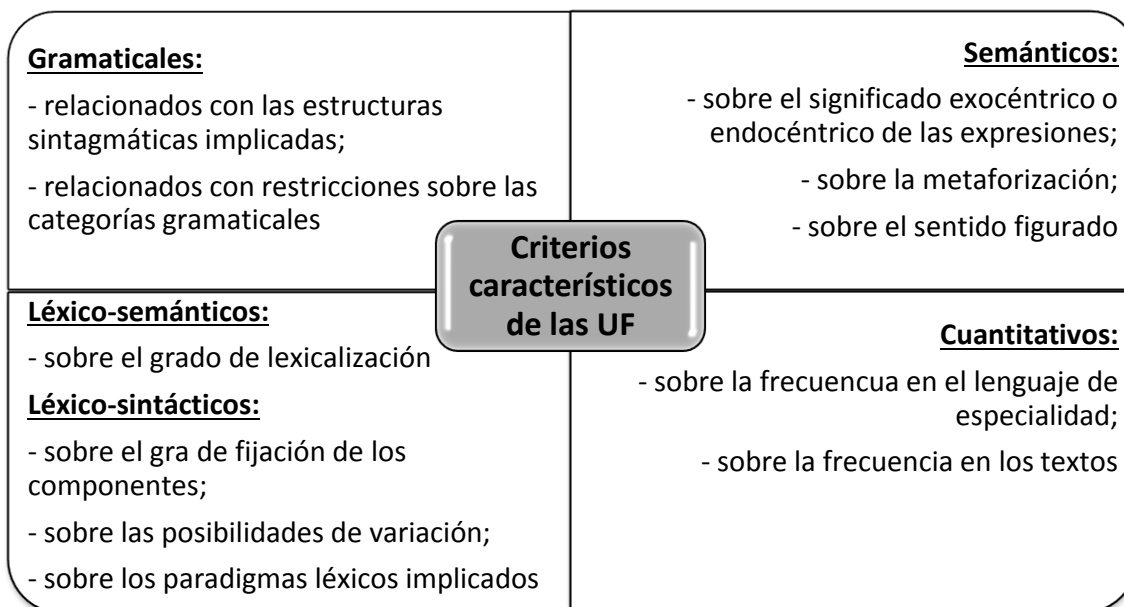
- Abreviatura y su forma completa (p.e. SET – Suplemento Europeo al Título);
- Nombre científico y popular (p.e. las enseñanzas de grado y el grado);
- Símbolos estandarizados y términos completos (p.e. Fr y franklin);
- Variantes nacionales, lingüísticas (p.e. campus universitario (España) y ciudad universitaria (Colombia)).

3) Fraseología. Enumerando las características de los neologismos y sinónimos es importante también fijarse en otro fenómeno del lenguaje llamado fraseología. A entender de un lexicógrafo,

el término **fraseología** recubre no solo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como "paquetes" que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional. (Seco *et al*, 2004:XIII)

## 2. Terminología y lexicografía

Dicho de otra manera, las unidades fraseológicas (UF) vienen a ser un grupo de palabras provistos de un significado propio, no equivalente a la acepción de cada uno de sus componentes por separado. Las principales normas (gramaticales, semánticas, léxicas y cuantitativas) por las que se rigen las UF están mencionadas en la Figura 14.



**Figura 14. Criterios característicos de unidades fraseológicas (elaboración propia basada en Lorente 2001)**

Estas unidades de cualquier ámbito profesional, al transmitir el conocimiento especializado, “forman parte de la competencia comunicativa de los especialistas de una materia” (Lorente, 2001:14), reciben el nombre de las unidades fraseológicas especializadas (UFE). Y, a pesar de determinarse por los criterios de la Figura 14 aplicados a un lenguaje específico, existe una serie de características más destacables de este tipo de combinaciones de términos (Lorente, 2001:18-19):

- Tendencia a denotación;
- Significado reglado;
- Ubicación en los textos especializados, en su mayoría escritos, de algún grupo profesional.

4) Abreviaturas. Por último, se han de exponer las nociones sobre la abreviación y abreviaturas localizadas a menudo en lengua escrita.

## 2. Terminología y lexicografía

En lingüística se llama “abreviación”, acortamiento o reducción al procedimiento basado en el principio de economía lingüística, mediante el cual una unidad lingüística (fonética, morfosintáctica o léxica) de una lengua puede representarse o manifestarse de forma corta o breve. (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997:3)

Concluyendo, el resultado de este proceso de acortamiento llega a ser una abreviatura que representa gráficamente “una o más palabras con menos letras de las que las forman” (Martínez de Sousa, 2007:228). Respecto a la clasificación de varios tipos abreviaturas se encuentran opiniones bastante dispares: desde la división de las últimas en abreviaturas por un lado y siglas y acrónimos por otro con sus listas (Arenas, 2008:145-162 y 2008:163-168) hasta una compleja estructura que abarca por separado los principales conceptos (Martínez de Sousa, 2007:228, 238, 536). Llevando dichas nociones teóricas al terreno práctico, se ha de determinar:

- Una abreviatura es regular (A) cuando está formada por más de letra (p.e. deleg. – **delegado**, **delegación**) y es convencional por siglas (B-1, si conserva solo la letra inicial [p.e. A. – **aprobado**]) o por contracción (B-2 al eliminar varias letras dentro de la palabras [cía. – **compañía**]);
- Un acrónimo, una palabra compuesta por varias unidades léxicas acortadas y pronunciada como un solo vocablo (p.e. tergal – **poliéster galo**);
- Una sigla, un vocablo creado a base de las letras iniciales, siendo cada una de ellas a su vez la inicial de las palabras que entran en la sigla (p.e. CSIC – **C**onsejo **S**uperior de las **I**nteracciones **C**ientíficas<sup>1</sup>)

Debido a que en la comunicación diaria no especializada las abreviaturas complican el buen entender entre las personas (excepto los casos de la economía lingüística aceptada por la sociedad en general), su hábitat más apropiado es el lenguaje profesional o científico-técnico. Más aún, cualquier terminología las necesita para difundir unos conocimientos precisos y detallados sin la necesidad de repetir lo mismo varias veces y pudiendo

---

<sup>1</sup> Ejemplos de las abreviaturas, acrónimos y siglas tomados de Martínez de Sousa 2007

## 2. Terminología y lexicografía

sustituirlo por una abreviatura. En otras palabras, la abreviación es una nueva fuente de neologismos y sinónimos para las lenguas profesionales.

Referente al punto de vista de terminólogos sobre la abreviación, se propone la clasificación de Wüster (2003:77) sujeta a la pronunciación y elaborada en línea con la norma UNE 1-070-79 (1979:9):

- 1) Abreviaturas gráficas no pronunciadas (p.e. Sra – **señora**);
- 2) Abreviaturas deletreadas (contracciones o siglas) (p.e. DNI – **Documento Nacional de Identidad**);
- 3) Abreviatura con pronunciación silábica (acrónimo) (p.e. Banesto – **Banco Español de Crédito**).

Resumiendo los datos teóricos pertenecientes al ámbito de abreviación, se muestran de forma ilustrada en la clasificación obtenida en la Figura 15. Según los datos sintetizados, se observa una distinción entre la definición lingüística y terminológica de cada forma (abreviaturas, acrónimos y siglas), lo facilitará su reconocimiento durante la labor empírica.

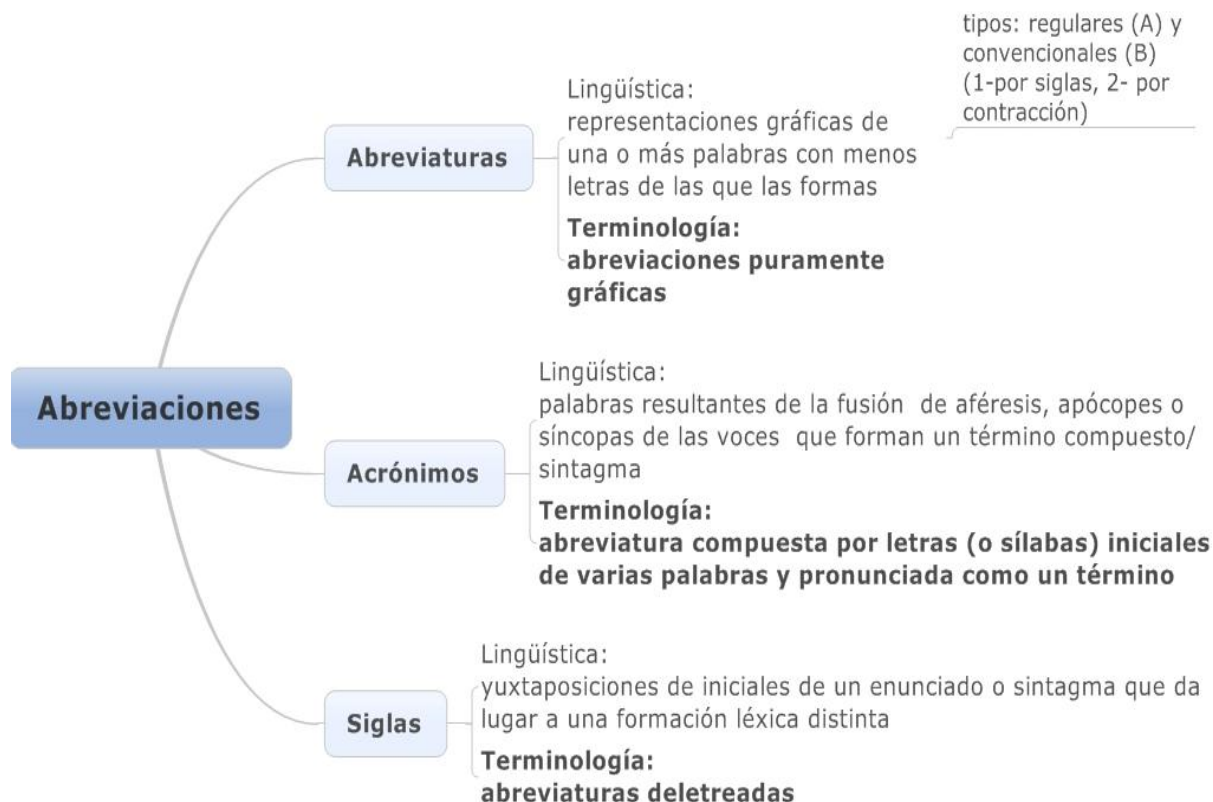


Figura 15. Tipología de abreviaciones (elaboración propia basada en Wüster, 2003 y Martínez de Sousa, 2007)



## 2. Terminología y lexicografía

Nuevamente haciendo referencia a la figura arriba incorporada, hay que señalar una segmentación en los campos lingüístico y terminológico en las tres secciones. En las abreviaturas la orientación hacia de los términos obtiene un enfoque gráfico y funcional, en los acrónimos - más simplificado (letras o sílabas iniciales) en comparación con la acepción lingüística que conlleva procesos de supresión de una o más letras al principio o al final de las palabras con los posibles acortamientos de dicción, y en las siglas los terminólogos tratan de deletrear las abreviaturas en lugar de unir los sintagmas lingüísticos.

A modo de un breve resumen de esta parte teórica, encargada de ubicar la investigación en el marco conceptual de las peculiaridades de términos, se necesita una aclaración tanto de los conceptos propios de la terminología, como los fenómenos limítrofes. La situación de los neologismos, sinónimos, fraseología y abreviaturas es bastante interesante desde el punto de vista de la lengua general aunque todavía lo es más en contexto del dominio especializado terminológico. En efecto, se ha podido comprobar que la amplitud de las competencias de estas peculiaridades lingüísticas localizables también en el discurso profesional se ve sometida a las restricciones impuestas por la terminología.

### **2.1.2. Principales teorías terminológicas**

Partiendo de una base conceptual clasificatoria de la anterior sección 2.1.1.4. del presente capítulo, se propone el reto de revisar la literatura especializada en busca de una estructuración de la teoría terminológica. Este proceso es de igual manera clarificador en la tarea de una correcta dirección metodológica de la investigación en sí, como el anterior análisis ofrecido. Una combinación de la plataforma nocional con los procedimientos avalados por un enfoque concreto permite respaldar la labor empírica, ofreciendo unos resultados tangibles.

Conjuntamente, el trasfondo social e histórico, las etapas del progreso de la terminología y los conceptos definidos tienen mayor significado en el marco de cada teoría y enfoque de los que se observan a continuación.

#### *2.1.2.1. Teoría tradicional*

## 2. Terminología y lexicografía

En el proceso cronológico, detallado anteriormente, el nacimiento de la terminología sucedió gracias a Wüster. Su reconocido prestigio está basado, entre otras cosas, en la Teoría General de la Terminología (TGT): una respuesta a la necesidad de organizar el imparable progreso técnico internacional. A continuación se estudiará la TGT como una doctrina de mayor influencia en el ámbito de la normalización internacional, sin descartar las contribuciones del resto de las corrientes nacionales.

La aproximación clásica a la terminología está estrechamente vinculada con las tres escuelas clásicas: vienesa, soviética y checa donde se destacan las siguientes perspectivas (Cabré 1993:32):

- a) Independencia de la terminología - materia pluridisciplinar como una herramienta funcional del progreso tecnológico;
- b) Sistematización filosófica conceptual del saber;
- c) Vínculos lingüísticos de los términos con las lenguas especializadas.

Sin embargo, para Montero Martínez (2011:37) la delimitación de la terminología tradicional cuenta además con la participación de los científicos de Canadá y del llamado (*ibid*) "Círculo Nórdico" (países escandinavos y norte europeos):

- d) Traducción como parte del proceso de la equiparación lingüística de las lenguas nacionales;
- e) Orientación pragmática de la terminología.

A raíz del interés de las ciencias técnicas hacia el método de estructurar sus nociones de manera comprensible para la comunidad internacional (a), la TGT se ocupa de alcanzar sus tres propósitos esenciales:

1. Normalización y estandarización de la terminología especializada porque "[...] la terminología se enfoca hacia la utilidad del lenguaje, lo cual se manifiesta a través de las normas prescriptivas" (Wüster 2003:24);
2. Colaboración internacional para la realización del primer propósito: "La normalización de los términos individuales necesita obligatoriamente líneas directrices unificadas de carácter supralingüístico [...]" (Wüster 2003:24);

## 2. Terminología y lexicografía

3. Perspectiva internacional de la terminología a través de la forma gráfica de los términos monoconceptuales “la forma escrita de los términos técnicos está unificada a escala internacional” (Wüster 2003:25).

Cierto es que la metodología y práctica terminológicas de sus inicios tienen un valor enorme y su razón de ser es

la necesidad de los técnicos y de los científicos normalizar denominativa y conceptualmente sus disciplinas en vistas a garantizar la comunicación profesional y la transferencia de conocimientos. (Cabré 1998:3).

A pesar de la extraordinaria importancia de la teoría general, en el proceso de su desarrollo cosechó críticas (Sager 1993, Temmerman 1997, Cabré 1998 entre otros) respecto a sus vertientes social, lingüística y cognitiva. Parece ser que la aproximación mecánica al término, imponiéndole a la unidad léxica los parámetros de univocidad, sistematización y universalidad, lleva al fracaso los intentos de obviar “la complejidad del fenómeno terminológico en el marco de la comunicación especializada” (Cabré, 1998:5).

En este sentido Cardero García (2004:179) realiza una comparativa de las aportaciones austriaca y rusa:

Wüster establece la imprescindible necesidad de la comprensión lingüística del fenómeno terminológico, limitándose al estudio de los vocabularios especializados, mientras que Lotte considera que el lenguaje no puede ser radicalizado de tal manera tan 'simple', sino que es preciso atender a los factores y circunstancias socio-culturales del momento.

Destacando la labor metodológica de la primera escuela, la autora mexicana (*ibid*) atribuye una perspectiva más amplia y de mayor repercusión en la actualidad a la segunda.

Tras haber cumplido su misión, la TGT abrió el paso a la enriquecedora aparición de las posteriores ideas teóricas encargadas de ampliar los horizontes de la terminología, dejando una herencia que consiste en (Cabré, 2003b:165-166): el desarrollo de los principios internacionales de la descripción de los términos, la elaboración de los fundamentos doctrinales de la terminología y, finalmente, la creación del centro internacional *Infoterm*.

### 2.1.2.2. Teoría social y comunicativa

## 2. Terminología y lexicografía

Tras los triunfales logros de la terminología normalizadora de Wüster, llegó el momento de alcanzar una profundidad adicional socio-comunicativa mediante la Socioterminología y la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

De la mano de Gaudin (1993) llega una visión innovadora de la terminología,

la socioterminología se esfuerza por introducir la terminología en la práctica social que es todo discurso, incluido el discurso metaterminológico, con el objetivo de examinarlo como actividad productora / social y como actividad cognoscitiva. (Santos Borbujo, 2001:661)

No se puede negar la influencia del ámbito social en todas las facetas de nuestra existencia, por esto no existe la ciencia y práctica de términos aislada del mundo lingüístico y de la sociedad humana. El autor de la teoría detalla así los usos predeterminantes:

En effet, l'approche par la sociolinguistique des questions traitées par la terminologie est légitimée par nombre de phénomènes qui caractérisent les pratiques langagières scientifiques et techniques. En effet, lorsque l'on observe les terrains, on rencontre des problèmes concernant les contacts de langues, les choix en matière de politique linguistique, l'équipement terminologique des langues minorées, les marques d'individuation, les dimensions identitaires, autant de problèmes qui sont du ressort des sociolinguistics. (Gaudin, 2003:78)

De hecho, el enfoque de los problemas sociolingüísticos abordados por la terminología se justifica por una serie de fenómenos que caracterizan a las prácticas del lenguaje científico y técnico. De hecho, observando este ámbito, encontramos problemas relacionados con el contacto de lenguas, la elección de la política lingüística, organización de la terminología de las lenguas minoritarias, los rasgos individuales, las dimensiones de identidad, muchos problemas que son de la responsabilidad de la Sociolingüística [traducción propia].

Siendo la Socioterminología una doctrina centrada en la interacción social, se reconoce su valor en aceptar la coordinación del elemento terminológico en la comunidad y la situamos en el grupo de teorías sociales y comunicativas.

En numerosas ocasiones a lo largo del presente capítulo se han ofrecido opiniones de la lingüista española Teresa Cabré, cuyo nombre tiene relación directa con la Teoría Comunicativa de la Terminología. La científica española

## 2. Terminología y lexicografía

detectó la necesidad de la dar mayor importancia a la vertiente comunicativa, declarando como el objetivo de su labor:

[...] compatibilizar la posibilidad de centrar el estudio de la terminología en unidades homogéneas y abordables, de base lingüística con la viabilidad de ir más allá de sus aspectos lingüísticos para dar cuenta de la complejidad de las unidades terminológicas, complejidad que, por otro lado, podrían reclamar todas las unidades del lenguaje natural. (Cabré, 1998:13)

De modo que las figuras geométricas mencionadas en el apartado 2.1.1.4. correspondientes a las aproximaciones terminológicas de Wüster (la Figura 7) y Cabré (la Figura 9) representan el carácter poliédrico del término: el valor cognitivo (el objeto real y el concepto) genera la representación lingüística (la denominación) ubicados en el entorno comunicativo especializado (el discurso).

Dicha teoría, nacida a raíz de situar la terminología en el entorno social de comunicación especializada (Cabré 2003a, 9-12), revela que:

- Cualquier unidad léxica adquiere valor terminológico bajo la influencia de las características pragmáticas del discurso;
- Un término está compuesto por tres componentes: cognitivo, lingüístico y socio-comunicativo, los que permiten diferenciarlo de otras unidades léxicas generales u especializadas;
- La comunicación especializada se realiza en el discurso de idénticas características dentro del lenguaje general, por tanto demuestra que la terminología no es una materia aislada de fenómenos lingüísticos de los que rehúye: casos de sinonimia, polisemia, formación de neologismos entre otros.

Trasladando los postulados de la TCT al terreno de la investigación práctica (Cabré, 2003b:5), conviene realizar la labor práctica terminológica de dos formas:

La primera: en el análisis de la unidad terminológica (o de las unidades terminológicas) en general: características, propiedades, funciones sociales, funciones lingüísticas, funciones cognitivas, estructuras, tipos de unidades, relaciones con otras unidades vehiculadoras de conocimiento especializado, relación de la unidades terminológicas y el léxico en general (características unificadores y divergentes, representación en el lenguaje en general, etc.), relaciones entre las unidades terminológicas y los signos no lingüísticos,

## 2. Terminología y lexicografía

tipología de las unidades terminológicas, unidades terminológicas y combinaciones sintagmáticas (fraseología, colocaciones, combinaciones y restricciones varias), unidades terminológicas y morfosintaxis (categorías y subcategorías, propiedades sintácticas), unidades terminológicas y aspectos gráficos y fonológicos, relaciones entre conceptos y denominaciones, variación denominativa de las unidades terminológicas (en diccionarios y en discurso), análisis sobre tipos, causas y consecuencias de la variación, etc.

La segunda: en el análisis de las unidades terminológicas de una materia específica, análisis contrastivo entre materias, o grupos de materias entre sí (los temas sugeridos en el apartado anterior sirven de esquema para el presente).

Por tanto, la aplicación de la TCT significa valoración de dos facetas principales de los términos: la general, cuya precisión lingüística ayuda a los futuros usuarios en utilizarlos correctamente a partir de un estudio sistémico, y la especializada, responsable de reflejar las particularidades del dominio profesional al que pertenece la unidad terminológica.

En otras palabras, las teorías social y comunicativa recuperan los valores iniciales que cada palabra, siendo o no término, obteniendo un concepto especial, técnico retrocedido a los orígenes de la lengua en general y ligándose en mayor medida a la lingüística, ciencia cognitiva comunicativa.

### 2.1.2.3. *Teoría cognitiva*

La última década del siglo XX enriquece la terminología con dos nuevos enfoques de trabajo: la búsqueda del componente cognitivo y la elaboración de la terminología basada en marcos. Los postulados de ambos parten de los elementos sociales, añadiéndoles una sólida textura computacional.

Básicamente, la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) recurre a las relaciones lógico-ontológicas para encontrar su propio modelo cognitivo del término, evitando la clásica plataforma normalizadora. En lo que a la base conceptual concierne, la científica belga – autora de la teoría llama la atención a las siguientes variaciones:

Looking at the relationship between the world and the mind socio-cognitive Terminology considers the world to be (partly) in the human mind. When considering language and mind, socio-cognitive Terminology is ready to accept that the understanding of language cannot be separated of understanding of the world. (Temmerman, 1997:56)

## 2. Terminología y lexicografía

La aproximación lógico-clasificatoria a la imagen del mundo, ofrecida por la terminología clásica, va en contra de la naturaleza humana, su capacidad de ver el mundo a través de su mente. Así pues, el potencial creativo de la lengua (*ibid*) se ha de considerar como parte del sistema terminológico y no como un obstáculo para la univocidad soñada.

En este sentido la TST propone dos nuevos parámetros del estudio terminográfico descriptivo: el de contenido de los dominios de especialidad y el perfil del usuario potencial, apunta Montero Martínez (2002:59). De igual manera lo ve la autora de la teoría, Rita Temmerman, “[...]in the sociocognitive approach categories are structured in an intra- and intercategory way relative to a cognitive model or categorial framework” (Temmerman y Kerremans, 2003:2).

Por otro lado, la sucesora de la TST es la Terminología Basada en Marcos (TBM), desarrollada en el proyecto *Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering* de Pamela Faber (2006) y su equipo. Por su vertiente cognitiva, esta teoría pretende averiguar el significado de los términos en el contexto estructural de una lengua profesional que especialmente destaca en su uso como entorno terminológico. De hecho, los marcos (en inglés: *frames*), son

a type of cognitive structuring device based on experience that provide the background knowledge and motivation for the existence of words in a language as well as the way those words are used in discourse. (Faber et al, 2006:192)

Precisamente este tipo de estructuras cognitivas hacen referencia al contexto y las relaciones ya existentes en el discurso especializado, reforzando el valor cognitivo del término mediante ontologías. Conforme la propia autora de la TBM destaca, existen tres puntos de apoyo clave de su teoría (Faber Benítez y León Araúz, 2010:79): “1) el carácter organizacional de los conceptos; 2) la multidimensionalidad de los conceptos, y 3) la extracción de información semántica y sintáctica mediante el uso de corpus multilingües”.

En opinión de Montero Martínez *et al* (2011:55), el enfoque defendido por la TBM

se enmarca dentro de la corriente de la Lexicología Terminográfica [...]. Esta corriente apuesta por un único marco

## 2. Terminología y lexicografía

teórico para estudiar las palabras y los términos, ya que el lexicon mental de un individuo no se encuentra dividido en unidades especializadas y no especializadas, sino que, más bien, es un *continuum* que refleja las creencias y perspectivas del sujeto acerca del mundo que le rodea.

Por tanto, la fusión terminológica encaminada hacia la lexicografía especializada permite plasmar un área profesional desde el punto de vista de un ser humano que se dedica a un oficio concreto pero conserva la habilidad de expresar su conocimiento de manera personal y no como un robot mediante unas unidades normalizadas parcialmente impuestas.

Los factores mencionados en esta sección junto con la visión socio-comunicativa representan un elemento estructural para la posterior investigación en el ámbito universitario especializado. Si las lenguas profesionales ya suponen una fuente de las unidades terminológicas, el componente cognitivo abre una dimensión nueva en la precisión de los significados de los términos y formas de organizarlos.

### 2.1.2.4. Teoría de actualidad

Las últimas tendencias de la terminología llaman atención al fenómeno del dinamismo (en inglés: *dynamics*, del griego δύναμις, fuerza, e *-ismo*). Se entiende que la actividad humana ejerce de propulsor para el léxico especializado, que a su vez genera una fuerza perceptible y promueve la terminología de este campo. Realmente, la dinámica conceptual de cualquier dominio especializado radica en la naturaleza de su organización conceptual y las relaciones entre los conceptos (Faber, 2010:10). La misma autora reconoce la importancia de este hecho en el sistema de representación del conocimiento humano:

Accordingly, dynamicity is acknowledged to be an important part of any kind of knowledge representation system or knowledge representation scenario. However, an in-depth study is needed of the dynamicity of conceptualization itself, and how the nature of human perception influences the representation of concept systems in specialized knowledge contexts. (Faber, 2011:9)

Alegando a la percepción de los seres humanos y la influencia de este elemento en la manera de representar los sistemas de conceptos, Faber habla de la necesidad de un estudio profundo de dinámica de la conceptualización en



## 2. Terminología y lexicografía

sí. Efectivamente, el entorno de cualquier sistema de conocimiento es bastante cambiante y dinámico, por lo que es necesario tenerlo en cuenta en la elaboración de las terminologías profesionales.

En conclusión del presente apartado teórico dedicado a las principales teorías terminológicas, cabe recordar la Figura 1 que ofrece la visión general de todas. Su propósito es situar las doctrinas de manera cronológica (inicio: la teoría tradicional, final: teoría de actualidad) para dejar en la memoria del lector una huella gráfica con los nombres de las teorías y sus autores.

Como la aproximación comunicativa de la TCT se centra en la representación terminológica, contando con una sólida base discursiva y un conjunto de herramientas metodológicas, en el presente trabajo se opta por seguir sus pautas teórico-prácticas, incorporando las aportaciones de las teorías más recientes (la TST, la TBM entre otras).

### **2.1.3. Usuarios y aplicaciones de la terminología. Terminografía**

Una vez determinados las nociones claves de la ciencia de términos, se procede a estudiar las numerosas aplicaciones de la misma, unidos a los siete grupos de usuarios (ver la Figura 16 a continuación):

1. Mediadores profesionales de comunicación encabezan la lista de los usuarios que transmiten la información especializada monolingüe (escritores técnicos y periodistas) o multilingüe (traductores e intérpretes); concretamente, a mayor nivel de competencia del destinatario del texto, elaborado por este tipo de profesionales, más precisión en cuanto a calidad de las definiciones se necesita;
2. Científicos y suministradores de información son especialistas-bibliotecarios y documentalistas encargados de catalogar, organizar datos; en caso de poder recurrir a una clasificación especialmente elaborada para una o varias materias su esfuerzo obtiene mejor resultado para las referencias en el dominio especializado;
3. Productores de diccionarios, los lexicógrafos y terminólogos (especialistas-terminógrafos) que “recopilan y registran el uso actual” (Sager, 1993:275);

## 2. Terminología y lexicografía

4. Planificadores lingüísticos como un grupo más engloba a los normalizadores quienes al no ser lingüistas, estiman únicamente el perfil normalizador de la terminología (Irazazábal *et al.*, 1989:7) y expertos institucionales en lengua, recopilación y producción de términos con base lingüística cuyo respeto por la lengua permite realizar las difíciles tareas de ordenación y creación terminológica con mayor éxito;
5. Expertos sin formación lingüística suelen ser los técnicos que necesitan información especializada y sus equivalentes en otros idiomas;
6. Lingüistas buscan una aplicación didáctica o científica de la terminología, se ocupan de la corrección de los datos acorde con los cánones de la lengua en general;
7. Público en general compuesto por toda persona que se interese por algún término desconocido o quiera aprender las unidades conocimiento especializado de un campo de saber.



**Figura 16. Usuarios de la terminología (elaboración propia basada en Irazazábal 1989, Sager 1993, Candel Mora 2003)**

Entre todos los tipos de usuarios descritos sobresalen dos colectivos: lingüistas/ traductores y expertos/ técnicos (Irazazábal *et al.*, 1989:8). Desde el punto de vista terminológico, son los componentes indispensables de la confección a medida de la terminología especializada. Los primeros aportan sus amplios conocimientos de la lengua en general a la instrucción técnica obtenida por los expertos para crear un recurso terminológico útil, competente y

## 2. Terminología y lexicografía

correcto. El papel heterogéneo del terminólogo está subrayado por Superanskaya (2005:169), porque a su juicio debe ocuparse de hasta ocho tipos de actividades distintas:

- 1) elaboración de la terminología científica de diferentes áreas de conocimiento;
- 2) normalización y estandarización;
- 3) lexicografía y terminográfica;
- 4) publicaciones científicas sobre la terminología;
- 5) intercambio de experiencia y coordinación del trabajo;
- 6) tratamiento automatizado de los datos terminológicos;
- 7) formación de terminólogos y creación del material didáctico y educativo;
- 8) corrección científica de los textos traducidos y originales.

Es posible que la multidisciplinaria labor de los terminólogos no se vea a primera vista, pero los años de la dedicación al tema dan sus frutos y reconocimiento llega a los especialistas.

Regresando a la segmentación de los usuarios, el presente trabajo apuesta por el primer grupo de usuarios (mediadores profesionales de comunicación) por tratarse de los especialistas cuyo trabajo consiste en transmitir la información de forma comprensible. Sin embargo, los últimos tres grupos (expertos sin formación lingüística, lingüistas y el público) descubrirán en la parte práctica del proyecto unos datos relevantes sobre el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), seleccionados de la documentación fiable y oficial.

Naturalmente, la práctica terminológica que “integra operaciones de recolección, sistematización y presentación de los términos de una determinada rama del saber o actividad humana” (Cabré, 1993:263), llamada terminografía, sirve de puente para la ciencia de términos al mundo práctico.

De allí parten los dos tipos de la terminografía – la prescriptiva y la descriptiva. Mientras sus orígenes prescriptivos se remontan a la etapa de normalización y su actualidad está vinculada a las instituciones con un claro propósito de regulación, la terminografía descriptiva con su enfoque más dinámico aporta

## 2. Terminología y lexicografía

opciones justificadas para los profesionales del ámbito comunicativo (Gómez González-Jover, 2005:16).

Temmerman y Kerremans (2003:4) establecen una relación directa entre las onologías (ontología, del griego ὄν, ὄντος, el ser, y *-logía*. Parte de la metafísica que trata del ser en general y de sus propiedades trascendentales [DRAE on-line]) y los términos:

Termontography is a methodology for knowledge management and representation for specific domains of experience, combining domain expertise with information provided in natural language. Multilinguality problems are part and parcel of the analysis.

No obstante, la presente investigación se centra en la terminografía que incorpora bases de trabajo ontológico, llegando a asimilarse el proceso de la siguiente manera:

A esta combinación entre terminología, ontología y trabajo terminográfico se le denomina '*terminografía*'. Su objetivo es interrelacionar ontologías con información terminológica multilingüe, e incorporar esta información en recursos terminográficos tales como las bases de conocimiento terminológico. (Montero Martínez *et al.*, 2011:52)

Concluyendo, cabe añadir que los gestores lingüísticos profesionales y aficionados buscan agilizar su trabajo, recurriendo a un producto terminográfico final que esté compuesto mediante una correcta metodología terminológica aplicada. De esta tarea se encargan los terminólogos, provistos de las herramientas (tratamiento de las bases de datos, extracción y análisis de la terminología específica del corpus especializado entre otros) complejas encargadas de recopilar o generar las unidades terminológicas. La práctica de la búsqueda contextual de los términos pertenece al ámbito de la terminografía, fuertemente integrada en el mundo de las tecnologías lingüísticas computacionales.

### 2.1.3.1. *Aplicación de la terminología en la traducción*

Conforme a la descripción general de los principales usuarios terminológicos, las siguientes prácticas de empleo en la terminología se originan en su actividad: el tratamiento del léxico especializado, recopilación y análisis de las unidades terminológicas localizadas. Según Candel Mora (2003:73), una

## 2. Terminología y lexicografía

extrema cercanía de la terminología al conjunto usuario-uso, hace inadmisibles la necesidad de profundizar en el estudio tanto del significado de la traducción como de las estrategias empleadas.

Partiendo de la base clásica, en particular de los principios de la traducción explicados por Nida y Taber (1982:208), la traducción es un proceso basado en la equivalencia conceptual y estilística del mensaje en LO y LT “translation: the reproduction in a receptor language of the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style”.

En cambio, para García Yebra (1989:30) la clave definitoria se sitúa en otro ámbito: “el proceso de la traducción consta siempre de dos fases: la fase de la *comprensión* del texto original, y la fase de la *expresión* de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal”. A pesar del cambio de la perspectiva de la traducción - acción a la traducción - proceso, la importancia de dominar un área del lenguaje especializado por el traductor señalado aquí, se ve interrelacionado con el resultado cualitativo del proceso mismo.

Al respecto de la definición, Nelyubin (2003) en su *Diccionario teórico de la traducción* ofrece una extensa explicación compuesta por treinta y tres especificaciones donde en primer lugar afirma:

Под словом «перевод», как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный текст, высказывание. (Нелюбин, 2003:137).

Bajo el concepto “traducción” como una de las variedades de la compleja actividad lengua-habla humana habitualmente se entiende o el propio proceso de la traducción, o el resultado de la actividad del traductor: un texto oral o escrito, un enunciado [traducción propia]. Como se observa, el punto de vista del científico ruso refleja ambas tendencias detalladas arriba junto con el reconocimiento profesional de la actividad traductora.

Hurtado Albir (2011:25) indica que

La traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en

## 2. Terminología y lexicografía

cada caso. La traducción más que un *saber* es un *saber hacer*...

y se trata de ciertas nociones prácticas que ayudan a trasladar la información general o especializada desde un idioma al otro, cuales (*ibid*, 2011:40) de unen a las características de la traducción como un acto comunicativo, un procesamiento textual y una acción mental.

La idea central de la traducción como un proceso bifásico (comprensión del mensaje en LO → reproducción en LT) se asienta sobre las tres maneras de interpretar el signo verbal de un código lingüístico Jakobson (1978:16):

- La traducción intralingüística o reformulación (interpretación de los signos verbales a través de otros signos del mismo idioma);
- La traducción intralingüística o traducción como tal (interpretación de los signos verbales por medio de los signos de cualquier otra lengua);
- La traducción intersemiótica o transmutación (interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal).

Fijándose en la segunda opción como la apropiada para el tratamiento sincrónico del léxico especializado, se ha de valorar la existencia de unos métodos de equivalencia traductora. Como subraya Hurtado Albir (2011:211), entre las condiciones de mayor peso que afectan al proceso de la equivalencia están el contexto y el género textuales junto con el contexto sociohistórico, la finalidad y la modalidad de la traducción.

Puesto que ya se aprecia la importancia del fenómeno de la equivalencia traductora en un trabajo bilingüe, a continuación se detallan dos de las numerosas (Nida y Taber 1982, Catford 2000 entre otros) estrategias de equivalencia que ayudan en el proceso traductor, empezando por el modelo de Vinay y Darbelnet (2000:84-93):

1. Préstamo (en inglés, *borrowing*) es una transferencia directa de una palabra en dirección LO (lengua original) →LT (lengua de traducción) como puede ser la palabra rusa *sputnik* introducida en el español y comprensible sin traducción;

## 2. Terminología y lexicografía

2. Calco (en inglés, *calque*) es una variedad de préstamo que consiste en una adaptación de una expresión en LO por los medios de la LT, por ejemplo la 'enseñanza superior' corresponde al '*высшее образование*' en ruso;

3. Traducción literal (en inglés, *literal translation*) es una reproducción de la frase de la LO por medio de palabras de la LT, como la frase española 'Estudio en la universidad' corresponde a la rusa '*Я учусь в университете*';

4. Transposición (en inglés, *transposition*) es sustitución de una parte de la oración (LO) por otra (LT) sin afectar a la comprensión, siendo este método obligatorio u opcional. Pongamos por caso la necesidad de utilizar las declinaciones a la hora de traducir del español al ruso la estructura gramatical de la LT: 'Los alumnos de la universidad tienen exámenes en junio' → '*Студенты университета сдают экзамены в июне*';

5. Modulación (en inglés, *modulation*) es la necesidad de introducir los cambios en la estructura semántica de la LT, como podría ser la traducción al ruso de 'no más' → '*только*' donde la partícula negativa de la versión española desaparece;

6. Equivalencia (en inglés, *equivalence*) es la descripción de la misma situación con los diferentes medios estilísticos y estructurales de las lenguas de origen y traducción: 'como quien dice' → '*так сказать*';

7. Adaptación (en inglés, *adaptation*) es el cambio de la referencia cultural en el caso de no existir la situación en la LT, p.e. en España un 'colegio' es el establecimiento educativo desde los 3 hasta los 11 o 16 años, lo que traducido al ruso sería '*школа*' o escuela donde adquieren los conocimientos básicos alumnos de 6 a 16 o 17 años.

En opinión de Latyshev y Semenov (2003:73), una traducción óptima es una traducción equivalente, lograda en el proceso de subsanar las dificultades producidas por el léxico sin equivalentes. Entre los modos de hacerlo están (*ibid*, 2003:129-132):

- a) Transliteración (en ruso, *транслитерация*) que consiste en escribir un extranjerismo con las letras de LT: *credit* (inglés) → *кредит* (ruso);

## 2. Terminología y lexicografía

- b) Calco (en ruso, *калькирование*) tiene que ver con la sustitución de la palabra o combinación de palabras en LO por sus equivalentes directos en LT: Unión Europea → *Европейский союз* (ruso);
- c) Traducción descriptiva, explicativa (en ruso, *описательный [разъяснительный] перевод*) de acuerdo con su nombre ofrece una traducción detallada del léxico en LO al LT debido a la ausencia del concepto equivalente: *абитуриент* (en ruso) → abiturient (en Rusia alumno que ha terminado la enseñanza media; candidato a ingreso en un centro de enseñanza superior [Turover y Nogueira, 2007:1]);
- d) Traducción aproximativa, comparativa (en ruso, *приближенный [уподобляющий] перевод*) propone un concepto a pesar de no coincidir completamente en LO y LT, sirve para identificar la misma realidad en ambos entornos lingüísticos: *профессор* (en ruso) → catedrático.

Las consideraciones de Latyshev y Semenov respecto a las estrategias de traducción del léxico desprovisto de equivalentes en la LT, puntualizadas arriba, podrán contribuir al proceso analítico-comparado debido a su capacidad de equipararse a algunas de las estrategias de Vinay y Darbelnet:

- La transliteración (a) es similar al préstamo (1);
- El calco (b) es idéntico al calco (2);
- La traducción descriptiva (c) es parecida a la equivalencia (6);
- La traducción aproximativa (d) corresponde a la adaptación (7).

Acerca de las tres estrategias restantes (traducción literal, transposición y modulación) es preciso comentar que pertenecen a los métodos de la traducción general. Buscando la orientación especializada, se opta por el número reducido de tácticas centradas de la equivalencia funcional de Latyshev y Semenov.

Tras haber definido la traducción y las principales técnicas empleadas para lograr la equivalencia, es aconsejable concretar los vínculos que unen esta materia con la terminología. Acorde con los enumerados ya enfoques de la terminología y terminografía, la prescripción y la descripción, se trata un proceso empírico parecido, coexistente en el trabajo de todos los mediadores



## 2. Terminología y lexicografía

lingüísticos. Generalmente, dicha labor parece ser similar en bastantes aspectos: se analiza un contexto especializado, se extraen los términos y sus definiciones y se estructuran en función del propósito. La traducción, sumada a la gestión terminológica, implica la operación descriptiva de traslado de un concepto profesional del idioma A al idioma B.

Por tanto, la delimitación del trabajo, el análisis de la terminología y su organización surgen a partir del texto que hay que traducir o el discurso que hay que interpretar, y dichas tareas se llevan a cabo al mismo tiempo, que se avanza el proceso traductor. (Montero Martínez *et al.*, 2011:74)

Habitualmente, los traductores tienen la necesidad de expresar el contenido de un documento (p.e. un contrato de compra-venta) escrito en la lengua A de la cual poseen un nivel alto de conocimiento equivalente al nivel C2 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, con los medios de su lengua materna B. Entonces, la dirección de la traducción sería óptima (lengua A → lengua B) pero el problema consiste en que un traductor es un lingüista y no abogado - profesional en el derecho mercantil internacional. A pesar de ser hablante nativo del idioma B con formación universitaria, la traducción hecha directamente con ayuda de un diccionario y sin un soporte terminológico carecería de valor. La rotundidad de esta afirmación parte de la necesidad de recurrir a la documentación del dominio señalado publicada por los organismos competentes nacionales e internacionales en las lenguas de traducción con el fin de incluir la terminología correcta de uso habitual.

La mayoría de los términos procedentes de los textos originales en dos y más lenguas no solamente tendría la correspondencia en ambas lenguas, sino también ofrecería los ejemplos oportunos. De mucha ayuda suelen ser los datos compartidos por otros usuarios y grupos de investigación: los glosarios temáticos bilingües y plurilingües distribuidos en formatos comunes, memorias de traducción (recopilaciones de términos hechos en el proceso de la traducción) para el uso por una aplicación informática concreta.

Asimismo, con especial atención trató el tema de la terminología en la traducción especializada a lo largo de los varios años la autora de la TCT (Cabré 2000 y 2004), cuya apreciación es la que sigue:

Las necesidades terminológicas de la traducción son una buena muestra de la diversidad de datos que la actividad

## 2. Terminología y lexicografía

traductora requiere para producir un texto equivalente en cuanto a contenido, pero correcto y adecuado en cuanto a expresión. Para conseguir este objetivo el traductor debe utilizar una terminología real (la que usan los especialistas del ámbito), el grado de variación denominativa del texto original (a no ser que la traducción se proponga modificar el original para otros fines), y la selección de las estructuras denominativas más adecuadas al tipo de texto. (Cabré, 2003a:10).

Por tanto, la calidad de un texto especializado traducido depende en gran medida de la habilidad que tiene su autor-traductor de comprender correctamente la terminología en la lengua de origen y trasladar a la lengua de traducción. De aquí proviene la idea de la segmentación profesional de la traducción por áreas específicas (comercial, jurídica, médica entre otras) que deriva del bagaje terminológico del traductor.

En este punto es discutible la opinión de Montero Martínez *et al* (2011:87) sobre la relación de la traducción y la terminología “traductores e intérpretes no son profesionales de la Terminología, sino que necesitan de ésta para lograr el éxito comunicativo en su trabajo”. Desde la óptica de este parámetro, el traductor es un mediador lingüístico-cultural quien solamente recurre a las nociones de los términos con el fin de hacer comprender al lector el mensaje comunicativo del texto original. No obstante, en el caso de tratarse de los dominios menos desarrollados en la LT, el mismo traductor debe introducir y nombrar los conceptos nuevos, actuando también como un terminólogo.

Concluyendo este apartado, dedicado a la traducción desde el punto de vista de los conceptos básicos aplicables en un trabajo terminológico, se han de subrayar las ideas esenciales. El proceso traductor es un procedimiento práctico, un método al que recurre un mediador lingüístico profesional previamente entrenado para trasladar las ideas expresadas mediante la LO a la LT. En el transcurso de la traducción se opta por uno de los modelos interpretativos y, guiándose por las estrategias de traducción identificadas arriba, se alcanza el objetivo primordial: plasmar el significado una palabra, expresión u oración de un idioma mediante los recursos del otro.

### 2.1.3.2. Traducción especializada en español y en ruso

El apartado 2.1.3. trata de reflexionar sobre los usuarios y aplicaciones de la terminología adoptando una postura de especial interés en la labor de los

## 2. Terminología y lexicografía

traductores como principales mediadores lingüístico-culturales de las situaciones vinculadas con el ámbito de la enseñanza superior. Sin embargo, antes de considerar las peculiaridades que conlleva realizar una correcta transferencia de la información educativa, hace falta centrarse en el marco de las lenguas de trabajo escogidas: la lengua española y la lengua rusa.

Al respecto del origen de ambas, Hualde *et al.* (2010:286-287) señala su la procedencia común la familia indoeuropea, cuyas raíces se remontan hacia una base protoindoeuropea – una lengua hablada “hace unos 6.000 años en algún lugar entre Europa y Asia” (*ibid*, 2010:286). Entre los grupos de lenguas formados dentro de la familia indoeuropea (ver la Figura 17 a continuación) cabe destacar las lenguas germánicas, célticas, itálicas, balto-eslávicas, el griego, el albanés, indo-iránicas.

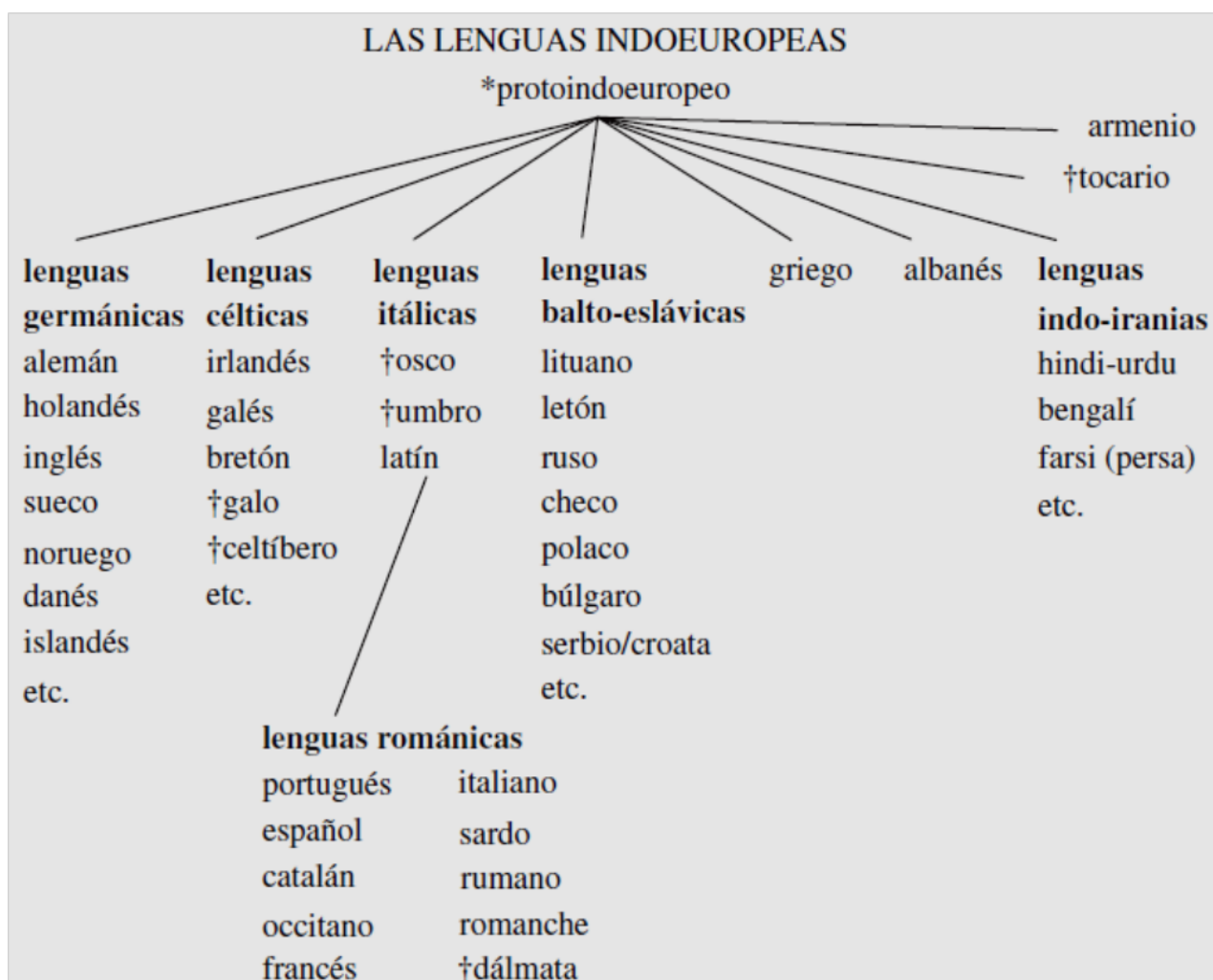


Figura 17. Las lenguas indoeuropeas. El símbolo † indica una lengua muerta sin descendientes, (Hualde et al. 2010:287)

## 2. Terminología y lexicografía

A propósito del español conviene indicar su relación con las lenguas itálicas y, en particular, la derivación del latín igual que sucede con otras lenguas románicas como el portugués, italiano y francés entre otros. Resultante de procesos históricos, en España se establece una lengua común,

El castellano actual se considera como formado de los despojos ó de la corrupción del latín, sobre la base de los idiomas anteriores á la dominación romana, experimentando luego también las influencias sucesivas, y mas ó menos poderosas, del godo, del árabe, etc. (Monlau, 1856:76), [ortografía original conservada].

La lengua rusa se sitúa en el conjunto balto-eslávico, aunque para ser más precisos (Vinokur, 2010:11), las lenguas eslavas se subdividen en tres grupos en función de la cercanía geográfica de las tribus-hablantes: oeste – el eslavo occidental (el polaco), sur – las lenguas eslavas del sur (el búlgaro) y este – el eslavo oriental (el ruso). A pesar de las numerosas diferencias, todas las lenguas eslavas conservan una estructura gramatical y el léxico parecido, explicados por el origen común. Según Vinokur (2010:12), “de igual forma que todas las lenguas eslavas provienen de la misma lengua, el protoeslavo, todas las lenguas indoeuropeas se basan en la misma lengua, el protoindoeuropeo” [traducción propia].

En este punto de la reflexión sobre la procedencia del español y el ruso se observa una coincidencia de los científicos arriba citados, lo que permite aguardar la esperanza sobre algunos factores de semejanza remota entre las lenguas de la investigación.

Es preciso señalar que el ámbito comparado presente de manera habitual en las traducciones parte de una disciplina científica más compleja – la lingüística contrastiva. Así pues, el establecimiento de los tipos estructurales (en total veintiuno) de las lenguas está relacionado con la propuesta tipológica de las lenguas en función de su estructura lingüística de Edward Sapir (2004:147-158) y se basa en tres criterios:

### 1. Morfológico:

- a) lenguas aislantes, desprovistas de elementos formales añadidos, donde la palabra es la unidad radical;

## 2. Terminología y lexicografía

- b) lenguas prefijantes, cuentan con los elementos modificadores añadidos que no cambian elemento-raíz;
  - c) lenguas sufijantes, el caso opuesto al anterior señala unos vínculos inseparables del morfema anexado con la raíz;
  - d) lenguas simbólicas, el elemento radical tiene capacidad de sufrir unos cambios internos.
2. Grado de síntesis de los elementos léxico-gramaticales en una palabra:
- a) lenguas analíticas, los conceptos representados por las palabras individuales son imposibles o difíciles de combinar, la frase tiene mayor importancia que una palabra;
  - b) lenguas sintéticas, una palabra concreta suele llevar más significado;
  - c) lenguas polisintéticas, cuidan al máximo la construcción de la palabra.
3. Grado de fusión:
- a) lenguas aislantes (equivale al 1-a),
  - b) lenguas aglutinantes (equivale al 1-b),
  - c) lenguas fusionales (equivale al 1-c),
  - d) lenguas simbólicas (equivale al 1-d).

El análisis lingüístico plurilingüe aplicado por Sapir permite, comenzando por una clasificación básica morfológica (1-a, 1-b, 1-c, 1-d) progresar hacia la conceptualización léxico-gramatical (2-a, 2-b, 2-c, 2-d) para producir un criterio morfológico mejor definido (3-a, 3-b, 3-c, 3-d).

Por tanto, volviendo al parámetro empírico, es aconsejable observar la situación del latín como lengua base del español (Hualde *et al.*, 2010:280) y el griego como el fundamento del alfabeto cirílico (Makowiecka y Makowiecki, 1981:43) dentro de la clasificación lingüística arriba indicada.

**Tabla 2. Parte del cuadro analítico de la tipología lingüística (Sapir, 1993:134)**

	1	2	3	4	5	6	7
<i>Tipo fundamental</i>	<b>II</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Técnica</b>	<b>Síntesis</b>	<b>Ejemplos</b>	
D (complejo, de relaciones mixtas)	c, d	c, d	----	fusional (levemente simbólica)	sintética	Latín, sánscrito	griego,

## 2. Terminología y lexicografía

En la Tabla 2 en la columna 7 se ubican las lenguas que acabamos de destacar (el latín y el griego entre otros) examinados en función de los criterios arriba señalados. Al concretar el tipo funcional D (la columna 1), se trata de subrayar la correspondencia de las tres lenguas, tomadas como ejemplo, al grupo de lenguas de relaciones sintácticas mixtas. Respecto a los procesos basados en el grado de fusión (las columnas 2 y 3), Sapir propone la siguiente codificación: a - aislamiento, b - aglutinación, c – fusión y d – simbolismo, escogiendo los últimos dos grupos para el latín y el griego. En las columnas 2, 3 y 4 mediante los números II, III y IV se hace una referencia a los diferentes tipos de tratamiento muchas veces mixto como es el caso de las lenguas seleccionadas son fusionales y simbólicas a la vez. Dichas afirmaciones están aprobadas por el método técnico (fusional y levemente simbólico) de la formación lingüística (la columna 5), concluyendo la designación sintética (al columna 6).

La óptica común señalada a través de los fundamentos de las lenguas vinculantes para el español y el ruso sirve para establecer el parecido léxico gramatical aunque reservando las numerosas diferencias actuales para el posterior análisis aplicado a la traducción.

Pese a que el propio científico americano (Sapir, 2004:158) reserva ciertas dudas respecto a ésta tipología por ser “los tres términos puramente cuantitativos, y además son relativos, pues una lengua puede ser 'analítica' desde un punto de vista y 'sintética' desde otro”, la clasificación aporta una explicación razonable de las diferencias existentes en el español y el ruso. La aproximación a la lengua desde el criterio sistemático en lugar de estudiar los elementos determinados le ha valido a Sepir el reconocimiento de pionero en este tipo de estudios del material lingüístico, destaca Arakin (2005:38).

Con el paso del tiempo la plataforma común del español y del ruso experimenta una modificación:

Recordemos que el español es una lengua de **flexión analítica** porque expresa las funciones gramaticales mediante **preposiciones**, y el griego y el latín, de **flexión sintética**, porque expresa las funciones gramaticales mediante **terminaciones** o **desinencias**. (Aznar Royo y Alarcón Rodríguez, 2006:9)

## 2. Terminología y lexicografía

Dicho de otra manera, el español se convierte en una lengua analítica por los motivos citados, mientras el ruso, al conservar el sistema gramatical flexional, sigue en el grupo de flexión sintética.

Dado que el propósito central de la presente labor consiste en situar la terminología actual bilingüe hispano-rusa en el entorno aplicado de la traducción, a continuación se realiza un breve examen de los principales apartados comparados de ambas lenguas. Como decía García Yebra (1989:60),

[...] desde el punto de vista del traductor, un texto es un conjunto de signos lingüísticos cuyos componentes funcionan, en lo que refiere al sentido, a) en un plano *léxico*, b) en un plano *gramatical*, que se divide en *morfológico* y *sintáctico*, y, finalmente, c) en un plano *fónico*, que puede afectar al estilo.

Por tanto, a continuación se observará con mayor detalle cada apartado de los tres planos citados con el fin de definirlos y comentar algunas diferencias más llamativas entre las lenguas de estudio:

### 1- Plano léxico

En calidad de elemento significativo básico del lenguaje se ha establecido la unidad mínima llamada palabra (García Yebra 1989, Vinogradov 2003, Lara 2006 entre otros). Los fines contrastivos avalan otra aproximación:

El advenimiento de la lingüística comparativa impuso una disociación de palabra en unidades significativas más elementales. En efecto, la comparación de las lenguas diferentes con miras a establecer un parentesco no puede hacerse de palabra a palabra, sino de parte de palabra a parte de palabra. (Ducrot y Todorov, 1991:235).

A partir de esta última afirmación, la tendencia comparada de la presente sección puede esclarecer la diferencia entre el español y el ruso: pongamos por caso el vocablo 'estudiante' y su análogo ruso '*студент*'. A pesar de la procedencia latina de ambas voces, el comportamiento de la voz española sigue las normas de una lengua analítica, incluso la terminación *-e* se modifica únicamente para convertirse en plural *-es*. Habitualmente, las proposiciones y artículos se encargan de indicar la pertenencia de algún objeto al estudiante: la mochila *del* estudiante. Para la lengua rusa la forma de la palabra es portadora de una gran variedad de significados, donde no solamente el plural se forma añadiendo la terminación *-ы* (en ruso, *студенты*), sino el posesivo se

## 2. Terminología y lexicografía

constituye mediante la estructura interna del propio vocablo sin ayuda de las partes del habla auxiliares y con la terminación *-a* (en ruso, *рюкзак студента*). Los detalles señalados demuestran la pertenencia del español al grupo de lenguas analíticas y el ruso al entorno de las lenguas sintéticas, según indica Akhmanova (1969:532-533).

Dentro del factor léxico comparado dichas diferencias tipológicas de las lenguas exigen un alto nivel de conocimiento de LO y LT para evitar una traducción incorrecta. Todo ello, en opinión de Vinogradov (2003:16), nace en el concepto de la palabra, una unidad independiente del lenguaje con la correspondencia léxico-gramatical, cuyos propósitos varían desde la representación del significado léxico hasta la denominación de los objetos, formación de las ideas y transmisión de los mensajes dentro del enunciado.

### 2- Plano gramatical

El comienzo de la parte dedicada a la morfología ya se ha dado en el anterior párrafo, cuando en los patrones léxicos se observaba la obligatoria modificación estructural de la palabra rusa. A continuación se puntualizarán las diferencias existentes en ambas lenguas de estudio conforme las perfilan dos científicos: Vinogradov (2000) hablando de la gramática española y Sánchez Puig (2002) retratando la gramática y usos lingüísticos mediante sus *Esquemas de ruso* contrastados con las opiniones de Sánchez Lobato y García Fernández (2001) o Bulyko y Artemieva (2007).

a) el sustantivo (en ruso, *существительное*) llega a caracterizarse dentro de los tres principales categorías, dentro de cuales se hacen más visibles las diferencias:

- género: los sustantivos españoles se dividen en dos géneros (el masculino y el femenino), mientras en ruso existe también el género neutro;
- número: ambos idiomas tienen el plural y singular pero la dificultad añadida del ruso radica en la necesidad de formar el plural para sus tres géneros ya indicados;
- declinación: esta categoría desapareció en la lengua española ya que su ausencia se subsana mediante las preposiciones, sin embargo, en



## 2. Terminología y lexicografía

ruso es de vital importancia y complejidad debido a la incorporación de anteriores categorías de género y número.

A modo de ilustración se ofrece la Tabla 3 donde en la columna 1 se engloban las categorías mencionadas subdivididas a su vez en columnas 2 y 3 correspondientes a las lenguas de investigación.

**Tabla 3. Categorías gramaticales del sustantivo comparadas con ejemplos (elaboración propia)**

1	2	3
<i>Categoría gramatical del sustantivo</i>	<i>Español</i>	<i>Ruso</i>
Género	<u>Masculino</u> : libro <u>Femenino</u> : universidad	<u>Masculino</u> : <i>университет</i> (universidad) <u>Femenino</u> : <i>книга</i> (libro) <u>Neutro</u> : <i>дело</i> (asunto)
Número	<u>Singular</u> : libro <u>Plural</u> : libros	<u>Singular</u> : <i>книга</i> (libro) <u>Plural</u> : <i>книги</i> (libros)
Declinación (caso)	----	<u>Nominativo</u> : <i>книга</i> <u>Genitivo</u> : <i>книги</i> <u>Dativo</u> : <i>книге</i> <u>Acusativo</u> : <i>книгу</i> <u>Incoativo</u> : <i>книгой</i> <u>Ablativo</u> : <i>книге</i> -en <u>singular y plural</u> ; -en <u>masculino, femenino y neutro</u>

Ciñéndose al tema de la traducción, cabe subrayar la dificultad representada por el género neutro ausente en la lengua española y la frecuente falta de correspondencia del género español al género ruso demostrada en la Tabla 3. Otro gran impedimento constituye el desarrollado sistema de casos, lo que significa mayor facilidad de trabajo para un traductor ruso nativo pero supone un campo de extrema dificultad uno español.

b) el adjetivo (en ruso, *прилагательное*) posee un número de rasgos característicos más elevado que el sustantivo:

- género: el sistema de los géneros es similar al sustantivo;
- desinencias: un fenómeno gramatical no existente en español representa una coordinación entre las consonantes finales de la raíz del adjetivo con la terminación necesaria en función del género y número (desinencias duras, blandas y mixtas);
- categorías: calificativos y relativos en ambas lenguas, sumando los adjetivos posesivos en ruso;

## 2. Terminología y lexicografía

- adjetivos cortos (apócope): en español tres adjetivos calificativos en singular (grande, bueno y malo) pueden acortar su forma completa, mientras en ruso hay bastante más adjetivos calificativos cortos;
- declinación: la lengua española carece de declinaciones pero la rusa, igual que en el caso de los sustantivos, las contempla también para los adjetivos;
- grados de comparación: los adjetivos calificativos españoles y rusos suelen estar en grado positivo (forma inicial de una cualidad), avanzando hacia el grado comparativo (cualidad comparada) o superlativo (valor máximo/ mínimo de una cualidad); el grado superlativo español se divide en relativo y absoluto, a la vez que en ruso ambos grados varían por la estructura (simples y compuestos);
- concordancia del adjetivo con el sustantivo: debido al hecho que los adjetivos caracterizan los sustantivos, es importante destacar la concordancia en género y número existente en las lenguas estudiadas; el orden de la colocación en español sitúa el sustantivo a la cabeza de una combinación de palabras, lo que viene a ser lo contrario al ruso, aunque los grados de comparación conservan sus peculiaridades.

Igual que en la sección del sustantivo, después de la parte descriptiva se ofrece la Tabla 4 donde se muestran algunos casos prácticos del uso de los fenómenos explicados, ordenados por columnas: la primera indica las categorías del adjetivo, la segunda y la tercera revelan los ejemplos en español y ruso.

**Tabla 4. Categorías gramaticales del adjetivo comparadas con ejemplos (elaboración propia)**

1	2	3
<i>Categoría gramatical del adjetivo</i>	<i>Español</i>	<i>Ruso</i>
Género y desinencias	<u>Masculino</u> : un libro científico <u>Femenino</u> : una alumna española	<u>Masculino</u> ( <u>desinencia dura</u> ): <i>новый университет</i> (una universidad nueva), <u>Femenino</u> ( <u>desinencia blanda</u> ): <i>синяя книга</i> (un libro azul) <u>Neutro</u> ( <u>desinencia mixta</u> ): <i>хорошее настроение</i> (el buen humor)
Categorías	<u>Calificativo</u> : un estudiante inteligente	<u>Calificativo</u> : <i>умный студент</i> (un estudiante inteligente)

## 2. Terminología y lexicografía

	<u>Relativo:</u> el ingreso automático	<u>Relativo:</u> <i>автоматическое поступление</i> (el ingreso automático) <u>Posesivo:</u> <i>мамина книга</i> (el libro de mamá)
Adjetivos cortos	<u>Singular:</u> un buen/ mal/ gran libro	<u>Singular:</u> <i>книга хороша</i> (un buen libro) <u>masculino,</u> <u>Plural:</u> <i>книги хороши</i> (unos buenos libros) <u>femenino y neutro</u>
Declinación (caso)	----	<u>Nominativo:</u> <i>хорошая книга</i> -en singular y plural; <u>Genitivo:</u> <i>хорошей книги</i> <u>Dativo:</u> <i>хорошей книге</i> -en <u>Acusativo:</u> <i>хорошую книгу</i> <u>masculino,</u> <u>Incoativo:</u> <i>хорошей книгой</i> <u>femenino y neutro;</u> <u>Ablativo:</u> <i>хорошей книге</i> -por desinencias
Grados de comparación	<u>Positivo:</u> un libro grande <u>Comparativo:</u> el libro más grande que aquél <u>Superlativo relativo:</u> el libro muy grande <u>Superlativo absoluto:</u> el libro interesantísimo	<u>Positivo:</u> <i>высокий студент</i> (un estudiante alto) <u>Comparativo simple:</u> <i>этот студент выше, чем тот</i> (este estudiante es más alto que aquél) <u>Comparativo compuesto:</u> <i>этот студент более высокий, чем тот</i> (este estudiante es más alto que aquél) <u>Superlativo simple:</u> <i>высочайший студент</i> (un estudiante altísimo) <u>Superlativo compuesto:</u> <i>самый высокий студент</i> (el estudiante más alto)
Concordancia con el sustantivo	una novela rusa  Artículo                      Sustantivo                      Adjetivo	---- <i>русский роман</i> Una rusa novela  Artículo                      Adjetivo                      Sustantivo

En cuanto a la traducción de los adjetivos, la principal dificultad surge en la dirección español-ruso debido a las complicaciones similares al sustantivo (el género neutro y las declinaciones), sumadas a las desinencias. Especial atención se ha de prestar a la necesidad de concordar el adjetivo con el sustantivo en todos los parámetros ya mencionados a la vez que contemplar las nociones de sus formas con permutación de consonantes durante la comparación (p.e. молодой [joven] – моложе [más joven]) junto con el orden correcto en las combinaciones de palabras con el sustantivo en ruso.

c) el verbo (en ruso, *глагол*) guarda bastante parecido en ambos idiomas aunque como apunta Vinogradov (2000:70), “el verbo en la lengua española es la categoría gramatical de máxima dificultad”, sus apartados detallados se estudiarán a continuación:

## 2. Terminología y lexicografía

- tipos: ambas lenguas cuentan con varias clases de verbos (significante, auxiliar, transitivo, intransitivo, reflexivo, personal, impersonal); respecto a la categoría transitivo (tiene un complemento directo) u intransitivo (carece de complemento directo) en español coincide con los grupos verbales idénticos rusos aunque identificables también mediante los casos: los verbos transitivos con los sustantivos en acusativo sin preposiciones y los intransitivos requieren un complemento en los casos indirectos (todos menos el nominativo y acusativo);
- formas verbales: el español y el ruso disponen de formas verbales personales (tres personas en singular y plural) o impersonales (infinitivo, participio, gerundio) imposibles de conjugar;
- conjugación: en español existen tres conjugaciones (la primera compuesta por los verbos terminados en –ar, segunda en –er y tercera en -ir) pero en ruso hay únicamente dos conjugaciones (los verbos en *-ать/ -еть* y la segunda con los verbos finalizados en *-уть*);
- tipos de verbos por cambios morfológicos en la conjugación: el español y el ruso incluyen verbos regulares (los que siguen las normas y no cambian ninguna letra del elemento radical), irregulares (los que sufren ambos tipos de cambios), individuales (los que tienen su particular modelo de conjugación);
- tipos de verbos por la composición: ambas lenguas de estudio cuentan con la variedad simple o compuesta;
- modo: una discrepancia llamativa se observa en la sección de los modos verbales donde el español dispone de: indicativo, imperativo, subjuntivo, condicional, mientras el ruso carece del subjuntivo;
- tiempo: en español esta categoría representa mayor profundidad, ya que administra dos tiempos presentes, ocho tiempos pasados y cuatro tiempos futuros en los modos indicativo y subjuntivo, sin embargo, en ruso el verbo está orientado al momento del habla y por este motivo el modo indicativo es único provisto del un presente, un pasado o un futuro;

## 2. Terminología y lexicografía

- aspecto: se trata de una categoría que aparece en los dos idiomas cuyo valor imperfectivo demuestra una acción en el proceso, y el perfectivo indica una acción terminada, en calidad de un breve inciso se ha de señalar que la lengua rusa recurre a menudo a este fenómeno gramatical para compensar la ausencia de ciertos apartados temporales;
- voz: presente en español y ruso, la voz activa determina a quien realiza la acción, al contrario que la pasiva señala al sujeto que experimenta la acción de otro.

En línea con la descripción del sustantivo y adjetivo, la exposición sobre el verbo dispone de la Tabla 5 que enumera las nueve principales características del verbo (ver la columna 1) y los provee de ejemplos bilingües (las columnas 2 y 3).

**Tabla 5. Categorías gramaticales del verbo comparadas con ejemplos (elaboración propia)**

1	2	3
<i>Categoría gramatical del verbo</i>	<i>Español</i>	<i>Ruso</i>
Tipo	<u>Significante</u> : estudiar <u>Auxiliar</u> : haber <u>Transitivo</u> : escribir un artículo  <u>Intransitivo</u> : trabajar <u>Reflexivo</u> : dirigirse <u>Personal</u> : leo <u>Impersonal</u> : atardecer	<u>Significante</u> : <i>учиться</i> (estudiar) <u>Auxiliar</u> : <i>быть</i> (ser) <u>Transitivo</u> : <i>писать статью</i> (escribir un artículo)  <u>Intransitivo</u> : <i>работать</i> (trabajar) <u>Reflexivo</u> : <i>обращаться</i> (dirigirse) <u>Personal</u> : <i>читаю</i> (leo) <u>Impersonal</u> : <i>вечерть</i> (atardecer)
Formas verbales	<u>Personales</u> : 1ª singular : leo, plural: leemos  2ª singular: lees, plural: leéis  3ª singular: lee, plural: leen  <u>Impersonales</u> : -Infinitivo: leer -Participio: leído  -Gerundio: leyendo	<u>Personales</u> : 1ª sing.: <i>читаю</i> (leo), pl.: <i>читаем</i> (leemos) 2ª sing.: <i>читаешь</i> (lees), pl.: <i>читаете</i> (leéis) 3ª sing.: <i>читает</i> (lee), pl.: <i>читают</i> (leen)  <u>Impersonales</u> : -Infinitivo: <i>читать</i> (leer) -Participio: <i>читающий</i> (el que está leyendo) -Gerundio: <i>читая</i> (leyendo)
Conjugación	1ª: solicitar 2ª: leer 3ª: reunir	1ª: <i>читать</i> (leer) 2ª: <i>говорить</i> (hablar)
Tipos de verbos por cambios morfológicos en la conjugación	<u>Regulares</u> : trabajar – trabajo <u>Irregulares</u> : acertar – acierto e→ie <u>Individuales</u> : ser - soy	<u>Regulares</u> : <i>говорить</i> – <i>говорю</i> (hablar - hablo) <u>Irregulares</u> : <i>хотеть</i> – <i>хочу</i> (querer - quiero) <u>Individuales</u> : <i>быть</i> – <i>есть</i> (ser - soy)

## 2. Terminología y lexicografía

Tipos de verbos por la composición	<u>Simple</u> : saber <u>Compuesto</u> : ha estudiado	<u>Simple</u> : <i>знать</i> (saber) <u>Compuesto</u> : <i>будет учить</i> (estudiará)
Modo	<u>Indicativo</u> : comprenden <u>Imperativo</u> : escribe <u>Subjuntivo</u> : permitas <u>Condicional</u> : tendría	<u>Indicativo</u> : <i>понимают</i> (comprenden) <u>Imperativo</u> : <i>пиши</i> (escribe) <u>Condicional</u> : <i>имел бы</i> (tendría)
Tiempo	<u>Presente</u> : estudio/ he estudiado/ estudie <u>Pasado</u> : estudiaba/ estudié/ estudiara <u>Futuro</u> : estudiaré/ habré estudiado	<u>Presente</u> : <i>учу</i> (estudio) <u>Pasado</u> : <i>учила</i> (estudiaba) <u>Futuro</u> : <i>буду учить</i> (estudiaré)
Aspecto	<u>Imperfectivo</u> : leía <u>Perfectivo</u> : leí	<u>Imperfectivo</u> : <i>читать</i> (leer) <u>Perfectivo</u> : <i>прочитать</i> (haber leído)
Voz	<u>Activa</u> : leo <u>Pasiva</u> : libro es leído	<u>Activa</u> : я читаю (leo) <u>Pasiva</u> : книга прочитана (el libro es leído)

Como es de costumbre, al finalizar la descripción del verbo, se ha de destacar su singularidad en la traducción. En este caso los traductores nativos rusos suelen soportar una mayor carga, trasladando correctamente el significado a través del tiempo y modo verbal españoles. Hay bastantes categorías similares (tipología, formas, aspecto, voz) aunque cabe enfatizar el desajuste en las conjugaciones y modos, lo que subraya una imagen del mundo diferente. Una visión más concreta para un ruso se inicia en el momento del habla y el presente coincide con él, rodeado de pasado ya terminado y el futuro que comenzará después de este instante, sucediendo en el modo indicativo únicamente. Al trasladar los tiempos verbales básicos (el presente, pasado y futuro respecto al momento de hablar) al español, se obtiene mayor precisión en el modo indicativo (p.e. los pretéritos imperfecto e indefinido), alcanzando su mayor grado temporal hipotético en el subjuntivo. Los datos señalados llegan a ser unas pruebas suficientes de la opinión de Vinogradov, expuesta al inicio de la sección c), contrastando el complejo sistema verbal español con su homólogo menos complicado ruso.

d) el adverbio (en ruso, *наречие*) existe en los dos idiomas de estudio (p.e. rápido - *быстро*) y es una parte invariable de la oración que caracteriza una acción (adverbios calificativos o circunstanciales), heredando del adjetivo el cambio por los grados de comparación. Los adverbios rusos suelen sufrir algunos cambios de consonantes en la raíz debido a la permutación en los grados de comparación (*редко* [raro] – *реже* [más raro], *дж* → *ж*).

## 2. Terminología y lexicografía

Observando algunos ejemplos de la traducción al español y al ruso, se puede afirmar que casi siempre la posición del adverbio traducido es la misma que la del original. Por tanto, ante tan escaso número de diferencias, conviene proceder con el siguiente caso.

e) el pronombre (en ruso, *местоимение*) es una palabra que indica los objetos, cualidades y cantidades sin nombrarlos y existe en español y en ruso. A pesar de la similitud de los pronombres, agrupados en ambas lenguas en tres personas de singular y plural, y distribuidos tipológicamente por personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos, indefinidos, negativos y reflexivos.

La gramática española (Sánchez Lobato y García Fernández, 2001:187) señala la clasificación por formas átonas (yo, tú), tónicas (me, te) y tónicas con preposición (conmigo, contigo), detallando un esquema de distribución de los pronombres personales y reflexivos por casos (*ibid*, 2001:191). En cambio el ruso, visto su sistema flexivo sintético, ahonda más en el último apartado, estableciendo por norma general la declinación de los pronombres.

El traslado del pronombre al ámbito de la traducción (español/ ruso) genera la habitual clase de complicaciones en el manejo de las declinaciones al profesional español nativo.

f) el artículo (en ruso, *артикуль*) es una palabra auxiliar representada únicamente en la lengua española cuyo propósito original es mostrar el número y el género de la palabra que tenga carácter sustantivo (Sánchez Lobato y García Fernández, 2001:140). A modo de ilustración, es interesante observar los ejemplos contextuales provistos de una traducción al ruso ofrecidos por Vinogradov (2000:4-18) sistematizados mediante la Tabla 6 donde el símbolo  $\emptyset$  indica la ausencia del artículo en la traducción rusa:

## 2. Terminología y lexicografía

**Tabla 6. Formas del artículo español y su correspondencia en ruso (elaboración propia basada en Vinogradov 2000, Sánchez Lobato y García Fernández 2001)**

1		2		3		
		<i>Artículo determinado</i>		<i>Artículo indeterminado</i>		
Género:	<i>masculino</i> (a)		<i>femenino</i> (b)	<i>neutro</i> (c)	<i>masculino</i> (d)	<i>femenino</i> (e)
	Número:	<b>Singular</b>	<b>EL</b>	<b>LA</b>	<b>LO</b>	<b>UN</b>
		a) Allí bajo <b>el reloj</b> lo veo. - Я вижу его там, [Ø] под часами.	b) <b>La señora</b> quería hablarme. - [Ø] Сеньора хотела поговорить со мной.	c) El techo era <b>lo</b> más lujoso de la sala. – [Ø] Роскошнее всего в зале был потолок.	d) Estamos en <b>un</b> camino estrecho...- Мы стоим на [Ø] узкой дороге	e) <b>Una</b> bomba mató a un inglés - [Ø] Бомбой убило (какого-то) англичанина
	<b>Plural</b>	<b>LOS</b>	<b>LAS</b>	----	<b>UNOS</b>	<b>UNAS</b>
		a) <b>Los</b> Ángeles – [Ø] Лос-Анжелес	b) Hay dos Españas: la de <b>las</b> formas y la de <b>las</b> esencias. – Есть две Испания: (Испания) [Ø] форм и (Испания) [Ø] сущностей.	c) ----	d) y e) los artículos unos/unas corresponden a los pronombres rusos <i>некоторые</i> (algunos), <i>некие</i> (algunos), <i>какие-нибудь</i> (cualesquiera), <i>кое-какие</i> (cualesquiera)	

La comuna 1 de la Tabla 6 indica el género y el número de los artículos españoles, las columnas 2 y 3 los agrupan por la tipología determinativa para más bajo proveerla de casos concretos y su traducción al ruso correspondiente. Fuera de la tabla queda la ausencia del artículo en español análoga al ruso.

Evidentemente, el mayor reto para hablantes de ruso supone el uso correcto y apropiado del artículo delante de los sustantivos españoles. Respecto a la traducción, ocurre la misma complicación: la necesidad de realizar una traducción e interpretación inversa, en dirección opuesta a su lengua materna, un profesional de esta habla eslava tiene que dominar la gramática española a un alto nivel.

g) los numerales (en ruso, *числительные*), subdivididos en las categorías de cardinales (enteros, partitivos o multiplicativos) y ordinales, se hallan en las dos lenguas estudiadas. Entre las peculiaridades se encuentra la concordancia en cuanto al género y el número con el sustantivo de los numerales ordinales españoles y rusos. La dificultad añadida del ruso es la declinación de ambos grupos de numerales para lograr una coordinación completa con el sustantivo.



## 2. Terminología y lexicografía

Referente a la traducción, mayor complejidad tienen los hablantes nativos de español, ya deben manejar a la perfección el sistema de casos en ruso.

h) las preposiciones (en ruso, *предлоги*) y locuciones prepositivas forman parte del grupo de las palabras auxiliares que en español “pueden expresar ideas análogas a las de los diferentes casos de la desaparecida declinación latina”, comentan Sánchez Lobato y García Fernández (2001:204). Por tanto, justamente el valor de la lengua analítica española se basa en las preposiciones, mientras la lengua rusa emplea las mismas en los casos indirectos (Sánchez Puig, 2002:49).

Trasladando el uso de las preposiciones al terreno traductor, se origina habitual ya dificultad en el uso correcto de los seis casos existentes en ruso para un traductor nativo español.

### 3- Plano sintáctico

El plano sintáctico maneja sus propios grupos de unidades: la combinación de palabras y la oración, dice Arakin (2005:129). Y, mientras la primera, compuesta por dos y más palabras, nombra un objeto, acción u proceso, la segunda, provista de una estructura gramatical, expresa una opinión, impulso u pregunta. La relación de la palabra principal y la dependiente en ruso está subdividida en la concordancia (la palabra dependiente ajusta su forma a la palabra principal, p.e. *новый учебник* [un manual nuevo]), dirección (el significado léxico-gramatical de la palabra principal impone a la palabra dependiente cierto caso, p.e. *писать письмо*, caso genitivo del sustantivo [escribir una carta]) y adjunción (la palabra dependiente muestra sus vínculos con la principal mediante el significado léxico, orden de las palabras u entonación, p.e. *говорить улыбаясь* [hablar sonriendo]). Debido al hecho que el español es una lengua preposicional, desprovista de las declinaciones, la concordancia en una combinación palabras se basa en el género y número, mientras en ruso se suman también las declinaciones.

Regresando a la oración, es destacable la definición hecha por Sánchez Lobato y García Fernández (2001:212), quienes afirman que una oración es:

## 2. Terminología y lexicografía

- la unidad mínima de comunicación;
- un conjunto de palabras que tiene sentido completo;
- un conjunto de palabras que se caracteriza por el tono de la voz o por los signos de puntuación, en cuanto que puede ser *aseverativa, exclamativa o interrogativa*.

A lo largo de la anterior sección 2 se han mencionado algunos casos de concordancia entre los sustantivos y adjetivos (ver la Tabla 4), lo también sirve para ejemplificar el orden en una combinación de palabras. Pongamos por caso la combinación del verbo y adverbio: aprender rápidamente → *быстро учиться*, donde en la traducción al ruso el adverbio se sitúa antes del verbo.

En cuanto a una estructura más compleja, la oración, se compone por los elementos principales y secundarios. Entre los primeros se encuentran:

- El sujeto (en ruso, *подлежащее*), representando por un sustantivo, pronombre, infinitivo, combinación de palabras con el significado del sustantivo o, incluso, por una oración, y significa un objeto cuyas características establece el predicado.

La similitud del papel que juega el sujeto en ambas lenguas de estudio facilita las tareas de la traducción aunque tan habituales casos de omisión del sujeto-pronombre en español se traslada al ruso mediante una estructura completa, por ejemplo: [yo] Estudio en la universidad. → *Я учусь в университете*. Los sujetos-sustantivos rusos normalmente suelen ir en el caso nominativo, lo que facilita el trabajo de los mediadores comunicativos nativos de España.

- El predicado (en ruso, *сказуемое*), indica las cualidades o acciones del sujeto a través de un sintagma nominal o verbal y tiene bastante parecido en las lenguas de estudio.

Al nivel de la traducción bilingüe existen unos paralelos claros directos y algunas peculiaridades representan las diferencias. Por ejemplo, en la oración Sara es profesora. → *Сара – [есть] преподаватель*, en ruso se omite el verbo copulativo, dejando la parte nominal del predicado acompañado por un signo de puntuación en su lugar. Recordando el papel del verbo en los predicados, les conviene a los hablantes nativos rusos estar al corriente de la correspondencia verbal correcta, mostrada en la Tabla 5.

## 2. Terminología y lexicografía

Al grupo de los elementos secundarios se incorporan:

- El complemento (en ruso, *дополнение*) directo o indirecto;
- El complemento circunstancial (en ruso, *обстоятельство*);
- El complemento modificador (en ruso, *определение*).

Como un rasgo común de estos elementos auxiliares cabe destacar la necesaria presencia de los casos indirectos acompañados o no de las preposiciones en la lengua rusa. En español, al no disponer del sistema de las declinaciones, se recurre a la ayuda de las preposiciones.

Dicha situación no se da en los sujetos debido a que determinan el objeto de la descripción, están en el caso nominativo en ruso y su análogo desaparecido en español. La complicación adicional añade el predicado español basado en el sistema verbal más complejo, lo que alguna manera compensa la dificultad de las declinaciones rusas detectable en los elementos secundarios de la oración.

Elevando el nivel estructural, se ha de mencionar la oración, dividida en simples y compuestas, cuya tipología se verá más adelante (ver la Tabla 7 a continuación).

**Tabla 7. Tipos de oraciones con ejemplos bilingües (elaboración propia basada en Sánchez Lobato y García Fernández 2001 y Sánchez Puig 2002)**

1	2	3
<i>Estructura de la oración</i>	<i>Tipología</i>	<i>Ejemplos en español y ruso</i>
Simple	<b>Mononuclear</b>	Amanece. → Светает.
	<b>Binuclear no expandida</b>	Iván escribe. → Иван пишет.
	<b>Binuclear expandida</b>	Iván escribe una carta. → Иван пишет письмо.
Compuesta	<b>Coordinada:</b>	
	<b>aclarativa</b>	[él] Es médico, mejor dicho, [él] lo será este año. → Он [есть] врач, вернее, [он] станет им в этом году.
	<b>adversativa</b>	[yo]Te lo dije, pero [tú] no me creíste. → Я тебе говорил, но ты не поверил.
	<b>asimilativa</b>	Mi padre es músico y [yo] me dedico a la música también. → Отец у меня музыкант, и я тоже занимаюсь музыкой.
	<b>consecutiva</b>	Apresúrese [Ud.] si no [Ud.] llegará tarde. → [вы] Спешите, иначе вы опаздаете.
	<b>contrastiva</b>	Todos descansan después de las clases, pero yo veo la televisión. → После уроков все отдыхают, а я смотрю телевизор.
	<b>copulativa</b>	[yo] Voy a la universidad y [yo] aprendo. → Я иду в университет и [я] учусь.
<b>distributiva</b>	Unos leen las novelas; otros, [leen] los artículos científicos.	

## 2. Terminología y lexicografía

	→ Одни читают романы, другие [читают] – научные статьи.
	<b>disyuntiva</b> O [tú] te dedicas a estudiar, o [tú te dedicas] a divertirte. → Либо ты учишься, либо [ты] развлекаешься.
	<b>graduativa</b> [él] No sólo estudia sino [él] trabaja. → Он не только учится, но и [он] работает.
	<b>ilativa</b> [él] tiene numerosas oportunidades y además es [él] muy perseverante. → У него огромные возможности, притом он еще и трудолюбив.
Compuesta	<b>Subordinada:</b>
	<b>atributiva</b> [yo] Conozco al intérprete que trabaja en la ONU. → Я знаю переводчика, который работает в ООН.
	<b>causal</b> [él] No puede estudiar música porque [él] no oye bien. → Он не может учиться музыке, поскольку плохо слышит.
	<b>concesiva</b> Aunque no [él] es joven, [él] está lleno de energía. → Хотя он и немолод, но [он] полон энергии.
	<b>condicional</b> Si [tú] te comprometes con la causa, [tú] debes seguir. → Если ты принимаешь обязательство, то [ты] должен его выполнять.
	<b>comparativa</b> [esto] Es más fácil de lo que [nosotros] pensábamos. → Это гораздо проще, чем мы предполагали.
	<b>explicativa</b> [yo] No entiendo porque [tú] sigues allí. → Я не понимаю, почему ты все еще там.
	<b>final</b> [tú] No le digas nada más para que [él] no lo utilice contra ti. → [ты] Не говори ему больше ничего, чтобы он не применил это против тебя.
	<b>graduativa</b> [él] Se alegró tanto que [él] se quedó sin habla. → Он так обрадовался, что [он] потерял дар речи.
	<b>ilativa</b> Las emociones la desbordaban, por lo que [ella] empezó a llorar. → Эмоции переполняли ее, отчего она расплакалась.
	<b>locativa</b> [él] Nació en la ciudad rusa donde vivían sus antepasados. → Он родился в русском городе, где жили его предки.
	<b>temporal</b> [él] Hizo muchos amigos mientras [él] estaba estudiando en España. → Он завел множество друзей в то время, когда [он] учился в Испании.

Las nociones léxicas, gramáticas y sintácticas examinadas hacen alusión a la importancia de la estructura interna de cada lengua de estudio y su repercusión en la traducción especializada aplicada a la terminología es visible. La omisión intencionada de los planos fonético y estilístico se debe al dominio escrito de la presente investigación en el primer caso y el estudio de los registros detallado (ver la sección 3.2.2. Análisis del registro) en el segundo. Tratándose de una extracción de las unidades léxicas específicas del contexto documental original, los apartados teóricos ejemplificados sirven de ayuda para el trabajo de campo que se realizará posteriormente.

## 2. Terminología y lexicografía

### 2.2. Lexicografía, conceptos básicos, aplicación y usuarios

A continuación se detallará un tema de gran envergadura y complejidad: la lexicografía cuya importancia dentro de la presente investigación es indiscutible. Para establecer una definición de esta ciencia, el punto de partida se ubica en la primera de las tres dimensiones del léxico (lingüística cognoscitiva y neurológica), apunta Lara (2006:144). La profundidad lingüística del léxico como fenómeno individual y social produce una forma de expresar nuestros conocimientos o procesos mentales en forma de palabras. De ahí nace la lexicología que es

Estudio de las palabras desde el punto de vista de su significado, su etimología, su legitimidad y demás aspectos no gramaticales. (Moliner, 2001)

La costumbre de fijar las palabras de una lengua y sus correspondientes significados surgió en la antigüedad, con la aparición de los primeros diccionarios arcaicos. Por tanto, la materia científica que se encarga del aspecto gráfico de la lexicología es la lexicografía:

Actualmente, el término 'lexicografía' designa tanto la técnica científica de componer diccionarios, léxicos, etc., como la disciplina lingüística que proporciona las bases teóricas y metodológicas de la praxis lexicográfica. (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997:328)

En línea con la definición arriba indicada, el *Manual básico de lexicografía* (Martínez de Sousa, 2009:239) hace una distinción entre las dos principales perspectivas la lexicografía “[...] se trata de reflejar las dos facetas en que se apoya la confección de diccionarios: la práctica, a la que aplicamos la palabra *lexicografía*, y la teórica, hoy conocida por *metalexigrafía*”.

La científica rusa Rubleva (2004:27) a la definición ya mencionada añade la visión de la lexicografía como el conjunto de todos diccionarios de una lengua, sumando esta idea a la lexicografía como rama de lingüística, dedicada a la teoría y práctica de elaboración de los diccionarios que tiene los diccionarios como objeto de estudio.

Todavía más original es la postura de Dubichinskiy (2008:8-9) que subdivide la materia en los apartados:

## 2. Terminología y lexicografía

1. *Scientia lexicographica*, o disciplina científica sobre la elaboración, estudio y uso de los diccionarios;
2. *Arts lexicographica*, o arte de creación de los diccionarios.

Tras una breve revisión conceptual, habría que situar la lexicografía en el mosaico de las ciencias, comenzando por las ciencias lingüísticas. Originaria de la lexicología, la materia de interés para la investigación, guarda una estrecha relación con la gramática y la semántica, notable en cada entrada de cualquier diccionario gracias a la determinación del género y definición. No hay que obviar sus vínculos con la lingüística teórica, aplicada y computacional, de las cuales presta una plataforma de nociones fundamentales, las pone en práctica, empleando las nuevas tecnologías. Bajo el umbral de la filosofía, la lexicografía mantiene una estrecha relación con la culturología para servir de manera universal a las ciencias sociales, humanas y exactas.

A pesar de haber concretado las definiciones de la lexicografía como ciencia, su lugar interdisciplinar, todavía no se ha mencionado nada sobre la asombrosa variedad de productos léxicos creados, lo que se subsanará a continuación.

### **2.2.1. Tipología histórica de productos lexicográficos**

Detrás de cualquier clasificación moderna presente en la lexicografía está una sólida base histórica, en este caso constituida por tres etapas (Shilikhina, 2006:7):

1. Fase previa a la elaboración de los diccionarios;
2. Fase inicial;
3. Fase de la lexicografía desarrollada.

1. La aparición de las primeras obras lexicográficas monolingües del periodo previo a la confección de los diccionarios data de unos cuatro mil años de antigüedad (Dubichinskiy, 2008:17). Este periodo está representado por:

## 2. Terminología y lexicografía

- Glosas (del griego *glossa*, lengua, palabra<sup>2</sup>) y glosarios (del latín *glossaríum*, catálogo de palabras), listas de palabras difíciles pertenecientes a un ámbito específico y no comprensibles para el lector con una explicación o definición;
- Vocabularios (del latín *vocabŭlum*, vocablo), conjuntos de palabras correspondientes a un tema específico y ordenados sistemáticamente.

Puesto que la necesidad de comentar los textos sagrados obligaba a los científicos trabajar con su idioma, escribiendo las palabras y sus definiciones unilingües, cabe destacar el papel metalingüístico de la lexicografía durante esta fase.

2. Durante la fase inicial en la lexicografía, se elaboran los primeros diccionarios bilingües y multilingües (en ruso: *переводные дву- и многоязычные словари*), siendo los sumerios, chinos y egipcios los autores de ellos (Dubichinskiy, *ibid*). Entre los productos lexicográficos más destacados monolingües que vienen a ser los glosarios perfeccionados y ampliados podemos nombrar:

- Lexicón (del griego *lexikon*, diccionario), primera colección de palabras de una lengua antigua.

Los primeros diccionarios ideológicos (en ruso: *идеографические словари*) basados en la descripción de una visión conceptual de mundo subdividida en grupos de ideas, se componen en el II-III siglo de nuestra era:

- Tesauro (del latín *thesaurus*, del griego *thēsauros*), también llamados tesoros por su forma de organizar las voces de manera conceptual acorde con una idea central.

De hecho, un gazofilacio (del latín *gazophylacium*, del griego *gazophilákion*, lugar donde se recogían las limosnas, rentas y riquezas del templo de

---

<sup>2</sup> Definiciones de productos lexicográficos contienen nombres griegos y latinos que provienen del *Diccionario de uso del español* (Moliner 2001)

## 2. Terminología y lexicografía

Jerusalén [Moliner 2001]) era la antigua forma de nombrar varias obras, en especial diccionarios-tesauros, afirma Martínez de Sousa (2009:21).

Gracias a los primeros contactos internacionales resalta la importancia de crear productos con equivalentes en otros idiomas, además de intentar separar la lengua vulgar de la literaria.

3. La fase de la lexicografía desarrollada (siglos XVI-XVIII) está marcada por la elaboración de los diccionarios de lengua (en ruso: *толковые словари*):

- Diccionario de la lengua (del latín *dictionarium*) es una recopilación de palabras definidas de una lengua;
- Diccionario enciclopédico aparte de definir el vocablo, ofrece unos datos adicionales (información biográfica de personas ilustres, política, geografía y economía de países entre otros).

Naturalmente, el papel significativo en este tiempo juega el uso extendido del libro impreso en combinación con el progreso en el estudio del lenguaje culto, emprendido por las recién fundadas academias nacionales de la lengua. A fuerza de trabajo de estas últimas instituciones, opinan científicos (Shilikhina 2006, Dubichinskiy 2008), nace la lexicografía:

- a) italiana (1612, diccionario de la *Accademia della Crusca*);
- b) inglesa (1755, diccionario de Johnson);
- c) francesa (1765, enciclopedia de Diderot y gran diccionario universal de Larousse);
- d) española (1780, *Diccionario de la lengua española* editado por la Real Academia Española);
- e) rusa (1789-1794, diccionario de la Academia de las Ciencia de Rusia);
- f) americana (1828, diccionario de Webster);
- g) alemana (1852, diccionario de los hermanos Grimm).

A continuación se ofrece la Figura 18 - una forma de consolidar la información respecto a las tres etapas del desarrollo lexicográfico, reproducida en el libro de Rubleva (2004:28). Partiendo de la idea original de esta lexicóloga, se ha ampliado la base cronológica, funcional y ejemplarizante (primera columna) para abarcar no solamente la lengua rusa, sino los idiomas en general.



## 2. Terminología y lexicografía

<i>periodo:</i>	<b>Fase previa</b>	<b>Fase inicial</b>	<b>Fase de la lexicografía desarrollada</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>siglo:</i></li><li>• <i>función:</i></li><li>• <i>productos lexicográficos:</i></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• antigüedad</li><li>• educativa</li><li>• glosarios</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• s. II-XVII</li><li>• comunicativa</li><li>• lexicones</li><li>• tesauros</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• s. XVI-XVIII, XX</li><li>• descriptiva y normalizadora</li><li>• diccionarios de la lengua</li></ul>

**Figura 18. Correlación histórica de las etapas y productos lexicográficos (parcialmente basada en Rubleva 2004:28)**

Se han respetado los nombres de las fases debido a que incluso suponiendo una generalización, están presentes en la evolución lexicográfica de la mayoría de las naciones. En conjunto, a nivel de Rusia y España, la subdivisión está estrechamente vinculada a los acontecimientos históricos. A pesar de ello, se estima cronológicamente localizable cada fase mencionada: la etapa previa, anterior a la aparición de la lexicografía como ciencia, seguida por la etapa inicial que estableció los fundamentos y prácticas habituales, y finalizada por la tercera etapa de consolidación, reconocimiento y apoyo del trabajo lexicográfico a nivel académico-científico.

La lexicografía didáctica, especializada y normalizadora responde a las necesidades modernas, por tanto se procede a analizar la tipología de los diccionarios reciente en la siguiente sección.

### **2.2.2. Clasificación de diccionarios**

Definitivamente, Martínez de Sousa (2007:339) compara los diccionarios con inventarios de palabras en uno o más idiomas provistos de definiciones o equivalencias extranjeras. Ante la abrumadora cantidad de unidades lingüísticas provistas de significado y posibles propósitos (consulta del uso correcto, traducción, acepción), no es de extrañar la necesidad de clasificar la gran variedad de los diccionarios existentes.

La tradición lexicográfica soviética y rusa cuenta con la tipología de Sherba (2004:265-303), ordenada por seis oposiciones:

## 2. Terminología y lexicografía

- 1) Diccionario académico – glosario (léxico normalizado contra el léxico en uso);
- 2) Diccionario enciclopédico – diccionario común (explicación de los significados contra enumeración de palabras de una lengua);
- 3) Tesaurus – diccionario de la lengua (léxico especializado contra todo el vocabulario del idioma con o sin equivalentes);
- 4) Diccionario de la lengua – diccionario ideológico (estructura alfabética contra la distribución conceptual del léxico);
- 5) Diccionario de la lengua – diccionario bilingües y multilingües (una lengua contra el léxico con sus equivalentes en otros idiomas);
- 6) Diccionario del léxico actual – diccionario histórico/ etimológico (enfoque sincrónico contra el diacrónico).

Otra clasificación, considerada por su autor (Gerd, 1986:8) válida tanto para la lexicografía general como para la terminológica, contempla agrupar los diccionarios según: el objeto de la descripción, finalidad del vocabulario y tipo del usuario, estructura, volumen, selección del léxico, cantidad de lenguas, tipo de la unidad descriptiva en cuanto a su forma, vínculos con la terminología y estandarización. No obstante, la principal diferencia de los diccionarios terminológicos está marcada por el perfil del usuario profesional, altamente cualificado. Estas personas buscan sinónimos, equivalentes de términos en otras lenguas con la intención de ampliar sus conocimientos profesionales, por lo ponen un alto listón de calidad.

A fin y efecto de abarcar la mayoría de los tipos de diccionarios, se ha elaborado una clasificación general basada en los estudios Dubichinskiy (2008:69-71) y Martínez de Sousa (2009:52-53), subdividida en trece grupos según los siguientes criterios:

1. Criterio: lengua (la cantidad de idiomas reflejados en el diccionario nos permite disponer de traducciones del vocablo a otras lenguas junto con la información más detallada o sin ella, en algunos casos restringiendo la capacidad del diccionario a una lengua).
2. Criterio: léxico (este grupo de productos lexicográficos está distribuido en dos categorías según la amplitud de nociones que ofrecen, siendo los

## 2. Terminología y lexicografía

más amplios diccionarios completos y más reducidos los especializados).

3. Criterio: volumen (la capacidad de cada diccionario depende de muchas/pocas voces están recopilados en el);
4. Criterio: extensión (este parámetro hace referencia al aspecto físico de la obra lexicográfica: la cantidad de volúmenes que la componen, formato, ilustraciones entre otros);
5. Criterio: funcionalidad (en este caso, el propósito del lexicógrafo de trabajar en un campo especializado de la lengua, que sea la fraseología, la terminología u otro, está plasmado en el carácter utilitario del diccionario);
6. Criterio: orden del léxico (la organización alfabética de acepciones se ha convertido en la habitual para nuestra sociedad por la rapidez y facilidad del uso, aunque la estructura conceptual ofrece una visión más amplia del campo de saber);
7. Criterio: historia (hay datos históricos que permiten conocer mejor la etimología de palabras, su evolución u origen, por lo que hay dos fórmulas temporales lingüísticas: la diacrónica (el pasado) y la sincrónica (el presente));
8. Criterio: tipo de edición (información práctica incluida el título del diccionario permite al consumidor comprender el enfoque de los autores);
9. Criterio: publicación (la idea de convertir la entrega de una enciclopedia impresa en proceso paulatino brinda al comprador la posibilidad de hojear volumen por volumen con detenimiento, mientras el formato electrónico se ha transformado en el componente indispensable de las consultas rápidas a través del ordenador);
10. Criterio: aspecto culturológico (las nociones culturales de una lengua se esconden en el uso correcto de los gentilicios, conocimiento de las normas ortoépicas, y es donde este grupo de productos lexicográficos manifiesta su utilidad para los traductores, hablantes no nativos u hispanoparlantes que quieren perfeccionar su dominio de la lengua materna);

## 2. Terminología y lexicografía

11. Criterio: didáctica (un conjunto de diccionarios estrechamente relacionado con la anterior variedad incluye principalmente los temas gramáticos y léxicos);
12. Criterio: envergadura (cualquier tipo de conocimiento tiene su límite, lo que reduce o amplía un diccionario desde el punto de vista geográfico, temático);
13. Criterio: formato (la oposición de la clásica obra lexicográfica en papel llega a su máximo durante la época masificada por la presencia de las tecnologías, a raíz de cuales los diccionarios impresos nuevos ya se venden con su versión electrónica).

Todos los aspectos representados en la clasificación están recogidos en la Figura 19 con sus ejemplos correspondientes, los que facilitan la comprensión de la propuesta. Reconocida su validez para este proyecto, se debe añadir que la mayoría de los diccionarios puede situarse simultáneamente en varios grupos en función del enfoque de nuestro interés.

## 2. Terminología y lexicografía



Figura 19. Clasificación de los diccionarios (elaboración propia basada en Dubichinskiy 2008 y Martínez de Sousa 2009)

## 2. Terminología y lexicografía

### **2.2.3. Diccionarios ideológicos, ideográficos y tesauros**

La percepción de los diccionarios como conjuntos de palabras ordenados alfabéticamente queda al margen de la visión conceptual del mundo. Es decir, nuestro cerebro no tiene la organización de la A a la Z como si fuera un simple catálogo, la base asociativa funciona mejor para nosotros.

Como dice Vinogradov (2003:51) en su *Lexicología de la lengua española*,

Слова любого языка можно объединить по выражаемому ими смыслу, сгруппировать их на основе каких-либо понятий. Такое деление слов по понятийным группам и лексико-семантическим полям известно давно. Словари, в которых лексические единицы систематизируются по определенным темам, принято называть идеографическими (тематическими), в испанской традиции – *diccionarios ideológicos*.

Las palabras de cualquier lengua pueden estar agrupadas en función del significado que expresan. Este tipo de división de palabras por grupos conceptuales y campos léxico-semánticos se conoce desde hace tiempo. Los diccionarios donde la unidades léxicas están sistematizadas por determinados temas habitualmente se llaman ideográficos (temáticos), según la tradición española – *diccionarios ideológicos* [traducción propia]. A través de esta detallada explicación el autor logra identificar lo podría considerarse dos variedades distintas del mismo tipo conceptual de un diccionario dependiendo de la tradición científica de cada país.

Con todo esto, a la inevitable pregunta sobre la utilidad de estos diccionarios, se responde con las cuatro razones aportadas por lexicógrafo Rafael del Moral, autor del *Diccionario ideológico. Atlas léxico de la lengua española* (2009:13-16):

- A. Elegir el término adecuado para cada contexto;
- B. Seleccionar la palabra que corresponde a un determinado significado;
- C. Descubrir la riqueza léxica de un determinado campo de significados;
- D. Disponer, en imprevisible e imaginable uso, de un catálogo sistemático del léxico y expresiones de la lengua.

Teniendo en cuenta la evolución histórica de los diccionarios detallada antes (ver la Figura 18) donde un representante del grupo de vocabularios

## 2. Terminología y lexicografía

ideográficos (del griego *idéa*, idea, y *-grafía* f. Representación de ideas, palabras o frases por medio de ideogramas [Moliner 2001]), el tesoro, se situaba en segunda o inicial fase. En opinión de Morkovkin (1970:12), los grupos temáticos permitían a los lexicógrafos de antaño expresar las realidades sin recurrir a otro orden, ya que los abecedarios y el orden alfabético aparecían más tarde. Las primeras pruebas en griego (año 135), *Onomasticon*, y sánscrito (año 375), *Amarakosha* (traducido del sánscrito significa el tesoro de Amar [ibid, 1970:13]) permiten ver el sistema estatal, relaciones sociales y creencias religiosas de la sociedad antigua. Si para el tesoro griego su autor Julius Pollux escogió la forma de diez libros, iniciando cada volumen con una carta al emperador romano, en el caso del poeta, gramático y lexicógrafo hindú Amara Simha, se optó por la forma de verso.

Tras el periodo del desarrollo en la antigüedad, el tesoro cae en el olvido hasta su rescate al principio del siglo XVIII gracias a las ideas de una única lengua filosófica, apoyado en una categorización del pensamiento humano. En el propio título *Thesaurus of English words and phrases classified so as to facilitate the expression of ideas and assist literary composition* asignado por Roget a su clasificación, observamos el propósito del diccionario. A pesar de tener ciertas críticas, el tesoro, editado en el 1852, supone un punto de partida para el interés lingüístico hacia los productos ideográficos, entre cuales podemos mencionar el diccionario analógico del francés Boissière. La diferencia entre ambos radica en la intención del último de no utilizar un esquema lógico-conceptual general tan característico para los tesoros y subdividir el léxico en activo y pasivo. Precisamente las dos mil palabras activas son los centros conceptuales del *Dictionnaire analogique de la langue française* están rodeadas de los vocablos pasivos, o menos utilizados, formando unos grupos conceptuales parecidos a la catalogación de un tesoro (Morkovkin, 1970: 24-26).

El siglo XX dentro de la tercera etapa supone un paso adelante en las tradiciones lexicográficas de dos países: Alemania y España. De nuevo, en línea con las ideas de Roget, ambos autores estructuran el léxico de su lengua aunque con cierto tipo de detalles particulares. El alemán Dornseiff enumera veinte categorías conceptuales y ofrece palabras de todos los estilos léxicos

## 2. Terminología y lexicografía

para la comodidad de los futuros usuarios (escritores, traductores, periodistas). Para el español Casares, el producto ideográfico no solamente ha sido una forma de trabajar en profundidad el léxico de su lengua, sino un campo para innovar en cuanto a la estructura del diccionario, compuesta por tres partes: sinóptica (38 clases de conceptos), analógica (2000 grupos-centros conceptuales) y alfabética o el diccionario de la lengua española de 80.000 voces (Vinogradov, 2003:61).

Respecto al ruso, hasta el 1995 no existía ningún diccionario ideológico, por lo que el *Diccionario ideográfico de la lengua rusa* de Baranov significa un importante tributo a la tradición clásica. La Figura 20, hallada a continuación, coloca las principales obras lexicográficas vinculadas al ámbito conceptual por etapas e idiomas.



Figura 20. Tradición de los diccionarios ideológicos (elaboración propia, basada en Morkovkin 1970 y del Moral 2009)

A lo largo de la breve digresión histórica hemos encontrado varios tipos de los productos ideográficos pero los hay concretamente tres (Vinogradov, 2003:58, Morkovkin, 1970:28):

- Tesoros;
- Diccionarios analógicos;
- Diccionarios temáticos (didácticos).



## 2. Terminología y lexicografía

Primeramente, sintetizamos la definición del tesoro (Nelyubin, 2003:218) [traducción propia]:

Tesoro -

1. Diccionario donde las unidades lexicográficas están agrupadas según los campos semánticos, uniones conceptuales, etc.
2. Lista de unidades léxicas especiales que normalmente están representadas mediante las palabras y sus combinaciones de la lengua natural con las relaciones lógicas estables.
3. En general, es la totalidad de conocimientos de un ser humano o colectivo; bajo este concepto especializado situamos un diccionario con la búsqueda de palabras según el significado.
4. Diccionario que refleja la estructura léxica completa de una lengua.

Al parecer, con esta acepción del *Diccionario de la lengua rusa para los traductores* se podría dar por acabada la tarea de perfilar la gama conceptual del tesoro. No obstante, un significado adicional viene de la mano de Moliner (2001) "lista ordenada de palabras clave que sirve para clasificar un documento según su contenido", revelando su utilidad para las tareas de bibliotecología.

Para el presente proyecto se opta por la sencillez y fidelidad de las características aportadas por Martínez de Sousa (2009:22):

Un tesoro es un tesoro, es decir, un diccionario, un catálogo, antología o colección. Se aplica también este término al diccionario que muestra la equivalencia entre términos del lenguaje natural y términos normalizados y preferentes del lenguaje documental, así como las relaciones semánticas que existen entre otros términos.

Profundizando todavía más en los aspectos aplicados del tesoro, debemos mencionar su tipología funcional (Marello 1996:135, Dubichinskiy 2008:82-83):

- Cumulativos (conjuntos léxicos, abundan en el entorno científico-técnico que no disponen de una aclaración de su significado para, por ejemplo, facilitar búsquedas en el catálogo de biblioteca);
- Definitorios (en oposición a la variedad anterior ofrecen unos comentarios explicativos de cada vocablo dentro del conjunto y alcanzan el nivel de los diccionarios didácticos o terminológicos);

## 2. Terminología y lexicografía

- Bilingües/ multilingües (listas de palabras con su equivalente o equivalentes en varios idiomas se encuentran con facilidad en cualquier guía de viaje al extranjero).

Con respecto a otros tipos de diccionarios ideográficos, apoyamos la opinión de Morkovkin (1970:27) sobre la importancia del orden alfabético para los diccionarios analógicos como la forma prioritaria de estructurar las palabras-centros de los grupos conceptuales y la necesidad de una correcta elección del tema para un diccionario didáctico (temático) de este tipo, dependiendo de los objetivos del último. La visión global de la composición interna de este grupo de obras lexicográficas está expuesta en la Figura 21.

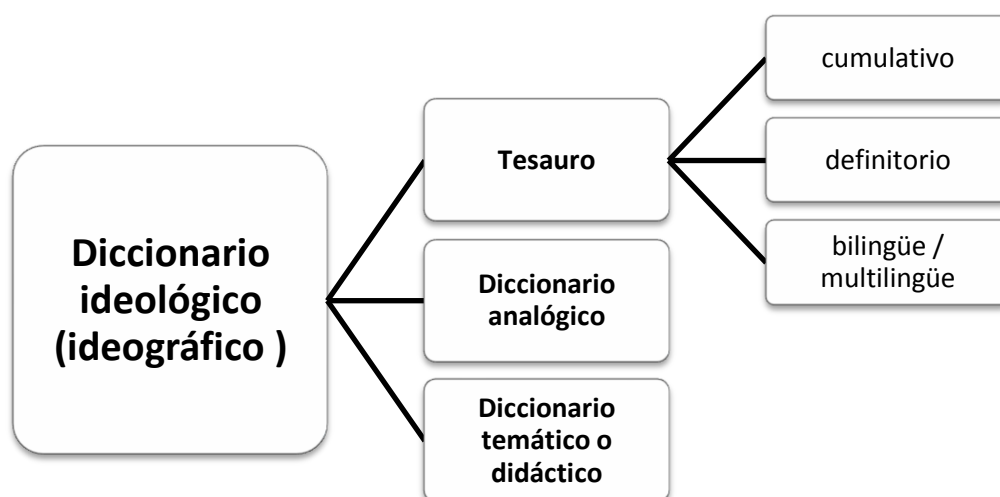


Figura 21. Tipología de los diccionarios ideológicos (elaboración propia, basada en Morkovkin 1970, Dubichinskiy 2008)

Cerrando la sección dedicada a los diccionarios ideológicos, ideográficos y tesauros cabe subrayar la importancia del producto lexicográfico conceptual, apostando por el tratamiento subsiguiente de los datos terminológicos en esta clave.

### 2.2.4. *Lexicografía bilingüe*

La lexicografía bilingüe formaba parte del primer criterio del tipo de vocabulario en función de la cantidad de idiomas incluidos. Desde los tiempos remotos y hasta la actualidad, los esfuerzos lexicográficos están dirigidos hacia la búsqueda de la mejor manera de describir las palabras de un idioma a través de las unidades léxicas del otro. Ambos vocablos deben ser equivalentes, ya que la teoría de traducción los define así “[...] las constantes y equivalentes

## 2. Terminología y lexicografía

concordancias independientes del contexto entre las unidades de lengua de partida y lengua de llegada” (Nelyubin, 2003:255) [traducción propia].

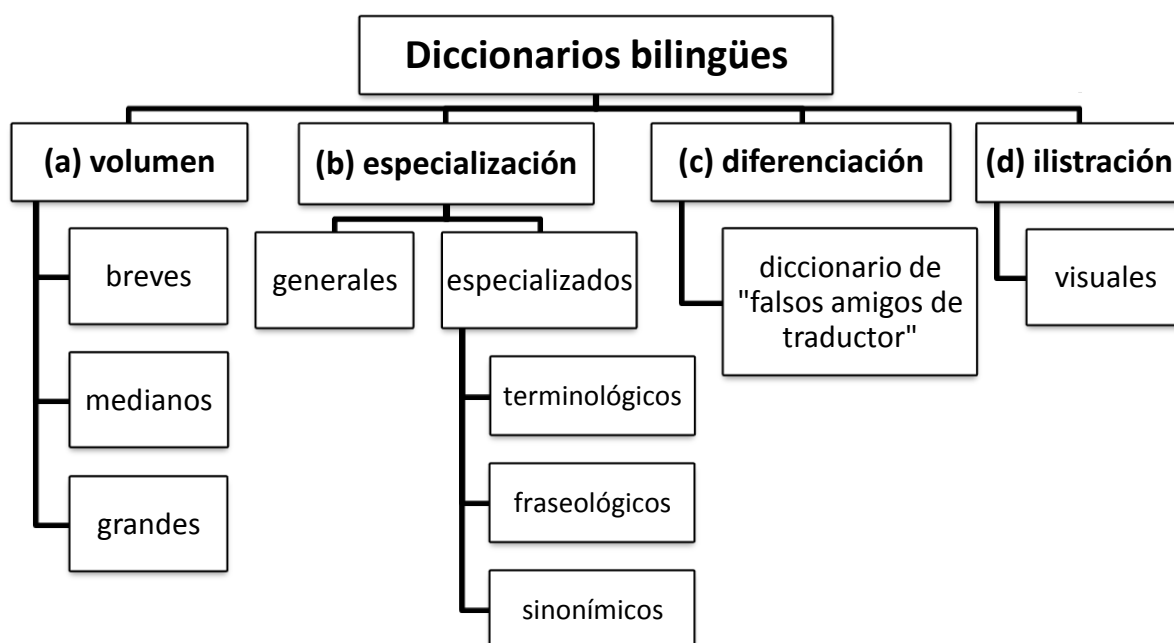
Tras haber explicado la idea de equivalencia hay que aproximarse más a la definición funcional del diccionario bilingüe: tipos de productos lexicográficos creados para mejorar la comunicación en varios idiomas y culturas junto con la contribución al aprendizaje de las lenguas (Shilikhina, 2006:44). Se considera esencial establecer una visión conceptual clara de la base terminológica especializada que se maneja en el proceso de la elaboración del diccionario de este tipo (Hannay, 2003:145-153; Berkov, 2004:7- 9):

- Lengua de entrada y lengua de salida, siendo la primera la original y la segunda lengua de traducción, se reflejan en título del producto (p.e. diccionario español-ruso). Su cantidad se aumenta a más de dos idiomas en los glosarios terminológicos debido al supuesto monosemantismo de sus unidades en cada campo especializado de cada uno de los idiomas tratados;
- Diccionarios unidireccionales (una parte: lenguas  $A \rightarrow B$ ) o bidireccionales (dos partes: lenguas  $A \rightarrow B$  y  $B \rightarrow A$ ), sirviendo de ejemplo un diccionario español-ruso para el caso uno y un diccionario ruso-español para el dos. Habitualmente, los usuarios de las lenguas maternas A y B recurren a los productos bidireccionales de un único volumen gracias a su funcionalidad “dos en uno”: un español nativo consulta la parte  $A(\text{lengua materna}) \rightarrow B(\text{lengua extranjera})$  para expresarse en ruso y la parte inversa para entender un texto en el idioma foráneo;
- Diccionario activo (productivo) o pasivo (receptivo) está enfocado la lengua materna del usuario, dependiendo de la dirección de trabajo con el diccionario. Un vocabulario en combinación lengua extranjera-lengua materna se califica pasivo, mientras la puesta de la lengua materna en el lugar principal lo convierte en activo.

Otro punto de interés (ver la Figura 22) reside en tipificar las características generales de los productos lexicográficos bilingües para el subsiguiente empleo práctico según el volumen (a), especialización (b), diferenciación entre dos

## 2. Terminología y lexicografía

lenguas (c) y la cantidad de ilustraciones (d) que contenga. La lógica de la norma (a) condiciona de manera aproximada la cantidad de palabras o páginas que contenga el diccionario para el beneficio del usuario novato (obras breves o medianas) y experto (grandes). Dentro del grupo (b) la información en dos lenguas puede mostrarse en términos globales (vocabularios generales) y específicos (diccionarios especializados). El criterio (c) descubre algunos matices delicados culturales y lingüísticos de los dos idiomas comprados interesantes para los profesionales de la lengua. Observamos una aplicación didáctica en el conjunto (d) vinculada a la facilidad de memorización de las realidades concretas en uno o más hablas.



**Figura 22. Tipología de los diccionarios bilingües (elaboración propia, basada en Berkov 2004)**

El tema de bilingüismo o multilingüismo como la médula del trabajo lexicográfico se origina en las fases iniciales de la comunicación internacional para trasladarse a la lengua general y comunicación especializada. Sin olvidar el cauce terminológico de la presente investigación, los postulados de la lexicografía bilingüe pueden ser válidos para el estudio del lenguaje empleado en la enseñanza superior rusa y española.

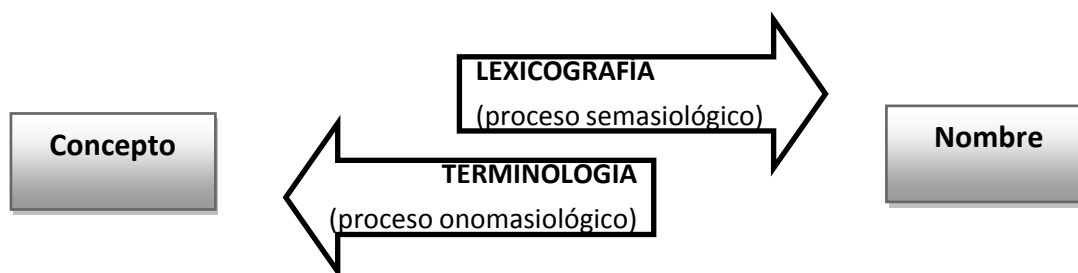
## 2. Terminología y lexicografía

### 2.2.5. *Lexicografía vs. Terminografía*

Hablando de la elaboración de los diccionarios especializados, es necesario comparar la terminografía o “[...] proceso de documentación de la información terminológica, que se realiza a nivel monolingüe, bilingüe y multilingüe” (UNESCO, 2005:14) con la lexicografía. Se reconoce que la terminografía se ocupa de los conceptos especializados (unidades terminológicas), los denomina y normaliza desde el punto de vista sincrónico, cuando la lexicografía se centra en las palabras (unidades léxicas en general) a partir de la sincronía o diacronía. Dentro del presente apartado se tratará de comparar ambas orientaciones con el fin de encontrar la fórmula oportuna.

Al tener distintos enfoques (ver la Figura 23 a continuación), los estudios de Sager (1993), Cabré (1993), Arntz y Picht (1995), Lorente (2001) apuntan hacia dos procesos:

- 1) Semasiológico (orden alfabético) – los lexicógrafos seleccionan una lista de palabras, las entradas del diccionario, elaborando unas definiciones de estas palabras;
- 2) Onomasiológico (orden conceptual) – en la terminología la selección se produce a base de un árbol conceptual dentro de un área especializada, aportando denominaciones al término e investigando todo tipo de vínculos dentro del sistema de términos.



**Figura 23. Procesos de trabajo en la lexicografía y la terminología (Cabré 1993:92)**

Considerando la diferencia entre los procesos semasiológicos lexicográficos y onomasiológicos reflejados en la Figura 23, sería interesante estudiar

## 2. Terminología y lexicografía

posibilidades prácticas de la localización del significado a partir del significante, evitando investigar únicamente el proceso de la denominación del término.

A pesar de que este tipo de diferencias bastante claras, hay otras opiniones respecto a la contraposición de la terminografía y lexicografía: “en realidad, no existe una distinción clara; los métodos híbridos abundan, y aún más importante, en anomalías con respecto a las estructuras de datos” (UNESCO, 2005:13).

Dado que las tres principales competencias del trabajo terminográfico (tema de especialidad, lenguas de trabajo y metodología terminográfica) señaladas por Cabré (2007a:12), impiden la confusión de esta materia con la lexicografía, no se trata de obviar y desatender la aportación de la milenaria ciencia de la composición de diccionarios.

Con el fin de establecer una correlación de las ideas claves desde la perspectiva aplicada, se deben tener en cuenta los vínculos internos de la ciencia de términos con la producción de los recopilatorios especializados y la materia léxica con los glosarios del ámbito general.

A la hora de distinguir entre terminología y lexicografía, la mayoría de los autores suelen establecer una correspondencia paralela entre, por un lado, lexicología, disciplina que se ocupa del estudio y descripción del léxico de una lengua y la lexicografía, concebida como la rama aplicada de la lexicología centrada en la elaboración de diccionarios, y por otro, terminología, área de estudio teórico y metodológico y terminografía, vertiente aplicada de la terminología, encargada de la elaboración de diccionarios especializados. (Pérez Hernández, 2002)

La concretización citada proporciona dos factores de distinción entre la lexicografía y terminografía: en el primer caso es la descripción del léxico y en el segundo – de los términos. Y a pesar una diferencia metodológica, es posible aprovechar la contribución milenaria de la materia más antigua a la hora de ayudar a los profesionales en diferentes ámbitos.

A modo de resumen de este capítulo es conveniente revisar los primeros pasos dados en dirección a la definición del objeto de la investigación. Se han establecido los fundamentos socio-históricos de la terminología asignando las

## 2. Terminología y lexicografía

características de la tradición europea y soviética (rusa) dentro de cada fase de progreso de esta materia.

Otra tarea para este apartado consistía en una descripción minuciosa de los conceptos básicos del trabajo: término como elemento dentro de los sistemas de términos, terminologías y nomenclaturas. De igual manera se examinaron las facetas del concepto “terminología” desde los puntos de vista de los científicos rusos y españoles sin desestimar otros enfoques relevantes y concediendo un lugar especial a las teorías terminológicas. La viabilidad de los proyectos terminológicos y terminográficos depende de la adaptación del producto final a las necesidades de los usuarios, por lo que la concentración de la atención en el grupo de los mediadores profesionales de comunicación da una perspectiva mixta al proceso.

En lo concerniente al ámbito lexicográfico, hizo falta realizar un breve recorrido por las tres principales fases del avance histórico de esta ciencia, clasificar sus productos y conocer las singularidades de los diccionarios conceptuales y bilingües. La inventada rivalidad de la lexicografía y la terminografía no quedó fuera del alcance de la investigación, contribuyendo al conjunto de datos preparatorios teóricos. Para el propósito final práctico hace falta una buena base compuesta en igual medida por los logros de las ciencias ya mencionadas.

## 2. Terminología y lexicografía



### 3. LENGUAS ESPECIALIZADAS

Acerca del lenguaje decía Ralph Emerson que es la ciudad para cuya edificación cada ser humano ha aportado una piedra. Desde luego, una amplia variedad de estilos, formas y maneras de expresarse puede requerir todo un estudio lingüístico. Sin embargo, en el caso de este trabajo se trata de centrarse en el lenguaje del dominio especializado: su definición y características fundamentales, enfoques de su estudio y los nexos del mismo con las materias científicas.

Partiendo del interés práctico por la educación superior, se ha estipulado precedente concretar la noción de las lenguas académicas mediante una definición y aportando sus características. Además, se ofrecerá una clasificación del lenguaje académico universitario aplicada a la presente investigación que formará parte del posterior trabajo empírico y servirá de soporte para la organización documental dentro del corpus. Con todos estos pasos dados, se verá claramente que la construcción de la comunicación en los dominios universitario y técnico-laboral es el fruto del esfuerzo diario de cada estudiante, docente y especialista.

El comienzo del capítulo “Lenguas especializadas” se halla vinculado al estudio de la especialización en el entorno lingüístico. Crystal (2008:444) la define así:

specialization (n.) A suggested defining property of semiotic systems, such as human language, referring to the extent to which the use of a signal and the behaviour it evokes are directly linked. Animal communication is said to lack specialization, in that a signal triggers a behaviour; language, by contrast, is highly specialized, as the behavioural consequences of using a linguistic signal are less predictable (and often unpredictable).

De manera directa este fenómeno se ensambla con el principio básico de la comunicación humana versus la comunicación animal: las consecuencias de la primera producen unas reacciones conductistas difíciles de prever. Sin querer, el papel sociocognitivo de la lengua supera las reacciones naturales del lenguaje para dotar de mayor importancia, apoyar la especialización y respalda la necesidad de su análisis en profundidad.

Las circunstancias pragmáticas profesionales, plasmadas en palabras, han recibido unos nombres sinónimos: textos de especialidad y comunicación especializada, lenguajes (lenguas) para fines específicos y lenguajes (lenguas) de especialidad o especializados, lenguajes especiales y lenguas para propósitos específicos (Cabré

### 3. Lenguas especializadas

1993, Sager 1993, Ciapuscio 2003 entre otros). El principal argumento de la mayoría de los terminólogos arriba señalados a favor de la denominación lenguaje especializado es la referencia “a la comunicación en un área especializada determinada y que, en consecuencia, lo que hay no es un lenguaje especializado sino más exactamente un número considerable de distintos lenguajes especializados” (Arntz y Picht 1995:28).

Asimismo, hecho un inciso sobre las lenguas y lenguajes especializados, la investigación debe ceñirse al estudio de las lenguas profesionales y académicas que viene a mostrar una visión más actualizada y aplicada a las necesidades de la formación superior. Partiendo de una base especializada, es necesario centrarse en el ámbito de las lenguas profesionales y académicas que representan el paradigma actual de los trabajos terminológicos para una clara visión conceptual. De hecho, estas nociones proporcionarán un refuerzo considerable al examen detallado de la documentación hallada en el dominio académico universitario.

#### 3.1. Lenguas profesionales y académicas (LPA)

Dentro del marco conceptual de esta sección se contempla abrir el paso a las lenguas profesionales, lo cual es difícil de hacer sin ubicarlas previamente en una estructura global de la lengua general y vincular con las lenguas especializadas.

Entonces, la perspectiva de la lengua general descrita por Felber y Picht (1984:162-163) se aplica al ámbito de la comunicación especial mediante dos grandes grupos: las lenguas profesionales y especiales propiamente dicho (ver Tabla 8 a continuación). Para diferenciar, estos autores recurren al factor de aprendizaje inconsciente de los usuarios del primer conjunto y los esfuerzos de reconocida necesidad y obligación de los participantes del segundo.

**Tabla 8. Clasificación de la lengua (Felber y Picht 1984:162)**

Lengua	
Lengua general	Lenguas especiales
	lenguas profesionales      lenguas especiales en un sentido estricto

### 3. Lenguas especializadas

Por tanto, una lengua profesional “cumple la función comunicativa de un campo del saber que es imprescindible para el funcionamiento de una sociedad” (*ibid*), alcanzando un tono de obligación en un grupo profesional.

Sin embargo, durante las últimas décadas (Lerat 1997, Alcaraz Varó y Hughes 2002, Alcaraz Varó 2007 entre otros) ha recobrado la importancia una aproximación más generalizadora que habla de las lenguas de especialidad sinonímicas a las lenguas profesionales. Acorde con el papel funcional de las últimas, se emplean en un dominio específico para la comunicación y formación profesional. Las necesidades del presente apremian una matización enumerada por Alcaraz Varó y Hughes (2002:15): el término “lengua profesional” se asocia a la noción de las lenguas especializadas empleadas en la comunicación de los profesionales de un área con la necesaria aplicación en las revistas y congresos temáticos. Otrosí, la expresión “lengua académica”, ubicada en entorno universitario, sirve para la formación de los nuevos profesionales e investigadores, “renovándose y perfeccionándose constantemente por el continuo contacto con la realidad” (*ibid*).

#### **3.1.1. Orígenes y evolución de LPA**

Primero se deben puntualizar los inicios del proceso evolutivo de las lenguas profesionales y académicas, lo cual es posible gracias a las publicaciones de en el ámbito del inglés profesional y académico (IPA). El factor de influencia de una lengua global no tiene nada que ver con su estructura, vocabulario, patrimonio literario, cultural o religioso, insiste Crystal (2003:9):

A language has traditionally become an international language for one chief reason: the power of its people – especially their political and military power. This explanation is the same throughout history. [...] The history of a global language can be traced through the successful expeditions of its soldier/sailor speakers.

En el caso del IPA, el imparable crecimiento de los Estados Unidos, vinculado con el liderazgo en los campos científico, industrial y económico en los años cincuenta como el contrapeso de Europa, devastada por la Segunda Guerra Mundial, asignó dicho papel a la lengua inglesa. La mayoría de los datos escritos (manuales de instrucciones y documentación técnica, artículos científicos y monografías) se

### 3. Lenguas especializadas

elaboraban en este idioma, lo que echó los cimientos del inglés profesional y académico.

Segundo, los estudios del IPA, realizados por Alcaraz Varó (2000:16-17), señalan que el proceso formativo de las lenguas extranjeras provoca aparición del inglés científico-técnico o *English for Science and Technology (EST)* en los años sesenta del siglo XX. Inicialmente, la corriente técnica reconocida como sinónimo del inglés para fines específicos o *English for Specific Purposes (ESP)* evoluciona, abarcando inglés para fines generales o *English for General Purposes (EGP)*. La metodología docente del *EGP*, centrada en la pragmática y léxico-sintáctica, estableció las basas fundamentales del inglés profesional.

Sanz Álava (2007:96-97) coincide con el anterior autor en cuanto a la fecha aproximada de la aparición del inglés profesional, enumerando además unos notables avances respecto al estudio especializado del inglés para fines académicos o *English for Academic Purposes (EAP)* e inglés para fines ocupacionales o *English for Occupational Purposes (EOP)* entre otros. Además, la misma autora observa una creciente influencia de la materia lingüística y sus modalidades vinculadas con la psicología y sociedad en las aplicaciones didácticas del inglés especializado. La adecuación de la situación comunicativa, de los contenidos al ámbito ocupacional profesional permite acercar la formación especializada en inglés a las necesidades reales de los alumnos en cuanto a las competencias comunicativas.

El paulatino traslado de los avances angloamericanos a las necesidades del español se acoge por AESLA en 1987, formalizando el término Enseñanza de la Lengua para Fines Específicos. No obstante, la vertiente didáctica no logra satisfacer las necesidades del español en el resto de los dominios especializados, provocando la constitución de la Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos (1992). Consecuentemente, el creciente interés por el estudio de las lenguas profesionales y académicas en el entorno europeo provoca una variación significativa en el nombre de la última institución, convirtiéndola en la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE).

Referente al ruso, Graudina y Shiriaev (1999:169-171) hablan que durante el siglo XVIII los conocimientos científicos adquieren los rasgos de toda una variedad dentro

### 3. Lenguas especializadas

de la lengua nacional y forman el lenguaje de la comunicación científica. Este proceso estaba vinculado con el desarrollo de la ciencia: aparición de la base conceptual y primeros investigadores, la necesidad de nuevos estudios y transmisión de los recién aparecidos conocimientos, transformación de la experiencia cotidiana de los intelectuales en los experimentos científicos y la necesidad de describirlos mediante un estilo provisto de credibilidad.

En actualidad y conforme lo percibe Superanskaya (2012:65) desde el punto de vista terminológico,

Язык для специальных целей может быть произвольно создан для новой отрасли знания на базе национального языка при некотором участии заимствованных элементов. Если значения слов в национальном языке складываются веками, то в языке для специальных целей они могут быть произвольно сконструированы и приписаны определенным единицам при условии принятия этого всеми специалистами, пользующимися данным языком для специальных целей. (Суперанская, 2012:65).

Una lengua para fines específicos puede ser creada libremente para una nueva rama de conocimientos sobre la base de la lengua nacional con cierta participación de préstamos. Si los significados de las palabras de la lengua nacional se van formando a lo largo de siglos, los significados en la lengua para fines específicos pueden ser contruidos y atribuidos a determinadas unidades a condición de que estén aceptados por todos los especialistas que utilizan dicha lengua para fines específicos [traducción propia].

Vista la correlación del ámbito terminológico y lengua general ofrecida en la ciencia rusa, se comprenden mejor los nexos entre las etapas históricas y el progreso terminológico, mostrados al principio de la investigación. El desarrollo tecnológico implica además la creación de una comunicación específica de ciertos profesionales junto con la terminología propia.

Posteriormente, se detecta la necesidad de referirse a los ámbitos científicos y profesionales de diferentes maneras, respetando la particularidad de cada uno, surgiendo en lingüística de habla inglesa, alemana y algunas lenguas eslavas el fenómeno de las lenguas para fines específicos. La sencilla denominación de “lenguas especiales” (ruso: *специальные языки*) no llega a reproducir el calco

### 3. Lenguas especializadas

inglés lenguas para fines específicos (inglés: *languages for special purposes [LSP]*) → ruso: *языки для специальных целей [ЯСЦ]*). No obstante, en determinadas investigaciones (por ejemplo la de Kudashev [2007:73]) se puede encontrar el término-calco, lo que no perjudica a la comprensión de la labor empírica del dicho estudio.

La evolución de la comunicación entre los expertos-técnicos de diferentes países puso sobre la mesa la necesidad ir más allá de un simple manejo de términos. Al tratarse de la comunicación relacionada con la formación y labor profesional especializada, hace décadas se puso el pilar de la terminología que no llegaba a eliminar todas las barreras en las relaciones científico-técnicas. Actualmente, las lenguas académicas y profesionales forman otra columna, la semiótica, cuya perspectiva socio-cognitiva sobrepasa los límites nacionales y fomenta el progreso ideológico y económico.

#### **3.1.2. Definición de LPA**

A propósito de la definición de lengua (es de donde parte esta investigación) se han escritos miles de libros, monografías y ensayos. Siendo el concepto de la misma la base de nuestra investigación, se toma en consideración la visión de Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997:322), dejando de lado el aspecto fonético de la lengua de primera acepción:

##### **Lengua.**

2. En algunas acepciones, 'lengua' es equivalente a lenguaje, entendido como capacidad humana. No obstante, la acepción más corriente es la que es sinónima de idioma, es decir, el instrumento de comunicación de una comunidad. 3. El término 'lengua' forma parte de la dicotomía lengua-habla propia del estructuralismo europeo. [...]

Entonces, antes de proceder al estudio de las lenguas profesionales, se han de clarificar los vínculos entre conceptos básicos de la lengua y lenguaje, detallado en la segunda acepción: la similitud y discrepancia de la lengua y lenguaje.

Saussure propone una clara diferenciación entre los conceptos “lengua” y “habla”. Por un lado la lengua forma parte esencial del lenguaje, mientras por el otro llega a resultar “un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos” (De Saussure, 2002:37).

### 3. Lenguas especializadas

La oposición entre la lengua como el inicio global clasificatorio y la polifacética presencia del lenguaje en distintas áreas especializadas obliga a tratar con el su cuidado la terminología. A efectos de la presente investigación y partiendo de las ideas de este autor (2002:38), se utiliza el término “lengua” para referirse a las nociones aprendidas intencionalmente mediante la capacidad natural el lenguaje.

Por tanto, el habla de cada grupo de especialistas se convierte en un factor acotador del terreno de estudio, ofreciendo unas importantes posibilidades aplicadas. El papel de la actividad profesional se entiende en el marco de la vida humana, interesando a los filólogos y filósofos:

... единожды возникнув в звуковом оформлении как условие обеспечения социальной преемственности в смене поколений, фрагмент знаний, во-первых, диктует своему смертному носителю социально значимые виды деятельности, обеспечивающие его причастность к социальному целому и извлечению средств к жизни из самого факта этой причастности, в во-вторых, фрагмент сам оказывается в окружении других фрагментов, испытывая давление извне и сам оказывая давление, входя с фрагментами в более или менее жесткие отношения целостности массива социально необходимого знания. (Петров, 2004:32-33)

Lo que defiende Petrov en su libro *Lengua, signo, cultura* viene a ser percepción de dos motivos por los cuales existen de las lenguas especiales (o fragmentos de conocimientos, traduciendo del ruso literalmente). Primero, precisamente son estas nociones fragmentarias las que dictan a su portador mortal el tipo de la actividad social de relevancia para integrarlo en la comunidad y permitirle vivir de ello. Segundo, el fragmento de conocimientos se encuentra rodeado de otros fragmentos del área de la cognición socialmente necesaria, relacionándose con ellos de manera más o menos rígida. Pero ante todo, una vez los conocimientos especializados hayan obtenido la forma fónica como la condición indispensable de transferencia generacional, se da lugar a las razones ya mencionadas.

Particularmente, los traductores profesionales con formación superior actúan en calidad de mediadores lingüísticos y culturales, cobrando por esta actividad profesional de transmisión de la información codificada en lengua A a la lengua B. A pesar de ello, son inseparables de esta labor las bases sociales (el género y el registro del mensaje, las identidades del receptor y emisor), científicas (traducción médica, jurídica, técnica) o personales del traductor (nivel de conocimiento de

### 3. Lenguas especializadas

lenguas A y B, capacidades profesionales, características personales). La interacción de estos criterios produce mejor o peor resultado del trabajo.

Debido a haber comenzado a hablar de la función profesional en el anterior ejemplo, no estaría de más definir los textos especializados. Son “las producciones lingüísticas, orales o escritas, que se producen en escenarios de comunicación profesional y sirven exclusivamente a una finalidad profesional” (Cabré, 2007b:90) que suceden bajo las condiciones discursivas, propias del escenario profesional, cognitivas, vindicatorias del tema y forma, y lingüísticas, textuales y de género.

En línea con el enfoque discursivo, Ciapuscio (2003:30) centra su atención en la parte textual del lenguaje especializado, asegurando que “se trata de productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, registros que son definidos por los usuarios de los textos, las finalidades y las temáticas”. La denominación de texto de especialidad ganó prestigio entre los investigadores del inglés para fines específicos en los años noventa (Schröder, 1991, Hoffman *et al*, 1998).

Para el presente trabajo, será válida la aproximación a las LPA desde el punto de vista comunicativo, social y cognitivo, subrayando la interacción entre los especialistas como base. Las lenguas profesionales es la versión de la ciencia en la comunidad de expertos que en primer lugar son personas formadas en un área especial; las lenguas profesionales se desprenden del terreno nacional lingüístico y avanzan con el fin de superar las barreras de incomprensión.

#### **3.1.3. Características de LPA**

Tras haber definido el concepto clave del presente apartado, conviene subrayar las principales características de las lenguas profesionales que transcurren cuando un emisor de la información específica envía un mensaje al receptor. El nivel de la especialización de ambos puede coincidir, produciendo una comunicación intraprofesional (entre dos docentes de inglés de distintas universidades) o interprofesional (entre el profesor de matemáticas y castellano dentro de una misma institución de formación superior).

En relación con las características de las lenguas profesionales, Graudina y Shiriaev (1999:174-178) elaboran una lista de rasgos distintivos fijados desde algunas



### 3. Lenguas especializadas

perspectivas. Como lenguas naturales los lenguajes especializados están provistos de elementos simbólicos (p.e. formulas químicas, algoritmos matemáticos) y cuentan con un elevado porcentaje de medios no verbales (p.e. diagramas, figuras) en calidad de lenguas verbales. Entre otros aspectos significativos cabe señalar la internalización y homogenización de la terminología especializada nacional (p.e. AELFE agrupa colectivos, científicos y conocimientos nacionales de este ámbito) con una explícita tendencia a representar la realidad y conservar los conocimientos, recibir nuevas nociones y transmitir la información especial en el proceso de la comunicación profesional.

En su conjunto, afirman estos autores rusos (*ibid*), las lenguas especializadas son unos sistemas lingüísticos poliestructurales creados para satisfacer las necesidades de los diferentes dominios profesionales. La tipología del modelo tridimensional, compuesto por la lengua científica, lengua profesional cotidiana y lengua profesional aplicada por el público en general, resalta el hecho de que todas las ciencias tienen forma escrita y oral, pero la información transmitida de una u otra manera varía en función de la materia.

La aportación de Alcaraz Varó (2007:7-8) se hace alusión a las diferencias léxico-semánticas, morfosintácticas, discursivas, culturales. Es decir, el vocabulario especial, la estructura estilística, la modalidad discursiva o variación cultural varían en función del ámbito profesional. Póngase por caso la traducción de un artículo especializado, donde el traductor está obligado a informarse sobre el tema profesional, quizá elaborar su propio glosario de correspondencia de términos en lenguas de partida y llegada y respetar el estilo formal indicado para este tipo de publicaciones en la lengua de traducción.

Por tanto, las señas de identidad, marcadas en ambas descripciones matizan las características generales de las lenguas de especialidad de significado cognitivo, comunicativo y poliestructural en relación a las nociones específicas transmitidas. De igual manera, la singularidad de los sistemas nacionales en lugar de incomodar representa una oportunidad de llegar al entendimiento mutuo a través de los estudios de la terminología bilingües de los dominios concretos.

### 3. Lenguas especializadas

En línea con las principales características de las LPA se deben considerar las tres condiciones de los textos especializados (Cabré, 2007b:90):

- Condiciones discursivas: las propias del escenario especializado de este tipo de comunicación;
- Condiciones cognitivas: el tema de qué tratan y la forma precisa de tratarlo;
- Condiciones lingüísticas: las condiciones textuales generales (precisión, concisión y sistematicidad, las dos últimas en grados diversos según las condiciones discursivas), la forma textual macro y micro del texto, y sobre todo las unidades léxicas propias del dominio de que trata el texto.

Cierto es que a lo largo de los siguientes apartados se tratarán estos aspectos con más detalle y desde el punto de vista de las lenguas profesionales y académicas: analizando el registro especializado se observará su aspecto discursivo universitario con los principales temas comunicativos, a la vez que se detallarán las condiciones cognitivo-lingüísticas.

Aunque el riesgo de pretender abarcar una cuestión desde la excesiva amplitud de ángulos existe en cualquier trabajo, en este caso y apostando por la parte empírica basada en corpus se considerarán los criterios mostrados en la Figura 24:



**Figura 24. Características de textos de especialidad válidas para un corpus especializado (elaboración propia basada en Cabré 2007b)**

### 3. Lenguas especializadas

Primeramente, y tal como se indica en la parte central superior de la Figura 24, el tema esclarece la envergadura temática de la investigación desde la perspectiva disciplinar, el nivel de especialización ayuda a determinar la tipología textual procedente de una o varias fuentes. Después, los autores del trabajo basado en corpus deben establecer los géneros y clases discursivas prioritarios para sus propósitos. Por último, se fija una o más lenguas según el tipo de corpus especializado predeterminado (monolingüe, bilingüe o plurilingüe). La suma de todos estos factores, delimitados a la hora de seleccionar el léxico especializado, conducirá a mayor calidad del resultado final.

Resumiendo, las lenguas profesionales y académicas se caracterizan por la dirección comunicativa (intraprofesional e interprofesional), frecuente uso de la terminología y símbolos junto con la compleja combinación de los rasgos textuales y lingüísticos. Ante todo, el propósito de entendimiento de los expertos en cada versión situacional resalta la paleta de medios donde se realizan los cambios oportunos.

#### **3.1.4. Enfoques de estudio de LPA**

Se suele estudiar este tipo de lenguaje desde el punto de vista de la oración, o la estructura sintáctica, léxica, estilística, semántica, ontológica, fraseológica por un lado, y desde la perspectiva discursiva, por otro. Así afirmaba Alcaraz Varó (2007:10): “en nuestra metodología o caminar por las lenguas profesionales y académicas unas veces recorreremos la oración, otras, el discurso. A la primera llamaremos metodología oracional, y a la segunda supraoracional o discursiva”.

Por tanto, hay que señalar las peculiaridades dentro de la oración a nivel:

- Sintáctico, caracterizado por la terminología, empleo de los verbos y formas verbales impersonales, proliferación de sustantivos entre otros numerosos rasgos de expresión de modalidad y casualidad (Martínez Linares, 2007:14-21);
- Léxico, representado por los términos específicos y no específicos junto con el vocabulario técnico, semiespecializado o general de uso frecuente en una especialidad (Gómez González-Jover, 2007:28-29);

### 3. Lenguas especializadas

- Estilístico, destacando el papel de los interlocutores, situación comunicativa, temática aplicados a las situaciones lingüística y socio-comunicativa en el entorno profesional (Samaniego Fernández, 2007:78-79);
- Semántico-ontológico, organizando el dominio especializado en conceptos, clases y subclases de relevancia, creando nexos entre ellos, elaborando unas definiciones unívocas dentro de una estructura nocional (Vargas Sierra, 2007:51);
- Fraseológico, ampliando el abanico de posibilidades de estudio de las UFE en el contexto especializado y la recopilación de las mismas para introducir en los productos lexicográficos y didácticos (Aguado de Cea, 2007:63-65).

A continuación se detallan las características de un nivel completamente diferente – el discurso (Yus Ramos, 2007:82-86):

- Comunicación oral (unidireccional y recíproca) que verbaliza ideas con ayuda de múltiples factores extralingüísticos como puede la voz, gestos, indumentaria entre otros;
- Comunicación escrita (presencia del autor, interactividad del texto, papel del lector).

Ahora bien, el punto de vista de un terminólogo (Cabré, 2007c:852) destaca cinco criterios relacionados con la TCT que afectan al discurso especializado:

1. Factores de orden sociodiscursivo, centrados en el emisor y receptores, cuyos niveles de especialización pueden ser distintos (p.e. un estudiante – futuro ingeniero leyendo un libro sobre la ciencia de los materiales escrito un experto en el tema) pero unidos por el ámbito científico, profesional o institucional;
2. Factores de orden textual hacen referencia de los géneros, tipología de texto y conjunto de normas retóricas que rigen la estructura del discurso especializado;
3. Factores de orden cognitivo agrupan las ontologías y proposiciones dentro de un núcleo conceptual, epistemológico e ideológico en cada materia;

### 3. Lenguas especializadas

4. Factores de orden gramatical combinan las construcciones sintácticas, elementos morfológicos gramaticales y léxicos más habituales para transmitir el contenido especializado con mayor calidad;
5. Factores de origen terminológico incluyen una amplia gama de tipos de términos con una descripción morfológica, sintagmática y organizada por clases conceptuales.

Las aproximaciones al estudio de las lenguas profesionales y académicas, lo que entra en el hiperónimo lenguas especializadas, contemplan la visión lingüística y terminológica descritas aquí.

Consecuentemente, la lógica de este trabajo, basado en la plataforma terminológica, tiende a escoger los últimos cinco factores con un punto de apoyo en la posterior labor empírica.

#### **3.1.5. LPA en el conjunto de disciplinas**

La parte final del capítulo dedicado a las lenguas profesionales y académicas contempla una revisión general de sus vínculos con un número considerable de materias científicas. Con todo, se han observado dieciséis disciplinas, cuyo valor en el estudio de las lenguas especializadas resalta la variedad de contextos. A juicio de Lerat (1997:21-209), se deben resaltar las siguientes combinaciones:

1. Lengua especializada y lingüística general llegan a generar los usos de unos plurisistemas que mezclan el contenido de la lengua general con los elementos simbólicos, gráficos o terminológicos de un ámbito específico (p.e. las letras griegas en un artículo científico forman parte de un concepto y no se traducen sino insertan otro sistema lingüístico);
2. Lengua especializada y sistemas de signos se caracterizan por un elevado grado de competencia extralingüística requerida del usuario para poder descifrar el contenido de, por ejemplo, una abreviatura económica, fórmula matemática o química. De hecho, los proyectos fin de carreta, máster o doctorado buscan evitar posibles fallos de comprensión y ofrecen la descripción de las abreviaturas junto a la misma (en la primera referencia) o incorporan un anexo con todas las abreviaturas mencionadas en el texto;

### 3. Lenguas especializadas

3. Lengua especializada y las unidades terminológicas generan unos enfoques lexicológico-conceptuales con un nivel elevado de términos profesionales que denominan unas realidades del área específica como podría ser el hecho de mencionar la palabra “universidad” en el contexto didáctico;
4. Lengua especializada y escritura representan una amplia gama de la tipología textual (contrato, artículo científico, manual entre otros) proveniente de las formas y maneras de reflejar las nociones profesionales, haciéndolas llegar al público en general o a los especialistas. De muestra sirve el lenguaje jurídico poseedor de los rasgos arcaicos de los siglos pasados, apenas descifrable por los no especialistas;
5. Lengua especializada y morfología crean una asociación del significado especializado con combinaciones de sonidos para transmitir unos datos específicos (p.e. estudiar – estudio – estudiante – estudioso);
6. Lengua especializada y sintaxis sirven de apoyo a las relaciones de dependencia, lógicas o enunciativas dentro del discurso específico, estableciendo los rasgos propios de los estilos (p.e. estilo científico del área de ingeniería tiende a emplear unos argumentos sólidos basados en los conocimientos de física o química, fórmulas);
7. Lengua especializada y semántica recurren a la interpretación de las relaciones gramaticales, morfológicas, sintagmáticas, sintácticas, lógicas dentro del contexto especial, procurando en el caso del texto científico-divulgativo utilizar menos terminología y más ejemplos prácticos;
8. Lengua especializada y traducción buscan soluciones a los problemas de la terminología en los entornos multilingües. La dificultad añadida está en el área profesional alejada en muchas ocasiones de la preparación profesional del traductor (p.e. la traducción de un artículo científico de microbiología tiene que revisarse por un especialista o realizarse con el uso de un diccionario y memoria de traducción especializados para nombrar correctamente las realidades específicas);
9. Lengua especializada y documentación abarcan la recolección, organización, almacenamiento, búsqueda y la difusión de la información profesional por lo que tiene una extrema importancia para la calidad de producto final (p.e. una

### 3. Lenguas especializadas

monografía ha de ofrecer amplia bibliografía especializada para demostrar el dominio del tema y dar a los investigadores la posibilidad encontrar datos originales de los autores citados);

10. Lengua especializada y normalización hace referencia en mayor medida al componente terminológico, pudiendo el término estar completamente aceptado por las instituciones reguladoras (normalizado), propuesto para su uso profesional por algún organismo especializado (en vías de normalización) y aceptado por los profesionales pero no reflejado en la documentación oficial (no normalizado). Por ejemplo, el término “corpus” no contempla variación en plural, indica el DRAE, aunque la literatura lingüística en ocasiones incluye un calco del plural extranjero “corpora”.
11. Lengua especializada y ordenación lingüística llegan a organizar la terminología existente y recién creada en los dominios específicos, recogiendo los datos específicos por especialidad y estableciendo las normas en cuanto a un patrón (p.e. la denominación del tesoro como producto lexicográfico está contemplada en el estándar ruso GOST 725-2001);
12. Lengua especializada y redacción técnica están controlando la calidad del texto a publicar, velando por la organicidad o la unificación textual, evitando conflictos léxicos, incorrecta transformación o abstracción y comprobando los conectores lógicos (p.e. la expresión “por razón de” indica la causa de algo y no se debe utilizarse para relaciones de tiempo);
13. Lengua especializada e ingeniería de conocimiento forman una sólida unión en el avance hacia los léxicos terminológicos multiárea, lo ya existe en los diccionarios electrónicos (p.e. ABBYY Lingvo X3 ME: dentro del diccionario ruso-español localizamos tres botones-subdiccionarios temáticos (universal, económico, jurídico) fácilmente conectables uno por uno o en conjunto en el proceso de trabajo);
14. Lengua especializada y lexicografía apuestan por la elaboración de los diccionarios especializados en sus facetas mono y plurilingüe a la vez que determinan los límites de integración de términos en los diccionarios de la lengua general (p.e. un diccionario bilingüe inglés-español de macroeconomía

### 3. Lenguas especializadas

pretende cubrir todo el tema y ofrecer palabras de mayor grado de equivalencia posible);

15. Lengua especializada y terminografía buscan prestar su máxima atención a los términos especializados de manera unifuncional (un concepto – un término) y multifuncional (varios conceptos de diferentes áreas temáticas se denominan con el mismo término). De acuerdo con la TCT la segunda opción es más frecuente en el lenguaje natural y su traslado al ámbito terminológico llega a ser fiel a la vida real, donde el contexto especializado precisa mejor el significado del término (p.e. escuela como establecimiento educativo de 6 a 16 años en Rusia y escuela con el significado sinonímico a la facultad en España);
16. Lengua especializada y enseñanza simbolizan la esencia de las lenguas profesionales y académicas en su estado inicial – el formativo. Una adecuada formación de futuros especialistas de cualquier área pasa por un adecuado dominio de su lengua materna en aplicación a su profesión sin obviar el aprendizaje de la terminología básica especializada en uno o dos idiomas. Numerosos son los ejemplos de colaboración internacional en medicina, cuando el dominio de inglés permite mejor comunicación entre los doctores empleados en proyecto común.

En resumen, la variedad de funciones atribuidas a las lenguas especializadas no acaba en una simple lista de casi veinte componentes (ver la Figura 25), sino posiblemente se vaya ampliando cuando se estudie más la comunicación profesional y académica.



### 3. Lenguas especializadas



Figura 25. Lenguas especializadas en el entorno interdisciplinario (elaboración propia basada en Lerat 1997)

#### 3.2. Lenguas académicas en el contexto universitario

Comenzando el segundo apartado, relacionado con el entorno formativo superior, cabe mencionar los inseparables vínculos que unen las lenguas académicas con el área profesional. A pesar de ello, el cauce de la investigación emprendida busca acotar el amplio campo especializado a nivel de las peculiaridades de la terminología académica, lo que conlleva una subdivisión formal entre la especialización y la didáctica. De hecho, el concepto actual de la academia, nombrado por Sadikov (2005:7), parte de la institución educativa de Platón rumbo moderna noción de una sociedad, asociación, comunidad. Necesariamente presente en el espacio educativo, la expresión lingüística perteneciente al dominio y representa una mezcla de la formalidad administrativo-jurídica y, en mayor medida, pureza lógico-científica.

### 3. Lenguas especializadas

A lo largo de esta sección se afrontarán los aspectos definatorios de las lenguas académico-profesionales universitarias en conjunto con el análisis del registro comunicativo desde la perspectiva de los estilos funcionales. Seguidamente se estudiarán las clasificaciones del ámbito documentario académico-profesional con la intención de elaborar una propuesta de categorización aplicada al entorno de castellano y ruso.

#### **3.2.1. Definición**

El interés de nuestro proyecto consiste en vincular lenguas especializadas con el entorno de formación superior educativo e investigador. En línea con esta intención se sitúa la idea interdisciplinaria de Alcaraz Varo (2007:7):

[...] se dice que son lenguas *profesionales*, pero también son *académicas* porque antes de haber sido utilizadas en cada ambiente profesional, fueron enseñadas y aprendidas en la Universidad. [...] la Universidad da conocimientos e información a la Sociedad, pero también la recibe de ésta, renovándose y perfeccionándose por el continuo contacto con la realidad que le ofrece este movimiento circular.

Lo cierto es que en la materia original, el inglés profesional y académico, no solamente relacionaba la sociedad con la enseñanza superior, sino también servía de enlace en cuanto a la transmisión de conocimientos avanzados de los países de habla inglesa. Su puesta como base de la comunicación internacional después de la Segunda Guerra Mundial no solamente sirvió para darse cuenta de la influencia de los países de habla inglesa encabezados por los Estados Unidos, sino también para facilitar la difusión de las novedades científico-técnicas. La desolación de los países europeos a mediados de los años cincuenta ofreció el mejor campo de colaboración para los avances norteamericanos. De allí surge el reconocimiento del IPA en calidad del enfoque metodológico de la formación de futuros especialistas debido a la inmersión del estudiante en el contexto profesional apoyándose en las prácticas necesarias de las nociones gramaticales, comunicativas y lingüísticas generales.

#### **3.2.2. Análisis del registro**

Por lo que afecta al registro de la comunicación profesional en el contexto universitario, no estaría de más recurrir a la definición del registro aplicable a la sociolingüística y estilística:

### 3. Lenguas especializadas

son 'registros' o registros sociales las variedades del lenguaje originadas por el grado de formalidad, entendiendo por formalidad la estricta observancia de las reglas, normas y costumbres en la comunicación lingüística. (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997:492-493)

Los mismos autores reconocen existencia del concepto sinonímico “estilo” y apoyan su uso, lo cual en el caso del presente trabajo vincula las dos categorías importantes en las diferentes tradiciones lingüísticas. En su posterior estudio del inglés profesional y académico Alcaraz Varó (2000: 24) profundiza los aspectos empíricos del análisis del registro, afirmando que es “la identificación de los rasgos léxico-gramáticos de una variedad”, permitiendo establecer una correlación de sus sub apartados.

Para Swales (1990) y Bhatia (1993) es el propósito de la comunicación o la configuración del discurso en función de la actividad o situación donde se ubica el mensaje que depende de las circunstancias contextuales (p.e. una presentación oral en una clase versus una conversación informal durante el descanso de un congreso). Si la situación comunicativa está restringida a la forma escrita (p.e. una carta de admisión a un curso formativo versus un correo electrónico con las felicitaciones amistosas con motivo de un nombramiento), se trata de la oposición entre lo escrito y oral. En ambos casos, el grado de seriedad y cierto formalismo reflejado en cada mensaje, lo orienta hacia el registro formal o informal.

Como sostiene Bakhtin (1996:159),

Все эти три момента – тематическое содержание, стиль и композиционное построение – неразрывно связаны в целом высказывания и одинаково определяются спецификой данной сферы общения. Каждое отдельное высказывание, конечно, индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем речевыми жанрами.

Los tres componentes: el contenido temático, el estilo y la composición están indivisiblemente unidos en el conjunto del enunciado y de igual manera se definen por las particularidades de un ámbito comunicativo dado. Cada enunciado, desde luego, es individual pero el área de aplicación de la lengua elabora los tipos relativamente estables de estos enunciados, cuales nosotros llamamos los géneros del habla [traducción propia]. El filólogo ruso trata de relacionar los conceptos

### 3. Lenguas especializadas

discursivos con la variedad de actividades profesionales en paralelo con la funcionalidad de los mismos, recreando una compleja estructura (*ibid*, 159-161):

- 1- Los géneros orales y escritos destacan la diversidad expresiva que progresa siguiendo el avance de un dominio concreto;
- 2- Géneros primarios (simples) y secundarios (complejos) reflejan una organización comunicativa de distinta profundidad: los segundos (p.e. una investigación científica) se componen lo los primeros (p.e. una una formula), transformando los géneros simples en un producto final mejor elaborado.

Conforme al razonamiento de Bakhtin y su negativa de profundizar en la clasificación de los estilos debido a la falta de una sólida base, se ha de subrayar su opinión en cuanto al papel del individuo (*ibid*, 1996:163): la personalidad del hablante se ve a través de su estilo individual. Sin embargo, no todos los géneros ofrecen la misma libertad expresiva, bajando gradualmente desde el género literario al documental administrativo. Ahora bien, a continuación se observará la clasificación funcional de estilos de Vinogradov, quien ahonda y aplica a la práctica las de ideas de Bakhtin.

Tanta variedad de género y estilo coincide con la amplitud de los modos comunicativos existentes en la sociedad y no llega a contradecir sino a enriquecer la lengua nacional. Cierta complicación supone la imposibilidad de demarcar con claridad los márgenes de cada registro. La solución de Vinogradov (1981:20-21) para los estilos funcionales (científico, oficial, periodístico, coloquial y literario) significa incorporar el aspecto personal a las funciones básicas de una lengua. Dicho de otra manera, la eficiencia de un mensaje transmitido por el ser humano depende de la correcta elección del estilo. Pongamos por ejemplo el caso de inscripción a los estudios de posgrado en otro país: la universidad foránea puede admitir un alumno si el último completa correctamente los formularios y solicitudes necesarios, ajustándose a los plazos indicados.

Ante todo, las maneras y formas de transmisión de la información entre las personas asociadas a la variación situacional constituyen un amplio abanico de usos, no siempre tan fáciles de identificar o caracterizar. Acto seguido, se detallarán los rasgos principales de los cinco estilos detectados en los textos académico-

### 3. Lenguas especializadas

profesionales. Los evidentes estilos científico y oficial se complementarán con otros tres y se identificará su presencia enriquecedora en los casos concretos.

#### 3.2.2.1. *Estilo científico-técnico*

Hablando de los orígenes de las lenguas académicas y profesionales se ha indicado el inglés como el punto de partida y referencia para el resto de los idiomas. Profundizando aún más se han de señalar los inicios del estilo científico (Barber *et al*, 2009:228) en el entorno académico-universitario:

The seventeenth century saw the triumph of the scientific outlook in England, and the sciences have had a pervasive influence on the language and the way it has been used in the past three hundred years. As we have seen, Latin gave way to English as the language of science and scholarship.

Se hizo notar el peso de la prosa científica en las lenguas modernas gracias a la asignación de la categoría estilo primario en el territorio anglosajón. Una paulatina evolución del estudio de esta forma de escribir en ámbito científico-técnico ha dado sus frutos hoy: ya existe una variante relacionada con el dominio universitario. La escritura académica parte de una sólida base científica rumbo lingüística aplicada y sociolingüística. Swales y Feak (2004:7) aconsejan a los autores de los textos académicos considerar algunos factores como la audiencia, propósito, organización del contenido, estilo, fluidez y un modo de presentación eficaz. Puestos en el contexto del actual apartado, estos conocimientos benefician a todos los escritores de artículos científicos, monografías y demás publicaciones técnicas en cuanto a mayor grado de comprensión de los temas científicos.

Referente al ruso, Graudina y Shiriaev (1999:194) unen el estilo científico y profesional (siglo XVIII) con la necesidad de acaparar los ámbitos no-científicos de la comunicación. Esta última opinión aparece resumida mediante la Figura 26 que muestra la diversidad existente en el estilo científico.

### 3. Lenguas especializadas

<b>Estilo científico (clasificación funcional y estilística)</b>				
<b>científico</b> ▲ <u>géneros:</u> ▼ monografía, artículo, informe	<b>científico-informativo</b> ▲ <u>géneros:</u> ▼ resumen, compendio, descripción del patente	<b>científico de consulta</b> ▲ <u>géneros:</u> ▼ diccionario, enciclopedia, catálogo	<b>didáctico-científico</b> ▲ <u>géneros:</u> ▼ manual, glosario, material didáctico	<b>científico-popular</b> ▲ <u>géneros:</u> ▼ ensayo, libro, conferencia, artículo

**Figura 26. Géneros del estilo científico (Graudina y Shiriaev, 1999:198)**

La información de estilo científico está agrupada en cinco conjuntos que recorren el camino desde la pura ciencia (artículo científico) hasta la ciencia difundida (ensayo), incluyendo los ejemplos de género correspondiente. En particular, se considera que un producto literario científico debe reunir los siguientes factores más habituales (*ibid*, 1999:195-196):

- ser informativo;
- representar ciencia como una forma de la conciencia social;
- expresarse por escrito;
- tener aspecto de monólogo;
- difundirse por medio masivo sin contacto personal o a través del contacto indirecto;
- mantener el tono neutro del habla.

Tratándose en general de la clasificación rusa, no descartamos su aplicación a otros idiomas debido al creciente nivel cooperación internacional y gran parecido de las publicaciones científicas.

Otro punto de interés consiste en el estudio de los textos científico-técnicos desde la perspectiva docente: la formación profesional del futuro especialista. Según las observaciones de Sanz Álava (2007:116), el papel del lenguaje científico-técnico en

### 3. Lenguas especializadas

la metodología pedagógica del español profesional y académico consiste en la lectura de textos especializados científicos y divulgativos y producción de los artículos o comunicaciones en congresos. Respecto a las particularidades del estilo científico (*ibid*, 2007:121-124), se recurre habitualmente al uso de la terminología, signos y símbolos especiales y la orientación al lector cualificado en un dominio concreto; dentro de la composición léxica se divisa el vocabulario técnico y semitécnico. No se debe olvidar de la nominalización, construcciones impersonales, conectores, uso de la voz pasiva y tiempo verbal presente entre otros. Sin embargo, su tipología tiene un enfoque parecido a la visión de los científicos rusos (ver la Tabla 9).

**Tabla 9. Clasificación de los textos científicos (elaboración propia basada en Sanz Álava 2007)**

<b>Tipología de los textos científicos</b>	<b>Características</b>
<b>El texto de investigación científica</b>	Estilo científico puro, orientado a los investigadores competentes
<b>El informe científico-técnico</b>	Estilo descriptivo, expositivo preparado para los expertos
<b>El texto didáctico</b>	Estilo científico adaptado al ámbito formativo
<b>El texto divulgativo</b>	↓ Estilo descriptivo para el público en general

Mediante cuatro grupos de textos científicos enumerados en la primera columna de la Tabla 9, se ha seguido la dirección de la flecha colocada en la parte central de la lista con la idea de observar el decreciente tecnicismo de las obras científicas. Entonces se advierte con claridad la necesidad de adaptar estos textos para que sean comprensibles en la sociedad, apostando el caso de los textos divulgativos por la llamada “ciencia popular”. No obstante, llevando a cabo muy plausibles intenciones de acercar la ciencia al alumnado o el público interesado a través de los dos últimos tipos de escritos, se lograría cruzar el vacío que aún existe entre un estudioso y un ciudadano de a pie.

Acorde con lo expuesto, es necesario que cualquier publicación científica busque extender los conocimientos científico-técnicos y difundir las innovaciones útiles para la sociedad, ajustándose a las exigencias del formato estilístico. Efectivamente, la manera de escribir siguiendo el patrón científico está indivisiblemente ensamblada con los dominios universitario y especializado, afirma Fuertes Olivera (2007:205): “la

### 3. Lenguas especializadas

mayoría de los trabajos relacionados con las lenguas profesionales y académicas se refieren al lenguaje de la ciencia y tecnología de forma conjunta”.

#### 3.2.2.2. *Estilo oficial*

Con la vista puesta en los rasgos característicos de la segunda variedad del registro académico-profesional, conviene recordar el propósito principal del estilo oficial: la regulación de los medios lingüísticos pertenecientes a la comunicación entre las instituciones, personas físicas y jurídicas. En opinión de Graudina y Shiriaev (1999:216), los tres principales subestilos resaltan los sus enfoques centrales:

1. Administrativo o de oficina;
2. Jurídico;
3. Diplomático.

Primero se ha señalar la situación comunicativa donde habitualmente se recurre al lenguaje administrativo. El hecho rellenar una solicitud, escribir una carta se ajusta al modelo representativo del mismo, con la forma y norma lingüística preestablecidas. Además, el carácter escrito administrativo demanda una extrema claridad expresiva, manejo de las plantillas preestablecidas y una tendencia general a evitar la ambigüedad para lograr un mayor valor informativo.

Segundo tipo es el lenguaje jurídico, unidireccional (legislador → ciudadano) en cuanto a la situación comunicativa y prescriptivo (normas legales válidas en una comunidad, estado) desde el punto de vista de la importancia social. Como indican Verba y Guzmán Tirado (2005:13):

La vida social del ser humano está regulada por textos escritos (leyes, sentencias, contratos, disposiciones oficiales, etc.) que emanan de los diferentes ámbitos de la organización estatal y que utilizan una variedad de lengua muy característica, que se denomina *lenguaje oficial* en el que se recogen las distintas variedades que usan los organismos oficiales en sus comunicaciones internas y con los ciudadanos.

Exactamente el lugar en la jerarquía, propósito y terreno de aplicación (*ibid*, 2005:17-19) marcan la diferencia de cada clase textual jurídica: textos legales (ordenamiento jurídico), judiciales (divididos en legales originados de las sentencias judiciales y



### 3. Lenguas especializadas

escritos de ámbito administrativo-judicial) o doctrinales (interpretación, sistematización y análisis de la normas legales).

Tercer apartado hace referencia al ámbito diplomático, basado en una habilidad especial de defender los intereses propios y la vez satisfacer las exigencias de la parte contraria. Los documentos de este estilo contemplan una serie de normas de etiqueta combinados con los profundos conocimientos de leyes internacionales. Desde hace siglos su orientación práctica y alcance aplicado conceden a la diplomacia una gran importancia en la política, manifestándose en el tono comunicativo meditado y completamente consciente de las consecuencias legales. Si se suma a ello la importancia que se le da aquí a los emisores y destinatarios, canales de presentación, tono y lenguaje de la comunicación, queda completamente justificada una larga y compleja preparación del cuerpo diplomático.

El espacio educativo superior desenvuelve la actividad comunicativa mayoritariamente en el ámbito administrativo con algunas aportaciones jurídicas, descartando el área diplomática. A raíz de los datos expuestos en esta sección al estilo oficial se le asigna la función lingüística informativa inseparable de la conciencia legal social. El tono del lenguaje oficial suele ser neutral, constata los hechos, llegando a imponer las normas en la vertiente jurídica, que trasciende al público por medio de la comunicación directa e indirecta en forma de monólogo escrito.

#### 3.2.2.3. *Estilo periodístico*

Primeramente se ha de señalar que el discurso localizado en los medios de comunicación es a la vez un estilo funcional del habla encargado de transmitir la información a distancia, dirigiéndola a unos receptores numerosos y desconocidos. El factor pragmático de la autoría amplía la percepción de un individuo dedicado a expresar sus observaciones y sentimientos mediante las palabras: ahora el periodista se convierte en el partícipe de la ideología de una revista o canal televisivo.

Como indican Pleshenko *et al* (2001:33):

### 3. Lenguas especializadas

Одной из важных особенностей публицистического стиля является сочетание в его рамках двух функций языка — функции сообщения (информативной) и функции воздействия (воздействующей, или экспрессивной). Говорящий использует этот стиль тогда, когда ему необходимо не только передать какую-то информацию (сообщение), но и произвести на адресата (часто массового) определенное воздействие. Причем автор, передавая факты, выражает свое отношение к ним.

Una de las singularidades del estilo periodístico es la combinación de dos funciones de la lengua dentro de sus límites: la función comunicativa (informativa) y la función de influencia (expresiva). El hablante utiliza este estilo en el caso de no solamente necesitar transmitir la información (mensaje), sino también influir en el destinatario (a menudo las masas). Al mismo tiempo el autor comunica los hechos e indica su opinión respecto a los mismos [traducción propia]. La esencia conceptual de este estilo funcional en relación con las lenguas profesionales atraviesa las fronteras de los medios de comunicación y traslada la necesidad de exponer un tema determinado al entorno académico durante una exposición del material lectivo en clase o ponencia en un congreso entre otros.

Respecto a las principales características del estilo periodístico, Graudina y Shiriaev (1999:238-239) subrayan que este sistema (la prensa, la radio, la televisión y las películas documentales) es:

- informativo (se comenta la situación general, los hechos y acontecimientos);
- evaluativo (la información contiene unos comentarios con el análisis y valoración);
- cognoscitivo-educativo (los datos histórico-culturales, científicos mencionados en los medios de comunicación aumentan los conocimientos de los lectores, oyentes y espectadores);
- influyente (según la orientación política de los medios, la información se ofrece en línea con ideología predominante en un periódico o canal televisivo);
- hedonista o estético (se evalúa el efecto placentero de los productos periodísticos en función de las exigencias y necesidades del destinatario).

Una vez señalados los principales rasgos funcionales del estilo periodístico hay que prestar atención a la singularidad del formato impreso, acústico y televisivo. Si en la prensa la lengua escrita se complementa con elementos pictográficos, los programas radiofónicos tienden a mezclar el habla con los efectos de sonido y música, los

### 3. Lenguas especializadas

programas de televisión incluyen una imagen dinámica. Con todos estos componentes, el estilo periodístico genera un enorme impacto público aprovechado en el ámbito político, cultural y de ocio.

En términos generales, el estilo periodístico desempeña un cometido informativo con unos ingredientes de influencia por vía ideológico-política. Sus dos formas comunicativas, la escrita y oral, están dirigidas a las población por contacto directo e indirecto con a fin de producir un efecto estético cargado de connotaciones ya indicadas.

Por lo que afecta al ámbito académico, el paulatino crecimiento de la divulgación científica a través de las revistas especializadas, canales de radio y televisión que describen los resultados de las investigaciones generan mayor popularidad del saber. Como ejemplo la página web de la Universidad Politécnica de Valencia ofrece información publicitaria de los congresos científicos celebrados en sus instalaciones, mientras la emisora de radio de la misma organización comenta los temas de actualidad para la comunicad educativa.

#### 3.2.2.4. *Estilo coloquial*

Acerca del discurso oral como variedad funcional de la lengua literaria (Graudina y Shiriaev, 1999:289) se puede destacar su enfoque extraoficial y conductista. El estilo, en conjunto, representa la esencia de la comunicación espontánea humana: los sentimientos se convierten en palabras e ideas, recurriendo a los elementos psicofísicos, sociales, culturales, intelectuales, generacionales, situacionales.

Entre las definiciones de este estilo se encuentra la contribución de Pleshenko *et al* (2001:43):

Разговорный стиль как одна из разновидностей литературного языка обслуживает сферу непринужденного общения людей в быту, в семье, а также сферу неофициальных отношений на производстве, в учреждениях и т.д.

El estilo coloquial como una de las variedades de la lengua literaria sirve al ámbito de la comunicación informal de las personas en la vida cotidiana, en familia y además atiende el área de las relaciones informales en el entrono laboral, institucional, etc. [traducción propia]. Si se sigue enumerando los lugares donde se

### 3. Lenguas especializadas

produce la comunicación informal, se llega con facilidad al dominio académico-profesional por la necesidad de trato humano entre los estudiantes, profesores, investigadores. Una fluida conversación entre los asistentes de una conferencia puede suponer un agradable inicio de trato personal entre los científicos que tiene posibilidades de pasar a una colaboración profesional.

Para detectar la condiciones bajo las cuales se produce un intercambio de replicas en un monólogo, diálogo, conversación telefónica o discurso, a la es posible acogerse a la teoría de los actos de habla. La visión filosófica de Searle se centra en los actos de habla como la principal demostración de las intenciones individuales del emisor reproducidas en el entorno social, formando así la oración una unidad mínima comunicativa. Siguiendo los propósitos del hablante, Searle (1985:12-17) propone las siguientes categorías de los actos de habla:

- asertivos, que reflejan el compromiso del emisor del mensaje con credibilidad de las ideas transmitidas y habitualmente van dirigidas hacia el público;
- directivos, que cumplen la misión de obligar al oyente a llevar a cabo alguna acción;
- comisivos, que buscan el compromiso del oyente en cuanto al cumplimiento de alguna acción en el futuro;
- expresivos, que denominan el estado psicológico del hablante en relación con los asuntos descritos por el mismo;
- declarativos, que forman parte de una proclamación de un hecho trascendente histórico-social.

Los cinco grupos descritos corresponden a los actos ilocutivos unidos a la perspectiva de Searle y Vanerveken (1985:2) "no matter whether and how an illocutionary act is performed, it has a certain logic which determines its conditions of success and relates it to other speech acts". Por tanto se trata de ubicar la comunicación en tres principales categorías: los actos locutivos (la producción de una locución), ilocutivos (la intencionalidad del emisor transmitida dentro del anterior acto) y perlocutivos (el efecto producido sobre el oyente).

### 3. Lenguas especializadas

En definitiva, el estilo coloquial sirve para realizar el intercambio de opiniones en la vida cotidiana donde predomina la lengua hablada dialogística. A partir de los contactos personales se produce un intercambio de opiniones e intenciones condicionado a la situación.

Aplicando las máximas de la forma de hablar descrita anteriormente al terreno universitario, se encuentra el diálogo de profesorado con los estudiantes u una conversación entre los propios alumnos en la cual seguramente suenan algunos términos y profesionalismos no siempre estandarizados. Sin embargo se ha de reconocer la existencia de la variedad coloquial en la comunicación personal entre los futuros especialistas o expertos que irremediablemente contempla el uso frecuente de los tecnicismos.

#### 3.2.2.5. *Estilo literario*

Concluyendo el apartado estilístico, hay que mencionar brevemente el estilo literario debido a su uso más extendido en la literatura. Es ampliamente conocida su fuerza emocional, permitiendo que la manera individual del autor se proyectara mediante una riqueza léxico-metafórica. La función estética predominante busca impactar la consciencia social a través de la creatividad en el uso de los medios lingüísticos y para lograrlo, los escritores pueden incluir en su obra literaria otros estilos funcionales.

Entre las peculiaridades de la literatura se nombran los siguientes (Pleshenko *et al*, 2001:38-39):

- 1) Carácter metafórico;
- 2) Riqueza de imágenes;
- 3) Sinonimia;
- 4) Polisemia;
- 5) Estratificación estilística;
- 6) Normas de percepción;
- 7) Papel de autor;
- 8) Estructura compuesta por múltiples aspectos de la obra.

### 3. Lenguas especializadas

Desde el punto de vista funcional cabe observar una combinación única de los recursos estilísticos que refuerzan el atractivo artístico de estos escritos. Justamente la consiguiente subdivisión en tres modalidades: prosa, poesía y drama agudiza la materialización estética conectándola con la función socio-comunicativa.

Llama atención la distancia que separa el estilo científico puesto en la cabeza de los estilos funcionales del literario, indican el mismo autor (*ibid*, 2001:40). Concretamente, la correlación de las formas de habla abstractas versus concretas en las publicaciones de tipo especializado suponen un 76% y 24%, mientras el tipo artístico un 30% y 70%.

A pesar de las diferencias indicadas, Superanskaya *et al* (2012:61) reafirman el valor de la unión entre la lengua literaria y profesional:

Но между литературным языком и профессиональными подъязыками нет непроходимой стены, и нередко специальная лексика допускается в литературный язык. Это могут быть и термины, и номены, и онимы, хотя переход этот бывает не всегда полным. Их специальное значение в общей лексике редуцируется, так что они фактически превращаются в омонимы специальных лексических единиц, употребляющихся в специальных сферах.

Pero entre la lengua literaria y las sublenguas profesionales no existe una pared impenetrable, y a menudo el léxico especial se admite a la lengua literaria. Entre ellos están y los términos, y los *nómenos* [los autores (*ibid*, 2012:35) distingue entre los términos como estructuras altamente organizadas y los *nómenos* que clasifican los conceptos científicos y denominan relaciones “nombre-objeto” o “nombre - hecho” antes de la aparición del término exacto], y los *-onimos*, aunque este tránsito no siempre es completo. Su significado especial en el léxico general se reduce porque de hecho se convierten en los homónimos de las unidades léxicas especiales, utilizadas en los dominios especiales [traducción propia].

La principal razón de este proceso es la función unificadora de la lengua general a partir del cual comienzan su proyección específica las lenguas profesionales. Esta afirmación está presente en los estilos funcionales de la lengua a otra escala: la compenetración de los registros literario y científico enriquece a ambos, conservando el propósito de cada uno.

### 3. Lenguas especializadas

Concluyendo esta sección, se han de resaltar unas muestras del estilo literario neutro en discurso hablado académico y de conferencias. Incluso el empleo de la terminología especializada se convierte en un ingrediente adicional a una buena base literaria en busca de mejor calidad divulgativa de las nociones específicas. La cultura del habla parte del perfecto dominio de la lengua materna o extranjera en general hacia los temas de investigación, reforzando la comprensión del mensaje técnico.

#### **3.2.3. Clasificación de las lenguas profesionales y académicas**

El ámbito académico no se limita al mundo científico o técnico, por lo que consideramos demostrativo recopilar diversas aproximaciones a la organización estructural del lenguaje profesional en la universidad. Cabe señalar la escasa presencia en los trabajos de investigación de la variante contextual especializada en el mundo educativo superior, lo que apunta una necesidad de extraer las nociones clasificatorias de todas ellas. La aportación de cada estudio es valiosa a la hora de representar el complejo mundo de la universidad, donde lo genérico y profesional (p.e. una carta) está teñido de matices académicos.

Principalmente, para Varela Fernández (2002) la vertiente práctica de la subdivisión del lenguaje universitario tiene que ver con su experiencia profesional en el servicio de traducción (español-inglés-español) de la Universidad Nacional (Costa Rica). Por tanto, la perspectiva aplicada permite formar tres grupos funcionales donde la correspondencia administrativa está separada del lenguaje jurídico por la interpolación del lenguaje especializado (ver la Tabla 10 a continuación).

**Tabla 10. Clasificación de la documentación universitaria (elaboración propia basada en Varela Fernández 2002)**

<b>1. La correspondencia administrativa</b>	<b>2. El lenguaje especializado e institucional en los textos universitarios</b>	<b>3. El lenguaje jurídico</b>
- Cartas; - Mensajes electrónicos; - Informes; - Disertaciones; - Discursos.	- Propuestas; - Proyectos; - Programas.	- Acuerdos de cooperación; - Cartas de intenciones; - Convenios de cooperación; - Cartas de entendimiento; - Certificación académica.

### 3. Lenguas especializadas

Se trata ubicar los documentos administrativos (cartas y correos electrónicos, informes y discursos, páginas web y facturas, folletos e invitaciones) en el punto de partida de esta clasificación debido a la enorme envergadura de actividades de la comunidad educativa superior y el perfil corporativo-empresarial de la institución. En cuanto al apartado segundo, que representa el punto de intersección entre las partes administrativa y jurídica, hay que destacar su peso en los procesos preparativos documentarios de lanzamiento de los cursos formativos, proyectos científicos e iniciativas culturales. El último lugar de la propuesta estructural arriba indicada ocupa la compleja categoría legal – heredera del estilo jurídico-formal adaptado a la gestión universitaria en los contratos, acuerdos y certificaciones oficiales. Ciertamente, cada categoría de las tres señaladas ofrece una posibilidad de demostrar, opina la autora (*ibid*, 2002:105), “la importancia de traducir el lenguaje institucional en los organismos del Estado mediante un estudio de sus características y la presentación de ejemplos reales”. Recurriendo a la orientación profesional del estructura analizada, las categorías establecidas se dan por válidos para la investigación del lenguaje especializado universitarios español-ruso aunque planteando como base la documentación del EEES.

A continuación se detallará la aportación de un estudio didáctico de la traducción jurídico-administrativa (ruso-español) realizado por Verba y Guzmán Tirado donde los autores recurren a la siguiente estructuración (ver la Tabla 11):

**Tabla 11. Estructuración del lenguaje jurídico-administrativo (elaboración propia basada en Verba y Guzmán Tirado 2005)**

El lenguaje jurídico	El lenguaje administrativo
<ul style="list-style-type: none"><li>• Textos legales (leyes, boletines oficiales);</li><li>• Textos judiciales (demandas, declaraciones);</li><li>• Textos doctrinales (la Constitución, Real Decreto, orden ministerial).</li></ul>	<p>Tipos de textos administrativos:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Formularios;</li><li>• Cartas oficiales;</li><li>• Curriculum vitae;</li><li>• Certificados;</li><li>• Títulos y diplomas;</li><li>• Solicitud, instancia, recurso;</li><li>• Oficio, notificación, comunicación;</li><li>• Invitación, convocatoria, acta;</li><li>• Declaración jurada;</li><li>• Contrato, convenio;</li><li>• Estatutos;</li><li>• Poderes y autorizaciones;</li><li>• Sellos notariales, la apostilla de La Haya.</li></ul>



### 3. Lenguas especializadas

En el punto de mira de la división estructural está la aplicación del lenguaje vinculado a la Administración Pública y “sus tres poderes: legislativo, judicial y ejecutivo” (*ibid*, 2005:13). Partiendo de esta afirmación, se establece una clara forma de expresarse del ámbito legal con las obligaciones, permisos, información o prescripciones detallados en sus textos provistos de rasgos unidireccionales, impersonales y oficiales. A diferencia del lenguaje jurídico, el lenguaje administrativo sirve de enlace entre la administración y la ciudadanía, por lo que entre sus funciones consta la promulgación de las leyes junto con la transmisión de los datos jurídicos a la población y elaboración de la documentación fiduciaria. En vistas de la una enorme cercanía de ambos tipos funcionales de la lengua, Verba y Guzmán Tirado (2005:20) reconocen que “no existe una frontera clara entre el lenguaje administrativo y jurídico”, lo que explica la presencia de características formales más habituales para el lenguaje legal en una parte significativa del lenguaje administrativo. A pesar de estar centrados en el contexto universitario, no se puede negar la regulación estatal del sector educativo superior mediante los estatutos, acuerdos y la gestión administrativa a través de los certificados, formularios.

De los recientes estudios de las lenguas profesionales y académicas correspondientes al sector educativo universitario se puede resaltar la aportación de Sanz Álava (2007). A pesar del enfoque claramente docente, se observa la siguiente tipificación de los componentes discursivos vinculados a las destrezas lingüísticas (*ibid*, 2007:139-268):

**Tabla 12. Clasificación del español académico-profesional universitario (elaboración propia basada en Sanz Álava 2007)**

<b>1.La comprensión lectora</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Párrafo</li></ul>
<b>2.La expresión escrita</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Párrafo;</li><li>○ Carta comercial;</li><li>○ Currículum vitae;</li><li>○ Carta de presentación /motivación /reclamación;</li><li>○ Instancia, certificado;</li><li>○ Correo electrónico profesional;</li><li>○ Informe;</li><li>○ Blogs.</li></ul>
<b>3.La comprensión oral y expresión oral</b> (Escucha activa; habilidad en parafrasear; discurso recíproco /no recíproco)	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Presentaciones orales;</li><li>○ Solución de problemas;</li><li>○ Simulación de negociaciones;</li><li>○ Aprendizaje cooperativo.</li></ul>

### 3. Lenguas especializadas

Con respecto al primer conjunto de habilidades cabe destacar la necesidad de lectura comprensiva y la habilidad de observar la línea de narración para tener la capacidad de sintetizar la información leída. La unidad textual mínima en este caso es el párrafo que además sirve de base en el discurso escrito. Asimismo, la composición del segundo grupo se concuerda con el primero a nivel de los párrafos que llegan a componer unos documentos más extensos: cartas, informes y mensajes electrónicos. Una correcta organización textual vislumbra la preparación del autor-experto en su materia en cuanto a la cortesía y estilo lingüísticos, una buena base de la cultura general, imprescindibles actualmente. En la última, tercera, sección se trata la capacidad verbal presente en los procesos formativos universitarios expresada por medio del discurso recíproco que requiere interacción o no recíproco limitado a la recepción del mensaje (*ibid*, 2007:218). Por tanto, la segmentación del EPA en el aula universitaria incorpora una división de discurso oral y escrito de acuerdo con las destrezas lingüísticas, lo que tiene valor pedagógico unido a unos indicios clasificatorios provechosos para esta investigación.

En términos generales, la excelente labor de todos los científicos mencionados revela un gran interés por la ubicación de las lenguas especializadas en el dominio de la enseñanza superior o administrativo. Partiendo de dichas premisas, se considera vital agregar las nociones adquiridas al campo comparativo del EEES en la Federación Rusa y España dentro del marco esquemático clasificatorio.

#### **3.2.4. Propuesta de la clasificación del LPA en el contexto universitario**

Tras haber estudiado distintas aproximaciones, procedemos a analizar una clasificación del lenguaje profesional y académico en la universidad. Para ser más precisos, se ha optado por el término lenguaje como una aptitud humana de utilizar los sonidos para comunicarse y una actividad lingüística en un ámbito especializado mientras la lengua tiene una acogida más global y hace referencia a la forma de hablar reconocido a nivel nacional.

Son tres los grupos genéricos dentro del ámbito de nuestro interés, llamado lenguaje:

1. Académico-administrativo;

3. Lenguas especializadas
  
2. Especializado de los textos universitarios;
3. Jurídico en el contexto universitario.

Dentro del primer grupo encontramos dos apartados:

- 1.1. Correspondencia administrativa;
- 1.2. Discurso oral.

El estilo administrativo en su vertiente académica está relacionado con la necesidad de dirigirse a las autoridades universitarias, obtener algún tipo de certificación de las mismas o comunicarse dentro del ámbito profesional universitario. Por tanto, la siguiente agrupación de la correspondencia administrativa de gestión académica tiene que ver con las ya facetas enumeradas y otras todavía sin mencionar:

- 1.1.1. Las cartas (del latín *charta*, del griego *chártē*)<sup>3</sup> originalmente representaban una forma de comunicación personal y con el paso del tiempo llegaron a utilizarse en otros ámbitos, convirtiéndose en los documentos administrativos, comerciales, de motivación, de presentación, de reclamación. En la actualidad, estos escritos suponen una unión de la base administrativa universitaria con el enfoque comercial y profesional de cualquier empresa moderna. Por tanto, ya es habitual recibir una propuesta comercial de algunos productos o servicios destinados a la comunidad universitaria, acompañar la solicitud del puesto vacante en el campus con una carta de presentación, convertida en la carta de motivación para los casos de programas de estudio en el extranjero. En ocasiones, el hecho de detectar problemas en los servicios universitarios nos obliga a enviar una carta de reclamación al departamento responsable.
- 1.1.2. El correo electrónico (del catalán *correu*, y este del francés antiguo *corlieu*, de *corir*, *correr*, y *lieu*, lugar) es un servicio de envío y recepción de mensajes a una dirección identificada con el símbolo de arroba y perteneciente a un dominio público o privado en las redes informáticas. Una

---

<sup>3</sup> Las notas sobre la traducción etimológica proceden del *Diccionario de uso del español* [Moliner 2001].

### 3. Lenguas especializadas

fórmula de comunicación dinámica, sencilla ha logrado ser habitual en la correspondencia administrativa profesional, institucional, comercial, publicitaria, de listas, de reenvío y personal. El espacio educativo cuenta con las direcciones de correo, asignadas a cada uno de los profesores, estudiantes, miembros del servicio administrativo y equipo directivo de universidades. Precisamente la tipología del contenido marca la diferencia entre sus cuatro tipos iniciales. En el caso de estar interesados en algunos datos temáticos, uno se apunta, por ejemplo, a una lista del Vicerrectorado de Deporte y, junto con otras personas inscritas, recibe información sobre las actividades de su interés. Para recibir un correo electrónico de reenvío, hay que tener colegas que le quieran remitir un mensaje recibido por ellos. Y, finalmente, los correos electrónicos con los comentarios particulares pertenecen al grupo de mensajes personales y pueden, por ejemplo, contener muestras de afecto entre los alumnos o una felicitación.

1.1.3. El currículum vitae (expresión latina que significa el camino de la vida) viene a determinar la información personal biográfica, académica y profesional que elaboran los candidatos para cubrir unas plazas vacantes. Dentro de sus variedades (cronológica, inversa, funcional) figura la información profesional, algunos datos personales relevantes y coherentes para demostrar la capacidad del candidato de desempeñar algún tipo de actividad laboral o académica. Habitualmente, cada uno de estos tres tipos tiene organizado el contenido de manera lineal, avanzando desde el primer título académico del candidato hasta el último, describiendo su experiencia y otros datos de manera secuencial. El orden inverso de cronología ubica en la primera línea de las secciones los datos más recientes, mientras el último tipo de currículum indica el total de aptitudes formativas y profesionales para trabajar en un ámbito concreto.

1.1.4. Un informe cumple con la doble función de recopilar la información sobre un asunto y exponerla por escrito; su tipología (informe científico, técnico, de divulgación, mixto) suministra los datos temáticos del área de ciencia, tecnología, educación o profesionales. Se entiende que el destinatario de cualquier informe influye en la selección del registro y estilo de

### 3. Lenguas especializadas

la escritura del mismo. Si se elabora uno para informar sobre los avances de una investigación a los científicos o técnicos, se emplea la lengua de especialidad del máximo grado del uso de la terminología. Lo contrario a esto es el informe divulgativo que pretende popularizar o hacer comprensible para el público en general unos datos específicos. El balance de ambos tipos de informes descritos genera el contenido mixto, válido para los profesionales y para los que no lo son.

1.1.5. Una solicitud (del latín *sollicitūdo*, inquietud) muestra una petición hecha a los organismos oficiales y viene a ser un documento formal, redactado de acuerdo con la norma establecida. Normalmente cada institución dispone de unas plantillas oficiales, donde el solicitante introduce los datos que le pidan, la fecha y su firma. Aplicando este documento al entorno universitario, encontramos solicitudes de matrícula, beca o carnet, tan usuales para los estudiantes.

1.1.6. Una instancia (del latín *instantīa*, tenacidad) es una petición oficial expresada por escrito, semejante al documento anterior y matizada de mayor grado de insistencia. Etimológicamente, este término jurídico y administrativo viene de la “acción de instar en las antiguas universidades”, indica Moliner (2001), que significa objetar la respuesta con un argumento.

1.1.7. Un certificado (del latín *certificāre*, declarar cierto algo) manifiesta una verificación y confirmación oficial de un hecho detallado por escrito. Este comprobante logra un puesto en el grupo de los documentos administrativos por el hecho de servir de justificante oficial de los procesos formativos o científico-divulgativos (certificado de asistencia al congreso) del entorno universitario.

Conforme a la segregación inicial del discurso oral en una categoría aislada, se ha querido destacar la creciente importancia discursiva y divulgativa de la información académico-administrativa. No obstante, no se cuentan siete apartados como en el caso anterior, sino solamente uno pero de gran valor:

1.2.1. Una presentación oral, a diferencia del resto de las variedades descritas arriba, corresponde al registro verbal. Obviamente, el hecho de

### 3. Lenguas especializadas

preparar material demostrativo en papel para el público o elaborar unas diapositivas por escrito previamente a su reproducción oral relaciona la expresión oral con la escrita. Debido a las peculiaridades del discurso hablado (p.e. velocidad, idioma y manera de hablar del orador, el tema expuesto) enfocado hacia el canal auditivo, es conveniente también ofrecer información gráfica o textual para incorporar en el proceso de percepción por el canal visual. El éxito de una presentación está afectado por el grado de la adaptación de un texto a la comprensión humana, nivel formativo el público y los propósitos de la propia exposición entre otros factores.

2. El segundo grupo dentro del ámbito académico-profesional universitario se compone por los textos de dos modalidades:

2.1. Institucional

2.2. Especializado

A la documentación institucional pertenecen los escritos oficiales del ámbito científico o académico elaborado a base de un patrón establecido, como pueden ser los siguientes documentos:

2.1.1. El proyecto (del latín *proiectus*, sobresaliente), siendo un documento que presenta el desarrollo completo, implementación práctica y previsión de resultados de una acción académica, está situado en la frontera entre lo administrativo y jurídico. A pesar de estar destinado a los organismos públicos o privados (p.e. un proyecto de investigación se prepara para obtener el apoyo y/o financiación de alguna entidad), la manera de formular dicha acción se ubica en el contexto especializado institucional.

2.1.2. La propuesta (del latín *proposita*, presentación), manifestación o reivindicación oficial representa un mayor grado de indicación en comparación con el mencionado ya proyecto (p.e. Propuesta de una candidatura para el cargo del director/directora de un centro de investigación). Presentada ante un organismo oficial para su posterior aprobación o denegación, una propuesta se acerca todavía más al ámbito institucional y requiere una respuesta formal.

### 3. Lenguas especializadas

Dentro del segundo apartado, especializado, se ha optado por una generalización: en el contenido de los textos universitarios se detecta el uso frecuente de la terminología y se ubica en la siguiente categoría:

- 2.2.1. Especialización de cualquier documento, el lenguaje de especialidad de determinada área con sus correspondientes términos logran el enfoque profesional (p.e. Proyecto docente de inglés para los ingenieros industriales).

3. Por último, se ha de precisar la tipología de documentos universitarios en contexto jurídico, divididos en dos grandes subgrupos:

- 3.1. Acuerdos institucionales.
- 3.2. Certificación académica.

Un claro enfoque oficial y valor legal ligados a la situación comunicativa formal son los principales rasgos de los textos que analizamos a continuación. En su vertiente universitaria la cantidad de ejemplos jurídicos se reduce a únicamente cuatro:

- 3.1.1. El convenio es un acuerdo, firmado por dos o más organizaciones donde se establece una serie de asuntos pactados. El sentido inicial del escrito de índole legal se ciñe a un acuerdo interestatal pero en la presente investigación la atención se centra en las competencias pertenecientes al entorno educativo. En nuestros días, la importancia de este documento es notoria debido a que, en el caso de un convenio colectivo de una universidad, se llegan a regular las bases de las condiciones laborales dentro de la misma. Enfocado al exterior, este acuerdo establece las condiciones generales de la colaboración entre las universidades de diferentes países.
- 3.1.2. Contrato (del latín *contractus*, trato) determina las condiciones formales de un acuerdo, fija los derechos y responsabilidades de dos o más partes, pactando, por ejemplo, el uso de las instalaciones universitarias por un comercio. De nuevo vinculamos el mundo universitario con los contratos, en este caso laborales, entre la universidad y personal docente (administrativo).
- 3.1.3. Carta de cooperación, de intenciones, de entendimiento resulta ser el paso previo a la firma de los acuerdos y permite proponer por escrito los

### 3. Lenguas especializadas

términos de un convenio oficial entre dos universidades de diferentes países, preestableciendo los ámbitos de colaboración. Los aspectos legales que acompañan la correspondencia institucional suponen un valor añadido a una carta administrativa, lo que permite situar dichos escritos en el dominio jurídico.

Tal como se ha indicado anteriormente, el segundo conjunto dentro del apartado sujeto a la ley es la certificación del proceso formativo de cuatro modelos seleccionados:

3.2.1. Certificación académica personal refleja las notas de un estudiante universitario en un momento dado. Para elaborar este documento, se juntan los datos personales con el expediente académico, confirmado el conjunto de datos mediante una firma de un responsable. Habitualmente, este comprobante es un requisito indispensable de los trámites de becas o visados de estudio.

3.2.2. Título (del latín *titulus*, inscripción) representa un documento acreditativo de los estudios cursados a nivel de formación profesional o enseñanza superior y profesión adquirida en el proceso de las mismas. Públicamente, es una forma de reflejar también el nivel de competencia obtenida (título con notas sobresalientes o matrícula de honor, *cum laude* [del latín con alabanza]), detallar el plan docente con los exámenes superados, denominar correctamente la profesión y confirmar los derechos y competencias logrados.

3.2.3. Diploma (del latín *diplōma*, del griego *díploma*, tablilla o papel doblado en dos, de *diplōō*, doblar) es un documento oficial, emitido, firmado y sellado por las autoridades universitarias con el fin de justificar obtención de título, indicar la cualificación obtenida tras haber cursado una disciplina o hacer constar la entrega de un premio. Lo cierto es que esta denominación puede tener un significado distinto fuera de España, convirtiéndose en el título oficial (en ruso *диплом*, o diploma) y guardando el papel del falso amigo del traductor.



### 3. Lenguas especializadas

3.2.4. Apostilla (de *a* y latín *post illa*, después y allí) de la Haya en la actualidad significa un sello oficialmente reconocido por los países firmantes del Convenio de la Haya elaborado para justificar la autenticidad de un documento oficial expedido por un país ante las autoridades del otro. De hecho, es una nota explicativa oficial agregada al texto o documento original una vez realizado el proceso de verificación por la institución autorizada del estado-emisor. Siendo un requisito indispensable en el proceso de la homologación del título universitario extranjero, se adjunta al documento acreditativo de los estudios cursados y se traduce junto el propio título.

Finalizando esta propuesta de la clasificación, se puede observar su esquema en la Figura 27 a continuación, subrayando de nuevo su carácter local y restringido a la investigación.

Tal como se ha señalado anteriormente, la finalidad empírica del trabajo comprende el constante empeño por vincular la teoría con la práctica, tomando la forma de una propuesta clasificatoria. Considerando la documentación universitaria en el contexto administrativo, académico y profesional la piedra angular de la comunicación especializada, se han de profundizar sus propiedades desde la metodología del estudio, elaboración de un producto terminográfico y el subsecuente análisis de las peculiaridades detectadas.

### 3. Lenguas especializadas

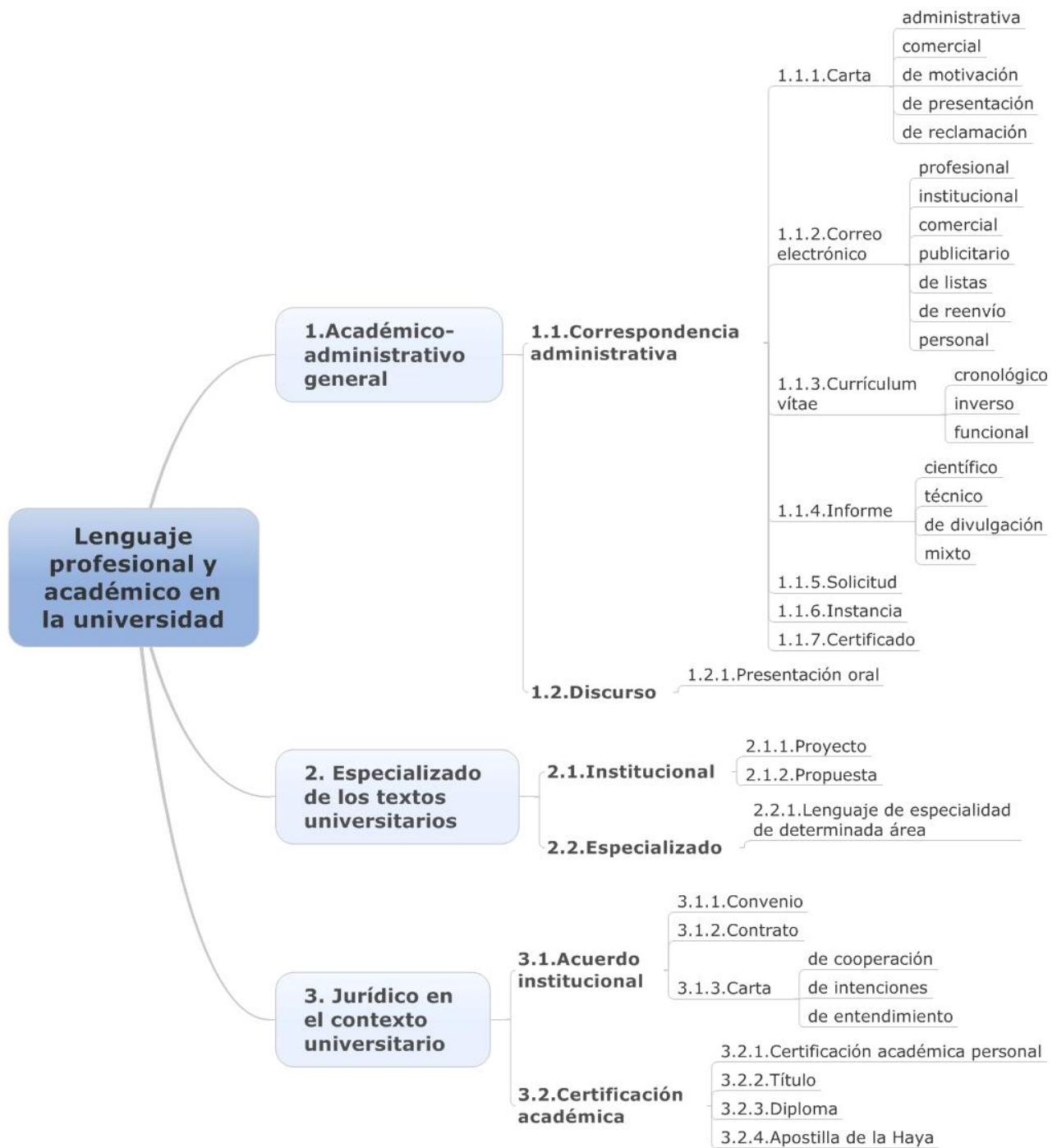


Figura 27. Clasificación del lenguaje profesional y académico en la universidad (elaboración propia basada en Varela Fernández 2002, Verba y Guzmán Tirado 2005, Sanz Álava 2007)

## **4. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS**

El Espacio Europeo de Educación Superior presente en el vocabulario académico español-ruso requiere un detallado estudio de la terminología especializada con el fin de satisfacer las necesidades de estudiantes y usuarios así como traductores, gestores de la información universitaria y el público interesado en general.

La precisión metodológica, en primer lugar, se basa en una correcta organización y recopilación de la documentación para su posterior incorporación a la estructura de un corpus de textos. En el caso de este último instrumento, se tendrán en cuenta unos criterios generales y específicos de su formación, sugeridos por la opinión de las autoridades más relevantes. Asimismo, se seguirán unas fases de construcción del corpus partiendo de las muestras estilísticas para conseguir un trabajo del ámbito formativo superior válido. Con toda la recopilación hecha, en tercer lugar queda la creación de un recurso terminológico de modalidad lexicográfica.

A medida que se avanza en los tres procesos descritos anteriormente, se creará una plataforma adaptada a las necesidades y objetivos de la investigación para proseguir con el análisis de los resultados obtenidos.

### **4.1. Trabajo documental**

El inicio de la labor investigadora aplicada comienza durante la fase documental, cuya preparación se emprende todavía antes, en el apartado teórico que versa sobre las lenguas académico-profesionales. Precisamente una correcta metodología facilita el desarrollo de las fases posteriores: recopilación del corpus especializado, extracción de la terminología y su organización en la BDT con la posibilidad de generar un producto terminográfico o lexicográfico especializado.

Para Cabré (1993:225-226) la documentación de un dominio profesional tiene un vínculo natural con las unidades terminológicas, por lo que la autora reconoce la función referencial de los textos especializados, ampliando las fronteras de los textos técnicos hacia las necesidades comunicativas del mismo tipo de discurso. Desde el punto de vista empírico, se trata de una subdivisión de la especialización en función de la temática, las circunstancias que influyen en la producción de un acto de habla

#### 4. Metodología y análisis

y objetivos perseguidos. Por tanto, la terminóloga catalana (*ibid*, 1993:232-234) propone tener en cuenta las siguientes fases del trabajo relacionados con los documentos:

- a) Descripción documental: contempla unos rigurosos criterios en la selección de las fuentes de datos fidedignos, recopilación de la información adecuada para los propósitos comunes del proyecto en el formato electrónico necesario;
- b) Catalogación de la información: responde al posterior tratamiento de datos y abarca el volumen completo de referencias disponibles dentro del tema investigado;
- c) Análisis del documento: significa la ordenación de los datos recogidos con la asignación de los descriptores o índices.

Especial atención durante la recolección de datos se presta a una correcta elección de las fuentes de información, basada en factores de la representatividad del autor (institución), fecha de edición, destinatarios, objetivos, origen geográfico, lengua de redacción, información terminológica y la bibliografía utilizada entre otros (Sallas 2001:114-117). Ampliando el último apartado, Martínez de Sousa (2007:69-70) subraya la importancia del trabajo documental con las fuentes primarias, recurriendo a las fuentes derivadas en el caso extremo irremediable de imposibilidad de acceder a una publicación directamente. Todo producto original como puede ser un libro, un informe científico-técnico, un programa de investigación o un acta de congreso transmite el planteamiento del autor sin las posibles interferencias de los traductores, afirma este lexicógrafo (*ibid*).

A partir de la traducción, Montero Martínez *et al* (2011:159), estudiando las exigencias de los traductores e intérpretes durante el trabajo con el léxico especializado, mencionan que

[...] en el trabajo diario de los traductores e intérpretes, éstos percataarán de que la mayor parte de los productos especializados existentes están muy lejos de satisfacer todas las demandas de información suscitadas en el desarrollo de su labor. En muchos casos, se verán en la necesidad de ir más allá de las simples consultas a fuentes ya elaboradas, y tendrán que realizar una gestión terminográfica más avanzada.

#### 4. Metodología y análisis

Entre los métodos aconsejados se sitúan las búsquedas de datos en internet o la elaboración y consulta del corpus *ad hoc* (*ibid*). La tarea de documentarse con la ayuda las páginas web especializadas resulta vital para la reproducción del contexto actual en cada lengua, siempre y cuando los datos recopilados respondan a los criterios del corpus.

La clave de documentarse a través de la información disponible en internet y emplear los datos obtenidos forma parte de un abanico de posibilidades a las que puede acogerse un traductor-investigador.

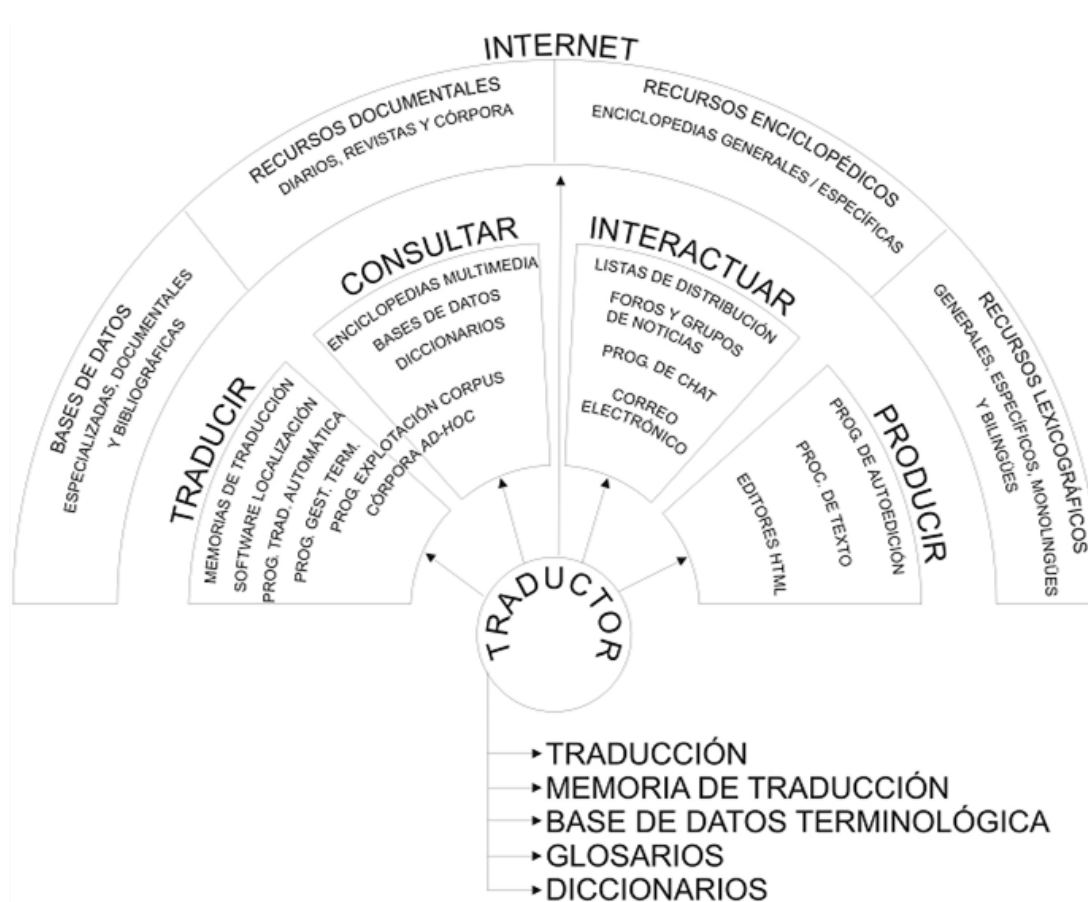


Figura 28. Herramientas electrónicas para el traductor (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2003)

Del mismo modo que Gómez González-Jover y Vargas Sierra (2003:631-647) muestran al traductor centrado en los procesos de la traducción, consulta, interacción y producción relacionados con el apoyo de internet, las bases de datos y recursos documentales, enciclopédicos y lexicográficos se convierten en uno de los instrumentos indispensables. Haciendo hincapié en la importancia de internet (ver la

#### 4. Metodología y análisis

Figura 28) para la presente investigación, se recurre al empleo de toda la gama de medios (el semicírculo superior destaca las bases de datos, recursos documentales, enciclopédicos y lexicográficos) para simplificar la tarea de mediador lingüístico especializado.

Es preciso tener en cuenta además el entorno específico de este trabajo vinculado con el Espacio Europeo de Educación Superior y su documentación a través de dos países tan diferentes como España y Rusia. No obstante, la distancia que separa Madrid y Moscú es superable si se piensa en los beneficios para los traductores y funcionarios universitarios, futuros alumnos y sus padres. El lenguaje académico-profesional de la gestión universitaria en cada país incluye una serie de rasgos típicos provenientes de los acontecimientos históricos correspondientes o estructura lingüística general y la documentación original es una muestra de esto.

Inicialmente, el trabajo documental de la presente investigación obliga a la identificación de las necesidades informativas del público ya mencionado con la intención de “familiarizarse y sumergirse en el tema de lo que va a constituir la labor del traductor durante las siguientes fases” (Candel Mora, 2003:120). Acorde con ello, se ha procedido a estudiar los documentos oficiales, declaraciones e informes del Proceso de Bolonia y EEES en ruso y español, además de fijarse en la legislación vinculante nacional. Tampoco se ha descartado el acceso a las muestras de la documentación científica, institucional, administrativa, académica localizadas en ambas lenguas.

La forma de ver el enfoque temático radica en el conjunto léxico presente en el lenguaje jurídico contextual, la especialidad de los textos de la enseñanza superior y la representación del contenido académico-administrativo de gestión universitaria. Debido al previo estudio de la lengua de especialidad académico-profesional realizado en el capítulo 3, se ha llevado a cabo la clasificación (ver la Figura 27) a modo de guión orientativo. Sin embargo, al localizar unos datos originales de importancia, como es el caso de las guías de alumno universitario, se ha procedido a ubicarlos en el apartado especializado. Se ha apostado por una tabla para cumplir con el propósito organizativo general de toda la documentación guardada y su aspecto es el siguiente:

#### 4. Metodología y análisis

**Tabla 13. Modelo clasificatorio de documentación catalogada (elaboración propia)**

1	2	3	4	5	6	7
Nombre_archivo	Título_documento	Idioma	País	Año	Institución	Fuente de datos
1_carta_info_programa_nanotech_2010_ru	Carta informativa taller	Ruso	Federación Rusa	2010	Universidad Estatal de Moscú	<a href="http://www.msu.ru/science/details/2010/info_nanotech_18.06.2010.doc">http://www.msu.ru/science/details/2010/info_nanotech_18.06.2010.doc</a>
1_carta_congreso_eductecnol_2009_es	Carta informativa congreso	Español	España	2009	Universidad Politécnica de Valencia	<a href="http://www.upv.es/upl/U0486467.pdf">http://www.upv.es/upl/U0486467.pdf</a>
1_solicitud_modif_matricula_doct_2010_es	Modelo solicitud doctorado	Español	España	2010	Universidad Politécnica de Valencia	<a href="http://www.upv.es/entidades/SA/tercerciclo/Modmat.doc">http://www.upv.es/entidades/SA/tercerciclo/Modmat.doc</a>

El contenido de la Tabla 13 está dividido en siete columnas:

- 1- Nombre archivo – contiene el nombre abreviado del documento guardado (variedad /año /idioma) en un formato electrónico. La tarea de reflejar en el nombre del archivo su contenido responde a la futura necesidad de gestionar todos los datos sin abrirlos uno por uno para entender su orientación temática, fecha de edición o lengua de redacción;
- 2- Título documento – habitualmente se iba conservando la descripción o el nombre original del texto guardado con el fin de señalar los modelos/ plantillas versus la documentación cumplimentada;
- 3- Idioma – el campo que repite parcialmente la información de la primera columna facilita la posterior labor analítica mediante un filtro;
- 4- País – responde a la necesidad de centrarse en la información publicada en España, Federación Rusa o Unión Europea debido a la perspectiva de la investigación;
- 5- Año – controla la actualidad de los datos analizados por dos parámetros: por un lado, en la documentación ordinaria se busca el tramo temporal 2000-2012, mientras por el otro, se incumple esta norma para la documentación históricamente y legalmente relevante para el estudio del tema;

#### 4. Metodología y análisis

- 6- Institución – una columna que hace referencia al tipo de organismo que redacta el texto en cuestión, respaldando el rigor de las fuentes informativas;
- 7- Fuente de datos – la referencia completa de la dirección en internet del archivo descrito en las seis anteriores columnas, correspondiendo a la fecha del trabajo documental: segundo trimestre del 2012; en algunos casos la indicación señala la documentación personal digitalizada.

Respecto a la segunda fase de la labor documental, la recogida de datos, se opta por la información en formatos *doc* y *pdf*, correspondiendo el primero a la tipología de textos editados y el segundo a la conservación de la información textual y gráfica de volumen considerable sin posibilidad de modificarla. Las fuentes documentales son de tres tipos: las páginas web (contenido especializado universitario proveniente de las páginas web originales), la documentación original (mayoritariamente los títulos) y los libros, revistas y documentos legales (textos especializados de la educación superior).

Debido a la necesidad de incluir una amplia gama de datos, se opta por la selección de una o dos muestras en cada idioma, distribuidas temáticamente por las tres áreas específicas del lenguaje profesional y académico utilizado en la universidad. Los ajustes y cálculos necesarios en cuanto al volumen de los textos se harán en la parte dedicada al corpus donde dentro de las Tablas 18, 19, 20 y 21 completadas se valorará el conjunto de datos. A modo de ejemplo se puede indicar que la búsqueda se realiza en dos direcciones: la selección de la información referencial bilingüe paralela (versiones española y rusa oficiales de las declaraciones y acuerdos) y los datos semejantes temáticos en cada lengua (modelos de cartas, solicitudes, informes propios de cada país que respondan al criterio de la originalidad y expresión típica).

En la tercera etapa, tras finalizar el proceso de búsqueda, organización y clasificación documental, se procede a estructurar los datos para su posterior tratamiento y análisis de esta manera:



#### 4. Metodología y análisis

**Tabla 14. Organización de la documentación recopilada (elaboración propia)**

**CORPUS 1: Documentos académico-administrativos generales**

Corpus 1a: español	Corpus 1b: ruso
--------------------	-----------------

**CORPUS 2: Documentos especializados e institucionales universitarios**

Corpus 2a: español	Corpus 2b: ruso
--------------------	-----------------

**CORPUS 3: Documentos jurídicos en el contexto de la educación superior**

Corpus 3a: español	Corpus 3b: ruso	Corpus 3c: bilingüe
--------------------	-----------------	---------------------

Anteriormente se alegó al provechoso uso de la clasificación del lenguaje profesional y académico en la universidad, también visible de fondo en la Tabla 14. Sin embargo, dentro de cada apartado global (Corpus 1, 2 y 3) se detecta la aparición de unas categorías documentales nuevas:

- En el corpus 1 se ubican los documentos: el acta y la orden de servicio ofrecidos en la página web de la Universidad Federal Yuzhniy (Rusia) cuyo papel auxiliar se limita a la tramitación de la documentación realizada por los funcionarios del sector educativo superior;
- En el corpus 2 se localizan unos glosarios elaborados por las universidades española y rusa que recogen las definiciones de los conceptos claves del Proceso de Bolonia y Espacio Europeo de Educación Superior con los términos equivalentes en inglés;
- En el corpus 3 se encuentran el Real Decreto español firmado por el Rey y la Ley Federal rusa correspondientes a la base legal nacional establecida acorde con la normativa europea. Este instrumento jurídico de cada estado introduce las pautas necesarias para la incorporación de las normas comunes europeas en el ámbito educativo superior de cada país, conservando la singularidad del sistema político y legislativo propio.

En síntesis, el trabajo documental se ha desarrollado de acuerdo con las exigencias marcadas al inicio del apartado 4.1.: dentro de las fuentes de la información

#### 4. Metodología y análisis

especializada se ha recopilado una serie de documentos vinculados con el dominio de la enseñanza superior, la documentación ha sido revisada, catalogada y organizada en función de la división por grupos del lenguaje académico-profesional. Se han respetado los principios de su calidad, la coherencia de los datos para el tema en general, procurando estructurarlos para un futuro aprovechamiento.

##### **4.2. El corpus**

En las últimas décadas el tratamiento de los datos terminológicos ha sufrido la enorme influencia de los avances tecnológicos a raíz del *Brown University Standard Corpus of Present-Day American English* (1964), el primer corpus preparado para ordenador y gestionado a través de un programa informático (Rojo, 2008:2). Dicha metodología se emplea en la actualidad en la enseñanza de idiomas, investigaciones lingüísticas, tareas de traducción y didáctica universitaria.

A propósito, conviene recordar las definiciones del corpus terminológico en la tradición lingüística actual. Para McEnery y Hardie (2012:1-2) es:

The set of texts or *corpus* dealt with is usually of a size which defies analysis by hand and eye alone within any reasonable timeframe. It is the large scale of the data used that explains the use of machine-readable text. Unless we use a computer to read, search and manipulate the data, working with extremely large datasets is not feasible because of the time it would take a human analyst, or team of analysts, to search through the text. It is certainly extremely difficult to search such a large corpus by hand in a way which guarantees no error.

Dicho de otra forma, la finalidad del tratamiento informático de los documentos de elevado volumen y agrupados en corpus consiste en extraer la información relevante sobre las unidades léxicas. La labor humana no puede tener la misma precisión ni la velocidad que un ordenador a la vez que es más efectiva en las operaciones analíticas.

Ciertamente la velocidad, precisión, objetividad y solidez del tratamiento de la información junto con el coste no elevado y la posibilidad de verificar las teorías llevaron a Villayandre Llamazares (2010:319) a considerar también el corpus como herramienta didáctica:

#### 4. Metodología y análisis

[...] un recurso muy fructífero para estudios contrastivos y para explorar los aspectos cuantitativos y probabilísticos del lenguaje, de especial utilidad en el ámbito de la lexicografía y de la elaboración de materiales para la enseñanza de la lengua.

La propuesta definitoria del corpus ofrecida por Meyer (2004:xi-xii) resalta la utilidad del corpus general y los múltiples propósitos a los que responde:

[...] a corpus will be considered a collection of texts or parts of texts upon which some general linguistic analysis can be conducted. In other words, one does not create a corpus of proverbs to study proverbs, or a corpus of relative clauses to study relative clauses. Instead, one creates a corpus which others can use to study proverbs or relative clauses.

En relación con las aplicaciones de la lingüística Meyer determina el papel global del corpus para la extracción y análisis de los apartados temáticos específicos. Hay que destacar los nexos del tradicional estudio del texto con la nueva tecnología informática visibles en la metodología del corpus, ganando el puesto de vanguardia entre las disciplinas aplicadas de la lengua.

Una vez puntualizado el significado de corpus en la lingüística actual, es determinante unirlo al marco general de la Lingüística de corpus como materia científica:

Corpus Linguistics (CL), for many, is an end in itself. That is, it provides a means for the empirical analysis of language and in so doing adds to its definition and description. This process has led to the refinement of our descriptions of lexis, leading to immensely enhanced coverage in dictionaries (as discussed above) and we have seen a proliferation of empirical studies about aspects of grammar. (McCarthy and O’Keeffe, 2010:7)

En ocasiones se hace referencia a la lingüística de corpus (LC) “como una metodología para la investigación de las lenguas y del lenguaje, la cual permite llevar a cabo investigaciones empíricas en contextos auténticos y que se constituye en torno a ciertos principios reguladores poderosos” (Parodi, 2008:96).

Para esta investigación, la elección del corpus como conjunto de textos que se van a tratar informáticamente por medio del método de LC supone la ventaja de poder analizar, extraer y contextualizar los términos bilingües. La velocidad y fiabilidad de

#### 4. Metodología y análisis

las herramientas informáticas trasladará el mayor esfuerzo humano al metódico trabajo de la ordenación, comprobación y comparación de los resultados extraídos.

Rojo (2009:2) opina que el objetivo de un proyecto lexicográfico basado en corpus reside en “recoger las palabras que figuran en un corpus representativo de la lengua o variedad lingüística sobre la que se trabaja y reflejar los significados realmente presentes en los textos”. Dicha apreciación recoge de manera resumida la forma de utilizar el corpus para una investigación terminológica, vinculada con la lexicografía y traducción.

Generalmente, la lingüística de corpus en calidad de técnica de análisis en aproximadamente 60 años de su existencia ha ganado un enorme prestigio a nivel internacional. Gracias a ello, los primeros tres puestos de la lista de los corpus más grandes del estudio de la lengua inglesa incluyen (Hunston, 2002:25):

400 millones de palabras → *Bank of England*,

100 millones de palabras → *BNC (British National Corpus)*,

5 millones de palabras → *Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English*.

La lengua castellana cuenta con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) compuesto por 200 millones de palabras, mientras que el Corpus Nacional de la Lengua Rusa es de 300 millones de palabras.

Además de su aportación al área de los diccionarios especializados, la LC está en el punto de mira de traductores, lingüistas y profesores de idiomas por las facilidades ofrecidas a la hora de seleccionar los datos, procesarlos con precisión y rapidez, extrayendo los términos de manera automática. En cuanto al ámbito de la terminología adaptada a las necesidades profesionales concretas, el corpus responde adecuadamente a las expectativas de, por ejemplo, lingüistas-investigadores se den cuenta de los errores más frecuentes de los estudiantes de inglés como segunda lengua con la intención de elaborar los glosarios o los ejercicios correspondientes.

#### 4. Metodología y análisis

##### **4.3. Criterios de elaboración del corpus**

Acerca de las normas y criterios de elaboración de un corpus se detalló bastante en el proyecto *EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards)*. Entre los factores de mayor trascendencia Ide (1996) destaca “adequate coverage, consistency, recoverability, validatability, capturability, processability, extensibility, compactness, readability”. La literatura especializada formada por los estudios de corpus que se ha seleccionado para este proyecto (Torruella y Llisterri, 1999; Pérez Hernández, 2002; Vargas Sierra, 2005 y 2006; Jiménez-Crespo, 2009; Villayandre Llamazares, 2010) incluye una subdivisión entre los criterios generales y específicos, señalados en las investigaciones de calidad.

Primero, es preciso enumerar las características esenciales del corpus que a la vez pueden servir de criterios básicos, necesarios para un estudio de este ámbito junto con la vinculación a la presente investigación:

- El propósito, definido explícitamente por los autores, tiene que fijar el fin del estudio de corpus y de acuerdo con él plantear la investigación en sí. La aspiración de este trabajo consiste en estudiar la terminología bilingüe universitaria en el marco del EEES, por lo que el corpus está compuesto por las muestras de la documentación oficial institucional, jurídica, científica y administrativa en las dos lenguas;
- La composición, decisiva en la representación porcentual de los datos y la forma de seleccionar los textos, ha de ser coordinada de antemano conforme a la finalidad del corpus especializado. Por tanto, durante la planificación de este proyecto, se ha optado por la subdivisión en tres partes acorde con la tipología textual (administrativa, especializada y jurídica) con el reparto aproximado de la cantidad de los documentos recopilados en ruso y en español;
- El origen, determinante en la predisposición de reunir la información original y controlar la procedencia de los datos, resulta un criterio irrevocable en la búsqueda de unos resultados fiables y actuales. Así, se ha apostado por la documentación original en cada idioma en los apartados monolingües del

#### 4. Metodología y análisis

corpus y por la versión oficial de las traducciones (principalmente del inglés a cada lengua de la investigación);

- El formato, indicativo en cuanto a la variedad de los ficheros de entrada, procesamiento y almacenamiento de los datos del corpus, tiene un valor prioritario desde el punto de vista técnico. Efectivamente, el trabajo con la información guardada en un formato correcto para cada proceso del proyecto permite acceder a la misma con facilidad. Para esta investigación se opta por la recopilación de datos en los formatos *doc* y *pdf*, el análisis se desarrolla en *excel* y otros formatos propios de las aplicaciones, los resultados se guardan en formatos *excel*, *access* y *word* respectivamente.

Dichos criterios generales deben completarse con dos adicionales:

- 1) la representatividad. Un corpus debe ser representativo de la lengua en su totalidad o de alguno de sus ámbitos.
- 2) la extensión o tamaño. Un corpus debe ser lo suficientemente amplio y profundo como para ser representativo. (Vargas Sierra, 2005:337-338)

El papel complementario se asigna a los componentes normativos de diseño y composición de un corpus especial, los que, junto con los anteriores seis criterios, se pondrán en práctica en el trabajo:

- La calidad – se incluyen los textos auténticos producidos en los contextos reales;
- La cantidad – se busca el número máximo posible de palabras, dependiendo de las condiciones del desarrollo de proyecto;
- La simplicidad – se utilizan herramientas automáticas y revisión manual de los textos con el fin de alcanzar el formato de texto plano (*\*.txt*);
- La documentación – se define como el criterio de control sobre los datos de partida en la recopilación del corpus, algo parecido al criterio general de origen aunque incluso más estricto, por lo que se aconseja establecer un único registro de la documentación indicando su procedencia y el de los mismos textos en los formatos adaptados para el software especializado.

#### 4. Metodología y análisis

A modo de resumen se ha confeccionado la Tabla 15 que recoge todos los criterios de elaboración del corpus:

**Tabla 15. Criterios de elaboración del corpus (elaboración propia)**

<b>Criterios generales:</b>	<b>Criterios específicos:</b>
propósito	calidad
composición	cantidad
origen	simplicidad
formato	documentación
representatividad	
extensión	

Durante el transcurso del trabajo documental y la fase del establecimiento de los criterios para un corpus lingüístico, se observa una serie de similitudes que no llegan a duplicar el esfuerzo sino a establecer las normas del proceso de la investigación. Si durante la primera etapa de trabajo con la información (la descripción) los científicos se guían por el objetivo del trabajo y lo reflejan en la composición, seleccionando el origen y el formato de datos acorde con su posterior proceso del tratamiento, posteriormente se logra unificar la parte técnica documental con la lingüística y metodología del corpus. Para la segunda fase documental (la catalogación) se agrupan todos los datos al alcance del investigador dentro de un dominio especializado, teniendo en cuenta la representatividad y extensión de los mismos. De esta manera, en la tercera fase del análisis de la información se realiza una anotación de la información y su estructuración. Respetando los criterios de calidad, cantidad, simplicidad y documentación a lo largo de los tres procesos mencionados, se alcanza una extrema rigurosidad del producto final.

#### **4.4. Fases de construcción del corpus**

Este apartado trata de colocar la metodología de un corpus lingüístico en el contexto de las pautas prácticas del gradual proceso de su elaboración. Para este fin se recurre a las técnicas designadas durante la recopilación del *Diccionario de términos de la piedra natural e industrias afines inglés – español*:

#### 4. Metodología y análisis

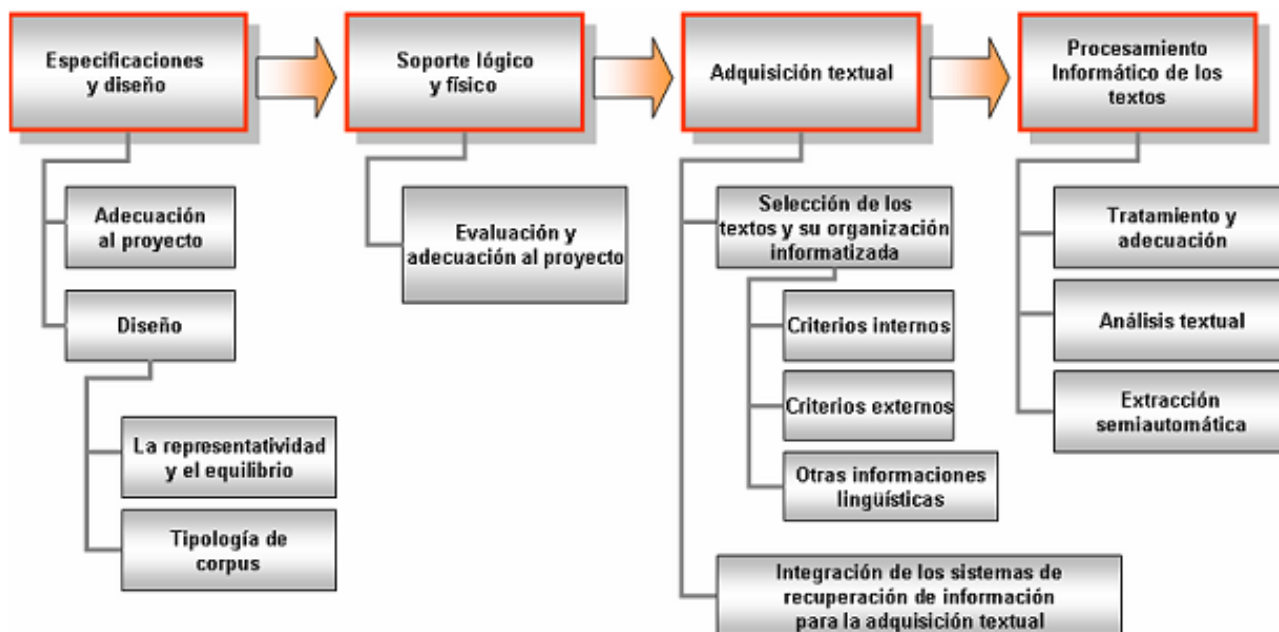


Figura 29. Fases de la construcción de un corpus terminográfico (Vargas Sierra, 2005:420)

Primeramente es imprescindible coordinar las especificaciones del proyecto acorde con los objetivos perseguidos por éste: en la gestión universitaria bilingüe esta tarea se ve afectada por la variedad de los destinatarios (desde el público en general hasta personal administrativo especializado). No obstante, el propósito global, identificado como la creación de un producto terminográfico de la enseñanza superior, obliga a diseñar un corpus equilibrado a nivel de material original de referencia con la representación proporcional de la tipología documental preestablecida con antelación.

El modo práctico de hacerlo consiste en localizar en las páginas web de las universidades rusas y españolas, por ejemplo, dos solicitudes originales y ubicarlas en el grupo de la documentación administrativa dentro de las carpetas con los datos en cada idioma. Evidentemente, la representatividad y el equilibrio son las prioridades, lo cual en caso de un trabajo plurilingüe requiere especial atención en cuanto a los datos no paralelos: basta con comparar la facilidad de selección de las traducciones oficiales españolas/ rusas de la documentación del Proceso de Bolonia y la búsqueda junto con la transformación al formato digital apto para el posterior procesamiento informático.



#### 4. Metodología y análisis

Tal como está indicado en la descripción de la etapa inicial de la elaboración del corpus, se ha de lograr el cumplimiento de los objetivos de la investigación dentro del dominio especializado de la gestión universitaria. Los datos fidedignos y originales en cada lengua, recopilados durante el trabajo documental, se revisan, descartando la información puramente estadística. En el caso de los títulos en papel, se opta por la digitalización de su contenido de manera semiautomática, lo que supone una dificultad adicional resuelta en el proceso de investigación. En cuanto a las reglas que se siguen en el transcurso de la primera fase se escogen los criterios generales y específicos detallados anteriormente.

A continuación se ha de puntualizar el soporte de datos que se utilizará durante las etapas de la elaboración y uso del corpus. Pongamos por caso el acceso público al producto final, donde se buscaría la comodidad de su empleo práctico y la restricción de los cambios por parte de los usuarios no autorizados, la opción de una extracción parcial o completa de la información en varios formatos.

La selección de un soporte lógico y físico para el presente conjunto de la información es el formato de CD-ROM por la facilidad y seguridad de almacenaje a la vez destacable por la comodidad de acceso desde cualquier ordenador. Desde la perspectiva de la ampliación del corpus hacia la perspectiva jurídica mejor representada, se puede guardar los datos completos en un disco duro y seguir añadiendo allí muestras de la documentación original en los formatos digitales legibles por las herramientas del procesamiento y análisis textual.

Seguidamente, se procede a operar con los datos textuales (selección, informatización e integración). Dicha cuestión afecta a la fase recopilatoria, analítica y final de la investigación, debido a la importancia que tiene la calidad de los datos y facilidad de acceso a los mismos mediante diversas aplicaciones de adquisición textual. Iniciando la búsqueda de los documentos hay que organizar un dispositivo de almacenaje de datos y el formato de los mismos en función del corpus diseñado. La parte analítica de la investigación descubre la necesidad de procesar la información guardada en su conjunto o por partes con un posible cambio de formato que debe estar previsto. Y por último, el acceso a los resultados de la investigación se presenta en forma impresa y online con la correspondiente adaptación al formato.

#### 4. Metodología y análisis

Finalmente, se procesarán los textos recopilados, adecuándolos al diseño del proyecto y analizando las unidades terminológicas extraídas. A partir de esta etapa se puede hablar de los resultados visibles del método aplicado y manejar los términos obtenidos. Las aplicaciones informáticas de la reciente creación admiten la opción de un procesamiento relativamente sencillo en el caso de extender el volumen de la información analizada, lo que acoge la idea de incorporar la parte jurídica y administrativa académica del corpus en un proyecto de general de estas ramas.

##### **4.5. Tipología del corpus**

Ante todo, el proceso de la recopilación del corpus se ha de basar en la sucesión de los factores y procesos detallados en los apartados 4.1. – 4.3. Cabe añadir que la presente sección ofrece una exposición de los principios de la elaboración de los corpus aplicados al lenguaje especializado de la enseñanza superior en sus dos vertientes idiomáticas: la española y la rusa dentro de las dimensiones señaladas previamente. A continuación se procede a enumerar la división tipológica interior de las muestras textuales agrupadas en función de:

- 1) El origen de los componentes que comprende el hecho de limitarse a la documentación universitaria escrita habitualmente presente en abundancia, descartando los audio datos debido a que la información relevante de este tipo suele editarse por escrito también (p.e. las actas de los congresos científicos incluyen los resúmenes de las ponencias);
- 2) La codificación y anotación que sitúa el trabajo en el marco de interés para los gestores de la información profesionales (traductores, personal administrativo universitario, estudiantes) se opta por la sencillez del formato *txt* accesible para los programas informáticos. No obstante, la documentación normalmente está editada en los formatos *doc* y *pdf*, los que por un lado son fácilmente transferibles al *txt* pero por el otro necesitan una revisión previa para descartar los archivos gráficos escaneados *pdf*;
- 3) La especialidad de los elementos acota el terreno de la investigación en el ámbito específico de la gestión profesional y académica universitaria,

#### 4. Metodología y análisis

destacando la necesidad de escoger las fuentes de la información fiables y específicos en cada lengua de trabajo;

- 4) La temporalidad es un aspecto importante unido de cerca a la actualidad de la terminología que se analiza al final de la investigación: el umbral se compone por los últimos diez años (2002-2012) excepto los casos de ciertos documentos históricos (p.e. una declaración del EEES, una ley) que no pierden su valor con el paso del tiempo. Por tanto, el corpus es sincrónico;
- 5) El propósito, nacido de los objetivos de un trabajo sobre las peculiaridades terminológicas del EEES, delinea un corpus de entrenamiento y estudio especializado, pretendiendo así ampliar los conocimientos reales del lenguaje académico-universitario;
- 6) La autoría llega a pertenecer al conjunto de científicos, investigadores, profesores, alumnos y el resto de los mediadores lingüísticos o gestores de la información profesional – todos ellos partícipes de la comunicación especializada. Recurriendo a lo detallado en la sección de lengua académica y profesional, se ha de considerar una amplia envergadura de los registros encontrados en el corpus;
- 7) Las lenguas de trabajo, tal como se planteó en numerosas ocasiones, son el español y el ruso, situados por separado en las partes monolingües frente una carpeta de documentos bilingües originales, también llamados corpus paralelo;
- 8) La cantidad de texto: 2.127.457 palabras;
- 9) La distribución textual permite repartir la información en tres partes en función del tipo de registro representado (lenguaje administrativo, institucional especializado y jurídico) buscando el equilibrio a nivel de idiomas (por el reparto de los documentos recopilados) y muestras estilísticas seleccionadas;
- 10) La accesibilidad se suma a los factores de importancia cuya ejecución debe estar prevista al inicio del proceso de la recopilación textual debido a las consecuencias para el uso del corpus y los productos provenientes de él.

#### 4. Metodología y análisis

Realizando un estudio del dominio especializado universitario, se gestiona un corpus de acceso privado sin descartar la opción de ampliar su uso al ámbito público en un futuro dentro de un proyecto genérico de la traducción jurídico-administrativa ruso-española;

- 11) La documentación forma parte esencial de la metodología seleccionada, por este motivo se ha inspeccionado una elevada cantidad de datos, admitiendo la información que se ajustaba a los criterios y el propósito del corpus. En ocasiones se descartaron los datos exclusivamente estadísticos, adaptando al formato *doc*, *pdf*, *txt* los documentos escaneados o introduciendo otra información impresa (títulos académicos) manualmente en el redactor de textos.

A modo de resumen se presentan los once apartados en la Tabla 16, ofreciendo así una proyección metodológica general:

**Tabla 16. Tipología del corpus recopilado (elaboración propia)**

<b>1) Origen de los componentes del corpus:</b>	Textos escritos
<b>2) Codificación y anotación:</b>	Simple, formato txt
<b>3) Especificidad de los elementos:</b>	Elementos especializados
<b>4) Temporalidad:</b>	Sincrónico
<b>5) Propósito:</b>	De propósito específico (entrenamiento y estudio)
<b>6) Autoría:</b>	Variada especializada
<b>7) Lengua:</b>	Monolingüe y bilingüe (español / ruso)
<b>8) Cantidad de texto:</b>	2.127.457 palabras
<b>9) Distribución textual:</b>	Equilibrado
<b>10) Accesibilidad:</b>	Privado
<b>11) Documentación:</b>	Documentado

#### 4. Metodología y análisis

Se admite la posibilidad de introducir algunas modificaciones puntuales como podría ser la combinación de textos en función de la tipología lingüística o la accesibilidad de corpus, respetando al máximo las secciones restantes.

##### 4.6. Descripción del corpus

El siguiente apartado expone un inventario de documentación recopilada gracias a la metodología clave de la presente investigación – el corpus. De la misma manera que el trabajo documental exhaustivo, se ha basado en los criterios generales y específicos para reunir el acopio de la información que se observa a continuación.

Inicialmente se ha creado una plantilla genérica válida para cualquier tipo de documento dentro de los tres dominios señalados a raíz de la clasificación del lenguaje académico-profesional de la gestión universitaria y el EEES (ver Capítulo 3). La Tabla 17 ofrece los siguientes cinco apartados donde se detallará la información:

**Tabla 17. Descripción del corpus (elaboración propia)**

1	2	3	4	5
Título_documento	Idioma	País	Año	Institución

- 1- Título\_documento, la descripción del archivo sirve para identificar la información necesaria sin la necesidad de abrir el documento guardado;
- 2- Idioma, la indicación del idioma en el cual está escrito el documento, cumple con la función de filtro por lengua durante la etapa de análisis del corpus;
- 3- País, la precisión de la zona geográfica donde se editó el documento no siempre señala España o Rusia sino revela el papel de los organismos europeos;
- 4- Año, la determinación de la fecha de la edición o publicación lleva a una mayor transparencia, actualidad y aplicación del criterio de la sincronía a la información;

#### 4. Metodología y análisis

- 5- Institución, la especificación de las entidades-autoras de la documentación enumerada, reconocidas a nivel nacional o internacional, revela su vinculación con el ámbito de la enseñanza superior.

Tras haber definido los principales puntos de interés, se lleva a cabo una minuciosa labor de búsqueda y verificación de los datos disponibles en internet, literatura especializada y documentación personal. Tal como se ha señalado arriba, los factores de la autoría competente y la redacción en el idioma original han estado presentes durante el proceso de la recopilación informativa. En su conjunto, los textos responden a los criterios de la actualidad, competencia especializada y manifiestan calidad de su contenido. Unidos a la relevancia de todos estos datos en el contexto de la investigación, los documentos agrupados forman de las siguientes subdivisiones:

- Corpus monolingüe y de referencia español;
- Corpus monolingüe y de referencia ruso;
- Corpus bilingüe paralelo.

A continuación se estudiará el contenido de cada sección en conexión con la tipología textual elegida como principio agrupador.

##### **4.6.1. Corpus académico-administrativo general**

Siguiendo la metodología de trabajo documental, se opta por incorporar la indicada estructura en el corpus especializado con la diferencia de señalar partes significativas de cada archivo en el contexto del corpus. Dicho de otra forma y conforme a la Tabla 18 que sigue, se trata de concentrar los datos de dos grupos monolingües en español y ruso del ámbito administrativo universitario donde coexisten los documentos-modelos de las solicitudes, CV con los informes, estudios de referencia en cada lengua. La razón de esta organización de datos está en la necesidad de acceder al conjunto de la información temática con una mayor facilidad, estructurándola por columnas para detallar mejor los comentarios relevantes. Dando por válido este método de trabajo en la primera sección analítico-

#### 4. Metodología y análisis

descriptiva del corpus, se considera relevante seguir este patrón a lo largo de posteriores apartados.

**Tabla 18. Corpus AAG detallado (elaboración propia)**

Título_documento	Idioma	País	Año	Institución
Modelo solicitud doctorado	Español	España	2010	Universidad Politécnica de Valencia
Modelo solicitud de admisión a proceso selectivo	Español	España		Universidad Politécnica de Valencia
Modelo CV1	Español	España	2010	Universidad Politécnica de Valencia
Modelo CV2	Español	España	2010	Universidad Politécnica de Valencia
Modelo CV profesor universitario	Español	España	2006	Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
Informe técnico "El crédito europeo y el sistema educativo español", 20-09-2002	Español	UE	2002	ECTS Counsellors
Informe educación superior en Europa 2010	Español	UE	2010	EURYDICE
Informe sobre la modernización de la educación superior en Europa	Español	UE	2011	EURYDICE
Modelo solicitud de certificados	Español	España	2010	Universidad de la Rioja
Modelos cartas de presentación	Español	España	2008	Universidad de Alicante
Modelo solicitud de certificado (doctorado)	Español	España	2007	Universidad de Córdoba
Modelo carta de motivación	Español	España	2004	Universidad de Castilla La Mancha
¿Universidad sin clases? Condiciones de vida de los estudiantes universitarios en España (Eurostudent IV)	Español	España	2011	MEC España
Estudio sobre la oferta, demanda y matrícula de nuevo ingreso en las universidades públicas para el curso 2004-2005	Español	España	2005	MEC España
Estudio sobre la oferta, demanda y matrícula de nuevo ingreso en las universidades públicas y privadas. Curso 2005-2006	Español	España	2006	MEC España
Estudio sobre la oferta, demanda y matrícula de nuevo ingreso en las universidades públicas y privadas. Curso 2006-2007	Español	España	2007	MEC España
Informe sobre la oferta, la demanda y la matrícula de nuevo ingreso. Curso 2007-08	Español	España	2008	MEC España
Informe sobre la oferta, la demanda y la matrícula de nuevo ingreso. Curso 2009-10	Español	España	2010	MEC España

#### 4. Metodología y análisis

Anexo, informe del curso 2009-10	Español	España	2010	MEC España
Carta informativa taller	Ruso	Federación Rusa	2010	Universidad Estatal de Moscú
Modelo solicitud-cuestionario admisión nuevos estudiantes	Ruso	Federación Rusa	2005	Universidad Estatal de Moscú
Modelo solicitud-cuestionario admisión Máster	Ruso	Federación Rusa	2009	Universidad Estatal de Moscú
Modelo CV1	Ruso	Federación Rusa	2011	Univeridad Estatal de Orienburgo
Modelo CV2	Ruso	Federación Rusa	2012	Instituto Superior de Negocios
Modelo carta de presentación	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Estatal de Orienburgo
Modelo carta de recomendación	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Estatal de Orienburgo
Modelo certificado1	Ruso	Federación Rusa	2010	Universidad Federal Yuzhniy
Modelo certificado2	Ruso	Federación Rusa	2010	Universidad Federal Yuzhniy
Modelo acta1	Ruso	Federación Rusa	2007	Universidad Federal Yuzhniy
Modelo acta2	Ruso	Federación Rusa	2010	Universidad Federal Yuzhniy
Modelo orden de servicio1	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Federal Yuzhniy
Modelo orden de servicio2	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Federal Yuzhniy
Informe nacional de Rusia 2004-2005	Ruso	Federación Rusa	2005	MEC Federación Rusa
Informe nacional de Rusia 2005-2007	Ruso	Federación Rusa	2007	MEC Federación Rusa
Informe nacional de Rusia 2007-2009	Ruso	Federación Rusa	2009	MEC Federación Rusa
Informe analítico de Baidenko V.I. sobre el Proceso de Bolonia	Ruso	Federación Rusa	2006	MEC Federación Rusa
<b>Total corpus en español:</b>		<b>679675 palabras</b>		
<b>Total corpus en ruso:</b>		<b>73421 palabras</b>		

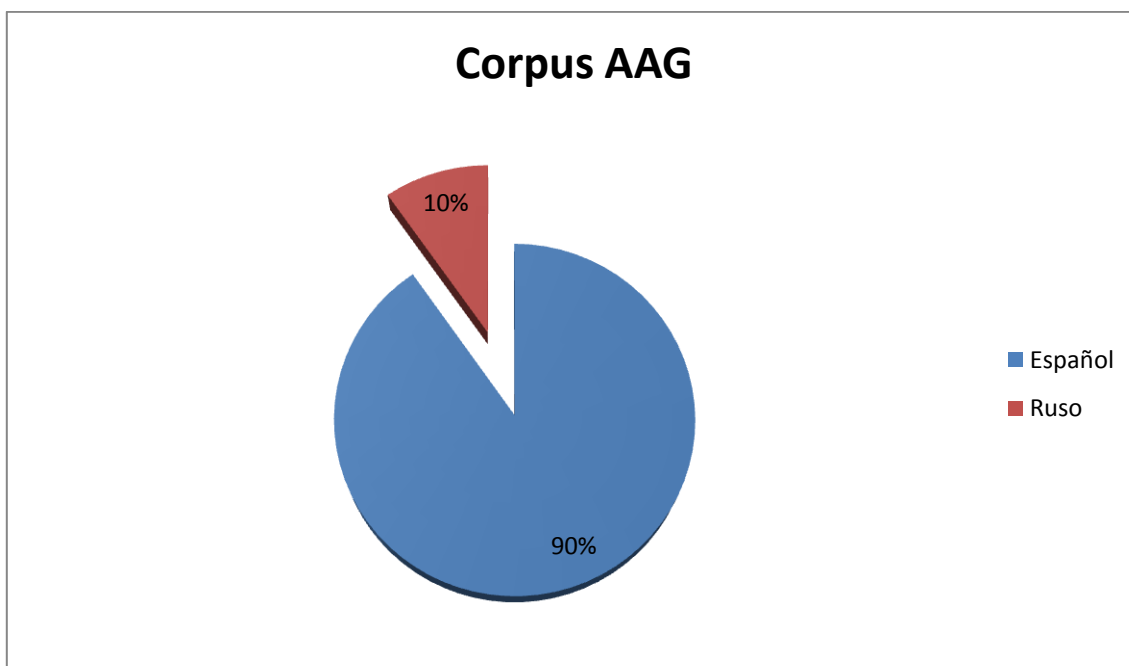
En cuanto a las peculiaridades de la documentación reunida en esta tabla, se observa bastante parecido entre la tipología documental básica (una solicitud, una carta, un informe, un estudio) en ambas lenguas. Llama la atención la existencia de una plantilla oficial del CV profesional del personal docente universitario español, mientras en Rusia no se detecta el modelo documental oficial parecido. Los archivos de gestión administrativa interna rusa establecen un conjunto de documentos originales tipo acta u orden de servicio que no fueron hallados en el acceso libre por internet en el caso de la gestión universitaria española.



#### 4. Metodología y análisis

Con respecto a la tipología documental en castellano, se trata de diecinueve archivos originales editados por universidades españolas, el ministerio de educación y ciencia del mismo país, organismos europeos competentes. El apartado en ruso está compuesto por diecisiete documentos cuya autoría corresponde a varias universidades de la Federación Rusa y el ministerio – homólogo del arriba mencionado. Entre la descripción detallada de la información (ver la Tabla 18) aparte del idioma y país de elaboración, destaca además el año como forma de controlar la actualidad de la información recopilada.

Dentro del grupo uno también llamado Corpus AAG (académico-administrativo general), se observa un rasgo comparado de las lenguas de estudio: el español contiene casi diez veces más palabras que el ruso dentro de los límites de la cantidad parecida de los archivos recopilados (ver la Figura 30 a continuación).



**Figura 30. Composición del Corpus AAG por lenguas de estudio (elaboración propia)**

Para analizar este factor en el resto de los conjuntos de datos, se comparará la relación porcentual de la totalidad de las palabras contadas. El Corpus AAG ofrece el 90% (español) versus 10% (ruso) de palabras, tal como lo muestra la Figura 30. En términos de clasificación, el corpus corresponde al tipo monolingüe de referencia.

#### 4. Metodología y análisis

##### 4.6.2. *Corpus especializado textos universitarios*

El siguiente punto trata de analizar el Corpus ETU (especializado textos universitarios) desde la misma perspectiva metodológica, aplicada en la sección de arriba. Concretamente, la Tabla 19 muestra información de diferentes niveles de especialización, empezando por los estudiantes de nuevo ingreso quienes recurren a las guías de estudiante o glosarios del Proceso de Bolonia y Espacio Europeo de Educación Superior y terminando por las revistas o proyectos para los docentes y profesionales educativos.

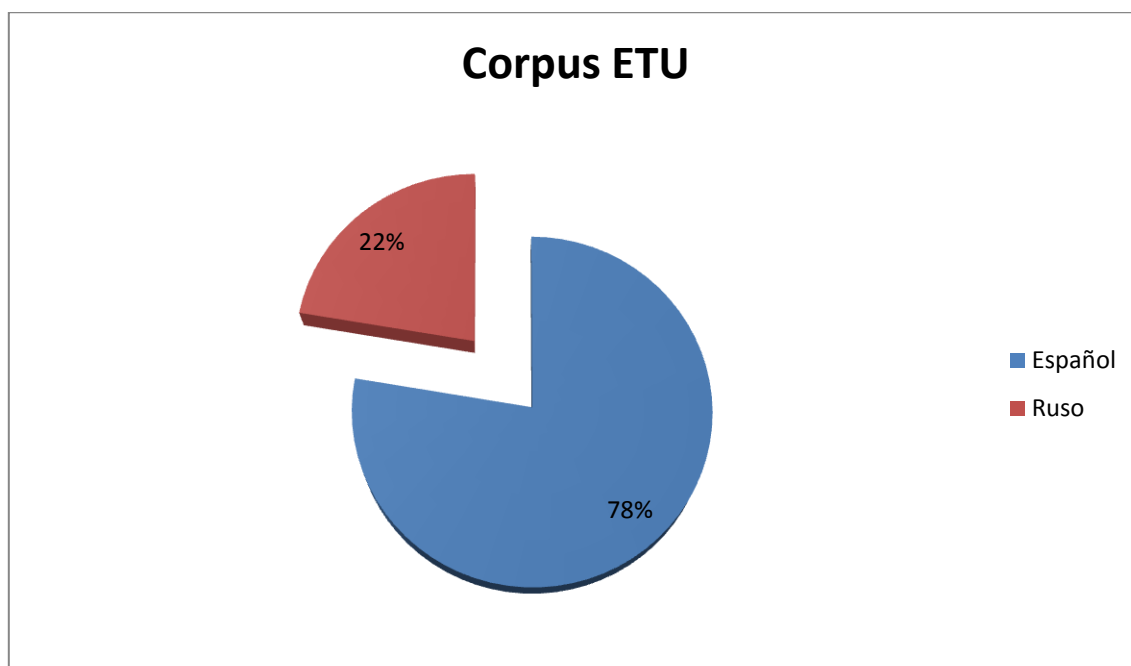
**Tabla 19. Corpus ETU detallado (elaboración propia)**

Título documento	Idioma	País	Año	Institución
Glosario EEES	Español	España	2007	Universidad de Alicante
Guía del Estudiante de Intercambio	Español	España	2011	Universidad Politécnica de Valencia
Revista de educación nº 355. La gestión estratégica de la Educación Superior: retos y oportunidades	Español	España	2011	MEC España
Revista de educación nº 354. La formación práctica de estudiantes universitarios: repensando el Practicum	Español	España	2011	MEC España
Estructuras educativas del proyecto Tuning	Español	UE	2009	Education and Culture DG
Estrategia universidad 2010-2015	Español	España	2010	MEC España
Estructura del sistema educativo español	Español	UE	2009	EURYDICE
Resumen del sistema educativo español	Español	UE	2010	EURYDICE
Tendencias III. Progreso hacia el Espacio Europeo de Educación Superior, julio 2003	Español	UE	2003	Asociación de Universidades Europeas
Tendencias IV. Universidades Europeas, puesta en práctica en Bolonia, mayo 2005	Español	UE	2005	Asociación de Universidades Europeas
Glosario de PB	Ruso	Federación Rusa	2006	Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Guía de Estudiante	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Estatal Técnica de Novosibirsk
Revista de la educación superior en Rusia nº7	Ruso	Federación Rusa	2011	MEC Federación Rusa
Revista de la educación superior en Rusia nº8-9	Ruso	Federación Rusa	2011	MEC Federación Rusa
Programa desarrollo de la Universidad Estatal de Moscú 2010-2020	Ruso	Federación Rusa	2010	Universidad Estatal de Moscú

#### 4. Metodología y análisis

Artículo "Rusia en el Proceso de Bolonia" de Nikolaev y Suslova publicado en la Revista "Cuestiones educativos" 1-2010	Ruso	Federación Rusa	2010	Revista especializada oficial
Internalización de la enseñanza superior, Agronovich et al	Ruso	Federación Rusa	2010	Monografía
Cuestiones actuales de la armonización internacional de los sistemas educativos, Badarch y Sazonov	Ruso	UNESCO	2007	Monografía
<b>Total corpus en español:</b>		<b>941900 palabras</b>		
<b>Total corpus en ruso:</b>		<b>271133 palabras</b>		

Dentro de esta recopilación informativa se hace notar un gran parecido tipológico de los documentos, diferenciándose nuevamente en el volumen a favor del español. Esta particularidad localizada en el Corpus ETU, formado por diez archivos en español y ocho archivos en ruso, se manifiesta en la Figura 31.



**Figura 31. Composición del Corpus ETU por lenguas de estudio (elaboración propia)**

Es preciso hacer constar que el porcentaje de los idiomas 78% (español) versus 22% (ruso) una vez más respalda la observación hecha en la descripción del Corpus AAG: una cantidad similar de archivos contiene la cuantía superior de palabras españolas. De manera parecida al anterior corpus se ha manejado datos monolingües de referencia.

#### 4. Metodología y análisis

##### 4.6.3. *Corpus jurídico en el contexto universitario*

Acto seguido se procede a examinar el Corpus JCU (jurídico en el contexto universitario) en cuyo contenido se incorporan los documentos legales (declaraciones, estatutos, órdenes ministeriales, decretos, contratos, acuerdos, convenios, certificación académica y títulos) presentes en la universidad tal como muestra la Tabla 20 a continuación. A causa de distintos sistemas políticos (el Reino de España es una monarquía parlamentaria y la Federación Rusa – república federal) todo documento oficial español de máximo escalón legal incluye la firma del Rey, mientras en ruso las leyes federales están firmadas por el presidente del país.

**Tabla 20. Corpus JCU detallado (elaboración propia)**

Título_documento	Idioma	País	Año	Institución
Mensaje de la Convención, Salamanca 2001	Español	UE	2001	Asociación de Universidades Europeas
Declaración de Graz, 2003	Español	UE	2003	Asociación de Universidades Europeas
Declaración de Glasgow, 2005	Español	UE	2005	Asociación de Universidades Europeas
Declaración de la CRUE sobre EEES. Madrid, 6-10-2003	Español	UE	2003	CRUE
Declaración de la CRUE sobre EEES. Santander, 12-09-2003	Español	UE	2003	CRUE
La Integración del Sistema Universitario Español en el EEES. Documento-Marco. 10-02-2003	Español	España	2003	MEC España
Real decreto 1044/2003	Español	España	2003	MEC España
Real decreto 1125/2003	Español	España	2003	MEC España
Real Decreto 55/2005	Español	España	2005	MEC España
Real Decreto 56/2005	Español	España	2005	MEC España
Real Decreto 1509/2005	Español	España	2005	MEC España
Real Decreto 1393/2007	Español	España	2007	MEC España
Orden expedición títulos universitarios oficiales de Máster y Doctor, 2007	Español	España	2007	MEC España
Acuerdo sobre las universidades y la formación permanente	Español	España	2010	Consejo de Universidades
Modelo convenio de cooperación internacional	Español	España	2010	Universidad de Valladolid
Modelo convenio de colaboración	Español	España	2012	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Modelo contrato de estudios	Español	España	2010	Universidad de La Laguna
Modelo convocatoria de contrato	Español	España	2009	Universidad Rey Juan Carlos
Modelo contrato	Español	España	2005	Universidad de Valladolid

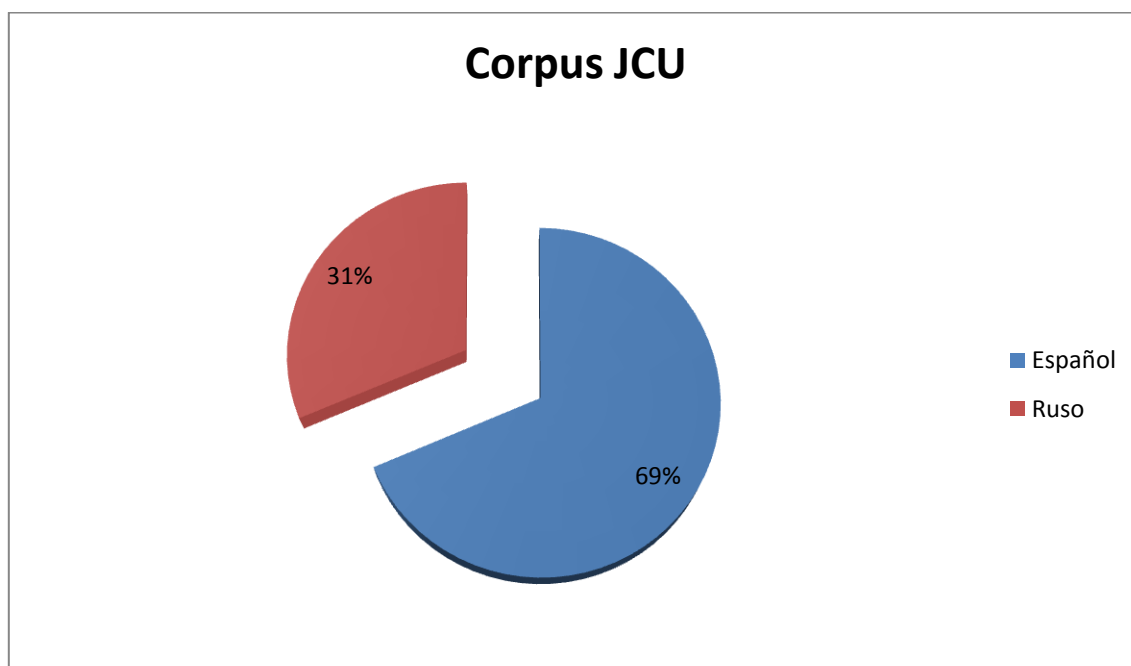
#### 4. Metodología y análisis

Estatuto del estudiante universitario	Español	España	2010	MEC España
Título de doctor español	Español	España	1992	Universidad de Granada
Título de licenciado español	Español	España	2009	Universidad de Santiago de Compostela
Certificación académica personal	Español	España	2011	Universidad Europea de Madrid
Certificación académica personal no oficial	Español	España	2004	Universidad Politécnica de Madrid
Ley federal 232, 24-10-2007	Ruso	Federación Rusa	2007	Senado Federación Rusa
Orden Ministerial 172, 13-06-2007	Ruso	Federación Rusa	2007	MEC Federación Rusa
Orden Ministerial 173, 30-06-2006	Ruso	Federación Rusa	2006	MEC Federación Rusa
Orden Ministerial 77, 03-04-2006	Ruso	Federación Rusa	2006	MEC Federación Rusa
Orden Ministerial 215, 29-07-2005	Ruso	Federación Rusa	2005	MEC Federación Rusa
Orden Ministerial 126, 25-04-2005	Ruso	Federación Rusa	2005	MEC Federación Rusa
Anexo 1 al Orden Ministerial 126	Ruso	Federación Rusa	2005	MEC Federación Rusa
Anexo 2 al Orden Ministerial 126	Ruso	Federación Rusa	2005	MEC Federación Rusa
Orden Ministerial 40, 15-02-2005	Ruso	Federación Rusa	2005	MEC Federación Rusa
Anexo, Orden Ministerial 40, 15-02-2005	Ruso	Federación Rusa	2005	MEC Federación Rusa
Orden Ministerial 100, 25-10-2004	Ruso	Federación Rusa	2004	MEC Federación Rusa
Anexo, Orden Ministerial 100, 25-10-2004	Ruso	Federación Rusa	2004	MEC Federación Rusa
Título de licenciada ruso	Ruso	Federación Rusa	2002	Universidad Pedagógica de Omsk
Anexo al título de licenciada ruso	Ruso	Federación Rusa	2002	Universidad Pedagógica de Omsk
Título de doctor ruso	Ruso	Federación Rusa	1984	Universidad Estatal de Moscú
Convenio colectivo universitario	Ruso	Federación Rusa	2012	Universidad Pedagógica Estatal Herzen de Sankt Petersburgo
Estatuto universitario	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Pedagógica Estatal Herzen de Sankt Petersburgo
Acuerdo sobre colaboración entre universidades	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Federal de Kazan
Modelo certificación académica	Ruso	Federación Rusa	2007	Comité Estatal de la Educación Superior de la Federación Rusa

#### 4. Metodología y análisis

Convenio Regional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en Asia y el Pacífico	Ruso	UNESCO	2011	UNESCO
Acuerdo entre la administración universitaria y los estudiantes	Ruso	Federación Rusa	2009	Universidad técnica estatal de Ivanovo
Acuerdo estudios universitarios no subvencionados	Ruso	Federación Rusa	2011	Universidad Estatal de Moscú
Magna Charta Universitatum, 18-09-1986	Español	UE	1986	Asociación de Universidades Europeas
Magna Charta Universitatum, 18-09-1986	Ruso	UE	1986	Asociación de Universidades Europeas
<b>Total corpus en español: 82829 palabras</b>				
<b>Total corpus en ruso: 37929 palabras</b>				

En el apartado del recuento de los archivos se ha de mencionar un dato característico: a pesar de contar con la cantidad más elevada de archivos (veinticuatro en castellano y veintidos en ruso iniciales se suman los dos archivos trasladados del corpus bilingüe) el número de palabras es inferior al ofrecido por los grupos Corpus AAG y Corpus JCU. No obstante, nuevamente se advierte un desajuste cuantitativo a nivel de palabras a favor de la primera lengua, 69% (español) versus 31% (ruso), indicado en la Figura 32.



**Figura 32. Composición del Corpus JCU por lenguas de estudio (elaboración propia)**

#### 4. Metodología y análisis

La tipología documental jurídica parece asemejarse más en ambos territorios aunque la cantidad de palabras no llega a la representación más igualada. A pesar de la procedencia más antigua de la terminología legislativa, la influencia de las estructuras lingüísticas disímiles sigue influyendo sobre el recuento léxico. Similar a las secciones académico-administrativa y especializada, el Corpus JCU es monolingüe de referencia en cada uno de los apartados (el español y el ruso).

##### 4.6.4. *Corpus jurídico en el contexto universitario bilingüe*

Conforme a la línea de la investigación en el entorno legislativo universitario, se ha decidido aglutinar los datos paralelos en las dos lenguas. Se han escogido las declaraciones y comunicados desde el inicio del Proceso de Bolonia en el año 1998 hasta la última declaración disponible en internet en ambos idiomas, la del 2009 (ver la Tabla 21 a continuación). Además, las versiones española y rusa de la *Magna Charta Universitatum* datada del 1986 no están consideradas relevantes para el Corpus JCU bilingüe debido al hecho de no ser traducciones del mismo documento original sino artículos temáticos. Se ha tomado la decisión de trasladar estos archivos al anterior corpus, incluyéndolos en la Tabla 20, para mantener la fiabilidad a los criterios de selección establecidos.

**Tabla 21. Corpus JCU bilingüe detallado (elaboración propia)**

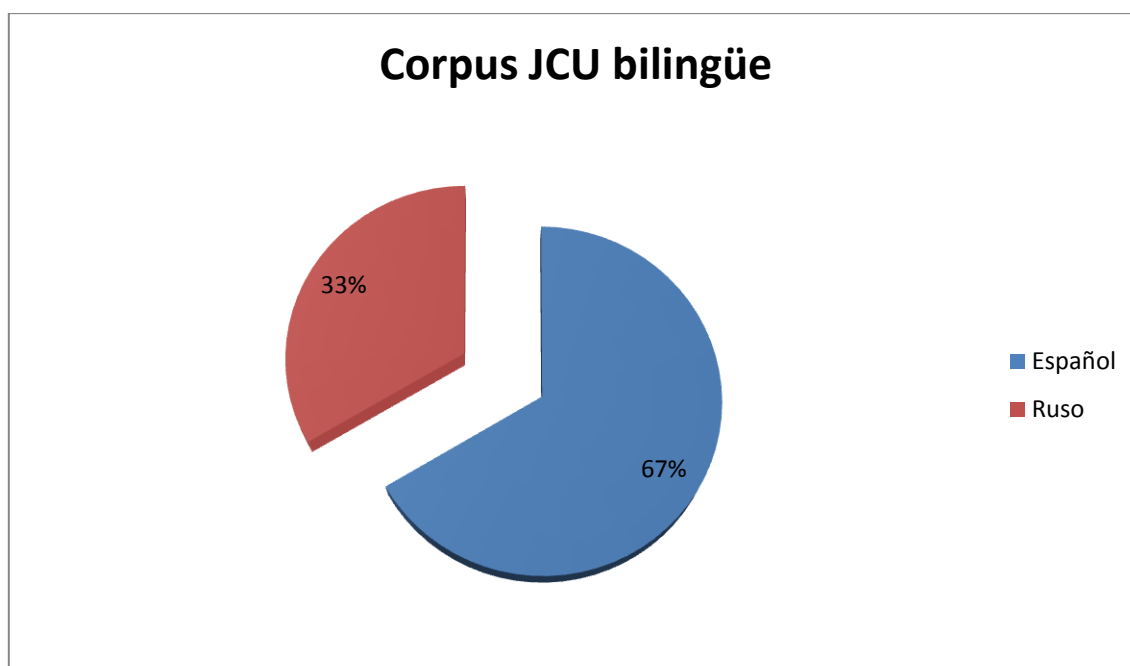
Título_documento	Idioma	País	Año	Institución
Declaración de La Sorbona. 25-05-1998	Español	UE	1998	Conferencia de Ministros
Declaración de La Sorbona. 25-05-1998	Ruso	UE	1998	Conferencia de Ministros
Declaración de Bolonia. 19-06-1999	Español	UE	1999	Conferencia de Ministros
Declaración de Bolonia. 19-06-1999	Ruso	UE	1999	Conferencia de Ministros
Comunicado de Praga. 19-05-2001	Español	UE	2001	Conferencia de Ministros
Comunicado de Praga. 19-05-2001	Ruso	UE	2001	Conferencia de Ministros
Declaración de Berlín. 19-05-2001	Español	UE	2003	Conferencia de Ministros
Declaración de Berlín. 19-09-2003	Ruso	UE	2003	Conferencia de Ministros
Declaración de Bergen. 19-20-05-2005	Español	UE	2005	Conferencia de Ministros
Declaración de Bergen. 19-20-05-2005	Ruso	UE	2005	Conferencia de Ministros
Declaración de Londres 17-18-05-2007	Español	UE	2007	Conferencia de Ministros
Declaración de Londres 17-18-05-2007	Ruso	UE	2007	Conferencia de Ministros
Declaración de Leuven/Louvain-la-Neuve, 28-29-04-2009	Español	UE	2009	Conferencia de Ministros

#### 4. Metodología y análisis

Declaración de Leuven/Louvain-la-Neuve, 28-29-04-2009	Ruso	UE	2009	Conferencia de Ministros
<b>Total corpus en español:</b>		<b>26893 palabras</b>		
<b>Total corpus en ruso:</b>		<b>13538 palabras</b>		

El criterio temporal establecido anteriormente se ve modificado por los seis documentos que juegan un papel fundamental y representativo en la recopilación. Por tanto, y debido a la escasez de la información bilingüe paralela español/ruso se decide introducir estos documentos. Entre las particularidades observadas se encuentran las correspondencias directas terminológicas – toda una fuente de datos relevantes en las lenguas de estudio avaladas por las instituciones oficiales que editan los escritos.

En lo concerniente a la relación porcentual cuantitativa a nivel de palabras, se encuentra el 67% (español) versus el 33% (ruso). Los datos revelados en la Figura 33 resultan significativos, ya que la comparativa se basa en los textos paralelos originales en ambos idiomas.



**Figura 33. Composición del Corpus JCU bilingüe por lenguas de estudio (elaboración propia)**

Es destacable que en el caso de la segunda parte del corpus JCU bilingüe los datos del recuento léxico se acercan a los obtenidos en la primera parte, llegando a demostrar el origen lingüístico del fenómeno. Resulta interesante como en dos textos



#### 4. Metodología y análisis

equivalentes la lengua española necesita más vocabulario para expresar un concepto del entorno universitario jurídico. Entonces, el tipo de corpus visto aquí se ajusta a bilingüe paralelo cuyo beneficio principal radica en el calco del contenido en ambas lenguas de investigación.

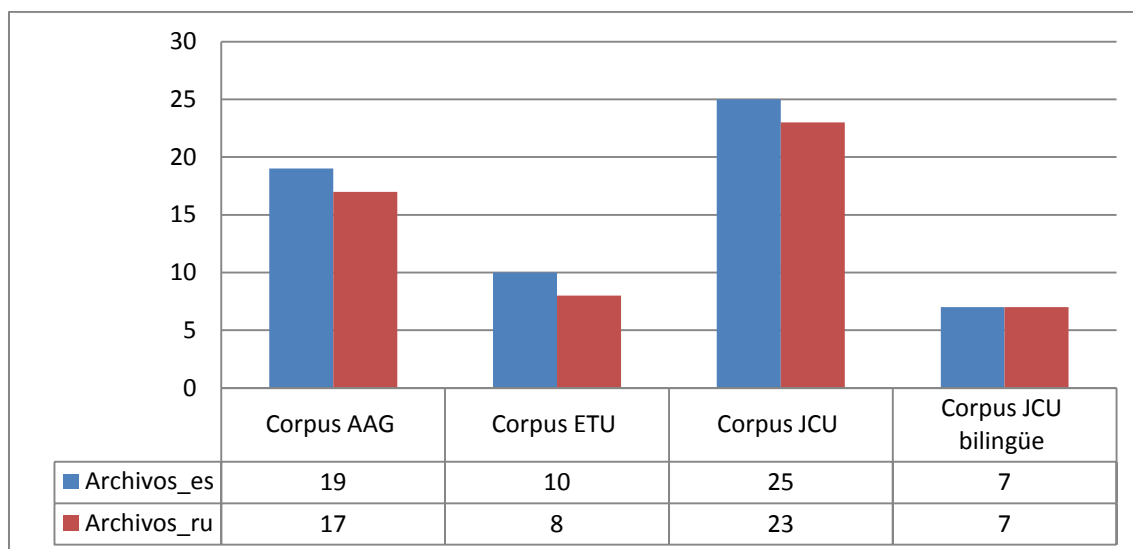
##### **4.6.5. Resumen de datos**

Recapitulando, cabe añadir que en la parte descriptiva del corpus, se ha procedido a localizar, perfilar y examinar la información reunida en el proceso documental. Dado que antes de iniciar este minucioso trabajo se detallaron unos criterios generales y específicos válidos para el cometido recopilatorio, se ha ganado en la rigurosidad de la investigación.

Las fuentes de información están comprendidas mayoritariamente en el periodo de 2000-2012, excepto los seis archivos destacados en el apartado del Corpus JCU bilingüe por su transcendencia y anotados con las fechas 1986, 1998, 1999. Durante la primera fase del proceso de documentación se descargaron de internet o se editaron a mano (en el caso de la documentación personal o archivos no convertibles en el formato *txt*) desde una versión impresa unos 150 documentos. Tras haber realizado una revisión detallada en cuanto al cumplimiento de los criterios, la cantidad se limitó a 116 archivos (61 en español y 55 en ruso). La principal dificultad superada era la necesidad de ajuste a la tipología documental establecida junto con la revisión y comprobación de los datos, seleccionando los textos de contenido coherente.

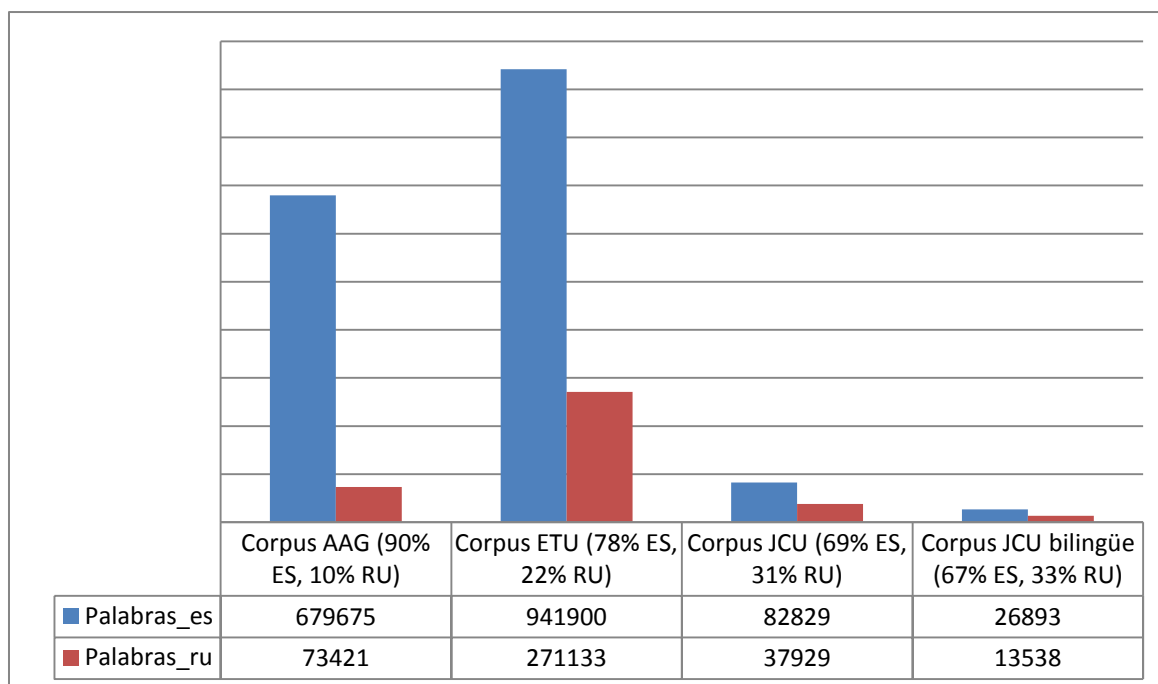
A lo largo del detallado estudio de las cuatro divisiones del corpus, se ha señalado en repetidas ocasiones la necesidad del análisis general de los resultados globales correlativos: cantidad de archivos – palabras en español/ruso. Observando la Figura 34, se percibe gráfica y numéricamente la proximidad cuantitativa de los documentos, llegando a ser un 53% en español y 47% en ruso.

#### 4. Metodología y análisis



**Figura 34. Comparativa del corpus por la cantidad de archivos (elaboración propia)**

Más irregulares resultan los datos indicados en la Figura 35 donde se muestra el volumen léxico en los cuatro corpus, divididos individualmente por las lenguas de la investigación. En este caso el Corpus AAG destaca por el elevado desajuste de sus partes española y rusa (90% contra 10%) y el Corpus JCU bilingüe – por la proporción mínima de discrepancias a nivel de la cantidad de palabras (un 65% de español versus 35% ruso).



**Figura 35. Comparativa del corpus por la cantidad de palabras (elaboración propia)**

#### 4. Metodología y análisis

Sin embargo, el promedio de palabras en cada lengua, calculado a raíz del porcentaje por cada corpus/ lengua y dividido en cuatro, muestra el 81% (español) y 19% (ruso). El porcentaje bastante elevado del léxico de la primera lengua dentro de una cantidad similar de documentos recopilados se explica por la estructura lingüística del español (para más detalle ver la sección 2.1.3.2.). Toda lengua analítica similar al español recurre principalmente a las palabras auxiliares para expresar las relaciones gramaticales dentro de las oraciones. En cambio, el ruso está incluido en el grupo de los idiomas sintéticos, donde el significado gramatical se expresa a través de los cambios de la forma de la palabra, añadiendo distintos afijos o mediante la flexión interior. Al recurrir a los cambios internos en las palabras, la composición lingüística de la última lengua cuenta con menos vocablos para formular un enunciado. Y aunque la idea transmitida en ocasiones es idéntica (pongamos el caso del corpus paralelo bilingüe) los medios utilizados en cada lengua no lo son. Por otra parte, también pesan los parámetros habituales de los registros o estilos provenientes de las tradiciones culturales nacionales diferentes, sin dejar de lado las cualidades distintivas de la terminología especializada de cada país.

En el curso del presente capítulo 4 se ha procedido a realizar las tareas preparatorias para la fase de la extracción terminológica. Queda claro que la eficacia de la labor documental al principio del desarrollo pone los cimientos del método. Sumando a ello los criterios generales y específicos del diseño de un corpus de estudio y detallando sus características para, posteriormente, analizarlo con rigor, se abre un camino a la transparencia de los datos del futuro producto terminográfico.

#### **4.7. Extracción de la terminología**

Establecidas las pautas metodológicas, la recopilación de los textos escritos ligados al entorno universitario dio el comienzo al procedimiento empírico. La consecutiva incorporación del método de corpus ha servido para organizar, catalogar y estructurar los datos documentales reunidos por partes (los Corpus AAG, ETU, JCU y JCU bilingüe).

#### 4. Metodología y análisis

Por ende, la extracción de la terminología se realizará por los corpus señalados con la ayuda de una herramienta de extracción asistida llamada *Synchroterm*. Dicho programa informático resulta útil trabajando con documentos de elevado volumen, ya que realiza sugerencias de conjuntos de palabras o candidatos a términos contextuales pero el poder decisivo se concede al investigador.

La primera fase de la extracción, común para los cuatro grupos de datos o corpus, consiste en procesar cada archivo recogido mediante la aplicación *Synchroterm*, pasar los registros o candidatos a términos seleccionados a un archivo de *excel* para obtener los siguientes resultados:

##### a) Corpus AAG

**Tabla 22. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus AAG (elaboración propia)**

<b>Título_documento</b>	<b>Idioma</b>	<b>Registros</b>
<b>Modelo solicitud doctorado</b>	Español	13
<b>Modelo solicitud de admisión a proceso selectivo</b>	Español	5
<b>Modelo carta congreso</b>	Español	28
<b>Modelo CV</b>	Español	9
<b>Modelo CV profesor universitario</b>	Español	293
<b>Informe técnico "El crédito europeo y el sistema educativo español", 20-09-2002</b>	Español	380
<b>Informe educación superior en Europa 2010</b>	Español	897
<b>Informe sobre la modernización de la educación superior en Europa</b>	Español	17
<b>Modelo solicitud de certificados</b>	Español	74
<b>Modelos cartas de presentación</b>	Español	29
<b>Modelo solicitud de certificado (doctorado)</b>	Español	14
<b>Modelo carta de motivación</b>	Español	15
<b>¿Universidad sin clases? Condiciones de vida de los estudiantes universitarios en España (Eurostudent IV)</b>	Español	865
<b>Estudio sobre la oferta, demanda y matrícula de nuevo ingreso en las universidades públicas para el curso 2004-2005</b>	Español	250
<b>Estudio sobre la oferta, demanda y matrícula de nuevo ingreso en las universidades públicas y privadas. Curso 2005-2006</b>	Español	412
<b>Estudio sobre la oferta, demanda y matrícula de nuevo ingreso en las universidades públicas y privadas. Curso 2006-2007</b>	Español	134
<b>Informe sobre la oferta, la demanda y la matrícula de nuevo ingreso. Curso 2007-08</b>	Español	130
<b>Informe sobre la oferta, la demanda y la matrícula de nuevo ingreso. Curso 2009-10</b>	Español	136
<b>Anexo, informe del curso 2009-10</b>	Español	447
<b>Carta informativa taller</b>	Ruso	8

#### 4. Metodología y análisis

<b>Modelo solicitud-cuestionario admisión nuevos estudiantes</b>	Ruso	28
<b>Modelo solicitud-cuestionario admisión Máster</b>	Ruso	102
<b>Modelo CV1</b>	Ruso	21
<b>Modelo CV2</b>	Ruso	24
<b>Modelo carta de presentación</b>	Ruso	4
<b>Modelo carta de recomendación</b>	Ruso	4
<b>Modelo certificado1</b>	Ruso	13
<b>Modelo certificado2</b>	Ruso	18
<b>Modelo acta1</b>	Ruso	4
<b>Modelo acta2</b>	Ruso	1
<b>Modelo orden de servicio1</b>	Ruso	36
<b>Modelo orden de servicio2</b>	Ruso	65
<b>Informe nacional de Rusia 2004-2005</b>	Ruso	196
<b>Informe nacional de Rusia 2005-2007</b>	Ruso	283
<b>Informe nacional de Rusia 2007-2009</b>	Ruso	388
<b>Informe analítico de Baidenko V.I. sobre el Proceso de Bolonia</b>	Ruso	557
<b>Total registros en español: 4148 (70 %)</b>		
<b>Total registros en ruso: 1752 (30 %)</b>		

Con anterioridad se ha señalado (ver el apartado 4.6.1. Corpus académico administrativo general) que la relación porcentual por lenguas de estudio se reparte del siguiente modo: el 90 % de las unidades léxicas pertenecen al español mientras el 10 % restante procede del ruso. Si a partir de estos datos se realiza una comparativa con los candidatos a términos marcados en la Tabla 22 incorporada arriba, se observa un progreso hacia un mayor equilibrio con el 70 % del vocabulario especializado en español y el 30 % en ruso.

#### b) Corpus ETU

**Tabla 23. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus ETU (elaboración propia)**

<b>Título_documento</b>	<b>Idioma</b>	<b>Registros</b>
<b>Glosario EEES</b>	Español	296
<b>Guía del Estudiante de Intercambio</b>	Español	217
<b>Revista de educación nº 355. La gestión estratégica de la Educación Superior: retos y oportunidades</b>	Español	1663
<b>Revista de educación nº 354. La formación práctica de estudiantes universitarios: repensando el Practicum</b>	Español	3123
<b>Estructuras educativas del proyecto Tuning</b>	Español	587
<b>Estrategia universidad 2010-2015</b>	Español	984
<b>Estructura del sistema educativo español</b>	Español	662
<b>Resumen del sistema educativo español</b>	Español	201
<b>Tendencias III. Progreso hacia el Espacio Europeo de Educación Superior, julio 2003</b>	Español	807

#### 4. Metodología y análisis

<b>Tendencias IV. Universidades Europeas, puesta en práctica en Bolonia, mayo 2005</b>	Español	296
<b>Glosario de PB</b>	Ruso	146
<b>Guía de Estudiante</b>	Ruso	323
<b>Revista de la educación superior en Rusia nº7</b>	Ruso	312
<b>Revista de la educación superior en Rusia nº8-9</b>	Ruso	591
<b>Programa desarrollo de la Universidad Estatal de Moscú 2010-2020</b>	Ruso	56
<b>Artículo "Rusia en el Proceso de Bolonia" de Nikolaev y Suslova publicado en la Revista "Cuestiones educativos" 1-2010</b>	Ruso	133
<b>Internalización de la enseñanza superior, Agronovich et al</b>	Ruso	670
<b>Cuestiones actuales de la armonización internacional de los sistemas educativos, Badarch y Sazonov</b>	Ruso	686
<b>Total registros en español: 8836 (75 %)</b>		
<b>Total registros en ruso: 2917 (25 %)</b>		

Como paso previo al recuento de los registros profesionales, se ha procedido al análisis léxico global (ver el apartado 4.6.2. Corpus especializado textos universitarios) con el predominio general de la lengua española: 78 % versus 22 % (lengua rusa). Dichos resultados se asemejan a los detectados en la Tabla 23 arriba situada, con una leve variación hacia el aumento de la terminología educativa previa en ruso (25 %) comparada con los vocablos españoles (75 %).

#### c) Corpus JCU

**Tabla 24. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus JCU (elaboración propia)**

<b>Título_documento</b>	<b>Idioma</b>	<b>Registros</b>
<b>Mensaje de la Convención, Salamanca 2001</b>	Español	21
<b>Declaración de Graz, 2003</b>	Español	39
<b>Declaración de Glasgow, 2005</b>	Español	25
<b>Declaración de la CRUE sobre EEES. Madrid, 6-10-2003</b>	Español	26
<b>Declaración de la CRUE sobre EEES. Santander, 12-09-2003</b>	Español	38
<b>La Integración del Sistema Universitario Español en el EEES. Documento-Marco. 10-02-2003</b>	Español	201
<b>Real decreto 1044/2003</b>	Español	111
<b>Real decreto 1125/2003</b>	Español	51
<b>Real Decreto 55/2005</b>	Español	136
<b>Real Decreto 56/2005</b>	Español	119
<b>Real Decreto 1509/2005</b>	Español	31
<b>Real Decreto 1393/2007</b>	Español	217
<b>Orden expedición títulos universitarios oficiales de Máster y Doctor, 2007</b>	Español	118
<b>Acuerdo sobre las universidades y la formación permanente</b>	Español	25
<b>Modelo convenio de cooperación internacional</b>	Español	237
<b>Modelo convenio de colaboración</b>	Español	7
<b>Modelo contrato de estudios</b>	Español	4
<b>Modelo convocatoria de contrato</b>	Español	34

#### 4. Metodología y análisis

<b>Modelo contrato</b>	Español	19
<b>Estatuto del estudiante universitario</b>	Español	327
<b>Título de doctor español</b>	Español	15
<b>Título de licenciado español</b>	Español	22
<b>Certificación académica personal</b>	Español	6
<b>Certificación académica personal no oficial</b>	Español	7
<b>Ley federal 232, 24-10-2007</b>	Ruso	99
<b>Orden Ministerial 172, 13-06-2007</b>	Ruso	9
<b>Orden Ministerial 173, 30-06-2006</b>	Ruso	8
<b>Orden Ministerial 77, 03-04-2006</b>	Ruso	12
<b>Orden Ministerial 215, 29-07-2005</b>	Ruso	31
<b>Orden Ministerial 126, 25-04-2005</b>	Ruso	14
<b>Anexo 1 al Orden Ministerial 126</b>	Ruso	18
<b>Anexo 2 al Orden Ministerial 126</b>	Ruso	7
<b>Orden Ministerial 40, 15-02-2005</b>	Ruso	11
<b>Anexo, Orden Ministerial 40, 15-02-2005</b>	Ruso	34
<b>Orden Ministerial 100, 25-10-2004</b>	Ruso	3
<b>Anexo, Orden Ministerial 100, 25-10-2004</b>	Ruso	26
<b>Título de licenciada ruso</b>	Ruso	8
<b>Anexo al título de licenciada ruso</b>	Ruso	13
<b>Título de doctor ruso</b>	Ruso	9
<b>Convenio colectivo universitario</b>	Ruso	210
<b>Estatuto universitario</b>	Ruso	369
<b>Acuerdo sobre colaboración entre universidades</b>	Ruso	39
<b>Modelo certificación académica</b>	Ruso	32
<b>Convenio Regional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en Asia y el Pacífico</b>	Ruso	61
<b>Acuerdo entre la administración universitaria y los estudiantes</b>	Ruso	46
<b>Acuerdo estudios universitarios no subvencionados</b>	Ruso	22
<b>Magna Charta Universitatum, 18-09-1986</b>	Español	30
<b>Magna Charta Universitatum, 18-09-1986</b>	Ruso	44
<b>Total registros en español: 1866 (62 %)</b>		
<b>Total registros en ruso: 1125 (38 %)</b>		

Con la finalidad de comparar la información inicial del apartado 4.6.3. Corpus jurídico en el contexto universitario, cabe observar el porcentaje de los vocablos españoles (69 %) versus los candidatos de términos (62 %) y de los rusos (31 %) versus (38 %). La cantidad del léxico especializado ruso (ver la Tabla 24) es significativamente más alta que los anteriores dominios académico-administrativo y especializado de los textos universitarios mostraban. Una posible explicación de este hecho consiste en la connotación legal presente en los dos países de interés anterior a la incorporación del sistema de Bolonia.

#### d) Corpus JCU bilingüe

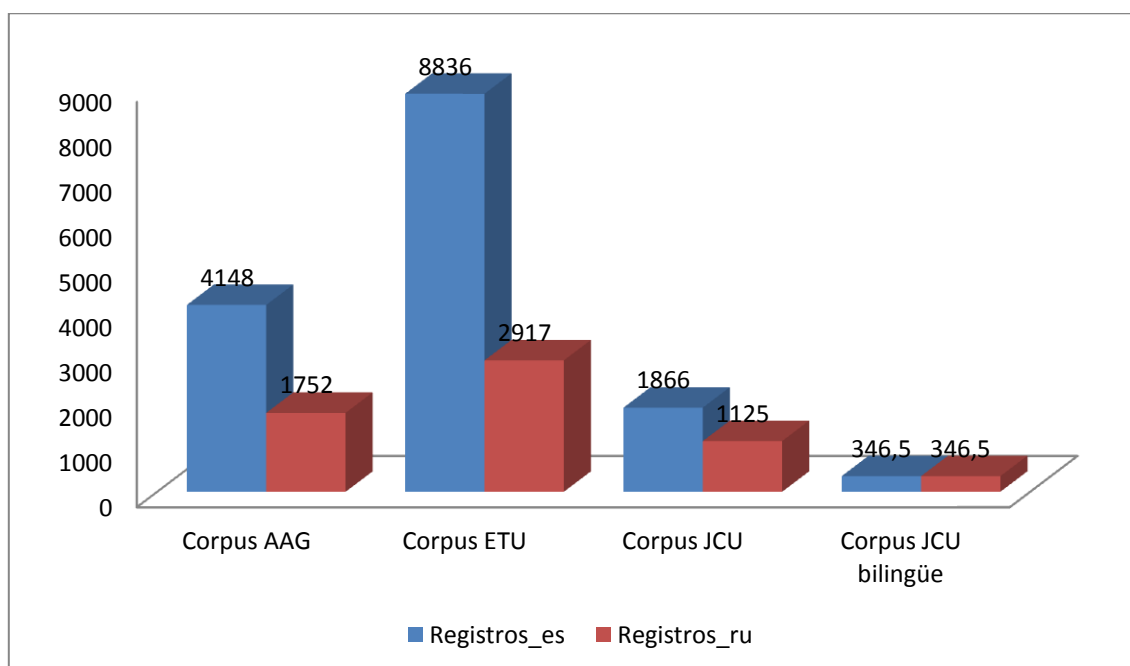
**Tabla 25. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus JCU bilingüe (elaboración propia)**

#### 4. Metodología y análisis

Título_documento	Idioma	Registros
Declaración de La Sorbona. 25-05-1998	Español/ ruso	15
Declaración de Bolonia. 19-06-1999	Español/ ruso	62
Comunicado de Praga. 19-05-2001	Español/ ruso	46
Declaración de Berlín. 19-05-2001	Español/ ruso	202
Declaración de Bergen. 19-20-05-2005	Español/ ruso	171
Declaración de Londres. 17-18-05-2007	Español/ ruso	122
Declaración de Leuven/Louvain-la-Neuve. 28-29-04-2009	Español/ ruso	75
<b>Total registros en español/ruso:</b>		
<b>693 (50 % / 50 %)</b>		

Debido a la tipología de los datos terminológicos bilingües reflejados en la Tabla 25, la correspondencia exacta de los términos en cada lengua de interés es 50 % y 50 %. La proporción hallada se difiere de los datos del recuento de palabras del corpus jurídico en el contexto universitario bilingüe (ver el apartado 4.6.4.) con el 67 % del léxico español y el 33 % del léxico ruso aunque dentro los límites de una similitud aproximada del ámbito jurídico.

En términos generales, la extracción de la terminología, llevada a cabo durante los pasos anteriores, está enfocada en el primer acercamiento a la terminología que contienen los datos recopilados. Esto significa la necesidad de contrastar posteriormente los datos del recuento con la lista definitiva de los términos.



**Figura 36. Comparativa del número de registros previos dentro de los corpus especializados (elaboración propia)**



#### 4. Metodología y análisis

Respecto a la Figura 36, mediante cual se pretende mostrar gráficamente el predominio constante de los candidatos a términos en español a nivel cuantitativo, repitiendo la dinámica general, marcada en el análisis del corpus.

A medida que los datos iniciales de los textos universitarios se iban procesando, se ha obtenido la proporción de palabras en cada idioma para poder contrastarla con las unidades terminológicas preliminares. El hecho de contar con la información numérica permite elaborar la siguiente comparativa:

**Tabla 26. Relación porcentual de los datos extraídos de los corpus (elaboración propia)**

Corpus	Palabras		Registros previos	
	ES	RU	ES	RU
AAG	90%	10%	70%	30%
ETU	78%	22%	75%	25%
JCU	69%	31%	69%	31%
JCU bilingüe	67%	33%	62%	38%

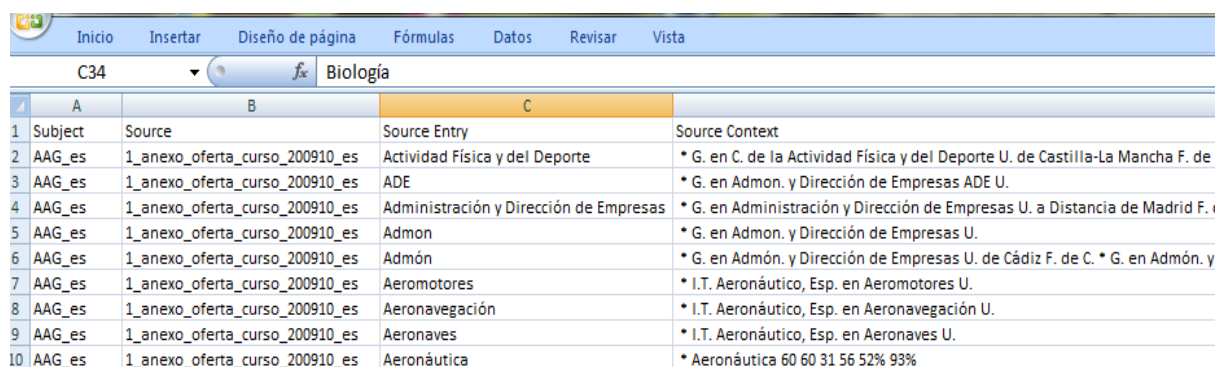
Ambas vertientes de los corpus estudiados en este proyecto y destacados en la Tabla 26 muestran una paulatina evolución de la información procesada. A partir de la valoración porcentual del léxico con el claro predominio cuantitativo de la lengua española [la columna palabras], la investigación ha permitido detectar un mayor equilibrio de reparto por lenguas de trabajo en la terminología [la columna registros previo]. Estos datos formarán la base de las premisas metodológicas del procedimiento de la extracción que se va a realizar en los apartados 4.7.

#### **4.8. Procesamiento de la terminología extraída**

Para empezar la siguiente sección conviene hacer unas referencias a los vínculos del propósito de la investigación y el procesamiento de los datos. Tal como se ha detallado en la parte introductoria, el dominio bilingüe representa el mayor interés para los mediadores lingüísticos, principalmente traductores. Por tanto, dentro del marco traductológico estratégico, tratando con la máxima delicadeza las singularidades lingüísticas españolas y rusas, se desarrollará la clasificación oportuna de los términos especializados.

#### 4. Metodología y análisis

Volviendo al ámbito metodológico, todo el volumen de datos monolingües extraídos se guarda en formato *Excel* y se reparte en seis archivos correspondientes al corpus académico-administrativo general, corpus especializado de textos universitarios y corpus jurídico en el contexto universitario, todos ellos en español y en ruso.



	A	B	C	D
1	Subject	Source	Source Entry	Source Context
2	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Actividad Física y del Deporte	* G. en C. de la Actividad Física y del Deporte U. de Castilla-La Mancha F. de
3	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	ADE	* G. en Admon. y Dirección de Empresas ADE U.
4	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Administración y Dirección de Empresas	* G. en Administración y Dirección de Empresas U. a Distancia de Madrid F. de
5	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Admon	* G. en Admon. y Dirección de Empresas U.
6	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Admón	* G. en Admón. y Dirección de Empresas U. de Cádiz F. de C. * G. en Admón. y
7	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Aeromotores	* I.T. Aeronáutico, Esp. en Aeromotores U.
8	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Aeronavegación	* I.T. Aeronáutico, Esp. en Aeronavegación U.
9	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Aeronaves	* I.T. Aeronáutico, Esp. en Aeronaves U.
10	AAG_es	1_anexo_oferta_curso_200910_es	Aeronáutica	* Aeronáutica 60 60 31 56 52% 93%

**Figura 37. Organización de los datos extraídos proporcionada por la aplicación Synchro Term (elaboración propia)**

Como muestra la Figura 37, la organización de la información monolingüe recopilada mediante el programa *Synchro Term* está dividida en las siguientes columnas:

- Columna A (titulada *Subject* o materia temática), indica el tipo de corpus seleccionado de donde se extrae la información, por ejemplo el académico-administrativo general en español;
- Columna B (titulada *Source* o fuente de la información), señala el nombre del archivo original analizado;
- Columna C (titulada *Source Entry* o entrada terminológica en lengua original), incluye el candidato a término en español;
- Columna D (titulada *Source Context* o contexto de extracción del término español), ofrece parte del texto original de donde ha sido seleccionado el anterior dato, perteneciente a la columna C.

El corpus bilingüe jurídico en el contexto universitario requiere un tratamiento especial debido a la imposibilidad de analizarlo mediante la herramienta semiautomática. La falta de coordinación de las lenguas de trabajo (el español y el ruso) en cuanto a sus estructuras y orígenes desiguales, impide una correcta extracción del material paralelo.

A propósito de este fenómeno se ha elaborado el apartado 2.1.3.2. Traducción especializada en español y en ruso cuyas conclusiones destacan las diferencias de

#### 4. Metodología y análisis

las estructuras internas de cada lengua: mientras el castellano es un idioma de flexión analítica y se basa en las preposiciones, el ruso se apoya en la flexión sintética y expresa relaciones gramaticales a través de las desinencias. Trasladando la necesidad de compensar dichas discrepancias al proceso analítico y con intención de lograr una fiabilidad óptima de la información, se opta por realizar la extracción terminológica bilingüe paralela manualmente. Asimismo, en el caso del corpus JCU bilingüe esta plantilla se amplía con dos apartados más:

- Columna E (titulada *Target Entry* o entrada terminológica en lengua de traducción), introduce el candidato a término en ruso;
- Columna F (titulada *Target Context* o contexto de extracción de la entrada terminológica rusa), muestra el contexto original de la segunda lengua de trabajo.

Como muestra de los retos ofrecidos por esta etapa es destacable el caso de los archivos bilingües: el intento de extraer la terminología de las versiones paralelas de la *Magna Charta Universitatum* resultó poco fructífera porque la supuesta traducción rusa, ubicada en la página web oficial <http://www.magna-charta.org>, era un artículo de opinión. Se ha tomado la decisión de trasladar ambos documentos al corpus jurídico en el contexto universitario monolingüe español y ruso.

Con todo aquí expuesto, las limitaciones técnicas del procesamiento de los datos bilingües paralelos se solucionaron mediante el procesamiento manual, que ha sido la única posibilidad encontrada dentro del entorno *Excel*. Una clara estructura general de las ya mencionadas tablas tanto para la extracción monolingüe como para la bilingüe, supone el paso previo al traslado de la terminología recopilada en el formato manejable y útil de las bases de datos *Access* para la posterior edición de la información.

Puesto que la fase de la investigación arriba mencionada representa un considerable volumen de trabajo, sus resultados se ven en la siguiente tabla:

**Tabla 27. Registros terminológicos extraídos (elaboración propia)**

Corpus	Registros en español	Registros en ruso	Registros bilingües
Académico-administrativo general (AAG)	3925	1770	

#### 4. Metodología y análisis

Especializado de textos universitarios (ETU)	8837	2918	
Jurídico en el contexto universitario (JCU)	1868	1127	
Jurídico en el contexto universitario bilingüe (JCU-biling)			693
<b>Total registros español / ruso:</b>	14630	5815	
<b>Total registros monolingües:</b>		<b>20445</b>	--
<b>Total registros bilingües:</b>	--	--	<b>693</b>

Los valores numéricos de la Tabla 27 realzan el predominio cuantitativo de los registros terminológicos monolingües previos en español (14630 muestras o 72%) frente al ruso (5815 muestras o 28%). A raíz de los presentes resultados desequilibrados, se opta por establecer el corpus JCU bilingüe (693 registros dobles) como soporte del sistema terminológico especializado. En otras palabras, se toma por un valor fundamental la correspondencia de la terminología en el corpus paralelo, mientras que los registros monolingües españoles se añaden a este archivo. La terminología preliminar monolingüe en ruso forma parte en un archivo adicional cuyo propósito será suministrar la información y referencias necesarias.

Frente al abanico de posibilidades, ofrecidas por la gestión de una base de datos común, se busca realizar una labor de mayor envergadura con ayuda de la aplicación *Access (Microsoft Office)*. Entre los motivos, que avalan dicha decisión, está la facilidad de integración de los registros terminológicos procedentes del programa *Synchroterm* a un entorno informático profesional de bases de datos de *Excel*. Además, la opción de una introducción rápida de los formularios y la posibilidad de organizar la información en numerosos apartados permite aprovechar al máximo el corpus explorado dentro del entorno *Access*.

Acto seguido, se elabora una base de datos con los apartados mostrados en la Figura 38 cuyo valor principal aparte del nombrado es la organización y sistematización de la información práctica indivisible de ciertos valores teóricos pendientes de cuantificar y analizar.

#### 4. Metodología y análisis

ID:	239	CORPUS:	JCU_biling
UT_ES:	alumnado	FUENTE:	3_declaracionlovaina_2009_biling
UT_RU:	студенческий контингент	EQUIVALENCIA:	Traducción descriptiva
CNTX_RU:	* Студенческий контингент высшей школы	DOMINIO:	Estudiantes
CNTX_ES:	* El alumnado de educación superior	TRADUCCIÓN:	Corpus
COMBINACIONES_ES:	alumnado autóctono, alumnado con discapacidad, alumnado con problemas, alumnado de origen inmigrante, alumnado de prácticas, alumnado de rendimiento académico, alumnado inmigrante hispano	SINÓNIMOS:	Sinónimo_es: alumnado universitario, colectivo de estudiantes universitarios, colectivo de estudiantes
COMBINACIONES_RU:		ABREVIATURAS:	
		PARTICULARIDAD:	(1) SINÓNIMO

**Figura 38. Base de datos terminológica bilingüe aplicada al estudio, vista del formulario Access ejemplificado (elaboración propia)**

Observando los componentes, se descifra una variedad de datos dentro de la ficha terminológica adaptada a las necesidades de la investigación traductológica. La columna derecha, compuesta por siete ítems, expone la información práctica de interés inmediato de cualquier mediador lingüístico:

- ID (número de identificación) – número único asignado al par de términos, importante a nivel identificativo para la posterior etapa analítica, por ejemplo número 239;
- UT\_ES (unidad terminológica española) – término en español, en concreto, es el “alumnado”;
- UT\_RU (unidad terminológica rusa) – término ruso paralelo “студенческий контингент”;
- CNTX\_ES (contexto español) – texto donde está localizado el término, en el caso del actual ejemplo es parte de una oración “El alumnado de la educación superior” visualmente destacado por un asterisco delante [ \* ];
- CNTX\_RU (contexto ruso) – texto de donde está extraído el término “Студенческий контингент высшей школы” de nuevo señalado mediante el símbolo de asterisco;
- COMBINACIONES\_ES - combinaciones de palabras españolas que contienen la unidad terminológica principal, lo cual en el presente modelo es “Alumnado autóctono, alumnado con discapacidad, alumnado con problemas,

#### 4. Metodología y análisis

alumnado de origen inmigrante, alumnado de prácticas, alumnado de rendimiento académico, alumnado inmigrante hispano”. Dicho apartado menciona los términos-satélites que no aparecen en una ficha pero pueden servir de ayuda a los lingüistas profesionales en calidad de expresiones o colocaciones extraídas del corpus;

- COMBINACIONES\_RU: combinaciones de palabras rusas con la participación del término ruso, el ejemplo actual omite esta información debido a la ausencia de las mismas en los textos analizados.

Respecto a la información científico-técnica estudiada a lo largo del proyecto, para consultarla es preciso dirigirse a la columna izquierda mostrada en la Figura 38. Entre sus secciones se observan los siguientes datos:

- CORPUS (nombre del corpus) – se sigue la subdivisión inicial de los corpus especializados (AAG español/ruso, ETU español/ruso, JCU español/ruso, JCU bilingüe), como ejemplo, los términos de la ficha número 239 han sido recogidos del último corpus, llamado “JCU\_biling”;
- FUENTE (fuente de datos textuales): nombre completo del archivo original guardado en el corpus correspondiente, aplicado al modelo que ejemplifica la estructura de la ficha es “3\_declaracionlovaina\_2009\_biling”;
- EQUIVALENCIA (estrategias para lograr equivalencia en la traducción) presta los valores descritos en el apartado teórico (ver la sección 2.1.3.1. Aplicación de la terminología en la traducción) con el fin verificar su aplicación práctica y se divide en la transliteración, calco, traducción descriptiva o la traducción aproximativa. En el ejemplo señalado en la Figura 38 la traducción descriptiva se utiliza para trasladar el término español de una palabra a la realidad conceptual rusa determina el “contingente de los alumnos o estudiantes”;
- DOMINIO (apartado temático) es una forma de vincular cada registro bilingüe con una de las secciones del mundo académico-universitario como parte del lenguaje académico-profesional en la universidad. Debido a las necesidades de estudio y orientación profesional, tras la revisión de una serie de productos lexicográficos llamados Glosarios europeos sobre la educación (enlace en internet <http://eacea.ec.europa.eu>), se enumeran las siguientes divisiones:

#### 4. Metodología y análisis

1. Estudiantes;
2. Exámenes, certificados y títulos;
3. Instituciones y espacios educativos;
4. Legislación;
5. Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión;
6. Personal de gestión;
7. Procesos y recursos formativos;
8. Profesorado;
9. Sistemas y niveles de enseñanza;
10. Sociedad.

En la ficha 239, vista en la Figura 38, el factor temático tiene que ver con los estudiantes en general.

- TRADUCCIÓN - la búsqueda de los equivalentes parte de tres principales orígenes: el corpus en forma de la terminología recopilada, el diccionario electrónico *ABBYY Lingvo x3* (versión 14.0.0.644) español-ruso y la solución propia de los autores de la investigación. El par de términos con el número de identificación 239 “alumnado - студенческий контингент” se vale del corpus para lograr la equivalencia en la traducción;
- SINÓNIMO (en español o en ruso) – la información teórica de la sección 2.1.1.6. Neologismos, sinónimos, fraseología y abreviaturas en la terminología surge dentro de un apartado práctico que, como se puede observar en el ejemplo, es una fuente de datos útiles para el lingüista: “Sinónimo: alumnado universitario, colectivo de estudiantes universitarios, colectivo de estudiantes”;
- ABREVIATURAS (en español o en ruso) – en línea con la anterior descripción, las abreviaturas forman parte de los recursos útiles localizables en el corpus y material de referencia, incluso en otras lenguas (inglés o catalán). La ficha número 239 carece de las abreviaturas;
- PARTICULARIDAD (aspectos diferenciadores) – división en:
  - (1) Sinónimo;
  - (2) Abreviaturas;
  - (1) + (2) Sinónimo y abreviatura.

#### 4. Metodología y análisis

La presente división, aplicada al ejemplo ya mencionado, representa la primera opción, la sinonimia.

Con la organización de la información descrita se da por finalizada la fase preparatoria y se procede a la organización de los términos recopilados dentro de la estructura marcada para facilitar su posterior análisis. Entre las labores de la etapa inicial cabe mencionar la eliminación de los datos duplicados, designación de la forma gramatical apropiada junto con la incorporación de los detalles requeridos en cada apartado de la ficha.

#### **4.9. Análisis de la terminología bilingüe**

Antes de comenzar la parte analítica y a modo de un breve inciso, se debe reafirmar el papel de la terminología como instrumento de estandarización en la consolidación del Espacio Europeo de Educación Superior.

Partiendo de estas premisas, se ha realizado un estudio de la terminología en español y en ruso compuesta por 732 registros terminológicos dobles. Es decir, los 693 términos bilingües (origen: corpus JCU bilingüe) se han sumado a las 14.630 unidades léxicas especializadas en español (origen: los corpus AAG, ETU, JCU monolingües) con el fin de crear una sólida base de datos con la dirección de traducción español [lengua de origen] – ruso [lengua de traducción].

Tras haber contrastado la base de datos primaria, compuesta por los términos bilingües paralelos junto con la terminología en español, con la recopilación de 5815 términos rusos (origen: los corpus AAG, ETU, JCU monolingües), se ha llegado a la cantidad de 732 unidades terminológicas españolas unidos a la misma cantidad de unidades terminológicas rusas paralelas. Posteriormente, agrupando los términos por dominios, se va a efectuar un control adicional y se eliminarán las denominaciones duplicadas. La cantidad definitiva se señalará en cada apartado temático para formar parte del recuento final de datos.

Teniendo en cuenta la perspectiva terminológica de la presente investigación se examinarán los diez dominios temáticos ordenados alfabéticamente y marcados en el apartado descriptivo de la Figura 38. La idea de dicha subdivisión nace a causa



#### 4. Metodología y análisis

de los numerosos glosarios europeos sobre la educación (fuente: <http://eacea.ec.europa.eu>) disponibles en español, combinado con el uso de las lenguas de la Unión Europea. El reparto de las nociones terminológicas se realiza en función de los criterios personales de los investigadores, basados en la variedad de términos recopilados del corpus especializado en el Espacio Europeo de Educación Superior.

##### 4.9.1. *Análisis del dominio Estudiantes (01)*

El primer grupo temático Estudiante hace referencia a los participantes activos del proceso formativo superior sobre cuales se ejerce la acción educativa, los alumnos universitarios. Con la introducción del nuevo sistema universitario, este colectivo se convierte en el protagonista de la enseñanza superior, ganando en cuanto a la versatilidad de las técnicas docentes o el reconocimiento a nivel europeo de las disciplinas cursadas o títulos obtenidos. No obstante, los retos del EEES consisten en la implementación del trabajo independiente con el material lectivo, movilidad estudiantil o adaptación de las titulaciones al estándar europeo entre otros factores.

La terminología temática, escogida de la base de datos global y plasmada en la Tabla 28 expuesta a continuación, trata de agrupar no solamente los nombres de los estudiantes desde el punto de vista académico (muestras 237, 278, 262 o 201) sino como partícipes de las actividades extracurriculares (muestra 479) o beneficiarios de las ayudas especiales (muestra 369).

**Tabla 28. Dominio temático Estudiantes (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
239	alumnado	студенческий контингент	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) alumnado universitario, colectivo de estudiantes universitarios, colectivo de estudiantes (2) - Particularidad: (1)
237	alumno	студент	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) alumno universitario (2) - Particularidad: (1)
369	becario	стипендиат	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

387	carnet de estudiante	студенческий билет	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
479	delegado de clase	староста	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
278	estudiante	студент	JCU_biling	Transliteración	Corpus	(1) estudiante universitario, estudiante de educación superior (2) - Particularidad: (1)
262	investigador en fase inicial	начинающий исследователь	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) investigador en formación, investigador novel, sinónimo_ru: исследователь раннего этапа (2) - Particularidad: (1)
193	preparación de los estudiantes	подготовка студентов	JCU_biling	Calco	Corpus	
668	representación	представительство	JCU_es	Calco	Diccionario	
201	titulado	выпускник	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) graduado (2) – Particularidad: (1)
<b>TOTAL TÉRMINOS (ESPAÑOL-RUSO): 10</b>						

Dentro del grupo señalado en la Tabla 28, se observa una serie de singularidades:

- corpus: del número total de 10 unidades terminológicas dobles, 6 términos (60 % del número total de términos dentro de la presente recopilación) han sido extraídos del corpus bilingüe universitario;
- equivalencia: la estrategia de uso más frecuente en cuanto a este aspecto es el calco, vista en el caso de 8 términos bilingües (80 %);
- traducción: el origen principal de la terminología paralela es el corpus documental, donde se localizan las 9 unidades léxicas (90 %);
- sinónimos: su aparición en esta sección, detectada mediante la explotación del corpus, sirve para complementar la ficha de 5 términos bilingües (50 %);
- abreviaturas: debido a la tipología del apartado y su involución en los terrenos burocráticos mínima, se detecta la ausencia de las abreviaturas;
- particularidades: el recuento final de las particularidades terminológicas contempla la presencia de los 5 sinónimos ya mencionados.

#### 4. Metodología y análisis

Dando por terminada la breve exposición de los datos técnicos, se procede al estudio de las muestras terminológicas recopiladas. Inicialmente, el enfoque principal en el contexto del dominio Estudiantes se sitúa en la figura del receptor de los servicios educativos universitarios, concretamente en el registro 278 (estudiante - студент). Para los términos número 237 (alumno - студент) y ya mencionado 278 se detecta la misma voz rusa, mientras en español hay dos denominaciones. Se ha tomado la decisión de conservar ambas unidades especializadas debido a su uso, incluida la participación del primero de ellos en un concepto colectivo español con la raíz “alumno” (alumnado – студенческий контингент) en la ficha 239.

Otra realidad, que es la ayuda financiera a los estudiantes universitarios o la beca, se plasma en el nombre del receptor de la misma: anotación 369 (becario - стипендиат). Además, se ha de mencionar la unidad 262 (investigador en fase inicial – начинающий исследователь) donde se señala la figura del estudiante centrado en la actividad científica de la investigación. Respecto al concepto genérico, reflejado en la ficha 201 (titulado - выпускник), se trata de diferenciar de esta manera al alumno que haya terminado un cierto nivel de carrera, obteniendo una cualificación completa en un campo profesional.

Antes de recibir el título universitario, se realiza el proceso, señalado en la ficha 193 (preparación de los estudiantes – подготовка студентов). Entre los atributos de la participación estudiantil en la vida universitaria está la identificada por los números 668 (representación - представительство) y 479 (delegado de clase - староста). Un elemento significativo en el día a día de un estudiante es el documento acreditativo, recogido en la ficha 387 (carnet de estudiante – студенческий билет).

Asimismo, el primer conjunto temático representa una serie de conceptos comunes para las realidades española y rusa, tales como la figura del alumno universitario, su formación, documentación acreditativa o su participación social mediante sus delegados.

##### **4.9.2. Análisis del dominio Exámenes, certificados y títulos (02)**

La idea de combinar en el mismo apartado los principales datos del contexto de los exámenes, certificados y títulos se deriva del denominador común: el carácter oficial

#### 4. Metodología y análisis

y acreditativo de cierto nivel formativo. Entre la terminología reunida en la Tabla 29, están aglutinados los conceptos del sistema previo a Bolonia y los reconocidos actualmente dentro del espacio europeo, especialmente vinculados con la titulación académica.

**Tabla 29. Dominio temático Exámenes, certificados y títulos (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
32	acreditación	аккредитация	JCU_biling	Transliteración	Corpus	(1) acreditación de las competencias, acreditación de los títulos (2) - Particularidad: (1)
346	arquitecto	архитектор	AAG_es	Transliteración	Diccionario	
347	arquitecto técnico	архитектор-техник	AAG_es	Transliteración	Propia	
348	arquitectura	архитектура	AAG_es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
724	candidato a doctor en ciencias	кандидат наук	AAG_ru	Traducción aproximativa	Diccionario	
101	certificación	сертификация	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
397	certificado	справка	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
398	certificado académico	академическая справка	AAG_es/JC U_ru	Calco	Corpus	(1) certificación académica, certificado académico normalizado, certificado académico personal, certificación académica personal (2) - Particularidad: (1)
399	certificado de aptitud pedagógica	сертификат педагогической пригодности	AAG_es	Traducción aproximativa	Propia	(1) - (2) C.A.P. - Certificado de Aptitud Pedagógica Particularidad: (2)
449	convalidación	признание	JCU_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
453	convocatoria	объявление	AAG_es/ET U_ru	Calco	Corpus	
219	crédito ECTS	европейская система переноса зачетных	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) crédito, créditos del ECTS; sinónimo_ru: зачетная единица; (2) ECTS - European Credit

#### 4. Metodología y análisis

		<b>единиц</b>				Transfer and Accumulating System Particularidad: (1) + (2)
162	<b>cualificación</b>	<b>квалифика- ция</b>	JCU_ biling	Translitera- ción	Corpus	
462	<b>cum laude</b>	<b>с отличием</b>	JCU_ es	Traducción aproximati- va	Propia	
476	<b>defensa</b>	<b>защита</b>	JCU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) defensa de la tesis (2) - Particularidad: (1)
481	<b>denominación</b>	<b>наименова- ние</b>	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	
486	<b>descriptor</b>	<b>дескриптор</b>	AAG_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	
400	<b>diploma</b>	<b>диплом</b>	AAG_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	
495	<b>Diploma de Doctor Europeo (DDE)</b>	<b>диплом европейско- го доктора наук</b>	AAG_ es	Calco	Propia	(1) - (2) DDE - Diploma de Doctor Europeo Particularidad: (2)
496	<b>Diploma de Estudios Avanzados (DEA)</b>	<b>диплом углубленного изучения</b>	AAG_ es	Traducción aproxima- tiva	Propia	(1) - (2) DEA - Diploma de Estudios Avanzados Particularidad: (2)
497	<b>diplomado</b>	<b>дипломиро- ванный специалист</b>	AAG_ es	Traducción aproxima- tiva	Diccio- nario	
507	<b>doble titulación</b>	<b>двойной диплом</b>	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) двойная степень (2) - Particularidad: (1)
510	<b>doctor/a</b>	<b>доктор наук</b>	AAG_ es/ET U_ru	Traducción aproxima- tiva	Corpus	(1) doctor/a por la universidad (2) д-р - доктор Particularidad: (1) + (2)
526	<b>equivalencia</b>	<b>соответствие</b>	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) эквивалентность (2) - Particularidad: (1)
530	<b>especialidad</b>	<b>специа- льность</b>	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) направление (2) - Particularidad: (1)
540	<b>examen</b>	<b>экзамен</b>	AAG_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	
730	<b>examen preliminar</b>	<b>зачет</b>	AAG_ ru	Traducción aproxima- tiva	Diccio- nario	
543	<b>expedición</b>	<b>выдача</b>	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
573	<b>homologación</b>	<b>подвержде- ние</b>	JCU_ es	Calco	Diccio- nario	(1) convalidación (2) -

#### 4. Metodología y análisis

						Particularidad: (1)
580	ingeniero	инженер	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	(1) - (2) I. - ingeniero Particularidad: (2)
575	ingeniero técnico	инженер-техник	AAG_ es	Calco	Propia	(1) - (2) I.T. - ingeniero técnico, Esp. - especialidad Particularidad: (2)
595	licenciado/a	специалист	AAG_ es/ET U_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) лицензиат (2) L. - licenciado Particularidad: (1) + (2)
596	maestro	учитель	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	
600	máster	магистр	AAG_ es/ET U_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) master, maestría (2) - Particularidad: (1)
606	mérito	заслуга	ETU_ es	Calco	Diccionario	
640	premio	премия	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
647	prueba	испытание	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
35	reconocimiento	признание	JCU_ biling	Calco	Corpus	
267	reconocimiento de los niveles adquiridos	признание учебных достижений	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
167	reconocimiento de los periodos de estancia	признание и зачет периодов времени	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	
136	reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio	признание степеней и периодов обучения	JCU_ biling	Calco	Corpus	
12	reconocimiento de títulos	признание дипломов	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) признание степеней (2) - Particularidad: (1)
95	reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios	признание степеней и периодов обучения	JCU_ biling	Calco	Corpus	
33	reconocimiento mutuo	взаимное признание	JCU_ biling	Calco	Corpus	
236	suplemento al diploma	приложение к диплому	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) Suplemento del Diploma, Suplemento Europeo al Título (2) - Particularidad: (2)

#### 4. Metodología y análisis

305	titulación	степень	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) título, título universitario, grado académico (2) - Particularidad: (1)
306	titulación de doctorado	программа получения докторской степени	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
701	título	диплом (о высшем образовании)	AAG_es	Calco	Diccionario	
124	título al tercer nivel	диплом третьего уровня	JCU_biling	Calco	Corpus	
38	título conjunto	общая степень/диплом	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	
702	título de diplomado	диплом специалиста по определенному направлению	ETU_es	Traducción aproximativa	Propia	
703	título de doctor/a	диплом доктора наук	ETU_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
704	título de grado	диплом бакалавра	AAG_es	Traducción aproximativa	Corpus	(1) título de graduado, título oficial de grado (2) - Particularidad: (1)
705	título de laurea	диплом с отличием	AAG_es/ETU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
706	título de licenciado	диплом специалиста	ETU_es/ETU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
707	título de maestro	диплом учителя	ETU_es	Traducción aproximativa	Corpus	
332	título de máster	диплом магистра	JCU_es/JCU_ru	Calco	Corpus	(1) título de máster universitario, título oficial de máster; степень магистра (2) - Particularidad: (1)
708	título de primer nivel	диплом первого уровня	AAG_es	Calco	Propia	
709	título de segundo nivel	диплом второго уровня	AAG_es	Calco	Propia	
<b>TOTAL TÉRMINOS (ESPAÑOL-RUSO): 59</b>						

#### 4. Metodología y análisis

Repitiendo la metodología del análisis, aplicada al anterior apartado, en primer lugar, se explorarán las características básicas del campo especializado de la Tabla 29:

- corpus: del número total de 59 unidades terminológicas, 16 unidades (27 %) pertenecen al corpus jurídico en el contexto universitario bilingüe;
- equivalencia: similar al anterior grupo léxico estudiado, la estrategia utilizada con mayor frecuencia para trasladar la equivalencia es nuevamente el calco (29 ejemplos o el 49 %);
- traducción: a pesar de sufrir una bajada en comparativa con el conjunto temático Estudiante, los 43 términos dobles (73 %) obtenidos aquí del corpus mantienen esta fuente de la traducción en el primer puesto;
- sinónimos: en el caso de las 16 unidades terminológicas dobles (27 %) se observa la presencia de la sinonimia;
- abreviaturas: a diferencia del anterior grupo temático caracterizado por la ausencia de las abreviaturas, el dominio Exámenes, certificados y títulos ofrece 8 términos bilingües (14 %);
- particularidades: entre las singularidades terminológicas la sinonimia sigue ocupando el primer lugar con 13 casos, aunque cediendo tres unidades bilingües al cálculo mixto que comprende ambos aspectos (sinónimos y abreviaturas).

En segundo lugar, queda profundizar en el estudio del vocabulario especializado para lo que sería conveniente repartir los datos obtenidos. Por tanto, la ficha 540 (examen - экзамен) hace de combinación terminológica clave el actual apartado y se localiza en ambos contextos nacionales. Algo distinto sucede con el par de términos bajo el número 730 (examen preliminar - зачет) cuyo origen es ruso, tratándose de la fase inicial de los controles y exámenes. Las unidades terminológicas con la referencia 647 (prueba - испытание) tienen como objetivo comprobar el nivel de conocimientos durante del proceso de admisión nuevos estudiantes universitarios. Puesto que habitualmente existe un anuncio del inicio de exámenes, los vocablos de la ficha 453 (convocatoria - объявление) ocupan su oportuno lugar en este conjunto de datos. Se asignan los términos 476 (defensa - защита) a la categoría de los exámenes gracias a su carácter calificativo para los futuros doctores.



#### 4. Metodología y análisis

Otro subgrupo categorial parte de las nociones orientadas hacia los términos 397 (certificado - справка), 398 (certificado académico – академическая справка) y 399 (certificado de aptitud pedagógica - сертификат педагогической пригодности). Mientras los primeros dos conceptos son comunes para los dos países, el tercero describe un documento del sistema académico español anterior a Bolonia que oficialmente justificaba la capacidad del titulado universitario de impartir clases en la formación obligatoria. En línea con el término clave del apartado (397), están presentes los sustantivos identificados por el número distintivo 101 (certificación - сертификация) calificando la acción o proceso de elaborar un certificado.

La sección más numerosa del segundo dominio temático tiene que ver con los títulos en sus dos facetas: como una denominación general de la titulación universitaria y como los nombres concretos de las profesiones adquiridas. Con miras a la idea global, destacan los términos 701 (título - диплом [о высшем образовании]), su sinónimo, numerado 305, (titulación - степень) y 400 (diploma - диплом) cuyas equivalencias rusas coinciden pero la diferencia notable radica en cuanto al significado del original español. Los estudiantes universitarios al finalizar su carrera en España reciben un título y en Rusia “диплом” (diploma), produciendo así un ejemplo de falsos amigos del traductor.

En este sentido, es relevante comenzar estudiando los datos provenientes del núcleo título que hacen mención de las etapas del proceso formativo dentro del Espacio Europeo de Educación Superior. Concretamente, la unidad 708 (título de primer nivel - диплом первого уровня) comprende el contenido del registro 704 (título de Grado - диплом бакалавра), sumándose a ellos los títulos del sistema español anterior 346 (arquitecto - архитектор), 580 (ingeniero - инженер). El registro 709 (título de segundo nivel - диплом второго уровня) aglutina las denominaciones 332 (título de máster – диплом магистра), 600 (máster - магистр), seguidos por la titulación académica del máximo escalón de las muestras 124 (título al tercer nivel - диплом третьего уровня), 703 (título de doctor/a - диплом доктора наук), 510 (doctor/a - доктор наук), 306 (titulación de doctorado - программа получения докторской степени). En el caso de la muestra 724 (candidato a doctor en ciencias – кандидат наук) se describe una realidad propia de la formación de

#### 4. Metodología y análisis

posgrado rusa, ubicada entre el Máster y el doctorado. Antes de acceder a la preparación de una tesis doctoral, los estudiantes de la Federación Rusa de tercer ciclo pasan de tres a cuatro años preparando su tesis de candidato a doctor.

Mientras el sistema académico español tiene incorporados los títulos de Bolonia, la Federación Rusa aún conserva las singularidades: todavía existe el título de especialista o licenciado (5 años de estudios) correspondiente al primer nivel o el título de candidato a doctor en ciencias del tercer nivel. Haciendo alusión a los títulos rusos anteriores ad sistema europeo común, se han de mencionar las unidades terminológicas de la formación universitaria española ya extinguidas. Las evidencias de ello son: 702 (título de diplomado - диплом специалиста по определенному направлению), 497 (diplomado - дипломированный специалист), 707 (título de maestro - диплом учителя), 596 (maestro - учитель), 706 (título de licenciado - диплом специалиста) y 595 (licenciado/a - специалист). Dentro del ciclo corto universitario español de tres años actualmente inexistente se colocan además los términos 347 (arquitecto técnico - архитектор-техник) y 575 (ingeniero técnico - инженер-техник).

Con respecto a las unidades vinculadas con los mencionados ya términos 400 (diploma - диплом), son los registros 496 (Diploma de Estudios Avanzados (DEA) - Диплом углубленного изучения) y 495 (Diploma de Doctor Europeo (DDE) - Диплом европейского доктора наук) que hacen referencia a los títulos de la etapa de la formación de posgrado. El Diploma DEA (496) pertenecía al anterior sistema universitario, significando la aprobación de la fase teórica del doctorado. Al contrario, el Diploma DDE existe en la actualidad, aportando a su titular – doctor el honor adicional de reconocimiento europeo.

Como muestra de la titulación combinada aparecen los términos identificados por el número 38 (título conjunto - общая степень/диплом) y 507 (doble titulación - двойной диплом). En el caso de unos resultados extraordinarios de los estudios [606 (mérito - заслуга), 640 (premio - премия)], se le entrega al alumno lo que recogen los términos 705 (título de laurea - диплом с отличием) o, en el caso del título de doctor, 462 (cum laude – с отличием).

#### 4. Metodología y análisis

Puesto que el EEES busca la máxima transparencia de la información sobre las enseñanzas recibidas, las unidades bilingües 236 (Suplemento al Diploma - приложение к диплому) junto con los términos 481 (denominación - наименование), 530 (especialidad - специальность), 486 (descriptor - дескриптор), 162 (cualificación - квалификация) o, como el ejemplo de un ámbito profesional, 348 (arquitectura - архитектура), forman parte de los detalles pormenorizados del suplemento. Debido a la estructura original del Suplemento al Diploma, este apartado también incluye la valoración de los conocimientos obtenidos mediante los créditos o el léxico del registro terminológico 219 (crédito ECTS - европейская система переноса зачетных единиц).

Para finalizar, se enumerarán las acciones que se observan en relación con los títulos universitarios: 32 (acreditación - аккредитация), 543 (expedición - выдача). En particular, destaca el proceso de conceder validez a la titulación o formación académica, obtenida en el extranjero: 449 (convalidación - признание), 526 (equivalencia - соответствие), 573 (homologación - подтверждение). Un grupo aparte forma la terminología centrada en el nodo 35 (reconocimiento - признание): 267 (reconocimiento de los niveles adquiridos - признание учебных достижений), 167 (reconocimiento de los periodos de estancia - признание и зачет периодов времени), 12 (reconocimiento de títulos - признание дипломов), 136 (reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio - признание степеней и периодов обучения), 95 (reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios - признание степеней и периодов обучения), 33 (reconocimiento mutuo - взаимное признание).

A medida que se examinan los datos correspondientes a la segunda división temática, se aprecia una serie de conceptos que producen cierta confusión: el título y el diploma, el examen y el examen previo, el título de doctor y el título de candidato a doctor. Otro hecho relevante, observado aquí, es la versión femenina de los títulos académicos españoles 703, 595 y 510. La igualdad de géneros destacada en las muestras señaladas avala el progreso social hacia una consideración real de los derechos de las mujeres, demostrada en la versión española. Entretanto, la

#### 4. Metodología y análisis

tradición cultural y la norma lingüística rusa hacen referencia a la titulación universitaria en género masculino.

##### 4.9.3. *Análisis del dominio Instituciones y espacios educativos (03)*

Dentro de la presente selección se concentra la información sobre las infraestructuras localizadas en el campus universitario: espacios formativos y facilidades para organizar la vida cotidiana de los estudiantes y profesorado. Bajo el tercer dominio, reflejado en la Tabla 30, está clasificada la tipología de los establecimientos de enseñanza superior y partes del campus universitario sin omitir las instalaciones médicas, científicas y de ocio.

**Tabla 30. Dominio temático Instituciones y espacios educativos (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
312	academia	академия	AAG_es/AA G_es	Transliteración	Corpus	
345	área	область	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) área científica (2) – Particularidad: (1)
380	campus	студгородок	AAG_es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) ciudad universitaria (2) студгородок - студенческий городок Particularidad: (1) + (2)
381	campus de excelencia internacional	кампус высшего международного стандарта	ETU_es	Traducción aproximativa	Propia	(1) - (2) CEI - Campus de Excelencia Internacional Particularidad: (2)
391	casa del alumno	дом студента	ETU_es	Calco	Propia	
457	cátedra	кафедра	ETU_es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
396	centro	центр	AAG_es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
188	centro de enseñanza	центр обучения	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) centro docente, centro educativo, centro de educación, centros de formación, centro educativo (2) – Particularidad: (1)
189	centro de investigación	центр научных исследований	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) centro e instituto de investigación (2) -

#### 4. Metodología y análisis

		<b>ний</b>				Particularidad: (1)
344	centro de lenguas	центр иностранных языков	ETU_es	Traducción aproximativa	Propia	
420	colegio universitario	университетский колледж	AAG_es	Traducción aproximativa	Diccionario	
467	decanato	деканат	AAG_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
482	departamento	отдел	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) departamento universitario; отделение (2) - Particularidad: (1)
516	edificio	корпус	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) учебный корпус, здание (2) – Particularidad: (1)
522	entorno	среда	ETU_es	Calco	Corpus	
529	escuela universitaria	институт	ETU_es/ETU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
548	facultad	факультет	AAG_es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
561	fundación	фонд	AAG_es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
562	gabinete	кабинет	ETU_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
578	infraestructura	инфраструктура	AAG_es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
98	institución	учреждение	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) вуз, институт (2) - Particularidad: (1)
241	institución de educación superior	высшее учебное заведение	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) вуз, учреждение высшего образования, институт высшего образования; institución de enseñanza superior (2) IES - Institución(es) de Educación Superior; вуз - высшее учебное заведение Particularidad: (1) + (2)
581	instituto	институт	AAG_es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
588	laboratorio	лаборатория	ETU_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
630	parque	парк	ETU_es	Transliteración	Diccionario	

#### 4. Metodología y análisis

671	residencia de estudiantes	общежитие	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) residencia universitaria, colegio mayor (2) - Particularidad: (1)
683	sede	центр	AAG_ es	Calco	Diccio- nario	
687	servicio	служба	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
55	universidad	университет	JCU_ biling	Translitera- ción	Corpus	
717	universidad privada	частный университет	AAG_ es	Calco	Propia	
718	universidad pública	государственный университет	AAG_ es	Calco	Propia	
720	vicerectorado	управление	AAG_ es	Calco	Propia	
<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL-RUSO: 32</b>						

Siguiendo el patrón de análisis establecido anteriormente, inicialmente se han de concretar los principales apartados del campo temático, indicados en la Tabla 30:

- corpus: de la recopilación bilingüe proceden 5 unidades (16 %) del total de 32 unidades, mientras el resto corresponde al grupo mixto;
- equivalencia: el recurso utilizado mayoritariamente para conseguir trasladar la terminología española al ruso es de nuevo el calco (16 términos o el 50 %);
- traducción: las 23 unidades terminológicas (72 %) han sido extraídas del corpus, reafirmando el peso de dicho método en el trabajo del traductor;
- sinónimos: el recuento aporta 9 casos (28 %) de la sinonimia;
- abreviaturas: dentro del presente apartado se detecta una presencia reducida de este tipo de singularidades (3 términos dobles o 9 %);
- particularidades: las muestras de la sinonimia llegan a sumar las 9 unidades, mientras tanto las abreviaturas representan únicamente los 3 casos, dejando en 2 muestras los términos con ambas singularidades.

A continuación se efectúa la labor de ordenación y estudio de la terminología vinculada con el campo de las instituciones y espacios educativos. Los términos referenciados por medio del número 241 (institución de educación superior - высшее учебное заведение) generalizan los establecimientos correspondientes al entorno académico dentro del dominio global 98 (institución - учреждение). La lista encabezan los vocablos del registro 55 (universidad - университет): 717

#### 4. Metodología y análisis

(universidad privada - частный университет) y 718 (universidad pública - государственный университет) que subrayan la propiedad del establecimiento. Otros conceptos clave dentro del mismo grupo denominan dos lugares más donde en Rusia, por ejemplo, también se imparte una formación universitaria: 312 (academia - академия) y 581 (instituto - институт). De nuevo se observan dos evidencias de los falsos amigos de los traductores arraigados en las tradiciones culturales de cada país.

Acto seguido, se clasifican las instalaciones principales y auxiliares que forman parte de una universidad moderna, comenzando por el registro número 578 (infraestructura - инфраструктура) dentro del ámbito 380 (campus - студгородок): 391 (casa del alumno - дом студента), 516 (edificio - корпус), 561 (fundación - фонд), 562 (gabinete - кабинет), 588 (laboratorio - лаборатория), 630 (parque - парк), 683 (sede - центр), 687 (servicio - служба), 671 (residencia de estudiantes - общежитие) y 720 (vicerrectorado - управление). Una unidad terminológica especial suele destacar un nivel alto de calidad del campus universitario, llamándolo campus de excelencia internacional (en ruso, кампус высшего международного стандарта), localizada en el par de términos bilingües número 381. Dentro del escenario institucional hay dos pares de denominaciones bilingües que hacen referencia a las ideas abstractas presentes en la formación universitaria a nivel de la infraestructura: los términos 345 (área - область) y 522 (entorno - среда).

De un escenario diferente, situado en la estructura universitaria, proviene otro grupo de conceptos, anclados al término básico inscrito bajo el número 396 (centro - центр): 188 (centro de enseñanza - центр обучения), 189 (centro de investigación - центр научных исследований). En línea con el registro 188 se la coloca la terminología especializada que muestra varios tipos de centros: 344 (centro de lenguas - центр иностранных языков), 420 (colegio universitario - университетский колледж), 529 (escuela universitaria - институт) y 548 (facultad - факультет). La composición de una facultad se identifica con las nociones terminológicas de 457 (cátedra - кафедра), 467 (decanato - деканат), 482 (departamento - отдел) similares en los países de estudio.

#### 4. Metodología y análisis

Finalizando la sección de las Instituciones y espacios educativos cabe mencionar la aproximación de las infraestructuras universitarias de España y Rusia a una idea genérica. No obstante, si no se puntualiza el uso de los nombres academia e instituto en calidad de establecimientos de enseñanza superior, puede inducir a la duda.

#### 4.9.4. Análisis del dominio Legislación (04)

En el siguiente dominio, dedicado a los aspectos jurídicos de los textos académicos, está recopilada la terminología tanto legal como legislativa vinculante, incluidos los nombres de los documentos fundamentales del Espacio Europeo de Educación Superior.

Tabla 31. Dominio temático Legislación (elaboración propia)

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
310	acuerdo	соглашение	JCU_biling	Calco	Corpus	
337	apartado	раздел	AAG_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
342	aprobación	утверждение	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
349	artículo	статья	JCU_es/AAG_ru	Calco	Corpus	
365	autorización	разрешение	AAG_es	Calco	Diccionario	(1) авторизация (2) – Particularidad: (1)
231	balance	отчет	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) баланс (2) - Particularidad: (1)
10	balance a mitad del plazo	среднесрочный анализ	JCU_biling	Calco	Corpus	
374	Boletín Oficial del Estado	официальные ведомости	AAG_es	Traducción aproximativa	Diccionario	(1) Boletín Oficial (2) BOE - Boletín Oficial del Estado Particularidad: (1) + (2)
244	Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente	Хартия европейских университетов об образовании в течение всей	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) Charta Magna Universitatum (2) – Particularidad: (1)



#### 4. Metodología y análisis

		<b>жизни</b>				
390	Carta Europea del Investigador	Европейская хартия исследователей	ETU_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
138	cláusula	параграф	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) пункт (2) – Particularidad: (1)
1	comunicado	коммюнике	JCU_biling	Calco	Corpus	
233	Comunicado de la Conferencia de Lovaina	Левенское коммюнике	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) Comunicado de Nueva Lovaina (2) – Particularidad: (1)
175	Comunicado de Londres	Лондонское коммюнике	JCU_biling	Calco	Corpus	
447	contrato	договор	ETU_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
34	convención	конвенция	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
281	Convención de Estudiantes Europeos	Конвенция европейских студентов	JCU_biling	Calco	Corpus	
280	Convención de las instituciones de educación superior europea	Конвенция учреждений высшего образования	JCU_biling	Calco	Corpus	
112	Convención de Lisboa	Лиссабонская Конвенция	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) Лиссабонская конвенция о признании (LRC), Лиссабонская Конвенция по признанию; Convención de Lisboa sobre Reconocimiento (2) - Particularidad: (1)
218	Convención del Consejo de Europa/ UNESCO	Конвенция Совета Европы/ ЮНЕСКО	JCU_biling	Calco	Corpus	
139	Convención europea cultural	Европейское культурное соглашение	JCU_biling	Calco	Corpus	
450	convenio	соглашение	ETU_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
152	declaración	заявление	JCU_biling	Calco	Corpus	
73	Declaración "Sorbonne"	Сорбонская декларация	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) Declaración de La Sorbona, declaración de la Sorbona; Сорбоннская декларация (2) - Particularidad: (1)

#### 4. Metodología y análisis

469	Declaración de Bergen	Бергенская декларация	ETU_es	Calco	Propia	(1) Comunicado de Bergen; Бергенское коммюнике (2) - Particularidad: (1)
470	Declaración de Berlín	Берлинская декларация	ETU_es	Calco	Propia	(1) Comunicado de Berlín; Comunicado de Berlín; Берлинское Коммюнике (2) - Particularidad: (1)
282	Declaración de Bolonia	Болонская декларация	JCU_biling	Calco	Corpus	
471	Declaración de Glasgow	Декларация Глазго	JCU_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
472	Declaración de Graz	Грацкая декларация	ETU_es	Calco	Propia	(1) convención mantenida en Graz; Грацкая Конвенция (2) – Particularidad: (1)
474	Declaración de Praga	Пражская декларация	ETU_es	Calco	Propia	(1) Comunicado de Praga; Пражском Коммюнике, Коммюнике в Праге (2) – Particularidad: (1)
475	decreto	указ	AAG_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
484	derecho	право	AAG_es/AAG_ru	Calco	Corpus	
261	Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza	Принципы обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР	JCU_biling	Calco	Corpus	
30	directriz	принцип	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) recomendación; Línea Guía (2) - Particularidad: (1)
505	disposición	распоряжение	JCU_es/AAG_ru	Calco	Corpus	
512	documento	документ	ETU_es/AAG_ru	Transliteración	Corpus	
142	encuentro	заседание	JCU_biling	Calco	Corpus	
534	estatuto	устав	AAG_es/AAG_ru	Calco	Corpus	(1) normas de organización (2) – Particularidad: (1)
83	informe	отчет	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) доклад (2) -

#### 4. Metodología y análisis

						Particularidad: (1)
197	informe de balance de la situación	отчетый доклад	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) сводный отчет (2) - Particularidad: (1)
9	informe general	генеральный доклад	JCU_biling	Calco	Corpus	
227	informe nacional	национальный доклад	JCU_biling	Calco	Corpus	
283	legislación	законодательство	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) regulación (2) - Particularidad: (1)
592	ley	закон	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
121	medida nacional legal	государственная правовая основа	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	
604	memorando	меморандум	ETU_es	Transliteración	Diccionario	
622	normativa	норматив	AAG_es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
626	orden	приказ	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
3	Proceso de Bolonia	Болонский процесс	JCU_biling	Calco	Corpus	
651	ratificación	утверждение	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) ратификация (2) - Particularidad: (1)
656	recurso contencioso-administrativo	судебное обжалование административного решения	AAG_es	Calco	Diccionario	
657	recurso de reposición	ходатайство	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
182	reforma de Bolonia	Болонская реформа	JCU_biling	Calco	Corpus	
58	reglamentación	регламентация	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
666	reglamento	регламент	AAG_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
667	regulación	регулирование	AAG_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
672	resolución	постановление	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL – RUSO: 57</b>
--

De acuerdo con el procedimiento establecido, a continuación se detallan los valores más significativos de algunos apartados de la Tabla 31:

- corpus: la terminología derivada del corpus bilingüe contiene 29 registros (51 %), lo que vuelve a destacar esta fuente de datos de manera significativa frente a las restantes;
- equivalencia: en el 82 % (47 términos) de los casos estudiados se asigna al método de calco, acaparando el primer lugar;
- traducción: el corpus vuelve a convertirse en el origen principal de las soluciones traductológicas con 49 muestras bilingües (86 %);
- sinónimos: los 18 términos (32 %) cuentan con la presencia de la sinonimia;
- abreviaturas: un caso (2 %) detectado en el campo estudiado pone de manifiesto la escasez de este recurso;
- particularidades: las unidades léxicas especializadas que contengan la sinonimia y la abreviación coinciden en una sola muestra.

En la siguiente etapa se retoma la agrupación de la terminología por conceptos claves, cuyo comienzo se da por el registro doble 512 (documento - документ). Alrededor de este concepto se sitúan las muestras: 310 (acuerdo - соглашение), 231 (balance - отчет), 1 (comunicado - коммюнике), 447 (contrato - договор), 34 (convención – конвенция), 450 (convenio - соглашение), 152 (declaración - заявление), 475 (decreto - указ), 30 (directriz - принцип), 505 (disposición – распоряжение), 534 (estatuto - устав), 83 (informe – отчет), 592 (ley - закон), 604 (memorando - меморандум), 622 (normativa - норматив), 626 (orden - приказ), 656 (recurso contencioso-administrativo - судебное обжалование административного решения), 657 (recurso de reposición - ходатайство), 666 (reglamento - регламент), 672 (resolución - постановление). La clasificación de las muestras arriba enumeradas consolida la terminología documental formal presente en el corpus recopilado, ampliando la lista de la terminología legislativa a los datos provenientes del entorno jurídico (contrato), oficial (balance) y ejecutivo (normativa).

Con respecto a los términos arriba detallados, dentro de algunos de ellos se puede ubicar los nombres de la documentación real. A modo de ejemplo de un documento

#### 4. Metodología y análisis

estadístico, financiero o analítico puede mencionarse el registro 231 (balance - отчет) junto con la derivada muestra 10 (balance a mitad del plazo - среднесрочный анализ). Ahora bien, aunque en ruso existe la versión transliterada del término principal español (balance – “баланс”), no se ha utilizado como la solución equivalente debido a su connotación de un informe estrictamente financiero. En su lugar, los términos rusos seleccionados son “отчет” – informe y “анализ” – análisis.

Por tanto, del término 1 (comunicado - коммюнике) provienen los conceptos: 233 (Comunicado de la Conferencia de Lovaina - Левенское коммюнике) y 175 (Comunicado de Londres - Лондонское коммюнике). A pesar de pertenecer al conjunto de las declaraciones esenciales para el Proceso de Bolonia, los registros 233 y 175 obtienen dichas denominaciones originales y han sido reflejados así en la base de datos terminológica actual.

Basándose en el registro 34 (convención – конвенция), aparecen en el presente recuento las siguientes muestras de la terminología bilingüe: 281 (Convención de Estudiantes Europeos - Конвенция европейских студентов), 139 (Convención europea cultural - Европейское культурное соглашение), 280 (Convención de las instituciones de educación superior - Конвенция учреждений высшего образования), 112 (Convención de Lisboa - Лиссабонская Конвенция) y 218 (Convención del Consejo de Europa/UNESCO - Конвенция Совета Европы/ЮНЕСКО). Puesto que en todos registros los términos españoles son iguales, llaman la atención las dos maneras de su traducción al ruso: la voz “конвенция” [muestra 34] es el caso de la transliteración del concepto original latín con los símbolos cirílicos, mientras el vocablo especializado “соглашение” [muestra 139] es original eslavo y significa un acuerdo.

Otro conjunto terminológico se detecta alrededor de los conceptos 152 (declaración - заявление): 469 (Declaración de Bergen - Бергенская декларация), 470 (Declaración de Berlín - Берлинская декларация), 282 (Declaración de Bolonia - Болонская декларация), 471 (Declaración de Glasgow - Декларация Глазго), 472 (Declaración de Graz - Грацская декларация), 474 (Declaración de Praga - Пражская декларация) y 73 (Declaración “Sorbonne” - Сорбонская декларация).

#### 4. Metodología y análisis

La muestra 152 ofrece un equivalente ruso “заявление” que en el contexto documental oficial cambia de traducción al modelo de transliteración “декларация” de origen latín [registros 469, 470, 282, 471, 472, 474 y 73].

En calidad de la muestra terminológica real del registro 30 (directriz - принцип) están los conceptos 261 (Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza - Принципы обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР).

Acerca del registro básico 83 (informe – отчет), se ha de indicar la sucesión de tres muestras: 197 (informe de balance de la situación - отчетый доклад), 9 (informe general - генеральный доклад), 227 (informe nacional - национальный доклад). Cabe destacar de nuevo la particularidad de la solución terminológica rusa que consiste en dos opciones, concretamente “отчет” y “доклад” equivalente al término español informe. El último vocablo ruso dispone del significado adicional de ponencia, lo que induce a pensar en la acción divulgativa pública habitualmente vinculada con los informes.

Respecto a los términos número 592 (ley - закон), se añaden aquí los conceptos – denominadores de las partes de un documento legal: 337 (apartado - раздел), 349 (artículo - статья), 138 (cláusula - параграф).

Puesto que existe una serie de nociones – tipos de documentos reales que carecen de un término genérico adecuado, se toma la decisión de incluirlos también en el apartado encabezado por el registro 512. Asimismo, los registros 374 (Boletín Oficial del Estado - официальные ведомости), 244 (Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente - Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни) y 390 (Carta Europea del Investigador - Европейская хартия исследователей).

Otro grupo conceptual se sustenta sobre los conceptos 484 (derecho - право) y 283 (legislación - законодательство), describiendo varios procesos reglamentarios: 342 (aprobación - утверждение), 365 (autorización - разрешение), 651 (ratificación - утверждение), 58 (reglamentación - регламентация) y 667 (regulación -

#### 4. Metodología y análisis

регулирование). Además, se agregan a este grupo las nociones 142 (encuentro - заседание) en calidad de la reunión especial donde se aprueban las bases legales educativas o se toman decisiones de ámbito nacional del registro 121 (medida nacional legal - государственная правовая основа). Los términos 3 (Proceso de Bolonia - Болонский процесс) y 182 (reforma de Bolonia - Болонская реформа) entran en la rama de derecho (484), nombrando la unificación de la enseñanza superior europea.

En conjunto, la terminología legal, localizada en el corpus, demuestra una solidez del léxico especializado en cada lengua gracias a una tradición social existente. Este hecho facilita la labor de búsqueda, contraste y análisis de las muestras en la medida que las mismas están vinculadas con espacio educativo. Con todo ello, un estudio contrastivo del ámbito legislativo hallará un número importante de incongruencias dado que sistema político español es la monarquía parlamentaria versus la república federal democrática semiparlamentaria proclamada en Rusia. De esta manera, los títulos universitarios de España se firman por el Rey y el rector en representación de las autoridades máximas, mientras la titulación rusa contempla la firma del rector.

##### **4.9.5. Análisis del dominio Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión (05)**

Este apartado trata de compaginar varios conceptos entre los cuales se encuentran varios tipos de entidades dentro de las categorías genéricas y, específicamente, los nombres de algunos organismos. Respecto a la clase más abstracta de formas de gestión, se tratará de coordinar los tipos de documentos que sirvan de apoyo en la gestión universitaria y procedimientos del Proceso de Bolonia.

**Tabla 32. Dominio Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
120	administración	управление	JCU_biling	Calco	Corpus	
240	administración pública	орган государственной власти	JCU_biling	Calco	Corpus	
31	agencia	структура	JCU_	Calco	Corpus	(1) агентство

#### 4. Metodología y análisis

			biling			(2) - Particularidad: (1)
321	Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE)	Андалусское агентство оценки качества	AAG_es	Calco	Propia	(1) - (2) AGAE - Agencia Andaluza de Evaluación Particularidad: (2)
322	agencia ejecutiva	исполнительное агентство	ETU_es	Calco	Propia	
513	Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)	Исполнительное агентство по вопросам образования, культуры и аудиовизуальным средствам	AAG_es	Traducción aproximativa	Propia	(1) - (2) EACEA - Education, Audiovisual and Culture Executive Agency Particularidad: (2)
326	Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa (NAA)	Национальное аккредитационное агентство	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) - (2) NAA - Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa Particularidad: (2)
323	Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)	Национальное агентство оценки качества и аккредитации	AAG_es	Calco	Propia	(1) - (2) ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación Particularidad: (2)
324	Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (ACSUG)	Агентство оценки качества в сфере высшего образования Галисии	AAG_es	Calco	Propia	(1) - (2) ACSUG - Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia Particularidad: (2)
325	Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU)	Агентство оценки качества в сфере высшего образования Каталонии	AAG_es	Calco	Propia	(1) - (2) AQU - Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya Particularidad: (2)
330	Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU)	Европейская программа модернизации университетов	ETU_es	Calco	Propia	(1) Agenda de Modernización (2) AEMU - Agenda Europea de Modernización de las Universidades Particularidad: (1) + (2)
224	Área Europea de Investigación	Европейское пространство научных исследований	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) Área de Investigación europea; esfera Европейского исследования (2) ERA - European Research Area; EEI - Espacio Europeo de Investigación Particularidad: (1) + (2)



#### 4. Metodología y análisis

350	asamblea	собрание	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	
351	asesoramiento	консультирование	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
361	asociación	ассоциация	ETU_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	(1) союз (2) - Particularidad: (1)
84	Asociación de Universidades Europeas (EUA)	Европейская ассоциация университетов (ЕАУ)	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) Asociación Universitaria Europea, Asociación de Universidades, Asociación de la Universidad Europea, Asociación Europea de Universidades; (2) EUA - European University Association; EUA - Asociación de Universidades Europeas; EAU - Европейская ассоциация университетов Particularidad: (1) + (2)
360	Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior (ENQA)	Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) Asociación Europea para Garantizar la Calidad de la Educación Superior; Европейская сеть агентств обеспечения качества (2) ENQA - European Association for Quality Assurance in Higher Education Particularidad: (1) + (2)
88	Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE)	Европейская ассоциация высших учебных заведений	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) Европейская ассоциация учреждений высшего образования, Ассоциация учреждений высшего образования, Европейская Ассоциация Институтов Высшего Образования (2) EURASHE - European Association of Institutions in Higher Education Particularidad: (1) + (2)
256	autoridad	государственный орган	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
37	Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico (NARIC)	Сеть национальных информационных центров по академическому признанию	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) - (2) NARIC - National Academic Recognition Information Centres; NARIC - Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico Particularidad: (2)
410	clasificación	классификация	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

409	clasificación académica de universidades	академический рейтинг университетов	ETU_ es	Traducción aproximativa	Propia	(1) ranking académico de universidades (2) - Particularidad: (1)
411	Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE)	Международная стандартная классификация образования (МСКО)	AAG_ es	Calco	Propia	(1) - (2) CINE - Clasificación Internacional Normalizada de la Educación; МСКО - Международная стандартная классификация образования; ISCED - International Standard Classification of Education Particularidad: (2)
412	claustro universitario	Ученый совет	AAG_ es/AA G_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) claustro de profesores; Ученый совет университета (2) - Particularidad: (1)
413	Código Nacional de Educación (CNED)	Национальный образовательный кодекс	AAG_ es	Traducción aproximativa	Propia	(1) - (2) CNED - Código Nacional de Educación Particularidad: (2)
419	colegio profesional	профессиональная ассоциация	ETU_ es	Traducción aproximativa	Diccionario	
422	comisión	комиссия	ETU_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
25	Comisión Europea	Европейская Комиссия	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) Comisión de la UE; комиссия Евросоюза (2) - Particularidad: (1)
423	Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI)	Национальная комиссия по оценке исследовательской деятельности	ETU_ es	Traducción aproximativa	Propia	(1) - (2)CNEAI - Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora Particularidad: (2)
328	Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)	Комиссия по аккредитации и гарантии качества	AAG_ es	Calco	Propia	(1) - (2)CAQA - Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad Particularidad: (2)
424	comité	комитет	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
291	Comunidad Europea	Европейское Сообщество	JCU_ biling	Calco	Corpus	
433	Confederación de Rectores Europeos	Конфедерация ректоров	AAG_ es	Traducción aproximativa	Propia	(1) Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (2) - Particularidad: (1)
144	Confederación Empresa-	Европейский центр по	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) - (2)CEPES - Confederación

#### 4. Metodología y análisis

	rial Española de Economía Social (CEPES)	высшему образованию (СЕПЕС)		va		Empresarial Española de Economía Social; СЕПЕС - Европейский центр по высшему образованию Particularidad: (2)
151	conferencia	конференция	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
459	Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE)	Конференция ректоров университетов Испании	AAG_es	Traducción aproximativa	Propia	(1) - (2)CRUE - Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas Particularidad: (2)
434	conferencia de seguimiento de Bolonia	конференция по осуществлению Болонских принципов	ETU_es	Traducción aproximativa	Propia	
439	Conferencia General de Política Universitaria	Всеобщая конференция по университетской политике	ETU_es	Calco	Propia	
146	conferencia ministerial	конференция министров	JCU_biling	Calco	Corpus	(1)Cumbre Ministerial, Conferencia de Ministros; Конференции министров образования (2) - Particularidad: (1)
436	Consejería de Educación	Управление образования	ETU_es	Calco	Propia	(1) Consejería de Educación del Gobierno (2) - Particularidad: (1)
148	consejo	совет	JCU_biling	Calco	Corpus	
143	Consejo de Europa	Совет Европы	JCU_biling	Calco	Corpus	(1)Consejo Europeo, Consejo de la Unión Europea, Consejo de la UE; Европейский Совет (2) - Particularidad: (1)
437	Consejo de Ministros	Совет министров	ETU_es	Calco	Diccionario	
438	Consejo de Universidades	Совет университетов	ETU_es	Calco	Propia	
327	Consejo Nacional para la Educación Superior	Национальный совет по высшему образованию	AAG_es	Calco	Propia	
440	Consejo Social	Социальный совет	AAG_es	Calco	Propia	
441	Consejo Superior de Investigaciones Científicas	Высший Совет научных исследований	ETU_es	Traducción aproximativa	Diccionario	(1) - (2)CSIC - Consejo Superior de Investigaciones Científicas Particularidad: (2)

#### 4. Metodología y análisis

	(CSIC)					
448	control	контроль	ETU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
91	Cumbre de Educación Superior	Саммит по высшему образованию	JCU_ biling	Calco	Corpus	
478	delegación	представительство	AAG_ es	Calco	Diccionario	
499	dirección general	главное управление	ETU_ es	Calco	Diccionario	
521	entidad	учреждение	ETU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
4	Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)	Общеввропейское пространство высшего образования (ЕПВО)	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) espacio europeo de enseñanza superior; Европейское пространство высшего образования (2) EEES - Espacio Europeo de Educación Superior; EHEA - European Higher Education Area; ЕПВО - Европейское пространство высшего образования Particularidad: (1) + (2)
29	estándar	стандарт	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
554	Fondo Monetario Internacional (FMI)	Международный валютный фонд	AAG_ es	Calco	Diccionario	(1)- (2) FMI - Fondo Monetario Internacional Particularidad: (2)
557	foro	форум	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
260	Foro Estratégico de Bolonia	Болонский политический форум	JCU_ biling	Calco	Corpus	
222	Foro Europeo de Certificación de la Calidad	Европейский форум по вопросам обеспечения качества	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
273	Grupo de Seguimiento de Bolonia (BFUG)	Группа по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG)	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) Grupo de Seguimiento; Группа по реализации мероприятий для достижения целей Болонской Декларации, Болонская Группа, Группа по осуществлению Болонских принципов (2)BFUG - Bologna Follow Up Group; BFUG - Grupo de Seguimiento de Bolonia Particularidad: (1) + (2)

#### 4. Metodología y análisis

184	grupo de trabajo	рабочая группа	JCU_biling	Calco	Corpus	
275	grupo E4	группа E4	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
583	International Organization for Standardization (ISO)	Международная организация по стандартизации (ИСО)	AAG_es	Calco	Diccionario	(1)- (2)ISO - International Organization for Standardization; ИСО - Международная организация по стандартизации Particularidad: (2)
586	junta	совет	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
230	Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas	Рекомендации EUA	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	
245	Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior	Структура квалификаций для Европейского пространства высшего образования	JCU_biling	Calco	Corpus	
21	marco de cualificaciones nacionales	Национальная система квалификаций	JCU_biling	Calco	Corpus	(1)Marco Nacional de Cualificaciones (2)- Particularidad: (1)
246	Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente	Европейская структура квалификаций для образования в течение всей жизни	JCU_biling	Calco	Corpus	(1)Marco Europeo de Cualificaciones (2)- Particularidad: (1)
71	marco general de las cualificaciones	Общая система квалификаций	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) marco de cualificaciones; рамки квалификаций (2) - Particularidad: (1)
28	mecanismo interno	внутренний механизм контроля качества	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	
621	norma	норма	AAG_es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
235	Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG)	Европейские стандарты и принципы обеспечения качества	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) Normas y Directrices Europeas; Европейские стандарты и рекомендации (2) ESG - European Standards and Guidelines for Quality Assurance

#### 4. Metodología y análisis

						Particularidad: (1) + (2)
627	organismo	учреждение	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
86	organización	организация	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	(1) estructura (2) - Particularidad: (1)
226	Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE)	Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1)- (2) OCDE - Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico; ОЭСР –Организация экономического сотрудничества и развития Particularidad: (2)
714	Organización de las NN.UU. para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)	Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)	AAG_ es	Calco	Diccionario	(1) Европейский Центр Высшего Образования (UNESCO-CEPES) (2) UNESCO - Organización de las NN.UU. Para la Educación, la Ciencia y la Cultura; ЮНЕСКО - Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры Particularidad: (1) + (2)
628	órgano	орган	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
299	Presidencia de la UE	Президиум Совета Европы	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) presidencia europea; Руководство EC (2)- Particularidad: (1)
658	red	сеть	ETU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
36	Red europea de centros de información (ENIC)	Европейская информационная сеть	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) red ENIC (2)ENIC-European Network of Information Centres Particularidad: (1) + (2)
198	Red Europea de Información en Educación (EURYDICE)	программа Eurydice	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) red Eurydice (2) EURYDICE- Red Europea de Información en Educación; EURYDICE - Education Information Network in the European Community Particularidad: (1) + (2)
663	registro	реестр	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
223	Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza	Реестр европейских агентств по обеспечению качества высшего образо-	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) Registro europeo de Agencias de Calidad; Европейский реестр агентств по обеспечению качества, общеевропейский реестр структур по обеспечению

#### 4. Metodología y análisis

	Superior	вания				качества (2) - Particularidad: (1)
276	Registro Europeo de Garantía de Calidad	Европейский регистр качества	JCU_biling	Calco	Corpus	
664	Registro Nacional de Títulos	Национальный реестр дипломов	JCU_es	Calco	Propia	
665	Registro Universitario de Títulos	Университетский реестр дипломов	JCU_es	Calco	Propia	
158	reunión	встреча	JCU_biling	Calco	Corpus	
99	revisión externa	внешний анализ	JCU_biling	Calco	Corpus	
680	secretaría	секретариат	AAG_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
150	secretariado	секретариат	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
229	secretariado de Bolonia	Секретариат Болонского процесса	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
689	sindicato	профсоюз	AAG_es/AAG_ru	Calco	Corpus	(1)- (2) Профсоюз - профессиональный союз Particularidad: (2)
537	Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa (UNICE)	Союз конфедераций промышленников и работодателей Европы	AAG_es	Calco	Corpus	(1)- (2) UNICE - Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe Particularidad: (2)
24	Unión Europea	Европейский Союз	JCU_biling	Calco	Corpus	(1)- (2) UE - Unión Europea Particularidad: (2)
716	Unión Europea de Estudiantes (ESU)	Объединение европейских студентов	AAG_es	Calco	Corpus	(1) Asociación Europea de Estudiantes (2) ESU - Europeans Students Union Particularidad: (1) + (2)
89	Unión Nacional de Estudiantes en Europa (ESIB)	Европейское национальное объединение студентов (ЕНОС)	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) Consejo de Estudiantes Europeos; Объединение национальных студенческих союзов, Национальные объединения студентов в Европе (2) ESIB - National Unions of Students in Europe; ЕНОС - Европейское национальное объединение студентов

#### 4. Metodología y análisis

						Particularidad: (1) + (2)
<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL – RUSO: 95</b>						

Acorde con el patrón analítico, establecido previamente, se realiza el recuento global de los términos dentro de los apartados de la Tabla 32:

- corpus: el origen principal de los términos del presente campo es el corpus bilingüe (43 unidades, 45 % del número total de los registros del actual dominio), lo que mantiene la tendencia marcada en los ámbitos temáticos de Estudiantes y Legislación;
- equivalencia: nuevamente y dentro de la corriente ya establecida en todos los dominios ya analizados, las soluciones del problema de equivalencia en la terminología en español y en ruso radican en el calco (62 casos, 65 %);
- traducción: el número total de 65 registros bilingües (68 %) muestra que el corpus recopilado es la fuente esencial de la traducción localizada;
- sinónimos: las 28 muestras (29 %) destacan gracias a la sinonimia;
- abreviaturas: en el actual dominio específico se detecta un número elevado de términos (33 unidades bilingües, 35 %)
- particularidades: las coincidencias de los anteriores dos apartados se producen en 13 casos.

Después de realizar la revisión general numérico-porcentual en función de cada columna de la Tabla 32, se va a ejecutar un estudio conceptual de la terminología recopilada con el fin de lograr ubicar las muestras en los subgrupos conceptuales.

El primer concepto clave es el registro 628 (órgano - орган) que suma a su recuento las nociones generales, comenzado por los términos 120 (administración - управление), 31 (agencia - структура), 350 (asamblea - собрание), 361 (asociación - ассоциация), 422 (comisión - комиссия), 424 (comité - комитет), 151 (conferencia - конференция), 148 (consejo - совет), 478 (delegación - представительство), 499 (dirección general - главное управление), 521 (entidad - учреждение), 557 (foro – форум), 184 (grupo de trabajo - рабочая группа), 586 (junta - совет), 627 (organismo - учреждение), 658 (red - сеть), 158 (reunión - встреча), 150 (secretariado - секретариат), 689 (sindicato - профсоюз).



#### 4. Metodología y análisis

A raíz de la terminología bilingüe arriba mencionada, se han de profundizar los componentes de cada subgrupo, empezando por el registro 120 (administración - управление): 240 (administración pública - орган государственной власти) y 256 (autoridad - государственный орган) observando aquí el cambio del equivalente ruso en el registro 120 a la modalidad ofrecida en las muestras 240 y 256 debido al calco ya existente en la lengua.

En siguiente grupo, encabezado por la muestra número 31 (agencia - структура), se agregan los términos 321 (Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) - Андалусское агентство оценки качества), 322 (agencia ejecutiva - исполнительное агентство) con la organización subordinada número 513 (Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA) - Исполнительное агентство по вопросам образования, культуры и аудиовизуальным средствам), 326 (Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa (NAA) - Национальное аккредитационное агентство), 323 (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) - Национальное агентство оценки качества и аккредитации), 324 (Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (ACSUG) - Агентство оценки качества в сфере высшего образования Галисии) y 325 (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU) - Агентство оценки качества в сфере высшего образования Каталонии). Con respecto a este último registro bilingüe, se admite al análisis un término en catalán, ya que este idioma está incluido en la variedad lingüística de España y la unidad terminológica corresponde al tema principal del estudio.

Acerca de las muestras basadas en la denominación 361 (asociación - ассоциация), se encuentran los términos 84 (Asociación de Universidades Europeas (EUA) - Европейская ассоциация университетов (EAY)), 360 (Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior (ENQA) - Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании) y 88 (Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE) - Европейская ассоциация высших учебных заведений). La mayoría de las entidades mencionadas está vinculada con unas aportaciones significativas al desarrollo y progreso del Proceso de Bolonia.

#### 4. Metodología y análisis

En el caso de los vocablos derivados de los términos 422 (comisión - комиссия) se localizan los registros 25 (Comisión Europea - Европейская Комиссия), 423 (Европейская Комиссия - Национальная комиссия по оценке исследовательской деятельности), 328 (Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA) - Комиссия по аккредитации и гарантии качества). Se advierte una tendencia general de reunir en este grupo una serie de organismos provistos de poder ejecutivo en la educación superior.

Como muestras de un tipo de reuniones de considerable envergadura y capacidad de consulta vinculante en el entorno académico, se incluyen las que se ubican bajo la referencia número 151 (conferencia - конференция): 459 (Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE) - Конференция ректоров университетов Испании), 434 (conferencia de seguimiento de Bolonia - конференция по осуществлению Болонских принципов), 439 (Conferencia General de Política Universitaria - Всеобщая конференция по университетской политике), 146 (conferencia ministerial - конференция министров).

Desde el apartado terminológico, encabezado por el registro 148 (consejo - совет), se advierte la importancia del hecho de ponerse de acuerdo a distintos niveles políticos, sociales y educativos mediante el trabajo de los tales órganos como 143 (Consejo de Europa - Совет Европы), 437 (Consejo de Ministros - Совет Министров), 438 (Consejo de Universidades - Совет университетов), 327 (Consejo Nacional para la Educación Superior - Национальный совет по высшему образованию), 440 (Consejo Social - Социальный совет), 441 (Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) - Высший Совет научных исследований).

Guarda bastante similitud con los conceptos arriba detallados la unidad 557 (foro – форум) y sus derivados: 260 (Foro Estratégico de Bolonia - Болонский политический форум), 222 (Foro Europeo de Certificación de la Calidad - Европейский форум по вопросам обеспечения качества). La diferencia en el caso del foro radica en su papel colaborativo con una escasa fuerza ejecutiva. En cambio, un proceso tan complejo como el proceso de Bolonia necesita todo tipo de contactos políticos europeos, los foros incluidos, para asegurar su avance.

#### 4. Metodología y análisis

Bajo el registro genérico 184 (grupo de trabajo - рабочая группа) se incluyen varios tipos de colaboración con un poder decisivo en el EEES: 273 (Grupo de Seguimiento de Bolonia (BFUG) - Группа по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG)) y 275 (grupo E4 - группа E4). En relación con la composición de ambos grupos, el primero [muestra 273] contempla colaboración de los representantes de todos los países-participantes del de Proceso de Bolonia y de algunos organismos internacionales. Acerca de los integrantes del segundo colectivo [muestra 275], la Declaración de Lovaina establece el siguiente orden: ENQA (Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior, [registro 360]), EUA (Asociación de Universidades Europeas [registro 84]), EURASHE (Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior [registro 88]) y ESU (Unión Europea de Estudiantes [registro 716]).

A la denominación genérica 586 (junta - совет) se suma el registro 412 (claustro universitario - Ученый совет), cuya cercanía conceptual y existencia de una denominación equivalente en ruso, apoya la idea de una unidad de consultas de una entidad concreta.

Al dominio conceptual número 658 (red - сеть) se añaden los términos 36 (Red europea de centros de información (ENIC) - Европейская информационная сеть) y 198 (Red Europea de Información en Educación (EURYDICE) - программа Eurydice). El papel funcional de dichas entidades consiste en ofrecer información y asesoramiento en el ámbito educativo entre otros. Entre las peculiaridades lingüísticas cabe señalar el par de términos número 198 donde el concepto original español “red” se traslada a la versión rusa por medio del concepto “программа” o lo es la transliteración de la voz “programa”.

Otro grupo terminológico, iniciado por la muestra 150 (secretariado - секретариат), incorpora los términos 680 (secretaría - секретариат) y 229 (secretariado de Bolonia - Секретариат Болонского процесса), trata de ayudar en los procesos de gestión y ejecución de las decisiones educativas. En el caso de los términos 150 y 680, la equivalencia en ruso está expresada mediante la misma voz debido a la carencia de otro concepto equivalente.

#### 4. Metodología y análisis

En la siguiente agrupación el concepto clave es el 689 (sindicato - профсоюз), centrado en agrupar a los profesionales: 537 (Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa (UNICE, posteriormente Business Europe) - Союз конфедераций промышленников и работодателей Европы), 716 (Unión Europea de Estudiantes (ESU) - Объединение европейских студентов) y 89 (Unión Nacional de Estudiantes en Europa (ESIB) - Европейское национальное объединение студентов (ЕНОС)). La participación de todos estos colectivos en la toma de decisiones dentro del EEES resulta vital para su progreso: sin el consenso del alumnado universitario o futuros profesionales y empresarios o futuros empleadores dejaría de existir el fuerte vínculo entre la carrera académica y el mundo laboral. Se suma a estos colectivos el registro 419 (colegio profesional - профессиональная ассоциация) encargado de velar por el rigor de las profesiones concretas.

A continuación, bajo el registro 86 (organización - организация) se presenta una serie de entidades carentes de una denominación genérica: 224 (Área Europea de Investigación - Европейское пространство научных исследований), 37 (Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico (NARIC) - Сеть национальных информационных центров по академическому признанию), 291 (Comunidad Europea - Европейское Сообщество), 433 (Confederación de Rectores Europeos - Конфедерация ректоров), 144 (Confederación Empresarial Española de Economía Social (CEPES) - Европейский центр по высшему образованию (СЕПЕС)), 436 (Consejería de Educación - Управление образования), 91 (Cumbre de Educación Superior - Саммит по высшему образованию), 4 (Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) - Общеввропейское пространство высшего образования (ЕПВО)), 554 (Fondo Monetario Internacional (FMI) - Международный валютный фонд), 583 (International Organization for Standardization (ISO) - Международная организация по стандартизации (ИСО)), 226 (Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) - Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)), 714 (Organización de las NN.UU. para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) - Организация ООН по вопросам просвещения, науки и

#### 4. Metodología y análisis

culturas (ЮНЕСКО)), 299 (Presidencia de la UE - Президиум Совета Европы) y 24 (Unión Europea - Европейский Союз).

El grupo de los términos restantes, dedicados a las formas de gestión del espacio educativo, está encabezado por la muestra 351 (asesoramiento - консультирование), incluyendo los siguientes documentos de seguimiento e información: 330 (Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU) - Европейская программа модернизации университетов) y 99 (revisión externa - внешний анализ).

Otro conjunto terminológico parte del registro 410 (clasificación - классификация) y propone dos ejemplos: 409 (clasificación académica de universidades - академический рейтинг университетов) y 411 (Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE) - Международная стандартная классификация образования (МСКО)). Entre las clasificaciones [registros 409 y 411] existe una importante diferencia sustentada en el proceso de estandarización: si la última tiene aceptación internacional, la primera sirve de orientación en las comparativas de los establecimientos universitarios.

Desde la perspectiva de control [muestra 448] de las gestiones vinculadas con la calidad de la enseñanza superior y entrega de títulos se ha de subrayar el nodo número 663 (registro - реестр), cuyos subordinados son: 223 (Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior - Реестр европейских агентств по обеспечению качества высшего образования), 276 (Registro Europeo de Garantía de Calidad - Европейский регистр качества), 664 (Registro Nacional de Títulos - Национальный реестр дипломов) y 665 (Registro Universitario de Títulos - Университетский реестр дипломов). El registro 28 (mecanismo interno - внутренний механизм контроля качества) también está incluido en este apartado debido a su relación directa con el proceso de control de calidad académica.

Bajo el subdominio número 29 (estándar - стандарт) se sitúan varios documentos de cierto poder normalizador y referencial: 413 (Código Nacional de Educación (CNED) - Национальный образовательный кодекс), 230 (Manual de Bolonia de la

#### 4. Metodología y análisis

Asociación de Universidades Europeas - Рекомендации EUA), 245 (Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior - Структура квалификаций для Европейского пространства высшего образования), 21 (marco de cualificaciones nacionales - национальная система квалификаций), 246 (Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente - Европейская структура квалификаций для образования в течение всей жизни), 71 (marco general de las cualificaciones - Общая система квалификаций) y 621 (norma – норма) junto con la unidad 235 (Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG) - Европейские стандарты и принципы обеспечения качества). Todo tipo de documentos, mencionados arriba, sujetan el desarrollo de nuevo espacio europeo educativo a los estrictos cánones de calidad durante el proceso formativo.

El dominio Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión describe a grandes rasgos los principales modos de puesta en funcionamiento del espacio educativo superior en Europa. Todo apunta a un camino por recorrer en los territorios ubicados fuera de las Unión Europea, en particular en Rusia, implementando la experiencia de gestión comunitaria. Siempre y cuando exista el buen entendimiento y mutuo apoyo entre los países integrantes del proceso de Bolonia, será posible este reto.

#### 4.9.6. *Análisis del dominio Personal de gestión (06)*

Tratándose del entorno universitario, los encargados de realizar las labores administrativas y ejecutivas suelen ser nombrados a ocupar su cargo durante un cierto tiempo o compaginarlo con otro trabajo.

**Tabla 33. Dominio temático Personal de gestión (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
386	cargo	должность	JCU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
5	colaborador	партнер	JCU_ biling	Traducción aproximati- va	Corpus	
421	comisario	уполномо- ченный	ETU_ es/JC	Traducción aproximati-	Corpus	(1) представитель (2) -

#### 4. Metodología y análisis

			U_ru	va		Particularidad: (1)
455	coordinador	координатор	AAG_ es/JC U_ru	Transliteración	Corpus	
468	decano	декан	ETU_ es	Transliteración	Corpus	(1) director de departamento (2) - Particularidad: (1)
477	defensor universitario	университетский защитник	AAG_ es	Calco	Propia	(1) Defensor de la Comunidad Universitaria (2) - Particularidad: (1)
500	director/a	директор	AAG_ es	Transliteración	Corpus	
546	experto	эксперт	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
565	gerente	управляющий	AAG_ es	Calco	Diccionario	
584	jefe/a	начальник	JCU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
196	personal	сотрудник вуза	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) персонал (2) - Particularidad: (1)
200	personal de administración y servicios (PAS)	административный персонал	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) - (2) PAS - personal de administración y servicios Particularidad: (2)
147	presidente	председатель	JCU_ biling	Calco	Corpus	
16	puesto	должность	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	
655	rector/a	ректор	AAG_ es/JC U_ru	Transliteración	Corpus	
669	representante	представитель	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
673	responsable	ответственное лицо	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	(1) ответственный(ая) (2) Отв. лицо – ответственное лицо Particularidad: (1) + (2)
681	secretario	секретарь	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
694	supervisor/a	инспектор	ETU_ es	Calco	Diccionario	
698	técnico	техник	AAG_ es	Transliteración	Diccionario	
149	vice-presidente	заместитель председателя	JCU_ biling	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

<b>719</b>	<b>vicerecator/a</b>	<b>проректор</b>	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
<b>721</b>	<b>vicesecretario</b>	<b>заместитель министра или секретаря</b>	JCU_ es	Traducción aproximati- va	Diccio- nario	
<b>625</b>	<b>vocal</b>	<b>член комиссии</b>	JCU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL – RUSO: 24</b>						

Conforme a los principios analíticos establecidos, se ejecutará el recuento general del contenido de la Tabla 33:

- corpus: el apartado bilingüe origina 6 registros (25 %) versus otros tipos de corpus especializado no paralelo, lo que apunta a una falta de correspondencia directa entre los términos españoles y rusos;
- equivalencia: el número total de 10 unidades terminológicas dobles dentro de la sección Calco supone un 25 % del recuento completo mostrado en la tabla, bajando así la cantidad de las realidades equiparables en los dos países;
- traducción: la cuantía de los términos procedentes del corpus como origen de su versión traducida representa 19 registros (79 %), respaldando la tendencia de los campos temáticos anteriores;
- sinónimos: los 5 (21 %) casos detectados ofrecen análogos de los términos;
- abreviaturas: las 2 (8 %) muestras de la abreviación evidencian el escaso uso de este recurso en el presente dominio;
- particularidades: la combinación de la sinonimia y abreviación se detecta en un único registro.

En cuanto a la segunda etapa, se va a realizar una subdivisión de los nombres de las profesiones no docentes del ámbito académico-educativo en dos grupos basados en estos términos genéricos unidos por la misma traducción al ruso: 386 (cargo - должность) y 16 (puesto - должность). La diferencia se halla en el valor más formal de mayor responsabilidad del registro 386 frente al uso más común del registro 16.

Por tanto, en el conjunto léxico sujeto a la muestra 386 entran las ocupaciones administrativas permanentes, llegando a ser electos en algunos casos, tales como



#### 4. Metodología y análisis

421 (comisario - уполномоченный), 468 (decano - декан), 477 (defensor universitario - университетский защитник), 500 (director/a - директор), 565 (gerente - управляющий), 584 (jefe/a - начальник), 196 (personal - сотрудник вуза), 200 (personal de administración y servicios (PAS) - административный персонал), 147 (presidente - председатель), 656 (rector/a - ректор), 673 (responsable - ответственное лицо), 681 (secretario - секретарь), 694 (supervisor/a - инспектор), 698 (técnico - техник), 149 (vice-presidente - заместитель председателя), 719 (vicerrector - проректор), 721 (vicesecretario - заместитель министра или секретаря), 625 (vocal - член комиссии).

A la segunda sección del actual subdominio, encabezada por la muestra 16, se incorporan los cuatro términos dobles restantes: 5 (colaborador - партнер), 455 (coordinador - координатор), 546 (experto - эксперт) y 669 (representante - представитель). Su rasgo general consiste una posible ausencia de la remuneración por las funciones ejecutadas que a menudo forman parte de otras competencias. A modo de ejemplo se puede proponer el papel de coordinador de algún proyecto universitario combinado con el cargo de docente.

El hecho más llamativo del presente ámbito especializado lo constituye la existencia de cinco muestras terminológicas españolas en los registros 500, 584, 655, 694 y 719 con la versión del género femenino señalada mediante "/a". Aparte de suponer un 21 % del total del léxico profesional denominado Personal de gestión, dicha circunstancia no está reflejada en la terminología rusa en ningunos de los casos en general. Entre las posibles interpretaciones se baraja la importancia que ha adquirido en España la igualdad de género.

##### **4.9.7. Análisis del dominio Proceso y recursos formativos (07)**

El campo especializado encargado de administrar los datos vinculados con el proceso formativo y los recursos utilizados en él, incluidos objetos físicos e ideas fundamentales, está clasificado mediante la Tabla 34. Su cantidad es considerable gracias a las numerosas facetas del tema básico: no se trata de solamente coordinar la parte académica (asignatura, horario, programa), sino también de incorporar los aspectos financieros (beca, préstamo) o recursos materiales (aula, biblioteca, seguro).

#### 4. Metodología y análisis

**Tabla 34. Dominio Procesos y recursos formativos (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
311	abono	оплата	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	
111	acceso	доступ	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) admisión; подход, доступ (2) - Particularidad: (1)
314	acción	действие	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	(1) деятельность (2) - Particularidad: (1)
315	actividad	деятельность	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) работа, активность (2) - Particularidad: (1)
316	actualización	обновление	ETU_ es	Calco	Diccionario	
320	adquisición	получение	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	
329	agenda	повестка дня	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) программа (2) - Particularidad: (1)
333	ámbito	сфера	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) область (2) - Particularidad: (1)
334	análisis	анализ	ETU_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
335	anexo	приложение	JCU_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	
336	anuncio	объявление	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
51	año	год обучения	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) año académico, año completo de estudio académico, año de estudio (2) - Particularidad: (1)
338	aplicación	применение	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
339	aportación	вклад	ETU_ es	Calco	Diccionario	
340	apoyo	поддержка	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
109	aprendizaje	обучение	JCU_ biling	Calco	Corpus	
220	aprendizaje a lo largo de la	обучение в течение всей	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) aprendizaje permanente, aprendizaje a lo largo de la vida

#### 4. Metodología y análisis

	<b>vida</b>	<b>жизни</b>				(2) - Particularidad: (1)
<b>250</b>	<b>aprendizaje basado en el estudiante</b>	<b>студентоцентрированное обучение</b>	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
<b>341</b>	<b>aprendizaje formal</b>	<b>формальное образование</b>	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
<b>217</b>	<b>aprendizaje informal</b>	<b>неформальное обучение</b>	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) aprendizaje no formal; спонтанное обучение, информальное образование (2) - Particularidad: (1)
<b>216</b>	<b>aprendizaje previo</b>	<b>ранее полученное обучение</b>	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
<b>343</b>	<b>aprobado</b>	<b>оценка «удовлетворительно»</b>	AAG_es/JCU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
<b>352</b>	<b>asignación</b>	<b>назначение</b>	AAG_es	Calco	Propia	
<b>353</b>	<b>asignatura</b>	<b>дисциплина</b>	AAG_es/AAG_ru	Calco	Corpus	(1) material; предмет (2) - Particularidad: (1)
<b>357</b>	<b>asignatura especializada</b>	<b>дисциплина специализации</b>	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) materia específica (2) - Particularidad: (1)
<b>355</b>	<b>asignatura obligatoria</b>	<b>обязательная дисциплина</b>	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) materia obligatoria (2) - Particularidad: (1)
<b>356</b>	<b>asignatura optativa</b>	<b>дисциплина по выбору</b>	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) дисциплина по выбору студента; materia optativa (2) - Particularidad: (1)
<b>354</b>	<b>asignatura troncal</b>	<b>общая дисциплина</b>	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) materia troncal (2) - Particularidad: (1)
<b>358</b>	<b>asistencia</b>	<b>посещение</b>	AAG_es/AAG_ru	Calco	Corpus	(1) аудиторное обучение, посещение лекций (2) - Particularidad: (1)
<b>362</b>	<b>aspecto</b>	<b>вид</b>	AAG_es/ETU_es	Calco	Corpus	
<b>363</b>	<b>atención</b>	<b>внимание</b>	ETU_es	Calco	Diccionario	(1) atención integral (2) - Particularidad: (1)
<b>729</b>	<b>aula</b>	<b>аудитория</b>	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) класс (2) - Particularidad: (1)
<b>366</b>	<b>ayuda</b>	<b>помощь</b>	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) поддержка (2) - Particularidad: (1)

#### 4. Metodología y análisis

137	banco de datos	база данных	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) банк данных (2) - Particularidad: (1)
211	barrera	препятствие	JCU_biling	Calco	Corpus	
118	base	эталон	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) база (2) - Particularidad: (1)
62	beca	грант	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) ayuda, ayuda al estudio, préstamos de estudio; база знаний (2) - Particularidad: (1)
370	beneficio	доход	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) польза (2) - Particularidad: (1)
371	bibliografía	список источников	AAG_es/ETU_ru	Traducción descriptiva	Corpus	(1) литература, библиография (2) - Particularidad: (1)
372	biblioteca	библиотека	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
725	bien	«хорошо»	ETU_es/ETU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) - (2) BI - Bien Particularidad: (2)
373	bloque	блок	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
376	calendario académico	академический календарь	ETU_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
377	calidad	качество	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
43	cambio	изменение	JCU_biling	Calco	Corpus	
379	campo	область	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) сфера (2) - Particularidad: (1)
114	capacidad	уровень знаний	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	
384	carga	нагрузка	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
49	carga de trabajo	рабочая нагрузка	JCU_biling	Calco	Corpus	
214	carga de trabajo del estudiante	трудозатраты студента	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) нагрузка студента (2) - Particularidad: (1)
385	carga horaria semanal	недельная учебная нагрузка	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) усредненная трудоемкость одной учебной недели (2) - Particularidad: (1)

#### 4. Metodología y análisis

388	carrera	карьерa	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
389	carta	письмо	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
392	catálogo	реестр	AAG_ es/AA G_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) каталог (2) - Particularidad: (1)
393	categoría	категория	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
404	ciencia	наука	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
255	ciencia aplicada	прикладная наука	JCU_ biling	Calco	Corpus	
405	cita	цитата	ETU_ es	Transliteración	Diccionario	(1) ссылка (2) - Particularidad: (1)
408	clase	класс	AAG_ es	Transliteración	Diccionario	(1) aula (2) - Particularidad: (1)
414	cobertura	охват	AAG_ es	Calco	Diccionario	
415	código	код	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
493	código de conducta	кодекс поведения	JCU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
416	coeficiente	коэффициент	ETU_ es	Transliteración	Diccionario	
417	coevaluación	совместная оценка	ETU_ es	Traducción descriptiva	Propia	
258	colaboración	сотрудничество	JCU_ biling	Calco	Corpus	
395	Compact Disk Read-Only Memory (CD-ROM)	компакт-диск	ETU_ es	Calco	Diccionario	(1) - (2) CD-ROM - Compact Disk Read-Only Memory Particularidad: (2)
426	componente	компонент	ETU_ es	Transliteración	Diccionario	
427	composición	состав	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
428	comprensión	понимание	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
94	compromiso	приверженность	JCU_ biling	Calco	Corpus	
429	cómputo	счет	AAG_ es	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

430	comunicación	сообщение	ETU_ es	Calco	Diccionario	
432	condición	условие	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
435	congreso	конгресс	AAG_ es	Transliteración	Diccionario	(1) съезд (2) – Particularidad: (1)
128	conocimiento	знание	JCU_ biling	Calco	Corpus	
442	consulta	консультирование	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
444	contenido	содержание	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
445	contexto	контекст	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
183	contribución	вклад	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) материалы (2) - Particularidad: (1)
454	coordinación	координация	ETU_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
221	criterio	стандарт	JCU_ biling	Calco	Corpus	
96	criterio compartido	общепризнанный критерий	JCU_ biling	Calco	Corpus	
460	cuestionario	анкета	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) encuesta (2) - Particularidad: (1)
117	currículum	учебный план	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) curricula (2) - Particularidad: (1)
295	curso	курс	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
464	datos	данные	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
465	debate	спор	AAG_ es	Calco	Diccionario	
466	deberes	обязательства	ETU_ es	Calco	Diccionario	(1) deberes de los estudiantes universitarios (2) - Particularidad: (1)
367	dedicación	нагрузка	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) dedicación al estudio (2) - Particularidad: (1)
52	dedicación a tiempo completo	полная форма обучения	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

483	deporte	спорт	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
195	desarrollo	развитие	JCU_ biling	Calco	Corpus	
485	descripción	описание	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
491	día lectivo	учебный день	ETU_ es	Calco	Diccio- nario	
489	diagrama	диаграмма	AAG_ es	Translitera- ción	Diccio- nario	
490	diario	дневник	ETU_ es	Calco	Diccio- nario	
494	didáctica	дидактика	AAG_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	
501	directorio general	общий справочник	ETU_ es	Calco	Propia	
503	disciplina	учебный предмет	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) disciplina (2) - Particularidad: (1)
504	diseño	план	AAG_ es/ET U_ru	Traducción aproxima- tiva	Corpus	
506	distribución	распреде- ление	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
508	docencia	преподава- ние	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
511	documenta- ción	документа- ция	AAG_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	
520	encuesta	анкета	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
253	enseñanza	преподава- ние	JCU_ biling	Calco	Corpus	
528	escala	шкала	ETU_ es/ET U_ru	Translitera- ción	Corpus	
170	esquema	схема	JCU_ biling	Translitera- ción	Corpus	
532	estancia	пребывание	ETU_ es	Calco	Diccio- nario	(1) estancia académica en el extranjero, estancias de movilidad (2) - Particularidad: (1)
538	estudio	учеба	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
47	evaluación	оценка	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) calificación (2)-

#### 4. Metodología y análisis

						Particularidad (1)
539	evolución	развитие	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
541	excedencia	академический отпуск	ETU_ es/ET U_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
542	exigencia	требование	ETU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
544	expediente	дело	AAG_ es	Calco	Diccionario	(1) комплект документов (2) - Particularidad: (1)
545	experiencia	опыт	ETU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) experiencia de trabajo colaborativo (2) - Particularidad: (1)
547	factor	фактор	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
552	ficha	карточка	AAG_ es	Calco	Diccionario	
171	formación	подготовка	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) образование (2) - Particularidad: (1)
53	formación interdisciplinar	междисциплинарное обучение	JCU_ biling	Calco	Corpus	
556	formulario	бланк	AAG_ es	Calco	Diccionario	(1) формуляр (2) – Particularidad: (1)
558	fotocopia	ксерокопия	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
559	fuerza	источник	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
566	glosario	глоссарий	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	(1) glosario de términos (2) - Particularidad: (1)
567	graduación	выпуск	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
568	grupo	группа	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	(1) equipo, unidad; команда (2) – Particularidad: (1)
185	grupo de discusión	семинар	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	
569	guía	справочник	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
570	habilidad	умение	AAG_ es/AA	Calco	Corpus	



#### 4. Metodología y análisis

			G_ru			
571	herramienta	инструмент	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) instrumento (2) - Particularidad: (1)
574	hora	час	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
492	horario	расписание	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
728	insuficiente	«неудовлет- ворительно»	ETU_ es/ET U_ru	Traducción aproximati- va	Corpus	(1) - (2) Insuficiente (IN) Particularidad: (2)
65	intercambio	обмен	JCU_ biling	Calco	Corpus	
40	investigación	научные ис- следования	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) исследования (2) - Particularidad: (1)
266	itinerario	траектория	JCU_ biling	Calco	Corpus	
585	jornada	день	AAG_ es	Calco	Corpus	
587	justificante	удостоверя- ющий документ	AAG_ es	Calco	Diccio- nario	
589	lección	занятие	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) лекция (2) - Particularidad: (1)
590	lectura	чтение	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
591	lengua	язык	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) idioma (2) - Particularidad: (1)
593	libertad	свобода	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
177	libertad académica	академичес- кая свобода	JCU_ biling	Calco	Corpus	
732	libreta de notas (boletín de evaluación y de notas)	зачетная книжка	ETU_ ru	Traducción aproximati- va	Diccio- nario	(1) зачётка (2) - Particularidad: (1)
594	libro de texto	учебник	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) libro de clase (2) - Particularidad: (1)
598	mapa	карта	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
599	marco	рамка	ETU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
602	material	материал	AAG_ es/AA G_ru	Translitera-	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

			es/ET U_ru	ción		
603	matrícula	зачисление	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) matriculación (2) - Particularidad: (1)
605	memoria	доклад	ETU_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
607	meta	цель	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
608	método	метод	AAG_ es/ET U_ru	Translitera- ción	Corpus	
66	metodología	методика	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) методология (2) - Particularidad: (1)
612	modelo	модель	AAG_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	
294	módulo	модуль	JCU_ biling	Translitera- ción	Corpus	(1) unidad de curso (2) - Particularidad: (1)
614	motivación	мотивация	ETU_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	(1) мотивировка (2) - Particularidad: (1)
60	movilidad	мобильность	JCU_ biling	Translitera- ción	Corpus	
615	movilización	мобилизация	AAG_ es	Translitera- ción	Diccio- nario	
624	nota	оценка	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
623	notable	«хорошо»	ETU_ es/ET U_ru	Traducción aproximati- va	Corpus	(1) - (2) Notable (NT) Particularidad: (2)
166	oportunidad de estudio	возможность получения образования	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) oportunidad de aprendizaje (2) - Particularidad: (1)
122	orientación	ориентация	JCU_ biling	Translitera- ción	Corpus	
629	origen	происхожде- ние	AAG_ es	Calco	Diccio- nario	
264	período	период	JCU_ biling	Translitera- ción	Corpus	
631	plan	план	AAG_ es/ET U_ru	Translitera- ción	Corpus	
292	Plan de Acción de Movilidad	План Действенной Мобильности	JCU_ biling	Calco	Corpus	
252	plan de estudios	учебная программа	JCU_ biling	Traducción aproximati- va	Corpus	(1) plan de formación, plan de aprendizaje; образовательная программа

#### 4. Metodología y análisis

						(2) - Particularidad: (1)
274	plan de trabajo	план работы	JCU_ biling	Calco	Corpus	
632	plaza	место	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
633	plazo	срок	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
635	ponencia	доклад	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
637	práctica	практика	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	(1) practicum (2) - Particularidad: (1)
638	precio	стоимость	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
639	preinscripción	предварительная запись	AAG_ es	Calco	Propia	
693	préstamo	займ	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) crédito; государственный займ, кредит (2) - Particularidad: (1)
74	principio	принцип	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
75	prioridad	приоритет	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
102	procedimiento	процедура	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
7	proceso	процесс	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
289	programa	программа	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	(1) programa docente; программа (2) - Particularidad: (1)
208	programa conjunto	совместная программа	JCU_ biling	Calco	Corpus	
125	programa de becas	стипендиальная программа	JCU_ biling	Calco	Corpus	
249	programa de estudio	учебная программа	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) programa académico, programa de formación, programa universitario; программа обучения (2) - Particularidad: (1)
64	programa de movilidad	программа мобильности	JCU_ biling	Calco	Corpus	
527	programa Erasmus	программа Эразмус	AAG_ es	Calco	Propia	(1) Erasmus Mundus (2) - Particularidad: (1)

#### 4. Metodología y análisis

297	programa Leonardo da Vinci	программа Леонардо Да Винчи	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
296	programa Sócrates	программа Сократос	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
298	programa Tempus-Cards	программа Темпус-Кардс	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
644	programación	составление программы	JCU_es	Calco	Propia	
645	promedio	средняя величина	AAG_es	Calco	Diccionario	
646	proyecto	проект	AAG_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
100	publicación	опубликование	JCU_biling	Transliteración	Corpus	(1) публикация (2) - Particularidad: (1)
648	punto	балл	AAG_es/AA G_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
649	puntuación	подсчет баллов	AAG_es	Calco	Propia	
650	rama	область	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
652	ratio	коэффициент	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
215	recogida de datos	сбор данных	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) recolección de datos (2) - Particularidad: (1)
653	recomendación	рекомендация	AAG_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
192	recurso	ресурс	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
659	redacción	сочинение	AAG_es	Calco	Diccionario	
660	referencia	ссылка	JCU_es	Calco	Diccionario	
661	reflexión	размышление	ETU_es	Calco	Diccionario	
140	reforma	реформа	JCU_biling	Transliteración	Corpus	(1) реформирование (2) - Particularidad: (1)
251	reforma curricular	реформирование учебных программ	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
662	régimen	режим	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

265	requisito	требование	JCU_biling	Calco	Corpus	
44	resultado	компетенция	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	
674	resumen	обобщение	AAG_es	Calco	Diccionario	
676	revista	журнал	ETU_es/AAG_ru	Calco	Corpus	
675	revisión	проверка	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
679	sección	отделение	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
684	seguro	страховой полис	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
685	selección	отбор	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
686	sello	печать	AAG_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
304	semestre	семестр	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
126	seminario	семинар	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
688	sesión	сессия	ETU_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	
228	sitio web	веб-сайт	JCU_biling	Calco	Corpus	
726	sobresaliente	«отлично»	ETU_es/ETU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1)- (2) Sobresaliente (SB) Particularidad: (2)
692	solicitud	заявление	AAG_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
268	subvención	субсидия	JCU_biling	Calco	Corpus	
727	suficiente	«удовлетворительно»	ETU_es/ETU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1)- (2) Suficiente (SU) Particularidad: (2)
46	supervisión	руководство	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	
695	tarea	задание	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
696	tasa	плата	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	(1) оплата (2) - Particularidad: (1)

#### 4. Metodología y análisis

697	técnica	техника	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
699	tecnología	технология	ETU_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
700	tesis	диссертация	AAG_ es/JC U_ru	Calco	Corpus	
710	trabajo	работа	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) labor (2) - Particularidad: (1)
711	trimestre	триместр	AAG_ es	Transliteración	Diccionario	
713	tutoría	кураторская работа	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) наставническая работа (2) - Particularidad: (1)
284	unidad del curso	учебная единица	JCU_ biling	Calco	Corpus	
723	volumen de trabajo	трудоем- кость	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL – RUSO: 232</b>						

De acuerdo con el procedimiento de análisis, implantado a lo largo del presente capítulo, se ejecutará el recuento general de la terminología agrupada en la Tabla 34:

- corpus: hay 71 unidades bilingües (31 % del total correspondiente al dominio estudiado) recopiladas del corpus paralelo, mientras la cantidad restante pertenece a los corpus monolingües;
- equivalencia: la categoría analizada obtiene unos valores altos de la principal solución para lograr la equivalencia, el calco, estimados en 155 muestras dobles (67 %);
- traducción: de nuevo la principal fuente de la traducción llega a ser la información seleccionada del corpus, cuantificada en los registros 195 (84 %);
- sinónimos: en 67 casos (29 %) de la selección temática se detecta presencia de la terminología similar;
- abreviaturas: los 6 registros bilingües (3 %) constituyen una mínima representación de la singularidad lingüística de acortamiento de palabras;
- particularidades: en el actual dominio no se ha hallado ninguna combinación de sinónimos y abreviaturas dentro del mismo registro terminológico.

#### 4. Metodología y análisis

Los conceptos principales, mencionados en el grupo Procesos y recursos formativos, sirven de divisores para los grupos. Se plantea una serie de denominaciones globales que acumulen bajo su cuenta la terminología adecuada.

Dentro del área de influencia del registro 109 (aprendizaje - обучение) están varios tipos de nociones: 220 (aprendizaje a lo largo de la vida - обучение в течение всей жизни), 250 (aprendizaje basado en el estudiante - студентоцентрированное обучение), 341 (aprendizaje formal - формальное образование), 217 (aprendizaje informal - неформальное обучение) y 216 (aprendizaje previo - ранее полученное обучение). La variedad recopilada manifiesta la orientación hacia la formación durante diferentes etapas de la vida mediante numerosos programas del Espacio Europeo de Educación Superior.

Asignada a la organización el proceso instructivo, la muestra 376 (calendario académico - академический календарь) marca la estructura del avance educativo ajustado al marco temporal. La terminología incluida es: 51 (año - год обучения), 491 (día lectivo - учебный день), 304 (semestre - семестр) y 711 (trimestre - триместр). Dicha forma de organizar la formación se encuentra en los dos países estudiados.

Otro factor significativo es el esfuerzo que realizan los estudiantes, reflejado en el registro 384 (carga - нагрузка) y los términos sucesivos: 49 (carga de trabajo - рабочая нагрузка), 214 (carga de trabajo del estudiante - трудозатраты студента), 385 (carga horaria semanal - недельная учебная нагрузка) y 723 (volumen de trabajo - трудоемкость). Es llamativo el uso de las muestras 49 y 214 debido a la similitud de las versiones españolas y la diferencia de los términos rusos aunque conservando la equivalencia requerida. A través de la traducción rusa, la muestra 367 (dedicación - нагрузка) se une al grupo pero junto con los términos número 52 (dedicación a tiempo completo - полная форма обучения) aportando la connotación de no solamente esfuerzo formativo sino de la labor académica como ocupación análoga a la laboral.

La serie de términos encabezada por la muestra 258 (colaboración - сотрудничество) pone de relieve la importancia de varios aspectos informales de

#### 4. Metodología y análisis

índole sociopsicológica: 340 (apoyo - поддержка), 363 (atención - внимание), 366 (ayuda - помощь), 94 (compromiso - приверженность) y 614 (motivación - мотивация). El aspecto colaborativo, manifestado aquí, está involucrado en los proyectos formativos en grupos o reforzado mediante las tutorías.

Para el conjunto de términos, organizado alrededor de la muestra 426 (componente - компонент), se ha tratado de generar varios conceptos relacionados con la formación universitaria: 358 (asistencia - посещение), 362 (aspecto – вид), 211 (barrera - препятствие), 118 (base – эталон), 43 (cambio - изменение) y 393 (categoría – категория). Un apartado fundamental forman las cuatro unidades terminológicas, pertenecientes a la descripción de los colectivos de alumnos: 408 (clase – класс), 568 (grupo – группа) y 185 (grupo de discusión – семинар). En este grupo la terminología abstracta [registros 362, 118, 43, 393] y algo genérica coincide con los conceptos más concretos relacionados con personas [muestras 358, 408, 568 y 185].

Consolidando el grupo de nociones relacionadas con el registro 426, se ha considerado oportuno incluir varias unidades léxicas de ámbito académico: 414 (cobertura – охват), 415 (código – код), 493 (código de conducta - кодекс поведения), 416 (coeficiente – коэффициент), 427 (composición – состав), 429 (cómputo – счет), 432 (condición - условие), 444 (contenido – содержание), 445 (contexto – контекст), 183 (contribución – вклад), 454 (coordinación – координация), 221 (criterio – стандарт), 96 (criterio compartido - общепризнанный критерий), 485 (descripción – описание), 506 (distribución – распределение), 528 (escala – шкала), 547 (factor - фактор), 591 (lengua – язык), 607 (meta - цель), 599 (marco – рамка), 612 (modelo – модель), 629 (origen – происхождение), 74 (principio – принцип), 75 (prioridad – приоритет), 102 (procedimiento – процедура), 645 (promedio - средняя величина), 652 (ratio – коэффициент), 215 (recogida de datos - сбор данных), 662 (régimen - режим), 679 (sección - отделение). En su mayoría, los términos mencionados arriba contienen las denominaciones neutras aunque imprescindibles para una correcta descripción del ámbito educativo.

Debido a una amplia envergadura del proceso formativo superior, el campo denominativo de la ya mencionada muestra 426 abarca también los términos 631



#### 4. Metodología y análisis

(plan - план) y 289 (programa - программа). El marco conceptual del registro 631 establece unas pautas a realizar tal como lo destaca terminología a continuación: 504 (diseño – план), 292 (Plan de Acción de Movilidad - План Действенной Мобильности), 252 (plan de estudios - учебная программа), 274 (plan de trabajo - план работы). Respecto a los subdominios incorporados a la muestra 289, se trata de varios tipos de programas universitarios junto la preparación de las mismas: 208 (programa conjunto - совместная программа), 64 (programa de movilidad - программа мобильности), 125 (programa de becas - стипендиальная программа), 249 (programa de estudio - учебная программа), 527 (programa Erasmus - программа Эразмус), 297 (programa Leonardo da Vinci - программа Леонардо Да Винчи), 296 (programa Sócrates - программа Сократос), 298 (programa Tempus-Cards - программа Темпус-Кардс) y 644 (programación - составление программы). Tanto el registro 631 como el 289 abarcan los aspectos formales de la enseñanza en espacio europeo donde cada vez más se valora la movilidad de estudiantes para la futura carrera profesional.

Otro grupo terminológico que está vinculado con la base conceptual de la enseñanza universitaria es el registro 128 (conocimiento - знание). El avance del alumnado en el proceso de aprendizaje tiene que ver con la sucesión de las muestras número 316 (actualización - обновление), 320 (adquisición - получение), 338 (aplicación - применение), 339 (aportación - вклад), 114 (capacidad - уровень знаний), 428 (comprensión - понимание), 195 (desarrollo - развитие), 539 (evolución - развитие), 593 (libertad - свобода), 177 (libertad académica - академическая свобода) y 661 (reflexión - размышление). Hay una tendencia positiva hacia la constante renovación y perfeccionamiento en el ámbito de la enseñanza superior europea, lo que está plasmado en las muestras especializadas del nodo conocimiento.

En línea con lo descrito en los anteriores conjuntos terminológicos, el registro 117 (currículum - учебный план) organiza el proceso formativo en grupos de disciplinas, reflejados en las muestras 373 (bloque - блок), 294 (módulo - модуль), 295 (curso - курс), 284 (unidad del curso - учебная единица). El proceso didáctico en función de las especialidades se reparte en las materias del registro 353 (asignatura -

#### 4. Metodología y análisis

disciplina): 357 (asignatura especializada - дисциплина специализации), 355 (asignatura obligatoria - обязательная дисциплина), 356 (asignatura optativa - дисциплина по выбору) y 354 (asignatura troncal - общая дисциплина). Cierta uniformidad con el concepto 353 tienen los términos del registro número 503 (disciplina - учебный предмет), demostrando un caso claro de los “falsos amigos” de traductor: la transliteración al ruso del término 503 español ofrece la connotación del orden estricto de las cosas o normas de comportamiento. Siguiendo la idea de la distribución temporal en el entorno académico, se incorpora al presente grupo el registro 492 (horario - расписание) junto con sus componentes: 574 (hora - час), 585 (jornada - день), 589 (lección - занятие), 126 (seminario - семинар) y 688 (sesión - сессия).

El ambiente universitario cuenta con la presencia de los papeles académicos administrativos dentro del apartado número 511 (documentación - документация): 329 (agenda - повестка дня), 336 (anuncio - объявление), 389 (carta – письмо), 392 (catálogo - реестр), 430 (comunicación – сообщение), 460 (cuestionario - анкета), 464 (datos – данные), 490 (diario - дневник), 501 (directorio general - общий справочник), 520 (encuesta – анкета), 544 (expediente - дело), 556 (formulario - бланк), 558 (fotocopia – ксерокопия), 559 (fuente - источник), 732 (libreta de notas [boletín de evaluación y de notas] - зачетная книжка), 684 (seguro - страховой полис), 686 (sello – печать), 692 (solicitud - заявление), 653 (recomendación – рекомендация), 674 (resumen – обобщение) y 676 (revista - журнал). En el mismo grupo se incluyen también las unidades que denominan los documentos complementarios 587 (justificante - удостоверяющий документ) de cierto valor oficial. Entre los términos que cabe destacar se encuentran correspondientes a la muestra 732: su principal característica destacable es la ausencia de esta realidad en la enseñanza superior española. De hecho, el concepto de una libreta de notas, entregada a cada estudiante ruso el día del inicio del curso universitario, donde se apuntan a mano las notas obtenidas en los exámenes con la firma del profesor que imparte la asignatura, no tiene análogo en el sistema europeo.

#### 4. Metodología y análisis

Comenzando con los términos número 253 (enseñanza - преподавание) y 508 (docencia - преподавание), provistos de la misma traducción al ruso, se va a revisar las unidades pertenecientes a la idea de trasmisión de conocimientos. Los registros 171 (formación - подготовка) y 171 (formación interdisciplinar - междисциплинарное обучение) aportan a los conceptos anteriormente mencionados un significado adicional de preparación al mundo laboral mediante los estudios universitarios. En cuanto a la manera de realizar este tipo de acciones, el léxico de las muestras 494 (didáctica - дидактика), 66 (metodología – методика) y 608 (método - метод) facilita este proceso.

En lo que concierne al siguiente grupo, encabezado por los conceptos 538 (estudio – учеба), los términos reunidos aquí responden por las facetas formales de la enseñanza: 311 (abono - оплата), 62 (beca - грант), 370 (beneficio – доход), 404 (ciencia – наука), 255 (ciencia aplicada - прикладная наука), 466 (deberes – обязательства), 483 (deporte – спорт), 532 (estancia - пребывание), 541 (excedencia - академический отпуск), 542 (exigencia - требование), 567 (graduación - выпуск), 65 (intercambio – обмен), 40 (investigación - научные исследования), 60 (movilidad - мобильность), 615 (movilización - мобилизация), 166 (oportunidad de estudio - возможность получения образования), 264 (período – период), 632 (plaza – место), 633 (plazo – срок), 637 (práctica – практика), 638 (precio - стоимость), 693 (préstamo - займ), 140 (reforma – реформа), 251 (reforma curricular - реформирование учебных программ), 685 (selección - отбор), 268 (subvención - субсидия), 46 (supervisión – руководство), 713 (tutoría - кураторская работа), 696 (tasa – плата), 697 (técnica - техника), 699 (tecnología – технология). Y, mientras la terminología habitual del entorno educativo ocupa un lugar destacado (ciencia, investigación, práctica), el léxico especializado de enfoque financiero (beca, beneficio, precio, préstamo) hace constar la importancia otorgada al coste de la enseñanza superior.

Para medir el resultado formativo se recurre a los datos del registro 47 (evaluación - оценка), y las subsiguientes unidades 417 (coevaluación - совместная оценка), 648 (punto - балл), 649 (puntuación - посчет баллов). Un comentario especial merece el conjunto terminológico número 624 (nota - оценка) vinculado a los

#### 4. Metodología y análisis

términos 343 (aprobado - оценка «удовлетворительно»), 726 (sobresaliente - «отлично»), 623 (notable - «хорошо»), 725 (bien - «хорошо»), 727 (suficiente - «удовлетворительно») y 728 (insuficiente - «неудовлетворительно»). Precisamente en este apartado se ve con mayor claridad la diferencia entre los sistemas universitarios de España y Rusia: la escala de las notas es de uno al diez en el primer lugar mencionado y de uno al cinco en el segundo.

La aproximación práctica de la metodología docente superior hace especial hincapié en el desarrollo de las habilidades [570 (habilidad – умение)] del alumnado a través del contenido de las unidades 314 (acción - действие), 334 (análisis – анализ), 465 (debate - спор) y 590 (lectura - чтение). Varias pautas de aprendizaje, marcadas por estas destrezas, están vinculadas con la capacidad personal de cada alumno. Lo que la enseñanza superior trata de reforzar son cualidades útiles en la posterior vida profesional del futuro graduado como pueden ser sus facultades analíticas o dotes comunicativas entre otras.

Con miras al soporte técnico de la formación universitaria, destacan los registros 571 (herramienta – инструмент), 137 (banco de datos - база данных), 395 (Compact Disk Read-Only Memory (CD-ROM) - компакт-диск) y 228 (sitio web - веб-сайт). La tecnología moderna se extiende a la presencia de estos términos en la universidad a nivel del almacenamiento y gestión de datos y la exposición de la información pública desde las plataformas web.

A partir del registro 266 (itinerario – траектория) se trata de incorporar las siguientes muestras terminológicas: 333 (ámbito - сфера), 379 (campo – область), 388 (carrera - карьера), 122 (orientación - ориентация), 650 (rama – область). Todas ellas pertenecen al ámbito de elección profesional adecuada a las aspiraciones y potencial del estudiante además de responder a las necesidades de la economía real.

Dentro del grupo encabezado por la unidad 7 (proceso - процесс) se observan los conceptos vinculados con la parte formal de la incorporación a los estudios universitarios: 111 (acceso - доступ), 352 (asignación - назначение), 603 (matrícula - зачисление) y 639 (preinscripción - предварительная запись). Por ejemplo, los

#### 4. Metodología y análisis

candidatos a ingreso en un centro de educación superior deben cumplir unas condiciones específicas de acceso en función de su formación previa, experiencia laboral o la edad.

Como instrumentos formativos, se les da uso a los registros encabezados por la muestra 192 (recurso – ресурс): 315 (actividad – деятельность), 729 (aula - аудитория), 371 (bibliografía - список источников), 372 (biblioteca - библиотека), 405 (cita – цитата), 489 (diagrama - диаграмма), 170 (esquema – схема), 552 (ficha - карточка), 566 (glosario – глоссарий), 569 (guía - справочник), 594 (libro de texto – учебник), 598 (mapa - карта), 602 (material – материал). Junto con los objetos materiales (fichas, libros de texto, mapas) se han mencionado el aula y la biblioteca debido a su adaptación a las necesidades educativas de los estudiantes y el posible equipamiento específico que contengan.

El trascurso del proceso formativo pone de manifiesto la necesidad de realizar ciertas labores académicas, cuyos ejemplos están reunidos en el conjunto terminológico encabezado por la muestra 710 (trabajo - работа): 335 (anexo – приложение), 435 (congreso - конгресс), 442 (consulta – консультирование), 545 (experiencia - опыт), 605 (memoria - доклад), 635 (ponencia - доклад), 646 (proyecto – проект), 100 (publicación - опубликование), 659 (redacción – сочинение), 660 (referencia - ссылка), 675 (revisión – проверка), 44 (resultado - компетенция), 265 (requisito – требование), 695 (tarea - задание), 700 (tesis – диссертация). Los registros seleccionados subrayan la importancia de acercar los resultados de los estudios e investigaciones universitarias al público en general mediante las publicaciones, ponencias, memorias o tesis. Sin embargo, el esfuerzo didáctico previo destaca la obligación de realizar las tareas y redacciones como la etapa preparatoria.

Recapitulando el contenido del dominio Procesos y recursos formativos, se ha de admitir la presencia de la terminología en español y en ruso mayoritariamente paralela y provista de sinónimos. Ciertos apartados de la misma contienen diferencias puntuales (en particular, los casos del sistema evaluativo, tipos de exámenes, acceso a la enseñanza superior) arraigadas en la tradición soviética de la enseñanza superior de la Federación Rusa. Por tanto, el esperado acercamiento

#### 4. Metodología y análisis

de las culturas educativas europea y eslava puede producirse en una sólida base de las similitudes observadas.

##### 4.9.8. Análisis del dominio Profesorado (08)

A continuación se detalla la terminología bilingüe relacionada con el cuerpo docente encargado de llevar a cabo la enseñanza universitaria. Formando parte de la plantilla oficial como funcionarios, el profesorado está además valorado por otros méritos académicos como puede ser la titulación de doctor o como participantes activos de los proyectos científicos. Dicho de otra manera, para poder preparar a los futuros profesionales, los propios docentes demuestran un alto nivel de conocimientos especializados en las vertientes teórico-prácticas.

Tabla 35. Dominio Profesorado (elaboración propia)

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
731	auxiliar (cátedra)	ассистент	ETU_ru	Traducción aproximativa	Diccionario	
609	catedrático	профессор	AAG_es/ETU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
313	cuerpo docente	профессорско – преподавательский состав	ETU_es/ETU_ru	Traducción descriptiva	Corpus	(1) cuerpo de profesores, cuerpo de funcionarios docentes, docente universitario, cuerpo académico; преподавательский состав (2) - Particularidad: (1)
509	docente	преподаватель	AAG_es/AAG_ru	Calco	Corpus	(1) formador, profesional de la educación; доцент (2) – Particularidad: (1)
560	funcionario docente	преподаватель в ранге государственного служащего	ETU_es	Traducción aproximativa	Propia	
279	investigador	ученый	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) investigador universitario, académico (2) – Particularidad: (1)
308	personal dedicado a la investigación	исследовательский персонал	JCU_biling	Calco	Corpus	
307	personal	преподава-	JCU_	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

	docente	тельский персонал	biling			
254	personal docente e investigador	профессорско - преподавательский состав	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) personal docente-investigador (2) PDI Particularidad: (1) + (2)
199	profesor/a	преподаватель	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) profesor universitario (2) – Particularidad: (1)
238	profesorado	сотрудники	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) profesorado universitario (2) – Particularidad: (1)
712	tutor/a	куратор	JCU_ es/ ETU_ ru	Calco	Corpus	
<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL – RUSO: 12</b>						

El primer paso a realizar en el análisis del ámbito especializado es la selección de las nociones generales técnicas (ver la Tabla 35):

- corpus: dentro del conjunto de 12 términos dobles se han localizado 6 registros (50 % del número total de muestras listadas) originadas en el corpus bilingüe;
- equivalencia: en esta sección se ha registrado un suceso atípico hasta ahora no hallado en los anteriores campos temáticos estudiados: el principal recurso para lograr la equivalencia terminológica es la traducción aproximativa (7 registros, 58 %);
- traducción: el peso de la principal fuente de la traducción vuelve a caer sobre el corpus (10 unidades dobles, 83 %);
- sinónimos: la mitad (6 registros, 50 %) de la terminología agrupada en el dominio Profesorado dispone de uno o más sinónimos;
- abreviaturas: una muestra (8 %) ejemplifica las abreviaturas del entorno especializado analizado;
- particularidades: de nuevo un único caso representa la combinación de la sinonimia y abreviación en un registro.

En un segundo paso, se agrupan los registros terminológicos alrededor del concepto clave 313 (cuerpo docente - профессорско-преподавательский состав), o lo que es también la denominación genérica del profesorado universitario. Con respecto a la jerarquía de mando existente en los sistemas educativos superiores, hay una serie de discrepancias culturales.

#### 4. Metodología y análisis

El escalón inicial en la Federación Rusa ocupa el profesional de la muestra 731 (auxiliar (cátedra) – ассистент), habitualmente es un graduado universitario en el proceso de aprendizaje para obtener la titulación de candidato a doctor quien está instruido por otro profesor de escalón superior. Una vez terminado el proceso previo, comienza el nivel de profesor [199 (profesor/a – преподаватель)] y, posteriormente, de docente-asesor de la cátedra [509 (docente – преподаватель)] o catedrático [609 (catedrático – профессор)]. Precisamente en los escalones más altos [muestras 509 y 609] resulta casi imprescindible el título de doctor. Enlazando el tema con los aspectos lingüísticos, se ha de mencionar la notoriedad de dos términos que llevan a la confusión, ambos de base latina. A la vez que el profesor, nombre de educador profesional en España [muestra 199], contrasta con el título de catedrático en la versión rusa [muestra 609], el docente resulta ser una denominación sinonímica de profesor en el sistema español versus un cargo concreto de profesor de un escalón más bajo que el catedrático.

La realidad educativa en España se basa en la presencia de varios tipos de profesores que aspiran a ocupar el cargo recogido en el registro 560 (funcionario docente - преподаватель в ранге государственного служащего). Aunque el corpus analizado no ofrece mayor detalle de la tipología docente, se observa cierta similitud de los escalones mencionados en el anterior párrafo con la excepción de contar con el sistema oposiciones para ocupar una plaza pública de docente en Rusia.

Las figuras de las muestras 712 (tutor/a – куратор) y 279 (investigador – ученый), igual que de las 307 (personal docente - преподавательский персонал), 238 (profesorado – сотрудники), 254 (personal docente e investigador - профессорско-преподавательский состав) y 308 (personal dedicado a la investigación - исследовательский персонал) describen las realidades universales para los dos países estudiados.

La organización de la terminología examinada en el dominio Profesorado difiere en función de las tradiciones culturales de España y Rusia, quedando algo aislada de los denominadores comunes del Proceso de Bolonia. Pese a ello, la indiscutible competencia profesional de los docentes logrará superar este obstáculo con éxito.



#### 4. Metodología y análisis

##### 4.9.9. *Análisis del dominio Sistemas y niveles de enseñanza (09)*

En este dominio se incluyen los datos correspondientes a la terminología actual de los sistemas de formación universitaria anteriores al Proceso de Bologna y pertenecientes a él. Se presta especial atención a los denominadores de nivel y ciclo, recogiendo una gran diversidad de las combinaciones de palabras que los contienen. Adicionalmente, el apartado descriptivo trata de estructurar dichas nociones de manera fácil de comprender, ya el propio PB sufría los cambios paulatinos evidenciados en las declaraciones oficiales estudiadas.

**Tabla 36. Dominio Sistemas y niveles de enseñanza (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
179	adaptación	адаптация	JCU_biling	Transliteración	Corpus	(1) adecuación (2) – Particularidad: (1)
317	adjudicación	присвоение	ETU_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
318	admisión	прием	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
19	ciclo	уровень/ цикл	JCU_biling	Calco	Corpus	
401	ciclo corto	короткий цикл	AAG_es	Calco	Propia	(1) enseñanzas de ciclo corto (2) – Particularidad: (1)
403	ciclo de grado	степенной цикл	ETU_es	Calco	Propia	
303	ciclo de posgrado	цикл последепенной	JCU_biling	Calco	Corpus	
402	ciclo largo	длинный цикл	AAG_es	Calco	Propia	(1) enseñanzas de ciclo largo (2) – Particularidad: (1)
302	ciclo universitario	цикл достепенной [цикл обучения до получения первой академической степени]	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
187	comparabilidad	конкурентоспособность	JCU_biling	Calco	Corpus	
186	compatibilidad	сопоставимость	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) совместимость (2) –

#### 4. Metodología y análisis

						Particularidad: (1)
20	competencia	компетенция	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
172	competencia institucional	институциональные полномочия	JCU_biling	Calco	Corpus	
54	competencia transferible	мобильное умение	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
42	competitividad	конкурентоспособность	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) compatibilidad (2) – Particularidad: (1)
69	competitividad europea	конкурентоспособность Европы	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) competitividad del sistema europeo, competitividad de Europa (2) – Particularidad: (1)
451	convergencia	конвергенция	AAG_es	Calco	Diccionario	
452	conversión	переход	AAG_es/AA G_ru	Calco	Corpus	
287	diplomatura (pregrado)	предвыпускной (квалификационный) цикл	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
131	doctorado	аспирантура	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) posgrado, formación de doctorado, formación doctoral; подготовка док-торов наук, докторская степень, докторский уровень (2) – Particularidad: (1)
301	dos ciclos	два цикла	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) двух цикловая система, двухступенчатая система, двухуровневая система, двухуровневая структура, двухцикловая структура высшего образования (2) – Particularidad: (1)
154	educación	образование	JCU_biling	Calco	Corpus	
22	educación general	общее образование	JCU_biling	Calco	Corpus	
113	educación superior de corta duración	первый уровень структуры квалификаций	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) enseñanza de ciclo corto (2) – Particularidad: (1)
155	enseñanza superior	система высшего образования	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) educación superior, educación universitaria, Educación de la Universidad, educación superior universitaria, educación superior universitaria

#### 4. Metodología y análisis

						integrada; высшая школа (2) – Particularidad: (1)
536	estructura	структура	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
105	estructura de la carrera	структура степеней	JCU_ biling	Calco	Corpus	
11	estructura en ciclos	система степеней	JCU_ biling	Calco	Corpus	
23	formación profesional	профессиональное образование	JCU_ biling	Calco	Corpus	
285	grado	академическая степень	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
165	grado de doctorado	степень доктора	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	
164	grado de maestría	степень магистра	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) Grado de Maestro (2) – Particularidad: (1)
579	ingeniería	инженерный профиль	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
288	licenciatura (postgrado)	выпускной (степенной) цикл	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
597	magisterio	педагогический вуз	AAG_ es	Traducción aproximativa	Propia	
613	modernización	модернизация	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
130	nivel de doctorado	аспирантура	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) nivel doctoral, nivel de estudios de doctorado (2) – Particularidad: (1)
617	nivel de grado	степень	ETU_ es	Traducción aproximativa	Propia	(1) enseñanzas de grado, enseñanzas oficiales de Grado, enseñanzas universitarias oficiales de grado (2) – Particularidad: (1)
618	nivel de Master	магистратура	ETU_ es/ET U_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) enseñanzas oficiales de Máster, enseñanzas de Máster (2) – Particularidad: (1)
619	nivel de postgrado	аспирантура	ETU_ es/ET U_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) enseñanzas de Posgrado (2) – Particularidad: (1)
110	perfil académico	академическая потребность	JCU_ biling	Calco	Corpus	
161	primer ciclo	первый цикл	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) enseñanzas de primer ciclo

#### 4. Metodología y análisis

			biling			(2) – Particularidad: (1)
48	programa de doctorado	программа уровня докторантуры	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) докторская программа, докторантура, программа подготовки докторов наук, программа докторского уровня; programa doctoral (2) – Particularidad: (1)
643	programa de master	магистратура	ETU_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
212	progresión entre ciclos	вертикальное продвижение от цикла к циклу	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
168	promoción	содействие	JCU_biling	Calco	Corpus	
115	promoción de la movilidad	развитие мобильности	JCU_biling	Calco	Corpus	
163	segundo ciclo	второй цикл	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) 2º Ciclo, enseñanzas de segundo ciclo; второй уровень (2) – Particularidad: (1)
97	sistema	система	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
286	sistema basado en dos ciclos	двухуровневая система обучения	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) sistema de dos ciclos, sistema de ciclos; двухуровневая система, двухуровневая система степеней, система степеней (2) – Particularidad: (1)
119	sistema de acumulación	система накопления кредитов	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	(1) sistema de acumulación de créditos (2) – Particularidad: (1)
290	sistema de créditos	система кредитов	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) кредитная система (2) – Particularidad: (1)
173	sistema de educación nacional	национальная система образования	JCU_biling	Calco	Corpus	
180	sistema de educación superior	система высшего образования	JCU_biling	Calco	Corpus	
210	sistema de estudios de tres ciclos	три цикла высшего образования	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) sistema de tres ciclos (2) – Particularidad: (1)
26	sistema de garantía de calidad	система обеспечения качества	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) sistema de garantía (2) – Particularidad: (1)
157	sistema de	системы	JCU_	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

	investigación	научных исследований	biling			
232	sistema de titulaciones	система дипломов	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) двухуровневая система степеней (2) – Particularidad: (1)
116	Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS)	Европейская система перезачета кредитов	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) sistema ECTS, Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos, sistema de transferencia, sistema de transferencia de créditos; кредит, Европейская система переноса и накопления кредитов, система перезачета кредитов (2) ECTS - European Credit Transfer System Particularidad: (1) + (2)
159	sistema europeo de educación superior	европейская система высшего образования	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) sistema europeo de enseñanza superior (2) – Particularidad: (1)
690	sistema nacional de educación superior	национальная система высшего образования	AAG_es	Calco	Propia	
691	sistema universitario	система университетского образования	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
50	tercer ciclo	третий уровень/цикл	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) tercer ciclo (máster y doctorado) (2) – Particularidad: (1)
70	tres ciclos	три уровня/цикла	JCU_biling	Calco	Corpus	
<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL – RUSO: 64</b>						

Tomando como punto de partida las pautas de análisis, aplicadas a las anteriores ocho secciones temáticas, se va a proceder con el estudio del presente dominio Sistemas y niveles de enseñanza (ver la Tabla 36):

- corpus: el recuento de los términos señala las 47 unidades dobles (73 % del número total de los registros del campo especializado) provenientes del corpus bilingüe;
- equivalencia: la base para lograr la equivalencia radica en el método de calco (42 registros, 66 %);

#### 4. Metodología y análisis

- traducción: la cantidad de las muestras traducidas con el apoyo en el corpus asciende a 57 (89 %), lo que vuelve a destacar el papel del corpus especializado en su función de principal recurso para las soluciones traductológicas;
- sinónimos: en 27 ocasiones (42 %) ha sido posible encontrar al menos sinónimo de las muestras especializadas del dominio;
- abreviaturas: de los 64 registros analizados se ha anotado un caso de abreviación (2 %);
- particularidades: una muestra bilingüe contiene el caso mixto de las singularidades terminológicas del campo temático Sistemas y niveles de enseñanza.

Seguidamente, se inicia el estudio de la terminología reunida en tres grupos establecidos a raíz de las denominaciones - nodo: 154 (educación – образование), 536 (estructura - структура) y 97 (sistema - система). La idea de esta división está asentada en la manera de ordenar los conocimientos extraídos del corpus en función de la tipología educativa, la organización de la enseñanza superior durante las etapas previas al PB y durante del mismo y, por último, la recopilación de procesos estructurales, válidos para coordinar las numerosas acciones en el dominio nueve.

Dentro del primer subgrupo [muestra 154] se sitúan las nociones globales sobre el sistema educativo: 22 (educación general - общее образование), 155 (enseñanza superior - система высшего образования), 19 (ciclo - уровень/цикл), 403 (ciclo de grado - степенной цикл), 302 (ciclo universitario - цикл достепенной [цикл обучения до получения первой академической степени]), 113 (educación superior de corta duración - первый уровень структуры квалификаций) y 23 (formación profesional - профессиональное образование). Mientras algunos de los datos hacen referencia a la instrucción obligatoria o profesional [registros 22 y 23], el resto integra términos de la educación superior. Los términos que llaman más atención están clasificados bajo el número 302, consistiendo la originalidad en el vocablo ruso provisto de una nota de traductor: el proceso formativo universitario en la versión rusa en el ciclo de enseñanza pregrado o la formación antes de obtener el grado. Este recurso informativo puede confundir al usuario y la opción más ventajosa a nivel comunicativo sería simplificar el término ruso.

#### 4. Metodología y análisis

Conviene recordar el papel de la estructura educativa [muestra 536] antes y después del Proceso de Bolonia. Respecto al sistema antiguo, aceptado en España antes del innovador movimiento del espacio europeo común, los términos están separados en dos grupos esenciales: 402 (ciclo largo - длинный цикл) junto con 288 (licenciatura (postgrado) - выпускной (степенной) цикл), 579 (ingeniería - инженерный профиль) y 401 (ciclo corto - короткий цикл) que incluye 287 (diplomatura (pregrado) - предвыпускной (квалификационный) цикл), 597 (magisterio - педагогический вуз). Se suma a ello el máximo escalón académico, el doctorado, anticipado por la formación específica en el área de la investigación, justificado por el DEA (Diploma de Estudios Avanzados).

Actualmente, en calidad de su análogo el EEES propone el contexto de grados: 11 (estructura en ciclos - система степеней), 301 (dos ciclos - два цикла), 163 (segundo ciclo - второй цикл), 161 (primer ciclo - первый цикл) y 617 (nivel de grado – степень), destacando así la enseñanza universitaria básica.

Un grupo específico está formado por la terminología del último nivel académico: 70 (tres ciclos - три уровня/цикла), 50 (tercer ciclo - третий уровень/цикл), 303 (ciclo de posgrado - цикл послестепенной), 619 (nivel de postgrado – аспирантура), 618 (nivel de Master – магистратура), 643 (programa de master – магистратура), 130 (nivel de doctorado – аспирантура), 131 (doctorado – аспирантура) y 48 (programa de doctorado - программа уровня докторантуры). Entre las posibilidades que pueda barajar un estudiante se encuentra la opción de profundizar sus nociones prácticas en algún ámbito profesional o adquirir un adiestramiento investigador, siendo ambos dos enfoques de Máster. En el caso de la última opción, coincidiendo la misma con la disponibilidad del programa de doctorado, los alumnos que superen con éxito las exigencias del segundo tipo de Máster pueden seguir como futuros doctores.

Dicho en términos del ciclo completo de los estudios superiores, hay tres muestras como tres pasos en el avance educativo: 285 (grado - академическая степень), 164 (grado de maestría - степень магистра), 165 (grado de doctorado - степень доктора). El registro 105 (estructura de la carrera - структура степеней) favorece a que se realice lo descrito en la muestra 212 (progresión entre ciclos - вертикальное

#### 4. Metodología y análisis

продвижение от цикла к циклу) con el propósito de adaptar la formación superior a las necesidades del alumnado universitario.

A modo de un breve comentario que cierre el apartado dedicado al dominio Sistemas y niveles educativos cabe destacar la creciente importancia del Espacio Europeo de Educación Superior para entender y llevar al denominador común los sistemas educativos de los países estudiados. Precisamente una plataforma universal facilita la movilidad y colaboración de los estudiantes, profesores o investigadores, reforzando la reconocida calidad educativa superior.

#### 4.9.10. *Análisis del dominio Sociedad (10)*

Para el siguiente dominio han sido seleccionados los términos bilingües vinculados en mayor medida con la sociedad humana. De hecho, la comunidad internacional europea y nacional actuó en calidad de generador de los múltiples cambios en la enseñanza superior, lo ha permitido formar un grupo conceptual basado en la terminología de este ámbito, ubicada de los textos específicos (ver la Tabla 37 a continuación).

**Tabla 37. Dominio Sociedad (elaboración propia)**

ID	UT_ES	UT_RU	Corpus	Equivalencia	Traducción	Sinónimos (1) Abreviaturas (2) Particularidad (1)/ (2)/ (1)+(2)
257	accesibilidad internacional	международная открытость	JCU_biling	Calco	Corpus	
331	agente	представитель	ETU_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
14	agente social	социальный партнер	JCU_biling	Calco	Corpus	
176	autonomía	автономия	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
174	autonomía universitaria	университетская автономия	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) autonomía de las universidades (2) – Particularidad: (1)
368	banco	банк	AAG_es/ETU_ru	Transliteración	Corpus	(1) - (2) Bco – banco Particularidad: (2)
375	burocracia	бюрократия	ETU_es	Transliteración	Diccionario	
378	campana	кампания	AAG_	Transliteración	Diccionario	



#### 4. Metodología y análisis

			es	ción	nario	
382	<b>candidato</b>	<b>кандидат</b>	AAG_ es/AA G_ru	Translitera- ción	Corpus	
383	<b>capital</b>	<b>капитал</b>	AAG_ es	Translitera- ción	Diccio- nario	
406	<b>ciudadanía</b>	<b>гражданство</b>	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
407	<b>ciudadano</b>	<b>гражданин</b>	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
418	<b>colectivo</b>	<b>коллектив</b>	AAG_ es/ET U_ru	Translitera- ción	Corpus	
425	<b>competencia profesional</b>	<b>профессио- нальная ком- петенция</b>	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	(1) competencia del profesional, competencia profesional adquirida, competencia profesional específica, competencia profesionalizadora (2) – Particularidad: (1)
394	<b>comunidad</b>	<b>сообщество</b>	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) общество (2) – Particularidad: (1)
270	<b>comunidad académica</b>	<b>академическое сообщество</b>	JCU_ biling	Calco	Corpus	
431	<b>concesión</b>	<b>присуждение</b>	ETU_ es	Calco	Diccio- nario	
443	<b>consumo</b>	<b>потребление</b>	AAG_ es	Calco	Diccio- nario	
18	<b>contexto nacional</b>	<b>национальный уровень</b>	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
93	<b>cooperación</b>	<b>сотрудничество</b>	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) партнерство (2) – Particularidad: (1)
80	<b>cooperación académica internacional</b>	<b>международное академическое сотрудничество</b>	JCU_ biling	Calco	Corpus	
169	<b>cooperación entre instituciones</b>	<b>межинституциональное сотрудничество</b>	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) cooperación mutua (2) – Particularidad: (1)
456	<b>correo</b>	<b>почта</b>	AAG_ es/ ETU_ ru	Calco	Corpus	
81	<b>crecimiento</b>	<b>рост</b>	JCU_ biling	Calco	Corpus	
458	<b>crisis</b>	<b>кризис</b>	AAG_ es/ET	Translitera- ción	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

			U_ru			
461	cultura	культура	ETU_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
463	Curriculum Vitae	резюме	AAG_ es/AA G_ru	Traducción aproximativa	Corpus	
480	demanda	спрос	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
259	desarrollo sostenible	устойчивое развитие	JCU_ biling	Calco	Corpus	
487	desempleo	безработица	AAG_ es	Calco	Diccionario	(1) paro (2) – Particularidad: (1)
76	desigualdad	неравенство	JCU_ biling	Calco	Corpus	
59	dimensión social	социальное измерение	JCU_ biling	Calco	Corpus	
498	dirección	адрес	ETU_ es/ AAG	Calco	Corpus	(1) domicilio (2) – Particularidad: (1)
502	discapacidad	инвалидность	AAG_ es	Calco	Propia	
514	economía	экономика	ETU_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
515	edad	возраст	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
517	emigrante	эмигрант	AAG_ es	Transliteración	Diccionario	
247	empleabilidad	трудоустройство	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) empleo; трудоустройство, занятость (2) – Particularidad: (1)
242	empleador	работодатель	JCU_ biling	Calco	Corpus	
518	empleo	работа	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
519	empresario	предприниматель	AAG_ es/AA G_ru	Calco	Corpus	
523	entrevista	собеседование	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
524	equidad	равноправие	AAG_ es	Calco	Diccionario	
531	estado	государство	JCU_ biling	Calco	Corpus	
533	estatus	статус	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

535	estrategia	стратегия	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
300	Europa de conocimientos	Европа знаний	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) Europa del conocimiento (2) – Particularidad: (1)
549	familia	семья	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
550	fecha	дата	JCU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	(1) día/mes/año (2) – Particularidad: (1)
551	festividad	праздник	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
269	financiación	финансирование	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
553	firma	подпись	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
555	fondos públicos	государственные фонды	AAG_ es	Calco	Diccionario	
27	garantía de calidad externa	внешние системы обеспечения качества	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	
563	gasto	расход	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
564	género	род	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
181	globalización	глобализация	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
134	gobierno	правительство	JCU_ biling	Calco	Corpus	
572	hogar	дом	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
576	iglesia	церковь	ETU_ es	Calco	Diccionario	
178	igualdad	равенство	JCU_ biling	Calco	Corpus	
106	implantación	переход	JCU_ biling	Calco	Corpus	
213	implementación	внедрение	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) aportación; realización (2) – Particularidad: (1)
203	incentivo	стимул	JCU_ biling	Calco	Corpus	
156	independencia	независимость	JCU_ biling	Calco	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

577	individuo	личность	AAG_ es	Calco	Corpus	
90	iniciativa	инициатива	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
271	inmigración	иммиграция	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
364	inmigrante	иммигрант	AAG_ es	Calco	Diccionario	
41	innovación	инновация	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	(1) - (2) I [innovación] + D[desarrollo] Particularidad: (2)
225	inserción laboral	трудоустройство	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) inserción profesional (2) – Particularidad: (1)
234	inversión pública	государственные инвестиции	JCU_ biling	Calco	Corpus	
204	jubilación	пенсионная схема	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	
248	mano de obra cualificada	квалифицированная рабочая сила	JCU_ biling	Calco	Corpus	
56	mercado	рынок занятости	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
85	miembro	государство-член	JCU_ biling	Traducción descriptiva	Corpus	
145	miembro consultivo	консультативный член	JCU_ biling	Calco	Corpus	
610	migrante	мигрант	AAG_ es	Transliteración	Diccionario	
611	ministerio	министерство	AAG_ es/AA G_ru	Transliteración	Corpus	
207	ministro de educación superior	министр высшего образования	JCU_ biling	Calco	Corpus	(1) ministro responsable de la Educación Superior; Министр по высшему образованию (2) – Particularidad: (1)
82	ministro/a	министр	JCU_ biling	Transliteración	Corpus	
153	mundo	мир	JCU_ biling	Calco	Corpus	
104	networking	участие в международной деятельности	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	
108	nivel	уровень	JCU_ biling	Calco	Corpus	
78	nivel europeo	общеевропейский уровень	JCU_ biling	Calco	Corpus	
13	nivel gubernamental	национальный уровень	JCU_ biling	Traducción aproximativa	Corpus	

#### 4. Metodología y análisis

	al			va		
92	nivel institucional	институциональный уровень	JCU_biling	Calco	Corpus	
77	nivel nacional	уровень страны	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) государственный уровень (2) – Particularidad: (1)
620	nombre y apellidos	фамилия, имя, отчество	JCU_es/JCU_ru	Traducción aproximativa	Corpus	(1) - (2) Ф.И.О. - фамилия, имя, отчество Particularidad: (2)
616	número identificativo del extranjero (NIE)	идентификационный номер иностранца	AAG_es	Traducción aproximativa	Propia	(1) - (2) NIE – Número de Identidad de Extranjero Particularidad: (2)
141	país	страна	JCU_biling	Calco	Corpus	
103	participación	международное сотрудничество	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) участие (2) – Particularidad: (1)
8	participante	партнер	JCU_biling	Traducción aproximativa	Corpus	(1) участник (2) – Particularidad: (1)
206	permiso de residencia y trabajo	разрешение на временное проживание и работу	JCU_biling	Traducción descriptiva	Corpus	
263	pluralismo lingüístico	языковой плюрализм	JCU_biling	Calco	Corpus	
634	población	население	AAG_es/ETU_ru	Calco	Corpus	
127	política	политика	JCU_biling	Transliteración	Corpus	
641	producción	производство	AAG_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
642	productividad	производительность	ETU_es	Calco	Diccionario	(1) rendimiento (2) – Particularidad: (1)
654	recorte	сокращение	AAG_es/JCU_ru	Calco	Corpus	
670	representatividad	репрезентативность	AAG_es	Calco	Corpus	
79	responsabilidad	ответственность	JCU_biling	Calco	Corpus	(1) государственная ответственность, ответственность государства (2) – Particularidad: (1)
677	Rey de España	король Испании	JCU_es	Calco	Propia	

#### 4. Metodología y análisis

678	salario	заработная плата	ETU_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
682	sector	сектор	AAG_ es/ET U_ru	Transliteración	Corpus	
272	seguridad social	социальное обеспечение	JCU_ biling	Calco	Corpus	
17	servicio público	государственная служба	JCU_ biling	Calco	Corpus	
194	sociedad	общество	JCU_ biling	Calco	Corpus	
133	socio	партнер	JCU_ biling	Calco	Corpus	
243	trabajador	работник	JCU_ biling	Calco	Corpus	
123	tradición cultural	культурная традиция	JCU_ biling	Calco	Corpus	
190	transferencia de conocimiento	перенос знаний	JCU_ biling	Calco	Corpus	
191	transmisión de los valores	передача ценностей	JCU_ biling	Calco	Corpus	
722	vida	жизнь	AAG_ es/ET U_ru	Calco	Corpus	
205	visado	виза	JCU_ biling	Calco	Corpus	
<b>TOTAL TÉRMINOS ESPAÑOL – RUSO: 115</b>						

Acorde con el método de análisis, empleado en los anteriores nueve campos temáticos, el estudio del décimo entorno especializado Sociedad, compuesto por los datos del corpus académico español y ruso, contempla un recuento general de los siguientes componentes de la Tabla 37:

- corpus: el apartado bilingüe paralelo aporta 61 muestras terminológicas (53 % del total presente en este dominio);
- equivalencia: en calidad de un recurso funcional responsable de generar soluciones de equivalencia vuelve a destacar el calco con 78 unidades terminológicas dobles (68 %);
- traducción: las versiones de traducción, localizadas en 99 registros (86 %) han sido originados en el corpus recopilado;
- sinónimos: los 18 casos bilingües (16 %) representan la sinonimia;
- abreviaturas: la incorporación de 4 muestras dobles (3 %) ofrece una participación minoritaria de este fenómeno lingüístico dentro del presente dominio;

#### 4. Metodología y análisis

- particularidades: en el campo temático están ausentes muestras mixtas de la sinonimia y abreviación.

En la siguiente fase se va a centrar en el examen contextual de los 115 términos dobles agrupados alrededor de la denominación Sociedad, iniciado por el registro 93 (cooperación – сотрудничество). La contribución de este proceso al avance social se apoya sobre los pilares-muestras: 80 (cooperación académica internacional - международное академическое сотрудничество), 169 (cooperación entre instituciones - межинституциональное сотрудничество), 104 (networking - участие в международной деятельности) y 103 (participación - международное сотрудничество). Aquí se encuentra la muestra 104 donde en lugar de un vocablo español aparece un término inglés, dado que la comunidad internacional contemporánea lo maneja, llegando, en ocasiones, a imponer su terminología precisa.

Al margen de los aspectos de trabajo cooperativo por primera vez surge el factor patrimonial incorporado en el registro 514 (economía – экономика) junto con los términos sucesivos: 368 (banco – банк), 383 (capital – капитал), 443 (consumo – потребление), 458 (crisis – кризис), 81 (crecimiento – рост), 480 (demanda – спрос), 563 (gasto – расход), 181 (globalización – глобализация), 203 (incentivo – стимул) y 682 (sector – сектор). Se observa una tendencia general de asignar a este apartado las categorías vinculadas con el tema económico.

Enlazado con el anterior segmento está el grupo del registro 518 (empleo – работа). Sus numerosos componentes abarcan el tema señalado de varios puntos de vista, empezando por la ocupación: 247 (empleabilidad – трудоустроиваемость), su falta 487 (desempleo – безработица), 654 (recorte – сокращение). Los participantes del proceso son: 382 (candidato – кандидат) que pasan por la selección que incluye 463 (Curriculum Vitae – резюме), 523 (entrevista – собеседование), 225 (inserción laboral – трудоустройство) para convertirse en 248 (mano de obra cualificada - квалифицированная рабочая сила), 243 (trabajador – работник), contratados por 242 (empleador – работодатель), 519 (empresario – предприниматель) o 133 (socio – партнер). La idea global se apoya también en las muestras 56 (mercado - рынок занятости), 641 (producción – производство), 27 (garantía de calidad

#### 4. Metodología y análisis

externa - внешние системы обеспечения качества), 642 (productividad – производительность), 425 (competencia profesional - профессиональная компетенция), 678 (salario - заработная плата). Llama la atención el par de términos 463 donde está mencionado un documento-resumen con la información sobre un candidato, cuya singularidad radica en el nombre latín *curriculum vitae* trasladado al término español y adaptación del lexema francés *résumé* al ruso.

A continuación se va a profundizar en el aspecto de los conceptos 531 (estado – государство) y los que lo rodeen: 331 (agente – представитель), 14 (agente social - социальный партнер), 375 (burocracia – бюрократия), 59 (dimensión social - социальное измерение), 204 (jubilación - пенсионная схема), 272 (seguridad social - социальное обеспечение), 269 (financiación – финансирование), 555 (fondos públicos - государственные фонды), 234 (inversión pública - государственные инвестиции), 634 (población – население), 406 (ciudadanía – гражданство), 670 (representatividad – репрезентативность), 127 (política – политика), 677 (Rey de España - король Испании) y 17 (servicio público - государственная служба). De gran trascendencia son las denominaciones 134 (gobierno – правительство), 611 (ministerio – министерство), 82 (ministro/a – министр), 207 (ministro de educación superior - министр высшего образования), 85 (miembro - государство-член), 145 (miembro consultivo - консультативный член), ya que disponen del poder decisivo para implantar las innovaciones del ámbito educativo superior.

Otra denominación clave tanto en el ámbito social como estructural es la registrada bajo el número 535 (estrategia – стратегия) con la subsiguiente terminología: 378 (campaña – кампания), 431 (concesión – присуждение), 259 (desarrollo sostenible - устойчивое развитие), 524 (equidad – равноправие), 300 (Europa de conocimientos - Европа знаний), 213 (implementación – внедрение), 106 (implantación – переход), 90 (iniciativa – инициатива), 156 (independencia – независимость) y 41 (innovación – инновация). Su ubicación en el contexto social enlaza el ámbito educativo superior con el avance estratégico de la comunidad.

En el siguiente escalón se sitúa la noción de la persona, designado por el registro 577 (individuo – личность) con las realidades sociales de los términos 76



#### 4. Metodología y análisis

(desigualdad – неравенство), 178 (igualdad – равенство), 502 (discapacidad – инвалидность). Al margen de los anteriores datos queda la información estadística: 498 (dirección – адрес), 515 (edad – возраст), 620 (nombre y apellidos - фамилия, имя, отчество), 564 (género – род), 549 (familia – семья), 553 (firma – подпись), 572 (hogar – дом).

Como un signo de la sociedad multicultural aparece el grupo de términos donde el factor de importancia es la nacionalidad de la persona, la legalidad y la motivación de su estancia en cierto país. Entre ellos se encuentran 533 (estatus – статус), 407 (ciudadano – гражданин), 517 (emigrante – эмигрант), 364 (inmigrante – иммигрант), 271 (inmigración – иммиграция), 610 (migrante – мигрант), 616 (número identificativo del extranjero (NIE) - идентификационный номер иностранца), 206 (permiso de residencia y trabajo - разрешение на временное проживание и работу) y 205 (visado - виза). Resultan llamativos los registros 517 y 610, donde en el primer caso el *DRAE* en línea señala la motivación económica en calidad del principal factor de cambio de residencia a otro país, mientras en el segundo factor ya nombrado no aparece reflejado.

Una vez definida el área individual, se va a proceder a enumerar los conceptos genéricos que rodean elemento bilingüe 108 (nivel – уровень) y combina sus variedades: 78 (nivel europeo - общеевропейский уровень), 13 (nivel gubernamental - национальный уровень), 92 (nivel institucional - институциональный уровень), 77 (nivel nacional - уровень страны) y 18 (contexto nacional - национальный уровень).

En línea con la muestra 108, la terminología agrupada bajo la denominación 194 (sociedad – общество) coordina toda una serie de ideas actualmente presentes en la comunidad: 257 (accesibilidad internacional - международная открытость), 418 (colectivo – коллектив), 8 (participante – партнер), 394 (comunidad – сообщество), 270 (comunidad académica - академическое сообщество), 176 (autonomía – автономия), 174 (autonomía universitaria - университетская автономия), 153 (mundo – мир), 141 (país – страна), 456 (correo – почта), 461 (cultura – культура), 576 (iglesia – церковь), 263 (pluralismo lingüístico - языковой плюрализм), 123 (tradición cultural - культурная традиция), 190 (transferencia de conocimiento -

#### 4. Metodología y análisis

перенос знаний), 191 (transmisión de los valores - передача ценностей), 550 (fecha – дата), 551 (festividad – праздник), 79 (responsabilidad – ответственность), 722 (vida – жизнь).

La decisión de formar un dominio llamado Sociedad se sustenta sobre la necesidad de concentrar el léxico especializado de contexto global, localizado en el corpus universitario, en un apartado temático. Dicho de otra manera, las 115 muestras terminológicas dobles añaden un mayor vínculo entre el tema social y el entorno académico en el amplio sentido.

##### **4.9.11. Resumen de datos**

Este apartado trata de profundizar en el análisis contrastivo de los datos recogidos en la primera fase de estudio dentro de cada ámbito específico. Su relevancia práctica se sitúa en una visión global del sistema universitario a través de la terminología.

Con el fin de acceder al recuento general de las muestras bilingües, en la Tabla 38 se detalla el número de términos por grupos. Posteriormente esta información permitirá calcular la relación porcentual en las secciones examinadas.

**Tabla 38. Cantidad de términos por campo especializado (elaboración propia)**

Dominio temático	Total registros
1. Estudiantes	10
2. Exámenes, certificado y títulos	59
3. Instituciones y espacios educativos	32
4. Legislación	57
5. Órganos y formas de asesoramiento	95
6. Personal de gestión	24
7. Procesos y recursos formativos	232
8. Profesorado	12
9. Sistemas y niveles de enseñanza	64
10. Sociedad	115
<b>TOTAL</b>	<b>700</b>

Además, para lograr una mejor visualización, los datos numéricos han sido trasladados a la Figura 39, donde mediante su relación porcentual y distintos colores se ve claramente el volumen terminológico de los campos temáticos examinados.

#### 4. Metodología y análisis

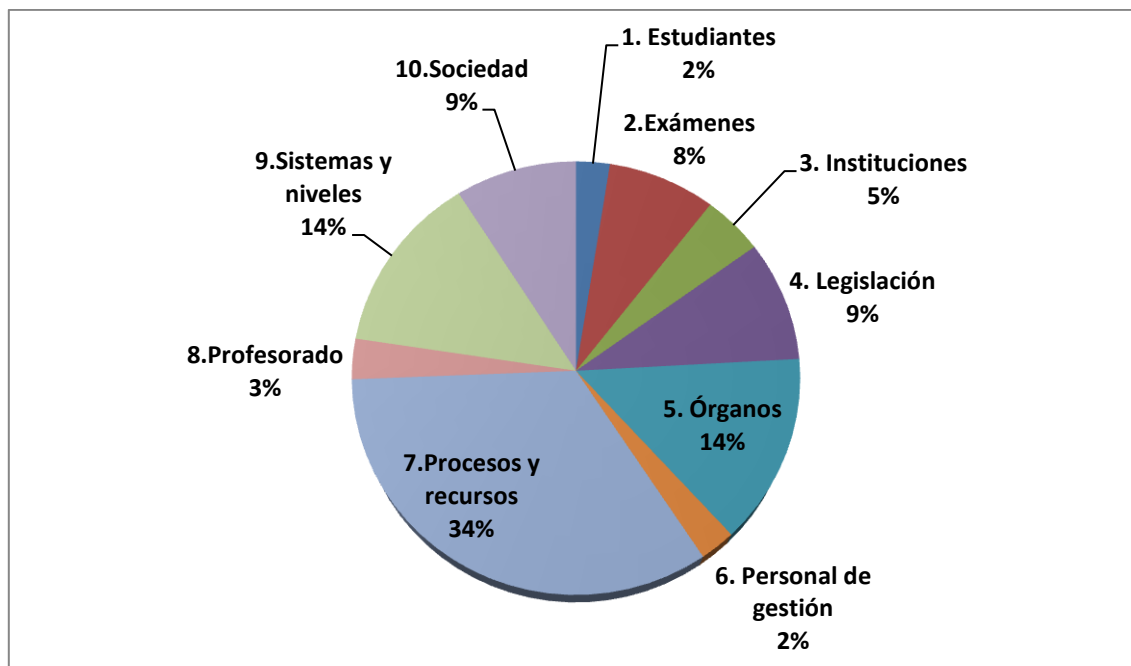


Figura 39. Distribución de la terminología por dominios (elaboración propia)

En el gráfico contemplado, la mayoría de las muestras analizadas pertenece al grupo Proceso y recursos formativos (34 %), seguidos por el léxico especializado de los ámbitos Sistemas y niveles (14 %) o Órganos de asesoramiento (14 %). Según estos resultados, la documentación adherida al corpus bilingüe destaca principalmente las tres áreas nombradas debido a la implantación activa de Espacio Europeo de Educación Superior. El peso de los dominios restantes no alcanza ni un diez por ciento, por tanto se quedan reducidos a la categoría auxiliar.

#### 4.10. El corpus analizado

Al analizar la información terminológica, distribuida en diez campos temáticos, se ha recopilado una serie de datos numéricos según los apartados de la base de datos terminológica.

El inicio de los recuentos se da en la sección de corpus, cuyo objetivo está en contrastar la cantidad de muestras proveniente de los corpus monolingües versus resultados originados en el corpus bilingüe paralelo. Por tanto, la Tabla 39 explora dicho contraste a fin de manifestar la proporción de la terminología originada en distintos tipos de corpus, descartando así la investigación unilateral del corpus paralelo.

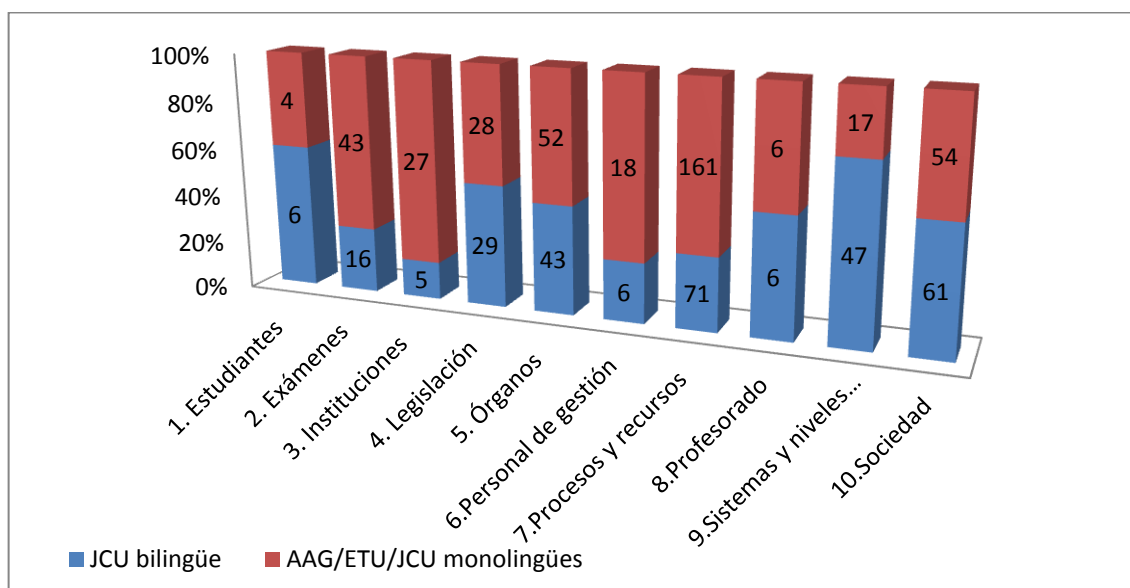
#### 4. Metodología y análisis

**Tabla 39. Terminología recopilada en de dos tipos de corpus (elaboración propia)**

Dominio temático	Corpus JCU bilingüe	Corpus AAG/ETU/JCU monolingües	Total registros
1. Estudiantes	6	4	10
2. Exámenes	16	43	59
3. Instituciones	5	27	32
4. Legislación	29	28	57
5. Órganos	43	52	95
6. Personal de gestión	6	18	24
7. Procesos y recursos	71	161	232
8. Profesorado	6	6	12
9. Sistemas y niveles de enseñanza	47	17	64
10. Sociedad	61	54	115
<b>TOTAL</b>	<b>290</b>	<b>410</b>	<b>700</b>

Para verificar el equilibrio logrado en el uso de los dos tipos de corpus, se comparan los resultados globales en todos los dominios: 410 muestras (59 %) proceden de la documentación monolingüe y 290 muestras (41 %) vienen de los archivos paralelos.

De los datos obtenidos se deriva la composición mixta de la terminología reunida y se visualiza mediante la Figura 40 donde el eje vertical fija los valores porcentuales orientativos, mientras en el dibujo de cada columna correspondiente a un campo especializado concreto aparece la cantidad de registros dobles.



**Figura 40. Origen de datos bilingües/monolingües en los dominios temáticos (elaboración propia)**

#### 4. Metodología y análisis

Según el gráfico, los campos temáticos con la presencia mayoritaria de la terminología paralela superior al 50 % son estudiantes (60 %), legislación (51 %), sistemas y niveles de enseñanza (73 %) y sociedad (53 %). Con estos datos se puede suponer que el mundo universitario en España y Rusia se asemeja en cuanto al avance del proceso de Bolonia, impulsado por las normas legales oportunas. Los estudiantes sostienen el importante peso de la implantación del nuevo modelo educativo europeo, equiparándose en muchos aspectos, a la vez que socialmente las realidades de los dos países estudiados coinciden en cierta medida.

##### 4.11. La equivalencia

Tal como consta en la descripción inicial del apartado, el objetivo cardinal del estudio de la equivalencia consiste en detectar el método más frecuente utilizado en los términos analizados. A modo de recapitulación conviene repasar las características de la tipología escogida que van a regir la Tabla 40 (ver a continuación):

- el calco permite sustituir el léxico especializado original por su análogo aceptado en la lengua de traducción;
- la transliteración ofrece la manera de escribir el término original con los caracteres de la lengua de traducción;
- la traducción descriptiva trata de subsanar la ausencia del término paralelo en la lengua de traducción a través de una explicación;
- la traducción aproximativa requiere un dominio del campo temático, ya que este recurso ofrece como la versión traducida una denominación similar al concepto original y sirve para los casos de máxima dificultad.

**Tabla 40. La equivalencia en los dominios temáticos analizados (elaboración propia)**

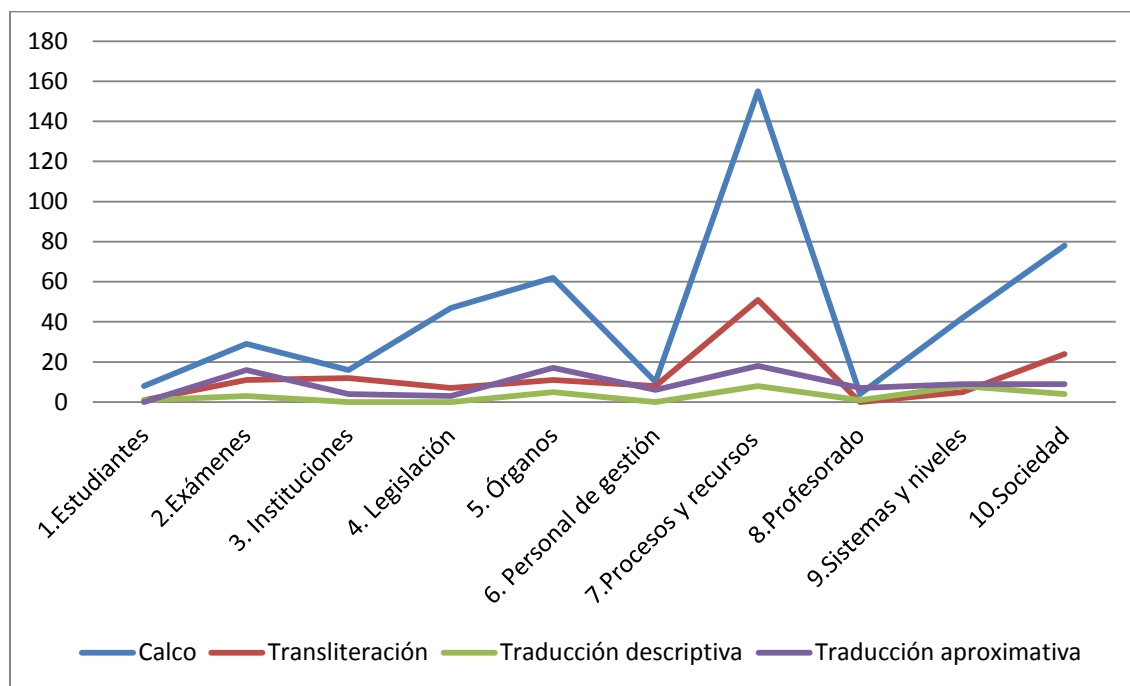
Dominio temático	Calco	Transliteración	Traducción descriptiva	Traducción aproximativa	Total registros
1. Estudiantes	8	1	1	0	10
2. Exámenes	29	11	3	16	59
3. Instituciones	16	12	0	4	32
4. Legislación	47	7	0	3	57
5. Órganos	62	11	5	17	95

#### 4. Metodología y análisis

6. Personal de gestión	10	8	0	6	24
7. Procesos y recursos	155	51	8	18	232
8. Profesorado	4	0	1	7	12
9. Sistemas y niveles	42	5	8	9	64
10. Sociedad	78	24	4	9	115
TOTAL	451	130	30	89	700

Por tanto, el hecho más significativo de la información sobre el método de lograr la equivalencia entre la terminología española y rusa es la predominancia de calco (451 registros, 64 %). Lo que puede significar la existencia de una relativa correspondencia entre los entornos universitarios de los países estudiados, basada en los términos propios de cada lengua. Respecto a la transliteración, los resultados obtenidos (130 muestras, 19 %) apuntan hacia este camino como un recurso de uso menos frecuente para enriquecer el vocabulario. Le siguen la traducción aproximativa (89 registros, 13 %) que ofrece una mayor comodidad de trabajo con la traducción y la traducción descriptiva (30 registros, 4 %) destacada por su longitud.

A partir de la cantidad de muestras dobles de cada tipo de equivalencia dentro de los diez campos temáticos examinados se ha elaborado la Figura 41, cuyo eje vertical marca el número de términos, mientras el eje horizontal indica los dominios especializados vistos.



**Figura 41. Tipos de equivalencia comparados (elaboración propia)**

#### 4. Metodología y análisis

Observando la información gráfica, efectivamente, resalta la línea azul identificada con el método de equivalencia más empleado en la mayoría (igual o superior al 50 %) de los entornos profesionales, el calco, excepto el área de Exámenes (49 %), Personal de gestión (42 %) y Profesorado (33 %). La conclusión a la que conduce dicha alteración es la carencia de la terminología análoga en los campos señalados. Una posible explicación de estas diferencias conceptuales puede residir en la dificultad de modificar la cultura académica tradicional de cada territorio en un plazo corto de tiempo.

#### 4.12. La traducción

En el presente apartado se trata de estudiar los resultados globales de las principales fuentes de la traducción, partiendo de las tres premisas iniciales: el corpus, el diccionario y la solución traductológica propia. Tratándose de una investigación sustentada en la documentación original procesada por medio del corpus lingüístico especializado, el corpus ha sido la matriz productiva fundamental. Para subsanar sus insuficiencias o, dicho de otra forma, la ausencia de soluciones de traducción dentro de él, se ha empleado la información ofrecida por el diccionario electrónico *ABBYY Lingvo X3 ME* o se ha encontrado una versión propia de los investigadores y/o expertos en el tema académico. Los resultados de esta labor están incorporados en la Tabla 41.

**Tabla 41. Tipología de las soluciones traductológicas aplicadas a los campos temáticos (elaboración propia)**

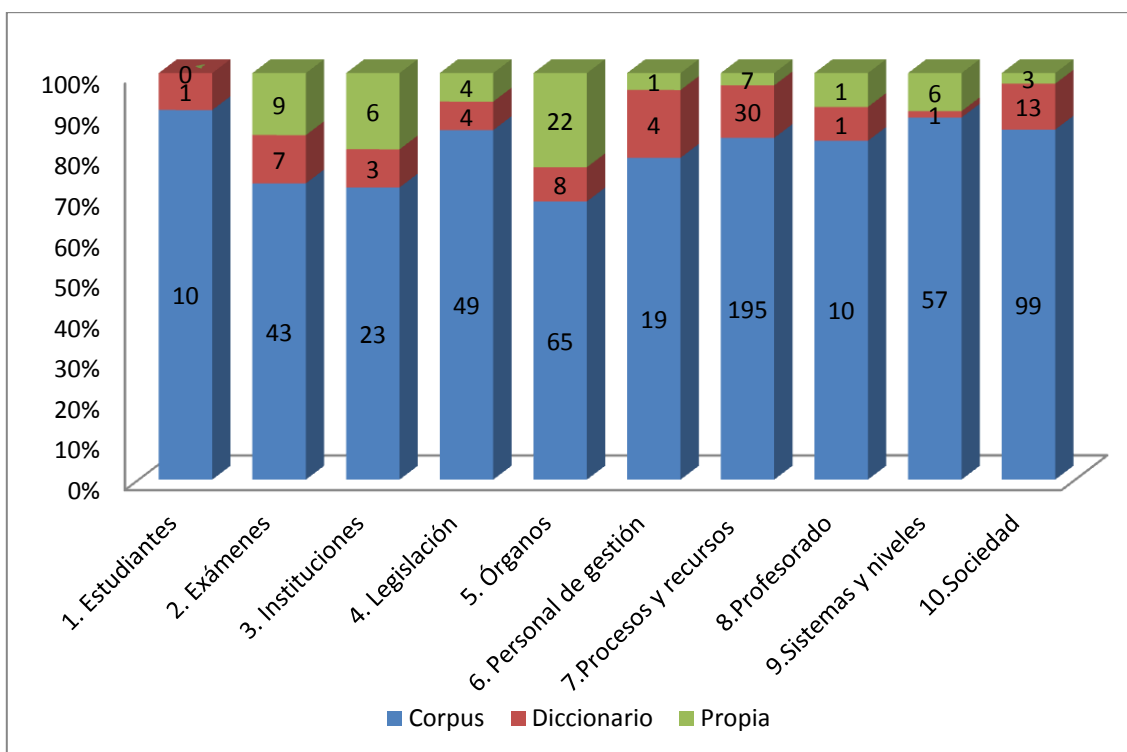
Dominio temático	Corpus	Diccionario	Propia	Total registros
1. Estudiantes	9	1	0	10
2. Exámenes	43	7	9	59
3. Instituciones	23	3	6	32
4. Legislación	49	4	4	57
5. Órganos	65	8	22	95
6. Personal de gestión	19	4	1	24
7. Procesos y recursos	195	30	7	232
8. Profesorado	10	1	1	12
9. Sistemas y niveles	57	1	6	64
10. Sociedad	99	13	3	115
TOTAL	569	72	59	700

La situación general, representada en la parte inferior de la Tabla 41, revela una alta prevalencia de corpus con 569 muestras dobles (81,3 %) contra los valores de los

#### 4. Metodología y análisis

grupos restantes: el diccionario (72 registros o 10,3 %) y la traducción propia (59 registros u 8,4%). De esta forma queda demostrada la utilidad de corpus lingüístico como una herramienta orientada al uso del un gestor de información bilingüe.

Ahora bien, ante el predominio destacado del corpus, sería interesante advertir sobre los casos de esferas temáticas donde no se alcanza el límite del 80 %. Con miras a esta finalidad se ha confeccionado la Figura 42, provista de eje vertical con los valores porcentuales y del eje horizontal con los nombres de los ámbitos profesionales, mostrando las cantidades de registros según el tipo de la solución traductológica empleada.



**Figura 42. Recursos de traducción repartidos por los campos temáticos (elaboración propia)**

Las cuantías obtenidas permiten asignar los dominios Exámenes (73 %), Instituciones y espacios educativos (72 %), Órganos y formas de asesoramiento (68 %) y Personal de gestión (79 %) al grupo de la terminología con la presencia de corpus como recurso de traducción inferior al 80 %. Su rasgo común es precisamente una plataforma tradicional nacional característica de cada país estudiado, lo que todavía no ha sufrido una sustitución completa por el modelo europeo. Para ilustrar esta afirmación, cabe mencionar el registro doble 730



#### 4. Metodología y análisis

(examen preliminar - зачет) dentro del campo temático Exámenes, cuya existencia en el sistema educativo superior ruso es ampliamente conocida mientras España no dispone de un hecho análogo.

##### 4.13. Las particularidades terminológicas

A los factores arriba enumerados se añade el estudio de las singularidades de la terminología dentro de cada conjunto temático, beneficioso para los usuarios finales de la base de datos terminológica. Entre las tres clases, mostrados en la Tabla 42, el primer lugar ocupan los sinónimos, el segundo las abreviaturas, y, por último, en el tercer puesto se colocan los casos mixtos localizados en un registro bilingüe específico.

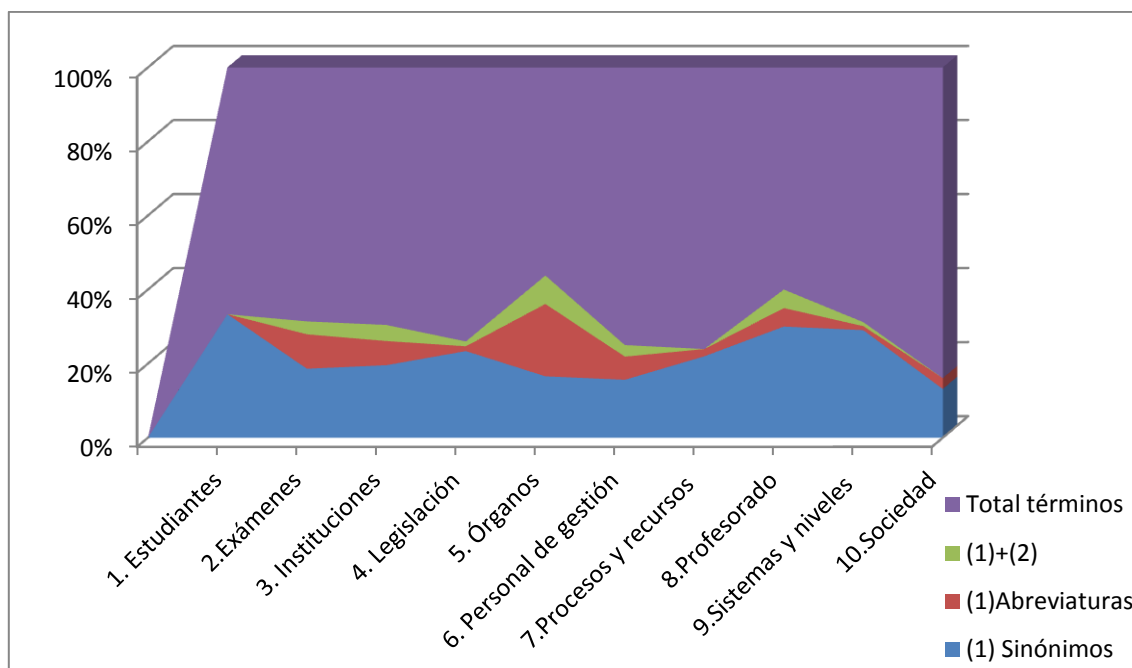
**Tabla 42. Particularidades terminológicas distribuidas por dominios (elaboración propia)**

Dominio temático	(1) Sinónimos	(1) Abreviaturas	(1) + (2)	Total términos
1. Estudiantes	5	0	0	10
2. Exámenes	16	8	3	59
3. Instituciones	9	3	2	32
4. Legislación	18	1	1	57
5. Órganos	28	33	13	95
6. Personal de gestión	5	2	1	24
7. Procesos y recursos	67	6	0	232
8. Profesorado	6	1	1	12
9. Sistemas y niveles	27	1	1	64
10. Sociedad	18	4	0	115
TOTAL	199	59	22	700

Puesto que el recuento de los casos de la sinonimia (199 registros, 28 %) centra la atención en este fenómeno, utilizado con más frecuencia, los apartados restantes de la abreviación (59 registros, 8 %) y las combinaciones (22 registros, 3 %) parecen menos llamativos. No obstante, las abreviaturas suelen ser el signo habitual de las lenguas profesionales, ya que codifican ciertas nociones técnicas. Como ejemplo sirve el empleo de la abreviatura EEES o Espacio Europeo de Educación Superior (muestra 4 de la sección Órganos y formas de decisión) en los medios de comunicación, determinando así un área formativa.

Una vez determinadas las cantidades de las particularidades, estos datos se han incorporado en la Figura 43 con el eje vertical mostrado la escala porcentual y el eje horizontal exponiendo los nombres de los dominios específicos.

#### 4. Metodología y análisis



**Figura 43. Distribución de las particularidades terminológicas por dominios (elaboración propia)**

En el fondo del gráfico aparece el número total de los términos sobre el que están trazadas las zonas correspondientes a los apartados revisados. En el caso de los sinónimos, su superioridad es especialmente visible en las secciones Estudiantes (50 % de los términos recogidos dentro del dominio temático), Profesorado (50 %) y Sistemas de enseñanza (42 %) posiblemente debido al actual proceso de modificación en la enseñanza superior europea. Respecto a las abreviaturas, los dominios Órganos de asesoramiento (35 %) y Exámenes, certificados, títulos (14 %) representan los temas con la mayoría de los nombres complejos compuestos por varios vocablos. Dentro de la ya nombrada quinta categoría se ubica la mayoría de las muestras mixtas, donde el mismo registro bilingüe combina los sinónimos y abreviaturas. En efecto, la presencia de las numerosas instituciones europeas y nacionales fundamenta la existencia de la abreviación, mientras la relativa novedad de las transformaciones de los sistemas nacionales universitarios favorece la circulación de los términos similares.

A modo de síntesis, se puede considerar útil el hecho de no solamente constituir los dominios temáticos sino también analizar su contenido registro por registro. Los valores terminológicos prácticos plasmados en la correspondencia del léxico

#### 4. Metodología y análisis

especializado en ambas lenguas dan lugar a una dimensión más técnica de análisis cuantitativo. Sin embargo, sumando ambas partes se ejecuta un proceso más extenso, cuya utilidad se reporta en las áreas empíricas y metodológicas.

## 5. CONCLUSIONES

Se da por finalizada la presente investigación, centrada en el estudio de las peculiaridades de la terminología en el entorno académico del Espacio Europeo de Educación Superior en ruso y en español, que constituye una clara apuesta de la Unión Europea por la innovación tecnológica y desarrollo de los estudios universitarios y que ha marcado el enfoque principal de este proyecto: analizar los sistemas educativos superiores español y ruso desde la plataforma común de Bolonia. Este trabajo ha hecho uso de los medios lingüístico-técnicos más actuales que ha supuesto un reto a gran escala. Sin embargo, detectada la necesidad práctica de este tipo de estudios que incluyan lenguas extra comunitarias, se ha decidido proceder con el proyecto.

En vista de los resultados generales del proyecto, cabe señalar sus valores teórico-prácticos: la atención dedicada a la contribución científica en una lengua eslava se compagina con el examen empírico de las unidades léxicas específicas basado en una aproximación contrastiva. Por tanto y avalando la continuidad de las investigaciones universitarias aplicadas, se ha conseguido crear una colección de 700 muestras bilingües en español y ruso a modo de vocabulario profesional. Entre sus futuros usuarios están tanto docentes y personal universitario, como cualquier gestor o mediador lingüístico o el público interesado en la materia. Durante el proceso de elaboración de estos datos se ha confeccionado la metodología oportuna cuyo posterior empleo en otras áreas profesionales deja abiertas nuevas vías de profundización en esta investigación.

Las pautas seguidas durante el proceso de su elaboración están compuestas por tres fases: la teoría, la metodología y la aplicación. Ahora bien, cada etapa ha representado una serie de objetivos a cumplir y retos a superar:

- Los fundamentos teóricos de la terminología y lexicografía, las lenguas de especialidad y la lingüística de corpus han permitido establecer los criterios básicos de la determinación del léxico especializado en los documentos académicos junto con su posterior organización dentro del vocabulario. En calidad de reto se puede mencionar la revisión de la literatura temática en

## 5. Conclusiones

ruso, debido a la necesidad de localizar las aportaciones científicas en la versión original, examinarlas e incorporarlas al texto de la presente investigación con la traducción oportuna. Además, en varias ocasiones ha sido necesario elaborar el material gráfico propio para ordenar los datos contrastivos y/o cronológicos.

- La metodología de la lingüística de corpus ha servido para explotar la información sobre el entorno universitario en español / ruso, obtener, clasificar y ordenar los términos bilingües dentro de diez campos temáticos. Las dificultades más notables, encontradas durante el trabajo con el corpus recopilado, se han dado en relación con la incompatibilidad de la aplicación informática de extracción de términos paralelos con caracteres cirílicos. Dicho problema se ha resuelto aplicando el método manual, comparando los párrafos en las lenguas de trabajo y seleccionando de esta manera los términos originales (en español) y su versión rusa uno por uno.
- El análisis y la estructuración de los candidatos a términos, recogidos en el anterior apartado, ha supuesto un acercamiento cognitivo a las muestras del lenguaje académico profesional, encauzado hacia la organización terminológica de este ámbito temático. A modo de desafío se ha visto la necesidad de crear una distribución de los términos seleccionados por subgrupos. La solución propuesta radica en la elaboración del mapa conceptual general dividido en diez dominios donde cada unidad terminológica bilingüe está vinculada a un término-nodo. Después, estos datos se han integrado al proyecto mediante uno de los anexos.

A lo largo de la investigación se ha comprobado una serie de hipótesis de trabajo declaradas en la parte introductoria del proyecto:

- Se ha detectado la tipología documental de las lenguas de estudio y se ha propuesto una clasificación común, donde se han respetado las singularidades de cada sistema en concreto;

## 5. Conclusiones

- La base de datos terminológica bilingüe generada ha facilitado la sistematización de tipos de equivalencia detectados en el léxico especializado y, en el apartado analítico, ha sido posible observar su variación cuantitativa en función del dominio temático;
- El método de estudio de la enseñanza superior española y rusa se ha emprendido desde la perspectiva terminológica con el uso del corpus lingüístico compuesto por los textos originales en dos idiomas;
- Las particularidades de los términos seleccionadas para el examen han sido la sinonimia y abreviación debido a su valor práctico para los mediadores culturales;
- Los datos terminológicos, ordenados mediante una base de datos, han sido aprovechados tanto para las labores de análisis y clasificación como para la elaboración de varios anexos incluidos en este proyecto;
- La información práctica obtenida válida para la mediación lingüística profesional y uso particular incluye el par de términos [unidad terminológica español/ruso], también incluye las citas contextuales [contexto español/ruso], ejemplos de uso [combinaciones español/ruso], sinónimos y abreviaturas. Respecto a la docencia universitaria, podría ser beneficioso el uso de la sección teórica con el apoyo visual para preparar el material didáctico.

Como orientación científica futura puede plantearse la posibilidad de abarcar el campo de la terminología jurídico-administrativa desde la base documental más utilizada por los traductores profesionales (sentencias judiciales, contratos de compra-venta, escrituras, certificados). La metodología probada a lo largo de la presente investigación, podría formar parte de la ordenación necesaria de este proceso, junto con la necesidad de avalar los resultados en forma de la base de datos por los comités de normalización y estandarización, además de realizar una consulta técnica dirigida a los usuarios profesionales para determinar la comodidad y provecho de su uso.



## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Aguado de Cea, G. (2007). La fraseología en las lenguas de especialidad. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 53-65). Barcelona: Ariel.
- Ahumada, I. (2007). De neonomia. El ingeniero Torres Quevedo ante la lengua de la ciencia. *Donde dice...Boletín de la Fundación del Español Urgente*, 9, 1-3
- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M.A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Alcaraz Varó, E. (2005). *Diccionario de términos de la piedra natural e industrias afines: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Alcaraz Varó, E. (2007). La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 3-12). Barcelona: Ariel.
- Amarasimha. (1839). *Amaracocha ou Vocabulaire d'Amarasinha*. Publ. en sanscrit avec une traduc. française, des notes et un index par A. L. Deslongchamps. Paris: L'Imprimerie Royale.
- Arenas, P. (2008). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Edimat Libros.
- Arntz, R. y Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide.
- Asociación Española de Normalización y Certificación. (1979). *UNE 1070-79. Vocabulario de la terminología*. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación.
- Asociación Española de Normalización y Certificación. (1991). *UNE 1-066-91. Principios y métodos de la terminología*. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación.
- Asociación Española de Normalización y Certificación. (2009). *UNE-ISO, 1087-1. Trabajos terminológicos*. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación
- Aznar Royo, J. I. y Alarcón Rodríguez, T. (2006). *Etimologías Grecolatinas*. México:



## 6. Bibliografía

- Pearson Educación.
- Barber, C., Beal, J., Shaw, P. (2009). *The English Language. A Historical Introduction*. New York: Cambridge University Press.
- Bell, D. (1973). *The coming of post-industrial society: a venture in social forecasting*. New York: Basic Books.
- Bhatia, V.K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. London: Longman.
- Bhatia, V.K. (2001). Analysing genre: some conceptual issues. In M. Hewings (Ed.), *Academic writing in context*. Birmingham: University of Birmingham Press.
- Bigoundou, R. (2008). *Los títulos en el contexto universitario hispano-gabonés antes del proceso de Bolonia: análisis terminológico y traducción*. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca.
- Borosi, B. (2011). Corpus paralelos alineados: segmentación textual con fines lexicográficos. En M.L. Carrió Pastor y M.A. Candel Mora (Eds.), *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: presente y futuro en el análisis de corpus. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus* (pp. 255-264). Valencia: Editorial UPV
- Cabré, M.T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- Cabré, M.T., Galera, A.C. y Morell, T.G. (1996). *Terminologia: Selecció de Textos D'E. Wüster*. Barcelona: Universitat de Barcelona
- Cabré, M.T. (1998). Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. *El lenguaraz*, 1(1), 59-77.
- Cabré, M.T. y Adelstein, A. (2001). ¿Es la terminología lingüística aplicada? En C. Muñoz (Coord.), *Trabajos en lingüística aplicada*. (pp 387-393). Barcelona: AESLA/Univerbook.
- Cabré, M.T. (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@*, 1(2), 2-4.
- Cabré, M.T. (2002). Una nueva teoría de la terminología: de la determinación a la comunicación. En M. Correia (Ed.), *Terminologia, desenvolvimiento é identidade nacional. VI Simposio Iberoamericano de Terminología*, noviembre de 1998, La Habana. (pp. 1-11). Recuperado de

## 6. Bibliografía

- <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca02nue.pdf> [consultado 14/02/2012]
- Cabré, M.T. (2003a). Investigar en terminología: posibilidades y líneas de trabajo. En E. Ortega (Dir.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (volumen I)*. Recuperado de <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca03in.pdf> [consultado 11/02/2012]
- Cabré, M.T. (2003b). Theories of terminology. Their description, prescription and explanation. *Terminology*, 9(2), 163-199.
- Cabré, M.T. (2004). La terminología en la traducción especializada *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Madrid: Arco.
- Cabré, M.T. (2006). La terminología del español: organización, normalización y perspectivas. *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* (pp. 1-15). Recuperado de <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca06yebr.pdf> [consultado 18/02/2012]
- Cabré Castellví, M.T., Estopà Bagot, R. y Tebé Soriano, C. (Eds.). (2006). *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T. (2007a). Términos y palabras en los diccionarios. En J. Cuartero Otal y M. Emsel (Eds.), *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag* (pp. 71 – 84). Frankfurt am Main: Peter Lang. Recuperado de <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca07wotj.pdf> [consultado 17/02/2012]
- Cabré, M.T. (2007b). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En M. Ballard y C. Pineira-Tresmontant (Eds.), *Les corpus en linguistique et en traductologie* (pp. 89-106). Arras: Artois Presses Université. Recuperado de <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca07arra.pdf>

## 6. Bibliografía

[consultado 11/02/2012]

- Cabré, M.T., Bach, C., Castellà, J.M. y Martí, J. (2007c). La caracterización lingüística del discurso especializado. En R. Mairal *et al.* (Eds.), *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA* (pp. 851-857). Madrid: UNED-AESLA.
- Cabré, M.T. (2010). La implantación de la terminología: conceptos, estrategias, recursos y estudios realizados sobre el francés de Quebec y el catalán. En X. Alberdi, P. Salaburu (Eds.), *Ugarteburu terminologia jardunaldiak "Euskararen garapena esparru akademikoetan"* (pp. 1-18). Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea (Universidad del País Vasco), Euskara Institutua. Recuperado de [http://www.ei.ehu.es/p289-content/eu/contenidos/informacion/euskara\\_inst\\_jardunaldiak2010/eu\\_jar2010/adjuntos/LIBURUAehuei10-02.pdf](http://www.ei.ehu.es/p289-content/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_jardunaldiak2010/eu_jar2010/adjuntos/LIBURUAehuei10-02.pdf) [consultado 17/01/2012]
- Candel Mora, M.A. (2003). *Propuesta de metodología para la gestión terminológica aplicada a la traducción profesional*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- Candel Mora, M.A. y Jaime Pastor, A. (2006b). *Análisis terminológico del lenguaje de la gestión de la I+D*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- Cardero García, A.M. (2004). *Lingüística y terminología*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Casares, J. (1984). *Diccionario ideológico de la Lengua Española- desde la Idea a la palabra; desde la palabra a la idea* (2ª Ed.). Barcelona: Editorial Gustavo Gili.
- Catford, J. C. (2000). Translation Shift. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 141-147). London: Routledge.
- Comité Européen de Normalisation CEN. (2004). *Compass. La normalización europea en pocas palabras*. Madrid: Comité Européen de Normalisation CEN - Asociación Española de Normalización y Certificación.
- Ciapuscio, G. E. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Criado de Val, M. (1984). Introducción. En H. Felber, H.Picht, (Ed.), *Métodos de*

## 6. Bibliografía

- terminografía y principios de investigación terminológica* (pp. XVI-XXII). Madrid: CSIC.
- Crystal, D. (2003). *English As a Global Language*. New York: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Diccionario Ideológico de la Lengua Española*. (1998). Barcelona: Bibliograf.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Droz, L. (1981). Some remarks on a linguistic theory. *Theoretical and methodological problems of terminology. Proceedings. Moscow, Nov. 27-30, 1979* (pp. 106-117). München: Saur.
- Dubois, J. (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- Ducrot, O., Todorov, T. (1991). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Siglo XXI de España Editores.
- Durán Muñoz, I. (2011a). Criterios específicos para la elaboración y diseño de los corpus especializados en Terminografía. En M.L. Carrió Pastor y M.A. Candel Mora (Eds.), *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: presente y futuro en el análisis de corpus. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus* (pp. 43-50). Valencia: Editorial UPV.
- Durán Muñoz, I. (2011b). *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español, inglés, alemán): fases de preparación, elaboración y edición*. Tesis doctoral, Universidad de Málaga.
- Edo Marzá, N. y Posteguillo Gómez, S. (2010). Lexicografía especializada en el ámbito de la industria cerámica: un diccionario bilingüe en el entorno socio-económico de Castellón. En J. L. Cifuentes Honrubia, A. Gómez, A. Lillo Buades, J. Mateo y F. Yus (Eds.), *Los caminos de la lengua. Estudios en Homenaje al Profesor Enrique Alcaraz Varó* (pp. 521-536). Alicante: Universidad de Alicante.
- Estopà, R. (2010). La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic. En E. Coromina y J. M. Mestres (Eds.), *Aspectes de terminologia, neologia i traducció* (pp. 15-39). Barcelona: Universitat de Vic. Societat

## 6. Bibliografía

- Catalana de Terminologia.
- EURYDICE. (2010). *Organización del sistema educativo español 2009-2010*. Bruselas Eurydice.
- EURYDICE. (2010). *La educación superior en Europa 2010: el impacto del proceso de Bolonia*. Bruselas: Eurydice. Recuperado de [http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/thematic\\_reports/122ES.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/thematic_reports/122ES.pdf) [consultado 29/10/2012]
- EURYDICE. (2012). *The European Higher Education Area in 2012: Bologna Process Implementation Report*. Brussels: Eurydice. Recuperado de [http://www.ehea.info/Uploads/\(1\)/Bologna%20Process%20Implementation%20Report.pdf](http://www.ehea.info/Uploads/(1)/Bologna%20Process%20Implementation%20Report.pdf) [consultado 01/11/2012]
- Faber P., Montero Martínez, S., Castro Prieto, R.M., Senso Ruiz, J., Prieto Velasco, J.A., León Araúz, P., Márquez Linares, C. y Vega Expósito, M. (2006). Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology*, 12(2), 189-213.
- Faber, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. En E. Alarcón (Ed.), *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas* (pp. 87-96). Granada: Atrio.
- Faber Benítez, P., León Araúz, P. (2010). Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15(25), 75-100.
- Faber, P. (2011). The dynamics of specialized knowledge representation: Simulational reconstruction or the perception–action interface. *Terminology*, 17(1), 9-29.
- Felber, H. y Picht, H. (1984). *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: CSIC.
- Fuertes Olivera, P.A. (2007). El lenguaje de la ciencia y la tecnología. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 205-217). Barcelona: Ariel.
- Galinsky, C. (1991). Terminología y sociedad moderna: el papel de INFOTERM. En J. Vidal Beneyto (Ed.), *Las industrias de la lengua*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

## 6. Bibliografía

- Galinsky C. y Budin G. (2003). Introducción. En E. Wüster, M.T. Cabré (Ed.), M. Lorente (Dir.), *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica* (pp. 15-17). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Alpicada.
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*, tomo1 (reimpresión de la segunda ed.). Madrid: Editorial Gredos.
- Gaudin, F. (1993). *Socioterminologie: des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen.
- Gaudin, F. (2003). *Socioterminologie: Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles: De Boeck & Larcier - Éditions Duculot.
- Gómez Font, A. (2001). *Diccionario de español urgente*. Madrid: Agencia EFE/ Ediciones SM.
- Gómez González-Jover, A y Vargas Sierra, C. (2003). Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor. En R. Muñoz Martín (Ed.), *AIETI, Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 629-648), 12-14 de febrero de 2003, Granada.
- Gómez González-Jover, A. (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística: aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines*. Tesis doctoral, Universidad de Alicante.
- Gómez González-Jover, A. (2007). Léxico especializado y traducción. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 27-40). Barcelona: Ariel.
- Hannay, M. (2001). Types of bilingual dictionaries. In P. van Sterkenburg (Ed.), *A Practical Guide to Lexicography* (pp. 145-153). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Herreras, J.C. (2006). *Lenguas y normalización en España*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat*. Barcelona: IULA, Universidad Pompeu Fabra.
- Hualde, J.I., Olarrea, A., Escobar, A.M. y Travis, C.E. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. New York: Cambridge University Press.

## 6. Bibliografía

- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- International Organization for Standardization 704. (2009). *Terminology Work — Principles and Methods*. Geneva: International Organization for Standardization.
- Irazazábal Nerpell, A., Álvarez Borge, S. y Zarco Weidner, J. (1989). *Dossier del curso "Introducción a la Terminología"*. Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (ICYT-CSIC). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10261/36923> [consultado 26/02/2012]
- Jiménez-Crespo, M. A. (2009). El uso de corpus textuales en localización. En *Revista Tradumatica*, 2/dic.2009 (pp. 1-15). [www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/viewFile/154832/206726](http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/viewFile/154832/206726) [consultado 07/03/2013]
- Lara, L.F. (2006). *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.
- Lázaro Carreter, F. (1984). *Diccionario de términos filológicos* (3ª Ed. corregida). Madrid: Editorial Gredos.
- Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.
- Lorente, M. (2001). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En Guerrero G. (Ed.), *Terminología*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Makowiecka, G., Makowiecki, E. (1981). *La Cultura Eslava*. Madrid: Editora Nacional.
- Marello, C. (1996). *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari*. Bologna: Zanichelli.
- Martínez de Sousa, J. (1996). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.
- Martínez de Sousa, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española MELE 3 Tercera edición*. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Trea.
- Martínez Linares, M.A. (2007). Sobre la (morfo)sintaxis de las lenguas de especialidad. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 13-25). Barcelona: Ariel.
- Martínez López, J.A. y Myre Jørgens, A. (2009). *Diccionario de expresiones y*

## 6. Bibliografía

- locuciones en español*. Madrid: Ediciones De la Torre.
- McCarthy M., O'Keeffe A. (2010). Historical perspective: what are corpora and how have they evolved? In Anne O'Keeffe Michael McCarthy (Eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. New York: Routledge.
- McEnery, T., Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meyer, C.F. (2004). *English Corpus Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
- Mochón Bezares, G. y Sorli Rojo, A. (2008). Tesoros de Humanidades en internet. *Revista española de Documentación Científica*, 31(3), 437-452.
- Moliner, M. (2001). *Diccionario de uso español* (Edición electrónica. Versión 2.0). Madrid: Editorial Gredos.
- Monlau, P. F. (1856). *Diccionario etimológico de la lengua castellana, precidido de unos rudimentos de etimología*. Madrid: Imprenta y esteretipia de M. Rivadeneyra.
- Montero Martínez, S. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Tesis doctoral, Universidad de Valladolid.
- Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. y Buendía Castro, M. (2011). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- Moral, R. del. (2009). *Diccionario ideológico. Atlas léxico de la lengua española*. Barcelona: Herder Editorial.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York / London: Routledge.
- Nida, E.A., Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (2nd reprinted ed.). Leiden: Brill.
- Nuevo Espasa ilustrado 2007*. (2006). Madrid: Espasa Calpe.
- Instituto Nacional de Racionalización y Normalización. (1979). *Vocabulario de la terminología: Norma española. UNE 1-070-79*. Madrid: Instituto Nacional de



## 6. Bibliografía

### Racionalización y Normalización

- Irazazábal Nerpell, A. de, De Andrés y de Irazazábal, M.I. y Ferrándiz, S. (1997). La terminología científica normalizada, un producto estratégico desde el punto de vista internacional. Paper presented at the en UZEI, HAEE, IVAP (Eds.), Actas del Congreso Internacional de Terminología. Donostia, Gasteiz. <http://www.uzei.com/modulos/usuariosFtp/conexion/archivos37A.pdf> [consultado 20/02/2012]
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Concepción (Chile)* 46(1), 93-119.
- Pavel, S., Nolet, D. (2002). Manual de terminología. Québec: Bureau de la Traduction.
- Pérez Hernández, C. (2002). *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Tesis doctoral, Universidad de Málaga.
- Pérez Guillot, C., Jaime Pastor, A. y Candel Mora, M.A. (2006). *Documentación y terminología para la gestión universitaria (español-inglés)*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- Pérez Saldanya, M. (1998). *Diccionari de lingüística*. Oliva: Colomar Editors.
- Picht, H. y Draskau, J. (1985). *Terminology: an introduction*. Guildford: University of Surrey, Department of Linguistic and International Studies.
- Picht, H. (Ed.). (2006). *Modern Approaches to Terminological Theories And Applications*. Bern: Peter Lang.
- Polyakova Nesterenko, O. (2011). *Análisis contrastivo del lenguaje y la terminología del entorno académico / universitario español-ruso*. Trabajo Fin de Máster, Universidad Politécnica de Valencia
- Polyakova O. y Candel Mora M.A. (2012). Aproximación a la equivalencia de la terminología de la estructura organizativa universitaria: español-ruso. *Ponencia inédita en el XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012*
- Pozzi, M. (2006). ISO 704: Metamorfosis de una norma ISO de terminología para responder a nuevas necesidades de comunicación y representación de conocimiento. En M. T. Cabré, R. Estopà, C. Tebé, (Eds.), *La terminología en*

## 6. Bibliografía

- el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04* (pp. 569-584). Barcelona: Edicions a Petició para Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- RAE, Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Rey, A. (1979). *La terminologie: noms et notions*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Rodríguez Adrados, F. (2008). *Historia de las lenguas de Europa*. Madrid: Gredos.
- Rojo, G. (2008). Lingüística de corpus y lingüística del español. *Ponencia plenaria en el XV Congreso de la ALFAL*, 18-21 de agosto de 2008, Montevideo (pp. 1-31).
- Rojo, G. (2009). Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus. *Revista Tradumatica* 2, 1-7
- Ruiz-Garrido, M.F., Fortanet-Gómez, I., Palmer-Silveira, J.C. (2010). *English for professional and academic purposes*. Amsterdam: Rodopi.
- Sabater i Sicher, E. (1990). *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova.
- Sager, J.C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/ Pirámide.
- Sallas, M. (2001). La recerca d'informació i de documentació en terminologia. En M. T. Cabré, L. Codina i R. Estopà (Eds.), *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)* (pp. 107-118). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Samaniego Fernández, E. (2007). La estilística en las lenguas de especialidad. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 67-79). Barcelona: Ariel.
- Sánchez Lobato, J., García Fernández, N. (2001). *Español 2000: Gramática*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Sánchez Puig, M. (2002). *Esquemas de Ruso* (2ª ed. corregida). Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Santamaría Pérez, I. (2006). La terminología: definición, funciones y aplicaciones.

## 6. Bibliografía

- Recuperado de [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La\\_terminolog%C3%ADa.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf) [consultado 02/02/2012]
- Santos Borbujo, A. (2001). Terminología y socioterminología. En E. Real, D. Jiménez, D. Pujante y A. Cortijo (Eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête* (pp. 657-664). Valencia: Universidad de Valencia.
- Sanz Álava, I. (2007). *El Español Profesional y Académico en el aula universitaria*. Valencia: Tirant lo blanch.
- Sapir, E. (2004). *El Lenguaje: introducción al estudio del habla* (Duodécima reimpresión). México: Fondo de Cultura Económica.
- Saussure, F. de. (2002). *Curso de lingüística aplicada* (24ª Ed.). Buenos Aires: Editorial Losada.
- Schlomann, A. (1928). *Illustrierte technische Wörterbücher in sechs Sprachen: Deutsch, Englisch, Russisch, Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin: Technische Wörterbücher-Verlag, G.m.b.H.
- Schröder, H. (1991). Linguistic and Text-theoretical Research on Languages for Special Purposes. A thematic and bibliographical guide. In H. Schröder (Ed.), *Subject-oriented Texts. Languages for Special Purposes and Text Theory* (pp. 1-48). Berlin-New York: de Gruyter.
- Searle, J.R. (1985). *Expression and meaning: studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J.R., Vanderveken, D. (1985). *Foundations of illocutionary logic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar Lexicografía.
- Seghezzi, N. (2011). *Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística*. Tesis doctoral, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Sinclair, J. (1991). Creación de corpus. En J. Vidal Beneyto (Ed.), *Las industrias de la lengua* (pp. 96-107). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*.

## 6. Bibliografía

- Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J., Feak, C. (2004). *Academic writing for graduate students: essential tasks and skills*. Michigan: University of Michigan Press.
- Swales, J. (2004). *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Temmerman, R. (1997). Questioning the Univocity Ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology. *Hermes* 18, 51-90.
- Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- Temmerman, R., Kerremans, K. (2003). Termontography: Ontology Building and the Sociocognitive Approach to Terminology Description. In E. Hajicová, A. Kotešovicová, J. Mírovský, (Eds.), *Proceedings of CIL17*. Prague: Matfyzpress.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. (2009). *La definició terminològica*. Vic: Eumo Editorial.
- Terminotix. (2012). *Synchroterm User Guide*. Versión 2012. Montreal.
- Torres-Salinas, D., Moreno-Torres, J. G., Robinson, N., Delgado López-Cózar, E. y Herrera, F. (2011). *Rankings ISI de las Universidades Españolas según Campos y Disciplinas Científicas (2º ed. 2011)*. Granada: Universidad de Granada.
- Torruella, J., Llisterri, J., (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J.M. Blecua, G. Clavería, C. Sánchez, J. Torruella (Eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Editorial Milenio.  
[http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella\\_Llisterri\\_99.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf) [consultado 11/03/2013, pp. 1-34]
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2005). *Directrices para políticas terminológicas. Formulación e implementación de una política terminológica en comunidades lingüísticas / preparado por Infoterm*. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization- Universal Information Services. (2011). *Compendio mundial de la educación 2010. Comparación de las estadísticas de educación en el mundo*. Montreal: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization- Universal

## 6. Bibliografía

- Information Services.
- Varela Fernández, H. (2002). *La traducción del lenguaje académico-administrativo, especializado y jurídico dentro del ambiente universitario: el caso de la Universidad Nacional (Costa Rica)*. Heredia: Universidad Nacional.
- Vargas Sierra, C. (2005). *Aproximación terminográfica al lenguaje de la piedra natural: propuesta de sistematización para la elaboración de un diccionario traductológico*. Tesis doctoral, Universidad de Alicante.
- Vargas Sierra, C. (2006). Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural. *Debate terminológico* 2(7), 84-107
- Vargas Sierra, C. (2007). El léxico especializado y las ontologías. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 41-52). Barcelona: Ariel.
- Venuti, L. (Ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vera Luján, A. (2007). El español profesional y académico. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 271-279). Barcelona: Ariel.
- Verba, G. y Guzmán Tirado, R. (2005). *Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada ATENEA.
- Villayandre Llamazares, M. (2010). *Aproximación a la lingüística computacional*. Tesis doctoral. Universidad de León.
- Vinay, J. P., Darbelnet, J. (2000). A Methodology for Translation. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 84-93). London: Routledge.
- Way, C. (2003). *La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos (español-inglés)*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Wellisch, H. (2000). *Glossary of Terminology in Abstracting, Classification, Indexing and Thesaurus Construction*. Medford: American Society of Indexers.
- Wüster, E. (1931). *Internationale Sprachnormung in der technik besonders in der Elektrotechnik*. Berlin: VDI Verlag.
- Wüster, E. (1967). *The machine tool: an interlingual dictionary of basic concepts : comprising an alphabetical dictionary and a classified vocabulary with*

## 6. Bibliografía

- definitions and illustrations*. London: Technical Press.
- Wüster, E. (2003). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. M.T. Cabré (Ed.), M. Lorente (Dir.) Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Alpicada.
- Yus Ramos, F. (2007). Las lenguas profesionales y académicas. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Ramos Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 81-92). Barcelona: Ariel.
- Zampolli, A. (1991). Los bancos de datos léxicos: Bases multifuncionales de datos léxicos. En J. Vidal Beneyto (Ed.), *Las industrias de la lengua* (pp. 127-146) Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

### **Bibliografía en ruso**

- Автономова, Н.С. (2008). *Познание и перевод. Опыты философии языка*. Москва: Российская политическая энциклопедия.
- Алефиренко, Н.Ф. (2004). *Теория языка. Вводный курс*. Москва: Академия.
- Алефиренко, Н.Ф. (2008). *Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография*. Москва: Элпис.
- Аперсян, Ю.Д. (2009). *Исследования по семантике и лексикографии. Т. 1: Парадигматика*. Москва: Языки славянских культур.
- Аракин, В. Д. (2005). *Сравнительная типология английского и русского языков (3-е изд.)*. Москва: ФИЗМАТЛИТ.
- Арутюнова, Н.Д. (2004). *Трудности перевода с испанского на русский*. Москва: Высшая школа.
- Ахманова, О.С. (1969). *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Советская энциклопедия.
- Байденко, В.И. (2003). *Болонский процесс: структурная реформа высшего образования Европы*. Москва: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов.
- Байденко, В.И. (2005). *Болонский процесс: середина пути*. Москва: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. Российский Новый Университет.
- Баранов, А.Н. (2003). *Введение в прикладную лингвистику*. Москва: УРСС.
- Баранов, О.С. (1995). *Идеографический словарь русского языка*. Москва: ЭСТ.
- Бархударов, Л.С. (1975). *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. Москва: Международные отношения.
- Бахтин, М.М. (1996). Проблема речевых жанров *Собрание сочинений. - Т.5: Работы 1940-1960 гг.* (стр. 159-206). Москва: Русские словари.
- Белоногов, Г.Г. (2004). *Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии*. Москва: Русский мир.
- Берков, В.П. (2004). *Двуязычная лексикография*. Москва: АСТ – Астрель – Транзиткнига.

## 6. Bibliografía

- Большая советская энциклопедия.* (1957). Б.А. Введенский (гл. ред.), (2-е изд., т. 40: Сокирки — Стилоспоры, стр. 464-467). Москва: Государственное научное издательство "Большая Советская Энциклопедия".
- Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия.* (2011). Москва: Кирилл и Мефодий.
- Брандес, М.П., Провоторов, В.И. (2001). *Предпереводческий анализ текста.* Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС.
- Булыко, А. Н., Артемьева, Е.И. (2007). *Орфографический словарь с правилами русского языка: 80 тысяч слов.* Москва: Издательство «Мартин»
- Виноградов, В.В. (1981). *Проблемы русской стилистики.* Москва: Высшая школа.
- Виноградов, В.С. (2000). *Грамматика испанского языка. Практический курс* (4-е изд.). Москва: Книжный дом «Университет».
- Виноградов, В.С. (2001). *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).* Москва: Издательство института общего среднего образования РАО.
- Виноградов, В.С. (2003). *Лексикология испанского языка.* Москва: Высшая школа.
- Винокур, Г.О. (1939). О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. . Под ред. Д. Н. Ушакова, М. В. Сергиевского, Р. О. Шор , *Труды МИИФЛ: Сборник статей по языковедению* , т. V (стр. 3—54). Москва: Московский институт истории, философии и литературы.
- Винокур, Г. О. (2010). *История русского литературного языка*, под общ. ред. С. Г. Бархударова. Москва: Либроком.
- Власов, С., Флорин, С. (1980). *Непереводимое в переводе.* Москва: Международные отношения.
- Володина, М.Н. (1997). *Теория терминологической номинации.* Москва: Издательство Московского университета.
- Гарбовский, Н.К. (2007). *Теория перевода.* Москва: Издательство Московского университета.
- Герд, А.С. (1986). *Основы научно-технической лексикографии: как работать над терминологическим словарем.* Ленинград: Издательство



## 6. Bibliografía

- Ленинградского университета.
- Головин, Б.Н. (1970). *Язык и статистика*. Москва: Просвещение.
- Головин, Н.Б., Кобрин, Р.Ю. (1987). *Лингвистические основы учения о терминах*. Москва: Высшая школа.
- Граудина, Л.К., Ширяев, Е.Н. (1999). *Культура русской речи*. Москва: Норма-Инфра.
- Гринев-Гриневиц, С.В. (2009). *Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь*. Москва: УРСС.
- Даниленко, В.П. (1977). *Русская терминология: Опыт лингвистического описания*. Москва: Наука.
- Дрезен, Э. К. (1936). *Интернационализация научно-технической терминологии. История, современное положение и перспективы*. Москва-Ленинград: Стандартгиз.
- Дубичинский, В.В. (2008). *Лексикография русского языка*. Москва: Наука - Флинта.
- Золян, С.Т., Абрамян, К.Ш. (изд.). (2007). *Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия)*. Ереван: Лингва.
- Зубов, А.В., Зубова, И.И. (2004). *Информационные технологии в лингвистике*. Москва: Академия.
- Зубов, А.В., Зубова, И.И. (2007). *Основы искусственного интеллекта для лингвистов*. Москва: Логос.
- Караулов, Ю.Н. (1981). *Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка*. Москва: Наука.
- Караулов, Ю.Н. (2010). *Русский язык и языковая личность*. Москва: ЛКИ.
- Кацнельсон, С.Д. (2011). *Содержание слова, значение и обозначение*. Москва: УРСС.
- Квитко, И.С. (1976). *Термин в научном документе*. Львов: Вища школа.
- Квитко, И.С., Лейчик, В.М., Кабанцев, Г.Г. (1986). *Терминоведческие проблемы редактирования*. Львов: Вища школа.
- Кождаспирова, Г.М., Коджаспиров, А.Ю. (2005). *Словарь по педагогике*. Москва – Ростов-на-Дону: МарТ.
- Комиссаров, В.Н. (2002). *Лингвистическое переводоведение в России*. Москва:

## 6. Bibliografía

ЭТС.

- Крупнов, В.Н. (1987). *Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.* Москва: Высшая школа.
- Кудашев, И.С. (2007). Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Хельсинки: Хесинский университет.
- Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. (2003). *Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие.* Москва: Академия.
- Лейчик, В.М. (1981). Оптимальная длина и оптимальная структура термина. *Вопросы языкознания*, 2, 63-73.
- Лейчик, В.М. (2007). *Терминоведение: предмет, методы, структура.* Москва: ЛКИ.
- Лингвистический энциклопедический словарь.* (2008). Москва: Большая Российская Энциклопедия Директмедиа Пабблишинг.
- Лобанцова, С. Н. (1996). *Испанско-русский экономический словарь.* Москва: Руссо.
- Лотте, Д.С. (1931). Очередные задачи технической терминологии *Известия Академии Наук СССР* №7 (стр. 883-891). Москва: Известия АН СССР.
- Лотте, Д.С. (1969). *Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов.* Москва: Наука.
- Мартыненко, О.О. (2005). *Внедрение кредитной системы в российском вузе: первые результаты эксперимента по переходу на кредитную систему Владивостокского государственного университета экономики и сервиса.* Владивосток: ВГУЭС.
- Морковкин, В.В. (1970). *Идеографические словари.* Москва: Издательство Московского университета.
- Морковкин, В.В. (1977). *Опыт идиографического описания лексики (анализ слов со значением времени в русском языке).* Москва: Издательство Московского университета.
- Мусорин, А.Ю. (2004). *Основы науки о языке. Учебное пособие.* Новосибирск: Новосибирское книжное издательство.
- Нарумов, Б. П. (2005). *Большой испанско-русский словарь.* Москва: Русский язык - Медиа.

## 6. Bibliografía

- Нелюбин, Л.Л. (2003). *Толковый переводоведческий словарь*. Москва: Флинта - Наука.
- Никифоров, А.Д., Бакиев, Т.А. (2005). *Метрология, стандартизация и сертификация*. 3-е изд. Москва: Высшая школа
- Петров, М.К. (2004). *Язык, знак, культура*. Москва: УРСС.
- Плещенко, Т.П., Федотова, Н.В., Чечет, Р.Г. (2001). *Стилистика и культура речи*. Минск: ТетраСистемс.
- Реформатский, А.А. (1947). *Введение в языковедение: пособие для учительских институтов*. Москва: Учпедгиз.
- Реформатский, А.А. (1996). *Введение в языкознание*. Москва: Аспект Пресс.
- Рождественский, Ю.В. (2002). *Словарь терминов. (Общеобразовательный тезаурус): Общество. Семиотика. Экономика. Культура. Образование*. Москва: Флинта.
- Рублева, О.Л. (2004). *Лексикология современного русского языка*. Владивосток: Издательство Дальневосточного университета.
- Садиков, А.В. (2005). *Новый испанско-русский словарь современного употребления / Nuevo Diccionario Español-Ruso de Uso Moderno*. Москва: Русский язык - Медиа.
- Сепир, Э. (1993). *Избранные труды по языкознанию и культурологии*. Москва: Прогресс
- Симония, Н. А. (гл. ред.). (2004). *Энциклопедия стран мира*. Москва: Экономика.
- Скурихин, А. П. (2005). *Испанско-русский юридический словарь*. Москва: Русский язык - Медиа.
- Соловьев, В.Д., Добров, Б.В., Иванов, В.В., Лукашевич, Н.В. (2006). *Онтологии и тезаурусы*. Казань: Казанский государственный университет
- Суперанская, А. В. (1983). *Литературный язык и терминологическая лексика. Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях наук союзных республик*. (стр. 81 - 90). Москва: Наука.
- Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. (2005). *Общая терминология: Терминологическая деятельность*. Москва: УРСС.
- Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. (2012). *Общая терминология: Вопросы теории*. Москва: УРСС.

## 6. Bibliografía

- Татаринов, В.А. (1999). *История отечественного терминоведения в трех томах*. Москва: Московский лицей.
- Тимакина, О.А. (2007). *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»*. Тула: Издательство ТулГУ.
- Туровер, Г.Я., Ногейра, Х. (2007). *Большой русско-испанский словарь*. Москва: Русский язык - Медиа.
- Фирсова, Н. М. (2004). *Испанско-русский словарь. Латинская Америка*. Москва: Русский язык - Медиа.
- Хяютин, А. Д. (1972). *Термин, терминология, номенклатура*. Самарканд.
- Шелов, С. Д. (2003). *Термин, терминологичность, терминологические определения*. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета.
- Шилихина, К.М. (2006). *Теоретическая и практическая лексикография*. Воронеж: Воронежский государственный университет.
- Щерба, Л. В. (2004). *Языковая система и речевая деятельность*. Москва: УРСС.
- Якобсон, Р. (1978). *О лингвистических аспектах перевода*. Москва: Наука.

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Principales teorías terminológicas (elaboración propia) .....	37
Figura 2. Etapas de la evolución terminológica (elaboración propia basada en Cabré 1993) .....	42
Figura 3. Tradición europea (EU) y soviética (RU) de la terminología, científicos destacados (elaboración propia) .....	50
Figura 4. Principales corrientes terminológicas (elaboración propia).....	58
Figura 5. Terminología, vínculos con otras disciplinas (elaboración propia) .....	60
Figura 6. Percepción del concepto signo lingüístico por Saussure (elaboración propia, basada en Saussure 2002).....	62
Figura 7. Modelo tripartito de palabra de Wüster (2003:216).....	64
Figura 8. Modelo léxico aplicado al término (Felber y Picht, 1984:210).....	67
Figura 9. Modelo comunicativo (Cabré, 1993:169) .....	69
Figura 10. Definición de término normalizada (elaboración propia basada en AENOR UNE-ISO 1087-1, 2009) .....	70
Figura 11. Término, terminología, sistema de términos y nomenclatura (elaboración propia) .....	72
Figura 12. Comparativa de los neologismos y neónimos (elaboración propia basada en Cabré 1993:446-447) .....	76
Figura 13. Tipología de los sinónimos (elaboración propia basada en Martínez de Sousa 2007) .....	77
Figura 14. Criterios característicos de unidades fraseológicas (elaboración propia basada en Lorente 2001).....	78
Figura 15. Tipología de abreviaciones (elaboración propia basada en Wüster, 2003 y Martínez de Sousa, 2007) .....	80
Figura 16. Usuarios de la terminología (elaboración propia basada en Irazazábal 1989, Sager 1993, Candel Mora 2003) .....	90
Figura 17. Las lenguas indoeuropeas. El símbolo † indica una lengua muerta sin descendientes, (Hualde et al. 2010:287) .....	99

<b>Figura 18. Correlación histórica de las etapas y productos lexicográficos (parcialmente basada en Rubleva 2004:28).....</b>	<b>121</b>
<b>Figura 19. Clasificación de los diccionarios (elaboración propia basada en Dubichinskiy 2008 y Martínez de Sousa 2009).....</b>	<b>125</b>
<b>Figura 20. Tradición de los diccionarios ideológicos (elaboración propia, basada en Morkovkin 1970 y del Moral 2009) .....</b>	<b>128</b>
<b>Figura 21. Tipología de los diccionarios ideológicos (elaboración propia, basada en Morkovkin 1970, Dubichinskiy 2008).....</b>	<b>130</b>
<b>Figura 22. Tipología de los diccionarios bilingües (elaboración propia, basada en Berkov 2004).....</b>	<b>132</b>
<b>Figura 23. Procesos de trabajo en la lexicografía y la terminología (Cabré 1993:92) .....</b>	<b>133</b>
<b>Figura 24. Características de textos de especialidad válidas para un corpus especializado (elaboración propia basada en Cabré 2007b) .....</b>	<b>146</b>
<b>Figura 25. Lenguas especializadas en el entorno interdisciplinario (elaboración propia basada en Lerat 1997) .....</b>	<b>153</b>
<b>Figura 26. Géneros del estilo científico (Graudina y Shiriaev, 1999:198)</b>	<b>158</b>
<b>Figura 27. Clasificación del lenguaje profesional y académico en la universidad (elaboración propia basada en Varela Fernández 2002, Verba y Guzmán Tirado 2005, Sanz Álava 2007).....</b>	<b>178</b>
<b>Figura 28. Herramientas electrónicas para el traductor (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2003) .....</b>	<b>181</b>
<b>Figura 29. Fases de la construcción de un corpus terminográfico (Vargas Sierra, 2005:420).....</b>	<b>192</b>
<b>Figura 30. Composición del Corpus AAG por lenguas de estudio (elaboración propia) .....</b>	<b>201</b>
<b>Figura 31. Composición del Corpus ETU por lenguas de estudio (elaboración propia) .....</b>	<b>203</b>
<b>Figura 32. Composición del Corpus JCU por lenguas de estudio (elaboración propia) .....</b>	<b>206</b>
<b>Figura 33. Composición del Corpus JCU bilingüe por lenguas de estudio (elaboración propia).....</b>	<b>208</b>

<b>Figura 34. Comparativa del corpus por la cantidad de archivos (elaboración propia) .....</b>	<b>210</b>
<b>Figura 35. Comparativa del corpus por la cantidad de palabras (elaboración propia) .....</b>	<b>210</b>
<b>Figura 36. Comparativa del número de registros previos dentro de los corpus especializados (elaboración propia) .....</b>	<b>216</b>
<b>Figura 37. Organización de los datos extraídos proporcionada por la aplicación Synchro Term (elaboración propia) .....</b>	<b>218</b>
<b>Figura 38. Base de datos terminológica bilingüe aplicada al estudio, vista del formulario Access ejemplificado (elaboración propia) .....</b>	<b>221</b>
<b>Figura 39. Distribución de la terminología por dominios (elaboración propia) .....</b>	<b>307</b>
<b>Figura 40. Origen de datos bilingües/monolingües en los dominios temáticos (elaboración propia) .....</b>	<b>308</b>
<b>Figura 41. Tipos de equivalencia comparados (elaboración propia) .....</b>	<b>310</b>
<b>Figura 42. Recursos de traducción repartidos por los campos temáticos (elaboración propia) .....</b>	<b>312</b>
<b>Figura 43. Distribución de las particularidades terminológicas por dominios (elaboración propia) .....</b>	<b>314</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1. Dimensiones de la sociedad posindustrial (basada en Bell 1973)</b>	<b>39</b>
<b>Tabla 2. Parte del cuadro analítico de la tipología lingüística (Sapir, 1993:134)</b> .....	<b>101</b>
<b>Tabla 3. Categorías gramaticales del sustantivo comparadas con ejemplos (elaboración propia)</b> .....	<b>105</b>
<b>Tabla 4. Categorías gramaticales del adjetivo comparadas con ejemplos (elaboración propia)</b> .....	<b>106</b>
<b>Tabla 5. Categorías gramaticales del verbo comparadas con ejemplos (elaboración propia)</b> .....	<b>109</b>
<b>Tabla 6. Formas del artículo español y su correspondencia en ruso (elaboración propia basada en Vinogradov 2000, Sánchez Lobato y García Fernández 2001)</b> .....	<b>112</b>
<b>Tabla 7. Tipos de oraciones con ejemplos bilingües (elaboración propia basada en Sánchez Lobato y García Fernández 2001 y Sánchez Puig 2002)</b> .....	<b>115</b>
<b>Tabla 8. Clasificación de la lengua (Felber y Picht 1984:162)</b> .....	<b>138</b>
<b>Tabla 9. Clasificación de los textos científicos (elaboración propia basada en Sanz Álava 2007)</b> .....	<b>159</b>
<b>Tabla 10. Clasificación de la documentación universitaria (elaboración propia basada en Varela Fernández 2002)</b> .....	<b>167</b>
<b>Tabla 11. Estructuración del lenguaje jurídico-administrativo (elaboración propia basada en Verba y Guzmán Tirado 2005)</b> .....	<b>168</b>
<b>Tabla 12. Clasificación del español académico-profesional universitario (elaboración propia basada en Sanz Álava 2007)</b> .....	<b>169</b>
<b>Tabla 13. Modelo clasificatorio de documentación catalogada (elaboración propia)</b> .....	<b>183</b>
<b>Tabla 14. Organización de la documentación recopilada (elaboración propia)</b> .....	<b>185</b>
<b>Tabla 15. Criterios de elaboración del corpus (elaboración propia)</b> .....	<b>191</b>
<b>Tabla 16. Tipología del corpus recopilado (elaboración propia)</b> .....	<b>196</b>
<b>Tabla 17. Descripción del corpus (elaboración propia)</b> .....	<b>197</b>



<b>Tabla 18. Corpus AAG detallado (elaboración propia).....</b>	<b>199</b>
<b>Tabla 19. Corpus ETU detallado (elaboración propia).....</b>	<b>202</b>
<b>Tabla 20. Corpus JCU detallado (elaboración propia).....</b>	<b>204</b>
<b>Tabla 21. Corpus JCU bilingüe detallado (elaboración propia).....</b>	<b>207</b>
<b>Tabla 22. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus AAG (elaboración propia).....</b>	<b>212</b>
<b>Tabla 23. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus ETU (elaboración propia).....</b>	<b>213</b>
<b>Tabla 24. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus JCU (elaboración propia).....</b>	<b>214</b>
<b>Tabla 25. Cantidad de los registros terminológicos previos en el corpus JCU bilingüe (elaboración propia).....</b>	<b>215</b>
<b>Tabla 26. Relación porcentual de los datos extraídos de los corpus (elaboración propia).....</b>	<b>217</b>
<b>Tabla 27. Registros terminológicos extraídos (elaboración propia).....</b>	<b>219</b>
<b>Tabla 28. Dominio temático Estudiantes (elaboración propia).....</b>	<b>225</b>
<b>Tabla 29. Dominio temático Exámenes, certificados y títulos (elaboración propia).....</b>	<b>228</b>
<b>Tabla 30. Dominio temático Instituciones y espacios educativos (elaboración propia).....</b>	<b>236</b>
<b>Tabla 31. Dominio temático Legislación (elaboración propia).....</b>	<b>240</b>
<b>Tabla 32. Dominio Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión (elaboración propia).....</b>	<b>247</b>
<b>Tabla 33. Dominio temático Personal de gestión (elaboración propia)...</b>	<b>262</b>
<b>Tabla 34. Dominio Procesos y recursos formativos (elaboración propia)</b>	<b>266</b>
<b>Tabla 35. Dominio Profesorado (elaboración propia).....</b>	<b>286</b>
<b>Tabla 36. Dominio Sistemas y niveles de enseñanza (elaboración propia)</b>	<b>289</b>
<b>Tabla 37. Dominio Sociedad (elaboración propia).....</b>	<b>296</b>

<b>Tabla 38. Cantidad de términos por campo especializado (elaboración propia)</b> .....	<b>306</b>
<b>Tabla 39. Terminología recopilada en de dos tipos de corpus (elaboración propia)</b> .....	<b>308</b>
<b>Tabla 40. La equivalencia en los dominios temáticos analizados (elaboración propia)</b> .....	<b>309</b>
<b>Tabla 41. Tipología de las soluciones traductológicas aplicadas a los campos temáticos (elaboración propia)</b> .....	<b>311</b>
<b>Tabla 42. Particularidades terminológicas distribuidas por dominios (elaboración propia)</b> .....	<b>313</b>

## LISTA DE ABREVIATURAS

<b>AENOR</b>	Asociación Española de Normalización y Certificación
<b>BDT</b>	base de datos terminológica
<b>BNC</b>	British National Corpus
<b>CEI</b>	Comunidad de Estados Independientes (en ruso: <i>СНГ – Содружество Независимых Государств</i> )
<b>CENELEC</b>	CENELEC (Comité Europeo de Normalización Electrotécnica)
<b>COPANT</b>	COPANT (Comisión Panamericana de Normas Técnicas)
<b>CREA</b>	Corpus de Referencia del Español Actual
<b>DIN</b>	(en alemán: <i>Deutsches Institut für Normung e. V.</i> ), Instituto Alemán de Normalización)
<b>DRAE</b>	Diccionario de la Real Academia Española
<b>EAGLES</b>	Expert Advisory Group on Language Engineering Standards
<b>EAP</b>	<i>English for Academic Purposes</i> , inglés para fines académicos
<b>EEES</b>	Espacio Europeo de Educación Superior
<b>EGP</b>	<i>English for General Purposes</i> , inglés para fines generales
<b>EOP</b>	<i>English for Occupational Purposes</i> , inglés para fines ocupacionales
<b>ESP</b>	<i>English for Specific Purposes</i> , inglés para fines específicos
<b>EST</b>	<i>English for Science and Technology</i> , inglés científico-técnico
<b>ETSI</b>	ETSI (Instituto Europeo de Normas de Telecomunicación)
<b>GOST</b>	GOST (Estándar Estatal)
<b>IALA</b>	Asociación Internacional de Lenguas Auxiliares (en inglés: <i>International Auxiliary Language Association</i> )
<b>Ibid</b>	Del latín <i>ibidem</i> , allí mismo, en el mismo lugar
<b>IEC</b>	Comisión Electrotécnica Internacional (en inglés: <i>International Electrotechnical Commission</i> )
<b>Infoterm</b>	Centro Internacional de Información para la Terminología (Viena, Austria), (en inglés: <i>International Information Centre for Terminology</i> )
<b>IPA</b>	Inglés profesional y académico (en inglés: <i>English for Professional and Academic Purposes (EPAP)</i> )
<b>ISA</b>	Asociación Internacional de Normalización (en inglés: <i>International Standardization Association</i> )

Lista de abreviaturas

<b>ISO</b>	Organización Internacional de Normalización (Ginebra, Suiza), (en inglés: <i>International Organization for Standardization</i> )
<b>ISONET</b>	en inglés: <i>ISO Information Network</i>
<b>LC</b>	Lingüística de Corpus
<b>LO</b>	Lengua origen
<b>LSP</b>	Lenguas para fines específicos (del inglés, <i>Languages for special purposes</i> )
<b>LT</b>	Lengua de traducción
<b>p.e.</b>	Por ejemplo
<b>pl.</b>	Plural
<b>RAE</b>	Real Academia Española
<b>RITerm</b>	Red Iberoamericana de Terminología
<b>TBM</b>	Terminología Basada en Marcos
<b>TCT</b>	Teoría Comunicativa de la Terminología
<b>Termcat</b>	Centro de terminología de Cataluña
<b>TERMIGAL</b>	Centro gallego de terminología
<b>TGT</b>	Teoría General de la Terminología
<b>TST</b>	Teoría Sociocognitiva de la Terminología
<b>UF</b>	unidad fraseológica
<b>UFE</b>	unidad fraseológica especializada
<b>UNE</b>	Una Norma Española
<b>UNESCO</b>	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (en inglés: <i>United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization</i> )
<b>EPA</b>	español profesional y académico
<b>URSS</b>	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (en ruso: <i>Союз Советских Социалистических Республик, (СССР)</i> )
<b>UZEI</b>	Centro Vasco de Servicios Universitarios (en euskera, <i>Unibertsitate Zerbitzuetako Euskal Ikastetxea</i> )
<b>VDI</b>	Verein Deutscher Ingenieure e.V. (Asociación Alemana de Ingenieros)
<b>VNIKI</b>	Instituto Nacional de Investigación Científica de Clasificación, Terminología e Información de Estandarización y Calidad (en ruso: <i>Всесоюзный (впоследствии Всероссийский) научно-</i>

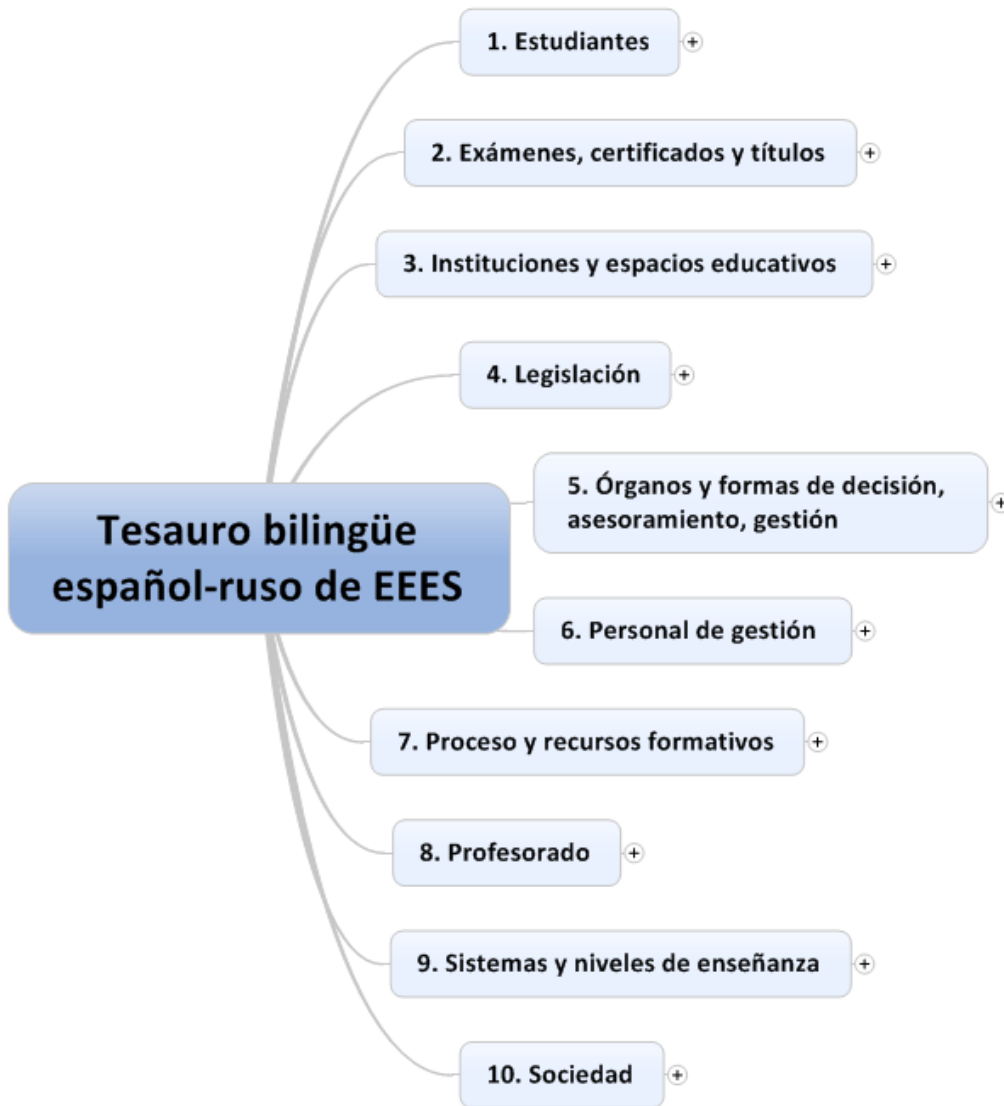
исследовательский институт классификации, терминологии  
и информации по стандартизации и качеству (ВНИИКИ)

**vs.** (del latín *versus*), contra

---

## 7. ANEXOS

### Anexo 1. Estructura conceptual de la terminología recopilada



## 7. Anexos

### 1. Estudiantes

- 387 carnet de estudiante - студенческий билет
- 278 estudiante - студент
- 237 alumno - студент
- 239 alumnado - студенческий контингент
- 369 becario - стипендиат
- 262 investigador en fase inicial - начинающий исследователь
- 201 titulado - выпускник
- 193 preparación de los estudiantes - подготовка студентов
- 668 representación - представительство
- 479 delegado de clase - староста

### 2. Exámenes, certificados y títulos

- 397 certificado - справка
- 101 certificación - сертификация
- 398 certificado académico - академическая справка
- 399 certificado de aptitud pedagógica - сертификат педагогической пригодности
- 400 diploma - диплом
- 495 Diploma de Doctor Europeo (DDE) - Диплом европейского доктора наук
- 496 Diploma de Estudios Avanzados (DEA) - Диплом углубленного изучения
- 236 Suplemento al Diploma - приложение к диплому
- 219 crédito ECTS - европейская система переноса зачетных единиц
- 162 cualificación - квалификация
- 481 denominación - наименование
- 486 descriptor - дескриптор
- 530 especialidad - специальность
- 348 arquitectura - архитектура
- 540 examen - экзамен
- 453 convocatoria - объявление
- 476 defensa - защита
- 730 examen preliminar - зачет
- 647 prueba - испытание
- 606 mérito - заслуга
- 462 cum laude - с отличием
- 640 premio - премия
- 705 título de Laurea - диплом с отличием
- 305 titulación - степень
- 507 doble titulación - двойной диплом
- 701 título - диплом (о высшем образовании)
- 38 título conjunto - общая степень/диплом
- 702 título de Diplomado диплом - специалиста по определенному направлению
- 497 diplomado - дипломированный специалист
- 347 arquitecto técnico - архитектор-техник
- 575 ingeniero técnico - инженер-техник

## 7. Anexos

- 706 título de Licenciado - диплом специалиста
  - 595 licenciado/a - специалист
- 707 título de Maestro - диплом учителя
  - 596 maestro - учитель
- 708 título de primer nivel - диплом первого уровня
  - 346 arquitecto - архитектор
  - 580 ingeniero - инженер
- 704 título de Grado - диплом бакалавра
- 709 título de segundo nivel - диплом второго уровня
  - 332 título de Máster - диплом магистра
    - 600 máster - магистр
- 124 título al tercer nivel - диплом третьего уровня
  - 724 candidato a doctor en ciencias - кандидат наук
  - 306 titulación de doctorado - программа получения докторской степени
- 703 título de Doctor/a - диплом доктора наук
  - 510 doctor/a - доктор наук
- 32 acreditación - аккредитация
- 449 convalidación - признание
- 526 equivalencia - соответствие
- 543 expedición - выдача
- 573 homologación - подтверждение
- 35 reconocimiento - признание
  - 267 reconocimiento de los niveles adquiridos - признание учебных достижений
  - 167 reconocimiento de los periodos de estancia - признание и зачет периодов времени
  - 12 reconocimiento de títulos - признание дипломов
  - 136 reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio - признание степеней и периодов обучения
  - 95 reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios - признание степеней и периодов обучения
  - 33 reconocimiento mutuo - взаимное признание

### 3. Instituciones y espacios educativos

- 578 infraestructura - инфраструктура
- 396 centro - центр
  - 188 centro de enseñanza - центр обучения
  - 344 centro de lenguas - центр иностранных языков
  - 420 colegio universitario - университетский колледж
  - 529 escuela universitaria - институт
  - 548 facultad - факультет
    - 457 cátedra - кафедра
    - 467 decanato - деканат
    - 482 departamento - отдел
  - 189 centro de investigación - центр научных исследований
- 380 campus - студгородок
- 345 área - область



## 7. Anexos

- 381 campus de excelencia internacional - кампус высшего международного стандарта
- 391 casa del alumno - дом студента
- 516 edificio - корпус
- 522 entorno - среда
- 561 fundación - фонд
- 562 gabinete - кабинет
- 588 laboratorio - лаборатория
- 630 parque - парк
- 671 residencia de estudiantes - общежитие
- 683 sede - центр
- 687 servicio - служба
- 720 vicerrectorado - управление
- 98 institución - учреждение
- 241 institución de educación superior - высшее учебное заведение
- 312 academia - академия
- 581 instituto - институт
- 55 universidad - университет
- 717 universidad privada - частный университет
- 718 universidad pública - государственный университет

## 4. Legislación

- 512 documento - документ
- 310 acuerdo - соглашение
- 231 balance - отчет
- 10 balance a mitad del plazo - среднесрочный анализ
- 374 Boletín Oficial del Estado - официальные ведомости
- 244 Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente - Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни
- 390 Carta Europea del Investigador - Европейская хартия исследователей
- 1 comunicado - коммюнике
- 233 Comunicado de la Conferencia de Lovaina - Левенское коммюнике
- 175 Comunicado de Londres - Лондонское коммюнике
- 447 contrato - договор
- 34 convención - конвенция
- 281 Convención de Estudiantes Europeos - Конвенция европейских студентов
- 139 convención europea cultural - Европейское культурное соглашение
- 280 Convención de las instituciones de educación superior europea - Конвенция учреждений высшего образования
- 112 Convención de Lisboa - Лиссабонская Конвенция
- 218 Convención del Consejo de Europa/UNESCO - Конвенция Совета Европы/ЮНЕСКО
- 450 convenio - соглашение
- 152 declaración - заявление
- 469 Declaración de Bergen - Бергенская декларация
- 470 Declaración de Berlín - Берлинская декларация
- 282 Declaración de Bolonia - Болонская декларация

## 7. Anexos

- 471 Declaración de Glasgow - Декларация Глазго
- 472 Declaración de Graz - Гразская декларация
- 474 Declaración de Praga - Пражская декларация
- 73 Declaración "Sorbonne" - Сорбонская Декларация
- 475 decreto - указ
- 30 directriz - принцип
- 261 Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza - Принципы обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР
- 505 disposición - распоряжение
- 534 estatuto - устав
- 83 informe отчет
- 197 informe de balance de la situación - отчетый доклад
- 9 informe general - генеральный доклад
- 227 informe nacional - национальный доклад
- 592 ley - закон
- 337 apartado - раздел
- 349 artículo - статья
- 138 cláusula - параграф
- 604 memorando - меморандум
- 622 normativa - норматив
- 626 orden - приказ
- 657 recurso de reposición - ходатайство
- 656 recurso contencioso-administrativo - судебное обжалование административного решения
- 666 reglamento - регламент
- 672 resolución - постановление
- 484 derecho - право
- 283 legislación - законодательство
- 342 aprobación - утверждение
- 365 autorización - разрешение
- 651 ratificación - утверждение
- 58 reglamentación - регламентация
- 667 regulación - регулирование
- 142 encuentro - заседание
- 121 medida nacional legal - государственная правовая основа
- 3 Proceso de Bolonia - Болонский процесс
- 182 reforma de Bolonia - Болонская реформа

## 5. Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

- 628 órgano - орган
- 120 administración - управление
- 240 administración pública - орган государственной власти
- 256 autoridad - государственный орган
- 31 agencia - структура

## 7. Anexos

- 321 Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) - Андалусское агентство оценки качества
- 322 agencia ejecutiva - исполнительное агентство
- 513 Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA) - Исполнительное агентство по вопросам образования, культуры и аудиовизуальным средствам
- 326 Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa (NAA) - Национальное аккредитационное агентство
- 323 Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) - Национальное агентство оценки качества и аккредитации
- 324 Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (ACSUG) - Агентство оценки качества в сфере высшего образования Галисии
- 325 Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU) - Агентство оценки качества в сфере высшего образования Каталонии
- 350 asamblea - собрание
- 361 asociació - ассоциация
- 84 Asociación de Universidades Europeas (EUA) - Европейская ассоциация университетов (ЕАУ)
- 360 Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior (ENQA) - Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании
- 88 Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE) - Европейская ассоциация высших учебных заведений
- 422 comisión - комиссия
- 25 Comisión Europea - Европейская Комиссия
- 423 Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI) - Национальная комиссия по оценке исследовательской деятельности
- 328 Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA) - Комиссия по аккредитации и гарантии качества
- 424 comité - комитет
- 151 conferencia - конференция
- 459 Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE) - Конференция ректоров университетов Испании
- 434 conferencia de seguimiento de Bolonia - конференция по осуществлению Болонских принципов
- 439 Conferencia General de Política Universitaria - Всеобщая конференция по университетской политике
- 146 conferencia ministerial - конференция министров
- 148 consejo - совет
- 143 Consejo de Europa - Совет Европы
- 437 Consejo de Ministros - Совет Министров
- 438 Consejo de Universidades - Совет университетов
- 327 Consejo Nacional para la Educación Superior - Национальный совет по высшему образованию
- 440 Consejo Social - Социальный совет
- 441 Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) - Высший Совет научных исследований

## 7. Anexos

- 478 delegación - представительство
- 499 dirección general - главное управление
- 521 entidad - учреждение
  - 627 organismo учреждение
- 557 foro - форум
  - 260 Foro Estratégico de Bolonia - Болонский политический форум
  - 222 Foro Europeo de Certificación de la Calidad - Европейский форум по вопросам обеспечения качества
- 184 grupo de trabajo - рабочая группа
  - 273 Grupo de Seguimiento de Bolonia (BFUG) - Группа по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG)
- 275 grupo E4 - группа E4
- 586 junta - совет
  - 412 claustro universitario - Ученый совет
- 658 red - сеть
  - 36 Red europea de centros de información (ENIC) - Европейская информационная сеть
  - 198 Red Europea de Información en Educación (EURYDICE) - программа Eurydice
- 158 reunión - встреча
- 150 secretariado - секретариат
  - 680 secretaría - секретариат
  - 229 secretariado de Bolonia Секретариат - Болонского процесса
- 689 sindicato - профсоюз
  - 419 colegio profesional - профессиональная ассоциация
  - 537 Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa (UNICE, posteriormente Business Europe) - Союз конфедераций промышленников и работодателей Европы
    - 716 Unión Europea de Estudiantes (ESU) - Объединение европейских студентов
    - 89 Unión Nacional de Estudiantes en Europa (ESIB) - Европейское национальное объединение студентов (ЕНОС)
- 86 organización - организация
  - 224 Área Europea de Investigación Европейское - пространство научных исследований
  - 37 Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico (NARIC) - сеть национальных информационных центров по академическому признанию
- 291 Comunidad Europea - Европейское Сообщество
  - 144 Confederación Empresarial Española de Economía Social (CEPES) - Европейский центр по высшему образованию (СЕПЕС)
  - 433 Confederación de Rectores Europeos - Конфедерация ректоров
  - 436 Consejería de Educación - Управление образования
  - 91 Cumbre de Educación Superior - Саммит по высшему образованию
  - 4 Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) - Общеевропейское пространство высшего образования (ЕПВО)
    - 554 Fondo Monetario Internacional (FMI) - Международный валютный фонд
    - 583 International Organization for Standardization (ISO) - Международная организация по стандартизации (ИСО)

## 7. Anexos

226 Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) - Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)

714 Organización de las NN.UU. para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) - Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)

299 Presidencia de la UE - Президиум Совета Европы

24 Unión Europea - Европейский Союз

351 asesoramiento - консультирование

330 Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU) - Европейская программа модернизации университетов

99 revisión externa - внешний анализ

410 clasificación - классификация

409 clasificación académica de universidades - академический рейтинг университетов

411 Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE) - Международная стандартная классификация образования (МСКО)

448 control - контроль

28 mecanismo interno - внутренний механизм контроля качества

663 registro - реестр

223 Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior  
Реестр - европейских агентств по обеспечению качества высшего образования

276 Registro Europeo de Garantía de Calidad - Европейский регистр качества

664 Registro Nacional de Títulos - Национальный реестр дипломов

665 Registro Universitario de Títulos - Университетский реестр дипломов

29 estándar - стандарт

413 Código Nacional de Educación (CNED) - Национальный образовательный кодекс

230 Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas - Рекомендации EUA

245 Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior - Структура квалификаций для Европейского пространства высшего образования

21 marco de cualificaciones nacionales - национальная система квалификаций

246 Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente - Европейская структура квалификаций для образования в течение всей жизни

71 marco general de las cualificaciones - Общая система квалификаций

621 norma - норма

235 Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG) - Европейские стандарты и принципы обеспечения качества

## 6. Personal de gestión

386 cargo - должность

421 comisario - уполномоченный

468 decano - декан

477 defensor universitario - университетский защитник

500 director/a - директор

565 gerente - управляющий

584 jefe/a - начальник

196 personal - сотрудник вуза

200 personal de administración y servicios (PAS) - административный персонал

## 7. Anexos

- 147 presidente - председатель
- 149 vice-presidente - заместитель председателя
- 655 rector/a - ректор
- 719 vicerrector/a - проректор
- 673 responsable - ответственное лицо
- 681 secretario - секретарь
- 721 vicesecretario - заместитель министра или секретаря
- 694 supervisor/a - инспектор
- 698 técnico - техник
- 625 vocal член - комиссии
- 16 puesto - должность
- 5 colaborador - партнер
- 455 coordinador - координатор
- 546 experto - эксперт
- 669 representante - представитель

### 7. Proceso y recursos formativos

- 109 aprendizaje - обучение
- 220 aprendizaje a lo largo de la vida - обучение в течение всей жизни
- 250 aprendizaje basado en el estudiante - студентоцентрированное обучение
- 341 aprendizaje formal - формальное образование
- 217 aprendizaje informal - неформального обучения
- 216 aprendizaje previo ранее - полученное обучение
- 376 calendario académico - академический календарь
- 51 año - год обучения
- 491 día lectivo - учебный день
- 304 semestre - семестр
- 711 trimestre - триместр
- 384 carga - нагрузка
- 49 carga de trabajo - рабочая нагрузка
- 214 carga de trabajo del estudiante - трудозатраты студента
- 385 carga horaria semanal - недельная учебная нагрузка
- 367 dedicación - нагрузка
- 52 dedicación a tiempo completo - полная форма обучения
- 723 volumen de trabajo - трудоемкость
- 258 colaboración - сотрудничество
- 340 apoyo - поддержка
- 363 atención - внимание
- 366 ayuda - помощь
- 94 compromiso - приверженность
- 614 motivación - мотивация
- 426 componente - компонент
- 358 asistencia - посещение
- 362 aspecto - вид
- 211 barrera - препятствие

## 7. Anexos

- 118 base - эталон
- 43 cambio - изменение
- 393 categoría - категория
- 408 clase - класс
  - 568 grupo - группа
  - 185 grupo de discusión - семинар
- 414 cobertura - охват
- 415 código - код
  - 493 código de conducta кодекс поведения
- 416 coeficiente - коэффициент
- 427 composición - состав
- 429 cómputo - счет
- 432 condición - условие
- 444 contenido - содержание
- 445 contexto - контекст
- 183 contribución - вклад
- 454 coordinación - координация
- 221 criterio - стандарт
  - 96 criterio compartido - общепризнанный критерий
- 485 descripción - описание
- 506 distribución - распределение
- 528 escala - шкала
- 547 factor - фактор
- 591 lengua - язык
- 607 meta - цель
- 599 marco - рамка
- 612 modelo - модель
- 629 origen - происхождение
- 74 principio - принцип
- 75 prioridad - приоритет
- 102 procedimiento - процедура
- 645 promedio - средняя величина
- 652 ratio - коэффициент
- 215 recogida de datos - сбор данных
- 662 régimen - режим
- 631 plan - план
  - 504 diseño - план
  - 292 Plan de Acción de Movilidad - План Действенной Мобильности
  - 252 plan de estudios - учебная программа
  - 274 plan de trabajo - план работы
- 289 programa - программа
  - 208 programa conjunto - совместная программа
  - 125 programa de becas - стипендиальная программа
  - 64 programa de movilidad - программа мобильности
  - 249 programa de estudio - учебная программа

## 7. Anexos

- 527 programa Erasmus - программа Эразмус
- 297 programa Leonardo da Vinci - программа Леонардо Да Винчи
- 296 programa Sócrates - программа Сократос
- 298 programa Tempus-Cards - программа Темпус-Кардс
- 644 programación - составление программы
- 679 seccióн - отделение
- 128 conocimiento - знание
- 316 actualización - обновление
- 320 adquisición - получение
- 338 aplicación - применение
- 339 aportación - вклад
- 377 calidad - качество
- 114 capacidad - уровень знаний
- 428 comprensión - понимание
- 195 desarrollo - развитие
- 539 evolución - развитие
- 593 libertad - свобода
  - 177 libertad académica - академическая свобода
- 661 reflexión - размышление
- 117 currículum - учебный план
- 353 asignatura - дисциплина
  - 357 asignatura especializada - дисциплина специализации
  - 355 asignatura obligatoria - обязательная дисциплина
  - 356 asignatura optativa - дисциплина по выбору
  - 354 asignatura troncal - общая дисциплина
- 503 disciplina - учебный предмет
- 373 bloque - блок
- 295 curso - курс
  - 284 unidad del curso - учебная единица
- 294 módulo - модуль
- 492 horario - расписание
  - 574 hora - час
  - 585 jornada - день
- 589 lección - занятие
- 126 seminario - семинар
- 688 sesión - сессия
- 511 documentación - документация
  - 329 agenda - повестка дня
  - 336 anuncio - объявление
  - 389 carta - письмо
  - 392 catálogo - реестр
  - 430 comunicación - сообщение
  - 460 cuestionario - анкета
    - 520 encuesta - анкета
- 464 datos - данные



## 7. Anexos

- 490 diario - дневник
- 501 directorio general - общий справочник
- 544 expediente - дело
- 556 formulario - бланк
- 558 fotocopia - ксерокопия
- 559 fuente - источник
- 587 justificante - удостоверяющий документ
- 732 libreta de notas (boletín de evaluación y de notas) - зачетная книжка
- 674 resumen - обобщение
- 676 revista - журнал
- 684 seguro - страховой полис
- 686 sello - печать
- 692 solicitud - заявление
- 653 recomendación - рекомендация
- 253 enseñanza - преподавание
- 508 docencia - преподавание
  - 494 didáctica - дидактика
  - 66 metodología - методика
  - 608 método - метод
- 171 formación - подготовка
  - 53 formación interdisciplinar - междисциплинарное обучение
- 538 estudio - учеба
- 311 abono - оплата
- 62 beca - грант
- 370 beneficio - доход
- 404 ciencia наука
  - 255 ciencia aplicada - прикладная наука
- 466 deberes - обязательства
- 483 deporte - спорт
- 532 estancia - пребывание
- 541 excedencia - академический отпуск
- 542 exigencia - требование
- 567 graduación - выпуск
- 65 intercambio - обмен
- 40 investigación - научные исследования
- 60 movilidad - мобильность
- 615 movilización - мобилизация
- 166 oportunidad de estudio - возможность получения образования
- 264 período - период
- 632 plaza - место
- 633 plazo - срок
- 637 práctica - практика
- 638 precio - стоимость
- 693 préstamo - займ
- 140 reforma - реформа

## 7. Anexos

- 251 reforma curricular - реформирование учебных программ
- 685 selección отбор
- 268 subvención - субсидия
- 46 supervisión - руководство
  - 713 tutoría - кураторская работа
- 696 tasa - плата
- 697 técnica - техника
  - 699 tecnología - технология
- 47 evaluación - оценка
  - 417 coevaluación - совместная оценка
  - 624 nota - оценка
    - 343 aprobado - оценка «удовлетворительно»
    - 725 bien - «хорошо»
    - 728 insuficiente - «неудовлетворительно»
    - 623 notable - «хорошо»
    - 726 sobresaliente - «отлично»
    - 727 suficiente - «удовлетворительно»
  - 648 punto - балл
    - 649 puntuación - подсчет баллов
- 570 habilidad - умение
  - 314 acción - действие
  - 334 análisis - анализ
  - 465 debate - спор
  - 590 lectura - чтение
- 571 herramienta - инструмент
  - 137 banco de datos - база данных
  - 395 Compact Disk Read-Only Memory (CD-ROM) - компакт-диск
  - 228 sitio web - веб-сайт
- 266 itinerario - траектория
  - 333 ámbito - сфера
    - 379 campo - область
  - 388 carrera - карьера
  - 122 orientación - ориентация
  - 650 rama - область
- 7 proceso - процесс
  - 111 acceso - доступ
  - 352 asignación - назначение
  - 603 matrícula - зачисление
  - 639 preinscripción - предварительная запись
- 192 recurso - ресурс
  - 315 actividad - деятельность
  - 729 aula - аудитория
  - 371 bibliografía - список источников
  - 372 biblioteca - библиотека
  - 405 cita - цитата

## 7. Anexos

- 489 diagrama - диаграмма
- 170 esquema - схема
- 552 ficha - карточка
- 566 glosario - глоссарий
- 569 guía - справочник
- 594 libro de texto - учебник
- 598 mapa - карта
- 602 material - материал
- 710 trabajo - работа
- 335 anexo - приложение
- 435 congreso - конгресс
- 442 consulta - консультирование
- 545 experiencia - опыт
- 605 memoria - доклад
- 635 ponencia - доклад
- 646 proyecto - проект
- 100 publicación - опубликование
- 659 redacción - сочинение
- 660 referencia - ссылка
- 675 revisión - проверка
- 44 resultado - компетенция
- 265 requisito - требование
- 695 tarea - задание
- 700 tesis - диссертация

## 8. Profesorado

- 313 cuerpo docente - профессорско-преподавательский состав
- 731 auxiliar (cátedra) - ассистент
- 609 catedrático - профессор
- 509 docente - преподаватель
- 307 personal docente - преподавательский персонал
  - 560 funcionario docente - преподаватель в ранге государственного служащего
  - 238 profesorado - сотрудники
- 254 personal docente e investigador - профессорско-преподавательский состав
- 308 personal dedicado a la investigación - исследовательский персонал
  - 279 investigador - ученый
- 199 profesor/a - преподаватель
- 712 tutor/a - куратор

## 9. Sistemas y niveles de enseñanza

- 154 educación - образование
- 22 educación general - общее образование
  - 155 enseñanza superior - система высшего образования
  - 19 ciclo - уровень/цикл

## 7. Anexos

- 403 ciclo de grado - степенной цикл
- 302 ciclo universitario - цикл достепенной (цикл обучения до получения первой академической степени)
- 113 educación superior de corta duración - первый уровень структуры квалификаций
- 23 formación profesional - профессиональное образование
- 536 estructura - структура
- 11 estructura en ciclos - система степеней
- 70 tres ciclos - три уровня/цикла
- 50 tercer ciclo - третий уровень/цикл
- 303 ciclo de posgrado - цикл послестепенной
- 619 nivel de postgrado - аспирантура
- 618 nivel de Master - магистратура
- 643 programa de master - магистратура
- 130 nivel de doctorado - аспирантура
- 131 doctorado - аспирантура
- 48 programa de doctorado - программа уровня докторантуры
- 163 segundo ciclo - второй цикл
- 161 primer ciclo - первый цикл
- 617 nivel de grado - степень
- 301 dos ciclos - два цикла
- 402 ciclo largo - длинный цикл
- 288 licenciatura (postgrado) - выпускной (степенной) цикл
- 579 ingeniería - инженерный профиль
- 401 ciclo corto - короткий цикл
- 287 diplomatura (pregrado) - предвыпускной (квалификационный) цикл
- 597 magisterio - педагогический вуз
- 212 progresión entre ciclos - вертикальное продвижение от цикла к циклу
- 105 estructura de la carrera - структура степеней
- 285 grado - академическая степень
- 164 grado de maestría - степень магистра
- 165 grado de doctorado - степень доктора
- 97 sistema - система
- 180 sistema de educación superior - система высшего образования
- 286 sistema basado en dos ciclos - двухуровневая система обучения
- 210 sistema de estudios de tres ciclos - три цикла высшего образования
- 116 Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS) - Европейская система перезачета кредитов
- 119 sistema de acumulación - система накопления кредитов
- 290 sistema de créditos - система кредитов
- 159 sistema europeo de educación superior - европейская система высшего образования
- 173 sistema de educación nacional - национальная система образования
- 690 sistema nacional de educación superior - национальная система высшего образования

## 7. Anexos

- 26 sistema de garantía de calidad - система обеспечения качества
- 157 sistema de investigación - системы научных исследований
- 691 sistema universitario - система университетского образования
- 232 sistema de titulaciones - система дипломов
- 179 adaptación - адаптация
- 317 adjudicación - присвоение
- 318 admisión - прием
- 186 compatibilidad - сопоставимость
- 451 convergencia - конвергенция
- 452 conversión - переход
- 20 competencia - компетенция
- 172 competencia institucional - институциональные полномочия
- 54 competencia transferible - мобильное умение
- 42 competitividad - конкурентоспособность
- 187 comparabilidad - конкурентоспособность
- 69 competitividad europea - конкурентоспособность Европы
- 613 modernización - модернизация
- 110 perfil académico - академическая потребность
- 168 promoción - содействие
- 115 promoción de la movilidad - развитие мобильности

## 10. Sociedad

- 93 cooperación - сотрудничество
- 80 cooperación académica internacional - международное академическое сотрудничество
- 169 cooperación entre instituciones - межинституциональное сотрудничество
- 104 networking - участие в международной деятельности
- 103 participación - международное сотрудничество
- 514 economía - экономика
- 368 banco - банк
- 383 capital - капитал
- 443 consumo - потребление
- 458 crisis - кризис
- 81 crecimiento - рост
- 480 demanda - спрос
- 563 gasto - расход
- 181 globalización - глобализация
- 203 incentivo - стимул
- 682 sector - сектор
- 518 empleo - работа
- 487 desempleo - безработица
- 247 empleabilidad - трудоустраиваемость
- 382 candidato - кандидат
- 463 Curriculum Vitae - резюме
- 523 entrevista - собеседование

## 7. Anexos

- 225 inserción laboral - трудоустройство
- 242 empleador - работодатель
  - 519 empresario - предприниматель
  - 133 socio - партнер
- 56 mercado - рынок занятости
- 641 producción - производство
  - 27 garantía de calidad externa - внешние системы обеспечения качества
  - 248 mano de obra cualificada - квалифицированная рабочая сила
  - 642 productividad - производительность
- 654 recorte - сокращение
- 243 trabajador - работник
  - 425 competencia profesional - профессиональная компетенция
  - 678 salario - заработная плата
- 531 estado - государство
  - 331 agente - представитель
    - 14 agente social - социальный партнер
  - 375 burocracia - бюрократия
  - 59 dimensión social - социальное измерение
    - 204 jubilación - пенсионная схема
    - 272 seguridad social - социальное обеспечение
  - 269 financiación - финансирование
    - 555 fondos públicos - государственные фонды
    - 234 inversión pública - государственные инвестиции
  - 134 gobierno - правительство
    - 611 ministerio - министерство
    - 82 ministro/a - министр
      - 207 ministro de educación superior - министр высшего образования
  - 85 miembro - государство-член
    - 145 miembro consultivo - консультативный член
  - 634 población - население
    - 406 ciudadanía - гражданство
    - 670 representatividad - репрезентативность
  - 127 política - политика
  - 677 Rey de España - король Испании
  - 17 servicio público - государственная служба
- 535 estrategia - стратегия
  - 378 campaña - кампания
  - 431 concesión - присуждение
  - 259 desarrollo sostenible - устойчивое развитие
  - 524 equidad - равноправие
  - 300 Europa de conocimientos - Европа знаний
  - 213 implementación - внедрение
  - 106 implantación - переход
  - 90 iniciativa - инициатива
  - 156 independencia - независимость

## 7. Anexos

- 41 innovación - инновация
- 577 individuo - личность
- 76 desigualdad - неравенство
  - 178 igualdad - равенство
- 502 discapacidad - инвалидность
- 533 estatus - статус
  - 407 ciudadano - гражданин
  - 498 dirección - адрес
  - 515 edad - возраст
  - 553 firma - подпись
  - 620 nombre y apellidos - фамилия, имя, отчество
- 517 emigrante - эмигрант
- 364 inmigrante - иммигрант
  - 271 inmigración - иммиграция
  - 616 número identificativo del extranjero (NIE) - идентификационный номер иностранца
  - 206 permiso de residencia y trabajo - разрешение на временное проживание и работу
  - 205 visado - виза
- 610 migrante - мигрант
- 564 género - род
- 549 familia - семья
  - 572 hogar - дом
- 108 nivel - уровень
  - 78 nivel europeo - общеевропейский уровень
  - 13 nivel gubernamental - национальный уровень
  - 92 nivel institucional - институциональный уровень
  - 77 nivel nacional - уровень страны
    - 18 contexto nacional - национальный уровень
- 194 sociedad - общество
  - 257 accesibilidad internacional - международная открытость
  - 418 colectivo - коллектив
    - 8 participante - партнер
  - 394 comunidad - сообщество
    - 270 comunidad académica - академическое сообщество
    - 176 autonomía - автономия
      - 174 autonomía universitaria - университетская автономия
  - 153 mundo - мир
    - 141 país - страна
- 456 correo - почта
- 461 cultura - культура
  - 576 iglesia - церковь
  - 263 pluralismo lingüístico - языковой плюрализм
  - 123 tradición cultural - культурная традиция
  - 190 transferencia de conocimiento - перенос знаний

## 7. Anexos

191 transmisión de los valores - передача ценностей  
550 fecha - дата  
551 festividad - праздник  
79 responsabilidad - ответственность  
722 vida - жизнь



## 7. Anexos

## Anexo 2. Glosario español-ruso simple

**abono** → оплата

**academia** → академия

**accesibilidad internacional** → международная открытость

**acceso** → доступ

**acción** → действие

**acreditación** → аккредитация

**actividad** → деятельность

**actualización** → обновление

**acuerdo** → соглашение

**adaptación** → адаптация

**adjudicación** → присвоение

**administración** → управление

**administración pública** → орган государственной власти

**admisión** → прием

**adquisición** → получение

**agencia** → структура

**Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE)** → Андалусское агентство оценки качества

**agencia ejecutiva** → исполнительное агентство

**Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)** → Исполнительное агентство по вопросам образования, культуры и аудиовизуальным средствам

**Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa (NAA)** → Национальное аккредитационное агентство

**Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)** → Национальное агентство оценки качества и аккредитации

**Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (ACSUG)** → Агентство оценки качества в сфере высшего образования Галисии

**Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU)** → Агентство оценки качества в сфере высшего образования Каталонии

**agenda** → повестка дня

**Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU)** → Европейская программа модернизации университетов

**agente** → представитель

**agente social** → социальный партнер

**alumnado** → студенческий контингент

**alumno** → студент

**ámbito** → сфера

**análisis** → анализ

**anexo** → приложение

**anuncio** → объявление

**año** → год обучения

**apartado** → раздел

**aplicación** → применение

**aportación** → вклад

**apoyo** → поддержка

**aprendizaje** → обучение

**aprendizaje a lo largo de la vida** → обучение в течение всей жизни

**aprendizaje basado en el estudiante** → студентоцентрированное обучение

**aprendizaje formal** → формальное образование

**aprendizaje informal** → неформальное обучение

**aprendizaje previo** → ранее полученное обучение

**aprobación** → утверждение

**aprobado** → оценка «удовлетворительно»

**área** → область

## 7. Anexos

**Área Europea de Investigación** → Европейское пространство научных исследований

**arquitecto** → архитектор

**arquitecto técnico** → архитектор-техник

**arquitectura** → архитектура

**artículo** → статья

**asamblea** → собрание

**asesoramiento** → консультирование

**asignación** → назначение

**asignatura** → дисциплина

**asignatura especializada** → дисциплина специализации

**asignatura obligatoria** → обязательная дисциплина

**asignatura optativa** → дисциплина по выбору

**asignatura troncal** → общая дисциплина

**asistencia** → посещение

**asociación** → ассоциация

**Asociación de Universidades Europeas (EUA)** → Европейская ассоциация университетов (ЕАУ)

**Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior (ENQA)** → Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании

**Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE)** → Европейская ассоциация высших учебных заведений

**aspecto** → вид

**atención** → внимание

**aula** → аудитория

**autonomía** → автономия

**autonomía universitaria** → университетская автономия

**autoridad** → государственный орган

**autorización** → разрешение

**auxiliar (cátedra)** → ассистент

**ayuda** → помощь

**balance** → отчет

**balance a mitad del plazo** → среднесрочный анализ

**banco** → банк

**banco de datos** → база данных

**barrera** → препятствие

**base** → эталон

**beca** → грант

**becario** → стипендиат

**beneficio** → доход

**bibliografía** → список источников

**biblioteca** → библиотека

**bien** → «хорошо»

**bloque** → блок

**Boletín Oficial del Estado** → официальные ведомости

**burocracia** → бюрократия

**calendario académico** → академический календарь

**calidad** → качество

**cambio** → изменение

**campaña** → кампания

**campo** → область

**campus** → студгородок

**campus de excelencia internacional** → кампус высшего международного стандарта

**candidato** → кандидат

**candidato a doctor en ciencias** → кандидат наук

**capacidad** → уровень знаний

**capital** → капитал

## 7. Anexos

**carga** → нагрузка

**carga de trabajo** → рабочая нагрузка

**carga de trabajo del estudiante** → трудозатраты студента

**carga horaria semanal** → недельная учебная нагрузка

**cargo** → должность

**carnet de estudiante** → студенческий билет

**carrera** → карьера

**carta** → письмо

**Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente** → Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни

**Carta Europea del Investigador** → Европейская хартия исследователей

**casa del alumno** → дом студента

**catálogo** → реестр

**cátedra** → кафедра

**catedrático** → профессор

**categoría** → категория

**centro** → центр

**centro de enseñanza** → центр обучения

**centro de investigación** → центр научных исследований

**centro de lenguas** → центр иностранных языков

**Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico (NARIC)** → сеть национальных информационных центров по академическому признанию

**certificación** → сертификация

**certificado** → справка

**certificado académico** → академическая справка

**certificado de aptitud pedagógica** → сертификат педагогической пригодности

**ciclo** → уровень/цикл

**ciclo corto** → короткий цикл

**ciclo de grado** → степенной цикл

**ciclo de posgrado** → цикл послестепенной

**ciclo largo** → длинный цикл

**ciclo universitario** → цикл достепенной (цикл обучения до получения первой академической степени (прим. переводчика))

**ciencia** → наука

**ciencia aplicada** → прикладная наука

**cita** → цитата

**ciudadanía** → гражданство

**ciudadano** → гражданин

**clase** → класс

**clasificación** → классификация

**clasificación académica de universidades** → академический рейтинг университетов

**Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE)** → Международная стандартная классификация образования (МСКО)

**clastro universitario** → Ученый совет

**cláusula** → параграф

**cobertura** → охват

**código** → код

**código de conducta** → кодекс поведения

**Código Nacional de Educación (CNED)** → Национальный образовательный кодекс

**coeficiente** → коэффициент

**coevaluación** → совместная оценка

**colaboración** → сотрудничество

**colaborador** → партнер

**colectivo** → коллектив

## 7. Anexos

**colegio profesional** → профессиональная ассоциация

**colegio universitario** → университетский колледж

**comisario** → уполномоченный

**comisión** → комиссия

**Comisión Europea** → Европейская Комиссия

**Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI)** → Национальная комиссия по оценке исследовательской деятельности

**Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)** → Комиссия по аккредитации и гарантии качества

**comité** → комитет

**Compact Disk Read-Only Memory (CD-ROM)** → компакт-диск

**comparabilidad** → конкурентоспособность

**compatibilidad** → сопоставимость

**competencia** → компетенция

**competencia institucional** → институциональные полномочия

**competencia profesional** → профессиональная компетенция

**competencia transferible** → мобильное умение

**competitividad** → конкурентоспособность

**competitividad europea** → конкурентоспособность Европы

**componente** → компонент

**composición** → состав

**comprensión** → понимание

**compromiso** → приверженность

**cómputo** → счет

**comunicación** → сообщение

**comunicado** → коммюнике

**Comunicado de la Conferencia de Lovaina** → Левенское коммюнике

**Comunicado de Londres** → Лондонское коммюнике

**comunidad** → сообщество

**comunidad académica** → академическое сообщество

**Comunidad Europea** → Европейское Сообщество

**concesión** → присуждение

**condición** → условие

**Confederación de Rectores Europeos** → Конфедерация ректоров

**Confederación Empresarial Española de Economía Social (CEPES)** → Европейский центр по высшему образованию (СЕПЕС)

**conferencia** → конференция

**Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE)** → Конференция ректоров университетов Испании

**conferencia de seguimiento de Bolonia** → конференция по осуществлению Болонских принципов

**Conferencia General de Política Universitaria** → Всеобщая конференция по университетской политике

**conferencia ministerial** → конференция министров

**congreso** → конгресс

**conocimiento** → знание

**Consejería de Educación** → Управление образования

**consejo** → совет

**Consejo de Europa** → Совет Европы

**Consejo de Ministros** → Совет Министров

**Consejo de Universidades** → Совет университетов

## 7. Anexos

**Consejo Nacional para la Educación Superior** →  
Национальный совет по высшему образованию

**Consejo Social** → Социальный совет

**Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)** → Высший Совет научных исследований

**consulta** → консультирование

**consumo** → потребление

**contenido** → содержание

**contexto** → контекст

**contexto nacional** → национальный уровень

**contrato** → договор

**contribución** → вклад

**control** → контроль

**convalidación** → признание

**convención** → конвенция

**Convención de Estudiantes Europeos** →  
Конвенция европейских студентов

**Convención de las instituciones de educación superior europea** → Конвенция учреждений высшего образования

**Convención de Lisboa** → Лиссабонская  
Конвенция

**Convención del Consejo de Europa/UNESCO** →  
Конвенция Совета Европы/ЮНЕСКО

**convención europea cultural** → Европейское  
культурное соглашение

**convenio** → соглашение

**convergencia** → конвергенция

**conversión** → переход

**convocatoria** → объявление

**cooperación** → сотрудничество

**cooperación académica internacional** →  
международное академическое сотрудничество

**cooperación entre instituciones** →  
межинституциональное сотрудничество

**coordinación** → координация

**coordinador** → координатор

**correo** → почта

**crecimiento** → рост

**crédito ECTS** → европейская система переноса  
зачетных единиц

**crisis** → кризис

**criterio** → стандарт

**criterio compartido** → общепризнанный  
критерий

**cualificación**

→ квалификация

**cuerpo docente** → профессорско-  
преподавательский состав

**cuestionario** → анкета

**cultura** → культура

**cum laude** → с отличием

**Cumbre de Educación Superior** → Саммит по  
высшему образованию

**currículum** → учебный план

**Curriculum Vitae** → резюме

**curso** → курс

**datos** → данные

**debate** → спор

**deberes** → обязательства

**decanato** → деканат

**decano** → декан

**declaración** → заявление

**Declaración "Sorbonne"** → Сорбонская  
Декларация

**Declaración de Bergen** → Бергенская декларация

**Declaración de Berlín** → Берлинская декларация

## 7. Anexos

**Declaración de Bolonia** → Болонская декларация

**Declaración de Glasgow** → Декларация Глазго

**Declaración de Graz** → Грацкая декларация

**Declaración de Praga** → Пражская декларация

**decreto** → указ

**dedicación** → нагрузка

**dedicación a tiempo completo** → полная форма обучения

**defensa** → защита

**defensor universitario** → университетский защитник

**delegación** → представительство

**delegado de clase** → староста

**demanda** → спрос

**denominación** → наименование

**departamento** → отдел

**deporte** → спорт

**derecho** → право

**desarrollo** → развитие

**desarrollo sostenible** → устойчивое развитие

**descripción** → описание

**descriptor** → дескриптор

**desempleo** → безработица

**desigualdad** → неравенство

**día lectivo** → учебный день

**diagrama** → диаграмма

**diario** → дневник

**didáctica** → дидактика

**dimensión social** → социальное измерение

**diploma** → диплом

**Diploma de Doctor Europeo (DDE)** → Диплом европейского доктора наук

**Diploma de Estudios Avanzados (DEA)** → Диплом углубленного изучения

**diplomado** → дипломированный специалист

**diplomatura (pregrado)** → предвыпускной (квалификационный) цикл

**dirección** → адрес

**dirección general** → главное управление

**director/a** → директор

**directorio general** → общий справочник

**Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza** → Принципы обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР

**directriz** → принцип

**discapacidad** → инвалидность

**disciplina** → учебный предмет

**diseño** → план

**disposición** → распоряжение

**distribución** → распределение

**doble titulación** → двойной диплом

**docencia** → преподавание

**docente** → преподаватель

**doctor/a** → доктор наук

**doctorado** → аспирантура

**documentación** → документация

**documento** → документ

**dos ciclos** → два цикла

**economía** → экономика

**edad** → возраст

**edificio** → корпус

**educación** → образование

**educación general** → общее образование

## 7. Anexos

**educación superior de corta duración** → первый уровень структуры квалификаций

**emigrante** → эмигрант

**empleabilidad** → трудоустраиваемость

**empleador** → работодатель

**empleo** → работа

**empresario** → предприниматель

**encuentro** → заседание

**encuesta** → анкета

**enseñanza** → преподавание

**enseñanza superior** → система высшего образования

**entidad** → учреждение

**entorno** → среда

**entrevista** → собеседование

**equidad** → равноправие

**equivalencia** → соответствие

**escala** → шкала

**escuela universitaria** → институт

**Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)** → Общоевропейское пространство высшего образования (ЕПВО)

**especialidad** → специальность

**esquema** → схема

**estado** → государство

**estancia** → пребывание

**estándar** → стандарт

**estatus** → статус

**estatuto** → устав

**estrategia** → стратегия

**estructura** → структура

**estructura de la carrera** → структура степеней

**estructura en ciclos** → система степеней

**estudiante** → студент

**estudio** → учеба

**Europa de conocimientos** → Европа знаний

**evaluación** → оценка

**evolución** → развитие

**examen** → экзамен

**examen preliminar** → зачет

**excedencia** → академический отпуск

**exigencia** → требование

**expedición** → выдача

**expediente** → дело

**experiencia** → опыт

**experto** → эксперт

**factor** → фактор

**facultad** → факультет

**familia** → семья

**fecha** → дата

**festividad** → праздник

**ficha** → карточка

**financiación** → финансирование

**firma** → подпись

**Fondo Monetario Internacional (FMI)** → Международный валютный фонд

**fondos públicos** → государственные фонды

**formación** → подготовка

**formación interdisciplinar** → междисциплинарное обучение

**formación profesional** → профессиональное образование

**formulario** → бланк

**foro** → форум



## 7. Anexos

**Foro Estratégico de Bolonia** → Болонский политический форум

**Foro Europeo de Certificación de la Calidad** → Европейский форум по вопросам обеспечения качества

**fotocopia** → ксерокопия

**fuelle** → источник

**funcionario docente** → преподаватель в ранге государственного служащего

**fundación** → фонд

**gabinete** → кабинет

**garantía de calidad externa**

→ внешние системы обеспечения качества

**gasto** → расход

**género** → род

**gerente** → управляющий

**globalización** → глобализация

**glosario** → глоссарий

**gobierno** → правительство

**grado** → академическая степень

**grado de doctorado** → степень доктора

**grado de maestría** → степень магистра

**graduación** → выпуск

**grupo** → группа

**grupo de discusión** → семинар

**Grupo de Seguimiento de Bolonia (BFUG)** → Группа по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG)

**grupo de trabajo** → рабочая группа

**grupo E4** → группа E4

**guía** → справочник

**habilidad** → умение

**herramienta** → инструмент

**hogar** → дом

**homologación** → подтверждение

**hora** → час

**horario** → расписание

**iglesia** → церковь

**igualdad** → равенство

**implantación** → переход

**implementación** → внедрение

**incentivo** → стимул

**independencia** → независимость

**individuo** → личность

**informe** → отчет

**informe de balance de la situación** → отчетный доклад

**informe general** → генеральный доклад

**informe nacional** → национальный доклад

**infraestructura** → инфраструктура

**ingeniería** → инженерный профиль

**ingeniero** → инженер

**ingeniero técnico** → инженер-техник

**iniciativa** → инициатива

**inmigración** → иммиграция

**inmigrante** → иммигрант

**innovación** → инновация

**inserción laboral** → трудоустройство

**institución** → учреждение

**institución de educación superior** → высшее учебное заведение

**instituto** → институт

**insuficiente** → «неудовлетворительно»

**intercambio** → обмен

## 7. Anexos

**International Organization for Standardization (ISO)** → Международная организация по стандартизации (ИСО)

**inversión pública** → государственные инвестиции

**investigación** → научные исследования

**investigador** → ученый

**investigador en fase inicial** → начинающий исследователь

**itinerario** → траектория

**jefe/a** → начальник

**jornada** → день

**jubilación** → пенсионная схема

**junta** → совет

**justificante** → удостоверяющий документ

**laboratorio** → лаборатория

**lección** → занятие

**lectura** → чтение

**legislación** → законодательство

**lengua** → язык

**ley** → закон

**libertad** → свобода

**libertad académica** → академическая свобода

**libreta de notas (boletín de evaluación y de notas)**  
→ зачетная книжка

**libro de texto** → учебник

**licenciado/a** → специалист

**licenciatura(postgrado)** → выпускной (степенной) цикл

**maestro** → учитель

**magisterio** → педагогический вуз

**mano de obra cualificada** → квалифицированная рабочая сила

**Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas** → Рекомендации EUA

**mapa** → карта

**marco** → рамка

**Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior** → Структура квалификаций для Европейского пространства высшего образования

**marco de cualificaciones nacionales** → национальная система квалификаций

**Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente** → Европейская структура квалификаций для образования в течение всей жизни

**marco general de las cualificaciones** → Общая система квалификаций

**máster** → магистр

**material** → материал

**matrícula** → зачисление

**mecanismo interno** → внутренний механизм контроля качества

**medida nacional legal** → государственная правовая основа

**memorando** → меморандум

**memoria** → доклад

**mercado** → рынок занятости

**mérito** → заслуга

**meta** → цель

**método** → метод

**metodología** → методика

**miembro** → государство-член

**miembro consultivo** → консультативный член

**migrante** → мигрант

**ministerio** → министерство

**ministro de educación superior** → министр высшего образования

## 7. Anexos

**ministro/a** → министр

**modelo** → модель

**modernización** → модернизация

**módulo** → модуль

**motivación** → мотивация

**movilidad** → мобильность

**movilización** → мобилизация

**mundo** → мир

**networking** → участие в международной деятельности

**nivel** → уровень

**nivel de doctorado** → аспирантура

**nivel de grado** → степень

**nivel de Master** → магистратура

**nivel de postgrado** → аспирантура

**nivel europeo** → общеевропейский уровень

**nivel gubernamental** → национальный уровень

**nivel institucional** → институциональный уровень

**nivel nacional** → уровень страны

**nombre y apellidos** → фамилия, имя, отчество

**norma** → норма

**Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG)** → Европейские стандарты и принципы обеспечения качества

**normativa** → норматив

**nota** → оценка

**notable** → «хорошо»

**número identificativo del extranjero (NIE)** → идентификационный номер иностранца

**oportunidad de estudio** → возможность получения образования

**orden** → приказ

**organismo** → учреждение

**organización** → организация

**Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE)** → Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)

**Organización de las NN.UU. para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)** → Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)

**órgano** → орган

**orientación** → ориентация

**origen** → происхождение

**país** → страна

**parque** → парк

**participación** → международное сотрудничество

**participante** → партнер

**perfil académico** → академическая потребность

**período** → период

**permiso de residencia y trabajo** → разрешение на временное проживание и работу

**personal** → сотрудник вуза

**personal de administración y servicios (PAS)** → административный персонал

**personal dedicado a la investigación** → исследовательский персонал

**personal docente** → преподавательский персонал

**personal docente e investigador** → профессорско-преподавательский состав

**plan** → план

**Plan de Acción de Movilidad** → План Действенной Мобильности

**plan de estudios** → учебная программа

**plan de trabajo** → план работы

## 7. Anexos

**plaza** → место

**plazo** → срок

**pluralismo lingüístico** → языковой плюрализм

**población** → население

**política** → политика

**ponencia** → доклад

**práctica** → практика

**precio** → стоимость

**preinscripción** → предварительная запись

**premio** → премия

**preparación de los estudiantes** → подготовка студентов

**Presidencia de la UE** → Президиум Совета Европы

**presidente** → председатель

**préstamo** → займ

**primer ciclo** → первый цикл

**principio** → принцип

**prioridad** → приоритет

**procedimiento** → процедура

**proceso** → процесс

**Proceso de Bolonia** → Болонский процесс

**producción** → производство

**productividad** → производительность

**profesor/a** → преподаватель

**profesorado** → сотрудники

**programa** → программа

**programa conjunto** → совместная программа

**programa de becas** → стипендиальная программа

**programa de doctorado** → программа уровня докторантуры

**programa de estudio** → учебная программа

**programa de master** → магистратура

**programa de movilidad** → программа мобильности

**programa Erasmus** → программа Эразмус

**programa Leonardo da Vinci** → программа Леонардо Да Винчи

**programa Sócrates** → программа Сократос

**programa Tempus-Cards** → программа Темпус-Кардс

**programación** → составление программы

**progresión entre ciclos** → вертикальное продвижение от цикла к циклу

**promedio** → средняя величина

**promoción** → содействие

**promoción de la movilidad** → развитие мобильности

**proyecto** → проект

**prueba** → испытание

**publicación** → опубликование

**puesto** → должность

**punto** → балл

**puntuación** → подсчет баллов

**rama** → область

**ratificación** → утверждение

**ratio** → коэффициент

**recogida de datos** → сбор данных

**recomendación** → рекомендация

**reconocimiento** → признание

**reconocimiento de los niveles adquiridos** → признание учебных достижений

**reconocimiento de los periodos de estancia** → признание и зачет периодов времени

## 7. Anexos

**reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio** → признание степеней и периодов обучения

**reconocimiento de títulos** → признание дипломов

**reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios** → признание степеней и периодов обучения

**reconocimiento mutuo** → взаимное признание

**recorte** → сокращение

**rector/a** → ректор

**recurso** → ресурс

**recurso contencioso-administrativo** → судебное обжалование административного решения

**recurso de reposición** → ходатайство

**red** → сеть

**Red europea de centros de información (ENIC)** → Европейская информационная сеть

**Red Europea de Información en Educación (EURYDICE)** → программа Eurydice

**redacción** → сочинение

**referencia** → ссылка

**reflexión** → размышление

**reforma** → реформа

**reforma curricular** → реформирование учебных программ

**reforma de Bolonia** → Болонская реформа

**régimen** → режим

**registro** → реестр

**Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior** → Реестр европейских агентств по обеспечению качества высшего образования

**Registro Europeo de Garantía de Calidad** → Европейский регистр качества

**Registro Nacional de Títulos** → Национальный реестр дипломов

**Registro Universitario de Títulos** → Университетский реестр дипломов

**reglamentación**

→ регламентация

**reglamento** → регламент

**regulación** → регулирование

**representación** → представительство

**representante** → представитель

**representatividad** → репрезентативность

**requisito** → требование

**residencia de estudiantes** → общежитие

**resolución** → постановление

**responsabilidad** → ответственность

**responsable** → ответственное лицо

**resultado** → компетенция

**resumen** → обобщение

**reunión** → встреча

**revisión** → проверка

**revisión externa** → внешний анализ

**revista** → журнал

**Rey de España** → король Испании

**salario** → заработная плата

**sección** → отделение

**secretaría** → секретариат

**secretariado** → секретариат

**secretariado de Bolonia** → Секретариат Болонского процесса

**secretario** → секретарь

**sector** → сектор

**sede** → центр

## 7. Anexos

<b>segundo ciclo</b> → второй цикл	<b>sistema universitario</b> → система университетского образования
<b>seguridad social</b> → социальное обеспечение	<b>sitio web</b> → веб-сайт
<b>seguro</b> → страховой полис	<b>sobresaliente</b> → «отлично»
<b>selección</b> → отбор	<b>sociedad</b> → общество
<b>sello</b> → печать	<b>socio</b> → партнер
<b>semestre</b> → семестр	<b>solicitud</b> → заявление
<b>seminario</b> → семинар	<b>subvención</b> → субсидия
<b>servicio</b> → служба	<b>suficiente</b> → «удовлетворительно»
<b>servicio público</b> → государственная служба	<b>supervisión</b> → руководство
<b>sesión</b> → сессия	<b>supervisor/a</b> → инспектор
<b>sindicato</b> → профсоюз	<b>Suplemento al Diploma</b> → приложение к диплому
<b>sistema</b> → система	<b>tarea</b> → задание
<b>sistema basado en dos ciclos</b> → двухуровневая система обучения	<b>tasa</b> → плата
<b>sistema de acumulación</b> → система накопления кредитов	<b>técnica</b> → техника
<b>sistema de créditos</b> → система кредитов	<b>técnico</b> → техник
<b>sistema de educación nacional</b> → национальная система образования	<b>tecnología</b> → технология
<b>sistema de educación superior</b> → система высшего образования	<b>tercer ciclo</b> → третий уровень/цикл
<b>sistema de estudios de tres ciclos</b> → три цикла высшего образования	<b>tesis</b> → диссертация
<b>sistema de garantía de calidad</b> → система обеспечения качества	<b>titulación</b> → степень
<b>sistema de investigación</b> → системы научных исследований	<b>titulación de doctorado</b> → программа получения докторской степени
<b>sistema de titulaciones</b> → система дипломов	<b>titulado</b> → выпускник
<b>Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS)</b> → Европейская система перезачета кредитов	<b>título</b> → диплом (о высшем образовании)
<b>sistema europeo de educación superior</b> → европейская система высшего образования	<b>título al tercer nivel</b> → диплом третьего уровня
<b>sistema nacional de educación superior</b> → национальная система высшего образования	<b>título conjunto</b> → общая степень/диплом
	<b>título de Diplomado</b> → диплом специалиста по определенному направлению
	<b>título de Doctor/a</b> → диплом доктора наук
	<b>título de Grado</b> → диплом бакалавра
	<b>título de Laurea</b> → диплом с отличием

## 7. Anexos

**título de Licenciado** → диплом специалиста

**título de Maestro** → диплом учителя

**título de Máster** → диплом магистра

**título de primer nivel** → диплом первого уровня

**título de segundo nivel** → диплом второго уровня

**trabajador** → работник

**trabajo** → работа

**tradición cultural** → культурная традиция

**transferencia de conocimiento** → перенос знаний

**transmisión de los valores** → передача ценностей

**tres ciclos** → три уровня/цикла

**trimestre** → триместр

**tutor/a** → куратор

**tutoría** → кураторская работа

**unidad del curso** → учебная единица

**Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa (UNICE)** → Союз

конфедераций промышленников и работодателей Европы

**Unión Europea** → Европейский Союз

**Unión Europea de Estudiantes (ESU)** → Объединение европейских студентов

**Unión Nacional de Estudiantes en Europa (ESIB)** → Европейское национальное объединение студентов (ЕНОС)

**universidad** → университет

**universidad privada** → частный университет

**universidad pública** → государственный университет

**vice-presidente** → заместитель председателя

**vicerrector/a** → проректор

**vicerrectorado** → управление

**vicesecretario** → заместитель министра или секретаря

**vida** → жизнь

**visado** → виза

**vocal** → член комиссии

**volumen de trabajo** → трудоемкость

## Anexo 3. Glosario ruso-español simple

**автономия** → autonomía

**Агентство оценки качества в сфере высшего образования Галисии** → Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (ACSUG)

**Агентство оценки качества в сфере высшего образования Каталонии** → Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU)

**адаптация** → adaptación

**административный персонал** → personal de administración y servicios (PAS)

**адрес** → dirección

**академическая потребность** → perfil académico

**академическая свобода** → libertad académica

**академическая справка** → certificado académico

**академическая степень** → grado

**академический календарь** → calendario académico

**академический отпуск** → excedencia

**академическое сообщество** → comunidad académica

**академия** → academia

**аккредитация** → acreditación

**анализ** → análisis

**Андалусское агентство оценки качества** → Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE)

**анкета** → cuestionario

**анкета** → encuesta

**архитектор** → arquitecto

**архитектор-техник** → arquitecto técnico

**архитектура** → arquitectura

**аспирантура** → doctorado

**аспирантура** → nivel de doctorado

**аспирантура** → nivel de postgrado

**ассистент** → auxiliar (cátedra)

**ассоциация** → asociación

**аудитория** → aula

**база данных** → banco de datos

**балл** → punto

**банк** → banco

**безработица** → desempleo

**Бергенская декларация** → Declaración de Bergen

**Берлинская декларация** → Declaración de Berlín

**библиотека** → biblioteca

**бланк** → formulario

**блок** → bloque

**Болонская декларация** → Declaración de Bolonia

**Болонская реформа** → reforma de Bolonia

**Болонский политический форум** → Foro Estratégico de Bolonia

**Болонский процесс** → Proceso de Bolonia

**бюрократия** → burocracia

**веб-сайт** → sitio web

**вертикальное продвижение от цикла к циклу** → progresión entre ciclos

**взаимное признание** → reconocimiento mutuo

**вид** → aspecto



## 7. Anexos

**виза** → visado

**вклад** → aportación

**вклад** → contribución

**внедрение** → implementación

**внешние системы обеспечения качества** → garantía de calidad externa

**внешний анализ** → revisión externa

**внимание** → atención

**внутренний механизм контроля качества** → mecanismo interno

**возможность получения образования** → oportunidad de estudio

**возраст** → edad

**Всеобщая конференция по университетской политике** → Conferencia General de Política Universitaria

**встреча** → reunión

**второй цикл** → segundo ciclo

**выдача** → expedición

**выпуск** → graduación

**выпускник** → titulado

**выпускной (степенной) цикл** → licenciatura(postgrado)

**высшее учебное заведение** → institución de educación superior

**Высший Совет научных исследований** → Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

**генеральный доклад** → informe general

**главное управление** → dirección general

**глобализация** → globalización

**гlossарий** → glosario

**год обучения** → año

**государственная правовая основа** → medida nacional legal

**государственная служба** → servicio público

**государственные инвестиции** → inversión pública

**государственные фонды** → fondos públicos

**государственный орган** → autoridad

**государственный университет** → universidad pública

**государство** → estado

**государство-член** → miembro

**гражданин** → ciudadano

**гражданство** → ciudadanía

**Гразская декларация** → Declaración de Graz

**грант** → beca

**группа** → grupo

**группа E4** → grupo E4

**Группа по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG)** → Grupo de Seguimiento de Bolonia (BFUG)

**данные** → datos

**дата** → fecha

**два цикла** → dos ciclos

**двойной диплом** → doble titulación

**двухуровневая система обучения** → sistema basado en dos ciclos

**действие** → acción

**декан** → decano

**деканат** → decanato

**Декларация Глазго** → Declaración de Glasgow

**дело** → expediente

**день** → jornada

**дескриптор** → descriptor

**деятельность** → actividad

**диаграмма** → diagrama

## 7. Anexos

**дидактика** → didáctica

**диплом** → diploma

**диплом (о высшем образовании)** → título

**диплом бакалавра** → título de Grado

**диплом второго уровня** → título de segundo nivel

**диплом доктора наук** → título de Doctor/a

**Диплом европейского доктора наук** → Diploma de Doctor Europeo (DDE)

**диплом магистра** → título de Máster

**диплом первого уровня** → título de primer nivel

**диплом с отличием** → título de Laurea

**диплом специалиста** → título de Licenciado

**диплом специалиста по определенному направлению** → título de Diplomado

**диплом третьего уровня** → título al tercer nivel

**Диплом углубленного изучения** → Diploma de Estudios Avanzados (DEA)

**диплом учителя** → título de Maestro

**дипломированный специалист** → diplomado

**директор** → director/a

**диссертация** → tesis

**дисциплина** → asignatura

**дисциплина по выбору** → asignatura optativa

**дисциплина специализации** → asignatura especializada

**длинный цикл** → ciclo largo

**дневник** → diario

**договор** → contrato

**доклад** → memoria

**доклад** → ponencia

**доктор наук** → doctor/a

**документ** → documento

**документация** → documentación

**должность** → cargo

**должность** → puesto

**дом** → hogar

**дом студента** → casa del alumno

**доступ** → acceso

**доход** → beneficio

**Европа знаний** → Europa de conocimientos

**Европейская ассоциация университетов (ЕАУ)** → Asociación de Universidades Europeas (EUA)

**Европейская ассоциация высших учебных заведений** → Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE)

**Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании** → Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior (ENQA)

**Европейская информационная сеть** → Red europea de centros de información (ENIC)

**Европейская Комиссия** → Comisión Europea

**Европейская программа модернизации университетов** → Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU)

**европейская система высшего образования** → sistema europeo de educación superior

**Европейская система перезачета кредитов** → Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS)

**европейская система переноса зачетных единиц** → crédito ECTS

**Европейская структура квалификаций для образования в течение всей жизни** → Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente

**Европейская хартия исследователей** → Carta Europea del Investigador

**Европейские стандарты и принципы обеспечения качества** → Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG)

## 7. Anexos

**Европейский регистр качества** → Registro Europeo de Garantía de Calidad

**Европейский Союз** → Unión Europea

**Европейский форум по вопросам обеспечения качества** → Foro Europeo de Certificación de la Calidad

**Европейский центр по высшему образованию (СЕПЕС)** → Confederación Empresarial Española de Economía Social (CEPES)

**Европейское культурное соглашение** → convención europea cultural

**Европейское национальное объединение студентов (ЕНОС)** → Unión Nacional de Estudiantes en Europa (ESIB)

**Европейское пространство научных исследований** → Área Europea de Investigación

**Европейское Сообщество** → Comunidad Europea

**жизнь** → vida

**журнал** → revista

**задание** → tarea

**займ** → préstamo

**закон** → ley

**законодательство** → legislación

**заместитель министра или секретаря** → vicesecretario

**заместитель председателя** → vice-presidente

**занятие** → lección

**заработная плата** → salario

**заседание** → encuentro

**заслуга** → mérito

**зачет** → examen preliminar

**зачетная книжка** → libreta de notas (boletín de evaluación y de notas)

**зачисление** → matrícula

**защита** → defensa

**заявление** → declaración

**заявление** → solicitud

**знание** → conocimiento

**идентификационный номер иностранца** → número identificativo del extranjero (NIE)

**изменение** → cambio

**иммигрант** → inmigrante

**иммиграция** → inmigración

**инвалидность** → discapacidad

**инженер** → ingeniero

**инженерный профиль** → ingeniería

**инженер-техник** → ingeniero técnico

**инициатива** → iniciativa

**инновация** → innovación

**инспектор** → supervisor/a

**институт** → escuela universitaria

**институт** → instituto

**институциональные полномочия** → competencia institucional

**институциональный уровень** → nivel institucional

**инструмент** → herramienta

**инфраструктура** → infraestructura

**исполнительное агентство** → agencia ejecutiva

**Исполнительное агентство по вопросам образования, культуры и аудиовизуальным средствам** → Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)

**испытание** → prueba

**исследовательский персонал** → personal dedicado a la investigación

**источник** → fuente

**кабинет** → gabinete

**кампания** → campaña

## 7. Anexos

**кампус высшего международного стандарта** → campus de excelencia internacional

**кандидат** → candidato

**кандидат наук** → candidato a doctor en ciencias

**капитал** → capital

**карта** → mapa

**карточка** → ficha

**карьера** → carrera

**категория** → categoría

**кафедра** → cátedra

**качество** → calidad

**квалификация** → cualificación

**квалифицированная рабочая сила** → mano de obra cualificada

**класс** → clase

**классификация** → clasificación

**код** → código

**кодекс поведения** → código de conducta

**коллектив** → colectivo

**комиссия** → comisión

**Комиссия по аккредитации и гарантии качества** → Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)

**комитет** → comité

**коммюнике** → comunicado

**компакт-диск** → Compact Disk Read-Only Memory (CD-ROM)

**компетенция** → competencia

**компетенция** → resultado

**компонент** → componente

**конвенция** → convención

**Конвенция европейских студентов** → Convención de Estudiantes Europeos

**Конвенция Совета Европы/ЮНЕСКО** → Convención del Consejo de Europa/UNESCO

**Конвенция учреждений высшего образования** → Convención de las instituciones de educación superior europea

**конвергенция** → convergencia

**конгресс** → congreso

**конкурентоспособность** → comparabilidad

**конкурентоспособность** → competitividad

**конкурентоспособность Европы** → competitividad europea

**консультативный член** → miembro consultivo

**консультирование** → asesoramiento

**консультирование** → consulta

**контекст** → contexto

**контроль** → control

**Конфедерация ректоров** → Confederación de Rectores Europeos

**конференция** → conferencia

**конференция министров** → conferencia ministerial

**конференция по осуществлению Болонских принципов** → conferencia de seguimiento de Bolonia

**Конференция ректоров университетов Испании** → Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE)

**координатор** → coordinador

**координация** → coordinación

**король Испании** → Rey de España

**короткий цикл** → ciclo corto

**корпус** → edificio

**коэффициент** → coeficiente

**коэффициент** → ratio

## 7. Anexos

**кризис** → crisis

**ксерокопия** → fotocopia

**культура** → cultura

**культурная традиция** → tradición cultural

**куратор** → tutor/a

**кураторская работа** → tutoría

**курс** → curso

**лаборатория** → laboratorio

**Левенское коммюнике** → Comunicado de la Conferencia de Lovaina

**Лиссабонская Конвенция** → Convención de Lisboa

**личность** → individuo

**Лондонское коммюнике** → Comunicado de Londres

**магистр** → máster

**магистратура** → nivel de Master

**магистратура** → programa de master

**материал** → material

**междисциплинарное обучение** → formación interdisciplinar

**Международная организация по стандартизации (ИСО)** → International Organization for Standardization (ISO)

**международная открытость** → accesibilidad internacional

**Международная стандартная классификация образования (МСКО)** → Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE)

**международное академическое сотрудничество** → cooperación académica internacional

**международное сотрудничество** → participación

**Международный валютный фонд** → Fondo Monetario Internacional (FMI)

**межинституциональное сотрудничество** → cooperación entre instituciones

**меморандум** → memorando

**место** → plaza

**метод** → método

**методика** → metodología

**мигрант** → migrante

**министерство** → ministerio

**министр** → ministro/a

**министр высшего образования** → ministro de educación superior

**мир** → mundo

**мобилизация** → movilización

**мобильное умение** → competencia transferible

**мобильность** → movilidad

**модель** → modelo

**модернизация** → modernización

**модуль** → módulo

**мотивация** → motivación

**нагрузка** → carga

**нагрузка** → dedicación

**назначение** → asignación

**наименование** → denominación

**население** → población

**наука** → ciencia

**научные исследования** → investigación

**Национальная комиссия по оценке исследовательской деятельности** → Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI)

**национальная система высшего образования** → sistema nacional de educación superior

**национальная система квалификаций** → marco de cualificaciones nacionales

## 7. Anexos

**национальная система образования** → sistema de educación nacional

**Национальное агентство оценки качества и аккредитации** → Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)

**Национальное аккредитационное агентство** → Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa (NAA)

**национальный доклад** → informe nacional

**Национальный образовательный кодекс** → Código Nacional de Educación (CNED)

**Национальный реестр дипломов** → Registro Nacional de Títulos

**Национальный совет по высшему образованию** → Consejo Nacional para la Educación Superior

**национальный уровень** → contexto nacional

**национальный уровень** → nivel gubernamental

**начальник** → jefe/a

**начинающий исследователь** → investigador en fase inicial

**недельная учебная нагрузка** → carga horaria semanal

**независимость** → independencia

**неравенство** → desigualdad

**неформальное обучение** → aprendizaje informal

**норма** → norma

**норматив** → normativa

**область** → área

**область** → campo

**область** → rama

**обмен** → intercambio

**обновление** → actualización

**обобщение** → resumen

**образование** → educación

**обучение** → aprendizaje

**общая дисциплина** → asignatura troncal

**Общая система квалификаций** → marco general de las cualificaciones

**общая степень/диплом** → título conjunto

**общее образование** → educación general

**общеввропейский уровень** → nivel europeo

**Общеввропейское пространство высшего образования (ЕПВО)** → Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)

**общежитие** → residencia de estudiantes

**общепризнанный критерий** → criterio compartido

**общество** → sociedad

**общий справочник** → directorio general

**Объединение европейских студентов** → Unión Europea de Estudiantes (ESU)

**объявление** → anuncio

**объявление** → convocatoria

**обязательная дисциплина** → asignatura obligatoria

**обязательства** → deberes

**описание** → descripción

**оплата** → abono

**опубликование** → publicación

**опыт** → experiencia

**орган** → órgano

**орган государственной власти** → administración pública

**организация** → organización

**Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)** → Organización de las NN.UU. para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

**Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)** →

## 7. Anexos

Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE)

**ориентация** → orientación

**отбор** → selección

**ответственное лицо** → responsable

**ответственность** → responsabilidad

**отдел** → departamento

**отделение** → sección

**отчет** → balance

**отчет** → informe

**отчетый доклад** → informe de balance de la situación

**официальные ведомости** → Boletín Oficial del Estado

**охват** → cobertura

**оценка** → evaluación

**оценка** → nota

**оценка «удовлетворительно»** → aprobado

**параграф** → cláusula

**парк** → parque

**партнер** → colaborador

**партнер** → participante

**партнер** → socio

**педагогический вуз** → magisterio

**пенсионная схема** → jubilación

**первый уровень структуры квалификаций** → educación superior de corta duración

**первый цикл** → primer ciclo

**передача ценностей** → transmisión de los valores

**перенос знаний** → transferencia de conocimiento

**переход** → conversión

**переход** → implantación

**период** → período

**печать** → sello

**письмо** → carta

**план** → diseño

**план** → plan

**План Действенной Мобильности** → Plan de Acción de Movilidad

**план работы** → plan de trabajo

**плата** → tasa

**повестка дня** → agenda

**подтверждение** → homologación

**подготовка** → formación

**подготовка студентов** → preparación de los estudiantes

**поддержка** → apoyo

**подпись** → firma

**подсчет баллов** → puntuación

**политика** → política

**полная форма обучения** → dedicación a tiempo completo

**получение** → adquisición

**помощь** → ayuda

**понимание** → comprensión

**посещение** → asistencia

**постановление** → resolución

**потребление** → consumo

**почта** → correo

**правительство** → gobierno

**право** → derecho

**Пражская декларация** → Declaración de Praga

**праздник** → festividad

**практика** → práctica

## 7. Anexos

**пребывание** → estancia

**предварительная запись** → preinscripción

**предвыпускной (квалификационный) цикл**  
→ diplomatura (pregrado)

**предприниматель** → empresario

**председатель** → presidente

**представитель** → agente

**представитель** → representante

**представительство** → delegación

**представительство** → representación

**Президиум Совета Европы** → Presidencia de la UE

**премия** → premio

**преподавание** → enseñanza

**преподавание** → docencia

**преподаватель** → docente

**преподаватель** → profesor/a

**преподаватель в ранге государственного служащего** → funcionario docente

**преподавательский персонал** → personal docente

**препятствие** → barrera

**приверженность** → compromiso

**прием** → admisión

**признание дипломов** → reconocimiento de títulos

**признание** → convalidación

**признание** → reconocimiento

**признание и зачет периодов времени** → reconocimiento de los periodos de estancia

**признание степеней и периодов обучения**  
→ reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio

**признание степеней и периодов обучения**  
→ reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios

**признание учебных достижений** → reconocimiento de los niveles adquiridos

**приказ** → orden

**прикладная наука** → ciencia aplicada

**приложение к диплому** → Suplemento al Diploma

**приложение** → anexo

**применение** → aplicación

**принцип** → directriz

**принцип** → principio

**Принципы обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР** → Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza

**приоритет** → prioridad

**присвоение** → adjudicación

**присуждение** → concesión

**проверка** → revisión

**программа** → programa

**программа Eurydice** → Red Europea de Información en Educación (EURYDICE)

**программа Леонардо Да Винчи** → programa Leonardo da Vinci

**программа мобильности** → programa de movilidad

**программа получения докторской степени**  
→ titulación de doctorado

**программа Сократос** → programa Sócrates

**программа Темпус-Кардс** → programa Tempus-Cards

**программа уровня докторантуры** → programa de doctorado

**программа Эразмус** → programa Erasmus

**проект** → proyecto

**производительность** → productividad

**производство** → producción



## 7. Anexos

<b>происхождение</b> → origen	<b>ранее полученное обучение</b> → aprendizaje previo
<b>проректор</b> → vicerrector/a	<b>расписание</b> → horario
<b>профессиональная ассоциация</b> → colegio profesional	<b>распоряжение</b> → disposición
<b>профессиональная компетенция</b> → competencia profesional	<b>распределение</b> → distribución
<b>профессиональное образование</b> → formación profesional	<b>расход</b> → gasto
<b>профессор</b> → catedrático	<b>регламент</b> → reglamento
<b>профессорско-преподавательский состав</b> → cuerpo docente	<b>регламентация</b> → reglamentación
<b>профессорско-преподавательский состав</b> → personal docente e investigador	<b>регулирование</b> → regulación
<b>профсоюз</b> → sindicato	<b>реестр</b> → catálogo
<b>процедура</b> → procedimiento	<b>реестр</b> → registro
<b>процесс</b> → proceso	<b>Реестр европейских агентств по обеспечению качества высшего образования</b> → Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior
<b>работа</b> → empleo	<b>режим</b> → régimen
<b>работа</b> → trabajo	<b>Рекомендации EUA</b> → Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas
<b>работник</b> → trabajador	<b>рекомендация</b> → recomendación
<b>работодатель</b> → empleador	<b>ректор</b> → rector/a
<b>рабочая группа</b> → grupo de trabajo	<b>репрезентативность</b> → representatividad
<b>рабочая нагрузка</b> → carga de trabajo	<b>ресурс</b> → recurso
<b>равенство</b> → igualdad	<b>реформа</b> → reforma
<b>равноправие</b> → equidad	<b>реформирование учебных программ</b> → reforma curricular
<b>развитие</b> → desarrollo	<b>род</b> → género
<b>развитие</b> → evolución	<b>рост</b> → crecimiento
<b>развитие мобильности</b> → promoción de la movilidad	<b>руководство</b> → supervisión
<b>раздел</b> → apartado	<b>рынок занятости</b> → mercado
<b>размышление</b> → reflexión	<b>с отличием</b> → cum laude
<b>разрешение</b> → autorización	<b>Саммит по высшему образованию</b> → Cumbre de Educación Superior
<b>разрешение на временное проживание и работу</b> → permiso de residencia y trabajo	<b>сбор данных</b> → recogida de datos
<b>рамка</b> → marco	

## 7. Anexos

**свобода** → libertad

**секретариат** → secretaría

**Секретариат Болонского процесса** → secretariado de Bolonia

**секретарь** → secretario

**сектор** → sector

**семестр** → semestre

**семинар** → grupo de discusión

**семинар** → seminario

**семья** → familia

**сертификация** → certificación

**сессия** → sesión

**сеть** → red

**сеть национальных информационных центров по академическому признанию** → Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico (NARIC)

**система обеспечения качества** → sistema de garantía de calidad

**система** → sistema

**система высшего образования** → enseñanza superior

**система высшего образования** → sistema de educación superior

**система дипломов** → sistema de titulaciones

**система кредитов** → sistema de créditos

**система накопления кредитов** → sistema de acumulación

**система степеней** → estructura en ciclos

**система университетского образования** → sistema universitario

**системы научных исследований** → sistema de investigación

**служба** → servicio

**собеседование** → entrevista

**собрание** → asamblea

**совет** → junta

**Совет Европы** → Consejo de Europa

**Совет Министров** → Consejo de Ministros

**Совет университетов** → Consejo de Universidades

**совместная оценка** → coevaluación

**совместная программа** → programa conjunto

**соглашение** → acuerdo

**соглашение** → convenio

**содержание** → contenido

**сокращение** → recorte

**сообщение** → comunicación

**сообщество** → comunidad

**соответствие** → equivalencia

**сопоставимость** → compatibilidad

**Сорбонская Декларация** → Declaración “Sorbonne”

**состав** → composición

**составление программы** → programación

**сотрудник вуза** → personal

**сотрудники** → profesorado

**сотрудничество** → colaboración

**сотрудничество** → cooperación

**социальное измерение** → dimensión social

**социальное обеспечение** → seguridad social

**социальный партнер** → agente social

**Социальный совет** → Consejo Social

**сочинение** → redacción

**Союз конфедераций промышленников и работодателей Европы** → Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa (UNICE)

**специалист** → licenciado/a

**список источников** → bibliografía

## 7. Anexos

**спор** → debate

**спорт** → deporte

**справочник** → guía

**спрос** → demanda

**среда** → entorno

**среднесрочный анализ** → balance a mitad del plazo

**средняя величина** → promedio

**срок** → plazo

**ссылка** → referencia

**стандарт** → estándar

**староста** → delegado de clase

**статус** → estatus

**статья** → artículo

**степенной цикл** → ciclo de grado

**степень** → nivel de grado

**степень** → titulación

**степень доктора** → grado de doctorado

**степень магистра** → grado de maestría

**стимул** → incentivo

**стипендиальная программа** → programa de becas

**стипендиат** → becario

**стоимость** → precio

**страна** → país

**стратегия** → estrategia

**страховой полис** → seguro

**структура** → agencia

**структура** → estructura

**Структура квалификаций для Европейского пространства высшего образования** → Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior

**студгородок** → campus

**студент** → alumno

**студент** → estudiante

**студенческий билет** → carnet de estudiante

**студенческий контингент** → alumnado

**субсидия** → subvención

**судебное обжалование административного решения** → recurso contencioso-administrativo

**сфера** → ámbito

**схема** → esquema

**счет** → cómputo

**техник** → técnico

**техника** → técnica

**технология** → tecnología

**траектория** → itinerario

**требование** → requisito

**требование** → exigencia

**третий уровень/цикл** → tercer ciclo

**три уровня/цикла** → tres ciclos

**три цикла высшего образования** → sistema de estudios de tres ciclos

**триместр** → trimestre

**трудоемкость** → volumen de trabajo

**трудозатраты студента** → carga de trabajo del estudiante

**трудоустраиваемость** → empleabilidad

**трудоустройство** → inserción laboral

**удостоверяющий документ** → justificante

**указ** → decreto

**умение** → habilidad

**университет** → universidad

**университетская автономия** → autonomía universitaria

## 7. Anexos

**университетский защитник** → defensor universitario

**университетский колледж** → colegio universitario

**Университетский реестр дипломов** → Registro Universitario de Títulos

**уполномоченный** → comisario

**управление** → administración

**управление** → vicerrectorado

**Управление образования** → Consejería de Educación

**управляющий** → gerente

**уровень** → nivel

**уровень знаний** → capacidad

**уровень страны** → nivel nacional

**уровень/цикл** → ciclo

**условие** → condición

**устав** → estatuto

**устойчивое развитие** → desarrollo sostenible

**утверждение** → aprobación

**утверждение** → ratificación

**участие в международной деятельности** → networking

**учеба** → estudio

**учебная программа** → plan de estudios

**учебная программа** → programa de estudio

**учебник** → libro de texto

**учебный день** → día lectivo

**учебный план** → currículum

**учебный предмет** → disciplina

**ученый** → investigador

**Ученый совет** → claustro universitario

**учитель** → maestro

**учреждение** → entidad

**учреждение** → institución

**учреждение** → organismo

**фактор** → factor

**факультет** → facultad

**фамилия, имя, отчество** → nombre y apellidos

**финансирование** → financiación

**фонд** → fundación

**формальное образование** → aprendizaje formal

**форум** → foro

**Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни** → Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente

**ходатайство** → recurso de reposición

**цель** → meta

**центр** → centro

**центр** → sede

**центр иностранных языков** → centro de lenguas

**центр научных исследований** → centro de investigación

**центр обучения** → centro de enseñanza

**церковь** → iglesia

**цикл достепенной (цикл обучения до получения первой академической степени (прим. переводчика))** → ciclo universitario

**цикл послестепенной** → ciclo de posgrado

**цитата** → cita

**час** → hora

**частный университет** → universidad privada

**член комиссии** → vocal

**чтение** → lectura

**шкала** → escala

**экзамен** → examen

## 7. Anexos

**экономика** → economía

**эксперт** → experto

**эмигрант** → emigrante

**эталон** → base

**язык** → lengua

**языковой плюрализм** → pluralismo  
lingüístico

## Anexo 4. Glosario español-ruso

**abono** → оплата

CTXT\_ES: Los interesados, a partir de 15 días hábiles desde que presenten en la Oficina del Estudiante, la solicitud y justificante de abono de la tasa correspondiente, pueden retirar el correspondiente certificado académico

CTXT\_RU: 26) принимает положения о системе оплаты труда и материального стимулирования работников ВУЗа

DOM: Proceso y recursos formativos

**academia** → академия

CTXT\_ES: Universidad, academia, instituto

CTXT\_RU: Система гарантии качества сформирована на национальном (федеральном) уровне и охва-тывает все учреждения высшего образования (государственные, муниципальные, негосударст-венные/институты, академии, университеты).

DOM: Instituciones y espacios educativos

**accesibilidad internacional** → международная открытость

CTXT\_ES: Accesibilidad internacional

CTXT\_RU: Международная открытость

DOM: Sociedad

**acceso** → доступ

CTXT\_ES: Las titulaciones de primer grado deberían dar acceso, en el sentido de la Convención de Lisboa, a los programas de segundo ciclo.

CTXT\_RU: Дипломы первого уровня должны предоставлять доступ к программам второго уровня, согласно Лиссабонской Конвенции по признанию.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: admisión; подход, доступ

**acción** → действие

CTXT\_ES: Sobre esta base, cada país se comprometió a formular su propia estrategia y su propio plan de acción sobre la dimensión social, lo que en principio requería identificar los posibles colectivos infrarrepresentados. Sobre esta base, cada país se compro

CTXT\_RU: В случае необходимости предоставления Слушателю академического отпуска действие Договора приостанавливается.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: деятельность

**acreditación** → аккредитация

CTXT\_ES: el reconocimiento mutuo de las decisiones sobre acreditación o garantía de calidad

CTXT\_RU: взаимного признания решений по аккредитации и обеспечению качества

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: acreditación de las competencias, acreditación de los títulos

**actividad** → деятельность

CTXT\_ES: unidad de valoración de la actividad

CTXT\_RU: деятельности преподавателя

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: работа, активность

**actualización** → обновление

CTXT\_ES: especialmente una actualización de conocimientos y destrezas que tenga en cuenta los últimos avances científicos

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

**acuerdo** → соглашение

CTXT\_ES: Esperamos que todo esto promueva más acuerdos interuniversitarios

CTXT\_RU: Мы ожидаем, что это будет содействовать дальнейшим междуниверситетским соглашениям

DOM: Legislación

**adaptación** → адаптация

CTXT\_ES: habrá una necesidad permanente de adaptación de nuestros sistemas de educación superior

CTXT\_RU: системы высшего образования будут нуждаться в постоянной

адаптации

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: adecuación

**adjudicación** → присвоение

CTXT\_ES: Los procedimientos para la solicitud y adjudicación de plazas del distrito abierto son fijados por las Comunidades Autónomas

CTXT\_RU: считать окончившими федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» с присвоением академической степени магистр почвоведения

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**administración** → управление

CTXT\_ES: que les permita tomar decisiones en su administración y su organización interna

CTXT\_RU: позволяющими самостоятельно принимать решения по вопросам внутренней организации и управления

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**administración pública** → орган государственной власти

CTXT\_ES: las administraciones públicas, las instituciones de educación superior

CTXT\_RU: органами государственной власти, высшими учебными заведениями

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**admisión** → прием

CTXT\_ES: Distribución de las notas de admisión en la universidad en Cataluña en el curso 2010-2011.

CTXT\_RU: Развивается прием в вузы на основе результатов олимпиад

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**adquisición** → получение

CTXT\_ES: Adquisición de créditos

CTXT\_RU: 1) для получения квалификации (степени) «бакалавр» - четыре года

DOM: Proceso y recursos formativos

**agencia** → структура

CTXT\_ES: Subrayamos la importancia de la cooperación entre agencias reconocidas a nivel nacional

CTXT\_RU: Мы подчеркиваем важность сотрудничества между структурами, признанными на национальном уровне

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: агентство

## 7. Anexos

**Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE)** → Андалусское агентство оценки качества

ABR: AGAE - Agencia Andaluza de Evaluación

CTXT\_ES: ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación AGAE - Agencia Andaluza de Evaluación AQU - Agencia per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación AGAE -

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**agencia ejecutiva** → исполнительное агентство

CTXT\_ES: Proyectos de investigación y estudios comparativos europeos, gestionados por la Agencia Ejecutiva.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)** → Исполнительное агентство по вопросам образования, культуры и аудиовизуальным средствам

ABR: EACEA - Education, Audiovisual and Culture Executive Agency

CTXT\_ES: EACEA/Eurydice (2010b), Focus on Higher Education in Europe 2010: The Impact of the Bologna Process, Brussels, EACEA P9 Eurydice.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa (NAA)** → Национальное аккредитационное агентство

ABR: NAA - Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa

CTXT\_ES: \*NAA – Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa <http://www.nica.ru>

CTXT\_RU: Национальное аккредитационное агентство в сфере образования (Росаккредагентство) представляет российскую систему образования в 5 международных ассоциациях

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)** → Национальное агентство оценки качества и аккредитации

ABR: ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

CTXT\_ES: ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (ACSUG)** → Агентство оценки качества в сфере высшего образования Галисии

ABR: ACSUG - Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia

CTXT\_ES: ACSUG - Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (<http://www.acsug.es>)

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU)** → Агентство оценки качества в сфере высшего образования Каталонии

ABR: AQU - Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya

CTXT\_ES: AQU - Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya



## 7. Anexos

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**agenda** → повестка дня

CTXT\_ES: La agenda global de estos dos perfiles resulta abultada por cuanto, a pesar de la dedicación laboral, las pautas de asistencia a clase y estudio personal no se separan excesivamente del promedio.

CTXT\_RU: Сегодня на повестке дня сложный вопрос

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: программа

**Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU)** → Европейская программа модернизации университетов

ABR: AEMU - Agenda Europea de Modernización de las Universidades

CTXT\_ES: Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU)

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Agenda de Modernización

**agente** → представитель

CTXT\_ES: las universidades con centros de investigación, centros tecnológicos, parques científicos y tecnológicos, empresas y otros agentes económicos y sociales

CTXT\_RU: 1.8.1. Представители Профсоюзного комитета участвуют в работе Ученого совета университета и Ученых советов структурных подразделений.

DOM: Sociedad

**agente social** → социальный партнер

CTXT\_ES: Además, hay una necesidad de

mayor diálogo, que implique a los Gobiernos, las instituciones y los agentes

sociales, para mejorar el empleo de los graduados de primer ciclo, incluyendo

los puestos apropiados en los servicios públicos.

CTXT\_RU: Кроме того, существует необходимость усиления диалога между правительствами, институтами и социальными партнерами с целью повышения возможностей трудоустройства выпускников с квалификацией бакалавра

DOM: Sociedad

**alumnado** → студенческий контингент

CTXT\_ES: El alumnado de educación superior

CTXT\_RU: Студенческий контингент высшей школы

DOM: Estudiantes

Notas: alumnado universitario, colectivo de estudiantes universitarios, colectivo de estudiantes

**alumno** → студент

CTXT\_ES: Todos los alumnos y el profesorado

CTXT\_RU: Все студенты и сотрудники

DOM: Estudiantes

Notas: alumno universitario

**ámbito** → сфера

CTXT\_ES: Ámbito disciplinar, conjunto de sectores científico-disciplinares afines cultural

CTXT\_RU: График внешних экспертиз составляется на календарный год по заявкам вузов и официально утверждается Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки.

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

Notas: область

### **análisis** → анализ

CTXT\_ES: En los últimos años las universidades españolas están prestando una mayor atención a rendir cuentas a la sociedad mediante el análisis de la contribución socioeconómica de su actividad académica.

CTXT\_RU: Анализ современного этапа реализации Болонского процесса

DOM: Proceso y recursos formativos

### **anexo** → приложение

CTXT\_ES: Una vez suscrito se incorporará como Anexo al presente convenio.

CTXT\_RU: 5. С сентября 2005 года начал издаваться специализированный журнал «Аккредитация в образовании», который имеет приложение на CD с нормативными документами

DOM: Proceso y recursos formativos

### **anuncio** → объявление

CTXT\_ES: Muy Sres. míos, Con referencia a su anuncio publicado en el ABC el pasado 25 de mayo del presente año, adjunto remito mi curriculum vitae, así como la fotografía solicitada.

CTXT\_RU: Объявления о вакансиях, подготовленные центром, можно регулярно видеть на информационных стендах в НГТУ и на сайте Центра

DOM: Proceso y recursos formativos

### **año** → год обучения

CTXT\_ES: observamos que la carga de trabajo del tercer ciclo corresponde a 3-4 años, a tiempo completo, en la mayoría de los países

CTXT\_RU: мы отмечаем, что нормальная рабочая нагрузка для третьего уровня/цикла в

большинстве стран будет составлять 3-4 года обучения (полная форма обучения)

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: año académico, año completo de estudio académico, año de estudio

### **apartado** → раздел

CTXT\_ES: Este apartado analiza los esfuerzos realizados por los gobiernos y por las propias instituciones para hacer del aprendizaje permanente uno de los cometidos de las instituciones de educación superior, para incrementar la oferta de servicios y para promo

CTXT\_RU: РАЗДЕЛ III

DOM: Legislación

### **aplicación** → применение

CTXT\_ES: La toma de conciencia de los mecanismos legales existentes, sobre todo la Convención de Lisboa, así como la aplicación de los principios contenidos en esta

convención.

CTXT\_RU: разработка современных образовательных программ, ориентированных на интенсивные методики обучения и практическое применение знаний

DOM: Proceso y recursos formativos

### **aportación** → вклад

CTXT\_ES: Se revisan las aportaciones de diversos autores al constructo conocimiento profesional docente

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **apooyo** → поддержка

CTXT\_ES: Esta misma relación se produce con la edad (menor edad supone mayor dependencia de los

## 7. Anexos

recursos de los progenitores) y con el nivel educativo de los padres (mayor nivel de capital educativo proporciona mayor apoyo económico). Esta misma relación se p

CTXT\_RU: поддержка международных программ в контексте Болонского и Копенгагенского процессов.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **aprendizaje** → обучение

CTXT\_ES: Dicho marco debería describir las calificaciones en términos de trabajo realizado, nivel, aprendizaje, competencias y perfil.

CTXT\_RU: цель которой заключается в описании квалификаций с точки зрения учебной нагрузки, уровня, результатов обучения, компетенций и профиля.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **aprendizaje a lo largo de la vida** → обучение в течение всей жизни

CTXT\_ES: Aprendizaje a lo largo de la vida.

CTXT\_RU: Обучение в течение всей жизни

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: aprendizaje permanente, aprendizaje a lo largo de la vida

### **aprendizaje basado en el estudiante** → студентоцентрированное обучение

CTXT\_ES: El aprendizaje basado en el estudiante

CTXT\_RU: Студентоцентрированное обучение

DOM: Proceso y recursos formativos

### **aprendizaje formal** → формальное образование

CTXT\_ES: allanar el camino del ECTS como sistema coherente de acumulación de créditos e incluir en él el aprendizaje formal, informal y no-formal

CTXT\_RU: В ближней перспективе формальное

образование высшей школы также должно принять характер кооперативного социализированного взаимодействия

DOM: Proceso y recursos formativos

### **aprendizaje informal** → неформальное обучение

CTXT\_ES: incluyendo el aprendizaje informal y no formal

CTXT\_RU: включая признание неформального и спонтанного обучения

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: aprendizaje no formal; спонтанное обучение, информальное образование

### **aprendizaje previo** → ранее полученное обучение

CTXT\_ES: de periodos de estudio y aprendizaje previo

CTXT\_RU: периодов обучения и ранее полученного обучения

DOM: Proceso y recursos formativos

### **aprobación** → утверждение

CTXT\_ES: En España, con la aprobación de la LOU, estamos en un momento especialmente

CTXT\_RU: утверждение итогов экзаменационной сессии

DOM: Legislación

### **aprobado** → оценка «удовлетворительно»

CTXT\_ES: 5,0 - 6,9 APROBADO (AP) 5,0 - 6,9 APROBADO (AP)

CTXT\_RU: отсутствие оценки «удовлетворительно» за весь период обучения на платной основе

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

**área** → область

CTXT\_ES: Por otro lado, la intención de continuar estudiando es más alta entre los estudiantes del área de Ciencias Básicas y Ciencias Sociales, con una intención de abandono del 5,6% y 5,8% respectivamente. Por otro lado, la intención de continuar estudiando

CTXT\_RU: Федеральное агентство по образованию осуществляет организацию деятельности образовательных учреждений общего, профессионального и дополнительного образования по оказанию государственных услуг в области образования.

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: área científica

**Área Europea de Investigación** → Европейское пространство научных исследований

ABR: ERA - European Research Area; EEI - Espacio Europeo de Investigación

CTXT\_ES: el Área Europea de Investigación

CTXT\_RU: с Европейским пространством научных исследований (ERA)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Área de Investigación europea; esfera Европейского исследования

**arquitecto** → архитектор

CTXT\_ES: Arquitecto U. de Málaga E. T. S. de Arquitectura

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**arquitecto técnico** → архитектор-техник

CTXT\_ES: Arquitecto Técnico

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**arquitectura** → архитектура

CTXT\_ES: Ingeniería y Arquitectura

CTXT\_RU: AR213 Архитектура гражданских и промышленных зданий-I

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**artículo** → статья

CTXT\_ES: artículo 37 de la Ley Orgánica

CTXT\_RU: статье 43 Конституции Российской Федерации речь идет

DOM: Legislación

**asamblea** → собрание

CTXT\_ES: Nosotras nos sentimos representadas por nuestras propias asambleas en las que tratamos las cosas que de verdad nos atañen y nos interesan.

CTXT\_RU: Собрание законодательства Российской Федерации, 1996, N 3, ст. 150

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**asesoramiento** → консультирование

CTXT\_ES: Otras medidas que se mencionan con frecuencia son los programas de sensibilización, la oferta de servicios de orientación y asesoramiento, y la realización de campañas informativas para colectivos infrarrepresentados.

CTXT\_RU: Знание техники продаж, ведение и расширение клиентской базы, консультирование и предоставление клиентам информации об условиях продаж и ассортименте продукции компании

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

## 7. Anexos

**asignación** → назначение

CTXT\_ES: Art. 12/4 Asignación de créditos

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**asignatura** → дисциплина

CTXT\_ES: 2. Código de la asignatura

CTXT\_RU: При этом и те и другие оказывают определяющее воздействие на планирование результата-та обучения (модуля, цикла, учебной дисциплины).

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia; предмет

**asignatura especializada** → дисциплина специализации

CTXT\_ES: quedando sin resolver cuestiones tales como el equilibrio entre asignaturas globales y especializadas

CTXT\_RU: Дисциплины специализации: А. Обязательные дисциплины

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia específica

**asignatura obligatoria** → обязательная дисциплина

CTXT\_ES: y exigen un número elevado de asignaturas obligatorias y de horas presenciales de contacto

CTXT\_RU: Общее базовое образование А. Обязательные дисциплины:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia obligatoria

**asignatura optativa** → дисциплина по выбору

CTXT\_ES: en lugar de abarcar programas de estudios completos, se limita a incluir unas pocas asignaturas optativas

CTXT\_RU: Дисциплины по выбору студента, устанавливаемые вузом

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: дисциплина по выбору студента; materia optativa

**asignatura troncal** → общая дисциплина

CTXT\_ES: Estos niveles mínimos pueden adoptar la forma de asignaturas troncales

CTXT\_RU: Общие математические и естественно-научные дисциплины

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia troncal

**asistencia** → посещение

CTXT\_ES: En el segundo caso, sin embargo, sucede tanto por el mayor número de horas de estudio personal (19 frente a 17 del promedio), como por el mayor número de horas de asistencia a clase (23 frente a 18 del promedio).

CTXT\_RU: Посещение занятий объемом в 1 час в неделю в се-местр (=45 минутам) соответствует полному часу трудозатрат.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: аудиторное обучение, посещение лекций

**asociación** → ассоциация

CTXT\_ES: las Asociaciones de Antiguos Alumnos han de desarrollar un proceso de feedback continuo

CTXT\_RU: В ее состав входят представители федеральных министерств и агентств, других государственных и общественных органов, советов ректоров, ассоциаций негосударственных вузов России

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

## 7. Anexos

Notas: СОЮЗ

**Asociación de Universidades Europeas (EUA)** → Европейская ассоциация университетов (ЕАУ)

ABR: EUA - European University Association; EUA - Asociación de Universidades Europeas; ЕАУ - Европейская ассоциация университетов

CTXT\_ES: Del mismo modo, tomaron nota del informe de Tendencias-III preparado por la Asociación de Universidades Europeas (EUA)

CTXT\_RU: Они также опираются на Отчет Тенденции-III, подготовленный Европейской Ассоциацией Университетов (ЕАУ)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Asociación Universitaria Europea, Asociación de Universidades, Asociación de la Universidad Europea, Asociación Europea de Universidades

**Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior (ENQA)** → Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании

ABR: ENQA - European Association for Quality Assurance in Higher Education

CTXT\_ES: En 1999, justo después de la Declaración de Bolonia, entre los objetivos políticos más importantes para los trece países se encontraban la introducción de la estructura. En 1999, justo después de la Declaración de Bolonia, entre los objetivos político

CTXT\_RU: Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании (European Association for Quality Assurance in Higher Education ENQA)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Asociación Europea para Garantizar la Calidad de la Educación Superior; Европейская сеть агентств обеспечения качества

**Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE)** → Европейская ассоциация высших учебных заведений

ABR: EURASHE - European Association of Institutions in Higher Education

CTXT\_ES: la contribución de la Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE)

CTXT\_RU: материалы Европейской ассоциации о высших учебных заведениях

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Европейская ассоциация учреждений высшего образования, Ассоциация учреждений высшего образования, Европейская Ассоциация Институтов Высшего Образования

**aspecto** → вид

CTXT\_ES: Asimismo, en el caso de los estudiantes que han realizado estancias, aunque el grado de cumplimiento general de las expectativas de la estancia es alto, es relativamente menor en los aspectos académicos

CTXT\_RU: Кроме двойной концентрации при составлении индивидуальных учебных планов студентов реализуются и другие виды концентрации

DOM: Proceso y recursos formativos

**atención** → внимание

CTXT\_ES: Esta Estrategia potencia el factor de calidad para la formación integral, servicios y programas de atención a los estudiantes

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: atención integral

**aula** → аудитория

CTXT\_ES: Se trata de que éstas no sólo sean objeto de estudio, como se había estado haciendo

## 7. Anexos

habitualmente, sino de proporcionar un aprendizaje en las aulas dentro de un contexto temporal y social, sin olvidar la dimensión laboral práctica.

CTXT\_RU: Будущие специалисты занимаются в компьютерных классах, мультимедийных аудиториях, учебно-научных центрах и лабораториях.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: класс

### **autonomía** → автономия

CTXT\_ES: basado en la autonomía institucional, la libertad académica, la igualdad de oportunidades y los principios democráticos

CTXT\_RU: на основе принципов институциональной автономии, академических

свобод, равенства возможностей и демократии

DOM: Sociedad

### **autonomía universitaria** → университетская автономия

CTXT\_ES: dentro del contexto

de nuestras competencias institucionales y respetando plenamente la diversidad de

culturas, lenguas, sistemas de educación nacional y de la autonomía Universitaria

CTXT\_RU: в рамках наших институциональных полномочий и принятия полного уважения к разнообразным культурам, языкам, национальным системам образования и университетской автономии

DOM: Sociedad

Notas: autonomía de las universidades

### **autoridad** → государственный орган

CTXT\_ES: las autoridades e instituciones públicas

CTXT\_RU: государственным органам и учреждениям

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **autorización** → разрешение

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo Las universidades tienen autorización, en determinadas condiciones, para organizar el acceso a un número limitado de programas de segundo ciclo sin la titulación requerida, así como para conceder

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

Notas: авторизация

### **auxiliar (cátedra)** → ассистент

CTXT\_ES:

CTXT\_RU: ассистент – 24 зач. ед. и обязанность посетить не менее

6 зач. ед. занятий своего профессора

DOM: Profesorado

### **ayuda** → помощь

CTXT\_ES: Con esto y con todo, prácticamente en ningún país se utiliza la crisis de forma explícita como una excusa para reducir las ayudas a los estudiantes o para restringir la matriculación en el sistema de educación superior. Con esto y con todo, prácticam

CTXT\_RU: Ритм современной жизни диктует свои правила, и все чаще коучесии проходят дистанционно, с помощью

Скайпа, к примеру.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: поддержка

## 7. Anexos

**balance** → отчет

CTXT\_ES: Balance.

CTXT\_RU: Отчеты

DOM: Legislación

Notas: баланс

**balance a mitad del plazo** → среднесрочный анализ

CTXT\_ES: En nuestra reunión de Berlín pedimos al BFUG un balance, a mitad del plazo,

enfocado hacia tres aspectos prioritarios

CTXT\_RU: На нашем заседании в Берлине мы просили рабочую группу представить среднесрочный анализ реализации трех приоритетных направлений

DOM: Legislación

**banco** → банк

ABR: Bco - banco

CTXT\_ES: Durante el último año de mis estudios, realicé prácticas de empresa en el Bco.

CTXT\_RU: Очевидно, что подобные схемы выглядят не как

формы финансовой поддержки студентов, а, скорее, как

форма финансовой поддержки банков

DOM: Sociedad

**banco de datos** → база данных

CTXT\_ES: Se facilitará el acceso a los bancos de datos para esta investigación.

CTXT\_RU: Необходимо расширять доступ к базам данных по текущим исследованиям и результатам исследований.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: банк данных

**barrera** → препятствие

CTXT\_ES: eliminar las barreras al acceso y a la progresión entre ciclos

CTXT\_RU: на устранении препятствий, ограничивающие доступ к обучению и вертикальное продвижение от цикла к циклу

DOM: Proceso y recursos formativos

**base** → эталон

CTXT\_ES: en una base para los sistemas de crédito nacionales

CTXT\_RU: эталоном для кредитных систем стран

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: база

**beca** → грант

CTXT\_ES: reafirmamos nuestro compromiso de facilitar cuando sea pertinente la portabilidad de becas y créditos a través de acciones conjuntas

CTXT\_RU: мы подтверждаем нашу приверженность содействию мобильности грантов и займов и объединению усилий

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: ayuda, ayuda al estudio, préstamos de estudio

**becario** → стипендиат

CTXT\_ES: Sin embargo, desde un punto de vis ta general, las obligaciones tributarias de los becarios de

investigación varían de un país a otro.

CTXT\_RU: Потанинский стипендиат должен отлично учиться, иметь широкий кругозор и активную жизненную позицию.

DOM: Estudiantes



## 7. Anexos

### **beneficio** → доход

CTXT\_ES: Es interesante señalar también que muy pocos países parecen haber puesto en marcha campañas de información específicas para concienciar a los estudiantes de los beneficios de estudiar en el extranjero. Es interesante señalar también que muy pocos paí

CTXT\_RU: а не только как средство для развития

экспорта и повышения дохода от предоставления образовательных

услуг, в том числе для иностранных студентов

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: польза

### **bibliografía** → список источников

CTXT\_ES: 12. Bibliografía recomendada

CTXT\_RU: Составление списка источников и литературы

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: литература, библиография

### **biblioteca** → библиотека

CTXT\_ES: 8. Infraestructuras educativas (Bibliotecas, salas de ordenadores, etc.)

CTXT\_RU: В центре есть своя библиотека художе-

ственной литературы, периодических изда-

ний, аудиозаписи и видеокурсы на восточ-

ных и западных языках.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **bien** → «хорошо»

ABR: BI - bien

CTXT\_ES: Los resultados de la evaluación se expresan en los términos de: Insuficiente (IN), Suficiente (SU), Bien (BI), Notable (NT), Sobresaliente (SB), considerándose calificación negativa Insuficiente y positivas todas las demás.

CTXT\_RU: Оценки выставляются в традиционном формате («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

DOM: Proceso y recursos formativos

### **bloque** → блок

CTXT\_ES: Al final de cada bloque se incluye una pregunta de consistencia o general que pretende conocer la veracidad de las respuestas.

CTXT\_RU: Блоки дисциплин/блоки курсов — это предметы, которые преподаются в рамках

образовательных программ для получения определенной степени.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Boletín Oficial del Estado** → официальные ведомости

ABR: BOE - Boletín Oficial del Estado

CTXT\_ES: Dentro del Ciclo Largo Ciencias de 3 Los conceptos titulación y enseñanza son diferentes: mientras que las titulaciones hacen referencia al conjunto de títulos oficiales que están recogidos en el Catálogo Oficial de Titulaciones, las enseñanzas son las

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

Notas: Boletín Oficial

### **burocracia** → бюрократия

CTXT\_ES: Todo ello da como resultado una burocracia profesional con rasgos estamentales

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

## 7. Anexos

**calendario académico** → академический календарь

CTXT\_ES: 3.5 Calendario Académico

CTXT\_RU: различия в академических календарях вузов

DOM: Proceso y recursos formativos

**calidad** → качество

CTXT\_ES: transparencia y calidad en la formación que se exigen en la actualidad

CTXT\_RU: По мере расширения эксперимента по ЕГЭ все более очевидной становится целесообразность распространения аналогичных форм оценки качества подготовки на другие ступени и уровни образования.

DOM: Proceso y recursos formativos

**cambio** → изменение

CTXT\_ES: Somos conscientes de que los esfuerzos para introducir cambios estructurales

CTXT\_RU: Мы подчеркиваем, что усилия по осуществлению структурных изменений

DOM: Proceso y recursos formativos

**campana** → кампания

CTXT\_ES: Es interesante señalar también que muy pocos países parecen haber puesto en marcha campañas de información específicas para concienciar a los estudiantes de los beneficios de estudiar en el extranjero.

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**campo** → область

CTXT\_ES: Está empeorando la posición relativa de este campo científico.

CTXT\_RU: РОСАМ - это добровольное объединение вузов и других российских организаций, работающих в области образования и науки

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: сфера

**campus** → студгородок

ABR: студгородок - студенческий городок

CTXT\_ES: Implicación en la vida de campus, mediante la creación de asociaciones de diverso tipo.

CTXT\_RU: Сайт студгородка НГТУ пользуется популярностью не только у тех, кто живет в общежитии, но и у школьников и студентов других вузов города.

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: ciudad universitaria

**campus de excelencia internacional** → кампус высшего международного стандарта

ABR: CEI - Campus de Excelencia Internacional

CTXT\_ES: Campus de Excelencia Internacional (CEI)

CTXT\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

**candidato** → кандидат

CTXT\_ES: No obstante, la Ley sobre la Actividad Científica y la Educación Superior prevé la posibilidad de que ciertos candidatos especiales estén exentos de los requisitos de acceso y/o de determinados cursos.

CTXT\_RU: Пожалуйста, поясните выставленные Вами оценки и прокомментируйте, как кандидат в связи с Вашей оценкой будет соответствовать программе MBA Высшей школы бизнеса.

DOM: Sociedad

## 7. Anexos

**candidato a doctor en ciencias** → кандидат наук

CTXT\_ES:

CTXT\_RU: Программа подготовки кандидата наук предусматривает обязательную программу теоретической подготовки, выполняемой аспирантом по индивидуальному плану.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**capacidad** → уровень знаний

CTXT\_ES: según su capacidad

CTXT\_RU: на основе уровня знаний

DOM: Proceso y recursos formativos

**capital** → капитал

CTXT\_ES: Esta misma relación se produce con la edad (menor edad supone mayor dependencia de los recursos de los progenitores) y con el nivel educativo de los padres (mayor nivel de capital educativo proporciona mayor apoyo económico).

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**carga** → нагрузка

CTXT\_ES: y de que las instituciones asuman

única y exclusivamente la carga de responsabilidad indispensable

para la consecución de sus objetivos

CTXT\_RU: недельная учебная нагрузка – 40–42 часа.

DOM: Proceso y recursos formativos

**carga de trabajo** → рабочая нагрузка

CTXT\_ES: observamos que la carga de trabajo del tercer ciclo corresponde a 3-4 años, a tiempo completo, en la mayoría de los países

CTXT\_RU: мы отмечаем, что нормальная рабочая нагрузка для третьего уровня/цикла в большинстве стран будет составлять 3-4 года обучения (полная форма обучения)

DOM: Proceso y recursos formativos

**carga de trabajo del estudiante** → трудозатраты студента

CTXT\_ES: y en la carga de trabajo del estudiante

CTXT\_RU: основанной на трудозатратах студента

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: нагрузка студента

**carga horaria semanal** → недельная учебная нагрузка

CTXT\_ES: La información presentada en los gráficos 8.2 y 8.3 ya permitía identificar la existencia de algunos perfiles de estudiantes con una mayor carga horaria semanal dedicada a la actividad laboral remunerada.

CTXT\_RU: Недельная учебная нагрузка (часов), (академических часов) в том числе ауд., не более

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: усредненная трудоемкость одной учебной недели

**cargo** → должность

CTXT\_ES: Cargo de los firmantes

CTXT\_RU: Введите должность ответственного за ведение делопроизводства

DOM: Personal de gestión

**carnet de estudiante** → студенческий билет

CTXT\_ES: La Universitat Politècnica de València emite un carnet de estudiante para TODOS LOS ESTUDIANTES

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: Не забудь взять с собой студенческий билет и паспорт, в котором должна быть отметка о прописке или регистрации.

DOM: Estudiantes

### **carrera** → карьера

СТХТ\_ES: Actualmente me encuentro cursando las seis últimas asignaturas de la carrera de Ingeniería Industrial, por lo que para el curso 2004-2005 debo realizar únicamente mi proyecto fin de carrera.

СТХТ\_RU: Подготовка выпускников к успешной карьере - это социальная миссия вузов.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **carta** → письмо

СТХТ\_ES: Modelos de carta de contestación a un anuncio

СТХТ\_RU: Примерное положение об организации учебного процесса в вузах с использованием системы зачетных единиц, которое предложено для использования в системе высшего образования письмом Минобразования России от 9 марта 2004г.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente** → Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни

СТХТ\_ES: La Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente elaborada por la Asociación de Universidades Europeas

СТХТ\_RU: таких отношений стала Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни

DOM: Legislación

Notas: Charta Magna Universitatum

### **Carta Europea del Investigador** → Европейская хартия исследователей

СТХТ\_ES: la Carta Europea del Investigador y Código de conducta para la contratación de investigadores

СТХТ\_RU: Относительно Европейской хартии исследователей и Кодекса поведения при приеме на работу

DOM: Legislación

### **casa del alumno** → дом студента

СТХТ\_ES: En la Casa del Alumno existe también un servicio de Asesoría jurídica gratuita para la resolución de posibles conflictos.

СТХТ\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **catálogo** → реестр

СТХТ\_ES: Ejemplo de introducción para el catálogo informativo

СТХТ\_RU: публикации результатов аккредитации (реестры и справочники аккредитованных высших учебных заведений на твердых и мягких носителях, репортажей с коллегий и материалов вузов, прошедших аккредитацию в специальном журнале «Аккредитация в образовании»)

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: каталог

### **cátedra** → кафедра

СТХТ\_ES: Creación de cátedras Universidad-empresa basadas en la colaboración en proyectos de investigación que permitan a los estudiantes universitarios participar y conciliar su actividad investigadora con la mejora de su formación.

СТХТ\_RU: Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

DOM: Instituciones y espacios educativos

## 7. Anexos

**catedrático** → профессор

CTXT\_ES: Catedrático de Teoría de la Educación y miembro del Grupo de Investigación en educación en valores y desarrollo moral GREM de la Universitat de Barcelona.

CTXT\_RU: В 2005 году ректором стал доктор технических наук, профессор Николай Васильевич Пустовой.

DOM: Profesorado

**categoría** → категория

CTXT\_ES: Certificado gratuito, miembro de familia numerosa 2ª categoría y honor

CTXT\_RU: В рамках всего периода подготовки модули относят к разным категориям: общие обязательные модули

DOM: Proceso y recursos formativos

**centro** → центр

CTXT\_ES: El concepto enseñanza relaciona la titulación, el centro y la universidad, es decir, una enseñanza es una titulación que se imparte en un centro concreto en una universidad determinada.

CTXT\_RU: Центр «Лингва» создан при кафедре иностранных языков технических факультетов и факультета бизнеса.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**centro de enseñanza** → центр обучения

CTXT\_ES: como centros de enseñanza y de investigación, en su creatividad y en la transferencia de conocimiento

CTXT\_RU: являясь центрами обучения, научных исследований, творчества и переноса знаний

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: centro docente, centro educativo, centro de educación, centros de formación, centro educativo

**centro de investigación** → центр научных исследований

CTXT\_ES: como centros de enseñanza y de investigación, en su creatividad y en la transferencia de conocimiento

CTXT\_RU: являясь центрами обучения, научных исследований, творчества и переноса знаний

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: centro e instituto de investigación

**centro de lenguas** → центр иностранных языков

CTXT\_ES: El Área de Centro de Lenguas comprende dos líneas de actuación: formación en lenguas extranjeras y apoyo a la docencia.

CTXT\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

**Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico (NARIC)** → сеть национальных информационных центров по академическому признанию

ABR: NARIC - National Academic Recognition Information Centres; NARIC - Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico

CTXT\_ES: Apelamos a todos los países participantes para que traten los problemas de reconocimiento que hayan identificado las redes ENIC/NARIC.

CTXT\_RU: Мы призываем страны-участницы направить усилия на решение задач в области признания, которые определены Европейской информационной сетью и сетью национальных информационных центров по академическому признанию (ENIC/NARIC).

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**certificación** → сертификация

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Sistema de acreditación, certificación o procedimientos similares

CTXT\_RU: Систему аккредитации, сертификации или подобные процедуры

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**certificado** → справка

CTXT\_ES: Certificado académico personal de asignaturas superadas

CTXT\_RU: Справка с места работы

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**certificado académico** → академическая справка

CTXT\_ES: Quienes cursen las asignaturas correspondientes a una habilidad curricular y no deseen la expedición del Diploma, podrán solicitar la inclusión de la mención de superación de la habilidad curricular correspondiente en el apartado de observaciones del c

CTXT\_RU: Образец (форма) академической справки

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: certificación académica, certificado académico normalizado, certificado académico personal, certificación académica personal

**certificado de aptitud pedagógica** → сертификат педагогической пригодности

ABR: C.A.P. - Certificado de Aptitud Pedagógica

CTXT\_ES: 1997: Certificado de Aptitud Pedagógica (C.A.P.)

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**ciclo** → уровень/цикл

CTXT\_ES: los descriptores genéricos basados en resultados del aprendizaje y competencias para

cada ciclo y los intervalos de créditos en el primer y segundo ciclo

CTXT\_RU: и общего описания квалификаций для каждого уровня/цикла, основанного на результатах, компетенциях и объеме зачетных единиц по первому и второму уровню/циклу

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**ciclo corto** → короткий цикл

CTXT\_ES: 3.115 enseñanzas, de las que 1.589 son de ciclo corto, 1.183 de ciclo largo y 343 de sólo segundo ciclo.

CTXT\_RU:

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de ciclo corto

**ciclo de grado** → степенной цикл

CTXT\_ES: El paso del nivel de Grado al nivel de Postgrado o Master

CTXT\_RU:

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**ciclo de posgrado** → цикл послестепенной

CTXT\_ES: un sistema compuesto de dos ciclos, universitario y de posgrado

CTXT\_RU: существовать два основных цикла: достепенной и послестепенной (То есть, цикл обучения после получения первой академической степени)

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**ciclo largo** → длинный цикл

CTXT\_ES: Datos de Ciclo Largo de Ciencias Experimentales en Centros propios.

CTXT\_RU:

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

## 7. Anexos

Notas: enseñanzas de ciclo largo

**ciclo universitario** → цикл доступной (цикл обучения до получения первой академической степени (прим. переводчика))

CTXT\_ES: un sistema compuesto de dos ciclos, universitario y de posgrado

CTXT\_RU: существовать два основных цикла: доступной(\*) и послестепенной.\*\*)

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**ciencia** → наука

CTXT\_ES: Ciencias de la Salud

CTXT\_RU: по направлениям (специальностям) подготовки: культура и социальные науки

DOM: Proceso y recursos formativos

**ciencia aplicada** → прикладная наука

CTXT\_ES: incluidos aquellos basados en la ciencia aplicada

CTXT\_RU: в том числе программ на основе прикладной науки

DOM: Proceso y recursos formativos

**cita** → цитата

CTXT\_ES: Citas textuales: las citas textuales deberán destacarse entre comillas y a continuación, entre paréntesis, el apellido e

iniciales del autor, año de publicación y páginas de las que se ha extraído dicho texto.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: ссылка

**ciudadanía** → гражданство

CTXT\_ES: Entre las investigaciones y publicaciones destacan La ciudad ritual (1992), Sociología de la cultura (Ariel, 1998); La ciudadanía solidaria.

CTXT\_RU: Гражданство

DOM: Sociedad

**ciudadano** → гражданин

CTXT\_ES: En segundo lugar, la experiencia cívica debe considerar tanto la dimensión legal de socialización en las estructuras y mecanismos de participación existentes, como la dimensión ética o política de iniciativa crítica

CTXT\_RU: Свыше 6 тысяч российских граждан (студенты, аспиранты, преподаватели и научные работники) ежегодно проходят обучение в более чем 30 странах мира на основе международных договоров Российской Федерации

DOM: Sociedad

**clase** → класс

CTXT\_ES: Los créditos presenciales, que miden las horas de clases teóricas o prácticas, miden • Los créditos presenciales, que miden las horas de clases teóricas o prácticas, miden

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: aula

**clasificación** → классификация

CTXT\_ES: El cuadro siguiente explicita la correspondencia entre la clasificación internacional citada y la española, y permite identificar claramente a qué niveles educativos nos referimos en el análisis de los datos de EUROSTUDENT cuando hablamos de educación

CTXT\_RU: Должна ли европейская классификация уровней и типов курсовых модулей заменить традиционные классификации циклов учебных дисциплин?

## 7. Anexos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**clasificación académica de universidades** → академический рейтинг университетов

CTXT\_ES: El proyecto EUROSTUDENT, al estudiar el nivel educativo de los progenitores, sigue la Clasificación Estándar Internacional de Educación (ISCED), cuyas categorías tienen una equivalencia directa con el Código Nacional de Educación (CNED)

CTXT\_RU: Международная стандартная классификация образования

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Ranking académico de universidades

**Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE)** → Международная стандартная классификация образования (МСКО)

ABR: CINE - Clasificación Internacional Normalizada de la Educación; МСКО -Международная стандартная классификация образования; ISCED - International Standard Classification of Education

CTXT\_ES: La Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE) fue concebida por la UNESCO en la década de 1970 con el objetivo de aportar una serie de criterios adecuados para recopilar estadísticas sobre la educación a nivel internacional.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**claustró universitario** → Ученый совет

CTXT\_ES: “Desde el colectivo asambleario de vagos y maleantes de la Facultad de Educación, nos queremos posicionar ante las inminentes elecciones al claustro universitario de la UCM

CTXT\_RU: Условиями отбора являются не только высокие показатели заявителей в образовании,

научных исследованиях, знании иностранного языка и т.д., но и рекомендации Ученого совета направляющего вуза.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: claustro de profesores; Ученый совет университета

**cláusula** → параграф

CTXT\_ES: Los ministros consideran necesario adaptar la cláusula en el comunicado de Praga

CTXT\_RU: Министры считают необходимым переформулировать параграф Коммюнике в Праге

DOM: Legislación

Notas: пункт

**cobertura** → охват

CTXT\_ES: En concreto en este curso ha sido especialmente bajo el ratio de cobertura de demanda/oferta en las enseñanzas de Ciclo Largo, que apenas ha alcanzado el 61%, quedando finalmente vacantes 30 de cada 100 plazas ofertadas.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**código** → код

CTXT\_ES: Las diferencias cualitativas se indican mediante códigos de color.

CTXT\_RU: Кстати, читательский билет в Научной библиотеке НГТУ не простой, а ламинированный, с индивидуальным штрих-кодом.

DOM: Proceso y recursos formativos

**código de conducta** → кодекс поведения



## 7. Anexos

CTXT\_ES: Los derechos y deberes, así como el régimen de permisos a los que tendrá derecho el estudiante durante la realización de las prácticas, figuran en el código de conducta que se adjunta al presente convenio como ANEXO III

CTXT\_RU: 10. Рекомендации Комиссии от 11 марта 2005 г. относительно Европейской хартии исследователей и Кодекса поведения при приеме на работу исследователей

DOM: Proceso y recursos formativos

**Código Nacional de Educación (CNED)** → Национальный образовательный кодекс

ABR: CNED - Código Nacional de Educación

CTXT\_ES: Equivalencia entre la International Standard Classification for Education (ISCED), el Código Nacional de Educación (CNED) y las categorías empleadas en EUROSTUDENT

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**coeficiente** → коэффициент

CTXT\_ES: Los coeficientes más altos corresponden a la

atribución de género a las profesiones y a algunas escalas sobre competencias para el desarrollo de la carrera.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**coevaluación** → совместная оценка

CTXT\_ES: Palabras clave: metodologías activas, portfolio, competencias, EES, ECTS, aprendizaje colaborativo, aprendizaje autónomo, aprendizaje significativo, autoevaluación, coevaluación.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**colaboración** → сотрудничество

CTXT\_ES: colaboración internacional para el desarrollo sostenible

CTXT\_RU: в глобальном сотрудничестве в целях устойчивого развития

DOM: Proceso y recursos formativos

**colaborador** → партнер

CTXT\_ES: Subrayamos el papel central de las instituciones de Educación Superior, su personal y sus estudiantes como colaboradores en el Proceso de Bolonia.

CTXT\_RU: Мы подчеркиваем центральную роль институтов высшего образования, их сотрудников и студентов и рассматриваем их в качестве партнеров Болонского процесса.

DOM: Personal de gestión

**colectivo** → коллектив

CTXT\_ES: Pero, lo más destacable es que el colectivo de los que trabajan menos de 15 horas presente una media de edad de sólo 23 años, siendo los menores de 24 el 73%.

CTXT\_RU: Третий год коллектив кафедры в экспериментальном порядке ведет новую дисциплину «Психология управления»

DOM: Sociedad

**colegio profesional** → профессиональная ассоциация

CTXT\_ES: así como diferentes instituciones públicas y privadas (fundaciones, asociaciones, colegios profesionales, etc.)

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

## 7. Anexos

**colegio universitario** → университетский колледж

CTXT\_ES: VLHORA - Consejo Flamenco de Colegios Universitarios VLIR - Consejo Interuniversitario Flamenco NVAO - Organización de Acreditación de los Países Bajos y de Flandes

CTXT\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

**comisario** → уполномоченный

CTXT\_ES: el Comisario de Ciencia e Investigación incidió en la importancia de reforzar las universidades y los centros de educación

CTXT\_RU: 7.27. Уполномоченный Профсоюзного комитета по охране труда в соответствии с Типовым положением об уполномоченном (доверенном) лице по охране труда профессионального союза

DOM: Personal de gestión

Notas: представитель

**comisión** → комиссия

CTXT\_ES: El 31 de marzo de 2009 se constituyó la Comisión Asesora para la promoción de la formación e investigación en Ciencias Sociales, Jurídicas y Humanidades.

CTXT\_RU: Планируется участие зарубежных экспертов в комиссиях по государственной аккредитации и участие российских экспертов в работе комиссий за рубежом.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Comisión Europea** → Европейская Комиссия

CTXT\_ES: Solicitamos que la Comisión Europea consulte a todos los grupos participantes en el Proceso de Bolonia conforme progresa el trabajo.

CTXT\_RU: Мы просим Европейскую Комиссию в ходе реализации этой работы проводить

консультации со всеми участниками Болонского процесса.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Comisión de la UE; комиссия Евросоюза

**Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI)** → Национальная комиссия по оценке исследовательской деятельности

ABR: CNEAI - Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora

CTXT\_ES: Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI) y la nueva Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)** → Комиссия по аккредитации и гарантии качества

ABR: CAQA - Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad

CTXT\_ES: Otras Agencias Nacionales de Garantía de Calidad Consejo Nacional para la Educación Superior Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**comité** → комитет

CTXT\_ES: WHW art. 7.13 lid 2 ad r: los comités de exámenes han de fijar una política de exenciones regular, así como una política basada en el reconocimiento del aprendizaje previo, las cuales han de publicarse en la Regulación de la Educación y de los Exámenes

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: Планом работы Комитета по образованию и науке Государственной Думы

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Compact Disk Read-Only Memory (CD-ROM) →**  
КОМПАКТ-ДИСК

ABR: CD-ROM - Compact Disk Read-Only Memory

СТХТ\_ES: Publicación en CD-ROM

СТХТ\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**comparabilidad →** конкурентоспособность

СТХТ\_ES: aumentar la compatibilidad y la comparabilidad de nuestros sistemas de educación superior

СТХТ\_RU: повышению конкурентоспособности и сопоставимости наших систем высшего образования

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**compatibilidad →** сопоставимость

СТХТ\_ES: aumentar la compatibilidad y la comparabilidad de nuestros sistemas de educación superior

СТХТ\_RU: повышению конкурентоспособности и сопоставимости наших систем высшего образования

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: совместимость

**competencia →** компетенция

СТХТ\_ES: los descriptores genéricos basados en resultados del aprendizaje y competencias para cada ciclo y los intervalos de créditos en el primer y segundo ciclo

СТХТ\_RU: и общего описания квалификаций для каждого уровня/цикла, основанного на результатах, компетенциях и объеме зачетных единиц по первому и второму уровню/циклу

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**competencia institucional →**  
институциональные полномочия

СТХТ\_ES: dentro del contexto

de nuestras competencias institucionales y respetando plenamente la diversidad de

culturas, lenguas, sistemas de educación nacional y de la autonomía Universitaria

СТХТ\_RU: в рамках наших институциональных полномочий и принятия полного уважения к разнообразным культурам, языкам, национальным системам образования и университетской автономии

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**competencia profesional →** профессиональная компетенция

СТХТ\_ES: No obstante, la legislación rumana prevé la creación de mecanismos de evaluación y certificación de competencias profesionales adquiridas en contextos distintos de la educación formal la gran mayoría de los programas de estudio, de forma gratuita y en

СТХТ\_RU: Профессиональные компетенции (идет перечисление).

DOM: Sociedad

Notas: competencia del profesional, competencia profesional adquirida, competencia profesional específica, competencia profesionalizadora

**competencia transferible →** мобильное умение

СТХТ\_ES: Urgimos a las universidades a asegurar que sus programas doctorales promuevan la formación interdisciplinar y el desarrollo de competencias transferibles

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: Мы призываем университеты, при разработке программ докторского уровня, обеспечить развитие междисциплинарного обучения и формирование мобильных умений

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**competitividad** → конкурентоспособность

СТХТ\_ES: Por ello, enfatizamos la importancia de la investigación y de la formación en

investigación en el mantenimiento y la mejora de la calidad y en el

fortalecimiento de la competitividad y del atractivo del EEES.

СТХТ\_RU: Мы подчеркиваем важную роль высшего образования для дальнейшего развития научных исследований и важность научных исследований как фундамента развития высшего образования в интересах экономического и культурного процветания наших стран

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: compatibilidad

**competitividad europea** → конкурентоспособность Европы

СТХТ\_ES: también es la clave para la competitividad europea

СТХТ\_RU: факторов обеспечения конкурентоспособности Европы

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: competitividad del sistema europeo, competitividad de Europa

**componente** → компонент

СТХТ\_ES: El fuerte componente normativo que acompaña a estas medidas es, por tanto, un elemento esencial para entender su generalización en toda la región latinoamericana.

СТХТ\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**composición** → состав

СТХТ\_ES: Siendo el valor 1 el correspondiente a un sistema universitario en el que la composición del alumnado reflejaría perfectamente la composición de la sociedad, y puesto que la ratio para niveles educativos altos es muy superior a 1

СТХТ\_RU: В соответствии с международной практикой в состав Аккредитационной коллегии входит президент Российского союза студентов.

DOM: Proceso y recursos formativos

**comprensión** → понимание

СТХТ\_ES: Globalmente, la amplia utilización de estos dos instrumentos pone de manifiesto el importante papel que han desempeñado en la integración de los distintos aspectos de las reformas de Bolonia, así como en una mejor comprensión de los sistemas nacionales

СТХТ\_RU: Развивается общеевропейское понимание программ третьего докторского цикла

DOM: Proceso y recursos formativos

**compromiso** → приверженность

СТХТ\_ES: Los Ministros aprecian la cooperación y el compromiso de todos los involucrados

СТХТ\_RU: Они ценят сотрудничество и приверженность этим целям всех партнеров

DOM: Proceso y recursos formativos

**cómputo** → счет

СТХТ\_ES: Es la rama que tiene una presencia mayor en el cómputo total de la oferta de plazas, en torno al 50%.

СТХТ\_RU: Расходы, связанные с целевым приемом, финансируются в основном за счет средств федерального бюджета.

## 7. Anexos

DOM: Proceso y recursos formativos

**comunicación** → сообщение

CTXT\_ES: Asimismo, otro tema central en el desarrollo y ejecución del plan fue la implementación de un plan de comunicación como herramienta de apoyo.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**comunicado** → коммюнике

CTXT\_ES: Comunicado de la Conferencia de

Ministros Europeos responsables de Educación Superior.

CTXT\_RU: Коммюнике Конференции Европейских министров образования

DOM: Legislación

**Comunicado de la Conferencia de Lovaina** → Лёвенское коммюнике

CTXT\_ES: Comunicado de la Conferencia de Ministros europeos responsables de educación superior, Lovaina / Louvain-la-Neuve, 28-29 de abril de 2009

CTXT\_RU: Лёвенское коммюникег

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Nueva Lovaina

**Comunicado de Londres** → Лондонское коммюнике

CTXT\_ES: Comunicado de Londres

CTXT\_RU: Лондонское коммюнике

DOM: Legislación

**comunidad** → сообщество

CTXT\_ES: Distribución de la matrícula total de nuevo ingreso de Grado y 1 er y 2 º ciclo por Rama y CCAA.

CTXT\_RU: Столь успешная реформа университета была замече-

на и оценена мировым образовательным сообществом

DOM: Sociedad

Notas: общество

**comunidad académica** → академическое сообщество

CTXT\_ES: la comunidad académica con sus organizaciones representativas

CTXT\_RU: академическим сообществом, его представительскими организациями

DOM: Sociedad

**Comunidad Europea** → Европейское Сообщество

CTXT\_ES: la movilidad ofrecida por los programas de la Comunidad Europea

CTXT\_RU: активизации мобильности, предложенные программами Европейского Сообщества

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**concesión** → присуждение

CTXT\_ES: estable las bases reguladoras de la concesión de ayudas de los subprogramas integrantes del Programa CEI, en el SUE

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**condición** → условие

## 7. Anexos

CTXT\_ES: En la universidad matricial la segunda misión es condición y, por lo tanto, previa a la primera.

CTXT\_RU: Овладение научным мышлением – условие необходимое, но явно недостаточное для становления творчески независимой, свободной личности.

DOM: Proceso y recursos formativos

**Confederación de Rectores Europeos** →  
Конфедерация ректоров

CTXT\_ES: Cabe destacar que la Confederación de Rectores Europeos , consciente de su Cabe destacar que la Confederación de Rectores Europeos , consciente de su

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas

**Confederación Empresarial Española de Economía Social (CEPES)** →  
Европейский центр по высшему образованию (СЕПЕС)

ABR: CEPES - Confederación Empresarial Española de Economía Social; СЕПЕС - Европейский центр по высшему образованию

CTXT\_ES: con el Consejo de Europa, el EUA, EURASHE, ESIB y UNESCO/CEPES como miembros consultivos

CTXT\_RU: Совет Европы, ЕАУ, ЕАВУЗ, ЕНОС и ЮНЕСКО-СЕПЕС выступают как консультативные члены

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**conferencia** → конференция

CTXT\_ES: Próxima conferencia

CTXT\_RU: Следующая Конференция

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE)** →  
Конференция ректоров университетов Испании

ABR: CRUE - Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas

CTXT\_ES: Esta definición se aprobó en el plenario de la CRUE en diciembre de 2000.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**conferencia de seguimiento de Bolonia** →  
конференция по осуществлению Болонских принципов

CTXT\_ES: En la conferencia de seguimiento de Bolonia celebrada en Berlín en septiembre de 2003, se determinó que los programas de titulaciones desempeñaban una función central en el proceso.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Conferencia General de Política Universitaria** →  
Всеобщая конференция по университетской политике

CTXT\_ES: Eje de la Estrategia Universidad 2015 Consejo de Universidades y Conferencia General de Política Universitaria 26 de abril de 2010.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**conferencia ministerial** →  
конференция министров

## 7. Anexos

CTXT\_ES: con el país que acoge a la próxima conferencia ministerial como vice-presidente

CTXT\_RU: а принимающая страна следующей Конференции Министров становится заместителем председателя

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Cumbre Ministerial, Conferencia de Ministros; Конференции министров образования

### **congreso** → конгресс

CTXT\_ES: El 1º Congreso de Educación Tecnológica cuenta con el apoyo institucional de la Conselleria d'Educació, CEFIREs, Alta Inspección Educativa, Universidades y Sindicatos de enseñanza.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: съезд

### **conocimiento** → знание

CTXT\_ES: Área de educación superior europea y Área de Investigación europea - dos pilares de la sociedad basada en el conocimiento.

CTXT\_RU: Сфера Европейского высшего образования и сфера Европейского исследования – два основы общества знаний

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Consejería de Educación** → Управление образования

CTXT\_ES: Consejería de Educación de la Generalitat Valenciana. Servicio de Programas de Innovación Educativa y Apoyo Escolar

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Consejería de Educación del Gobierno

### **consejo** → совет

CTXT\_ES: El consejo estaría compuesto por el presidente

CTXT\_RU: Совет должен состоять из председателя

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **Consejo de Europa** → Совет Европы

CTXT\_ES: con el Consejo de Europa, el EUA, EURASHE, ESIB y UNESCO/CEPES como miembros consultivos

CTXT\_RU: Совет Европы, ЕАУ, ЕАВУЗ, ЕНОС и ЮНЕСКО-СЕПЕС выступают как консультативные члены

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Consejo Europeo, Consejo de la Unión Europea, Consejo de la UE; Европейский Совет

### **Consejo de Ministros** → Совет Министров

CTXT\_ES: Informe sobre el Plan de Acción 2010-2011 en materia educativa Consejo de Ministros 25 junio 2010.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **Consejo de Universidades** → Совет университетов

CTXT\_ES: Por el que se aprueba el Reglamento del Consejo de Universidades.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **Consejo Nacional para la Educación Superior** → Национальный совет по высшему образованию

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Otras Agencias Nacionales de Garantía de Calidad Consejo Nacional para la Educación Superior Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **Consejo Social** → Социальный совет

CTXT\_ES: c) el Consejo Social, órgano de participación de la sociedad, con representantes de los intereses sociales y de la universidad.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)** → Высший Совет научных исследований

ABR: CSIC - Consejo Superior de Investigaciones Científicas

CTXT\_ES: Esta clasificación la produce el Laboratorio de Cibermetría del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de España.

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **consulta** → консультирование

CTXT\_ES: POLONIA Eurydice Unit Foundation for the Development of the Education System Mokotowska 43 00-551 Warsaw Contribución de la Unidad: Anna Smoczynska (coordinación), Mariusz Luterek (experto), Maria Bołtruszko y Tomasz Saryusz-Wolski (consultas)

CTXT\_RU: Знание техники продаж, ведение и расширение клиентской базы, консультирование и предоставление клиентам информации об условиях продаж и ассортименте продукции компании

DOM: Proceso y recursos formativos

### **consumo** → потребление

CTXT\_ES: (2009), Economía, empleo y consumo

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

### **contenido** → содержание

CTXT\_ES: Propuesta de contenidos de las Guías del docentes

CTXT\_RU: Добавьте соответствующие комментарии для описания существующей ситуации: новые образовательные стандарты позволяют вузам на 50% формировать содержание программ, в том числе предоставлением примерно половины от них для самостоятельного выбора студентами

DOM: Proceso y recursos formativos

### **contexto** → контекст

CTXT\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **contexto nacional** → национальный уровень

CTXT\_ES: incluyendo, dentro de cada contexto nacional, la posibilidad de

calificaciones

CTXT\_RU: включая возможность промежуточных квалификаций на национальном уровне

DOM: Sociedad

### **contrato** → договор



## 7. Anexos

CTXT\_ES: Nuevos contratos laborales LCTI, cuando sean perceptoras de fondos para contratar personal investigador.

CTXT\_RU: В соответствии с Правилами приема в Южный федеральный университет в 2011 году, утвержденными решением Ученого Совета ЮФУ

DOM: Legislación

### **contribución** → вклад

CTXT\_ES: la contribución de los grupos de trabajo y de discusión

CTXT\_RU: Мы высоко оцениваем вклад

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: материалы

### **control** → контроль

CTXT\_ES: Todos los países signatarios en Bolonia han creado ya o lo están haciendo actualmente agencias externas responsables del implantar algún tipo control de calidad.

CTXT\_RU: Оформление заявок для участия в экзамене (зачете) по материалам модуля (внутримодульный контроль)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **convalidación** → признание

CTXT\_ES: Disposición transitoria segunda. Criterios generales de convalidación y adaptación de estudios.

CTXT\_RU: Признание дипломов/квалификаций и периодов обучения рассматривается в рамках процедуры аналитической инвентаризации.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **convención** → конвенция

CTXT\_ES: Instamos a aquéllos que aún no lo han hecho a que ratifiquen esta Convención sin demora.

CTXT\_RU: Мы призываем страны, не ратифицировавшие Конвенцию, сделать это как можно скорее.

DOM: Legislación

### **Convención de Estudiantes Europeos** → Конвенция европейских студентов

CTXT\_ES: y de las recomendaciones de la Convención de Estudiantes Europeos

CTXT\_RU: и Конвенции европейских студентов

DOM: Legislación

### **Convención de las instituciones de educación superior europea** → Конвенция учреждений высшего образования

CTXT\_ES: Los Ministros tomaron nota de la Convención de las instituciones de educación superior

europea

CTXT\_RU: Министры изучили рекомендации Конвенции учреждений высшего образования

DOM: Legislación

### **Convención de Lisboa** → Лиссабонская Конвенция

CTXT\_ES: Las titulaciones de primer grado deberían dar acceso, en el sentido de la Convención de Lisboa, a los programas de segundo ciclo.

CTXT\_RU: Дипломы первого уровня должны предоставлять доступ к программам второго уровня, согласно Лиссабонской Конвенции по признанию.

DOM: Legislación

Notas: Лиссабонская конвенция о признании (LRC), Лиссабонская Конвенция по признанию; sinónimo\_es: Convención de Lisboa sobre Reconocimiento

## 7. Anexos

### **Convención del Consejo de Europa/UNESCO** → Конвенция Совета Европы/ЮНЕСКО

CTXT\_ES: han ratificado la Convención del Consejo de Europa/UNESCO

CTXT\_RU: уже ратифицировали Конвенцию Совета Европы/ЮНЕСКО

DOM: Legislación

### **convención europea cultural** → Европейское культурное соглашение

CTXT\_ES: Los países participantes de la convención europea cultural

CTXT\_RU: Страны-подписанты Европейского культурного соглашения

DOM: Legislación

### **convenio** → соглашение

CTXT\_ES: Se incentivarán el desarrollo de políticas que

promuevan convenios de colaboración con otros países que faciliten la movilidad del PDI.

CTXT\_RU: Опишите: на основании соглашения, заключенного с ОЭСР, Руководящие принципы ОЭСР/ЮНЕСКО по надзору за качеством в Международном Высшем образовании были переведены Институтом международных организаций и международного сотрудничества ВШЭ на русский язык.

DOM: Legislación

### **convergencia** → конвергенция

CTXT\_ES: estudiante y sólo tienen que adaptar el número de créditos para llegar a una convergencia

CTXT\_RU:

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **conversión** → переход

CTXT\_ES: consiguiente facilidad de adaptación a los software de conversión automática.

CTXT\_RU: В настоящее время согласно приказу Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июля 2005 г. № 215 «Об инновационной деятельности высших учебных заведений по переходу на систему зачетных единиц»

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **convocatoria** → объявление

CTXT\_ES: TÍTULOS ACADÉMICOS OFICIALES Exigido en la convocatoria Centro de expedición

CTXT\_RU: Здесь ты найдешь объявления о международных программах и проектах, в которых могут принять участие студенты НГТУ.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **cooperación** → сотрудничество

CTXT\_ES: Los Ministros aprecian la cooperación y el compromiso de todos los involucrados

CTXT\_RU: Они ценят сотрудничество и приверженность этим целям всех партнеров

DOM: Sociedad

Notas: партнерство

### **cooperación académica internacional** → международное академическое сотрудничество

CTXT\_ES: Señalan que deben prevalecer los valores académicos en la cooperación académica internacional y en los intercambios.

CTXT\_RU: Они также подчеркнули важное значение международного академического сотрудничества и обмена, академических ценностей.

DOM: Sociedad

## 7. Anexos

**cooperación entre instituciones** →  
межинституциональное сотрудничество

CTXT\_ES: particularmente dirigidas hacia el desarrollo curricular, cooperación entre instituciones,

esquemas de movilidad y programas de estudio, integración de la formación e investigación

CTXT\_RU: развития учебных планов, межинституционального сотрудничества, схем мобильности, совместных программ обучения, практической подготовки и проведения научных исследований

DOM: Sociedad

Notas: cooperación mutua

**coordinación** → координация

CTXT\_ES: • el objeto de la ley es la consolidación de un marco para el fomento y la coordinación general de la investigación científica y técnica con el fin de contribuir al desarrollo económico sostenible

CTXT\_RU: 4. Сотрудничество с западноевропейскими органами по координации Болонского процесса, использование опыта стран Западной Европы, решавших аналогичные проблемы на пути вхождения в Болонский процесс.

DOM: Proceso y recursos formativos

**coordinador** → координатор

CTXT\_ES: Es miembro del Grupo de Investigación en Análisis Cuantitativo Regional (AQR), Jefe de Estudios del Grado en Estadística (UB-UPC) y coordinador del Master en Estadística e Investigación Operativa (UPC-UB). Es miembro del Grupo de Investigación en An

CTXT\_RU: начальник отдела стандартов и программ профессионального образования Департамента государственной политики в сфере образования Минобрнауки России (координатор группы)

DOM: Personal de gestión

**correo** → почта

CTXT\_ES: Las solicitudes deberán presentarse o enviarse a la Oficina del Estudiante de la Universidad de La Rioja (edificio Quintiliano, c/ La Cigüeña 60-26004 Logroño, La Rioja, España), bien presencialmente o por correo electrónico a oficinaestudiante@unirioj

CTXT\_RU: Для каждой учебной дисциплины в этих материалах указываются реквизиты связи (телефоны, адреса сайта и электронной почты)

DOM: Sociedad

**crecimiento** → рост

CTXT\_ES: "la economía, basada en el conocimiento, más competitiva y dinámica del mundo capaz de sostener el crecimiento económico con más y mejores trabajos y mejor cohesión social"

CTXT\_RU: "самой конкурентоспособной и динамично развивающейся экономики в мире, основанной на знании, стабильного экономического роста, развития рынка труда и большей социальной сплоченности"

DOM: Sociedad

**crédito ECTS** → европейская система переноса зачетных единиц

ABR: ECTS - European Credit Transfer and Accumulating System

CTXT\_ES: en los créditos ECTS y suplementos al título

CTXT\_RU: внедрении европейской системы переноса зачетных единиц и приложений к диплому

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: crédito, créditos del ECTS; зачетная единица;

**crisis** → кризис

CTXT\_ES: PARTE 6: LA CRISIS ECONÓMICA Y LA EDUCACIÓN SUPERIOR PARTE 6: LA CRISIS ECONÓMICA Y LA EDUCACIÓN SUPERIOR

## 7. Anexos

CTXT\_RU: По мнению авторов, одна из причин кризиса традиционной образовательной системы, сформировавшейся в странах с постадминистративной моделью образовательных систем

DOM: Sociedad

**criterio** → стандарт

CTXT\_ES: Los Criterios y Directrices para la Certificación de la Calidad en el EEES (ESG)

CTXT\_RU: Стандарты и рекомендации по обеспечению качества в рамках Европейского

пространства высшего образования

DOM: Proceso y recursos formativos

**criterio compartido** → общепризнанный критерий

CTXT\_ES: Señalaron la necesidad de desarrollar criterios compartidos y metodologías

CTXT\_RU: Они подчеркивают необходимость развития общепризнанных критериев и методологий

DOM: Proceso y recursos formativos

**cualificación**

→ квалификация

CTXT\_ES: El diploma obtenido después del primer ciclo será también considerado en el mercado laboral Europeo como nivel adecuado de cualificación

CTXT\_RU: Степень, присуждаемая после первого цикла, должна быть востребованной на европейском рынке труда как квалификация соответствующего уровня

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**cuerpo docente** → профессорско-преподавательский состав

CTXT\_ES: II. Acceso a los cuerpos docentes universitarios

CTXT\_RU: Поддержка академической мобильности профессорско-преподавательского состава стала важным элементом инновационных образовательных программ, которые являются частью приоритетного национального проекта «Образование».

DOM: Profesorado

Notas: cuerpo de profesores, cuerpo de funcionarios docentes, docente universitario, cuerpo académico; преподавательский состав

**cuestionario** → анкета

CTXT\_ES: Éste para participar en la red tiene que adoptar las convenciones de EUROSTUDENT y usar el cuestionario base.

CTXT\_RU: по тому, как структурирована анкета для руководителей

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: encuesta

**cultura** → культура

CTXT\_ES: El Título III se ocupa del impulso de la investigación científica y técnica, la innovación, la valorización y transferencia del conocimiento y la cultura científica y tecnológica.

CTXT\_RU: Они изучают со студентами такие темы, как культура и география стран Востока и Запада, особенности национального этикета и делового общения.

DOM: Sociedad

**cum laude** → с отличием

CTXT\_ES: Doctor en Filología (Filología Hispánica) “cum laude”

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

## 7. Anexos

**Cumbre de Educación Superior** → Саммит по высшему образованию

CTXT\_ES: las iniciativas surgidas desde la Cumbre de Educación Superior mantenida en Praga

CTXT\_RU: различные инициативы, предпринятые после Саммита по высшему образованию в Праге

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**currículum** → учебный план

CTXT\_ES: en el desarrollo de un currículum internacional

CTXT\_RU: международного измерения в учебном плане

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: curricula

**Curriculum Vitae** → резюме

CTXT\_ES: En caso de que lo consideren oportuno, les agradecería mantuviésemos una entrevista con objeto de ampliar los datos que aparecen en el Curriculum Vitae, así como todo aquello que consideren de su interés.

CTXT\_RU: Резюме выпускника (с опытом работы)

DOM: Sociedad

**curso** → курс

CTXT\_ES: para incrementar el desarrollo de los módulos, cursos y currículums

CTXT\_RU: разработать модули, курсы и учебные планы

DOM: Proceso y recursos formativos

**datos** → данные

CTXT\_ES: Así, por ejemplo, el trabajo de Mora (1997), analizando datos de la Encuesta de Presu-puestos

Familiares de 1990-91, ponía de manifiesto que la población más desfavorecida presentaba todavía una infrarrepresentación elevada en los estudios superiores.

CTXT\_RU: Обобщенные по системе образования данные публикуются в соответствии с группировками национальной системы классификации образовательных программ.

DOM: Proceso y recursos formativos

**debate** → спор

CTXT\_ES: Aunque en los últimos años ha aumentado la frecuencia y relevancia del debate sobre el aprendizaje permanente, la variedad de respuestas que dan los países a esta cuestión hace pensar que, en lo que a la educación superior se refiere, todavía no existe

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**deberes** → обязательства

CTXT\_ES: Derechos y Deberes de los estudiantes. Se ejercerán dentro del marco normativo del EEU, normas de las CCAA y los Estatutos de las Universidades.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: deberes de los estudiantes universitarios

**decanato** → деканат

CTXT\_ES: Para analizar esta variable, previamente se han agrupado las distintas posibilidades de participación en vías institucionales y vías alternativas.<sup>7</sup> Las primeras incluyen: elección de delegados de clase, curso o titulación

CTXT\_RU: Кроме того, в начале каждого учебного года его необходимо продлевать в своем деканате, иначе он будет считаться недействительным.

DOM: Instituciones y espacios educativos

## 7. Anexos

### **decano** → декан

CTXT\_ES: Supondría diferenciar entre la dirección ideológica del decano y la gestión más operativa y técnica que debe delegarse en una gerencia competente

CTXT\_RU: До 1998 г. Д. Бадарч был деканом МГУИТ.

DOM: Personal de gestión

Notas: director de departamento

### **declaración** → заявление

CTXT\_ES: Declaración conjunta de los Ministros Europeos de Educación

CTXT\_RU: Совместное заявление европейских министров образования

DOM: Legislación

### **Declaración “Sorbonne”** → Сорбонская Декларация

CTXT\_ES: un año después de la Declaración “Sorbonne”

CTXT\_RU: через год после Сорбонской Декларации

DOM: Legislación

Notas: Declaración de La Sorbona, declaración de la Sorbona; sinónimo\_ru: Сорбоннская декларация

### **Declaración de Bergen** → Бергенская декларация

CTXT\_ES: Reunión de ministros de educación superior en el marco de la convergencia europea (quinta reunión) [véase, por ejemplo, la Declaración de Bergen].

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Bergen; Бергенское коммюнике

### **Declaración de Berlín** → Берлинская декларация

CTXT\_ES: La reunión, la cuarta realizada, ha representado un momento altamente relevante para comprender la constitución efectiva del EEES [véase, por ejemplo, la Declaración de Berlín].

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Berlín; Comunicado de Berlín; Берлинское Коммюнике

### **Declaración de Bolonia** → Болонская декларация

CTXT\_ES: Expuesta la Declaración de Bolonia

CTXT\_RU: В соответствии с положениями Болонской декларации

DOM: Legislación

### **Declaración de Glasgow** → Декларация Глазго

CTXT\_ES: La Declaración de Glasgow constituye la base para un diálogo político de alto nivel permanente entre las universidades – en el sentido amplio del término – y las autoridades públicas

CTXT\_RU: 2. Декларация Глазго.

DOM: Legislación

### **Declaración de Graz** → Грацкая декларация

CTXT\_ES: Declaración de Graz (2003) Graz Declaration (2003)

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

Notas: convención mantenida en Graz; Грацкая Конвенция

### **Declaración de Praga** → Пражская декларация

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Declaración de Praga (2001) Praga  
Declaration (2001)

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Praga; Пражском Коммюнике,  
Коммюнике в Праге

### **decreto** → указ

CTXT\_ES: - Decreto 85-906 de 23 de Agosto 1985 -  
Decreto 2002-590 de 24 de Abril 2002

CTXT\_RU: в) которым это право дано на основании  
указов Президента Российской Федерации.

DOM: Legislación

### **dedicación** → нагрузка

CTXT\_ES: Los cruces con otras variables indican que  
la mayor parte de los estudiantes con niños han  
accedido a la universidad mediante una transición  
retrasada, estudian en universi-dades a distancia y  
con baja intensidad en su dedicación.

CTXT\_RU: Соответственно суммарная учебная  
нагрузка дисциплины «Математика» в 540 час  
распределится между семестрами в  
соотношении 120; 150; 120 и 150 час.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: dedicación al estudio

### **dedicación a tiempo completo** → полная форма обучения

CTXT\_ES: observamos que la carga de trabajo del  
tercer ciclo corresponde a 3-4 años, a tiempo  
completo, en la mayoría de los países

CTXT\_RU: мы отмечаем, что нормальная рабочая  
нагрузка для третьего уровня/цикла в  
большинстве стран будет составлять 3-4 года  
обучения (полная форма обучения)

DOM: Proceso y recursos formativos

### **defensa** → защита

CTXT\_ES: Artículo 11. Elaboración y autorización de  
defensa de la tesis doctoral.

CTXT\_RU: дает принципиальное право на  
дальнейшую подготовку и защиту докторской  
диссертации

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: defensa de la tesis

### **defensor universitario** → университетский защитник

CTXT\_ES: La garantía de sus derechos, mediante  
procedimientos adecuados y, en su caso, la  
actuación del Defensor Universitario (Art. 46, h)

CTXT\_RU:

DOM: Personal de gestión

Notas: Defensor de la Comunidad Universitaria

### **delegación** → представительство

CTXT\_ES: Delegación de Jerez

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento,  
gestión

### **delegado de clase** → староста

CTXT\_ES: Esta preferencia puede explicar la  
valoración más baja de la elección de delegados de  
clase, que supone una identificación colectiva, con  
respecto a la más alta de la elección de  
representantes en los órganos de gobierno

CTXT\_RU: Как говорят сами представители Совета  
старост НГТУ, они работают на благо студентов,  
потому что им это интересно, это развивает  
умение решать проблемы и расширяет  
кругозор.

DOM: Estudiantes

## 7. Anexos

### **demanda** → спрос

CTX\_TES: Esta diversidad, lejos de atenuarse, se incrementará como consecuencia a) de la creciente diversidad de las ofertas formativas vinculadas a las demandas del mercado laboral

CTX\_TRU: Это позволяет системе образования гибко реагировать на изменения спроса на специалистов на рынке труда с учетом региональных и других особенностей

DOM: Sociedad

### **denominación** → наименование

CTX\_TES: Código provisional que no prejuzga de ninguna manera la denominación definitiva que se adopte para este país, tema que se acordará al concluir las negociaciones que actualmente tienen lugar bajo los auspicios de las Naciones Unidas (<http://www.iso.org/>)

CTX\_TRU: 1.3. Полное наименование ВУЗа на русском языке: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена».

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **departamento** → отдел

CTX\_TES: - Elección de delegados de clase, curso o titulación - Elección de representantes de los estudiantes en los órganos de gobierno de la universidad (consejos de departamento, juntas de facultad o centro, claustro...)

CTX\_TRU: заверенная подписью руководителя и печатью и/или копия трудовой книжки, заверенная в отделе кадров

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: departamento universitario; отделение

### **deporte** → спорт

CTX\_TES: En ningún caso los grupos constituidos por sujetos de diferentes razas practican actividades físicas alejadas del mundo del deporte.

CTX\_TRU: Награда вручается по четырем направлениям: наука, искусство, спорт, общественная работа.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **derecho** → право

CTX\_TES: Situación del reconocimiento del aprendizaje previo se puede obtener, pero no constituye un derecho.

CTX\_TRU: Соответственно, все выпускники второго цикла обладают правом поступления в аспирантуру.

DOM: Legislación

### **desarrollo** → развитие

CTX\_TES: su futuro profesional y capacitarles para su desarrollo personal

CTX\_TRU: их будущей профессиональной деятельности и личностному развитию

DOM: Proceso y recursos formativos

### **desarrollo sostenible** → устойчивое развитие

CTX\_TES: colaboración internacional para el desarrollo sostenible

CTX\_TRU: в глобальном сотрудничестве в целях устойчивого развития

DOM: Sociedad

### **descripción** → описание

CTX\_TES: Descripción general

CTX\_TRU: Описание требований к образовательным программам, реализуемым в высших учебных заведениях России, присваиваемые квалификации в результате



## 7. Anexos

освоения программ законодательно прописаны Федеральными государственными образовательными стандартами

DOM: Proceso y recursos formativos

### **descriptor** → дескриптор

CTXT\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

CTXT\_RU: Методологии дескрипторов, разработанные для обеих структур, различаются, но не являются несовместимыми.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **desempleo** → безработица

CTXT\_ES: Si analizamos los datos de ingresos, precariedad y desempleo con cierta perspectiva, el resultado bien pudiera ser el siguiente: cursar estudios universitarios aumenta la precariedad de ingresos de quienes tienen que dedicarse a esa actividad durante

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

Notas: paro

### **desigualdad** → неравенство

CTXT\_ES: se pretende que exista un fortalecimiento de la cohesión social y que se reduzcan las desigualdades sociales y de género

CTXT\_RU: нацеленного на укрепление социальной сплоченности и сокращение социального и гендерного неравенства

DOM: Sociedad

### **día lectivo** → учебный день

CTXT\_ES: El número total de días lectivos al año es de 180, distribuidos en 36 semanas de cinco días lectivos.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **diagrama** → диаграмма

CTXT\_ES: Los títulos mencionados en el diagrama indican simplemente el nombre genérico de los títulos para los diferentes ciclos.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **diario** → дневник

CTXT\_ES: como de los procedimientos y dispositivos que hayamos puesto en marcha para propiciar la reflexión (grupos de discusión, tutorías, diarios de prácticas, grabaciones, informes, portafolios, etc.)

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **didáctica** → дидактика

CTXT\_ES: otras actividades didácticas en grupo, tutorías, prácticas en empresa, proyectos

CTXT\_RU: Следует принять к сведению взаимовлияние методов оценки и результатов обучения (они находятся в теснейшей дидактико-диалектической связи)

DOM: Proceso y recursos formativos

### **dimensión social** → социальное измерение

CTXT\_ES: La dimensión social

CTXT\_RU: Социальное измерение

DOM: Sociedad

## 7. Anexos

### **diploma** → диплом

CTXT\_ES: Entrega del certificado o diploma

CTXT\_RU: Предмет обучения, диплом, сертификат

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **Diploma de Doctor Europeo (DDE)** → Диплом европейского доктора наук

ABR: DDE - Diploma de Doctor Europeo

CTXT\_ES: Diploma de Doctor Europeo (DDE)

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **Diploma de Estudios Avanzados (DEA)** → Диплом углубленного изучения

ABR: DEA - Diploma de Estudios Avanzados

CTXT\_ES: Diploma de Estudios Avanzados (DEA)

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **diplomado** → дипломированный специалист

CTXT\_ES: Diplomado en Enfermería CÁDIZ JEREZ DE LA FRONTERA

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **diplomatura (pregrado)** → предвыпускной (квалификационный) цикл

CTXT\_ES: articulando la educación superior en estudios de diplomatura(pregrado) y licenciatura(postgrado)

CTXT\_RU: подразделяется на предвыпускной (квалификационный) и выпускной (степенной) циклы

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **dirección** → адрес

CTXT\_ES: Dirección de contacto: Miguel Ángel Zabalza Beraza.

CTXT\_RU: Адрес: Москва, Ленинский проспект, 59.

DOM: Sociedad

Notas: domicilio

### **dirección general** → главное управление

CTXT\_ES: para lo que se dispone de las actuaciones de la Dirección General de Política Universitaria (DGPU)

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **director/a** → директор

CTXT\_ES: Jose Miguel Carot Sierra es Profesor Titular en el Departamento de Estadística e Investigación Operativa Aplicadas y Calidad y Director del Área de Evaluación Académica en la Universidad Politécnica de Valencia. Jose Miguel Carot Sierra es Profesor T

CTXT\_RU: Директор — Борис Николаевич Пьянов

DOM: Personal de gestión

### **directorio general** → общий справочник

CTXT\_ES: La autoridad nacional podría perder competencias puesto que las negociaciones quedarían dentro del ámbito del Directorio General de la UE para Normativas Comerciales Europeas

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza** →

## 7. Anexos

Принципы обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР

CTXT\_ES: estar en consonancia las Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza

CTXT\_RU: в соответствии с Принципами обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР

DOM: Legislación

**directriz** → принцип

CTXT\_ES: Adoptamos los estándares y directrices para la garantía de la calidad en el EEES propuestos por ENQA

CTXT\_RU: Мы принимаем стандарты и принципы обеспечения качества для Общевропейского пространства высшего образования, предложенные Европейской сетью по обеспечению качества.

DOM: Legislación

Notas: recomendación; Línea Guía

**discapacidad** → инвалидность

CTXT\_ES: Para justificar la infrarrepresentación de las personas con discapacidad, los países suelen aludir a que las infraestructuras no están lo insuficientemente adaptadas, a la carencia de materiales didácticos y de aprendizaje apropiados

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**disciplina** → учебный предмет

CTXT\_ES: diferente según el país, la disciplina, e incluso el centro de que se trate

CTXT\_RU: Колер предлагает понимать образовательные услуги и результаты обучения, которые соотносятся с преимущественно тематически-дисциплинарно описываемым учебным предметом, к которому можно

присвокупить широкое поле профессиональной деятельности.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: дисциплина

**diseño** → план

CTXT\_ES: en el diseño de las titulaciones en relación con la asignación correcta de los créditos ECTS

CTXT\_RU: Комплексный план внедрения инструментов Болонского процесса

DOM: Proceso y recursos formativos

**disposición** → распоряжение

CTXT\_ES: con validez en todo el territorio nacional, que faculta al interesado para disfrutar los derechos que a este título otorgan las disposiciones legales

CTXT\_RU: Распоряжением Правительства РФ от 23 ноября 2006 года № 1616-р создан Южный федеральный университет.

DOM: Legislación

**distribución** → распределение

CTXT\_ES: Así, se analiza la distribución, en porcentaje, de la oferta de plazas de cada comunidad con la distribución de la población entre 17 y 20 años.

CTXT\_RU: Меры повышения академической мобильности студентов (распределение по вузам, % выбравших ответ)

DOM: Proceso y recursos formativos

**doble titulación** → двойной диплом

CTXT\_ES: Ello sin considerar el caso un tanto atípico de los estudiantes de otras titulaciones (aquellas que no corresponden a diplomaturas, licenciaturas, grados ni másteres, básicamente las dobles titulaciones)

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Проведенное исследование выявило опыт реализации программ двойных дипломов на уровне бакалавриата, магистратуры, при подготовке специалистов, MBA и, в единичных случаях - на уровне аспирантуры.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: двойная степень

### **docencia** → преподавание

CTXT\_ES: En el curso 2009-2010 impartían docencia oficial cuatro: La Universidad Nacional de Educación a Distancia, que es de naturaleza pública, la Universitat Oberta de Catalunya, la Universidad A Distancia de Madrid, que comenzó a impartir docencia el curso

CTXT\_RU: для прохождения включенного и

полного курсов обучения, языковой, научной стажировок и научной работы, преподавания русского языка

DOM: Proceso y recursos formativos

### **docente** → преподаватель

CTXT\_ES: 2004: Coordinador del proyecto de innovación docente “Uso de una plataforma de tele-formación como apoyo a la docencia en Contabilidad de 1º curso”, incluido en la “Memoria de Proyectos de Innovación Docente de las Universidades Andaluzas”, UCUA.

CTXT\_RU: В частности, программой предусмотрено строительство общежитий и жилых комплексов как для студентов, так и для преподавателей вузов, что обеспечит внутреннюю и международную мобильность учащихся и профессорско-преподавательского состава.

DOM: Profesorado

Notas: formador, profesional de la educación; доцент

### **doctor/a** → доктор наук

ABR: Д-р - доктор

CTXT\_ES: Es licenciado en Ciencias Matemáticas en la especialidad de Estadística e Investigación Operativa por la Universidad de Valencia y Doctor por la Universidad Politécnica de Valencia.

CTXT\_RU: доктор технических наук, профессор Анатолий Андреевич Батаев

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: Doctor/a por la Universidad

### **doctorado** → аспирантура

CTXT\_ES: Los ministros pidieron el incremento de la movilidad en los niveles de doctorado y postdoctorado

CTXT\_RU: Министры требуют повышения мобильности на уровне аспирантуры и докторантуры

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: posgrado, formación de doctorado, formación doctoral; подготовка докторов наук, докторская степень, докторский уровень

### **documentación** → документация

CTXT\_ES: Aunque no se ha desarrollado un análisis sistemático de los factores generadores de falta de equidad, en la reciente documentación sobre el proceso de Bolonia, cuando se habla de grupos infra-representados, se está aludiendo fundamentalmente

CTXT\_RU: Читальный зал научно-технической информации и документации — II-502

DOM: Proceso y recursos formativos

### **documento** → документ

CTXT\_ES: El conjunto de indicadores básicos, dentro del documento de financiación, permitan medir la evolución del SUE en su conjunto y aparecen en el gráfico 19.

CTXT\_RU: Документ «Стандарты и руководства по гарантии качества высшего образования в европейском пространстве»

## 7. Anexos

DOM: Legislación

**dos ciclos** → два цикла

CTXT\_ES: un sistema compuesto de dos ciclos, universitario y de posgrado

CTXT\_RU: существовать два основных цикла: доступной(\*) и постстепенной.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: двух цикловая система, двухступенчатая система, двухуровневая система, двухуровневая структура, двухцикловая структура высшего образования

**economía** → экономика

CTXT\_ES: de convertir la economía europea en una economía basada en el conocimiento

CTXT\_RU: Экономика и управление на предприятии (по отраслям)

DOM: Sociedad

**edad** → возраст

CTXT\_ES: Una vez realizada la validación técnica de los cuestionarios procesados, se calcularon los coeficientes de ponderación que debían aplicarse al fichero, habida cuenta de las desviaciones muestrales que se habían producido por razones de sexo y edad.

CTXT\_RU: в возрасте от 14 до 25 лет

DOM: Sociedad

**edificio** → корпус

CTXT\_ES: A tenor de lo dispuesto en el artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición podrán ejercitarse ante el Responsable de Protección de

CTXT\_RU: Наш вуз располагается в восьми учебных корпусах, идет строительство девятого корпуса.

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: учебный корпус, здание

**educación** → образование

CTXT\_ES: se consideran sumamente importantes la educación y la cooperación

educativa

CTXT\_RU: Важность образования и образовательного сотрудничества

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**educación general** → общее образование

CTXT\_ES: incluyendo la educación general y la formación profesional

CTXT\_RU: включающей как общее образование, так и профессиональное образование

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**educación superior de corta duración** → первый уровень структуры квалификаций

CTXT\_ES: Los ministros invitaron al grupo de seguimiento a investigar si la educación superior de corta duración, debe estar ligada al marco de calificaciones de primer ciclo para el área de Educación Superior Europea.

CTXT\_RU: Министры призывают Группу по реализации мероприятий для достижения целей Болонской Декларации изучить связь высшего образования с первым уровнем структуры квалификаций.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanza de ciclo corto

**emigrante** → эмигрант

CTXT\_ES: El resto de perfiles oscilan entre el 65% de los autóctonos y el 72,2% de los emigrantes de primera generación.

## 7. Anexos

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**empleabilidad** → трудоустраиваемость

CTXT\_ES: Empleabilidad

CTXT\_RU: Трудоустраиваемость

DOM: Sociedad

Notas: трудоустройство, занятость, sinónimo\_es: empleo

**empleador** → работодатель

CTXT\_ES: los alumnos, los empleadores y los trabajadores

CTXT\_RU: студентами, работодателями и работниками

DOM: Sociedad

**empleo** → работа

CTXT\_ES: La intensidad de los estudios presenta una asociación positiva con el empleo a tiempo completo del padre, mientras que ocurre lo contrario con las horas de trabajo a la semana del estudiante.

CTXT\_RU: Работа Института социальной реабилитации интересна зарубежным партнерам — с 2005 года институт принимает участие в международном проекте совместно с учебными заведениями Франции, Германии и Португалии.

DOM: Sociedad

**empresario** → предприниматель

CTXT\_ES: Esta cooperación va desde el diseño de los contenidos de los programas de aprendizaje permanente (por ejemplo, en Hungría), pasando por la creación de foros permanentes para los representantes de los empleadores y las instituciones de educación

CTXT\_RU:

Озабоченные падением качества трудовых ресурсов, объединения предпринимателей (работодателей) предприняли ряд шагов, направленных на планомерную деятельность по созданию единых профессиональных стандартов

DOM: Sociedad

**encuentro** → заседание

CTXT\_ES: la preparación del próximo encuentro ministerial al grupo de seguimiento

CTXT\_RU: а подготовку следующего заседания Министров Группе по проведению мероприятий по реализации целей Болонской Декларации

DOM: Legislación

**encuesta** → анкета

CTXT\_ES: En este caso, dicha participación conllevaba la implicación en las actividades de la red internacional, con la consiguiente realización de la encuesta a la población universitaria española.

CTXT\_RU: Заполненная анкета абитуриента

DOM: Proceso y recursos formativos

**enseñanza** → преподавание

CTXT\_ES: новых подходов к преподаванию и обучению

CTXT\_RU: nuevos enfoques de la enseñanza y del aprendizaje

DOM: Proceso y recursos formativos

**enseñanza superior** → система высшего образования

CTXT\_ES: La dirección tomada por diversas reformas de la enseñanza superior

CTXT\_RU: Направленность реформ нескольких систем высшего образования

## 7. Anexos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: educación superior, educación universitaria, Educación de la Universidad, educación superior universitaria, educación superior universitaria integrada; высшая школа

**entidad** → учреждение

CTXT\_ES: En la práctica, es preciso rediseñar estos programas, porque en un sistema de ciclos cada uno de ellos debería ser contemplado como una entidad autónoma.

CTXT\_RU: 1.Нижеперечисленных студентов 5 курса очной (очно-заочной, заочной) формы обучения факультета биологических наук

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**entorno** → среда

CTXT\_ES: El diseño curricular, la enseñanza, la evaluación, y los entornos de aprendizaje deberían basarse en una adecuada determinación de los conocimientos

CTXT\_RU: К асинхронным образовательным средам могут быть также отнесены доступные учащимся для занятий вне учебного расписания лаборатории, тренажеры, лаборатории тестирования и контроля, компьютерные классы, библиотеки и т.п.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**entrevista** → собеседование

CTXT\_ES: Me sería muy grato, tener ocasión de demostrar mis aptitudes en su empresa, por ello solicito tener la oportunidad de concertar una entrevista con ustedes.

CTXT\_RU: Поступающие сдают экзамены или проходят собеседование.

DOM: Sociedad

**equidad** → равноправие

CTXT\_ES: En un momento, en que se enfatizan las políticas de excelencia, cabe señalar que la equidad constituye una de sus dimensiones y de sus retos fundamentales.

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**equivalencia** → соответствие

CTXT\_ES: permitirá una equiparación o equivalencia fácil

CTXT\_RU: Принятие рамочных нормативов сделает стандарты нового поколения гибкими и более удобными для вузов, значимо упростит процедуры контроля соответствия вузовских образовательных программ государственным образовательным стандартам.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: эквивалентность

**escala** → шкала

CTXT\_ES: Se pedía a los expertos que expresaran su juicio en referencia a cada competencia, utilizando una escala valorativa de cero (nada) a cinco (mucho)

CTXT\_RU: В графе 6 табл. 11 предлагается возможная шкала значений для перевода международных буквенных оценок в числовые эквиваленты по традиционной для России пятибалльной, но модернизированной шкале.

DOM: Proceso y recursos formativos

**escuela universitaria** → институт

CTXT\_ES: Se produce la experiencia en la Escuela Universitaria de Magisterio de Bilbao

CTXT\_RU: Эта часть кода используется при автоматизированных расчетах учебной нагрузки кафедр и институтов (факультетов)

DOM: Instituciones y espacios educativos

## 7. Anexos

**Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) →**  
Общеввропейское пространство высшего образования (ЕПВО)

ABR: EEES - Espacio Europeo de Educación Superior;  
EEES - Espacio Europeo de Educación Superior;  
EEES - Espacio Europeo de Educación Superior;  
EHEA - European Higher Education Area; ЕПВО -  
Европейское пространство высшего образования

СТХТ\_ES: Confirmamos nuestro compromiso de coordinar nuestras políticas a través del Proceso de Bolonia

para establecer el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) en 2010

СТХТ\_RU: Мы подтверждаем готовность координировать нашу политику по созданию Общеввропейского пространства высшего образования к 2010 году

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: espacio europeo de enseñanza superior; Европейское пространство высшего образования

**especialidad →** специальность

СТХТ\_ES: Maestro-Especialidad de Educación Musical

СТХТ\_RU: Специальность: менеджмент организации

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: направление

**esquema →** схема

СТХТ\_ES: particularmente dirigidas hacia el desarrollo curricular, cooperación entre instituciones,

esquemas de movilidad y programas de estudio, integración de la formación e investigación

СТХТ\_RU: развития учебных планов, межинституционального сотрудничества, схем мобильности, совместных программ обучения, практической подготовки и проведения научных исследований

DOM: Proceso y recursos formativos

**estado →** государство

СТХТ\_ES: comprometen a hacer todo lo posible para que los Estados, y los organismos supranacionales [1]

СТХТ\_RU: Чтобы выполнить это задание, Университеты надеются, что государства и законодательство признают их автономию и независимость от любой формы власти

DOM: Sociedad

**estancia →** пребывание

СТХТ\_ES: Existe numerosos estudios que muestran que un período de estancia en el extranjero de los estudiantes universitarios

СТХТ\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: estancia académica en el extranjero, estancias de movilidad

**estándar →** стандарт

СТХТ\_ES: Adoptamos los estándares y directrices para la garantía de la calidad en el EEES propuestos por ENQA

СТХТ\_RU: Мы принимаем стандарты и принципы обеспечения качества для Общеввропейского пространства высшего образования, предложенные Европейской сетью по обеспечению качества.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**estatus →** статус

СТХТ\_ES: En Francia, el gobierno se ha fijado el objetivo de aumentar hasta el 46% en 2009, el porcentaje de matriculaciones en educación superior de jóvenes (de 20/21 años) cuyos padres



## 7. Anexos

tienen un estatus profesional bajo (ouvrier/employé)

CTXT\_RU: 4. Каков статус государственного образовательного

DOM: Sociedad

**estatuto** → устав

CTXT\_ES: 4 Real Decreto 1791/2010, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Estatuto del Estudiante Universitario.

CTXT\_RU: В соответствии с его уставом, утвержденным Министерством, на центр возложены функции центра ENIC в части информационного обеспечения процедур признания.

DOM: Legislación

Notas: normas de organización

**estrategia** → стратегия

CTXT\_ES: Se puede distinguir entre un número relativamente pequeño de países que han integrado las medidas sobre políticas de movilidad de los estudiantes estudiantil en una estrategia más amplia de internacionalización (por ejemplo, el Reino Unido -Escocia)

CTXT\_RU: Анализ разработки стратегий интернационализации

DOM: Sociedad

**estructura** → структура

CTXT\_ES: Estructura cíclica (TÍTULOS)

CTXT\_RU: Заинтересованность работодателей обусловлена тем, что национальная структура квалификаций Российской Федерации является основой для создания профессиональных стандартов

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**estructura de la carrera** → структура степеней

CTXT\_ES: Estructura de la carrera: Adopción de un sistema basado en dos ciclos principales

CTXT\_RU: Структура степеней: принятие двухуровневой системы

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**estructura en ciclos** → система степеней

CTXT\_ES: la estructura en ciclos, la garantía de

la calidad y el reconocimiento de títulos y periodos de estudio

CTXT\_RU: системы степеней, обеспечения качества и признания дипломов и периодов обучения

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**estudiante** → студент

CTXT\_ES: para posibilitar a los estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo

CTXT\_RU: которая позволила бы студентам, преподавателям, ученым и административным работникам

DOM: Estudiantes

Notas: estudiante universitario, estudiante de educación superior

**estudio** → учеба

CTXT\_ES: Cada Comunidad Autónoma realiza su propio proceso de preinscripción con independencia del resto de CCAA, de manera que los alumnos pueden solicitar plaza en el estudio que deseen en cada una de ellas.

CTXT\_RU: Не секрет, что учеба в другой стране всегда связана с дополнительными сложностями.

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

### Europa de conocimientos → Европа знаний

CTXT\_ES: debemos pensar en una Europa de conocimientos

CTXT\_RU: она должна стать также и Европой знаний

DOM: Sociedad

Notas: Europa del conocimiento

### evaluación → оценка

CTXT\_ES: Considerando la necesidad

de programas de doctorado estructurados y la necesidad de supervisión y

evaluación transparentes

CTXT\_RU: Учитывая потребность в структурированных программах уровня докторантуры и необходимость обеспечения прозрачности руководства и оценки таких программ

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: calificación

### evolucióн → развитие

CTXT\_ES: Este dato sugiere que el desarrollo de sistemas externos de garantía de calidad se ha situado en el mismo núcleo de la evolución de las estructuras de gobierno de la educación superior. Este dato sugiere que el desarrollo de sistemas externos de gara

CTXT\_RU: Основным критерием оценки процесса обучения и воспитания в этом случае является развитие студента.

DOM: Proceso y recursos formativos

### examen → экзамен

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo Legislación (WHW art.7.29): las personas mayores de 21 años pueden ser admitidas tras realizar un test/examen. Normativa

sobre el reconocimiento del aprendizaje previo Legislación (WHW art.7.29)

CTXT\_RU: 8. Внутримодульный контроль и оценка модуля формы контроля: устный экзамен; письменный экзамен; работы, эквивалентные экзамену.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### examen preliminar → зачет

CTXT\_ES:

CTXT\_RU: 11. Оформление заявок для участия в экзамене (зачете) по материалам модуля (внутримодульный контроль)

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### excedencia → академический отпуск

CTXT\_ES: la posibilidad de excedencia temporal para aquellos investigadores que se incorporen a otros agentes de naturaleza pública o privada

CTXT\_RU: По всем вопросам, связанным с учебой (сдача сессии, перевод на другую специальность, получение академического отпуска), нужно обращаться к методистам в своем деканате.

DOM: Proceso y recursos formativos

### exigencia → требование

CTXT\_ES: en adaptar los planes de estudios a las exigencias de las nuevas demandas sociales y de los ocupadores

CTXT\_RU: Вузы, имеющие государственную аккредитацию, гарантируют соблюдение требований ГОС к итоговой аттестации выпускников.

DOM: Proceso y recursos formativos

### expedición → выдача

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Quienes hayan superado todas las asignaturas que acreditan el cumplimiento de los requisitos establecidos para obtener una habilidad curricular o itinerario podrán solicitar la expedición del correspondiente Diploma.

CTXT\_RU: Согласно письму каждое образовательное учреждение принимает решение о выдаче Европейского приложения к диплому и организует этот процесс самостоятельно, включая вопрос о платности /бесплатности выдачи приложения

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **expediente** → дело

CTXT\_ES: y calificaciones (expediente académico - créditos)

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: комплект документов

### **experiencia** → опыт

CTXT\_ES: Finalmente, la existencia de experiencias de integración de las universidades españolas a redes nacionales o internacionales en torno a la RSU, demuestran una especial sintonía

CTXT\_RU: Большая часть обучения происходит в малых группах, и поэтому персональные качества так же важны для нас как академические способности

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: experiencia de trabajo colaborativo

### **experto** → эксперт

CTXT\_ES: ISLANDIA Eurydice Unit Ministry of Education, Science and Culture Office of Evaluation and Analysis Sölvhólgötu 4 150 Reykjavik Contribución de la Unidad: Margrét Harðardóttir; Experto del BFUG: Einar Hreinsson

CTXT\_RU: экспертами, имеет особую актуальность для российской действительности:

«наибольший сдерживающий фактор для повышения качества - это не природа внутреннего или внешнего обеспечения качества, а ограниченные ресурсы»

DOM: Personal de gestión

### **factor** → фактор

CTXT\_ES: En efecto, el término “aprendizaje permanente” puede tener un significado muy amplio, con acepciones diferentes en cada país y puede evolucionar a medida que lo hacen los factores contextuales. En efecto, el término “aprendizaje permanente” puede tener

CTXT\_RU: «Мобильность остается одним из важнейших факторов Болонского процесса»

DOM: Proceso y recursos formativos

### **facultad** → факультет

CTXT\_ES: Agencia de Evaluación y Promoción de la Calidad en las Facultades Eclesiásticas (AVERPO): miembro asociado

CTXT\_RU: Факультет экономики и управления

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **familia** → семья

CTXT\_ES: - Estudiantes gitanos - Estudiantes con discapacidades - Estudiantes de familias de bajos ingresos y/o familias cuyos padres tienen un bajo nivel de estudios

CTXT\_RU: Если семья студента находится в тяжелом материальном положении, но на стипендию или премию ему рассчитывать не приходится, у него есть возможность получать социальную стипендию

DOM: Sociedad

### **fecha** → дата

CTXT\_ES: 7.1 Fecha día/mes/año.

## 7. Anexos

CTXT\_RU: В Едином учебном календаре университета на весь учебный год по неделям и датам расписаны сроки начала и окончания семестров

DOM: Sociedad

Notas: día/mes/año

**festividad** → праздник

CTXT\_ES: Fallas (festividad local de la ciudad)

CTXT\_RU: Дни славянской письменности — это один из старейших праздников

DOM: Sociedad

**ficha** → карточка

CTXT\_ES: Ficha de póster y expositor

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**financiación** → финансирование

CTXT\_ES: • Financiación

CTXT\_RU: Финансирование

DOM: Sociedad

**firma** → подпись

CTXT\_ES: Firma

CTXT\_RU: Подпись работника учебной части

DOM: Sociedad

**Fondo Monetario Internacional (FMI)** →  
Международный валютный фонд

ABR: FMI - Fondo Monetario Internacional

CTXT\_ES: Tanto en la clasificación de los países en función del PIB per cápita que hace el Fondo

Monetario Internacional (FMI) como en la del Banco Mundial, hay 6 países del EEES que figuran entre las 10 principales economías mundiales

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**fondos públicos** → государственные фонды

CTXT\_ES: Las actividades de aprendizaje permanente se financian con fondos públicos municipales, regionales y nacionales, así como con fondos privados.

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**formación** → подготовка

CTXT\_ES: particularmente dirigidas hacia el desarrollo curricular, cooperación entre instituciones,

esquemas de movilidad y programas de estudio, integración de la formación e investigación

CTXT\_RU: развития учебных планов, межинституционального сотрудничества, схем мобильности, совместных программ обучения, практической подготовки и проведения научных исследований

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: образование

**formación interdisciplinar** →  
междисциплинарное обучение

CTXT\_ES: Urgimos a las universidades a asegurar que sus programas doctorales promuevan la formación interdisciplinar y el desarrollo de competencias transferibles

CTXT\_RU: Мы призываем университеты, при разработке программ докторского уровня, обеспечить развитие междисциплинарного обучения и формирование мобильных умений

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

**formación profesional** → профессиональное образование

CTXT\_ES: incluyendo la educación general y la formación profesional

CTXT\_RU: включающей как общее образование, так и профессиональное образование

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**formulario** → бланк

CTXT\_ES: Si se elige la opción de envío por correo postal se remitirá a la dirección indicada en este formulario.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: формуляр

**foro** → форум

CTXT\_ES: Las segundas agrupan: expresión por medio de carteles, pintadas, etc.; celebración de asambleas; movilización a través de manifestaciones y huelgas; y actuación en espacios virtuales, foros y blogs.

CTXT\_RU: Форум европейских министров наметил движение

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Foro Estratégico de Bolonia** → Болонский политический форум

CTXT\_ES: a través de la organización de Foros Estratégicos de Bolonia

CTXT\_RU: путем организации Болонского политического форума

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Foro Europeo de Certificación de la Calidad** → Европейский форум по вопросам обеспечения качества

CTXT\_ES: El primer Foro Europeo de Certificación de la Calidad,

CTXT\_RU: Первый Европейский форум по вопросам обеспечения качества

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**fotocopia** → ксерокопия

CTXT\_ES: Para el ejercicio de estos derechos será imprescindible remitir una solicitud firmada y acompañada de una fotocopia del documento nacional de identidad, pasaporte o número de identificación de extranjeros. Para el ejercicio de estos derechos será imp

CTXT\_RU: во втором корпусе на первом этаже делают только ксерокопии

DOM: Proceso y recursos formativos

**fuelle** → источник

CTXT\_ES: Fuente: Eurydice.

CTXT\_RU: Расширение доступа к международным источникам финансирования

DOM: Proceso y recursos formativos

**funcionario docente** → преподаватель в ранге государственного служащего

CTXT\_ES: La reforma de 2007 ha reducido el número de cuerpos de funcionarios docentes, dejándolos en profesores titulares de universidad y catedráticos de universidad.

CTXT\_RU:

DOM: Profesorado

**fundación** → фонд

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Curso “Normas Internacionales de Contabilidad” organizado por Endesa Ingeniería de Telecomunicaciones, S.L. y Formación y Consultoría Al-Andalus, S.L. dentro del III Acuerdo de la Fundación Tripartita para la Formación en el Empleo.

CTXT\_RU: В процессе работы над НРК были получены отзывы от Тимо Куусела (Европейский фонд образования) и Майкла Коулза, чьи рекомендации были приняты во внимание на заключительном этапе работы над Национальной рамкой квалификаций.

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **gabinete** → кабинет

CTXT\_ES: Todo ello en coordinación con los gabinetes de comunicación de las universidades y la CRVE.

CTXT\_RU: В личном кабинете студента на портале НГТУ (www.nstu.ru) представлена вся необходимая тебе информация.

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **garantía de calidad externa**

→ внешние системы обеспечения качества

CTXT\_ES: a través de la introducción sistemática de mecanismos internos y su correlación directa con la garantía de calidad externa

CTXT\_RU: на системном уровне внедрять внутренние механизмы контроля качества, непосредственно связанные с внешними системами обеспечения качества

DOM: Sociedad

### **gasto** → расход

CTXT\_ES: Tanto la cantidad como la distribución del gasto varían ligeramente dependiendo de si se vive o no en casa de los padres (Gráfico 7.2).

CTXT\_RU: формирования бюджетов доходов и расходов структурных образовательных подразделений университета

DOM: Sociedad

### **género** → род

CTXT\_ES: Por otra parte, podemos constatar diferencias en esta proporción en función de otras características de los estudiantes como son el género, la rama de conocimiento, la edad, el tipo de titulación, estatus migratorio o titularidad de la universidad.

CTXT\_RU: Такого рода подготовка предусматривает использование в педагогическом процессе как технологий

DOM: Sociedad

### **gerente** → управляющий

CTXT\_ES: b) el Consejo de Gobierno, formado por el Rector o Rectora, el Secretario o Secretaria General, el Gerente o la Gerente y un máximo de cincuenta miembros del colectivo universitario elegidos por la persona que ostente el Rectorado (30%)

CTXT\_RU:

DOM: Personal de gestión

### **globalización** → глобализация

CTXT\_ES: y responda con eficacia a los retos de la globalización

CTXT\_RU: эффективного ответа на

вызовы глобализации

DOM: Sociedad

### **glosario** → глоссарий

CTXT\_ES: GLOSARIO

CTXT\_RU: Глоссарий составлен О.Л. Ворожейкиной

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: glosario de términos

## 7. Anexos

### **gobierno** → правительство

CTXT\_ES: и соответствующей политики государственных правительств и европейских органов

CTXT\_RU: и decisiones apropiadas desde los gobiernos nacionales y cuerpos europeos

DOM: Sociedad

### **grado** → академическая степень

CTXT\_ES: para facilitar reconocimiento profesional y académico de las unidades del curso, grados y otros galardones

CTXT\_RU: для облегчения взаимного академического и профессионального признания учебных единиц и академических степеней

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **grado de doctorado** → степень доктора

CTXT\_ES: El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado

CTXT\_RU: Второй цикл должен вести к получению степени магистра и/или степени доктора

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **grado de maestría** → степень магистра

CTXT\_ES: El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado

CTXT\_RU: Второй цикл должен вести к получению степени магистра и/или степени доктора

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: Grado de Maestro

### **graduación** → выпуск

CTXT\_ES: En el informe de Ederer et alii (2008) citado con anterioridad, en la dimensión inclusividad, España puntuaba entre los países de cola -posición 12 sobre 17-, pero hay que recordar que dichos autores manejaban un concepto restrictivo basado exclusivame

CTXT\_RU: В 2007/08 учебном году выпуск из магистратуры составил 14,3 тыс. Человек против 12,5 тыс. Человек годом раньше.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **grupo** → группа

CTXT\_ES: En la actualidad es becaria de investigación con una Beca Predoctoral de Formación del Profesorado Universitario de la Universidad Complutense de Madrid e integrante del grupo de investigación "Cultura cívica y políticas educativas."

CTXT\_RU: Вторая группа – это филиалы с неполным циклом, реализующие программы бакалавриата в течение двух лет.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: equipo, unidad; команда

### **grupo de discusión** → семинар

CTXT\_ES: la contribución de los grupos de trabajo y de discusión

CTXT\_RU: рабочие группы и семинары

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Grupo de Seguimiento de Bolonia (BFUG)** → Grupo по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG)

ABR: BFUG - Bologna Follow Up Group; BFUG - Grupo de Seguimiento de Bolonia

CTXT\_ES: Encomendamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia la preparación de un plan de trabajo

CTXT\_RU: Мы поручаем Группе по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG) подготовить план работ

## 7. Anexos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Grupo de Seguimiento; Группа по реализации мероприятий для достижения целей Болонской Декларации, Болонская Группа, Группа по осуществлению Болонских принципов

**grupo de trabajo** → рабочая группа

CTXT\_ES: la contribución de los grupos de trabajo y de discusión

CTXT\_RU: рабочие группы и семинары

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**grupo E4** → группа E4

CTXT\_ES: Pedimos al grupo E4 (ENQA-EUA-EURASHE-ESU)

CTXT\_RU: Мы просим группу E4 (ENQA EUA EURASHE ESU)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**guía** → справочник

CTXT\_ES: Existe más información en la guía del usuario del ECTS, publicada por la Comisión Europea. [http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc48\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc48_en.htm) Existe más información en la guía del usuario del ECTS, publicada por la Comisión Europea.

CTXT\_RU: Справочник первокурсника

DOM: Proceso y recursos formativos

**habilidad** → умение

CTXT\_ES: Quienes cursen las asignaturas correspondientes a una habilidad curricular y no deseen la expedición del Diploma, podrán solicitar la inclusión de la mención de superación de la habilidad curricular correspondiente en el apartado de observaciones

CTXT\_RU: iv) обеспечение информацией о программах ВО в вашей стране и вузах

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: destreza

**herramienta** → инструмент

CTXT\_ES: La tercera herramienta introducida y desarrollada en el proceso de Bolonia es el Marco Nacional de Cualificaciones (NQF).

CTXT\_RU: На устранение препятствий развития мобильности направлен комплекс мер по внедрению инструментов, обеспечивающих сопоставимость структур и содержания образования.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: instrumento

**hogar** → дом

CTXT\_ES: Asimismo, es posible que los desplazamientos diarios desde el hogar familiar hasta la universidad tengan una longitud superior a la de sus compañeros en residencias de estudiantes, disponiendo por tanto de menos tiempo para la dedicación al estudio u

CTXT\_RU: Занятия проходили в квартирах жилого дома, переоборудованных под аудитории.

DOM: Sociedad

**homologación** → подтверждение

CTXT\_ES: El procedimiento de establecimiento, puesta en marcha y homologación de títulos y planes de estudios resulta complejo, con duplicidad de controles y con elementos de indeterminación e inseguridad.

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: convalidación



## 7. Anexos

### hora → час

CTXT\_ES: El número de horas de clase no ha variado respecto a los resultados obtenidos en Eurostudent III, pero sí lo han hecho las otras dos categorías, lo que parece indicar que crece el estudio autónomo y el tiempo de trabajo remunerado.

CTXT\_RU: Трудоемкость учебной работы студента в течение одного академического года в Европе измеряется в пределах 1200 – 1800 учебных часов, что соответствует 25 – 30 часовому содержанию одного кредита.

DOM: Proceso y recursos formativos

### horario → расписание

CTXT\_ES: La organización de las prácticas ha sido adecuada en cuanto a la disponibilidad de horarios

CTXT\_RU: Расписание занятий ты найдешь в деканате, а на некоторых факультетах — и на выпускающей кафедре.

DOM: Proceso y recursos formativos

### iglesia → церковь

CTXT\_ES: Estos prometedores avances, sin embargo, van a encontrar su réplica en otros discursos como el de la Iglesia Católica y en el mantenimiento de unos códigos decimonónicos

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

### igualdad → равенство

CTXT\_ES: basado en la autonomía institucional, la libertad académica, la igualdad de oportunidades y los principios democráticos

CTXT\_RU: на основе принципов институциональной автономии, академических свобод, равенства возможностей и демократии

DOM: Sociedad

### implantación → переход

CTXT\_ES: Los Ministros se comprometieron a comenzar con la implantación del sistema de dos ciclos en el 2005.

CTXT\_RU: Все Министры считают важным начать

процесс по переходу на двухуровневую систему к 2005 году.

DOM: Sociedad

### implementación → внедрение

CTXT\_ES: una implementación adecuada de los ECTS

CTXT\_RU: на внедрении Европейской системы переноса зачетных единиц

DOM: Sociedad

Notas: aportación; realización

### incentivo → стимул

CTXT\_ES: el reconocimiento de títulos y diplomas, los incentivos económicos insuficientes o las disposiciones rígidas sobre jubilación

CTXT\_RU: признанием, недостаточностью финансовых стимулов и негибкостью пенсионных схем

DOM: Sociedad

### independencia → независимость

CTXT\_ES: dado que la independencia y autonomía de las Universidades

CTXT\_RU: поскольку независимость и автономия университетов

DOM: Sociedad

### individuo → личность

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Éstas resultan claramente más atractivas para los jóvenes, en tanto que no requieren un compromiso a largo plazo y no amenazan la integridad del individuo imponiéndole ideologías o requiriendo lealtad a los fines y métodos de una organización. Éstas

CTXT\_RU: словом, все, в чем может проявить себя творческая личность

DOM: Sociedad

### **informe** → отчет

CTXT\_ES: Los Ministros tomaron nota del informe

CTXT\_RU: Министры осознают важность Отчета

DOM: Legislación

Notas: доклад

### **informe de balance de la situación** → отчетный доклад

CTXT\_ES: Nuestro informe de balance de la situación

CTXT\_RU: В нашем отчетном докладе

DOM: Legislación

Notas: сводный отчет

### **informe general** → генеральный доклад

CTXT\_ES: Tomamos nota del significativo progreso realizado, tal y como se refleja en el

Informe General 2003-2005 del Grupo de Seguimiento (BFUG)

CTXT\_RU: Мы отмечаем значительный прогресс в достижении поставленных целей, отраженный в Генеральном докладе 2003-2005, представленном рабочей группой

DOM: Legislación

### **informe nacional** → национальный доклад

CTXT\_ES: En los informes nacionales

CTXT\_RU: В национальных докладах

DOM: Legislación

### **infraestructura** → инфраструктура

CTXT\_ES: Según informan los países, el impacto de la crisis va más allá de las variaciones en el presupuesto nacional destinado a la educación superior, y algunos resaltan cuestiones como los cambios en las tasas de matriculación y el impacto sobre la dotación

CTXT\_RU: неразвитость инфраструктуры для участия российских вузов в общеевропейских программах, обеспечивающих развитие академической мобильности

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **ingeniería** → инженерный профиль

CTXT\_ES: Ingeniería y Arquitectura

CTXT\_RU: по направлениям (специальностям) подготовки: культура и социальные науки; юридические и экономические направления; инженерный профиль; естественнонаучные и междисциплинарные направления.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **ingeniero** → инженер

ABR: I. - Ingeniero

CTXT\_ES: Ingeniero de Minas POLITÉCNICA DE MADRID MADRID

CTXT\_RU: Цель: Получение должности инженера-технолога, инженера-конструктора.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **ingeniero técnico** → инженер-техник

ABR: I.T. - Ingeniero Técnico, Esp. - Especialidad

CTXT\_ES: I.T. de Minas, Esp. en Explotación de Minas

CTXT\_RU:

## 7. Anexos

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**iniciativa** → инициатива

CTXT\_ES: las iniciativas surgidas desde la Cumbre de Educación Superior mantenida en Praga

CTXT\_RU: различные инициативы, предпринятые после Саммита по высшему образованию в Праге

DOM: Sociedad

**inmigración** → иммиграция

CTXT\_ES: como la investigación, la inmigración, la seguridad social y el empleo

CTXT\_RU: как научные исследования, иммиграция, социальное обеспечение и занятость

DOM: Sociedad

**inmigrante** → иммигрант

CTXT\_ES: Autóctono Inmigrante de segunda generación Autóctono Inmigrante de segunda generación

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**innovación** → инновация

ABR: I+D - innovación y desarrollo

CTXT\_ES: mejorar la calidad de la enseñanza no deben detraerse del esfuerzo para reforzar la investigación y la innovación.

CTXT\_RU: повышению качества обучения не должны отвлекать внимания от усилий по развитию научных исследований и инноваций.

DOM: Sociedad

**inserción laboral** → трудоустройство

CTXT\_ES: métodos para mejorar la inserción laboral

CTXT\_RU: пути повышения

возможностей для трудоустройства

DOM: Sociedad

Notas: inserción profesional

**institución** → учреждение

CTXT\_ES: Evaluación de programas o instituciones

CTXT\_RU: Оценку программ или учреждений

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: вуз, институт

**institución de educación superior** → высшее учебное заведение

ABR: IES - Institución(es) de Educación Superior; вуз - высшее учебное заведение

CTXT\_ES: las administraciones públicas, las instituciones de educación superior

CTXT\_RU: органами государственной власти, высшими учебными заведениями,

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: вуз, учреждение высшего образования, институт высшего образования; abreviatura\_ru: вуз; sinónimo\_es: institución de enseñanza superior

**instituto** → институт

CTXT\_ES: Instituto de Ciencias de la Educación.

CTXT\_RU: Место проведения: Институт кристаллографии имени А.В. Шубникова

DOM: Instituciones y espacios educativos

**insuficiente** → «неудовлетворительно»

ABR: IN - insuficiente

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Los resultados de la evaluación se expresan en los términos de: Insuficiente (IN), Suficiente (SU), Bien (BI), Notable (NT), Sobresaliente (SB), considerándose calificación negativa Insuficiente y positivas todas las demás.

CTXT\_RU: Оценки выставляются в традиционном формате («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

DOM: Proceso y recursos formativos

**intercambio** → обмен

CTXT\_ES: estimulando el

intercambio equilibrado entre los estudiantes y el personal

CTXT\_RU: который содействует сбалансированному студенческому и академическому обмену

DOM: Proceso y recursos formativos

**International Organization for Standardization (ISO)** → Международная организация по стандартизации (ИСО)

ABR: ISO - International Organization for Standardization; ИСО - Международная организация по стандартизации

CTXT\_ES: Código provisional que no prejuzga de ninguna manera la denominación definitiva que se adopte para este país, tema que se acordará al concluir las negociaciones que actualmente tienen lugar bajo los auspicios de las Naciones Unidas <http://www.iso.org/>

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**inversión pública** → государственные инвестиции

CTXT\_ES: la inversión pública en la educación superior

CTXT\_RU: что государственные инвестиции в высшее образование

DOM: Sociedad

**investigación** → научные исследования

CTXT\_ES: Educación superior e investigación

CTXT\_RU: Высшее образование и научные исследования

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: исследования

**investigador** → ученый

CTXT\_ES: para posibilitar a los estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo

CTXT\_RU: которая позволила бы студентам, преподавателям, ученым и административным работникам

DOM: Profesorado

Notas: investigador universitario, académico

**investigador en fase inicial** → начинающий исследователь

CTXT\_ES: los investigadores en fase inicial

CTXT\_RU: начинающих исследователей

DOM: Estudiantes

Notas: investigador en formación, investigador novel; исследователь раннего этапа

**itinerario** → траектория

CTXT\_ES: Son requisitos necesarios unos itinerarios de estudio flexibles

CTXT\_RU: Среди необходимых требований - гибкие траектории обучения

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

### **jefe/a** → начальник

CTXT\_ES: El Jefe de la Secretaría, 1-AA-153500  
Registro Nacional de Títulos 1993/(X)4248 [1]

CTXT\_RU: Начальник учебного отдела

DOM: Personal de gestión

### **jornada** → день

CTXT\_ES: Recientemente, en la IIª Jornada sobre la Dimensión Social, Dominic Orr, director de EUROS-TUDENT, sostenía que en España "la proporción de estudiantes de extracción social modesta se encuentra comparativamente muy cerca de la media"

CTXT\_RU: 3.5. По соглашению между работником и Работодателем университета может устанавливаться неполный рабочий день или неполная рабочая неделя.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **jubilación** → пенсионная схема

CTXT\_ES: el reconocimiento de títulos y diplomas, los incentivos económicos insuficientes o las disposiciones rígidas sobre jubilación

CTXT\_RU: признанием, недостаточностью финансовых стимулов и негибкостью пенсионных схем

DOM: Sociedad

### **junta** → совет

CTXT\_ES: Una estructura habitual es la existencia de Delegaciones o Consejos de Centro o Facultad formados por los representantes institucionales de los estudiantes de ese centro en el Claustro Universitario, la Junta de Facultad y los Consejos de Departamento

CTXT\_RU: В первом туре профессиональное жюри — Экспертный Совет по НИРС НГТУ — отбирает кандидатов

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **justificante** → удостоверяющий документ

CTXT\_ES: Los interesados, a partir de 15 días hábiles desde que presenten en la Oficina del Estudiante, la solicitud y justificante de abono de la tasa correspondiente, pueden retirar el correspondiente certificado académico

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **laboratorio** → лаборатория

CTXT\_ES: Esta clasificación la produce el Laboratorio de Cibermetría del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de España.

CTXT\_RU: Лаборатории: профессиональные учебные лаборатории – 4

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **lección** → занятие

CTXT\_ES: La configuración de la docencia presencial, puede ir desde la canónica lección magistral hasta cualquier trabajo de aula o laboratorio con participación directa tanto del docente como del alumnado

CTXT\_RU: Расписание занятий ты найдешь в деканате, а на некоторых факультетах — и на выпускающей кафедре.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: лекция

### **lectura** → чтение

CTXT\_ES: Lectura de textos básicos (330 pg a 6 pg/h = 55 ) 2.0 • Lectura de textos básicos (330 pg a 6 pg/h = 55 ) 2.0

CTXT\_RU: Быстрое чтение материалов

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

### **legislación** → законодательство

CTXT\_ES: la existente legislación nacional

CTXT\_RU: воспользоваться преимуществами национальных законодательств

DOM: Legislación

Notas: regulación

### **lengua** → язык

CTXT\_ES: Sistema de créditos vigente Sistema Nacional + ECTS la gran mayoría de los programas de estudio de forma gratuita, en la lengua de instrucción e inglés

CTXT\_RU: В качестве вступительных экзаменов в аспирантуру могут засчитываться результаты выпускных магистерских экзаменов по философии и иностранному языку

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: idioma

### **ley** → закон

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo En educación superior, el reconocimiento de los aprendizajes no formales e informales se reguló para la educación de adultos mediante la ley de 16 de abril de 1991

CTXT\_RU: В настоящее время на рассмотрение законодателей внесены проекты изменений в законы «Об образовании» и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании».

DOM: Legislación

### **libertad** → свобода

CTXT\_ES: Ver una visión completa de la concepción de la educación de Charles Péguy en Molteni, Gostino (2008), "Educación a la razón y la libertad en Charles Péguy", Revista de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Católica Sedes Sapientiae

CTXT\_RU: Практически исключалась свобода выбора предметов

DOM: Proceso y recursos formativos

### **libertad académica** → академическая свобода

CTXT\_ES: basado en la autonomía institucional, la libertad académica, la igualdad de oportunidades y los principios democráticos

CTXT\_RU: на основе принципов институциональной автономии, академических свобод, равенства возможностей и демократии

DOM: Proceso y recursos formativos

### **libreta de notas (boletín de evaluación y de notas)** → зачетная книжка

CTXT\_ES: Зачетная книжка — что-то вроде дневника.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: зачётка

### **libro de texto** → учебник

CTXT\_ES: Nosotros no nos negamos al libro de texto, sino al uso que se hace de él.

CTXT\_RU: Учебники и учебные материалы

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: libro de clase

### **licenciado/a** → специалист

ABR: L. - licenciado

CTXT\_ES: Licenciado en Farmacia

CTXT\_RU: По программам подготовки специалистов студенты обучаются 5 или 5,5 лет и за это время становятся специалистами-практиками.

## 7. Anexos

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: лицензиат

**licenciatura(postgrado)** → выпускной (степенной) цикл

CTXT\_ES: articulando la educación superior en estudios de diplomatura(pregrado) y licenciatura(postgrado)

CTXT\_RU: подразделяется на предвыпускной (квалификационный) и выпускной (степенной) циклы

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**maestro** → учитель

CTXT\_ES: Maestro, esp.

CTXT\_RU: Учитель немецкого и английского языков

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**magisterio** → педагогический вуз

CTXT\_ES: U. de Magisterio San Ildefonso

CTXT\_RU:

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**mano de obra cualificada** → квалифицированная рабочая сила

CTXT\_ES: a mantener y renovar una mano de obra cualificada

CTXT\_RU: к сохранению и обновлению квалифицированной рабочей силы

DOM: Sociedad

**Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas** → Рекомендации EUA

CTXT\_ES: Secretariado de Bolonia y el Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas

CTXT\_RU: Секретариата Болонского процесса и основываясь на Рекомендациях EUA (Bologna Handbook)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**mapa** → карта

CTXT\_ES: El Practicum en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES): mapa de competencias del profesional de la educación

CTXT\_RU: Карта студгородка НГТУ

DOM: Proceso y recursos formativos

**marco** → рамка

CTXT\_ES: Respetando este marco normativo general, las distintas Comunidades Autónomas aprueban su propia normativa en aspectos como el currículo oficial

CTXT\_RU: Число вузов, принимающих студентов, обучающихся в рамках межвузовских договоров в 2006/07 учебном году - 284.

DOM: Proceso y recursos formativos

**Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior** → Структура квалификаций для Европейского пространства высшего образования

CTXT\_ES: Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior en 2012

CTXT\_RU: Структуре квалификаций для Европейского пространства высшего образования

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

## 7. Anexos

**marco de cualificaciones nacionales** → национальная система квалификаций

CTXT\_ES: Nos comprometemos a elaborar marcos de cualificaciones nacionales

CTXT\_RU: Мы принимаем на себя обязательство разработать к 2010 году национальные системы квалификаций

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Marco Nacional de Cualificaciones

**Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente** → Европейская структура квалификаций для образования в течение всей жизни

CTXT\_ES: y el Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente

CTXT\_RU: а также взаимодействия с Европейской структурой квалификаций для образования в течение всей жизни

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Marco Europeo de Cualificaciones

**marco general de las cualificaciones** → Общая система квалификаций

CTXT\_ES: El marco general de las cualificaciones

CTXT\_RU: также охватывают Общую систему квалификаций

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: marco de cualificaciones, рамки квалификаций

**máster** → магистр

CTXT\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo

de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

CTXT\_RU: Завершив учебу, они получают диплом и степень магистра

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: master, maestría

**material** → материал

CTXT\_ES: Material Académico

CTXT\_RU: Стандарты учебных дисциплин включаются в комплекты документов и инструктивных материалов, выдаваемых студентам перед началом очередного учебного года.

DOM: Proceso y recursos formativos

**matrícula** → зачисление

CTXT\_ES: Abordar esta problemática principalmente desde el lado de la diversidad y establecer como estrategia política la equidad participativa presupone que se toma como un dato incuestionable la composición de "la sociedad como un todo" y se propone un ajuste

CTXT\_RU: Зачисление на профили бакалавриата разрешено по группе 050100 Педагогическое образование и по группе 032700 Филология

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: matriculación

**mecanismo interno** → внутренний механизм контроля качества

CTXT\_ES: a través de la introducción sistemática de mecanismos internos y su correlación directa con la garantía de calidad externa

CTXT\_RU: на системном уровне внедрять внутренние механизмы контроля качества, непосредственно связанные с внешними системами обеспечения качества



## 7. Anexos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**medida nacional legal** → государственная правовая основа

CTXT\_ES: Los ministros señalan que las medidas nacionales legales para asegurar la participación estudiantil

CTXT\_RU: Министры отмечают, что в Европе по большей части существует государственная правовая основа для такого участия, и призывают учреждения и студенческие организации

DOM: Legislación

**memorando** → меморандум

CTXT\_ES: la definición más profunda de AP es, en opinión de muchos, la que formuló la Comisión Europea tras las exhaustivas consultas a los Estados miembros de la UE y los de próximo acceso en relación con su Memorando sobre Aprendizaje Permanente

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

**memoria** → доклад

CTXT\_ES: Afortunadamente, son muchas las iniciativas innovadoras puestas en marcha en los últimos años (portafolios, diarios, memorias de prácticas, grupos de discusión, etc.).

CTXT\_RU: Добавьте имеющиеся общие замечания, комментарии и(или) пояснения к материалу по обеспечению качества в инвентаризационно-аналитическом докладе.

DOM: Proceso y recursos formativos

**mercado** → рынок занятости

CTXT\_ES: de acuerdo con las necesidades de un amplio mercado de

trabajo

CTXT\_RU: что будет способствовать удовлетворению потребностей более широкого рынка занятости

DOM: Sociedad

**mérito** → заслуга

CTXT\_ES: Reconocimiento de méritos no académicos / no formales

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**meta** → цель

CTXT\_ES: En la actualidad buena parte de la comunidad científica describe la motivación académica basándose en las metas que persigue el sujeto

CTXT\_RU: С целью не допустить списывание и взаимопомощь студентов наряду с обычными мерами административного воздействия – удаление с экзамена, который можно будет сдать только в следующую экзаменационную сессию, – используются и другие методы.

DOM: Proceso y recursos formativos

**método** → метод

CTXT\_ES: El método utilizado para la estimación de la oferta de plazas es el siguiente

CTXT\_RU: предоставляемых преподавателям академических свобод, в том числе права свободного выбора методики обучения

DOM: Proceso y recursos formativos

**metodología** → методика

CTXT\_ES: Esperamos que el balance se base en una metodología adecuada y que continúe en las áreas del sistema de ciclos

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: Мы ожидаем, что мониторинг и обобщение данных будут осуществлены на основе методики, соответствующей данной задаче, и будут включать такие направления, как система степеней

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: методология

**miembro** → государство-член

СТХТ\_ES: por varios miembros e instituciones de Educación Superior, organizaciones y estudiantes

СТХТ\_RU: государствами-членами и вузами, организациями и студентами

DOM: Sociedad

**miembro consultivo** → консультативный член

СТХТ\_ES: con el Consejo de Europa, el EUA, EURASHE, ESIB y UNESCO/CEPES como miembros consultivos

СТХТ\_RU: Совет Европы, ЕАУ, ЕАВУЗ, ЕНОС и ЮНЕСКО-СЕПЕС выступают как консультативные члены

DOM: Sociedad

**migrante** → мигрант

СТХТ\_ES: Así, mientras el 50,5% de los migrantes de primera generación manifiesta estar en desacuerdo o muy en desacuerdo con su suficiencia financiera, únicamente lo hacen el 43,4% de los autóctonos y el 43,9% de los migrantes de segunda generación.

СТХТ\_RU:

DOM: Sociedad

**ministerio** → министерство

СТХТ\_ES: Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino (2006).

СТХТ\_RU: Под эгидой Министерства образования и науки РФ было организовано несколько конференций с целью обсуждения сотрудничества между Россией и ЕС в сфере образования

DOM: Sociedad

**ministro de educación superior** → министр высшего образования

СТХТ\_ES: competencias como Ministros de educación superior

СТХТ\_RU: компетенций как министров высшего образования

DOM: Sociedad

Notas: ministro responsable de la Educación Superior; Министр по высшему образованию

**ministro/a** → министр

СТХТ\_ES: Los Ministros tomaron nota del informe

СТХТ\_RU: Министры осознают важность Отчета

DOM: Sociedad

**modelo** → модель

СТХТ\_ES: garantizar que la Unión Europea se reafirme como un modelo de coexistencia armoniosa.

СТХТ\_RU: Международный семинар: Университет 21 века - новая модель

DOM: Proceso y recursos formativos

**modernización** → модернизация

СТХТ\_ES: “Modernización de la educación superior en Europa 2011: financiación y dimensión social” está disponible en inglés, francés y alemán en la página web de Eurydice

СТХТ\_RU: Основные направления модернизации университетской системы Европы вполне ясны.

## 7. Anexos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**módulo** → модуль

CTXT\_ES: para incrementar el desarrollo de los módulos, cursos y currículums

CTXT\_RU: разработать модули, курсы и учебные планы

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: unidad de curso

**motivación** → мотивация

CTXT\_ES: En esta línea, diferentes estudios han intentado determinar cómo estas formas de motivación se concretan en las diversas conductas que sustentan la participación en el aula

CTXT\_RU: вознаграждение (в баллах и/или с использованием моральных средств, стимулирующих мотивацию к учению) за качественное и своевременное выполнение заданий

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: мотивировка

**movilidad** → мобильность

CTXT\_ES: Movilidad

CTXT\_RU: Мобильность

DOM: Proceso y recursos formativos

**movilización** → мобилизация

CTXT\_ES: Los estudiantes confían menos en las prácticas de carácter más colectivo, como la acción de las asociaciones (2,77), la celebración de asambleas (2,93) o la movilización a través de manifestaciones y huelgas (2,90).

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**mundo** → мир

CTXT\_ES: en la mayor parte del mundo académico y político

CTXT\_RU: большей части политического и академического мира

DOM: Sociedad

**networking** → участие в международной деятельности

CTXT\_ES: Participación internacional, cooperación y networking

CTXT\_RU: Международное сотрудничество и партнерство, участие в международной деятельности.

DOM: Sociedad

**nivel** → уровень

CTXT\_ES: Dicho marco debería describir las calificaciones en términos de trabajo realizado, nivel, aprendizaje, competencias y perfil.

CTXT\_RU: цель которой заключается в описании квалификаций с точки зрения учебной нагрузки, уровня, результатов обучения, компетенций и профиля.

DOM: Sociedad

**nivel de doctorado** → аспирантура

CTXT\_ES: incluir el nivel de doctorado como el tercer ciclo en el proceso de Bolonia

CTXT\_RU: включить в Болонский процесс аспирантуру в качестве третьего уровня

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: nivel doctoral, nivel de estudios de doctorado

**nivel de grado** → степень

## 7. Anexos

CTXT\_ES: el término “empleabilidad” u “ocupabilidad” en el contexto de programas de estudio en el nivel de Grado

CTXT\_RU:

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de grado, enseñanzas oficiales de Grado, enseñanzas universitarias oficiales de grado

### nivel de Master → магистратура

CTXT\_ES: Problemas y oportunidades, conferencia de principios dictada en la Conferencia sobre titulaciones de nivel master

CTXT\_RU: Прием в магистратуру проводится на конкурсной основе.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas oficiales de Máster, enseñanzas de Máster

### nivel de postgrado → аспирантура

CTXT\_ES: En todas las universidades que visitamos, el nivel de postgrado se define como el primer nivel en el que los estudiantes deben participar activamente en prácticas de investigación

CTXT\_RU: Прием в аспирантуру тоже проводится на конкурсной основе.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de Posgrado

### nivel europeo → общеевропейский уровень

CTXT\_ES: tanto a nivel nacional como a nivel europeo

CTXT\_RU: как на уровне стран, так и на общеевропейском уровне

DOM: Sociedad

### nivel gubernamental → национальный уровень

CTXT\_ES: Por tanto, vemos la necesidad de compartir aún más las experiencias para incrementar la capacidad de actuación, tanto a nivel institucional como gubernamental.

CTXT\_RU: мы считаем необходимым активизировать обмен опытом для создания условий реализации поставленных целей, как на институциональном, так и на национальном уровне.

DOM: Sociedad

### nivel institucional → институциональный уровень

CTXT\_ES: destacar la calidad de la educación superior europea a nivel nacional e institucional

CTXT\_RU: качества европейского высшего образования на институциональном и государственном уровнях

DOM: Sociedad

### nivel nacional → уровень страны

CTXT\_ES: tanto a nivel nacional como a nivel europeo

CTXT\_RU: как на уровне стран, так и на общеевропейском уровне

DOM: Sociedad

Notas: государственный уровень

### nombre y apellidos → фамилия, имя, отчество

ABR: Ф.И.О.

CTXT\_ES: Nombre y Apellidos ESTUDIANTE

CTXT\_RU: Фамилия, имя, отчество

DOM: Sociedad

### norma → норма

CTXT\_ES: Con respecto a las universidades privadas, la LOU dispuso que sus normas de organización y funcionamiento “establecerán sus órganos de

## 7. Anexos

gobierno y representación, así como los procedimientos para su designación y remoción”

СТХТ\_RU: Государственным органам следует устанавливать и поддерживать правовые нормы, обеспечивающие вузовскую автономию, гибкость структур и методов.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG)** → Европейские стандарты и принципы обеспечения качества

ABR: ESG - European Standards and Guidelines for Quality Assurance

СТХТ\_ES: la adopción de las Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG)

СТХТ\_RU: принятия Европейских стандартов и принципов обеспечения качества

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Normas y Directrices Europeas; Европейские стандарты и рекомендации

**normativa** → норматив

СТХТ\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo No hay legislación/regulación/políticas

СТХТ\_RU: 1. Нормативы, касающиеся модульного построения обучения и ступенчатой структуры подготовки в университете.

DOM: Legislación

**nota** → оценка

СТХТ\_ES: asignaturas cursadas deberán referirse a créditos ECTS y notas del sistema europeo

СТХТ\_RU: Для сокращения документооборота и затрат высших учебных заведений с 1 января 2000 г. приказом Минобразования России введена комплексная оценка деятельности

высшего учебного заведения, объединяющая все три процедуры.

DOM: Proceso y recursos formativos

**notable** → «хорошо»

ABR: NT - notable

СТХТ\_ES: Los resultados de la evaluación se expresan en los términos de: Insuficiente (IN), Suficiente (SU), Bien (BI), Notable (NT), Sobresaliente (SB), considerándose calificación negativa Insuficiente y positivas todas las demás.

СТХТ\_RU: Оценки выставляются в традиционном формате («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

DOM: Proceso y recursos formativos

**número identificativo del extranjero (NIE)** → идентификационный номер иностранца

ABR: NIE - número identificativo del extranjero

СТХТ\_ES: Personalmente en la Oficina del Estudiante; para ello el estudiante o titulado deberá identificarse con su DNI/NIE.

СТХТ\_RU:

DOM: Sociedad

**oportunidad de estudio** → возможность получения образования

СТХТ\_ES: el acceso a oportunidades de estudio y formación y servicios relacionados

СТХТ\_RU: возможности получения образования и практической подготовки, а также к сопутствующим услугам

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: oportunidad de aprendizaje

**orden** → приказ

## 7. Anexos

CTXT\_ES: 50) y por la orden del Ministerio de Educación y Ciencia sobre el "Reconocimiento de la finalización de los estudios" (Boletín Oficial, 2003, Nº 109-4899)

CTXT\_RU: В процедуру государственной оценки качества входит самооценка и отчет по ней, выполняемые вузом до начала работы экспертов по внешней оценке (приказ Министерства образования Российской Федерации от 29 июня 2000г.

DOM: Legislación

**organismo** → учреждение

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo La Ley de Cualificaciones (Educación y Formación) 1999 permite que en Irlanda los organismos de acreditación competentes puedan otorgar cualificaciones en base al Reconocimiento del Aprendizajes

CTXT\_RU: считать окончившими федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**organización** → организация

CTXT\_ES: por varios miembros e instituciones de Educación Superior, organizaciones y estudiantes

CTXT\_RU: государствами-членами и вузами, организациями и студентами

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: структура

**Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE)** → Organización económica del desarrollo y cooperación (ОЭСР)

ABR: OCDE - Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico; ОЭСР - Организация экономического сотрудничества и развития

CTXT\_ES: desarrolladas por UNESCO/OCDE

CTXT\_RU: контексте документа ОЭСР/ЮНЕСКО

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Organización de las NN.UU. para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)** → Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)

ABR: UNESCO - Organización de las NN.UU. Para la Educación, la Ciencia y la Cultura; ЮНЕСКО - Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры

CTXT\_ES: El ST, diseñado por la Comisión Europea, el Consejo de Europa y la UNESCO/CEPES, consta de ocho secciones (1) que describen, en una lengua de amplio uso en Europa, la naturaleza, nivel, contexto, contenido y estatus de los estudios cursados

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Европейский Центр Высшего Образования (UNESCO-CEPES)

**órgano** → орган

CTXT\_ES: Sin embargo, el paso más decisivo que esta nueva regulación supuso para el fomento de la participación estudiantil fue la afirmación del compromiso expreso de que "El Gobierno aprobará un estatuto del estudiante universitario

CTXT\_RU: Но в целом позиция органов управления, как правило, определяется стремлением противостоять этим попыткам и сдерживать их.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**orientación** → ориентация

## 7. Anexos

CTXT\_ES: que módulos adicionales, cursos y currícula con contenido, orientación u organización europea están siendo desarrollados

CTXT\_RU: стала разработка дополнительных модулей, курсов и учебных планов с европейским содержанием, ориентацией или структурой

DOM: Proceso y recursos formativos

**origen** → происхождение

CTXT\_ES: - Clase socioeconómica - Jóvenes beneficiarios del Free School Meals (FSM) -comidas escolares gratis-como medida de ayuda a sus bajos ingresos - Situación geográfica - distritos con baja participación - Género - Origen étnico - Discapacidad

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**país** → страна

CTXT\_ES: Los ministros reconocen que los miembros del proceso de Bolonia implican un substancial cambio y reforma para todos los países firmantes.

CTXT\_RU: Министры признают, что членство в Болонском процессе подразумевает существенные изменения и реформы для всех подписавшихся стран.

DOM: Sociedad

**parque** → парк

CTXT\_ES: Parque científico y tecnológico

CTXT\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

**participación** → международное сотрудничество

CTXT\_ES: Participación internacional, cooperación y networking

CTXT\_RU: Международное сотрудничество и партнерство, участие в международной деятельности.

DOM: Sociedad

Notas: участие

**participante** → партнер

CTXT\_ES: Agradecemos, además, las contribuciones de las instituciones y organizaciones internacionales participantes en el Proceso.

CTXT\_RU: Мы также приветствуем вклад международных институтов и организаций, являющихся партнерами процесса.

DOM: Sociedad

Notas: участник

**perfil académico** → академическая потребность

CTXT\_ES: para acomodarse a la diversidad de perfiles académicos, y necesidades del mercado de trabajo

CTXT\_RU: чтобы охватить многообразие индивидуальных, академических потребностей и потребностей рынка труда

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**período** → период

CTXT\_ES: de un período de estudios o de formación en el extranjero

CTXT\_RU: должны пройти период обучения или научных исследований за рубежом

DOM: Proceso y recursos formativos

**permiso de residencia y trabajo** → разрешение на временное проживание и работу

CTXT\_ES: facilitar la entrega de visados y permisos de residencia y trabajo

## 7. Anexos

CTXT\_RU: содействие в получении виз и разрешений на временное проживание и работу

DOM: Sociedad

**personal** → сотрудник вуза

CTXT\_ES: garantizamos que ni los estudiantes ni el personal

CTXT\_RU: чтобы ни один студент и сотрудник вуза

DOM: Personal de gestión

Notas: персонал

**personal de administración y servicios (PAS)** → административный персонал

ABR: PAS - personal de administración y servicios

CTXT\_ES: 2.2 La movilidad de profesores, del PAS, de los estudiantes y titulados

CTXT\_RU: 2.2 Мобильность преподавателей, студентов и выпускников

DOM: Personal de gestión

**personal dedicado a la investigación** → исследовательский персонал

CTXT\_ES: habría más personal docente y dedicado a la investigación

CTXT\_RU: все большее количество преподавательского и исследовательского персонала

DOM: Profesorado

**personal docente** → преподавательский персонал

CTXT\_ES: habría más personal docente y dedicado a la investigación

CTXT\_RU: все большее количество преподавательского и исследовательского персонала

DOM: Profesorado

**personal docente e investigador** → профессорско-преподавательский состав

ABR: PDI - personal docente e investigador

CTXT\_ES: El personal docente e investigador

CTXT\_RU: Профессорско-преподавательский состав

DOM: Profesorado

Notas: personal docente-investigador

**plan** → план

CTXT\_ES: ECTS, Plan Estratégico 2002

CTXT\_RU: Комплексный план внедрения инструментов Болонского процесса

DOM: Proceso y recursos formativos

**Plan de Acción de Movilidad** → План Действенной Мобильности

CTXT\_ES: en la emisión del Plan de Acción de Movilidad refrendado por el Consejo Europeo

CTXT\_RU: начало реализации Плана Действенной Мобильности, одобренного Советом Европы

DOM: Proceso y recursos formativos

**plan de estudios** → учебная программа

CTXT\_ES: y un plan de estudios centrado

CTXT\_RU: а также учебных программ

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: plan de formación, plan de aprendizaje; образовательная программа

**plan de trabajo** → план работы

CTXT\_ES: Encomendamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia la preparación de un plan de trabajo



## 7. Anexos

СТХТ\_RU: Мы поручаем Группе по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG) подготовить план работ

DOM: Proceso y recursos formativos

### **plaza** → место

СТХТ\_ES: Los alumnos que quieren cursar algún estudio de este campo científico es muy probable que soliciten plaza en más de una CCAA.

СТХТ\_RU: бюджетные места (ЮФУ центр)

DOM: Proceso y recursos formativos

### **plazo** → срок

СТХТ\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado

СТХТ\_RU: По результатам государственной аккредитации вуз получает свидетельство о государственной аккредитации с перечнем аккредитованных программ и сроком аккредитации (не более 5 лет)

DOM: Proceso y recursos formativos

### **pluralismo lingüístico** → языковой плюрализм

СТХТ\_ES: Alienta el pluralismo lingüístico

СТХТ\_RU: Она побуждает к языковому плюрализму

DOM: Sociedad

### **población** → население

СТХТ\_ES: Niveles de referencia y/u objetivos nacionales de movilidad Saliente: 25% en 2013 (porcentaje de la población activa de estudiantes, no de los grupos ya titulados).

СТХТ\_RU: Студентам из социально неблагополучных групп населения

предоставляются безвозмездные государственные субсидии.

DOM: Sociedad

### **política** → политика

СТХТ\_ES: Ellos están llevando a cabo los pasos necesarios para alinear sus políticas nacionales

СТХТ\_RU: Они принимают шаги по выстраиванию разной государственной политики

DOM: Sociedad

### **ponencia** → доклад

СТХТ\_ES: viernes 5 febrero 2010...envío del documento definitivo y resumen de Ponencias, Comunicaciones y Pósters por parte del profesorado seleccionado

СТХТ\_RU: Добавьте имеющиеся общие замечания, комментарии и(или) пояснения к материалу по обеспечению качества в инвентаризационно-аналитическом докладе.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **práctica** → практика

СТХТ\_ES: La misión del BFUG consiste en hacer un seguimiento tanto de las recomendaciones propuestas en las Conferencias Ministeriales como de la puesta en práctica general de todos los asuntos tratados en los Comunicados Ministeriales.

СТХТ\_RU: Управление персоналом: курсовые проекты, практика, государственный экзамен, дипломный проект (учебное пособие)

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: practicum

### **precio** → стоимость

СТХТ\_ES: Debe adjuntar a esta solicitud el comprobante original de pago, que efectuará a través de la liquidación de precios públicos

## 7. Anexos

expedida en la Sección de Doctorado, a ingresar en cualquier oficina del BSCH (el banco no admitirá la liquidación)

CTXT\_RU: 1000 руб. – стоимость выдаваемых студенту информационно-методических материалов

DOM: Proceso y recursos formativos

### **preinscripción** → предварительная запись

CTXT\_ES: Esto implica que un mismo estudiante puede presentar su preinscripción en varias Comunidades Autónomas a la vez.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **premio** → премия

CTXT\_ES: Margarita Barañano Cid es Doctora en Sociología con Premio Extraordinario por la Universidad Complutense de Madrid y Profesora Titular del Departamento de Socio-logía III (Estructura Social) de dicha Universidad.

CTXT\_RU: Лауреаты премии получают ценные подарки, дипломы и белые конверты с купюрами из рук ректора.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **preparación de los estudiantes** → подготовка студентов

CTXT\_ES: la preparación de los estudiantes como ciudadanos activos en una sociedad democrática

CTXT\_RU: подготовку студентов к активной роли в демократическом обществе

DOM: Estudiantes

### **Presidencia de la UE** → Президиум Совета Европы

CTXT\_ES: debería estar presidida por la Presidencia de la UE de ese momento

CTXT\_RU: работать под председательством представителя временного Президиума Совета Европы

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: presidencia europea, Руководство ЕС

### **presidente** → председатель

CTXT\_ES: El consejo estaría compuesto por el presidente

CTXT\_RU: Совет должен состоять из председателя

DOM: Personal de gestión

### **préstamo** → займ

CTXT\_ES: apoyo al estudio y la plena portabilidad de subvenciones y préstamos

CTXT\_RU: поддержка обучения и полный перенос субсидий и займов

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: crédito; государственный займ, кредит

### **primer ciclo** → первый цикл

CTXT\_ES: El diploma obtenido después del primer ciclo será también considerado en el mercado laboral Europeo como nivel adecuado de cualificación

CTXT\_RU: Степень, присуждаемая после первого цикла, должна быть востребованной на европейском рынке труда как квалификация соответствующего уровня

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de primer ciclo

### **principio** → принцип

CTXT\_ES: Acordaron las siguientes consideraciones, principios y prioridades

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: Они достигли договоренности по следующим положениям, принципам и приоритетам

DOM: Proceso y recursos formativos

**prioridad** → приоритет

СТХТ\_ES: Acordaron las siguientes consideraciones, principios y prioridades

СТХТ\_RU: Они достигли договоренности по следующим положениям, принципам и приоритетам

DOM: Proceso y recursos formativos

**procedimiento** → процедура

СТХТ\_ES: Sistema de acreditación, certificación o procedimientos similares

СТХТ\_RU: Систему аккредитации, сертификации или подобные процедуры

DOM: Proceso y recursos formativos

**proceso** → процесс

СТХТ\_ES: Agradecemos, además, las contribuciones de las instituciones y organizaciones internacionales participantes en el Proceso.

СТХТ\_RU: Мы также приветствуем вклад международных институтов и организаций, являющихся партнерами процесса.

DOM: Proceso y recursos formativos

**Proceso de Bolonia** → Болонский процесс

СТХТ\_ES: Los ministros responsables de la Educación Superior en los países

participantes en el Proceso de Bolonia

СТХТ\_RU: Мы, министры образования стран – участниц Болонского процесса

DOM: Legislación

**producción** → производство

СТХТ\_ES: Coordinadora de producción

СТХТ\_RU: На многих производствах продолжительность и частота подобных перерывов регламентируются (например, 10 минут в течение каждого часа работы).

DOM: Sociedad

**productividad** → производительность

СТХТ\_ES: El cuarto y último nivel de análisis del efecto de la formación es el grado en el que la empresa o la organización mejora su productividad

СТХТ\_RU:

DOM: Sociedad

Notas: rendimiento

**profesor/a** → преподаватель

СТХТ\_ES: y no en una educación centrada en el profesor

СТХТ\_RU: в центре которого находится преподаватель

DOM: Profesorado

Notas: profesor universitario

**profesorado** → сотрудники

СТХТ\_ES: Todos los alumnos y el profesorado

СТХТ\_RU: Все студенты и сотрудники

DOM: Profesorado

Notas: profesorado universitario

**programa** → программа

СТХТ\_ES: Los programas que conducen a un título pueden

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Учебные программы, ведущие к этим степеням

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: programa docente, программа

**programa conjunto** → совместная программа

CTXT\_ES: incremento significativo de los programas conjunto

CTXT\_RU: содействие развитию совместных программ

DOM: Proceso y recursos formativos

**programa de becas** → стипендиальная программа

CTXT\_ES: Ellos confirmaron su disposición para el desarrollo de programas de becas para estudiantes del tercer mundo.

CTXT\_RU: Они подтверждают свою готовность и дальше развивать стипендиальные программы для студентов из третьих стран.

DOM: Proceso y recursos formativos

**programa de doctorado** → программа уровня докторантуры

CTXT\_ES: Considerando la necesidad

de programas de doctorado estructurados y la necesidad de supervisión y

evaluación transparentes

CTXT\_RU: Учитывая потребность в структурированных программах уровня докторантуры и необходимость обеспечения прозрачности руководства и оценки таких программ

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: докторская программа, докторантура, программа подготовки докторов наук, программа докторского уровня; sinónimo\_es: programa doctoral

**programa de estudio** → учебная программа

CTXT\_ES: los programas de estudio, así como el aprendizaje en el puesto de trabajo

CTXT\_RU: стажировок в учебные программы, так и обучение на рабочем месте

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: programa académico, programa de formación, programa universitario; программа обучения

**programa de master** → магистратура

CTXT\_ES: a menos que un programa de master haya sido específicamente diseñado para algún sector profesional específico

CTXT\_RU: Прием в магистратуру проводится на конкурсной основе.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**programa de movilidad** → программа мобильности

CTXT\_ES: facilitando la concesión de visados y de permisos de trabajo y fomentando la participación en programas de movilidad

CTXT\_RU: упрощение визовых процедур и процедур по получению разрешений на работу, а также по расширению участия граждан в программах мобильности

DOM: Proceso y recursos formativos

**programa Erasmus** → программа Эразмус

CTXT\_ES: Hay que destacar también la implicación del 100% de los alumnos extranjeros (Programa Erasmus)

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: Erasmus Mundus

## 7. Anexos

**programa Leonardo da Vinci** → программа Леонардо Да Винчи

CTXT\_ES: programas de la Comunidad Europea Sócrates y Leonardo da Vinci o Tempus-Cards están abiertos

CTXT\_RU: программы Сократос, Леонардо Да Винчи или Темпус-Кардс

DOM: Proceso y recursos formativos

**programa Sócrates** → программа Сократос

CTXT\_ES: programas de la Comunidad Europea Sócrates y Leonardo da Vinci o Tempus-Cards están abiertos

CTXT\_RU: программы Сократос, Леонардо Да Винчи или Темпус-Кардс

DOM: Proceso y recursos formativos

**programa Tempus-Cards** → программа Темпус-Кардс

CTXT\_ES: programas de la Comunidad Europea Sócrates y Leonardo da Vinci o Tempus-Cards están abiertos

CTXT\_RU: программы Сократос, Леонардо Да Винчи или Темпус-Кардс

DOM: Proceso y recursos formativos

**programación** → составление программы

CTXT\_ES: La programación anual será aprobada por ambas Universidades

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**progresión entre ciclos** → вертикальное продвижение от цикла к циклу

CTXT\_ES: eliminar las barreras al acceso y a la progresión entre ciclos

CTXT\_RU: на устранении препятствий, ограничивающие доступ к обучению и вертикальное продвижение от цикла к циклу

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**promedio** → средняя величина

CTXT\_ES: Unidad: Cantidad promedio en euros.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**promoción** → содействие

CTXT\_ES: Promoción de la cooperación Europea en aseguramiento de la calidad con el objeto de desarrollar criterios y metodologías comparables

CTXT\_RU: Содействие европейскому сотрудничеству в обеспечении качества образования с целью разработки сопоставимых критериев и методологий

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**promoción de la movilidad** → развитие мобильности

CTXT\_ES: Promoción de la movilidad

CTXT\_RU: Развитие мобильности

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**proyecto** → проект

CTXT\_ES: En este caso, esa cooperación no es una dimensión complementaria sino el componente fundamental de este proyecto.

CTXT\_RU: Часовой эквивалент зачетной единицы в ФГОС-З (проект)

DOM: Proceso y recursos formativos

**prueba** → испытание

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Como prueba de ello presentamos la tabla 1.

CTXT\_RU: Первое испытание — это тестирование, проверяющее уровень интеллекта и общую эрудицию участников.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **publicación** → опубликование

CTXT\_ES: incluyendo asesoramiento interno, revisiones externas, participación de estudiantes y la publicación de los resultados

CTXT\_RU: которую входит внутренняя оценка, внешний анализ, участие студентов и опубликование результатов

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: публикация

### **puesto** → должность

CTXT\_ES: Además, hay una necesidad de

mayor diálogo, que implique a los Gobiernos, las instituciones y los agentes

sociales, para mejorar el empleo de los graduados de primer ciclo, incluyendo

los puestos apropiados en los servicios públicos.

CTXT\_RU: Кроме того, существует необходимость усиления диалога между правительствами, институтами и социальными партнерами с целью повышения возможностей трудоустройства выпускников с квалификацией бакалавра

DOM: Personal de gestión

### **punto** → балл

CTXT\_ES: Así, la ratio de cobertura matrícula/oferta en Grado se sitúa en el 95% mientras que en Primer y Segundo Ciclo se sitúa en el 89%, seis puntos por debajo • La implantación del EEES se está produciendo de forma dispar entre las diferentes Comunidades Au

CTXT\_RU: Отметьте в таблице балл, присущий каждому качеству (1 - низкий балл, 5 - высокий балл и 0 - нет такого качества).

DOM: Proceso y recursos formativos

### **puntuación** → подсчет баллов

CTXT\_ES: Así en el caso de Ciencias se asigna una puntuación media de 3,5 en calidad de la educación frente a 4,2 que le asignan los de Sociales y de 3,4 en cuanto a nivel académico frente a 4,2 que le asignan los de Salud. Así en el caso de Ciencias se asign

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **rama** → область

CTXT\_ES: El mayor desajuste entre oferta y demanda se produce en la rama de Ciencias de la Salud.

CTXT\_RU: Федеральное агентство по образованию осуществляет организацию деятельности образовательных учреждений общего, профессионального и дополнительного образования по оказанию государственных услуг в области образования.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **ratificación** → утверждение

CTXT\_ES: Ratificación 22 abril 2008

CTXT\_RU: утверждение итогов экзаменационной сессии

DOM: Legislación

Notas: ратификация

### **ratio** → коэффициент

CTXT\_ES: Así, el ratio de cobertura matrícula/oferta en Grado se sitúa en el 95% mientras que en Primer y Segundo Ciclo sólo alcanza el 89%, seis

## 7. Anexos

puntos por debajo. Matrícula/oferta en Grado se sitúa en el 95% mientras que en Primer

CTXT\_RU: коэффициент, учитывающий тип дисциплины

DOM: Proceso y recursos formativos

**recogida de datos** → сбор данных

CTXT\_ES: la recogida de datos sobre este tema

CTXT\_RU: сбора данных по этому вопросу

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: recolección de datos

**recomendación** → recomendación

CTXT\_ES: entre 25 y 30, siguiendo la recomendación del grupo de expertos europeos.

CTXT\_RU: Условиями отбора являются не только высокие показатели заявителей в образовании, научных исследованиях, знании иностранного языка и т.д., но и рекомендации Ученого совета направляющего вуза.

DOM: Proceso y recursos formativos

**reconocimiento** → признание

CTXT\_ES: Apelamos a todos los países participantes para que traten los problemas de reconocimiento que hayan identificado las redes ENIC/NARIC.

CTXT\_RU: Мы призываем страны-участницы направить усилия на решение задач в области признания, которые определены Европейской информационной сетью и сетью национальных информационных центров по академическому признанию (ENIC/NARIC).

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**reconocimiento de los niveles adquiridos** → признание учебных достижений

CTXT\_ES: el pleno reconocimiento de los niveles adquiridos

CTXT\_RU: максимальное признание учебных достижений

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**reconocimiento de los periodos de estancia** → признание и зачет периодов времени

CTXT\_ES: el reconocimiento y valoración de los periodos de estancia en instituciones de investigación

CTXT\_RU: признание и зачет периодов времени, затраченного на проведение исследований, преподавание и стажировку в европейском регионе

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio** → признание степеней и периодов обучения

CTXT\_ES: Reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio

CTXT\_RU: 3. признание степеней и периодов обучения

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**reconocimiento de títulos** → признание дипломов

CTXT\_ES: la estructura en ciclos, la garantía de

la calidad y el reconocimiento de títulos y periodos de estudio

CTXT\_RU: системы степеней, обеспечения качества и признания дипломов и периодов обучения

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: признание степеней

## 7. Anexos

**reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios** → признание степеней и периодов обучения

CTXT\_ES: para avanzar en la utilización de un sistema basado en 2 ciclos y para mejorar el reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios

CTXT\_RU: по эффективному использованию двухуровневой системы, по развитию признания степеней и периодов обучения в других вузах.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**reconocimiento mutuo** → взаимное признание

CTXT\_ES: el reconocimiento mutuo de las decisiones sobre acreditación o

garantía de calidad

CTXT\_RU: взаимного признания решений по аккредитации и обеспечению качества

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**recorte** → сокращение

CTXT\_ES: Este recorte en la oferta ha permitido mejorar los ratios de cobertura que se han situado cerca del 100%.

CTXT\_RU: 2.8. Все вопросы, связанные с сокращением численности работников и штатов, рассматриваются с учетом мнения Профсоюзного комитета с целью обеспечения социальных гарантий работников.

DOM: Sociedad

**rector/a** → ректор

CTXT\_ES: Así mismo, se deja que cada universidad determine el sistema de elección del Rector o Rectora, bien por el Claustro Universitario o bien mediante sufragio.

CTXT\_RU: Матросов Виктор Леонидович , ректор Московского педагогического государственного университета

DOM: Personal de gestión

**recurso** → ресурс

CTXT\_ES: dispongan de los recursos necesarios

CTXT\_RU: достаточными ресурсами

DOM: Proceso y recursos formativos

**recurso contencioso-administrativo** → судебное обжалование административного решения

CTXT\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado

CTXT\_RU:

DOM: Legislación

**recurso de reposición** → ходатайство

CTXT\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado

CTXT\_RU: При увольнении в связи с выходом на пенсию Работодатель по ходатайству Профсоюзного комитета выплачивает работнику

DOM: Legislación

**red** → сеть

CTXT\_ES: Perfiles de participación y presencia docente distribuida en redes asíncronas de aprendizaje

CTXT\_RU: имеется ли полностью функционирующая сеть ENIC



## 7. Anexos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Red europea de centros de información (ENIC)** → Европейская информационная сеть

ABR: ENIC-European Network of Information Centres

CTXT\_ES: Apelamos a todos los países participantes para que traten los problemas de reconocimiento que hayan identificado las redes ENIC/NARIC.

CTXT\_RU: Мы призываем страны-участницы направить усилия на решение задач в области признания, которые определены Европейской информационной сетью и сетью национальных информационных центров по академическому признанию (ENIC/NARIC).

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: red ENIC

**Red Europea de Información en Educación (EURYDICE)** → программа Eurydice

ABR: EURYDICE - Education Information Network in the European Community

CTXT\_ES: Sobre la estructura de la Educación Superior en Europa de Eurydice

CTXT\_RU: и в докладе программы Eurydice «В центре внимания – структура европейского высшего

образования»

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: red Eurydice

**redacción** → сочинение

CTXT\_ES: Redacción de 15 páginas (cada estudiante) (1500 pg leídas)

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**referencia** → ссылка

CTXT\_ES: Referencia expresa a que el título se expide en nombre del Rey, con arreglo a la fórmula recogida en los Anexos de la presente Orden.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**reflexión** → размышление

CTXT\_ES: Supervisión con e-portafolios y su impacto en las reflexiones de los estudiantes en el Practicum.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**reforma** → реформа

CTXT\_ES: Los ministros reconocen que los miembros del proceso de Bolonia implican un substancial cambio y reforma para todos los países firmantes.

CTXT\_RU: Министры признают, что членство в Болонском процессе подразумевает существенные изменения и реформы для всех подписавшихся стран.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: реформирование

**reforma curricular** → реформирование учебных программ

CTXT\_ES: la necesidad de una reforma curricular

CTXT\_RU: необходимость постоянного реформирования учебных программ

DOM: Proceso y recursos formativos

**reforma de Bolonia** → Болонская реформа

CTXT\_ES: llevar a cabo las reformas de Bolonia

## 7. Anexos

CTXT\_RU: реализация Болонских

реформ

DOM: Legislación

**régimen** → режим

CTXT\_ES: El grado de satisfacción con la carga horaria total está relacionado claramente con el régimen de dedicación.

CTXT\_RU: Режим работы других абонементов — иной: книги в них чаще всего выдаются на две недели.

DOM: Proceso y recursos formativos

**registro** → реестр

CTXT\_ES: El objetivo del EQAR consiste en incrementar la confianza y la seguridad en la educación superior europea mediante la creación de un registro de agencias europeas de garantía de calidad de probada credibilidad y fiabilidad, en función de los Estándares

CTXT\_RU: публикации результатов аккредитации (реестры и справочники аккредитованных высших учебных заведений на твердых и мягких носителях, репортажей с коллегий и материалов вузов, прошедших аккредитацию в специальном журнале «Аккредитация в образовании»)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior** → Реестр европейских агентств по обеспечению качества высшего образования

CTXT\_ES: establecimiento de un Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior

CTXT\_RU: учредить Реестр

европейских агентств по обеспечению качества высшего образования

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Registro europeo de Agencias de Calidad, Европейский реестр агентств по обеспечению качества, общеевропейского реестра структур по обеспечению качества

**Registro Europeo de Garantía de Calidad** → Европейский регистр качества

CTXT\_ES: que garantice que el Registro Europeo de Garantía de Calidad sea evaluado externamente

CTXT\_RU: чтобы Европейский регистр качества проходил внешнюю оценку

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Registro Nacional de Títulos** → Национальный реестр дипломов

CTXT\_ES: Registro Nacional de Títulos

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Registro Universitario de Títulos** → Университетский реестр дипломов

CTXT\_ES: Registro Universitario de Títulos

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**reglamentación**

→ регламентация

CTXT\_ES: Deberá evitarse el exceso de reglamentación de los

programas doctorales.

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Необходимо избегать излишней регламентации докторских программ.

DOM: Legislación

**reglamento** → регламент

CTXT\_ES: Art.12.2 El Reglamento didáctico de un curs o deberá tener en cuenta, fundamentalmente

CTXT\_RU: Важен и регламент проведения экзамена, составляемый так, чтобы свести к минимуму возможность манипулирования его результатами.

DOM: Legislación

**regulación** → регулирование

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo No hay legislación/regulación/política

CTXT\_RU: Регулирование доступа к уровням профессионального образования

DOM: Legislación

**representación** → представительство

CTXT\_ES: i) A obtener reconocimiento académico por su participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación en los términos establecidos en la normativa vigente.

CTXT\_RU:

DOM: Estudiantes

**representante** → представитель

CTXT\_ES: El Grupo de Seguimiento de Bolonia está formado por representantes ministeriales de los 46 países firmantes del Proceso de Bolonia y por la Comisión Europea, como miembros de pleno derecho.

CTXT\_RU: С другими вопросами, связанными с обучением в НГТУ, ты можешь обратиться к

представителям администрации университета на портале нашего вуза

DOM: Personal de gestión

**representatividad** → репрезентативность

CTXT\_ES: Representatividad de la Oferta por Comunidad Autónoma.

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**requisito** → требование

CTXT\_ES: Son requisitos necesarios unos itinerarios de estudio flexibles

CTXT\_RU: Среди необходимых требований - гибкие траектории обучения

DOM: Proceso y recursos formativos

**residencia de estudiantes** → общежитие

CTXT\_ES: ¿Vives en una residencia de estudiantes?

CTXT\_RU: Если же ты студент-первокурсник, то при первом заселении в общежитие ты получаешь временный пропуск у заведующего общежитием.

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: residencia universitaria, colegio mayor

**resolución** → постановление

CTXT\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo

CTXT\_RU: В настоящее время таким органом является Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Постановление Правительства Российской Федерации от 6 апреля 2004 г. № 159).

## 7. Anexos

DOM: Legislación

### **responsabilidad** → ответственность

CTXT\_ES: reafirman su posición de que la Educación Superior es bien y responsabilidad pública

CTXT\_RU: подтвердили свое отношение к высшему образованию как к общественному благу и предмету общественной ответственности

DOM: Sociedad

Notas: государственная ответственность, ответственность государства

### **responsable** → ответственное лицо

ABR: Отв. Лицо - ответственное лицо

CTXT\_ES: El proceso general de seguimiento cuenta con el apoyo de una Secretaría, de la cual es responsable el país o países anfitriones de la siguiente Conferencia Ministerial.

CTXT\_RU: Отв. Лицо

DOM: Personal de gestión

Notas: ответственный(ая)

### **resultado** → компетенция

CTXT\_ES: Para alcanzar estos objetivos es necesario que las cualificaciones del nivel

doctoral se correspondan perfectamente con el marco global de las

cualificaciones del EEES, utilizando el enfoque basado en los resultados.

CTXT\_RU: Для достижения этих целей квалификации докторского уровня должны быть приведены в полное соответствие с системой квалификаций Европейского пространства высшего образования с использованием подхода, основанного на компетенциях.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **resumen** → обобщение

CTXT\_ES: Junto con las Ponencias y Comunicaciones seleccionadas se enviará un resumen de 6 a 10 diapositivas en Power Point.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

### **reunión** → встреча

CTXT\_ES: La reunión del 18 de Junio

CTXT\_RU: Встреча 18-ого июня

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **revisión** → проверка

CTXT\_ES: Cuestiones en las que el Practicum de los próximos años y los estudios y revisiones que se hagan sobre él, deberán tomarse en consideración.

CTXT\_RU: Дескать, формализованный, или «машинный», процесс проверки знаний подрывает возможность использовать экзамены или зачеты

DOM: Proceso y recursos formativos

### **revisión externa** → внешний анализ

CTXT\_ES: incluyendo asesoramiento interno, revisiones externas, participación de estudiantes y la publicación de los resultados

CTXT\_RU: которую входит внутренняя оценка, внешний анализ, участие студентов и опубликование результатов

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **revista** → журнал

CTXT\_ES: La REVISTA DE EDUCACIÓN es una publicación científica del Ministerio de Educación español.

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Чем больше появляется публикаций (журнал «Высшее образование в России»)

DOM: Proceso y recursos formativos

**Rey de España** → король Испании

CTXT\_ES: Juan Carlos I, Rey de España [1]

CTXT\_RU:

DOM: Sociedad

**salario** → заработная плата

CTXT\_ES: Los fondos públicos cubren los salarios del personal docente y no-docente, así como el mantenimiento de instalaciones.

CTXT\_RU: В значительной мере выросла заработная плата преподавателей.

DOM: Sociedad

**sección** → отделение

CTXT\_ES: Cualificaciones para el reconocimiento del aprendizaje previo (Scottish Curriculum and Qualifications Framework Guidelines for RPL) se aplican a toda la oferta de formación ordinaria [www.scqf.org.uk/Resources/Downloads.aspx](http://www.scqf.org.uk/Resources/Downloads.aspx) (sección titulada SCQF Handb

CTXT\_RU: Кстати, студенты очного отделения при желании могут перевестись на заочную форму обучения.

DOM: Proceso y recursos formativos

**secretaría** → секретариат

CTXT\_ES: El proceso general de seguimiento cuenta con el apoyo de una Secretaría, de la cual es responsable el país o países anfitriones de la siguiente Conferencia Ministerial.

CTXT\_RU: Заверенная копия направляется всем государствам, указанным в статье X.1, а также в Секретариат Организации Объединенных Наций.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**secretariado** → секретариат

CTXT\_ES: para definir las responsabilidades del consejo y las tareas del secretariado

CTXT\_RU: должна определить обязанности Совета и задачи Секретариата

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**secretariado de Bolonia** → Секретариат Болонского процесса

CTXT\_ES: Secretariado de Bolonia y el Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas

CTXT\_RU: Секретариата Болонского процесса и основываясь на Рекомендациях EUA (Bologna Handbook)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**secretario** → секретарь

CTXT\_ES: b) el Consejo de Gobierno, formado por el Rector o Rectora, el Secretario o Secretaria General, el Gerente o la Gerente y un máximo de cincuenta miembros del colectivo universitario elegidos por la persona que ostente el Rectorado (30%)

CTXT\_RU: Ответственный(ая) за модуль Учебная часть (секретарь)

DOM: Personal de gestión

**sector** → сектор

CTXT\_ES: La elección de los representantes de los distintos sectores de la comunidad universitaria en el Claustro Universitario, en las Juntas de Facultad o Escuela, y en los Consejos de Departamento, se realiza mediante sufragio universal

## 7. Anexos

CTXT\_RU: ключевой сектор экономического развития – экономика знаний

DOM: Sociedad

**sede** → центр

CTXT\_ES: Sede U. de Menorca

CTXT\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

**segundo ciclo** → второй цикл

CTXT\_ES: El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado

CTXT\_RU: Второй цикл должен вести к получению степени магистра и/или степени доктора

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: 2º Ciclo, enseñanzas de segundo ciclo; второй уровень

**seguridad social** → социальное обеспечение

CTXT\_ES: como la investigación, la inmigración, la seguridad social y el empleo

CTXT\_RU: как научные исследования, иммиграция, социальное обеспечение и занятость

DOM: Sociedad

**seguro** → страховой полис

CTXT\_ES: Las enseñanzas universitarias se organizan en créditos, por lo que las tasas de matrícula establecen un determinado precio por crédito, así como un seguro escolar obligatorio para los alumnos menores de 28 años.

CTXT\_RU: страховой медицинский полис

DOM: Proceso y recursos formativos

**selección** → отбор

CTXT\_ES: Algunos países mencionan que los procedimientos de selección y/o acceso a la educación superior conducen a la discriminación de las personas pertenecientes a ciertos colectivos.

CTXT\_RU: Отбор претендентов проходит в марте и состоит из двух этапов.

DOM: Proceso y recursos formativos

**sello** → печать

CTXT\_ES: Este impreso deberá entregarse en la Oficina del Estudiante con el sello bancario o justificante de ingreso.

CTXT\_RU: Печать

DOM: Proceso y recursos formativos

**semestre** → семестр

CTXT\_ES: como en el sistema ECTS, (Sistema Europeo de Transferencia de Créditos) y semestres

CTXT\_RU: через использование семестров и кредитов (как это сделано в схеме ECTS)

DOM: Proceso y recursos formativos

**seminario** → семинар

CTXT\_ES: abriendo los seminarios y conferencias de Bolonia para los representantes de estas regiones

CTXT\_RU: в форме проведения Болонских семинаров и конференций для представителей этих регионов

DOM: Proceso y recursos formativos

**servicio** → служба

CTXT\_ES: Durante estas sesiones, se informa al estudiante de las facilidades y servicios que ofrece la UPV

CTXT\_RU: При необходимости студент всегда может обратиться к службе технической поддержки и своему куратору.

## 7. Anexos

DOM: Instituciones y espacios educativos

**servicio público** → государственная служба

CTXT\_ES: Además, hay una necesidad de

mayor diálogo, que implique a los Gobiernos, las instituciones y los agentes

sociales, para mejorar el empleo de los graduados de primer ciclo, incluyendo

los puestos apropiados en los servicios públicos.

CTXT\_RU: Кроме того, существует необходимость усиления диалога между правительствами, институтами и социальными партнерами с целью повышения возможностей трудоустройства выпускников с квалификацией бакалавра, в том числе и на соответствующие должности

DOM: Sociedad

**sesión** → сессия

CTXT\_ES: En cuanto a las ENSEÑANZAS DE IDIOMAS de régimen especial, las clases se suelen impartir a razón de aproximadamente cuatro horas semanales (sesiones diarias de 60 minutos o de 120 minutos en días alternos), en horario de mañana o tarde.

CTXT\_RU: Если сессия закрыта вовремя и без троек, то стипендия на следующий семестр тебе гарантирована.

DOM: Proceso y recursos formativos

**sindicato** → профсоюз

ABR: Профсоюз - профессиональный союз

CTXT\_ES: El 1º Congreso de Educación Tecnológica cuenta con el apoyo institucional de la Conselleria d'Educació, CEFIREs, Alta Inspecció Educativa, Universidades y Sindicatos de enseñanza.

CTXT\_RU: Другие члены ученого совета, в том числе представители профсоюзов, избираются общим собранием (конференцией) тайным голосованием.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**sistema** → система

CTXT\_ES: para hacer sistemas de educación superior más transparentes y destacar la calidad de la educación superior europea a nivel nacional e institucional

CTXT\_RU: повышения прозрачности систем высшего образования и качества европейского высшего образования на институциональном и государственном уровнях

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**sistema basado en dos ciclos** → двухуровневая система обучения

CTXT\_ES: un sistema basado esencialmente en dos ciclos principales

CTXT\_RU: О двухуровневой системе обучения

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de dos ciclos, sistema de ciclos; sinónimo\_ru: двухуровневая система, двухуровневая система степеней, система степеней

**sistema de acumulación** → система накопления кредитов

CTXT\_ES: se convierta no solo en un sistema de transferencia, sino en un sistema de acumulación

CTXT\_RU: стала не просто системой перезачета кредитов, но и системой накопления кредитов

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de acumulación de créditos

**sistema de créditos** → система кредитов

CTXT\_ES: Establecimiento de un sistema de créditos

CTXT\_RU: О системе кредитов

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

## 7. Anexos

Notas: кредитная система

**sistema de educación nacional** → национальная система образования

CTXT\_ES: dentro del contexto

de nuestras competencias institucionales y respetando plenamente la diversidad de

culturas, lenguas, sistemas de educación nacional y de la autonomía Universitaria

CTXT\_RU: в рамках наших институциональных полномочий и принятия полного уважения к разнообразным культурам, языкам, национальным системам образования и университетской автономии

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**sistema de educación superior** → система высшего образования

CTXT\_ES: habrá una necesidad permanente de adaptación de nuestros sistemas de educación superior

CTXT\_RU: системы высшего образования будут нуждаться в постоянной

адаптации

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**sistema de estudios de tres ciclos** → три цикла высшего образования

CTXT\_ES: crear un EEES basado en un sistema de estudios de tres ciclos

CTXT\_RU: перехода на три цикла высшего образования

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de tres ciclos

**sistema de garantía de calidad** → система обеспечения качества

CTXT\_ES: Casi todos los países han tomado medidas para aplicar un sistema de garantía

de calidad

CTXT\_RU: Практически все страны создали условия для внедрения систем обеспечения качества

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de garantía

**sistema de investigación** → системы научных исследований

CTXT\_ES: los sistemas de educación superior e investigación se adaptan

CTXT\_RU: системы высшего образования и научных исследований

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**sistema de titulaciones** → система дипломов

CTXT\_ES: incluyendo el sistema de titulaciones

CTXT\_RU: таким вопросам, как система дипломов

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: двухуровневая система степеней

**Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS)** → Европейская система перезачета кредитов

ABR: ECTS - European Credit Transfer System

CTXT\_ES: Los Ministros señalan el importante papel del Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS)

CTXT\_RU: Министры подчеркивают важную роль Европейской системы перезачета кредитов (European Credit Transfer System (ECTS))

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema ECTS, Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos, sistema de transferencia, sistema de transferencia de créditos; кредит,



## 7. Anexos

Европейская система переноса и накопления кредитов, система перезачета кредитов

**sistema europeo de educación superior** → европейская система высшего образования

CTXT\_ES: hacia el objetivo de incrementar la competitividad del sistema Europeo de educación superior

CTXT\_RU: рассмотреть цель увеличения международной конкурентоспособности европейской системы высшего образования

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema europeo de enseñanza superior

**sistema nacional de educación superior** → национальная система высшего образования

CTXT\_ES: 1 Estas secciones incluyen, concretamente: información sobre el titular de la cualificación, la identidad de la titulación, su nivel, su función, los contenidos y resultados obtenidos, información complementaria

CTXT\_RU:

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**sistema universitario** → система университетского образования

CTXT\_ES: Para poner en marcha cualquiera de ellos se requiere información fiable sobre las características de los estudiantes y su progreso real por el sistema universitario.

CTXT\_RU: До 1900 г. В американских университетах, как и в вузах других стран, доминировала модель классического немецкого университета, которая сложилась к середине XIX в. Американская система университетского образования

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**sitio web** → веб-сайт

CTXT\_ES: perfeccionando el sitio web

CTXT\_RU: путем разработки веб-сайта

DOM: Proceso y recursos formativos

**sobresaliente** → «отлично»

ABR: SB - sobresaliente

CTXT\_ES: Los resultados de la evaluación se expresan en los términos de: Insuficiente (IN), Suficiente (SU), Bien (BI), Notable (NT), Sobresaliente (SB), considerándose calificación negativa Insuficiente y positivas todas las demás.

CTXT\_RU: Оценки выставляются в традиционном формате («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

DOM: Proceso y recursos formativos

**sociedad** → общество

CTXT\_ES: la preparación de los estudiantes como ciudadanos activos en una sociedad democrática

CTXT\_RU: подготовку студентов к активной роли в демократическом обществе,

DOM: Sociedad

**socio** → партнер

CTXT\_ES: incluso más atractivo y eficiente socio

CTXT\_RU: более привлекательным и эффективным партнером

DOM: Sociedad

**solicitud** → заявление

CTXT\_ES: Autoriza la solicitud y, en su caso, los cambios necesarios en el itinerario docente previamente asignado.

CTXT\_RU: 2.21. По письменному заявлению работника Работодатель обязан не позднее трех дней со дня подачи этого заявления выдать

## 7. Anexos

работнику безвозмездно копии документов из личного дела

DOM: Proceso y recursos formativos

**subvención** → субсидия

CTXT\_ES: apoyo al estudio y la plena portabilidad de subvenciones y préstamos

CTXT\_RU: поддержка обучения и полный перенос субсидий и займов

DOM: Proceso y recursos formativos

**suficiente** → «удовлетворительно»

ABR: SU - suficiente

CTXT\_ES: Los resultados de la evaluación se expresan en los términos de: Insuficiente (IN), Suficiente (SU), Bien (BI), Notable (NT), Sobresaliente (SB), considerándose calificación negativa Insuficiente y positivas todas las demás.

CTXT\_RU: Оценки выставляются в традиционном формате («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

DOM: Proceso y recursos formativos

**supervisión** → руководство

CTXT\_ES: Considerando la necesidad

de programas de doctorado estructurados y la necesidad de supervisión y

evaluación transparentes

CTXT\_RU: Учитывая потребность в структурированных программах уровня докторантуры и необходимость обеспечения прозрачности руководства и оценки таких программ

DOM: Proceso y recursos formativos

**supervisor/a** → инспектор

CTXT\_ES: Así, en el ámbito educativo se utilizan los términos de «entrenador», «entrenador ejecutivo», «mentor», «supervisor», etc. Como equivalentes al de «tutor».

CTXT\_RU:

DOM: Personal de gestión

**Suplemento al Diploma** → приложение к диплому

CTXT\_ES: promovido el Suplemento al Diploma

CTXT\_RU: использование Приложения к диплому

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: Suplemento del Diploma, Suplemento Europeo al Título

**tarea** → задание

CTXT\_ES: De este modo, la tarea de los países de desarrollar o adaptar los marcos nacionales de calificaciones no resulta sencilla.

CTXT\_RU: Возможно также использование интегрированной формы экзамена, когда студент сначала выполняет тестовое задание с целью проверки знания им всех основных понятий и методов дисциплины

DOM: Proceso y recursos formativos

**tasa** → плата

CTXT\_ES: Suplemento al Título Se expide a todos los estudiantes en la gran mayoría de los programas de estudio, tras el pago de una tasa, en la lengua de instrucción y/o en otras lenguas oficiales de la UE

CTXT\_RU: Кстати, если нет возможности внести плату за ДОУ, эти деньги можно отработать.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: оплата

**técnica** → техника

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Recientemente ha estado vinculada laboralmente, como técnica de investigación, a la puesta en marcha del Observatorio de la Vida y Participación de los Estudiantes Universitarios de las Universidades Españolas.

CTXT\_RU: Нередко вопрос об овладении техникой анализа вообще выносится за скобки

DOM: Proceso y recursos formativos

### **técnico** → техник

CTXT\_ES: Técnicos y profesionales de apoyo

CTXT\_RU:

DOM: Personal de gestión

### **tecnología** → технология

CTXT\_ES: Instituciones especializadas en Tecnología e Ingeniería

CTXT\_RU: Несмотря на право преподавателя самостоятельно разрабатывать методику и технологию обучения, кафедра обязана контролировать его деятельность.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **tercer ciclo** → третий уровень/цикл

CTXT\_ES: observamos que la carga de trabajo del tercer ciclo

corresponde a 3-4 años, a tiempo completo, en la mayoría de los países

CTXT\_RU: мы отмечаем, что нормальная рабочая нагрузка для третьего уровня/цикла в большинстве стран будет составлять 3-4 года обучения (полная форма обучения)

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: tercer ciclo (máster y doctorado)

### **tesis** → диссертация

CTXT\_ES: Un estudio sociográfico, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

CTXT\_RU: посредством перевода работников ВУЗа, имеющих ученую степень кандидата наук, на должности научных работников для подготовки диссертации на соискание ученой степени доктора наук

DOM: Proceso y recursos formativos

### **titulación** → степень

CTXT\_ES: tengan intención de obtener una titulación

CTXT\_RU: хотел бы иметь возможность получить степень

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: título, título universitario, grado académico

### **titulación de doctorado** → программа получения докторской степени

CTXT\_ES: la elección entre una titulación de máster de corta duración y una titulación de doctorado más extensa

CTXT\_RU: выбор между более короткой по продолжительности программой получения степени магистра и более длительной программой получения докторской степени

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **titulado** → выпускник

CTXT\_ES: 2.2 La movilidad de profesores, del PAS, de los estudiantes y titulados

CTXT\_RU: 2.2 Мобильность преподавателей, студентов и выпускников

DOM: Estudiantes

Notas: graduado

### **título** → диплом (о высшем образовании)

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Para obtener el título de Laurea el estudiante tiene que haber conseguido 180

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**título al tercer nivel** → **диплом третьего уровня**

CTXT\_ES: programas de estudio y unir títulos al primer, segundo y tercer nivel

CTXT\_RU: учебных программ и программ совместных дипломов на первом, втором и третьем уровнях

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**título conjunto** → **общая степень/диплом**

CTXT\_ES: pedimos a todas las autoridades nacionales y otras instituciones participantes que reconozcan los títulos conjuntos otorgados por dos o más países del EEES.

CTXT\_RU: призываем правительства всех государств и все другие заинтересованные стороны обеспечить признание общих степеней/дипломов, присуждаемые в двух или более странах Общеввропейского пространства высшего образования.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**título de Diplomado** → **диплом специалиста по определенному направлению**

CTXT\_ES: Real Decreto 1422/1990, de 26 de octubre, por el que se establece el título universitario oficial de Diplomado en Ciencias Empresariales y las directrices generales propias de los planes de estudios conducentes a la obtención de aquél.

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**título de Doctor/a** → **диплом доктора наук**

CTXT\_ES: Regular la organización de los estudios de doctorado correspondientes al tercer ciclo de las enseñanzas universitarias oficiales conducentes a la obtención del Título de Doctor, que tendrá carácter oficial y validez en todo el territorio nacional.

CTXT\_RU: **Диплом кандидата наук (доктора наук)**

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**título de Grado** → **диплом бакалавра**

CTXT\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: título de Graduado, título oficial de Grado

**título de Laurea** → **диплом с отличием**

CTXT\_ES: Para obtener el título de Laurea el estudiante tiene que haber conseguido 180

CTXT\_RU: Чтобы получить диплом с отличием, за весь период обучения нужно набрать не менее 75 % оценок «отлично» по дисциплинам, вносимым в приложение к диплому.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**título de Licenciado** → **диплом специалиста**

CTXT\_ES: Para ser docente en las diferentes modalidades de las enseñanzas artísticas se requiere el título de Licenciado o Ingeniero, Arquitecto, Grado o equivalente.

CTXT\_RU: После получения диплома специалиста или магистра у тебя есть возможность обучаться и заниматься научной деятельностью в аспирантуре.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

## 7. Anexos

### **título de Maestro** → диплом учителя

CTXT\_ES: En el segundo ciclo de Educación Infantil, los profesores deben tener el título de Maestro con la especialización en Educación Infantil o el título de Grado en Educación Infantil.

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **título de Máster** → диплом магистра

CTXT\_ES: Modelo de Título de Máster Universitario

CTXT\_RU: Завершив учебу, они получают диплом и степень магистра.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: título de Máster Universitario, título oficial de Máster; sinónimo\_ru: степень магистра

### **título de primer nivel** → диплом первого уровня

CTXT\_ES: Las universidades otorgarán los siguientes títulos de primer y segundo nivel

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **título de segundo nivel** → диплом второго уровня

CTXT\_ES: Las universidades otorgarán los siguientes títulos de primer y segundo nivel

CTXT\_RU:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **trabajador** → работник

CTXT\_ES: los alumnos, los empleadores y los trabajadores

CTXT\_RU: студентами, работодателями и работниками

DOM: Sociedad

### **trabajo** → работа

CTXT\_ES: caso compatible con la realización de trabajos científicos

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: labor

### **tradición cultural** → культурная традиция

CTXT\_ES: para agrupar sus recursos académicos y tradiciones culturales

CTXT\_RU: по консолидации своих академических ресурсов и культурных традиций

DOM: Sociedad

### **transferencia de conocimiento** → перенос знаний

CTXT\_ES: como centros de enseñanza y de investigación, en su creatividad y en la transferencia de conocimiento

CTXT\_RU: являясь центрами обучения, научных исследований, творчества и переноса знаний

DOM: Sociedad

### **transmisión de los valores** → передача ценностей

CTXT\_ES: y transmisión de los valores

CTXT\_RU: и передаче ценностей

DOM: Sociedad

### **tres ciclos** → три уровня/цикла

CTXT\_ES: El Espacio Europeo de Educación Superior se estructura en tres ciclos

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Структура Общевропейского пространства высшего образования охватывает три уровня/цикла

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**trimestre** → триместр

CTXT\_ES: Varones Mujeres 6 Conviene recordar que, en el primer trimestre de 2011, la tasa de desempleo de los jóvenes entre 16 y 25 años era del 45,4% y la de los menores de 30 años del 34,7%.

CTXT\_RU:

DOM: Proceso y recursos formativos

**tutor/a** → куратор

CTXT\_ES: Los estudiantes en prácticas y los tutores suscribirán el proyecto formativo de la práctica correspondiente, antes de su inicio, como prueba de su conocimiento y aceptación.

CTXT\_RU: При необходимости студент всегда может обратиться к службе технической поддержки и своему куратору.

DOM: Profesorado

**tutoría** → кураторская работа

CTXT\_ES: Objetivos y actividades formativas con perfil profesional de cada grupo

CTXT\_RU: во-вторых, улучшения кураторской работы и консультирования студентов (требуется интенсивная наставническая работа, небольшая численность учебных групп)

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: наставническая работа

**unidad del curso** → учебная единица

CTXT\_ES: para facilitar reconocimiento profesional y académico de las unidades del curso, grados y otros galardones

CTXT\_RU: для облегчения взаимного академического и профессионального признания учебных единиц и академических степеней

DOM: Proceso y recursos formativos

**Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa (UNICE)** → Союз конфедераций промышленников и работодателей Европы

ABR: UNICE - Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe

CTXT\_ES: En 1999, justo después de la Declaración de Bolonia, entre los objetivos políticos más importantes para los trece países se encontraban la introducción de la estructura

CTXT\_RU: и Союза конфедераций промышленников и работодателей Европы

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Unión Europea** → Европейский Союз

ABR: UE - Unión Europea

CTXT\_ES: tal y como se está desarrollando dentro la Unión Europea, así como entre los países participantes

CTXT\_RU: которая в настоящее время разрабатывается в Европейском Союзе и странах – участницах

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Unión Europea de Estudiantes (ESU)** → Объединение европейских студентов

ABR: ESU - Europeans Students Union

CTXT\_ES: Entre los miembros consultivos se encuentran el Consejo de Europa, la Asociación Europea de Universidades (EUA), la Unión Europea de Estudiantes (ESU), la Asociación Europea para la Garantía de la Calidad en la Educación Superior (ENQA)

## 7. Anexos

CTXT\_RU:

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Asociación Europea de Estudiantes

**Unión Nacional de Estudiantes en Europa (ESIB) →** Европейское национальное объединение студентов (ЕНОС)

ABR: ESIB - National Unions of Students in Europe; ЕНОС - Европейское национальное объединение студентов

CTXT\_ES: las comunicaciones de ESIB (Unión Nacional de Estudiantes en Europa)

CTXT\_RU: Европейских национальных объединений студентов

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Объединение национальных студенческих союзов, Consejo de Estudiantes Europeos; Национальные объединения студентов в Европе

**universidad →** университет

CTXT\_ES: Urgimos a las universidades a asegurar que sus programas doctorales promuevan la formación interdisciplinar y el desarrollo de competencias transferibles

CTXT\_RU: Мы призываем университеты, при разработке программ докторского уровня, обеспечить развитие междисциплинарного обучения и формирование мобильных умений

DOM: Instituciones y espacios educativos

**universidad privada →** частный университет

CTXT\_ES: Nuevamente, y de la misma forma que ha ocurrido en las U. presenciales, la adaptación a Grados ha sido más rápida en las universidades no presenciales privadas (Oberta), que en la pública (UNED), concentrándose principalmente en los Grados de Ciencias

CTXT\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

**universidad pública →** государственный университет

CTXT\_ES: La Licenciatura en Biotecnología, ha tenido este curso, respecto al curso anterior, un incremento de oferta de 187,5% (cuadro 12), debido a que esta titulación en el curso 2003-2004 se impartía solamente en la Universidad Pública Autónoma de Barcelona

CTXT\_RU:

DOM: Instituciones y espacios educativos

**vice-presidente →** заместитель председателя

CTXT\_ES: con el país que acoge a la próxima conferencia ministerial como vice-presidente

CTXT\_RU: принимающей страны как заместителя председателя

DOM: Personal de gestión

**vicerector/a →** проректор

CTXT\_ES: Ha sido también Vicerrectora de Estudiantes de la Universidad Complutense de Madrid, Secretaria Ejecutiva de RUNAE y Presidenta de la Comisión Organizadora de la prueba para el acceso a los estudios universitarios oficiales de Grado

CTXT\_RU: Информационной службы, заведующие кафедрами, деканы, проректоры, руководители различных подразделений вуза.

DOM: Personal de gestión

**vicerectorado →** управление

CTXT\_ES: Nos sentimos obligados de una manera especial hacia los vicerectorados con

competencias en el área de estudiantes y hacia los servicios de informática de las universidades.

CTXT\_RU:

## 7. Anexos

DOM: Instituciones y espacios educativos

**viceseretario** → заместитель министра или секретаря

CTXT\_ES: Vicesecretario de la Comisión Permanente

CTXT\_RU:

DOM: Personal de gestión

**vida** → жизнь

CTXT\_ES: Pompeu Fabra F. de C. de la Salud y de la Vida

CTXT\_RU: На самом деле без сессии студенческая жизнь стала бы менее интересной и разнообразной, пропала бы романтика бессонных ночей над книгой и часов кропотливого труда по созданию шпаргалок...

DOM: Sociedad

**visado** → виза

CTXT\_ES: facilitar la entrega de visados y permisos de residencia y trabajo

CTXT\_RU: содействие в получении виз и разрешений на временное проживание и работу

DOM: Sociedad

**vocal** → член комиссии

CTXT\_ES: Composición de la comisión: 1º Vical Titular

CTXT\_RU: Каждый член группы отвечает за осуществление различных аспектов Болонского процесса в соответствии с принятым планом.

DOM: Personal de gestión

**volumen de trabajo** → трудоемкость

CTXT\_ES: En el marco del ECTS, 60 créditos representan el volumen de trabajo de un año

CTXT\_RU: Зачетные единицы характеризуют трудоемкость образовательной программы с учетом всех ее составляющих: практик, промежуточных и итоговой аттестаций и др.

DOM: Proceso y recursos formativos



## 7. Anexos

## Анехо 5. Glosario ruso-español

**автономия** → autonomía

CTXT\_RU: на основе принципов институциональной автономии, академических

свобод, равенства возможностей и демократии

CTXT\_ES: basado en la autonomía institucional, la libertad académica, la igualdad de oportunidades y los principios democráticos

DOM: Sociedad

**Агентство оценки качества в сфере высшего образования Галисии** → Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (ACSUG)

ABR: ACSUG - Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: ACSUG - Agencia para la calidad del sistema universitario de Galicia (<http://www.acsug.es>)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Агентство оценки качества в сфере высшего образования Каталонии** → Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU)

ABR: AQU - Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: AQU - Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**адаптация** → adaptación

CTXT\_RU: системы высшего образования будут нуждаться в постоянной

адаптации

CTXT\_ES: habrá una necesidad permanente de adaptación de nuestros sistemas de educación superior

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: adecuación

**административный персонал** → personal de administración y servicios (PAS)

ABR: PAS - personal de administración y servicios

CTXT\_RU: 2.2 Мобильность преподавателей, студентов и выпускников

CTXT\_ES: 2.2 La movilidad de profesores, del PAS, de los estudiantes y titulados

DOM: Personal de gestión

**адрес** → dirección

CTXT\_RU: Адрес: Москва, Ленинский проспект, 59.

CTXT\_ES: Dirección de contacto: Miguel Ángel Zabalza Beraza.

DOM: Sociedad

Notas: domicilio

**академическая потребность** → perfil académico

CTXT\_RU: чтобы охватить многообразие индивидуальных, академических потребностей и потребностей рынка труда

CTXT\_ES: para acomodarse a la diversidad de perfiles académicos, y necesidades del mercado de trabajo

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

## 7. Anexos

**академическая свобода** → libertad académica

СТХТ\_RU: на основе принципов институциональной автономии, академических

свобод, равенства возможностей и демократии

СТХТ\_ES: basado en la autonomía institucional, la libertad académica, la igualdad de oportunidades y los principios democráticos

DOM: Proceso y recursos formativos

**академическая справка** → certificado académico

СТХТ\_RU: Образец (форма) академической справки

СТХТ\_ES: Quienes cursen las asignaturas correspondientes a una habilidad curricular y no deseen la expedición del Diploma, podrán solicitar la inclusión de la mención de superación de la habilidad curricular correspondiente en el apartado de observaciones del c

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: certificación académica, certificado académico normalizado, certificado académico personal, certificación académica personal

**академическая степень** → grado

СТХТ\_RU: для облегчения взаимного академического и профессионального признания учебных единиц и академических степеней

СТХТ\_ES: para facilitar reconocimiento profesional y académico de las unidades del curso, grados y otros galardones

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**академический календарь** → calendario académico

СТХТ\_RU: различия в академических календарях вузов

СТХТ\_ES: 3.5 Calendario Académico

DOM: Proceso y recursos formativos

**академический отпуск** → excedencia

СТХТ\_RU: По всем вопросам, связанным с учебой (сдача сессии, перевод на другую специальность, получение академического отпуска), нужно обращаться к методистам в своем деканате.

СТХТ\_ES: la posibilidad de excedencia temporal para aquellos investigadores que se incorporen a otros agentes de naturaleza pública o privada

DOM: Proceso y recursos formativos

**академическое сообщество** → comunidad académica

СТХТ\_RU: академическим сообществом, его представительскими организациями

СТХТ\_ES: la comunidad académica con sus organizaciones representativas

DOM: Sociedad

**академия** → academia

СТХТ\_RU: Система гарантии качества сформирована на национальном (федеральном) уровне и охватывает все учреждения высшего образования (государственные, муниципальные, негосударственные/институты, академии, университеты).

СТХТ\_ES: Universidad, academia, instituto

DOM: Instituciones y espacios educativos

**аккредитация** → acreditación

СТХТ\_RU: взаимного признания решений по аккредитации и обеспечению качества

## 7. Anexos

CTXT\_ES: el reconocimiento mutuo de las decisiones sobre acreditación o garantía de calidad

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: acreditación de las competencias, acreditación de los títulos

### **анализ** → análisis

CTXT\_RU: Анализ современного этапа реализации Болонского процесса

CTXT\_ES: En los últimos años las universidades españolas están prestando una mayor atención a rendir cuentas a la sociedad mediante el análisis de la contribución socioeconómica de su actividad académica.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Андалусское агентство оценки качества** → Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE)

ABR: AGAE - Agencia Andaluza de Evaluación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación AGAE - Agencia Andaluza de Evaluación AQU - Agencia per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación AGAE -

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **анкета** → cuestionario

CTXT\_RU: по тому, как структурирована анкета для руководителей

CTXT\_ES: Éste para participar en la red tiene que adoptar las convenciones de EUROSTUDENT y usar el cuestionario base.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: encuesta

### **анкета** → encuesta

CTXT\_RU: Заполненная анкета абитуриента

CTXT\_ES: En este caso, dicha participación conllevaba la implicación en las actividades de la red internacional, con la consiguiente realización de la encuesta a la población universitaria española.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **архитектор** → arquitecto

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Arquitecto U. de Málaga E. T. S. de Arquitectura

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **архитектор-техник** → arquitecto técnico

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Arquitecto Técnico

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **архитектура** → arquitectura

CTXT\_RU: AR213 Архитектура гражданских и промышленных зданий-I

CTXT\_ES: Ingeniería y Arquitectura

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **аспирантура** → doctorado

CTXT\_RU: Министры требуют повышения мобильности на уровне аспирантуры и докторантуры

CTXT\_ES: Los ministros pidieron el incremento de la movilidad en los niveles de doctorado y postdoctorado

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: posgrado, formación de doctorado, formación doctoral; подготовка докторов наук, докторская степень, докторский уровень

## 7. Anexos

### **аспирантура** → nivel de doctorado

CTXT\_RU: включить в Болонский процесс аспирантуру в качестве третьего уровня

CTXT\_ES: incluir el nivel de doctorado como el tercer ciclo en el proceso de Bolonia

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: nivel doctoral, nivel de estudios de doctorado

### **аспирантура** → nivel de postgrado

CTXT\_RU: Прием в аспирантуру тоже проводится на конкурсной основе.

CTXT\_ES: En todas las universidades que visitamos, el nivel de postgrado se define como el primer nivel en el que los estudiantes deben participar activamente en prácticas de investigación

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de Posgrado

### **ассистент** → auxiliar (cátedra)

CTXT\_RU: ассистент – 24 зач. ед. и обязанность посетить не менее

6 зач. ед. занятий своего профессора

CTXT\_ES:

DOM: Profesorado

### **ассоциация** → asociación

CTXT\_RU: В ее состав входят представители федеральных министерств и агентств, других государственных и общественных органов, советов ректоров, ассоциаций негосударственных вузов России

CTXT\_ES: las Asociaciones de Antiguos Alumnos han de desarrollar un proceso de feedback continuo

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: СОЮЗ

### **аудитория** → aula

CTXT\_RU: Будущие специалисты занимаются в компьютерных классах, мультимедийных аудиториях, учебно-научных центрах и лабораториях.

CTXT\_ES: Se trata de que éstas no sólo sean objeto de estudio, como se había estado haciendo habitualmente, sino de proporcionar un aprendizaje en las aulas dentro de un contexto temporal y social, sin olvidar la dimensión laboral práctica.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: класс

### **база данных** → banco de datos

CTXT\_RU: Необходимо расширить доступ к базам данных по текущим исследованиям и результатам исследований.

CTXT\_ES: Se facilitará el acceso a los bancos de datos para esta investigación.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: банк данных

### **балл** → punto

CTXT\_RU: Отметьте в таблице балл, присущий каждому качеству (1 - низкий балл, 5 - высокий балл и 0 - нет такого качества).

CTXT\_ES: Así, la ratio de cobertura matrícula/oferta en Grado se sitúa en el 95% mientras que en Primer y Segundo Ciclo se sitúa en el 89%, seis puntos por debajo • La implantación del EEES se está produciendo de forma dispar entre las diferentes Comunidades Au

DOM: Proceso y recursos formativos

### **банк** → banco

ABR: Bco - banco

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Очевидно, что подобные схемы выглядят не как

формы финансовой поддержки студентов, а, скорее, как

форма финансовой поддержки банков

CTXT\_ES: Durante el último año de mis estudios, realicé prácticas de empresa en el Vco.

DOM: Sociedad

### **безработица** → desempleo

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Si analizamos los datos de ingresos, precariedad y desempleo con cierta perspectiva, el resultado bien pudiera ser el siguiente: cursar estudios universitarios aumenta la precariedad de ingresos de quienes tienen que dedicarse a esa actividad durante

DOM: Sociedad

Notas: paro

### **Бергенская декларация** → Declaración de Bergen

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Reunión de ministros de educación superior en el marco de la convergencia europea (quinta reunión) [véase, por ejemplo, la Declaración de Bergen].

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Bergen; Бергенское коммюнике

### **Берлинская декларация** → Declaración de Berlín

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: La reunión, la cuarta realizada, ha representado un momento altamente relevante para comprender la constitución efectiva del EEES [véase, por ejemplo, la Declaración de Berlín].

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Berlín; Comunicado de Berlín; Берлинское Коммюнике

### **библиотека** → biblioteca

CTXT\_RU: В центре есть своя библиотека художе-

ственной литературы, периодических изданий, аудиозаписи и видеокурсы на восточных и западных языках.

CTXT\_ES: 8. Infraestructuras educativas (Bibliotecas, salas de ordenadores, etc.)

DOM: Proceso y recursos formativos

### **бланк** → formulario

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Si se elige la opción de envío por correo postal se remitirá a la dirección indicada en este formulario.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: формуляр

### **блок** → bloque

CTXT\_RU: Блоки дисциплин/блоки курсов — это предметы, которые преподаются в рамках

образовательных программ для получения определенной степени.

CTXT\_ES: Al final de cada bloque se incluye una pregunta de consistencia o general que pretende conocer la veracidad de las respuestas.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Болонская декларация** → Declaración de Bolonia

CTXT\_RU: В соответствии с положениями Болонской декларации

CTXT\_ES: Expuesta la Declaración de Bolonia

## 7. Anexos

DOM: Legislación

**Болонская реформа** → reforma de Bolonia

CTXT\_RU: реализация Болонских

реформ

CTXT\_ES: llevar a cabo las reformas de Bolonia

DOM: Legislación

**Болонский политический форум** → Foro Estratégico de Bolonia

CTXT\_RU: путем организации Болонского политического форума

CTXT\_ES: a través de la organización de Foros Estratégicos de Bolonia

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Болонский процесс** → Proceso de Bolonia

CTXT\_RU: Мы, министры образования стран – участниц Болонского процесса

CTXT\_ES: Los ministros responsables de la Educación Superior en los países

participantes en el Proceso de Bolonia

DOM: Legislación

**бюрократия** → burocracia

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Todo ello da como resultado una burocracia profesional con rasgos estamentales

DOM: Sociedad

**веб-сайт** → sitio web

CTXT\_RU: путем разработки веб-сайта

CTXT\_ES: perfeccionando el sitio web

DOM: Proceso y recursos formativos

**вертикальное продвижение от цикла к циклу** → progresión entre ciclos

CTXT\_RU: на устранении препятствий, ограничивающие доступ к обучению и вертикальное продвижение от цикла к циклу

CTXT\_ES: eliminar las barreras al acceso y a la progresión entre ciclos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**взаимное признание** → reconocimiento mutuo

CTXT\_RU: взаимного признания решений по аккредитации и обеспечению качества

CTXT\_ES: el reconocimiento mutuo de las decisiones sobre acreditación o

garantía de calidad

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**вид** → aspecto

CTXT\_RU: Кроме двойной концентрации при составлении индивидуальных учебных планов студентов реализуются и другие виды концентрации

CTXT\_ES: Asimismo, en el caso de los estudiantes que han realizado estancias, aunque el grado de cumplimiento general de las expectativas de la estancia es alto, es relativamente menor en los aspectos académicos

DOM: Proceso y recursos formativos

**виза** → visado

CTXT\_RU: содействие в получении виз и разрешений на временное проживание и работу

CTXT\_ES: facilitar la entrega de visados y permisos de residencia y trabajo

DOM: Sociedad

## 7. Anexos

### **вклад** → aportación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Se revisan las aportaciones de diversos autores al constructo conocimiento profesional docente

DOM: Proceso y recursos formativos

### **вклад** → contribución

CTXT\_RU: Мы высоко оцениваем вклад

CTXT\_ES: la contribución de los grupos de trabajo y de discusión

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: материалы

### **внедрение** → implementación

CTXT\_RU: на внедрении Европейской системы переноса зачетных единиц

CTXT\_ES: una implementación adecuada de los ECTS

DOM: Sociedad

Notas: aportación; realización

### **внешние системы обеспечения качества** → garantía de calidad externa

CTXT\_RU: на системном уровне внедрять внутренние механизмы контроля качества, непосредственно связанные с внешними системами обеспечения качества

CTXT\_ES: a través de la introducción sistemática de mecanismos internos y su correlación directa con la garantía de calidad externa

DOM: Sociedad

### **внешний анализ** → revisión externa

CTXT\_RU: которую входит внутренняя оценка, внешний анализ, участие студентов и опубликование результатов

CTXT\_ES: incluyendo asesoramiento interno, revisiones externas, participación de estudiantes y la publicación de los resultados

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **внимание** → atención

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Esta Estrategia potencia el factor de calidad para la formación integral, servicios y programas de atención a los estudiantes

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: atención integral

### **внутренний механизм контроля качества** → mecanismo interno

CTXT\_RU: на системном уровне внедрять внутренние механизмы контроля качества, непосредственно связанные с внешними системами обеспечения качества

CTXT\_ES: a través de la introducción sistemática de mecanismos internos y su correlación directa con la garantía de calidad externa

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **возможность получения образования** → oportunidad de estudio

CTXT\_RU: возможности получения образования и практической подготовки, а также к сопутствующим услугам

CTXT\_ES: el acceso a oportunidades de estudio y formación y servicios relacionados

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: oportunidad de aprendizaje

### **возраст** → edad



## 7. Anexos

CTXT\_RU: в возрасте от 14 до 25 лет

CTXT\_ES: Una vez realizada la validación técnica de los cuestionarios procesados, se calcularon los coeficientes de ponderación que debían aplicarse al fichero, habida cuenta de las desviaciones muestrales que se habían producido por razones de sexo y edad.

DOM: Sociedad

**Всеобщая конференция по университетской политике** → Conferencia General de Política Universitaria

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Eje de la Estrategia Universidad 2015 Consejo de Universidades y Conferencia General de Política Universitaria 26 de abril de 2010.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**встреча** → reunión

CTXT\_RU: Встреча 18-ого июня

CTXT\_ES: La reunión del 18 de Junio

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**второй цикл** → segundo ciclo

CTXT\_RU: Второй цикл должен вести к получению степени магистра и/или степени доктора

CTXT\_ES: El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: 2º Ciclo, enseñanzas de segundo ciclo; второй уровень

**выдача** → expedición

CTXT\_RU: Согласно письму каждое образовательное учреждение принимает решение о выдаче Европейского

приложения к диплому и организует этот процесс самостоятельно, включая вопрос о платности /бесплатности выдачи приложения

CTXT\_ES: Quienes hayan superado todas las asignaturas que acreditan el cumplimiento de los requisitos establecidos para obtener una habilidad curricular o itinerario podrán solicitar la expedición del correspondiente Diploma.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**выпуск** → graduación

CTXT\_RU: В 2007/08 учебном году выпуск из магистратуры составил 14,3 тыс. Человек против 12,5 тыс. Человек годом раньше.

CTXT\_ES: En el informe de Ederer et alii (2008) citado con anterioridad, en la dimensión inclusividad, España puntuaba entre los países de cola -posición 12 sobre 17-, pero hay que recordar que dichos autores manejaban un concepto restrictivo basado exclusivame

DOM: Proceso y recursos formativos

**выпускник** → titulado

CTXT\_RU: 2.2 Мобильность преподавателей, студентов и выпускников

CTXT\_ES: 2.2 La movilidad de profesores, del PAS, de los estudiantes y titulados

DOM: Estudiantes

Notas: graduado

**выпускной (степенной) цикл** → licenciatura(postgrado)

CTXT\_RU: подразделяется на предвыпускной (квалификационный) и выпускной (степенной) циклы

CTXT\_ES: articulando la educación superior en estudios de diplomatura(pregrado) y licenciatura(postgrado)

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

## 7. Anexos

**высшее учебное заведение** → institución de educación superior

ABR: IES - Institución(es) de Educación Superior;  
вуз - высшее учебное заведение

CTXT\_RU: органами государственной власти,  
высшими учебными заведениями,

CTXT\_ES: las administraciones públicas, las  
instituciones de educación superior

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: вуз, учреждение высшего образования,  
институт высшего образования;  
abreviatura\_ru: вуз; sinónimo\_es: institución  
de enseñanza superior

**Высший Совет научных исследований** →  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
(CSIC)

ABR: CSIC - Consejo Superior de Investigaciones  
Científicas

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Esta clasificación la produce el  
Laboratorio de Cibermetría del Consejo  
Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de  
España.

DOM: Órganos y formas de decisión,  
asesoramiento, gestión

**генеральный доклад** → informe general

CTXT\_RU: Мы отмечаем значительный прогресс  
в достижении поставленных целей,  
отраженный в Генеральном докладе 2003-  
2005, представленном рабочей группой

CTXT\_ES: Tomamos nota del significativo progreso  
realizado, tal y como se refleja en el

Informe General 2003-2005 del Grupo de  
Seguimiento (BFUG)

DOM: Legislación

**главное управление** → dirección general

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: para lo que se dispone de las  
actuaciones de la Dirección General de Política  
Universitaria (DGPU)

DOM: Órganos y formas de decisión,  
asesoramiento, gestión

**глобализация** → globalización

CTXT\_RU: эффективного ответа на

вызовы глобализации

CTXT\_ES: y responda con eficacia a los retos de la  
globalización

DOM: Sociedad

**гlossарий** → glosario

CTXT\_RU: Глоссарий составлен О.Л.  
Ворожейкиной

CTXT\_ES: GLOSARIO

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: glosario de términos

**год обучения** → año

CTXT\_RU: мы отмечаем, что нормальная  
рабочая нагрузка для третьего уровня/цикла  
в большинстве стран будет составлять 3-4  
года обучения (полная форма обучения)

CTXT\_ES: observamos que la carga de trabajo del  
tercer ciclo corresponde a 3-4 años, a tiempo  
completo, en la mayoría de los países

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: año académico, año completo de estudio  
académico, año de estudio

**государственная правовая основа** → medida  
nacional legal

CTXT\_RU: Министры отмечают, что в Европе по  
большей части существует государственная  
правовая основа для такого участия, и  
призывают учреждения и студенческие  
организации

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Los ministros señalan que las medidas nacionales legales para asegurar la participación estudiantil

DOM: Legislación

### **государственная служба** → servicio público

CTXT\_RU: Кроме того, существует необходимость усиления диалога между правительствами, институтами и социальными партнерами с целью повышения возможностей трудоустройства выпускников с квалификацией бакалавра, в том числе и на соответствующие должности

CTXT\_ES: Además, hay una necesidad de

mayor diálogo, que implique a los Gobiernos, las instituciones y los agentes

sociales, para mejorar el empleo de los graduados de primer ciclo, incluyendo

los puestos apropiados en los servicios públicos.

DOM: Sociedad

### **государственные инвестиции** → inversión pública

CTXT\_RU: что государственные инвестиции в высшее образование

CTXT\_ES: la inversión pública en la educación superior

DOM: Sociedad

### **государственные фонды** → fondos públicos

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Las actividades de aprendizaje permanente se financian con fondos públicos municipales, regionales y nacionales, así como con fondos privados.

DOM: Sociedad

### **государственный орган** → autoridad

CTXT\_RU: государственным органам и учреждениям

CTXT\_ES: las autoridades e instituciones públicas

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **государственный университет** → universidad pública

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: La Licenciatura en Biotecnología, ha tenido este curso, respecto al curso anterior, un incremento de oferta de 187,5% (cuadro 12), debido a que esta titulación en el curso 2003-2004 se impartía solamente en la Universidad Pública Autónoma de Barcelona

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **государство** → estado

CTXT\_RU: Чтобы выполнить это задание, Университеты надеются, что государства и законодательство признают их автономию и независимость от любой формы власти

CTXT\_ES: comprometen a hacer todo lo posible para que los Estados, y los organismos supranacionales [1]

DOM: Sociedad

### **государство-член** → miembro

CTXT\_RU: государствами-членами и вузами, организациями и студентами

CTXT\_ES: por varios miembros e instituciones de Educación Superior, organizaciones y estudiantes

DOM: Sociedad

### **гражданин** → ciudadano

CTXT\_RU: Свыше 6 тысяч российских граждан (студенты, аспиранты, преподаватели и научные работники) ежегодно проходят обучение в более чем 30 странах мира на

## 7. Anexos

основе международных договоров Российской Федерации

CTXT\_ES: En segundo lugar, la experiencia cívica debe considerar tanto la dimensión legal de socialización en las estructuras y mecanismos de participación existentes, como la dimensión ética o política de iniciativa crítica

DOM: Sociedad

**гражданство** → ciudadanía

CTXT\_RU: Гражданство

CTXT\_ES: Entre las investigaciones y publicaciones destacan La ciudad ritual (1992), Sociología de la cultura (Ariel, 1998); La ciudadanía solidaria.

DOM: Sociedad

**Гразская декларация** → Declaración de Graz

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Declaración de Graz (2003) Graz Declaration (2003)

DOM: Legislación

Notas: convención mantenida en Graz; Грацкая Конвенция

**грант** → beca

CTXT\_RU: мы подтверждаем нашу приверженность содействию мобильности грантов и займов и объединению усилий

CTXT\_ES: reafirmamos nuestro compromiso de facilitar cuando sea pertinente la portabilidad de becas y créditos a través de acciones conjuntas

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: ayuda, ayuda al estudio, préstamos de estudio

**группа** → grupo

CTXT\_RU: Вторая группа – это филиалы с неполным циклом, реализующие программы бакалавриата в течение двух лет.

CTXT\_ES: En la actualidad es becaria de investigación con una Beca Predoctoral de Formación del Profesorado Universitario de la Universidad Complutense de Madrid e integrante del grupo de investigación “Cultura cívica y políticas educativas.”

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: equipo, unidad; команда

**группа E4** → grupo E4

CTXT\_RU: Мы просим группу E4 (ENQA EUA EURASHE ESU)

CTXT\_ES: Pedimos al grupo E4 (ENQA-EUA-EURASHE-ESU)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Группа по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG)** → Grupo de Seguimiento de Bolonia (BFUG)

ABR: BFUG - Bologna Follow Up Group; BFUG - Grupo de Seguimiento de Bolonia

CTXT\_RU: Мы поручаем Группе по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG) подготовить план работ

CTXT\_ES: Encomendamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia la preparación de un plan de trabajo

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Grupo de Seguimiento; Группа по реализации мероприятий для достижения целей Болонской Декларации, Болонская Группа, Группа по осуществлению Болонских принципов

**данные** → datos

CTXT\_RU: Обобщенные по системе образования данные публикуются в соответствии с

## 7. Anexos

группировками национальной системы классификации образовательных программ.

CTXT\_ES: Así, por ejemplo, el trabajo de Mora (1997), analizando datos de la Encuesta de Presu-puestos Familiares de 1990-91, ponía de manifiesto que la población más desfavorecida presentaba todavía una infrarrepresentación elevada en los estudios superiores.

DOM: Proceso y recursos formativos

**дата** → fecha

CTXT\_RU: В Едином учебном календаре университета на весь учебный год по неделям и датам расписаны сроки начала и окончания семестров

CTXT\_ES: 7.1 Fecha día/mes/año.

DOM: Sociedad

Notas: día/mes/año

**два цикла** → dos ciclos

CTXT\_RU: существовать два основных цикла: доступной(\*) и послестепенной.

CTXT\_ES: un sistema compuesto de dos ciclos, universitario y de posgrado

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: двух цикловая система, двухступенчатая система, двухуровневая система, двухуровневая структура, двухцикловая структура высшего образования

**двойной диплом** → doble titulación

CTXT\_RU: Проведенное исследование выявило опыт реализации программ двойных дипломов на уровне бакалавриата, магистратуры, при подготовке специалистов, MBA и, в единичных случаях - на уровне аспирантуры.

CTXT\_ES: Ello sin considerar el caso un tanto atípico de los estudiantes de otras titulaciones (aquellas que no corresponden a diplomaturas, licenciaturas, grados ni másteres, básicamente las dobles titulaciones)

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: двойная степень

**двухуровневая система обучения** → sistema basado en dos ciclos

CTXT\_RU: О двухуровневой системе обучения

CTXT\_ES: un sistema basado esencialmente en dos ciclos principales

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de dos ciclos, sistema de ciclos; sinónimo\_ru: двухуровневая система, двухуровневая система степеней, система степеней

**действие** → acción

CTXT\_RU: В случае необходимости предоставления Слушателю академического отпуска действие Договора приостанавливается.

CTXT\_ES: Sobre esta base, cada país se comprometió a formular su propia estrategia y su propio plan de acción sobre la dimensión social, lo que en principio requería identificar los posibles colectivos infrarrepresentados. Sobre esta base, cada país se compro

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: деятельность

**декан** → decano

CTXT\_RU: До 1998 г. Д. Бадарч был деканом МГУНТ.

CTXT\_ES: Supondría diferenciar entre la dirección ideológica del decano y la gestión más operativa y técnica que debe delegarse en una gerencia competente

DOM: Personal de gestión

Notas: director de departamento

**деканат** → decanato

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: Кроме того, в начале каждого учебного года его необходимо продлевать в своем деканате, иначе он будет считаться недействительным.

СТХТ\_ES: Para analizar esta variable, previamente se han agrupado las distintas posibilidades de participación en vías institucionales y vías alternativas.<sup>7</sup> Las primeras incluyen: elección de delegados de clase, curso o titulación

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **Декларация Глазго** → Declaración de Glasgow

СТХТ\_RU: 2. Декларация Глазго.

СТХТ\_ES: La Declaración de Glasgow constituye la base para un diálogo político de alto nivel permanente entre las universidades – en el sentido amplio del término – y las autoridades públicas

DOM: Legislación

### **дело** → expediente

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: y calificaciones (expediente académico - créditos)

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: комплект документов

### **день** → jornada

СТХТ\_RU: 3.5. По соглашению между работником и Работодателем университета может устанавливаться неполный рабочий день или неполная рабочая неделя.

СТХТ\_ES: Recientemente, en la IIª Jornada sobre la Dimensión Social, Dominic Orr, director de EUROS-TUDENT, sostenía que en España "la proporción de estudiantes de extracción social modesta se encuentra comparativamente muy cerca de la media"

DOM: Proceso y recursos formativos

### **дескриптор** → descriptor

СТХТ\_RU: Методологии дескрипторов, разработанные для обеих структур, различаются, но не являются несовместимыми.

СТХТ\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **деятельность** → actividad

СТХТ\_RU: деятельности преподавателя

СТХТ\_ES: unidad de valoración de la actividad

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: работа, активность

### **диаграмма** → diagrama

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Los títulos mencionados en el diagrama indican simplemente el nombre genérico de los títulos para los diferentes ciclos.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **дидактика** → didáctica

СТХТ\_RU: Следует принять к сведению взаимовлияние методов оценки и результатов обучения (они находятся в теснейшей дидактико-диалектической связи)

СТХТ\_ES: otras actividades didácticas en grupo, tutorías, prácticas en empresa, proyectos

DOM: Proceso y recursos formativos

### **диплом** → diploma

СТХТ\_RU: Предмет обучения, диплом, сертификат

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Entrega del certificado o diploma

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом (о высшем образовании) → título**

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Para obtener el título de Laurea el estudiante tiene que haber conseguido 180

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом бакалавра → título de Grado**

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: título de Graduado, título oficial de Grado

**диплом второго уровня → título de segundo nivel**

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Las universidades otorgarán los siguientes títulos de primer y segundo nivel

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом доктора наук → título de Doctor/a**

CTXT\_RU: Диплом кандидата наук (доктора наук)

CTXT\_ES: Regular la organización de los estudios de doctorado correspondientes al tercer ciclo de las enseñanzas universitarias oficiales conducentes a la obtención del Título de Doctor, que tendrá carácter oficial y validez en todo el territorio nacional.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**Диплом европейского доктора наук → Diploma de Doctor Europeo (DDE)**

ABR: DDE - Diploma de Doctor Europeo

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Diploma de Doctor Europeo (DDE)

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом магистра → título de Máster**

CTXT\_RU: Завершив учебу, они получают диплом и степень магистра.

CTXT\_ES: Modelo de Título de Máster Universitario

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: título de Máster Universitario, título oficial de Máster; sinónimo\_ru: степень магистра

**диплом первого уровня → título de primer nivel**

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Las universidades otorgarán los siguientes títulos de primer y segundo nivel

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом с отличием → título de Laurea**

CTXT\_RU: Чтобы получить диплом с отличием, за весь период обучения нужно набрать не менее 75 % оценок «отлично» по дисциплинам, вносимым в приложение к диплому.

CTXT\_ES: Para obtener el título de Laurea el estudiante tiene que haber conseguido 180

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом специалиста → título de Licenciado**

CTXT\_RU: После получения диплома специалиста или магистра у тебя есть возможность обучаться и заниматься научной деятельностью в аспирантуре.

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Para ser docente en las diferentes modalidades de las enseñanzas artísticas se requiere el título de Licenciado o Ingeniero, Arquitecto, Grado o equivalente.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом специалиста по определенному направлению** → título de Diplomado

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Real Decreto 1422/1990, de 26 de octubre, por el que se establece el título universitario oficial de Diplomado en Ciencias Empresariales y las directrices generales propias de los planes de estudios conducentes a la obtención de aquél.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом третьего уровня** → título al tercer nivel

CTXT\_RU: учебных программ и программ совместных дипломов на первом, втором и третьем уровнях

CTXT\_ES: programas de estudio y unir títulos al primer, segundo y tercer nivel

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**Диплом углубленного изучения** → Diploma de Estudios Avanzados (DEA)

ABR: DEA - Diploma de Estudios Avanzados

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Diploma de Estudios Avanzados (DEA)

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**диплом учителя** → título de Maestro

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: En el segundo ciclo de Educación Infantil, los profesores deben tener el título de Maestro con la especialización en Educación Infantil o el título de Grado en Educación Infantil.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**дипломированный специалист** → diplomado

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Diplomado en Enfermería CÁDIZ JEREZ DE LA FRONTERA

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**директор** → director/a

CTXT\_RU: Директор — Борис Николаевич Пьянов

CTXT\_ES: Jose Miguel Carot Sierra es Profesor Titular en el Departamento de Estadística e Investigación Operativa Aplicadas y Calidad y Director del Área de Evaluación Académica en la Universidad Politécnica de Valencia. Jose Miguel Carot Sierra es Profesor T

DOM: Personal de gestión

**диссертация** → tesis

CTXT\_RU: посредством перевода работников ВУЗа, имеющих ученую степень кандидата наук, на должности научных работников для подготовки диссертации на соискание ученой степени доктора наук

CTXT\_ES: Un estudio sociográfico, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

DOM: Proceso y recursos formativos

**дисциплина** → asignatura

CTXT\_RU: При этом и те и другие оказывают определяющее воздействие на планирование результата обучения (модуля, цикла, учебной дисциплины).

CTXT\_ES: 2. Código de la asignatura

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia; предмет



## 7. Anexos

### **дисциплина по выбору** → asignatura optativa

CTXT\_RU: Дисциплины по выбору студента, устанавливаемые вузом

CTXT\_ES: en lugar de abarcar programas de estudios completos, se limita a incluir unas pocas asignaturas optativas

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: дисциплина по выбору студента; materia optativa

### **дисциплина специализации** → asignatura especializada

CTXT\_RU: Дисциплины специализации: А. Обязательные дисциплины

CTXT\_ES: quedando sin resolver cuestiones tales como el equilibrio entre asignaturas globales y especializadas

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia específica

### **длинный цикл** → ciclo largo

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Datos de Ciclo Largo de Ciencias Experimentales en Centros propios.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de ciclo largo

### **дневник** → diario

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: como de los procedimientos y dispositivos que hayamos puesto en marcha para propiciar la reflexión (grupos de discusión, tutorías, diarios de prácticas, grabaciones, informes, portafolios, etc.)

DOM: Proceso y recursos formativos

### **договор** → contrato

CTXT\_RU: В соответствии с Правилами приема в Южный федеральный университет в 2011 году, утвержденными решением Ученого Совета ЮФУ

CTXT\_ES: Nuevos contratos laborales LCTI, cuando sean perceptoras de fondos para contratar personal investigador.

DOM: Legislación

### **доклад** → memoria

CTXT\_RU: Добавьте имеющиеся общие замечания, комментарии и(или) пояснения к материалу по обеспечению качества в инвентаризационно-аналитическом докладе.

CTXT\_ES: Afortunadamente, son muchas las iniciativas innovadoras puestas en marcha en los últimos años (portafolios, diarios, memorias de prácticas, grupos de discusión, etc.).

DOM: Proceso y recursos formativos

### **доклад** → ponencia

CTXT\_RU: Добавьте имеющиеся общие замечания, комментарии и(или) пояснения к материалу по обеспечению качества в инвентаризационно-аналитическом докладе.

CTXT\_ES: viernes 5 febrero 2010...envío del documento definitivo y resumen de Ponencias, Comunicaciones y Pósters por parte del profesorado seleccionado

DOM: Proceso y recursos formativos

### **доктор наук** → doctor/a

ABR: д-р - доктор

CTXT\_RU: доктор технических наук, профессор Анатолий Андреевич Батаев

CTXT\_ES: Es licenciado en Ciencias Matemáticas en la especialidad de Estadística e Investigación Operativa por la Universidad de Valencia y Doctor por la Universidad Politécnica de Valencia.

## 7. Anexos

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: Doctor/a por la Universidad

**документ** → documento

CTXT\_RU: Документ «Стандарты и руководства по гарантии качества высшего образования в европейском пространстве»

CTXT\_ES: El conjunto de indicadores básicos, dentro del documento de financiación, permitan medir la evolución del SUE en su conjunto y aparecen en el gráfico 19.

DOM: Legislación

**документация** → documentación

CTXT\_RU: Читальный зал научно-технической информации и документации — II-502

CTXT\_ES: Aunque no se ha desarrollado un análisis sistemático de los factores generadores de falta de equidad, en la reciente documentación sobre el proceso de Bolonia, cuando se habla de grupos infra-representados, se está aludiendo fundamentalmente

DOM: Proceso y recursos formativos

**должность** → cargo

CTXT\_RU: Введите должность ответственного за ведение делопроизводства

CTXT\_ES: Cargo de los firmantes

DOM: Personal de gestión

**должность** → puesto

CTXT\_RU: Кроме того, существует необходимость усиления диалога между правительствами, институтами и социальными партнерами с целью повышения возможностей трудоустройства выпускников с квалификацией бакалавра

CTXT\_ES: Además, hay una necesidad de

mayor diálogo, que implique a los Gobiernos, las instituciones y los agentes

sociales, para mejorar el empleo de los graduados de primer ciclo, incluyendo

los puestos apropiados en los servicios públicos.

DOM: Personal de gestión

**дом** → hogar

CTXT\_RU: Занятия проходили в квартирах жилого дома, переоборудованных под аудитории.

CTXT\_ES: Asimismo, es posible que los desplazamientos diarios desde el hogar familiar hasta la universidad tengan una longitud superior a la de sus compañeros en residencias de estudiantes, disponiendo por tanto de menos tiempo para la dedicación al estudio u

DOM: Sociedad

**дом студента** → casa del alumno

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: En la Casa del Alumno existe también un servicio de Asesoría jurídica gratuita para la resolución de posibles conflictos.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**доступ** → acceso

CTXT\_RU: Дипломы первого уровня должны предоставлять доступ к программам второго уровня, согласно Лиссабонской Конвенции по признанию.

CTXT\_ES: Las titulaciones de primer grado deberían dar acceso, en el sentido de la Convención de Lisboa, a los programas de segundo ciclo.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: admisión; подход, доступ

**доход** → beneficio

CTXT\_RU: а не только как средство для развития

## 7. Anexos

экспорта и повышения дохода от предоставления образовательных

услуг, в том числе для иностранных студентов

CTXT\_ES: Es interesante señalar también que muy pocos países parecen haber puesto en marcha campañas de información específicas para concienciar a los estudiantes de los beneficios de estudiar en el extranjero. Es interesante señalar también que muy pocos paí

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: польза

**Европа знаний** → Europa de conocimientos

CTXT\_RU: она должна стать также и Европой знаний

CTXT\_ES: debemos pensar en una Europa de conocimientos

DOM: Sociedad

Notas: Europa del conocimiento

**Европейская ассоциация университетов (ЕАУ)** → Asociación de Universidades Europeas (EUA)

ABR: EUA - European University Association; EUA - Asociación de Universidades Europeas; ЕАУ - Европейская ассоциация университетов

CTXT\_RU: Они также опираются на Отчет Тенденции-III, подготовленный Европейской Ассоциацией Университетов (ЕАУ)

CTXT\_ES: Del mismo modo, tomaron nota del informe de Tendencias-III preparado por la Asociación de Universidades Europeas (EUA)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Asociación Universitaria Europea, Asociación de Universidades, Asociación de la Universidad Europea, Asociación Europea de Universidades

**Европейская ассоциация высших учебных заведений** → Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE)

ABR: EURASHE - European Association of Institutions in Higher Education

CTXT\_RU: материалы Европейской ассоциации о высших учебных заведениях

CTXT\_ES: la contribución de la Asociación Europea de Instituciones de Educación Superior (EURASHE)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Европейская ассоциация учреждений высшего образования, Ассоциация учреждений высшего образования, Европейская Ассоциация Институтов Высшего Образования

**Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании** → Asociación Europea de Garantía de Calidad en Educación Superior (ENQA)

ABR: ENQA - European Association for Quality Assurance in Higher Education

CTXT\_RU: Европейская ассоциация гарантии качества в высшем образовании (European Association for Quality Assurance in Higher Education ENQA)

CTXT\_ES: En 1999, justo después de la Declaración de Bolonia, entre los objetivos políticos más importantes para los trece países se encontraban la introducción de la estructura En 1999, justo después de la Declaración de Bolonia, entre los objetivos político

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Asociación Europea para Garantizar la Calidad de la Educación Superior; Европейская сеть агентств обеспечения качества

**Европейская информационная сеть** → Red europea de centros de información (ENIC)

ABR: ENIC-European Network of Information Centres

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Мы призываем страны-участницы направить усилия на решение задач в области признания, которые определены Европейской информационной сетью и сетью национальных информационных центров по академическому признанию (ENIC/NARIC).

CTXT\_ES: Apelamos a todos los países participantes para que traten los problemas de reconocimiento que hayan identificado las redes ENIC/NARIC.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: red ENIC

### **Европейская Комиссия** → Comisión Europea

CTXT\_RU: Мы просим Европейскую Комиссию в ходе реализации этой работы проводить консультации со всеми участниками Болонского процесса.

CTXT\_ES: Solicitamos que la Comisión Europea consulte a todos los grupos participantes en el Proceso de Bolonia conforme progrese el trabajo.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Comisión de la UE; комиссия Евросоюза

### **Европейская программа модернизации университетов** → Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU)

ABR: AEMU - Agenda Europea de Modernización de las Universidades

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Agenda Europea de Modernización de las Universidades (AEMU)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Agenda de Modernización

### **европейская система высшего образования** → sistema europeo de educación superior

CTXT\_RU: рассмотреть цель увеличения международной конкурентоспособности европейской системы высшего образования

CTXT\_ES: hacia el objetivo de incrementar la competitividad del sistema Europeo de educación superior

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema europeo de enseñanza superior

### **Европейская система перезачета кредитов** → Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS)

ABR: ECTS - European Credit Transfer System

CTXT\_RU: Министры подчеркивают важную роль Европейской системы перезачета кредитов (European Credit Transfer System (ECTS))

CTXT\_ES: Los Ministros señalan el importante papel del Sistema de Transferencia de Crédito Europeo (ECTS)

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema ECTS, Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos, sistema de transferencia, sistema de transferencia de créditos; кредит, Европейская система переноса и накопления кредитов, система перезачета кредитов

### **европейская система переноса зачетных единиц** → crédito ECTS

ABR: ECTS - European Credit Transfer and Accumulating System

CTXT\_RU: внедрении европейской системы переноса зачетных единиц и приложений к диплому

CTXT\_ES: en los créditos ECTS y suplementos al título

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: crédito, créditos del ECTS; зачетная единица;

## 7. Anexos

**Европейская структура квалификаций для образования в течение всей жизни** → Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente

CTXT\_RU: а также взаимодействия с Европейской структурой квалификаций для образования в течение всей жизни

CTXT\_ES: y el Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje Permanente

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Marco Europeo de Cualificaciones

**Европейская хартия исследователей** → Carta Europea del Investigador

CTXT\_RU: Относительно Европейской хартии исследователей и Кодекса поведения при приеме на работу

CTXT\_ES: la Carta Europea del Investigador y Código de conducta para la contratación de investigadores

DOM: Legislación

**Европейские стандарты и принципы обеспечения качества** → Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG)

ABR: ESG - European Standards and Guidelines for Quality Assurance

CTXT\_RU: принятия Европейских стандартов и принципов обеспечения качества

CTXT\_ES: la adopción de las Normas y Directrices Europeas para la calidad de la educación (ESG)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Normas y Directrices Europeas; Европейские стандарты и рекомендации

**Европейский регистр качества** → Registro Europeo de Garantía de Calidad

CTXT\_RU: чтобы Европейский регистр качества проходил внешнюю оценку

CTXT\_ES: que garantice que el Registro Europeo de Garantía de Calidad sea evaluado externamente

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Европейский Союз** → Unión Europea

ABR: UE - Unión Europea

CTXT\_RU: которая в настоящее время разрабатывается в Европейском Союзе и странах – участницах

CTXT\_ES: tal y como se está desarrollando dentro la Unión Europea, así como entre los países participantes

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Европейский форум по вопросам обеспечения качества** → Foro Europeo de Certificación de la Calidad

CTXT\_RU: Первый Европейский форум по вопросам обеспечения качества

CTXT\_ES: El primer Foro Europeo de Certificación de la Calidad,

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Европейский центр по высшему образованию (СЕПЕС)** → Confederación Empresarial Española de Economía Social (CEPES)

ABR: CEPES - Confederación Empresarial Española de Economía Social; СЕПЕС - Европейский центр по высшему образованию

CTXT\_RU: Совет Европы, ЕАУ, ЕАВУЗ, ЕНОС и ЮНЕСКО-СЕПЕС выступают как консультативные члены

## 7. Anexos

CTXT\_ES: con el Consejo de Europa, el EUA, EURASHE, ESIB y UNESCO/CEPES como miembros consultivos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Европейское культурное соглашение** → convención europea cultural

CTXT\_RU: Страны-подписанты Европейского культурного соглашения

CTXT\_ES: Los países participantes de la convención europea cultural

DOM: Legislación

**Европейское национальное объединение студентов (ЕНОС)** → Unión Nacional de Estudiantes en Europa (ESIB)

ABR: ESIB - National Unions of Students in Europe; ЕНОС - Европейское национальное объединение студентов

CTXT\_RU: Европейских национальных объединений студентов

CTXT\_ES: las comunicaciones de ESIB (Unión Nacional de Estudiantes en Europa)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Объединение национальных студенческих союзов, Consejo de Estudiantes Europeos; Национальные объединения студентов в Европе

**Европейское пространство научных исследований** → Área Europea de Investigación

ABR: ERA - European Research Area; EEI - Espacio Europeo de Investigación

CTXT\_RU: с Европейским пространством научных исследований (ERA)

CTXT\_ES: el Área Europea de Investigación

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Área de Investigación europea; сфера Европейского исследования

**Европейское Сообщество** → Comunidad Europea

CTXT\_RU: активизации мобильности, предложенные программами Европейского Сообщества

CTXT\_ES: la movilidad ofrecida por los programas de la Comunidad Europea

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**жизнь** → vida

CTXT\_RU: На самом деле без сессии студенческая жизнь стала бы менее интересной и разнообразной, пропала бы романтика бессонных ночей над книгой и часов кропотливого труда по созданию шпаргалок...

CTXT\_ES: Pompeu Fabra F. de C. de la Salud y de la Vida

DOM: Sociedad

**журнал** → revista

CTXT\_RU: Чем больше появляется публикаций (журнал «Высшее образование в России»)

CTXT\_ES: La REVISTA DE EDUCACIÓN es una publicación científica del Ministerio de Educación español.

DOM: Proceso y recursos formativos

**задание** → tarea

CTXT\_RU: Возможно также использование интегрированной формы экзамена, когда студент сначала выполняет тестовое задание с целью проверки знания им всех основных понятий и методов дисциплины

CTXT\_ES: De este modo, la tarea de los países de desarrollar o adaptar los marcos nacionales de calificaciones no resulta sencilla.

## 7. Anexos

DOM: Proceso y recursos formativos

### **займ** → préstamo

CTXT\_RU: поддержка обучения и полный перенос субсидий и займов

CTXT\_ES: apoyo al estudio y la plena portabilidad de subvenciones y préstamos

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: crédito; государственный займ, кредит

### **закон** → ley

CTXT\_RU: В настоящее время на рассмотрение законодателей внесены проекты изменений в законы «Об образовании» и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании».

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo En educación superior, el reconocimiento de los aprendizajes no formales e informales se reguló para la educación de adultos mediante la ley de 16 de abril de 1991

DOM: Legislación

### **законодательство** → legislación

CTXT\_RU: воспользоваться преимуществами национальных законодательств

CTXT\_ES: la existente legislación nacional

DOM: Legislación

Notas: regulación

### **заместитель министра или секретаря** → vicesecretario

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Vicesecretario de la Comisión Permanente

DOM: Personal de gestión

### **заместитель председателя** → vice-presidente

CTXT\_RU: принимающей страны как заместителя председателя

CTXT\_ES: con el país que acoge a la próxima conferencia ministerial como vice-presidente

DOM: Personal de gestión

### **занятие** → lección

CTXT\_RU: Расписание занятий ты найдешь в деканате, а на некоторых факультетах — и на выпускающей кафедре.

CTXT\_ES: La configuración de la docencia presencial, puede ir desde la canónica lección magistral hasta cualquier trabajo de aula o laboratorio con participación directa tanto del docente como del alumnado

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: лекция

### **заработная плата** → salario

CTXT\_RU: В значительной мере выросла заработная плата преподавателей.

CTXT\_ES: Los fondos públicos cubren los salarios del personal docente y no-docente, así como el mantenimiento de instalaciones.

DOM: Sociedad

### **заседание** → encuentro

CTXT\_RU: а подготовку следующего заседания Министров Группе по проведению мероприятий по реализации целей Болонской Декларации

CTXT\_ES: la preparación del próximo encuentro ministerial al grupo de seguimiento

DOM: Legislación

### **заслуга** → mérito

CTXT\_RU:

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Reconocimiento de méritos no académicos / no formales

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**зачет** → examen preliminar

CTXT\_RU: 11. Оформление заявок для участия в экзамене (зачете) по материалам модуля (внутримодульный контроль)

CTXT\_ES:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**зачетная книжка** → libreta de notas (boletín de evaluación y de notas)

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Зачетная книжка — что-то вроде дневника.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: зачётка

**зачисление** → matrícula

CTXT\_RU: Зачисление на профили бакалавриата разрешено по группе 050100 Педагогическое образование и по группе 032700 Филология

CTXT\_ES: Abordar esta problemática principalmente desde el lado de la diversidad y establecer como estrategia política la equidad participativa presupone que se toma como un dato incuestionable la composición de “la sociedad como un todo” y se propone un ajuste

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: matriculación

**защита** → defensa

CTXT\_RU: дает принципиальное право на дальнейшую подготовку и защиту докторской диссертации

CTXT\_ES: Artículo 11. Elaboración y autorización de defensa de la tesis doctoral.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: defensa de la tesis

**заявление** → declaración

CTXT\_RU: Совместное заявление европейских министров образования

CTXT\_ES: Declaración conjunta de los Ministros Europeos de Educación

DOM: Legislación

**заявление** → solicitud

CTXT\_RU: 2.21. По письменному заявлению работника Работодатель обязан не позднее трех дней со дня подачи этого заявления выдать работнику безвозмездно копии документов из личного дела

CTXT\_ES: Autoriza la solicitud y, en su caso, los cambios necesarios en el itinerario docente previamente asignado.

DOM: Proceso y recursos formativos

**знание** → conocimiento

CTXT\_RU: Сфера Европейского высшего образования и сфера Европейского исследования – два основы общества знаний

CTXT\_ES: Área de educación superior europea y Área de Investigación europea - dos pilares de la sociedad basada en el conocimiento.

DOM: Proceso y recursos formativos

**идентификационный номер иностранца** → número identificativo del extranjero (NIE)

ABR: NIE - número identificativo del extranjero

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Personalmente en la Oficina del Estudiante; para ello el estudiante o titulado deberá identificarse con su DNI/NIE.

DOM: Sociedad



## 7. Anexos

**изменение** → cambio

CTX\_T\_RU: Мы подчеркиваем, что усилия по осуществлению структурных изменений

CTX\_T\_ES: Somos conscientes de que los esfuerzos para introducir cambios estructurales

DOM: Proceso y recursos formativos

**иммигрант** → inmigrante

CTX\_T\_RU:

CTX\_T\_ES: Autóctono Inmigrante de segunda generación Autóctono Inmigrante de segunda generación

DOM: Sociedad

**иммиграция** → inmigración

CTX\_T\_RU: как научные исследования, иммиграция, социальное обеспечение и занятость

CTX\_T\_ES: como la investigación, la inmigración, la seguridad social y el empleo

DOM: Sociedad

**инвалидность** → discapacidad

CTX\_T\_RU:

CTX\_T\_ES: Para justificar la infrarrepresentación de las personas con discapacidad, los países suelen aludir a que las infraestructuras no están lo suficientemente adaptadas, a la carencia de materiales didácticos y de aprendizaje apropiados

DOM: Sociedad

**инженер** → ingeniero

ABR: I. - Ingeniero

CTX\_T\_RU: Цель: Получение должности инженера-технолога, инженера-конструктора.

CTX\_T\_ES: Ingeniero de Minas POLITÉCNICA DE MADRID MADRID

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**инженерный профиль** → ingeniería

CTX\_T\_RU: по направлениям (специальностям) подготовки: культура и социальные науки; юридические и экономические направления; инженерный профиль; естественнонаучные и междисциплинарные направления.

CTX\_T\_ES: Ingeniería y Arquitectura

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**инженер-техник** → ingeniero técnico

ABR: I.T. - Ingeniero Técnico, Esp. - Especialidad

CTX\_T\_RU:

CTX\_T\_ES: I.T. de Minas, Esp. en Explotación de Minas

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**инициатива** → iniciativa

CTX\_T\_RU: различные инициативы, предпринятые после Саммита по высшему образованию в Праге

CTX\_T\_ES: las iniciativas surgidas desde la Cumbre de Educación Superior mantenida en Praga

DOM: Sociedad

**инновация** → innovación

ABR: I+D - innovación y desarrollo

CTX\_T\_RU: повышению качества обучения не должны отвлекать внимания от усилий по развитию научных исследований и инноваций.

CTX\_T\_ES: mejorar la calidad de la enseñanza no deben detraerse del esfuerzo para reforzar la investigación y la innovación.

DOM: Sociedad

## 7. Anexos

**инспектор** → supervisor/a

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Así, en el ámbito educativo se utilizan los términos de «entrenador», «entrenador ejecutivo», «mentor», «supervisor», etc. Como equivalentes al de «tutor».

DOM: Personal de gestión

**институт** → escuela universitaria

CTXT\_RU: Эта часть кода используется при автоматизированных расчетах учебной нагрузки кафедр и институтов (факультетов)

CTXT\_ES: Se produce la experiencia en la Escuela Universitaria de Magisterio de Bilbao

DOM: Instituciones y espacios educativos

**институт** → instituto

CTXT\_RU: Место проведения: Институт кристаллографии имени А.В. Шубникова

CTXT\_ES: Instituto de Ciencias de la Educación.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**институциональные полномочия** → competencia institucional

CTXT\_RU: в рамках наших институциональных полномочий и принятия полного уважения к разнообразным культурам, языкам, национальным системам образования и университетской автономии

CTXT\_ES: dentro del contexto

de nuestras competencias institucionales y respetando plenamente la diversidad de

culturas, lenguas, sistemas de educación nacional y de la autonomía Universitaria

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**институциональный уровень** → nivel institucional

CTXT\_RU: качества европейского высшего образования на институциональном и государственном уровнях

CTXT\_ES: destacar la calidad de la educación superior europea a nivel nacional e institucional

DOM: Sociedad

**инструмент** → herramienta

CTXT\_RU: На устранение препятствий развития мобильности направлен комплекс мер по внедрению инструментов, обеспечивающих сопоставимость структур и содержания образования.

CTXT\_ES: La tercera herramienta introducida y desarrollada en el proceso de Bolonia es el Marco Nacional de Cualificaciones (NQF).

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: instrumento

**инфраструктура** → infraestructura

CTXT\_RU: неразвитость инфраструктуры для участия российских вузов в общеевропейских программах, обеспечивающих развитие академической мобильности

CTXT\_ES: Según informan los países, el impacto de la crisis va más allá de las variaciones en el presupuesto nacional destinado a la educación superior, y algunos resaltan cuestiones como los cambios en las tasas de matriculación y el impacto sobre la dotación

DOM: Instituciones y espacios educativos

**исполнительное агентство** → agencia ejecutiva

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Proyectos de investigación y estudios comparativos europeos, gestionados por la Agencia Ejecutiva.

## 7. Anexos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Исполнительное агентство по вопросам образования, культуры и аудиовизуальным средствам** → Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)

ABR: EACEA - Education, Audiovisual and Culture Executive Agency

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: EACEA/Eurydice (2010b), Focus on Higher Education in Europe 2010: The Impact of the Bologna Process, Brussels, EACEA P9 Eurydice.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**испытание** → prueba

СТХТ\_RU: Первое испытание — это тестирование, проверяющее уровень интеллекта и общую эрудицию участников.

СТХТ\_ES: Como prueba de ello presentamos la tabla 1.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**исследовательский персонал** → personal dedicado a la investigación

СТХТ\_RU: все большее количество преподавательского и исследовательского персонала

СТХТ\_ES: habría más personal docente y dedicado a la investigación

DOM: Profesorado

**источник** → fuente

СТХТ\_RU: Расширение доступа к международным источникам финансирования

СТХТ\_ES: Fuente: Eurydice.

DOM: Proceso y recursos formativos

**кабинет** → gabinete

СТХТ\_RU: В личном кабинете студента на портале НГТУ ([www.nstu.ru](http://www.nstu.ru)) представлена вся необходимая тебе информация.

СТХТ\_ES: Todo ello en coordinación con los gabinetes de comunicación de las universidades y la CRVE.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**кампания** → campaña

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Es interesante señalar también que muy pocos países parecen haber puesto en marcha campañas de información específicas para concienciar a los estudiantes de los beneficios de estudiar en el extranjero.

DOM: Sociedad

**кампус высшего международного стандарта** → campus de excelencia internacional

ABR: CEI - Campus de Excelencia Internacional

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Campus de Excelencia Internacional (CEI)

DOM: Instituciones y espacios educativos

**кандидат** → candidato

СТХТ\_RU: Пожалуйста, поясните выставленные Вами оценки и прокомментируйте, как кандидат в связи с Вашей оценкой будет соответствовать программе MBA Высшей школы бизнеса.

СТХТ\_ES: No obstante, la Ley sobre la Actividad Científica y la Educación Superior prevé la posibilidad de que ciertos candidatos especiales estén exentos de los requisitos de acceso y/o de determinados cursos.

DOM: Sociedad

## 7. Anexos

**кандидат наук** → candidato a doctor en ciencias

СТХТ\_RU: Программа подготовки кандидата наук предусматривает обязательную программу теоретической подготовки, выполняемой аспирантом по индивидуальному плану.

СТХТ\_ES:

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**капитал** → capital

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Esta misma relación se produce con la edad (menor edad supone mayor dependencia de los recursos de los progenitores) y con el nivel educativo de los padres (mayor nivel de capital educativo proporciona mayor apoyo económico).

DOM: Sociedad

**карта** → mapa

СТХТ\_RU: Карта студгородка НГТУ

СТХТ\_ES: El Practicum en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES): mapa de competencias del profesional de la educación

DOM: Proceso y recursos formativos

**карточка** → ficha

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Ficha de póster y expositor

DOM: Proceso y recursos formativos

**карьера** → carrera

СТХТ\_RU: Подготовка выпускников к успешной карьере - это социальная миссия вузов.

СТХТ\_ES: Actualmente me encuentro cursando las seis últimas asignaturas de la carrera de

Ingeniería Industrial, por lo que para el curso 2004-2005 debo realizar únicamente mi proyecto fin de carrera.

DOM: Proceso y recursos formativos

**категория** → categoría

СТХТ\_RU: В рамках всего периода подготовки модули относят к разным категориям: общие обязательные модули

СТХТ\_ES: Certificado gratuito, miembro de familia numerosa 2ª categoría y honor

DOM: Proceso y recursos formativos

**кафедра** → cátedra

СТХТ\_RU: Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

СТХТ\_ES: Creación de cátedras Universidad-empresa basadas en la colaboración en proyectos de investigación que permitan a los estudiantes universitarios participar y conciliar su actividad investigadora con la mejora de su formación.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**качество** → calidad

СТХТ\_RU: По мере расширения эксперимента по ЕГЭ все более очевидной становится целесообразность распространения аналогичных форм оценки качества подготовки на другие ступени и уровни образования.

СТХТ\_ES: transparencia y calidad en la formación que se exigen en la actualidad

DOM: Proceso y recursos formativos

**квалификация** → cualificación

СТХТ\_RU: Степень, присуждаемая после первого цикла, должна быть востребованной

## 7. Anexos

на европейском рынке труда как квалификация соответствующего уровня

CTXT\_ES: El diploma obtenido después del primer ciclo será también considerado en el mercado laboral Europeo como nivel adecuado de cualificación

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**квалифицированная рабочая сила** → mano de obra cualificada

CTXT\_RU: к сохранению и обновлению квалифицированной рабочей силы

CTXT\_ES: a mantener y renovar una mano de obra cualificada

DOM: Sociedad

**класс** → clase

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Los créditos presenciales, que miden las horas de clases teóricas o prácticas, miden • Los créditos presenciales, que miden las horas de clases teóricas o prácticas, miden

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: aula

**классификация** → clasificación

CTXT\_RU: Должна ли европейская классификация уровней и типов курсовых модулей заменить традиционные классификации циклов учебных дисциплин?

CTXT\_ES: El cuadro siguiente explicita la correspondencia entre la clasificación internacional citada y la española, y permite identificar claramente a qué niveles educativos nos referimos en el análisis de los datos de EUROSTUDENT cuando hablamos de educación

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**код** → código

CTXT\_RU: Кстати, читательский билет в Научной библиотеке НГТУ не простой, а ламинированный, с индивидуальным штрих-кодом.

CTXT\_ES: Las diferencias cualitativas se indican mediante códigos de color.

DOM: Proceso y recursos formativos

**кодекс поведения** → código de conducta

CTXT\_RU: 10. Рекомендации Комиссии от 11 марта 2005 г. относительно Европейской хартии исследователей и Кодекса поведения при приеме на работу исследователей

CTXT\_ES: Los derechos y deberes, así como el régimen de permisos a los que tendrá derecho el estudiante durante la realización de las prácticas, figuran en el código de conducta que se adjunta al presente convenio como ANEXO III

DOM: Proceso y recursos formativos

**коллектив** → colectivo

CTXT\_RU: Третий год коллектив кафедры в экспериментальном порядке ведет новую дисциплину «Психология управления»

CTXT\_ES: Pero, lo más destacable es que el colectivo de los que trabajan menos de 15 horas presente una media de edad de sólo 23 años, siendo los menores de 24 el 73%.

DOM: Sociedad

**комиссия** → comisión

CTXT\_RU: Планируется участие зарубежных экспертов в комиссиях по государственной аккредитации и участие российских экспертов в работе комиссий за рубежом.

CTXT\_ES: El 31 de marzo de 2009 se constituyó la Comisión Asesora para la promoción de la formación e investigación en Ciencias Sociales, Jurídicas y Humanidades.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

## 7. Anexos

**Комиссия по аккредитации и гарантии качества** → Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)

ABR: CAQA - Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Otras Agencias Nacionales de Garantía de Calidad Consejo Nacional para la Educación Superior Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**КОМИТЕТ** → comité

СТХТ\_RU: Планом работы Комитета по образованию и науке Государственной Думы

СТХТ\_ES: WHW art. 7.13 lid 2 ad r: los comités de exámenes han de fijar una política de exenciones regular, así como una política basada en el reconocimiento del aprendizaje previo, las cuales han de publicarse en la Regulación de la Educación y de los Exámenes

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**КОММЮНИКЕ** → comunicado

СТХТ\_RU: Коммюнике Конференции Европейских министров образования

СТХТ\_ES: Comunicado de la Conferencia de

Ministros Europeos responsables de Educación Superior.

DOM: Legislación

**КОМПАКТ-ДИСК** → Compact Disk Read-Only Memory (CD-ROM)

ABR: CD-ROM - Compact Disk Read-Only Memory

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Publicación en CD-ROM

DOM: Proceso y recursos formativos

**КОМПЕТЕНЦИЯ** → competencia

СТХТ\_RU: и общего описания квалификаций для каждого уровня/цикла, основанного на результатах, компетенциях и объеме зачетных единиц по первому и второму уровню/циклу

СТХТ\_ES: los descriptores genéricos basados en resultados del aprendizaje y competencias para cada ciclo y los intervalos de créditos en el primer y segundo ciclo

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**КОМПЕТЕНЦИЯ** → resultado

СТХТ\_RU: Для достижения этих целей квалификации докторского уровня должны быть приведены в полное соответствие с системой квалификаций Общеευропейского пространства высшего образования с использованием подхода, основанного на компетенциях.

СТХТ\_ES: Para alcanzar estos objetivos es necesario que las cualificaciones del nivel

doctoral se correspondan perfectamente con el marco global de las

cualificaciones del EEES, utilizando el enfoque basado en los resultados.

DOM: Proceso y recursos formativos

**КОМПОНЕНТ** → componente

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: El fuerte componente normativo que acompaña a estas medidas es, por tanto, un elemento esencial para entender su generalización en toda la región latinoamericana.

DOM: Proceso y recursos formativos

**КОНВЕНЦИЯ** → convención

## 7. Anexos

СТХТ\_РУ: Мы призываем страны, не ратифицировавшие Конвенцию, сделать это как можно скорее.

СТХТ\_ЕС: Instamos a aquéllos que aún no lo han hecho a que ratifiquen esta Convención sin demora.

DOM: Legislación

**Конвенция европейских студентов** → Convención de Estudiantes Europeos

СТХТ\_РУ: и Конвенции европейских студентов

СТХТ\_ЕС: y de las recomendaciones de la Convención de Estudiantes Europeos

DOM: Legislación

**Конвенция Совета Европы/ЮНЕСКО** → Convención del Consejo de Europa/UNESCO

СТХТ\_РУ: уже ратифицировали Конвенцию Совета Европы/ЮНЕСКО

СТХТ\_ЕС: han ratificado la Convención del Consejo de Europa/UNESCO

DOM: Legislación

**Конвенция учреждений высшего образования** → Convención de las instituciones de educación superior europea

СТХТ\_РУ: Министры изучили рекомендации Конвенции учреждений высшего образования

СТХТ\_ЕС: Los Ministros tomaron nota de la Convención de las instituciones de educación superior

europea

DOM: Legislación

**конвергенция** → convergencia

СТХТ\_РУ:

СТХТ\_ЕС: estudiante y sólo tienen que adaptar el número de créditos para llegar a una convergencia

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**конгресс** → congreso

СТХТ\_РУ:

СТХТ\_ЕС: El 1º Congreso de Educación Tecnológica cuenta con el apoyo institucional de la Conselleria d'Educació, CEFIREs, Alta Inspección Educativa, Universidades y Sindicatos de enseñanza.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: съезд

**конкурентоспособность** → comparabilidad

СТХТ\_РУ: повышению конкурентоспособности и сопоставимости наших систем высшего образования

СТХТ\_ЕС: aumentar la compatibilidad y la comparabilidad de nuestros sistemas de educación superior

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**конкурентоспособность** → competitividad

СТХТ\_РУ: Мы подчеркиваем важную роль высшего образования для дальнейшего развития научных исследований и важность научных исследований как фундамента развития высшего образования в интересах экономического и культурного процветания наших стран

СТХТ\_ЕС: Por ello, enfatizamos la importancia de la investigación y de la formación en

investigación en el mantenimiento y la mejora de la calidad y en el

fortalecimiento de la competitividad y del atractivo del EEES.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: compatibilidad

## 7. Anexos

**конкурентоспособность Европы** → competitividad europea

CTXT\_RU: факторов обеспечения конкурентоспособности Европы

CTXT\_ES: también es la clave para la competitividad europea

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: competitividad del sistema europeo, competitividad de Europa

**консультативный член** → miembro consultivo

CTXT\_RU: Совет Европы, ЕАУ, ЕАВУЗ, ЕНОС и ЮНЕСКО-СЕПЕС выступают как консультативные члены

CTXT\_ES: con el Consejo de Europa, el EUA, EURASHE, ESIB y UNESCO/CEPES como miembros consultivos

DOM: Sociedad

**консультирование** → asesoramiento

CTXT\_RU: Знание техники продаж, ведение и расширение клиентской базы, консультирование и предоставление клиентам информации об условиях продаж и ассортименте продукции компании

CTXT\_ES: Otras medidas que se mencionan con frecuencia son los programas de sensibilización, la oferta de servicios de orientación y asesoramiento, y la realización de campañas informativas para colectivos infrarrepresentados.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**консультирование** → consulta

CTXT\_RU: Знание техники продаж, ведение и расширение клиентской базы, консультирование и предоставление клиентам информации об условиях продаж и ассортименте продукции компании

CTXT\_ES: POLONIA Eurydice Unit Foundation for the Development of the Education System Mokotowska 43 00-551 Warsaw Contribución de la Unidad: Anna Smoczynska (coordinación), Mariusz Luterek (experto), Maria Boltruszko y Tomasz Saryusz-Wolski (consultas)

DOM: Proceso y recursos formativos

**контекст** → contexto

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

DOM: Proceso y recursos formativos

**контроль** → control

CTXT\_RU: Оформление заявок для участия в экзамене (зачете) по материалам модуля (внутримодульный контроль)

CTXT\_ES: Todos los países signatarios en Bolonia han creado ya o lo están haciendo actualmente agencias externas responsables del implantar algún tipo control de calidad.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Конфедерация ректоров** → Confederación de Rectores Europeos

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Cabe destacar que la Confederación de Rectores Europeos , consciente de su Cabe destacar que la Confederación de Rectores Europeos , consciente de su

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas



## 7. Anexos

**конференция** → conferencia

CTXT\_RU: Следующая Конференция

CTXT\_ES: Próxima conferencia

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**конференция министров** → conferencia ministerial

CTXT\_RU: a принимающая страна следующей Конференции Министров становится заместителем председателя

CTXT\_ES: con el país que acoge a la próxima conferencia ministerial como vice-presidente

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Cumbre Ministerial, Conferencia de Ministros; Конференции министров образования

**конференция по осуществлению Болонских принципов** → conferencia de seguimiento de Bolonia

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: En la conferencia de seguimiento de Bolonia celebrada en Berlín en septiembre de 2003, se determinó que los programas de titulaciones desempeñaban una función central en el proceso.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Конференция ректоров университетов Испании** → Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE)

ABR: CRUE - Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Esta definición se aprobó en el plenario de la CRUE en diciembre de 2000.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**координатор** → coordinador

CTXT\_RU: начальник отдела стандартов и программ профессионального образования Департамента государственной политики в сфере образования Минобрнауки России (координатор группы)

CTXT\_ES: Es miembro del Grupo de Investigación en Análisis Cuantitativo Regional (AQR), Jefe de Estudios del Grado en Estadística (UB-UPC) y coordinador del Master en Estadística e Investigación Operativa (UPC-UB). Es miembro del Grupo de Investigación en An

DOM: Personal de gestión

**координация** → coordinación

CTXT\_RU: 4. Сотрудничество с западноевропейскими органами по координации Болонского процесса, использование опыта стран Западной Европы, решавших аналогичные проблемы на пути вхождения в Болонский процесс.

CTXT\_ES: • el objeto de la ley es la consolidación de un marco para el fomento y la coordinación general de la investigación científica y técnica con el fin de contribuir al desarrollo económico sostenible

DOM: Proceso y recursos formativos

**король Испании** → Rey de España

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Juan Carlos I, Rey de España [1]

DOM: Sociedad

**короткий цикл** → ciclo corto

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: 3.115 enseñanzas, de las que 1.589 son de ciclo corto, 1.183 de ciclo largo y 343 de sólo segundo ciclo.

## 7. Anexos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de ciclo corto

### **корпус** → edificio

СТХТ\_RU: Наш вуз располагается в восьми учебных корпусах, идет строительство девятого корпуса.

СТХТ\_ES: A tenor de lo dispuesto en el artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición podrán ejercitarse ante el Responsable de Protección de

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: учебный корпус, здание

### **коэффициент** → coeficiente

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Los coeficientes más altos corresponden a la

atribución de género a las profesiones y a algunas escalas sobre competencias para el desarrollo de la carrera.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **коэффициент** → ratio

СТХТ\_RU: коэффициент, учитывающий тип дисциплины

СТХТ\_ES: Así, el ratio de cobertura matrícula/oferta en Grado se sitúa en el 95% mientras que en Primer y Segundo Ciclo sólo alcanza el 89%, seis puntos por debajo. Matrícula/oferta en Grado se sitúa en el 95% mientras que en Primer

DOM: Proceso y recursos formativos

### **кризис** → crisis

СТХТ\_RU: По мнению авторов, одна из причин кризиса традиционной образовательной системы, сформировавшейся в странах с

постадминистративной моделью образовательных систем

СТХТ\_ES: PARTE 6: LA CRISIS ECONÓMICA Y LA EDUCACIÓN SUPERIOR PARTE 6: LA CRISIS ECONÓMICA Y LA EDUCACIÓN SUPERIOR

DOM: Sociedad

### **ксерокопия** → fotocopia

СТХТ\_RU: во втором корпусе на первом этаже делают только ксерокопии

СТХТ\_ES: Para el ejercicio de estos derechos será imprescindible remitir una solicitud firmada y acompañada de una fotocopia del documento nacional de identidad, pasaporte o número de identificación de extranjeros. Para el ejercicio de estos derechos será imp

DOM: Proceso y recursos formativos

### **культура** → cultura

СТХТ\_RU: Они изучают со студентами такие темы, как культура и география стран Востока и Запада, особенности национального этикета и делового общения.

СТХТ\_ES: El Título III se ocupa del impulso de la investigación científica y técnica, la innovación, la valorización y transferencia del conocimiento y la cultura científica y tecnológica.

DOM: Sociedad

### **культурная традиция** → tradición cultural

СТХТ\_RU: по консолидации своих академических ресурсов и культурных традиций

СТХТ\_ES: para agrupar sus recursos académicos y tradiciones culturales

DOM: Sociedad

### **куратор** → tutor/a

## 7. Anexos

CTXT\_RU: При необходимости студент всегда может обратиться к службе технической поддержки и своему куратору.

CTXT\_ES: Los estudiantes en prácticas y los tutores suscribirán el proyecto formativo de la práctica correspondiente, antes de su inicio, como prueba de su conocimiento y aceptación.

DOM: Profesorado

### кураторская работа → tutoría

CTXT\_RU: во-вторых, улучшения кураторской работы и консультирования студентов (требуется интенсивная наставническая работа, небольшая численность учебных групп)

CTXT\_ES: Objetivos y actividades formativas con perfil profesional de cada grupo

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: наставническая работа

### курс → curso

CTXT\_RU: разработать модули, курсы и учебные планы

CTXT\_ES: para incrementar el desarrollo de los módulos, cursos y currículums

DOM: Proceso y recursos formativos

### лаборатория → laboratorio

CTXT\_RU: Лаборатории: профессиональные учебные лаборатории – 4

CTXT\_ES: Esta clasificación la produce el Laboratorio de Cibermetría del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de España.

DOM: Instituciones y espacios educativos

### Левенское коммюнике → Comunicado de la Conferencia de Lovaina

CTXT\_RU: Лёвенское коммюникег

CTXT\_ES: Comunicado de la Conferencia de Ministros europeos responsables de educación superior, Lovaina / Louvain-la-Neuve, 28-29 de abril de 2009

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Nueva Lovaina

### Лиссабонская Конвенция → Convención de Lisboa

CTXT\_RU: Дипломы первого уровня должны предоставлять доступ к программам второго уровня, согласно Лиссабонской Конвенции по признанию.

CTXT\_ES: Las titulaciones de primer grado deberían dar acceso, en el sentido de la Convención de Lisboa, a los programas de segundo ciclo.

DOM: Legislación

Notas: Лиссабонская конвенция о признании (LRC), Лиссабонская Конвенция по признанию; sinónimo\_es: Convención de Lisboa sobre Reconocimiento

### личность → individuo

CTXT\_RU: словом, все, в чем может проявить себя творческая личность

CTXT\_ES: Éstas resultan claramente más atractivas para los jóvenes, en tanto que no requieren un compromiso a largo plazo y no amenazan la integridad del individuo imponiéndole ideologías o requiriendo lealtad a los fines y métodos de una organización. Éstas

DOM: Sociedad

### Лондонское коммюнике → Comunicado de Londres

CTXT\_RU: Лондонское коммюнике

CTXT\_ES: Comunicado de Londres

DOM: Legislación

## 7. Anexos

### **магистр** → máster

CTXT\_RU: Завершив учебу, они получают диплом и степень магистра

CTXT\_ES: Descriptores: educación superior, proceso de Bolonia, estudios conducentes al título de Grado, estudios conducentes al título de Máster, Doctorado, Suplemento al Título, Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, programa conjunto de estudios

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: master, maestría

### **магистратура** → nivel de Master

CTXT\_RU: Прием в магистратуру проводится на конкурсной основе.

CTXT\_ES: Problemas y oportunidades, conferencia de principios dictada en la Conferencia sobre titulaciones de nivel master

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas oficiales de Máster, enseñanzas de Máster

### **магистратура** → programa de master

CTXT\_RU: Прием в магистратуру проводится на конкурсной основе.

CTXT\_ES: a menos que un programa de master haya sido específicamente diseñado para algún sector profesional específico

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **материал** → material

CTXT\_RU: Стандарты учебных дисциплин включаются в комплекты документов и инструктивных материалов, выдаваемых студентам перед началом очередного учебного года.

CTXT\_ES: Material Académico

DOM: Proceso y recursos formativos

### **междисциплинарное обучение** → formación interdisciplinar

CTXT\_RU: Мы призываем университеты, при разработке программ докторского уровня, обеспечить развитие междисциплинарного обучения и формирование мобильных умений

CTXT\_ES: Urgimos a las universidades a asegurar que sus programas doctorales promuevan la formación interdisciplinar y el desarrollo de competencias transferibles

DOM: Proceso y recursos formativos

### **Международная организация по стандартизации (ИСО)** → International Organization for Standardization (ISO)

ABR: ISO - International Organization for Standardization; ИСО - Международная организация по стандартизации

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Código provisional que no prejuzga de ninguna manera la denominación definitiva que se adopte para este país, tema que se acordará al concluir las negociaciones que actualmente tienen lugar bajo los auspicios de las Naciones Unidas <http://www.iso.org/>

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **международная открытость** → accesibilidad internacional

CTXT\_RU: Международная открытость

CTXT\_ES: Accesibilidad internacional

DOM: Sociedad

### **Международная стандартная классификация образования (МСКО)** → Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE)

ABR: CINE - Clasificación Internacional Normalizada de la Educación; МСКО - Международная стандартная классификация

## 7. Anexos

образованию; ISCED - International Standard Classification of Education

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: La Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (CINE) fue concebida por la UNESCO en la década de 1970 con el objetivo de aportar una serie de criterios adecuados para recopilar estadísticas sobre la educación a nivel internacional.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**международное академическое сотрудничество** → cooperación académica internacional

СТХТ\_RU: Они также подчеркнули важное значение международного академического сотрудничества и обмена, академических ценностей.

СТХТ\_ES: Señalan que deben prevalecer los valores académicos en la cooperación académica internacional y en los intercambios.

DOM: Sociedad

**международное сотрудничество** → participación

СТХТ\_RU: Международное сотрудничество и партнерство, участие в международной деятельности.

СТХТ\_ES: Participación internacional, cooperación y networking

DOM: Sociedad

Notas: участие

**Международный валютный фонд** → Fondo Monetario Internacional (FMI)

ABR: FMI - Fondo Monetario Internacional

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Tanto en la clasificación de los países en función del PIB per cápita que hace el Fondo Monetario Internacional (FMI) como en la del

Banco Mundial, hay 6 países del EEES que figuran entre las 10 principales economías mundiales

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**межинституциональное сотрудничество** → cooperación entre instituciones

СТХТ\_RU: развития учебных планов, межинституционального сотрудничества, схем мобильности, совместных программ обучения, практической подготовки и проведения научных исследований

СТХТ\_ES: particularmente dirigidas hacia el desarrollo curricular, cooperación entre instituciones,

esquemas de movilidad y programas de estudio, integración de la formación e investigación

DOM: Sociedad

Notas: cooperación mutua

**меморандум** → memorando

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: la definición más profunda de AP es, en opinión de muchos, la que formuló la Comisión Europea tras las exhaustivas consultas a los Estados miembros de la UE y los de próximo acceso en relación con su Memorando sobre Aprendizaje Permanente

DOM: Legislación

**место** → plaza

СТХТ\_RU: бюджетные места (ЮФУ центр)

СТХТ\_ES: Los alumnos que quieren cursar algún estudio de este campo científico es muy probable que soliciten plaza en más de una CCAA.

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

### **метод** → método

CTXT\_RU: предоставляемых преподавателям академических свобод, в том числе права свободного выбора методики обучения

CTXT\_ES: El método utilizado para la estimación de la oferta de plazas es el siguiente

DOM: Proceso y recursos formativos

### **методика** → metodología

CTXT\_RU: Мы ожидаем, что мониторинг и обобщение данных будут осуществлены на основе методики, соответствующей данной задаче, и будут включать такие направления, как система степеней

CTXT\_ES: Esperamos que el balance se base en una metodología adecuada y que continúe en las áreas del sistema de ciclos

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: методология

### **мигрант** → migrante

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Así, mientras el 50,5% de los migrantes de primera generación manifiesta estar en desacuerdo o muy en desacuerdo con su suficiencia financiera, únicamente lo hacen el 43,4% de los autóctonos y el 43,9% de los migrantes de segunda generación.

DOM: Sociedad

### **министерство** → ministerio

CTXT\_RU: Под эгидой Министерства образования и науки РФ было организовано несколько конференций с целью обсуждения сотрудничества между Россией и ЕС в сфере образования

CTXT\_ES: Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino (2006).

DOM: Sociedad

### **министр** → ministro/a

CTXT\_RU: Министры осознают важность Отчета

CTXT\_ES: Los Ministros tomaron nota del informe

DOM: Sociedad

### **министр высшего образования** → ministro de educación superior

CTXT\_RU: компетенций как министров высшего образования

CTXT\_ES: competencias como Ministros de educación superior

DOM: Sociedad

Notas: ministro responsable de la Educación Superior; Министр по высшему образованию

### **мир** → mundo

CTXT\_RU: большей части политического и академического мира

CTXT\_ES: en la mayor parte del mundo académico y político

DOM: Sociedad

### **мобилизация** → movilización

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Los estudiantes confían menos en las prácticas de carácter más colectivo, como la acción de las asociaciones (2,77), la celebración de asambleas (2,93) o la movilización a través de manifestaciones y huelgas (2,90).

DOM: Proceso y recursos formativos

### **мобильное умение** → competencia transferible

CTXT\_RU: Мы призываем университеты, при разработке программ докторского уровня, обеспечить развитие междисциплинарного обучения и формирование мобильных умений

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Urgimos a las universidades a asegurar que sus programas doctorales promuevan la formación interdisciplinar y el desarrollo de competencias transferibles

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **мобильность** → movilidad

CTXT\_RU: Мобильность

CTXT\_ES: Movilidad

DOM: Proceso y recursos formativos

### **модель** → modelo

CTXT\_RU: Международный семинар: Университет 21 века - новая модель

CTXT\_ES: garantizar que la Unión Europea se reafirme como un modelo de coexistencia armoniosa.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **модернизация** → modernización

CTXT\_RU: Основные направления модернизации университетской системы Европы вполне ясны.

CTXT\_ES: “Modernización de la educación superior en Europa 2011: financiación y dimensión social” está disponible en inglés, francés y alemán en la página web de Eurydice

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **модуль** → módulo

CTXT\_RU: разработать модули, курсы и учебные планы

CTXT\_ES: para incrementar el desarrollo de los módulos, cursos y currículums

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: unidad de curso

### **мотивация** → motivación

CTXT\_RU: вознаграждение (в баллах и/или с использованием моральных средств, стимулирующих мотивацию к учению) за качественное и своевременное выполнение заданий

CTXT\_ES: En esta línea, diferentes estudios han intentado determinar cómo estas formas de motivación se concretan en las diversas conductas que sustentan la participación en el aula

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: мотивировка

### **нагрузка** → carga

CTXT\_RU: недельная учебная нагрузка – 40–42 часа.

CTXT\_ES: y de que las instituciones asuman

única y exclusivamente la carga de responsabilidad indispensable

para la consecución de sus objetivos

DOM: Proceso y recursos formativos

### **нагрузка** → dedicación

CTXT\_RU: Соответственно суммарная учебная нагрузка дисциплины «Математика» в 540 час распределится между семестрами в соотношении 120; 150; 120 и 150 час.

CTXT\_ES: Los cruces con otras variables indican que la mayor parte de los estudiantes con niños han accedido a la universidad mediante una transición retrasada, estudian en universidades a distancia y con baja intensidad en su dedicación.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: dedicación al estudio

### **назначение** → asignación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Art. 12/4 Asignación de créditos

## 7. Anexos

DOM: Proceso y recursos formativos

**наименование** → denominación

CTXT\_RU: 1.3. Полное наименование ВУЗа на русском языке: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена».

CTXT\_ES: Código provisional que no prejuzga de ninguna manera la denominación definitiva que se adopte para este país, tema que se acordará al concluir las negociaciones que actualmente tienen lugar bajo los auspicios de las Naciones Unidas (<http://www.iso.org/>)

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**население** → población

CTXT\_RU: Студентам из социально неблагополучных групп населения предоставляются безвозмездные государственные субсидии.

CTXT\_ES: Niveles de referencia y/u objetivos nacionales de movilidad Saliente: 25% en 2013 (porcentaje de la población activa de estudiantes, no de los grupos ya titulados).

DOM: Sociedad

**наука** → ciencia

CTXT\_RU: по направлениям (специальностям) подготовки: культура и социальные науки

CTXT\_ES: Ciencias de la Salud

DOM: Proceso y recursos formativos

**научные исследования** → investigación

CTXT\_RU: Высшее образование и научные исследования

CTXT\_ES: Educación superior e investigación

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: исследования

**Национальная комиссия по оценке исследовательской деятельности** → Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI)

ABR: CNEAI - Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI) y la nueva Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**национальная система высшего образования** → sistema nacional de educación superior

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: 1 Estas secciones incluyen, concretamente: información sobre el titular de la cualificación, la identidad de la titulación, su nivel, su función, los contenidos y resultados obtenidos, información complementaria

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**национальная система квалификаций** → marco de cualificaciones nacionales

CTXT\_RU: Мы принимаем на себя обязательство разработать к 2010 году национальные системы квалификаций

CTXT\_ES: Nos comprometemos a elaborar marcos de cualificaciones nacionales

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Marco Nacional de Cualificaciones



## 7. Anexos

**национальная система образования** → sistema de educación nacional

CTXT\_RU: в рамках наших институциональных полномочий и принятия полного уважения к разнообразным культурам, языкам, национальным системам образования и университетской автономии

CTXT\_ES: dentro del contexto

de nuestras competencias institucionales y respetando plenamente la diversidad de

culturas, lenguas, sistemas de educación nacional y de la autonomía Universitaria

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**Национальное агентство оценки качества и аккредитации** → Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)

ABR: ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: ANECA - Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Национальное аккредитационное агентство** → Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa (NAA)

ABR: NAA - Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa

CTXT\_RU: Национальное аккредитационное агентство в сфере образования (Росаккредагентство) представляет российскую систему образования в 5 международных ассоциациях

CTXT\_ES: \*NAA – Agencia Nacional de Acreditación de la Federación Rusa <http://www.nica.ru>

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**национальный доклад** → informe nacional

CTXT\_RU: В национальных докладах

CTXT\_ES: En los informes nacionales

DOM: Legislación

**Национальный образовательный кодекс** → Código Nacional de Educación (CNED)

ABR: CNED - Código Nacional de Educación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Equivalencia entre la International Standard Classification for Education (ISCED), el Código Nacional de Educación (CNED) y las categorías empleadas en EUROSTUDENT

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Национальный реестр дипломов** → Registro Nacional de Títulos

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Registro Nacional de Títulos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Национальный совет по высшему образованию** → Consejo Nacional para la Educación Superior

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Otras Agencias Nacionales de Garantía de Calidad Consejo Nacional para la Educación Superior Comisión para la Acreditación y la Garantía de Calidad (CAQA)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**национальный уровень** → contexto nacional

CTXT\_RU: включая возможность промежуточных квалификаций на национальном уровне

CTXT\_ES: incluyendo, dentro de cada contexto nacional, la posibilidad de

## 7. Anexos

cualificaciones

DOM: Sociedad

**национальный уровень** → nivel gubernamental

СТХТ\_RU: мы считаем необходимым активизировать обмен опытом для создания условий реализации поставленных целей, как на институциональном, так и на национальном уровне.

СТХТ\_ES: Por tanto, vemos la necesidad de compartir aún más las experiencias para incrementar la capacidad de actuación, tanto a nivel institucional como gubernamental.

DOM: Sociedad

**начальник** → jefe/a

СТХТ\_RU: Начальник учебного отдела

СТХТ\_ES: El Jefe de la Secretaría, 1-AA-153500 Registro Nacional de Títulos 1993/(X)4248 [1]

DOM: Personal de gestión

**начинающий исследователь** → investigador en fase inicial

СТХТ\_RU: начинающих исследователей

СТХТ\_ES: los investigadores en fase inicial

DOM: Estudiantes

Notas: investigador en formación, investigador novel; исследователь раннего этапа

**недельная учебная нагрузка** → carga horaria semanal

СТХТ\_RU: Недельная учебная нагрузка (часов), (академических часов) в том числе ауд., не более

СТХТ\_ES: La información presentada en los gráficos 8.2 y 8.3 ya permitía identificar la existencia de algunos perfiles de estudiantes con una mayor carga horaria semanal dedicada a la actividad laboral remunerada.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: усредненная трудоемкость одной учебной недели

**независимость** → independencia

СТХТ\_RU: поскольку независимость и автономия университетов

СТХТ\_ES: dado que la independencia y autonomía de las Universidades

DOM: Sociedad

**неравенство** → desigualdad

СТХТ\_RU: нацеленного на укрепление социальной сплоченности и сокращение социального и гендерного неравенства

СТХТ\_ES: se pretende que exista un fortalecimiento de la cohesión social y que se reduzcan las desigualdades sociales y de género

DOM: Sociedad

**неформальное обучение** → aprendizaje informal

СТХТ\_RU: включая признание неформального и спонтанного обучения

СТХТ\_ES: incluyendo el aprendizaje informal y no formal

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: aprendizaje no formal; спонтанное обучение, информальное образование

**норма** → norma

СТХТ\_RU: Государственным органам следует устанавливать и поддерживать правовые нормы, обеспечивающие вузовскую автономию, гибкость структур и методов.

СТХТ\_ES: Con respecto a las universidades privadas, la LOU dispuso que sus normas de organización y funcionamiento “establecerán sus órganos de gobierno y representación, así

## 7. Anexos

como los procedimientos para su designación y remoción”

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**норматив** → normativa

CTXT\_RU: 1. Нормативы, касающиеся модульного построения обучения и ступенчатой структуры подготовки в университете.

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo No hay legislación/regulación/políticas

DOM: Legislación

**область** → área

CTXT\_RU: Федеральное агентство по образованию осуществляет организацию деятельности образовательных учреждений общего, профессионального и дополнительного образования по оказанию государственных услуг в области образования.

CTXT\_ES: Por otro lado, la intención de continuar estudiando es más alta entre los estudiantes del área de Ciencias Básicas y Ciencias Sociales, con una intención de abandono del 5,6% y 5,8% respectivamente. Por otro lado, la intención de continuar estudiando

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: área científica

**область** → campo

CTXT\_RU: РОСАМ - это добровольное объединение вузов и других российских организаций, работающих в области образования и науки

CTXT\_ES: Está empeorando la posición relativa de este campo científico.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: сфера

**область** → rama

CTXT\_RU: Федеральное агентство по образованию осуществляет организацию деятельности образовательных учреждений общего, профессионального и дополнительного образования по оказанию государственных услуг в области образования.

CTXT\_ES: El mayor desajuste entre oferta y demanda se produce en la rama de Ciencias de la Salud.

DOM: Proceso y recursos formativos

**обмен** → intercambio

CTXT\_RU: который содействует сбалансированному студенческому и академическому обмену

CTXT\_ES: estimulando el

intercambio equilibrado entre los estudiantes y el personal

DOM: Proceso y recursos formativos

**обновление** → actualización

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: especialmente una actualización de conocimientos y destrezas que tenga en cuenta los últimos avances científicos

DOM: Proceso y recursos formativos

**обобщение** → resumen

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Junto con las Ponencias y Comunicaciones seleccionadas se enviará un resumen de 6 a 10 diapositivas en Power Point.

DOM: Proceso y recursos formativos

**образование** → educación

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Важность образования и образовательного сотрудничества

CTXT\_ES: se consideran sumamente importantes la educación y la cooperación

educativa

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **обучение** → aprendizaje

CTXT\_RU: цель которой заключается в описании квалификаций с точки зрения учебной нагрузки, уровня, результатов обучения, компетенций и профиля.

CTXT\_ES: Dicho marco debería describir las calificaciones en términos de trabajo realizado, nivel, aprendizaje, competencias y perfil.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **общая дисциплина** → asignatura troncal

CTXT\_RU: Общие математические и естественно-научные дисциплины

CTXT\_ES: Estos niveles mínimos pueden adoptar la forma de asignaturas troncales

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia troncal

### **Общая система квалификаций** → marco general de las cualificaciones

CTXT\_RU: также охватывают Общую систему квалификаций

CTXT\_ES: El marco general de las cualificaciones

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: marco de cualificaciones, рамки квалификаций

### **общая степень/диплом** → título conjunto

CTXT\_RU: призываем правительства всех государств и все другие заинтересованные

стороны обеспечить признание общих степеней/дипломов, присуждаемые в двух или более странах Общеευропейского пространства высшего образования.

CTXT\_ES: pedimos a todas las autoridades nacionales y otras instituciones participantes que reconozcan los títulos conjuntos otorgados por dos o más países del EEES.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **общее образование** → educación general

CTXT\_RU: включающей как общее образование, так и профессиональное образование

CTXT\_ES: incluyendo la educación general y la formación profesional

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **общеευропейский уровень** → nivel europeo

CTXT\_RU: как на уровне стран, так и на общеευропейском уровне

CTXT\_ES: tanto a nivel nacional como a nivel europeo

DOM: Sociedad

### **Общеευропейское пространство высшего образования (ЕПВО)** → Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)

ABR: EEES - Espacio Europeo de Educación Superior; EEES - Espacio Europeo de Educación Superior; EEES - Espacio Europeo de Educación Superior; ENEA - European Higher Education Area; ЕПВО - Европейское пространство высшего образования

CTXT\_RU: Мы подтверждаем готовность координировать нашу политику по созданию Общеευропейского пространства высшего образования к 2010 году

CTXT\_ES: Confirmamos nuestro compromiso de coordinar nuestras políticas a través del Proceso de Bolonia

para establecer el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) en 2010

## 7. Anexos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: espacio europeo de enseñanza superior; Европейское пространство высшего образования

**общежитие** → residencia de estudiantes

CTXT\_RU: Если же ты студент-первокурсник, то при первом заселении в общежитие ты получаешь временный пропуск у заведующего общежитием.

CTXT\_ES: ¿Vives en una residencia de estudiantes?

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: residencia universitaria, colegio mayor

**общепризнанный критерий** → criterio compartido

CTXT\_RU: Они подчеркивают необходимость развития общепризнанных критериев и методологий

CTXT\_ES: Señalaron la necesidad de desarrollar criterios compartidos y metodologías

DOM: Proceso y recursos formativos

**общество** → sociedad

CTXT\_RU: подготовку студентов к активной роли в демократическом обществе,

CTXT\_ES: la preparación de los estudiantes como ciudadanos activos en una sociedad democrática

DOM: Sociedad

**общий справочник** → directorio general

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: La autoridad nacional podría perder competencias puesto que las negociaciones quedarían dentro del ámbito del Directorio General de la UE para Normativas Comerciales Europeas

DOM: Proceso y recursos formativos

**Объединение европейских студентов** → Unión Europea de Estudiantes (ESU)

ABR: ESU - Europeans Students Union

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Entre los miembros consultivos se encuentran el Consejo de Europa, la Asociación Europea de Universidades (EUA), la Unión Europea de Estudiantes (ESU), la Asociación Europea para la Garantía de la Calidad en la Educación Superior (ENQA)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Asociación Europea de Estudiantes

**объявление** → anuncio

CTXT\_RU: Объявления о вакансиях, подготовленные центром, можно регулярно видеть на информационных стендах в НГТУ и на сайте Центра

CTXT\_ES: Muy Sres. míos, Con referencia a su anuncio publicado en el ABC el pasado 25 de mayo del presente año, adjunto remito mi curriculum vitae, así como la fotografía solicitada.

DOM: Proceso y recursos formativos

**объявление** → convocatoria

CTXT\_RU: Здесь ты найдешь объявления о международных программах и проектах, в которых могут принять участие студенты НГТУ.

CTXT\_ES: TÍTULOS ACADÉMICOS OFICIALES Exigido en la convocatoria Centro de expedición

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**обязательная дисциплина** → asignatura obligatoria

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Общее базовое образование А.  
Обязательные дисциплины:

CTXT\_ES: y exigen un número elevado de asignaturas obligatorias y de horas presenciales de contacto

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: materia obligatoria

### **обязательства** → deberes

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Derechos y Deberes de los estudiantes. Se ejercerán dentro del marco normativo del EEU, normas de las CCAA y los Estatutos de las Universidades.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: deberes de los estudiantes universitarios

### **описание** → descripción

CTXT\_RU: Описание требований к образовательным программам, реализуемым в высших учебных заведениях России, присваиваемые квалификации в результате освоения программ законодательно прописаны Федеральными государственными образовательными стандартами

CTXT\_ES: Descripción general

DOM: Proceso y recursos formativos

### **оплата** → abono

CTXT\_RU: 26) принимает положения о системе оплаты труда и материального стимулирования работников ВУЗа

CTXT\_ES: Los interesados, a partir de 15 días hábiles desde que presenten en la Oficina del Estudiante, la solicitud y justificante de abono de la tasa correspondiente, pueden retirar el correspondiente certificado académico

DOM: Proceso y recursos formativos

### **опубликование** → publicación

CTXT\_RU: которую входит внутренняя оценка, внешний анализ, участие студентов и опубликование результатов

CTXT\_ES: incluyendo asesoramiento interno, revisiones externas, participación de estudiantes y la publicación de los resultados

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: публикация

### **опыт** → experiencia

CTXT\_RU: Большая часть обучения происходит в малых группах, и поэтому персональные качества так же важны для нас как академические способности

CTXT\_ES: Finalmente, la existencia de experiencias de integración de las universidades españolas a redes nacionales o internacionales en torno a la RSU, demuestran una especial sintonía

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: experiencia de trabajo colaborativo

### **орган** → órgano

CTXT\_RU: Но в целом позиция органов управления, как правило, определяется стремлением противостоять этим попыткам и сдерживать их.

CTXT\_ES: Sin embargo, el paso más decisivo que esta nueva regulación supuso para el fomento de la participación estudiantil fue la afirmación del compromiso expreso de que "El Gobierno aprobará un estatuto del estudiante universitario

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **орган государственной власти** → administración pública

CTXT\_RU: органами государственной власти, высшими учебными заведениями

## 7. Anexos

CTXT\_ES: las administraciones públicas, las instituciones de educación superior

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **организация** → organización

CTXT\_RU: государствами-членами и вузами, организациями и студентами

CTXT\_ES: por varios miembros e instituciones de Educación Superior, organizaciones y estudiantes

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: структура

### **Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)** → Organización de las NN.UU. para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

ABR: UNESCO - Organización de las NN.UU. Para la Educación, la Ciencia y la Cultura; ЮНЕСКО - Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: El ST, diseñado por la Comisión Europea, el Consejo de Europa y la UNESCO/CEPES, consta de ocho secciones (1) que describen, en una lengua de amplio uso en Europa, la naturaleza, nivel, contexto, contenido y estatus de los estudios cursados

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Европейский Центр Высшего Образования (UNESCO-CEPES)

### **Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)** → Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE)

ABR: OCDE - Organización de la Cooperación y el Desarrollo Económico; ОЭСР -Организация экономического сотрудничества и развития

CTXT\_RU: контексте документа ОЭСР/ЮНЕСКО

CTXT\_ES: desarrolladas por UNESCO/OCDE

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **ориентация** → orientación

CTXT\_RU: стала разработка дополнительных модулей, курсов и учебных планов с европейским содержанием, ориентацией или структурой

CTXT\_ES: que módulos adicionales, cursos y curricula con contenido, orientación u organización europea están siendo desarrollados

DOM: Proceso y recursos formativos

### **отбор** → selección

CTXT\_RU: Отбор претендентов проходит в марте и состоит из двух этапов.

CTXT\_ES: Algunos países mencionan que los procedimientos de selección y/o acceso a la educación superior conducen a la discriminación de las personas pertenecientes a ciertos colectivos.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **ответственное лицо** → responsable

ABR: Отв. Лицо - ответственное лицо

CTXT\_RU: Отв. Лицо

CTXT\_ES: El proceso general de seguimiento cuenta con el apoyo de una Secretaría, de la cual es responsable el país o países anfitriones de la siguiente Conferencia Ministerial.

DOM: Personal de gestión

Notas: ответственный(ая)

### **ответственность** → responsabilidad

CTXT\_RU: подтвердили свое отношение к высшему образованию как к общественному

## 7. Anexos

благу и предмету общественной ответственности

CTXT\_ES: reafirman su posición de que la Educación Superior es bien y responsabilidad pública

DOM: Sociedad

Notas: государственная ответственность, ответственность государства

**отдел** → departamento

CTXT\_RU: заверенная подписью руководителя и печатью и/или копия трудовой книжки, заверенная в отделе кадров

CTXT\_ES: - Elección de delegados de clase, curso o titulación - Elección de representantes de los estudiantes en los órganos de gobierno de la uni-versidad (consejos de departamento, juntas de facultad o centro, claustro...)

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: departamento universitario; отделение

**отделение** → sección

CTXT\_RU: Кстати, студенты очного отделения при желании могут перевестись на заочную форму обучения.

CTXT\_ES: Cualificaciones para el reconocimiento del aprendizaje previo (Scottish Curriculum and Qualifications Framework Guidelines for RPL) se aplican a toda la oferta de formación ordinaria [www.scqf.org.uk/Resources/ Downloads.aspx](http://www.scqf.org.uk/Resources/Downloads.aspx) (sección titulada SCQF Handb

DOM: Proceso y recursos formativos

**отчет** → balance

CTXT\_RU: Отчеты

CTXT\_ES: Balance.

DOM: Legislación

Notas: баланс

**отчет** → informe

CTXT\_RU: Министры осознают важность Отчета

CTXT\_ES: Los Ministros tomaron nota del informe

DOM: Legislación

Notas: доклад

**отчетный доклад** → informe de balance de la situación

CTXT\_RU: В нашем отчетном докладе

CTXT\_ES: Nuestro informe de balance de la situación

DOM: Legislación

Notas: сводный отчет

**официальные ведомости** → Boletín Oficial del Estado

ABR: BOE - Boletín Oficial del Estado

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Dentro del Ciclo Largo Ciencias de 3 Los conceptos titulación y enseñanza son diferentes: mientras que las titulaciones hacen referencia al conjunto de títulos oficiales que están recogidos en el Catálogo Oficial de Titulaciones, las enseñanzas son las

DOM: Legislación

Notas: Boletín Oficial

**охват** → cobertura

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: En concreto en este curso ha sido especialmente bajo el ratio de cobertura de demanda/oferta en las enseñanzas de Ciclo Largo, que apenas ha alcanzado el 61%, quedando finalmente vacantes 30 de cada 100 plazas ofertadas.

DOM: Proceso y recursos formativos



## 7. Anexos

**оценка** → evaluación

CTXТ\_RU: Учитывая потребность в структурированных программах уровня докторантуры и необходимость обеспечения прозрачности руководства и оценки таких программ

CTXТ\_ES: Considerando la necesidad

de programas de doctorado estructurados y la necesidad de supervisión y

evaluación transparentes

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: calificación

**оценка** → nota

CTXТ\_RU: Для сокращения документооборота и затрат высших учебных заведений с 1 января 2000 г. приказом Минобразования России введена комплексная оценка деятельности высшего учебного заведения, объединяющая все три процедуры.

CTXТ\_ES: asignaturas cursadas deberán referirse a créditos ECTS y notas del sistema europeo

DOM: Proceso y recursos formativos

**оценка «удовлетворительно»** → aprobado

CTXТ\_RU: отсутствие оценки «удовлетворительно» за весь период обучения на платной основе

CTXТ\_ES: 5,0 - 6,9 APROBADO (AP) 5,0 - 6,9 APROBADO (AP)

DOM: Proceso y recursos formativos

**параграф** → cláusula

CTXТ\_RU: Министры считают необходимым переформулировать параграф Коммюнике в Праге

CTXТ\_ES: Los ministros consideran necesario adaptar la cláusula en el comunicado de Praga

DOM: Legislación

Notas: пункт

**парк** → parque

CTXТ\_RU:

CTXТ\_ES: Parque científico y tecnológico

DOM: Instituciones y espacios educativos

**партнер** → colaborador

CTXТ\_RU: Мы подчеркиваем центральную роль институтов высшего образования, их сотрудников и студентов и рассматриваем их в качестве партнеров Болонского процесса.

CTXТ\_ES: Subrayamos el papel central de las instituciones de Educación Superior, su personal y sus estudiantes como colaboradores en el Proceso de Bolonia.

DOM: Personal de gestión

**партнер** → participante

CTXТ\_RU: Мы также приветствуем вклад международных институтов и организаций, являющихся партнерами процесса.

CTXТ\_ES: Agradecemos, además, las contribuciones de las instituciones y organizaciones internacionales participantes en el Proceso.

DOM: Sociedad

Notas: участник

**партнер** → socio

CTXТ\_RU: более привлекательным и эффективным партнером

CTXТ\_ES: incluso más atractivo y eficiente socio

DOM: Sociedad

**педагогический вуз** → magisterio

CTXТ\_RU:

## 7. Anexos

CTXT\_ES: U. de Magisterio San Ildefonso

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **пенсионная схема** → jubilación

CTXT\_RU: признанием, недостаточностью финансовых стимулов и негибкостью пенсионных схем

CTXT\_ES: el reconocimiento de títulos y diplomas, los incentivos económicos insuficientes o las disposiciones rígidas sobre jubilación

DOM: Sociedad

### **первый уровень структуры квалификаций** → educación superior de corta duración

CTXT\_RU: Министры призывают Группу по реализации мероприятий для достижения целей Болонской Декларации изучить связь высшего образования с первым уровнем структуры квалификаций.

CTXT\_ES: Los ministros invitaron al grupo de seguimiento a investigar si la educación superior de corta duración, debe estar ligada al marco de calificaciones de primer ciclo para el área de Educación Superior Europea.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanza de ciclo corto

### **первый цикл** → primer ciclo

CTXT\_RU: Степень, присуждаемая после первого цикла, должна быть востребованной на европейском рынке труда как квалификация соответствующего уровня

CTXT\_ES: El diploma obtenido después del primer ciclo será también considerado en el mercado laboral Europeo como nivel adecuado de cualificación

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de primer ciclo

**передача ценностей** → transmisión de los valores

CTXT\_RU: и передаче ценностей

CTXT\_ES: y transmisión de los valores

DOM: Sociedad

**перенос знаний** → transferencia de conocimiento

CTXT\_RU: являясь центрами обучения, научных исследований, творчества и переноса знаний

CTXT\_ES: como centros de enseñanza y de investigación, en su creatividad y en la transferencia de conocimiento

DOM: Sociedad

**переход** → conversión

CTXT\_RU: В настоящее время согласно приказу Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июля 2005 г. № 215 «Об инновационной деятельности высших учебных заведений по переходу на систему зачетных единиц»

CTXT\_ES: consiguiente facilidad de adaptación a los software de conversión automática.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**переход** → implantación

CTXT\_RU: Все Министры считают важным начать

процесс по переходу на двухуровневую систему к 2005 году.

CTXT\_ES: Los Ministros se comprometieron a comenzar con la implantación del sistema de dos ciclos en el 2005.

DOM: Sociedad

**период** → período

CTXT\_RU: должны пройти период обучения или научных исследований за рубежом

## 7. Anexos

CTXT\_ES: de un período de estudios o de formación en el extranjero

DOM: Proceso y recursos formativos

**печать → sello**

CTXT\_RU: Печать

CTXT\_ES: Este impreso deberá entregarse en la Oficina del Estudiante con el sello bancario o justificante de ingreso.

DOM: Proceso y recursos formativos

**письмо → carta**

CTXT\_RU: Примерное положение об организации учебного процесса в вузах с использованием системы зачетных единиц, которое предложено для использования в системе высшего образования письмом Минобрнауки России от 9 марта 2004г.

CTXT\_ES: Modelos de carta de contestación a un anuncio

DOM: Proceso y recursos formativos

**план → diseño**

CTXT\_RU: Комплексный план внедрения инструментов Болонского процесса

CTXT\_ES: en el diseño de las titulaciones en relación con la asignación correcta de los créditos ECTS

DOM: Proceso y recursos formativos

**план → plan**

CTXT\_RU: Комплексный план внедрения инструментов Болонского процесса

CTXT\_ES: ECTS, Plan Estratégico 2002

DOM: Proceso y recursos formativos

**План Действенной Мобильности → Plan de Acción de Movilidad**

CTXT\_RU: начало реализации Плана Действенной Мобильности, одобренного Советом Европы

CTXT\_ES: en la emisión del Plan de Acción de Movilidad refrendado por el Consejo Europeo

DOM: Proceso y recursos formativos

**план работы → plan de trabajo**

CTXT\_RU: Мы поручаем Группе по контролю за ходом Болонского процесса (BFUG) подготовить план работ

CTXT\_ES: Encomendamos al Grupo de Seguimiento de Bolonia la preparación de un plan de trabajo

DOM: Proceso y recursos formativos

**плата → tasa**

CTXT\_RU: Кстати, если нет возможности внести плату за ДОУ, эти деньги можно отработать.

CTXT\_ES: Suplemento al Título Se expide a todos los estudiantes en la gran mayoría de los programas de estudio, tras el pago de una tasa, en la lengua de instrucción y/o en otras lenguas oficiales de la UE

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: оплата

**повестка дня → agenda**

CTXT\_RU: Сегодня на повестке дня сложный вопрос

CTXT\_ES: La agenda global de estos dos perfiles resulta abultada por cuanto, a pesar de la dedicación laboral, las pautas de asistencia a clase y estudio personal no se separan excesivamente del promedio.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: программа

**подтверждение → homologación**

## 7. Anexos

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: El procedimiento de establecimiento, puesta en marcha y homologación de títulos y planes de estudios resulta complejo, con duplicidad de controles y con elementos de indeterminación e inseguridad.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: convalidación

### **подготовка** → formación

CTXT\_RU: развития учебных планов, межинституционального сотрудничества, схем мобильности, совместных программ обучения, практической подготовки и проведения научных исследований

CTXT\_ES: particularmente dirigidas hacia el desarrollo curricular, cooperación entre instituciones,

esquemas de movilidad y programas de estudio, integración de la formación e investigación

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: образование

### **подготовка студентов** → preparación de los estudiantes

CTXT\_RU: подготовку студентов к активной роли в демократическом обществе

CTXT\_ES: la preparación de los estudiantes como ciudadanos activos en una sociedad democrática

DOM: Estudiantes

### **поддержка** → apoyo

CTXT\_RU: поддержка международных программ в контексте Болонского и Копенгагенского процессов.

CTXT\_ES: Esta misma relación se produce con la edad (menor edad supone mayor dependencia de los recursos de los progenitores) y con el nivel educativo de los padres (mayor nivel de

capital educativo proporciona mayor apoyo económico). Esta misma relación se p

DOM: Proceso y recursos formativos

### **подпись** → firma

CTXT\_RU: Подпись работника учебной части

CTXT\_ES: Firma

DOM: Sociedad

### **подсчет баллов** → puntuación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Así en el caso de Ciencias se asigna una puntuación media de 3,5 en calidad de la educación frente a 4,2 que le asignan los de Sociales y de 3,4 en cuanto a nivel académico frente a 4,2 que le asignan los de Salud. Así en el caso de Ciencias se asign

DOM: Proceso y recursos formativos

### **политика** → política

CTXT\_RU: Они принимают шаги по выстраиванию разной государственной политики

CTXT\_ES: Ellos están llevando a cabo los pasos necesarios para alinear sus políticas nacionales

DOM: Sociedad

### **полная форма обучения** → dedicación a tiempo completo

CTXT\_RU: мы отмечаем, что нормальная рабочая нагрузка для третьего уровня/цикла в большинстве стран будет составлять 3-4 года обучения (полная форма обучения)

CTXT\_ES: observamos que la carga de trabajo del tercer ciclo corresponde a 3-4 años, a tiempo completo, en la mayoría de los países

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

### **получение** → adquisición

СТХТ\_RU: 1) для получения квалификации (степени) «бакалавр» - четыре года

СТХТ\_ES: Adquisición de créditos

DOM: Proceso y recursos formativos

### **помощь** → ayuda

СТХТ\_RU: Ритм современной жизни диктует свои правила, и все чаще коучессы проходят дистанционно, с помощью

Скайпа, к примеру.

СТХТ\_ES: Con esto y con todo, prácticamente en ningún país se utiliza la crisis de forma explícita como una excusa para reducir las ayudas a los estudiantes o para restringir la matriculación en el sistema de educación superior. Con esto y con todo, prácticam

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: поддержка

### **понимание** → comprensión

СТХТ\_RU: Развивается общеевропейское понимание программ третьего докторского цикла

СТХТ\_ES: Globalmente, la amplia utilización de estos dos instrumentos pone de manifiesto el importante papel que han desempeñado en la integración de los distintos aspectos de las reformas de Bolonia, así como en una mejor comprensión de los sistemas nacionales

DOM: Proceso y recursos formativos

### **посещение** → asistencia

СТХТ\_RU: Посещение занятий объемом в 1 час в неделю в се-местр (=45 минутам) соответствует полному часу трудозатрат.

СТХТ\_ES: En el segundo caso, sin embargo, sucede tanto por el mayor número de horas de estudio personal (19 frente a 17 del promedio), como por el mayor número de horas de asistencia a clase (23 frente a 18 del promedio).

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: аудиторное обучение, посещение лекций

### **постановление** → resolución

СТХТ\_RU: В настоящее время таким органом является Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Постановление Правительства Российской Федерации от 6 апреля 2004 г. № 159).

СТХТ\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo

DOM: Legislación

### **потребление** → consumo

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: (2009), Economía, empleo y consumo

DOM: Sociedad

### **почта** → correo

СТХТ\_RU: Для каждой учебной дисциплины в этих материалах указываются реквизиты связи (телефоны, адреса сайта и электронной почты)

СТХТ\_ES: Las solicitudes deberán presentarse o enviarse a la Oficina del Estudiante de la Universidad de La Rioja (edificio Quintiliano, c/ La Cigüeña 60-26004 Logroño, La Rioja, España), bien presencialmente o por correo electrónico a oficinaestudiante@unirioj

DOM: Sociedad

### **правительство** → gobierno

СТХТ\_RU: y decisiones apropiadas desde los gobiernos nacionales y cuerpos europeos

## 7. Anexos

CTXT\_ES: и соответствующей политики государственных правительств и европейских органов

DOM: Sociedad

### **право** → derecho

CTXT\_RU: Соответственно, все выпускники второго цикла обладают правом поступления в аспирантуру.

CTXT\_ES: Situación del reconocimiento del aprendizaje previo se puede obtener, pero no constituye un derecho.

DOM: Legislación

### **Пражская декларация** → Declaración de Praga

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Declaración de Praga (2001) Praga Declaration (2001)

DOM: Legislación

Notas: Comunicado de Praga; Пражском Коммюнике, Коммюнике в Праге

### **праздник** → festividad

CTXT\_RU: Дни славянской письменности — это один из старейших праздников

CTXT\_ES: Fallas (festividad local de la ciudad)

DOM: Sociedad

### **практика** → práctica

CTXT\_RU: Управление персоналом: курсовые проекты, практика, государственный экзамен, дипломный проект (учебное пособие)

CTXT\_ES: La misión del BFUG consiste en hacer un seguimiento tanto de las recomendaciones propuestas en las Conferencias Ministeriales como de la puesta en práctica general de todos los asuntos tratados en los Comunicados Ministeriales.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: practicum

### **пребывание** → estancia

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Existe numerosos estudios que muestran que un período de estancia en el extranjero de los estudiantes universitarios

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: estancia académica en el extranjero, estancias de movilidad

### **предварительная запись** → preinscripción

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Esto implica que un mismo estudiante puede presentar su preinscripción en varias Comunidades Autónomas a la vez.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **предвыпускной (квалификационный) цикл** → diplomatura (pregrado)

CTXT\_RU: подразделяется на предвыпускной (квалификационный) и выпускной (степенной) циклы

CTXT\_ES: articulando la educación superior en estudios de diplomatura(pregrado) y licenciatura(postgrado)

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **предприниматель** → empresario

CTXT\_RU: Озабоченные падением качества трудовых ресурсов, объединения предпринимателей (работодателей) предприняли ряд шагов, направленных на планомерную деятельность по созданию единых профессиональных стандартов

CTXT\_ES: Esta cooperación va desde el diseño de los contenidos de los programas de aprendizaje permanente (por ejemplo, en Hungría), pasando por la creación de foros permanentes

## 7. Anexos

para los representantes de los empleadores y las instituciones de educación

DOM: Sociedad

**председатель** → presidente

CTXT\_RU: Совет должен состоять из председателя

CTXT\_ES: El consejo estaría compuesto por el presidente

DOM: Personal de gestión

**представитель** → agente

CTXT\_RU: 1.8.1. Представители Профсоюзного комитета участвуют в работе Ученого совета университета и Ученых советов структурных подразделений.

CTXT\_ES: las universidades con centros de investigación, centros tecnológicos, parques científicos y tecnológicos, empresas y otros agentes económicos y sociales

DOM: Sociedad

**представитель** → representante

CTXT\_RU: С другими вопросами, связанными с обучением в НГТУ, ты можешь обратиться к представителям администрации университета на портале нашего вуза

CTXT\_ES: El Grupo de Seguimiento de Bolonia está formado por representantes ministeriales de los 46 países firmantes del Proceso de Bolonia y por la Comisión Europea, como miembros de pleno derecho.

DOM: Personal de gestión

**представительство** → delegación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Delegación de Jerez

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**представительство** → representación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: i) A obtener reconocimiento académico por su participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación en los términos establecidos en la normativa vigente.

DOM: Estudiantes

**Президиум Совета Европы** → Presidencia de la UE

CTXT\_RU: работать под председательством представителя временного Президиума Совета Европы

CTXT\_ES: debería estar presidida por la Presidencia de la UE de ese momento

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: presidencia europea, Руководство ЕС

**премия** → premio

CTXT\_RU: Лауреаты премии получают ценные подарки, дипломы и белые конверты с купюрами из рук ректора.

CTXT\_ES: Margarita Barañano Cid es Doctora en Sociología con Premio Extraordinario por la Universidad Complutense de Madrid y Profesora Titular del Departamento de Sociología III (Estructura Social) de dicha Universidad.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**преподавание** → enseñanza

CTXT\_RU: nuevos enfoques de la enseñanza y del aprendizaje

CTXT\_ES: новых подходов к преподаванию и обучению

DOM: Proceso y recursos formativos

## 7. Anexos

**преподавание** → docencia

СТХТ\_RU: для прохождения включенного и

полного курсов обучения, языковой, научной стажировок и научной работы, преподавания русского языка

СТХТ\_ES: En el curso 2009-2010 impartían docencia oficial cuatro: La Universidad Nacional de Educación a Distancia, que es de naturaleza pública, la Universitat Oberta de Catalunya, la Universidad A Distancia de Madrid, que comenzó a impartir docencia el curso

DOM: Proceso y recursos formativos

**преподаватель** → docente

СТХТ\_RU: В частности, программой предусмотрено строительство общежитий и жилых комплексов как для студентов, так и для преподавателей вузов, что обеспечит внутреннюю и международную мобильность учащихся и профессорско-преподавательского состава.

СТХТ\_ES: 2004: Coordinador del proyecto de innovación docente “Uso de una plataforma de tele-formación como apoyo a la docencia en Contabilidad de 1º curso”, incluido en la “Memoria de Proyectos de Innovación Docente de las Universidades Andaluzas”, UCUA.

DOM: Profesorado

Notas: formador, profesional de la educación; доцент

**преподаватель** → profesor/a

СТХТ\_RU: в центре которого находится преподаватель

СТХТ\_ES: y no en una educación centrada en el profesor

DOM: Profesorado

Notas: profesor universitario

**преподаватель в ранге государственного служащего** → funcionario docente

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: La reforma de 2007 ha reducido el número de cuerpos de funcionarios docentes, dejándolos en profesores titulares de universidad y catedráticos de universidad.

DOM: Profesorado

**преподавательский персонал** → personal docente

СТХТ\_RU: все большее количество преподавательского и исследовательского персонала

СТХТ\_ES: habría más personal docente y dedicado a la investigación

DOM: Profesorado

**препятствие** → barrera

СТХТ\_RU: на устранении препятствий, ограничивающие доступ к обучению и вертикальное продвижение от цикла к циклу

СТХТ\_ES: eliminar las barreras al acceso y a la progresión entre ciclos

DOM: Proceso y recursos formativos

**приверженность** → compromiso

СТХТ\_RU: Они ценят сотрудничество и приверженность этим целям всех партнеров

СТХТ\_ES: Los Ministros aprecian la cooperación y el compromiso de todos los involucrados

DOM: Proceso y recursos formativos

**прием** → admisión

СТХТ\_RU: Развивается прием в вузы на основе результатов олимпиад

СТХТ\_ES: Distribución de las notas de admisión en la universidad en Catalunya en el curso 2010-2011.



## 7. Anexos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**признание дипломов** → reconocimiento de títulos

CTXT\_RU: системы степеней, обеспечения качества и признания дипломов и периодов обучения

CTXT\_ES: la estructura en ciclos, la garantía de

la calidad y el reconocimiento de títulos y periodos de estudio

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: признание степеней

**признание** → convalidación

CTXT\_RU: Признание дипломов/квалификаций и периодов обучения рассматривается в рамках процедуры аналитической инвентаризации.

CTXT\_ES: Disposición transitoria segunda. Criterios generales de convalidación y adaptación de estudios.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**признание** → reconocimiento

CTXT\_RU: Мы призываем страны-участницы направить усилия на решение задач в области признания, которые определены Европейской информационной сетью и сетью национальных информационных центров по академическому признанию (ENIC/NARIC).

CTXT\_ES: Apelamos a todos los países participantes para que traten los problemas de reconocimiento que hayan identificado las redes ENIC/NARIC.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**признание и зачет периодов времени** → reconocimiento de los periodos de estancia

CTXT\_RU: признание и зачет периодов времени, затраченного на проведение исследований, преподавание и стажировку в европейском регионе

CTXT\_ES: el reconocimiento y valoración de los periodos de estancia en instituciones de investigación

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**признание степеней и периодов обучения** → reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio

CTXT\_RU: 3. признание степеней и периодов обучения

CTXT\_ES: Reconocimiento de titulaciones y periodos de estudio

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**признание степеней и периодов обучения** → reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios

CTXT\_RU: по эффективному использованию двухуровневой системы, по развитию признания степеней и периодов обучения в других вузах.

CTXT\_ES: para avanzar en la utilización de un sistema basado en 2 ciclos y para mejorar el reconocimiento del sistema de grados y periodos de estudios

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**признание учебных достижений** → reconocimiento de los niveles adquiridos

CTXT\_RU: максимальное признание учебных достижений

CTXT\_ES: el pleno reconocimiento de los niveles adquiridos

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**приказ** → orden

## 7. Anexos

CTXT\_RU: В процедуру государственной оценки качества входит самооценка и отчет по ней, выполняемые вузом до начала работы экспертов по внешней оценке (приказ Министерства образования Российской Федерации от 29 июня 2000г.

CTXT\_ES: 50) y por la orden del Ministerio de Educación y Ciencia sobre el "Reconocimiento de la finalización de los estudios" (Boletín Oficial, 2003, № 109-4899)

DOM: Legislación

**прикладная наука** → ciencia aplicada

CTXT\_RU: в том числе программ на основе прикладной науки

CTXT\_ES: incluidos aquellos basados en la ciencia aplicada

DOM: Proceso y recursos formativos

**приложение к диплому** → Suplemento al Diploma

CTXT\_RU: использование Приложения к диплому

CTXT\_ES: promovido el Suplemento al Diploma

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: Suplemento del Diploma, Suplemento Europeo al Título

**приложение** → anexo

CTXT\_RU: 5. С сентября 2005 года начал издаваться специализированный журнал «Аккредитация в образовании», который имеет приложение на CD с нормативными документами

CTXT\_ES: Una vez suscrito se incorporará como Anexo al presente convenio.

DOM: Proceso y recursos formativos

**применение** → aplicación

CTXT\_RU: разработка современных образовательных программ, ориентированных на интенсивные методики обучения и практическое применение знаний

CTXT\_ES: La toma de conciencia de los mecanismos legales existentes, sobre todo la Convención de Lisboa, así como la aplicación de los principios contenidos en esta

convención.

DOM: Proceso y recursos formativos

**принцип** → directriz

CTXT\_RU: Мы принимаем стандарты и принципы обеспечения качества для Общевропейского пространства высшего образования, предложенные Европейской сетью по обеспечению качества.

CTXT\_ES: Adoptamos los estándares y directrices para la garantía de la calidad en el EEES propuestos por ENQA

DOM: Legislación

Notas: recomendación; Línea Guía

**принцип** → principio

CTXT\_RU: Они достигли договоренности по следующим положениям, принципам и приоритетам

CTXT\_ES: Acordaron las siguientes consideraciones, principios y prioridades

DOM: Proceso y recursos formativos

**Принципы обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР** → Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza

CTXT\_RU: в соответствии с Принципами обеспечения качества в трансграничном высшем образовании ЮНЕСКО / ОЭСР

## 7. Anexos

CTXT\_ES: estar en consonancia las Directrices de Calidad de la UNESCO / OCDE en materia de Educación Superior Transfronteriza

DOM: Legislación

### **приоритет** → prioridad

CTXT\_RU: Они достигли договоренности по следующим положениям, принципам и приоритетам

CTXT\_ES: Acordaron las siguientes consideraciones, principios y prioridades

DOM: Proceso y recursos formativos

### **присвоение** → adjudicación

CTXT\_RU: считать окончившими федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» с присвоением академической степени магистр почвоведения

CTXT\_ES: Los procedimientos para la solicitud y adjudicación de plazas del distrito abierto son fijados por las Comunidades Autónomas

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **присуждение** → concesión

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: estable las bases reguladoras de la concesión de ayudas de los subprogramas integrantes del Programa CEI, en el SUE

DOM: Sociedad

### **проверка** → revisión

CTXT\_RU: Дескать, формализованный, или «машинный», процесс проверки знаний подрывает возможность использовать экзамены или зачеты

CTXT\_ES: Cuestiones en las que el Practicum de los próximos años y los estudios y revisiones

que se hagan sobre él, deberán tomarse en consideración.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **программа** → programa

CTXT\_RU: Учебные программы, ведущие к этим степеням

CTXT\_ES: Los programas que conducen a un título pueden

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: programa docente, программа

### **программа Eurydice** → Red Europea de Información en Educación (EURYDICE)

ABR: EURYDICE - Education Information Network in the European Community

CTXT\_RU: и в докладе программы Eurydice «В центре внимания – структура европейского высшего

образования»

CTXT\_ES: Sobre la estructura de la Educación Superior en Europa de Eurydice

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: red Eurydice

### **программа Леонардо Да Винчи** → programa Leonardo da Vinci

CTXT\_RU: программы Сократос, Леонардо Да Винчи или Темпус-Кардс

CTXT\_ES: programas de la Comunidad Europea Sócrates y Leonardo da Vinci o Tempus-Cards están abiertos

DOM: Proceso y recursos formativos

### **программа мобильности** → programa de movilidad

## 7. Anexos

CTXТ\_RU: упрощение визовых процедур и процедур по получению разрешений на работу, а также по расширению участия граждан в программах мобильности

CTXТ\_ES: facilitando la concesión de visados y de permisos de trabajo y fomentando la participación en programas de movilidad

DOM: Proceso y recursos formativos

**программа получения докторской степени**  
→ titulación de doctorado

CTXТ\_RU: выбор между более короткой по продолжительности программой получения степени магистра и более длительной программой получения докторской степени

CTXТ\_ES: la elección entre una titulación de máster de corta duración y una titulación de doctorado más extensa

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

**программа Сократос** → programa Sócrates

CTXТ\_RU: программы Сократос, Леонардо Да Винчи или Темпус-Кардс

CTXТ\_ES: programas de la Comunidad Europea Sócrates y Leonardo da Vinci o Tempus-Cards están abiertos

DOM: Proceso y recursos formativos

**программа Темпус-Кардс** → programa Tempus-Cards

CTXТ\_RU: программы Сократос, Леонардо Да Винчи или Темпус-Кардс

CTXТ\_ES: programas de la Comunidad Europea Sócrates y Leonardo da Vinci o Tempus-Cards están abiertos

DOM: Proceso y recursos formativos

**программа уровня докторантуры** → programa de doctorado

CTXТ\_RU: Учитывая потребность в структурированных программах уровня докторантуры и необходимость обеспечения прозрачности руководства и оценки таких программ

CTXТ\_ES: Considerando la necesidad

de programas de doctorado estructurados y la necesidad de supervisión y

evaluación transparentes

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: докторская программа, докторантура, программа подготовки докторов наук, программа докторского уровня; sinónimo\_es: programa doctoral

**программа Эразмус** → programa Erasmus

CTXТ\_RU:

CTXТ\_ES: Hay que destacar también la implicación del 100% de los alumnos extranjeros (Programa Erasmus)

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: Erasmus Mundus

**проект** → proyecto

CTXТ\_RU: Часовой эквивалент зачетной единицы в ФГОС-3 (проект)

CTXТ\_ES: En este caso, esa cooperación no es una dimensión complementaria sino el componente fundamental de este proyecto.

DOM: Proceso y recursos formativos

**производительность** → productividad

CTXТ\_RU:

CTXТ\_ES: El cuarto y último nivel de análisis del efecto de la formación es el grado en el que la empresa o la organización mejora su productividad

DOM: Sociedad

Notas: rendimiento

## 7. Anexos

### **производство** → producción

CTXT\_RU: На многих производствах продолжительность и частота подобных перерывов регламентируются (например, 10 минут в течение каждого часа работы).

CTXT\_ES: Coordinadora de producción

DOM: Sociedad

### **происхождение** → origen

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: - Clase socioeconómica - Jóvenes beneficiarios del Free School Meals (FSM) - comidas escolares gratis-como medida de ayuda a sus bajos ingresos - Situación geográfica - distritos con baja participación - Género - Origen étnico - Discapacidad

DOM: Proceso y recursos formativos

### **проректор** → vicerrector/a

CTXT\_RU: Информационной службы, заведующие кафедрами, деканы, проректоры, руководители различных подразделений вуза.

CTXT\_ES: Ha sido también Vicerrectora de Estudiantes de la Universidad Complutense de Madrid, Secretaria Ejecutiva de RUNAE y Presidenta de la Comisión Organizadora de la prueba para el acceso a los estudios universitarios oficiales de Grado

DOM: Personal de gestión

### **профессиональная ассоциация** → colegio profesional

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: así como diferentes instituciones públicas y privadas (fundaciones, asociaciones, colegios profesionales, etc.)

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **профессиональная компетенция** → competencia profesional

CTXT\_RU: Профессиональные компетенции (идет перечисление).

CTXT\_ES: No obstante, la legislación rumana prevé la creación de mecanismos de evaluación y certificación de competencias profesionales adquiridas en contextos distintos de la educación formal la gran mayoría de los programas de estudio, de forma gratuita y en

DOM: Sociedad

Notas: competencia del profesional, competencia profesional adquirida, competencia profesional específica, competencia profesionalizadora

### **профессиональное образование** → formación profesional

CTXT\_RU: включающей как общее образование, так и профессиональное образование

CTXT\_ES: incluyendo la educación general y la formación profesional

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **профессор** → catedrático

CTXT\_RU: В 2005 году ректором стал доктор технических наук, профессор Николай Васильевич Пустовой.

CTXT\_ES: Catedrático de Teoría de la Educación y miembro del Grupo de Investigación en educación en valores y desarrollo moral GREM de la Universitat de Barcelona.

DOM: Profesorado

### **профессорско-преподавательский состав** → cuerpo docente

CTXT\_RU: Поддержка академической мобильности профессорско-преподавательского состава стала важным элементом инновационных образовательных программ, которые

## 7. Anexos

являются частью приоритетного национального проекта «Образование».

CTXT\_ES: II. Acceso a los cuerpos docentes universitarios

DOM: Profesorado

Notas: cuerpo de profesores, cuerpo de funcionarios docentes, docente universitario, cuerpo académico; преподавательский состав

**профессорско-преподавательский состав** → personal docente e investigador

ABR: PDI - personal docente e investigador

CTXT\_RU: Профессорско-преподавательский состав

CTXT\_ES: El personal docente e investigador

DOM: Profesorado

Notas: personal docente-investigador

**профсоюз** → sindicato

ABR: Профсоюз - профессиональный союз

CTXT\_RU: Другие члены ученого совета, в том числе представители профсоюзов, избираются общим собранием (конференцией) тайным голосованием.

CTXT\_ES: El 1º Congreso de Educación Tecnológica cuenta con el apoyo institucional de la Conselleria d'Educació, CEFIREs, Alta Inspección Educativa, Universidades y Sindicatos de enseñanza.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**процедура** → procedimiento

CTXT\_RU: Систему аккредитации, сертификации или подобные процедуры

CTXT\_ES: Sistema de acreditación, certificación o procedimientos similares

DOM: Proceso y recursos formativos

**процесс** → proceso

CTXT\_RU: Мы также приветствуем вклад международных институтов и организаций, являющихся партнерами процесса.

CTXT\_ES: Agradecemos, además, las contribuciones de las instituciones y organizaciones internacionales participantes en el Proceso.

DOM: Proceso y recursos formativos

**работа** → empleo

CTXT\_RU: Работа Института социальной реабилитации интересна зарубежным партнерам — с 2005 года институт принимает участие в международном проекте совместно с учебными заведениями Франции, Германии и Португалии.

CTXT\_ES: La intensidad de los estudios presenta una asociación positiva con el empleo a tiempo completo del padre, mientras que ocurre lo contrario con las horas de trabajo a la semana del estudiante.

DOM: Sociedad

**работа** → trabajo

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: caso compatible con la realización de trabajos científicos

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: labor

**работник** → trabajador

CTXT\_RU: студентами, работодателями и работниками

CTXT\_ES: los alumnos, los empleadores y los trabajadores

DOM: Sociedad

**работодатель** → empleador

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: студентами, работодателями и работниками

СТХТ\_ES: los alumnos, los empleadores y los trabajadores

DOM: Sociedad

**рабочая группа** → grupo de trabajo

СТХТ\_RU: рабочие группы и семинары

СТХТ\_ES: la contribución de los grupos de trabajo y de discusión

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**рабочая нагрузка** → carga de trabajo

СТХТ\_RU: мы отмечаем, что нормальная рабочая нагрузка для третьего уровня/цикла в большинстве стран будет составлять 3-4 года обучения (полная форма обучения)

СТХТ\_ES: observamos que la carga de trabajo del tercer ciclo corresponde a 3-4 años, a tiempo completo, en la mayoría de los países

DOM: Proceso y recursos formativos

**равенство** → igualdad

СТХТ\_RU: на основе принципов институциональной автономии, академических

свобод, равенства возможностей и демократии

СТХТ\_ES: basado en la autonomía institucional, la libertad académica, la igualdad de oportunidades y los principios democráticos

DOM: Sociedad

**равноправие** → equidad

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: En un momento, en que se enfatizan las políticas de excelencia, cabe señalar que la

equidad constituye una de sus dimensiones y de sus retos fundamentales.

DOM: Sociedad

**развитие** → desarrollo

СТХТ\_RU: их будущей профессиональной деятельности и личностному развитию

СТХТ\_ES: su futuro profesional y capacitarles para su desarrollo personal

DOM: Proceso y recursos formativos

**развитие** → evolución

СТХТ\_RU: Основным критерием оценки процесса обучения и воспитания в этом случае является развитие студента.

СТХТ\_ES: Este dato sugiere que el desarrollo de sistemas externos de garantía de calidad se ha situado en el mismo núcleo de la evolución de las estructuras de gobierno de la educación superior. Este dato sugiere que el desarrollo de sistemas externos de gara

DOM: Proceso y recursos formativos

**развитие мобильности** → promoción de la movilidad

СТХТ\_RU: Развитие мобильности

СТХТ\_ES: Promoción de la movilidad

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**раздел** → apartado

СТХТ\_RU: РАЗДЕЛ III

СТХТ\_ES: Este apartado analiza los esfuerzos realizados por los gobiernos y por las propias instituciones para hacer del aprendizaje permanente uno de los cometidos de las instituciones de educación superior, para incrementar la oferta de servicios y para promo

DOM: Legislación

## 7. Anexos

### **размышление** → reflexión

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Supervisión con e-portafolios y su impacto en las reflexiones de los estudiantes en el Practicum.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **разрешение** → autorización

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo Las universidades tienen autorización, en determinadas condiciones, para organizar el acceso a un número limitado de programas de segundo ciclo sin la titulación requerida, así como para conceder

DOM: Legislación

Notas: авторизация

### **разрешение на временное проживание и работу** → permiso de residencia y trabajo

CTXT\_RU: содействие в получении виз и разрешений на временное проживание и работу

CTXT\_ES: facilitar la entrega de visados y permisos de residencia y trabajo

DOM: Sociedad

### **рамка** → marco

CTXT\_RU: Число вузов, принимающих студентов, обучающихся в рамках межвузовских договоров в 2006/07 учебном году - 284.

CTXT\_ES: Respetando este marco normativo general, las distintas Comunidades Autónomas aprueban su propia normativa en aspectos como el currículo oficial

DOM: Proceso y recursos formativos

### **ранее полученное обучение** → aprendizaje previo

CTXT\_RU: периодов обучения и ранее полученного обучения

CTXT\_ES: de periodos de estudio y aprendizaje previo

DOM: Proceso y recursos formativos

### **расписание** → horario

CTXT\_RU: Расписание занятий ты найдешь в деканате, а на некоторых факультетах — и на выпускающей кафедре.

CTXT\_ES: La organización de las prácticas ha sido adecuada en cuanto a la disponibilidad de horarios

DOM: Proceso y recursos formativos

### **распоряжение** → disposición

CTXT\_RU: Распоряжением Правительства РФ от 23 ноября 2006 года № 1616-р создан Южный федеральный университет.

CTXT\_ES: con validez en todo el territorio nacional, que faculta al interesado para disfrutar los derechos que a este título otorgan las disposiciones vigentes

DOM: Legislación

### **распределение** → distribución

CTXT\_RU: Меры повышения академической мобильности студентов (распределение по вузам, % выбравших ответ)

CTXT\_ES: Así, se analiza la distribución, en porcentaje, de la oferta de plazas de cada comunidad con la distribución de la población entre 17 y 20 años.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **расход** → gasto

CTXT\_RU: формирования бюджетов доходов и расходов структурных образовательных подразделений университета



## 7. Anexos

CTXT\_ES: Tanto la cantidad como la distribución del gasto varían ligeramente dependiendo de si se vive o no en casa de los padres (Gráfico 7.2).

DOM: Sociedad

### **регламент** → reglamento

CTXT\_RU: Важен и регламент проведения экзамена, составляемый так, чтобы свести к минимуму возможность манипулирования его результатами.

CTXT\_ES: Art.12.2 El Reglamento didáctico de un curs o deberá tener en cuenta, fundamentalmente

DOM: Legislación

### **регламентация** → reglamentación

CTXT\_RU: Необходимо избегать излишней регламентации докторских программ.

CTXT\_ES: Deberá evitarse el exceso de reglamentación de los

programas doctorales.

DOM: Legislación

### **регулирование** → regulación

CTXT\_RU: Регулирование доступа к уровням профессионального образования

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo No hay legislación/regulación/política

DOM: Legislación

### **реестр** → catálogo

CTXT\_RU: публикации результатов аккредитации (реестры и справочники аккредитованных высших учебных заведений на твердых и мягких носителях, репортажей с коллегий и материалов вузов, прошедших аккредитацию в специальном журнале «Аккредитация в образовании»)

CTXT\_ES: Ejemplo de introducción para el catálogo informativo

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: каталог

### **реестр** → registro

CTXT\_RU: публикации результатов аккредитации (реестры и справочники аккредитованных высших учебных заведений на твердых и мягких носителях, репортажей с коллегий и материалов вузов, прошедших аккредитацию в специальном журнале «Аккредитация в образовании»)

CTXT\_ES: El objetivo del EQAR consiste en incrementar la confianza y la seguridad en la educación superior europea mediante la creación de un registro de agencias europeas de garantía de calidad de probada credibilidad y fiabilidad, en función de los Estándares

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **Реестр европейских агентств по обеспечению качества высшего образования**

→ Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior

CTXT\_RU: учредить Реестр

европейских агентств по обеспечению качества высшего образования

CTXT\_ES: establecimiento de un Registro Europeo de Agencias Certificadoras de Calidad de la Enseñanza Superior

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Registro europeo de Agencias de Calidad, Европейский реестр агентств по обеспечению качества, общеевропейского реестра структур по обеспечению качества

### **режим** → régimen

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Режим работы других абонементов — иной: книги в них чаще всего выдаются на две недели.

CTXT\_ES: El grado de satisfacción con la carga horaria total está relacionado claramente con el régimen de dedicación.

DOM: Proceso y recursos formativos

**Рекомендации EUA** → Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas

CTXT\_RU: Секретариата Болонского процесса и основываясь на Рекомендациях EUA (Bologna Handbook)

CTXT\_ES: Secretariado de Bolonia y el Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**рекомендация** → recomendación

CTXT\_RU: Условиями отбора являются не только высокие показатели заявителей в образовании, научных исследованиях, знании иностранного языка и т.д., но и рекомендации Ученого совета направляющего вуза.

CTXT\_ES: entre 25 y 30, siguiendo la recomendación del grupo de expertos europeos.

DOM: Proceso y recursos formativos

**ректор** → rector/a

CTXT\_RU: Матросов Виктор Леонидович , ректор Московского педагогического государственного университета

CTXT\_ES: Así mismo, se deja que cada universidad determine el sistema de elección del Rector o Rectora, bien por el Claustro Universitario o bien mediante sufragio.

DOM: Personal de gestión

**репрезентативность** → representatividad

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Representatividad de la Oferta por Comunidad Autónoma.

DOM: Sociedad

**ресурс** → recurso

CTXT\_RU: достаточными ресурсами

CTXT\_ES: dispongan de los recursos necesarios

DOM: Proceso y recursos formativos

**реформа** → reforma

CTXT\_RU: Министры признают, что членство в Болонском процессе подразумевает существенные изменения и реформы для всех подписавшихся стран.

CTXT\_ES: Los ministros reconocen que los miembros del proceso de Bolonia implican un substancial cambio y reforma para todos los países firmantes.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: реформирование

**реформирование учебных программ** → reforma curricular

CTXT\_RU: необходимость постоянного реформирования учебных программ

CTXT\_ES: la necesidad de una reforma curricular

DOM: Proceso y recursos formativos

**род** → género

CTXT\_RU: Такого рода подготовка предусматривает использование в педагогическом процессе как технологий

CTXT\_ES: Por otra parte, podemos constatar diferencias en esta proporción en función de otras características de los estudiantes como son el género, la rama de conocimiento, la

## 7. Anexos

edad, el tipo de titulación, estatus migratorio o titularidad de la universidad.

DOM: Sociedad

### **рост** → crecimiento

СТХТ\_RU: "самой конкурентоспособной и динамично развивающейся экономики в мире, основанной на знании, стабильного экономического роста, развития рынка труда и большей социальной сплоченности"

СТХТ\_ES: "la economía, basada en el conocimiento, más competitiva y dinámica del mundo capaz de sostener el crecimiento económico con más y mejores trabajos y mejor cohesión social"

DOM: Sociedad

### **руководство** → supervisión

СТХТ\_RU: Учитывая потребность в структурированных программах уровня докторантуры и необходимость обеспечения прозрачности руководства и оценки таких программ

СТХТ\_ES: Considerando la necesidad

de programas de doctorado estructurados y la necesidad de supervisión y

evaluación transparentes

DOM: Proceso y recursos formativos

### **рынок занятости** → mercado

СТХТ\_RU: что будет способствовать удовлетворению потребностей более широкого рынка занятости

СТХТ\_ES: de acuerdo con las necesidades de un amplio mercado de

trabajo

DOM: Sociedad

### **с отличием** → cum laude

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Doctor en Filología (Filología Hispánica) "cum laude"

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **Саммит по высшему образованию** → Cumbre de Educación Superior

СТХТ\_RU: различные инициативы, предпринятые после Саммита по высшему образованию в Праге

СТХТ\_ES: las iniciativas surgidas desde la Cumbre de Educación Superior mantenida en Praga

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **сбор данных** → recogida de datos

СТХТ\_RU: сбора данных по этому вопросу

СТХТ\_ES: la recogida de datos sobre este tema

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: recolección de datos

### **свобода** → libertad

СТХТ\_RU: Практически исключалась свобода выбора предметов

СТХТ\_ES: Ver una visión completa de la concepción de la educación de Charles Péguy en Molteni, Gostino (2008), "Educación a la razón y la libertad en Charles Péguy", Revista de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Católica Sedes Sapientiae

DOM: Proceso y recursos formativos

### **секретариат** → secretaría

СТХТ\_RU: Заверенная копия направляется всем государствам, указанным в статье X.1, а также в Секретариат Организации Объединенных Наций.

СТХТ\_ES: El proceso general de seguimiento cuenta con el apoyo de una Secretaría, de la

## 7. Anexos

cual es responsable el país o países anfitriones de la siguiente Conferencia Ministerial.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Секретариат Болонского процесса** → secretariado de Bolonia

CTXT\_RU: Секретариата Болонского процесса и основываясь на Рекомендациях EUA (Bologna Handbook)

CTXT\_ES: Secretariado de Bolonia y el Manual de Bolonia de la Asociación de Universidades Europeas

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**секретарь** → secretario

CTXT\_RU: Ответственный(ая) за модуль Учебная часть (секретарь)

CTXT\_ES: b) el Consejo de Gobierno, formado por el Rector o Rectora, el Secretario o Secretaria General, el Gerente o la Gerente y un máximo de cincuenta miembros del colectivo universitario elegidos por la persona que ostente el Rectorado (30%)

DOM: Personal de gestión

**сектор** → sector

CTXT\_RU: ключевой сектор экономического развития – экономика знаний

CTXT\_ES: La elección de los representantes de los distintos sectores de la comunidad universitaria en el Claustro Universitario, en las Juntas de Facultad o Escuela, y en los Consejos de Departamento, se realiza mediante sufragio universal

DOM: Sociedad

**семестр** → semestre

CTXT\_RU: через использование семестров и кредитов (как это сделано в схеме ECTS)

CTXT\_ES: como en el sistema ECTS, (Sistema Europeo de Transferencia de Créditos) y semestres

DOM: Proceso y recursos formativos

**семинар** → grupo de discusión

CTXT\_RU: рабочие группы и семинары

CTXT\_ES: la contribución de los grupos de trabajo y de discusión

DOM: Proceso y recursos formativos

**семинар** → seminario

CTXT\_RU: в форме проведения Болонских семинаров и конференций для представителей этих регионов

CTXT\_ES: abriendo los seminarios y conferencias de Bolonia para los representantes de estas regiones

DOM: Proceso y recursos formativos

**семья** → familia

CTXT\_RU: Если семья студента находится в тяжелом материальном положении, но на стипендию или премию ему рассчитывать не приходится, у него есть возможность получать социальную стипендию

CTXT\_ES: - Estudiantes gitanos - Estudiantes con discapacidades - Estudiantes de familias de bajos ingresos y/o familias cuyos padres tienen un bajo nivel de estudios

DOM: Sociedad

**сертификация** → certificación

CTXT\_RU: Систему аккредитации, сертификации или подобные процедуры

CTXT\_ES: Sistema de acreditación, certificación o procedimientos similares

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

## 7. Anexos

### **сессия** → sesión

CTXT\_RU: Если сессия закрыта вовремя и без троек, то стипендия на следующий семестр тебе гарантирована.

CTXT\_ES: En cuanto a las ENSEÑANZAS DE IDIOMAS de régimen especial, las clases se suelen impartir a razón de aproximadamente cuatro horas semanales (sesiones diarias de 60 minutos o de 120 minutos en días alternos), en horario de mañana o tarde.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **сеть** → red

CTXT\_RU: \_\_\_\_\_ имеется ли полностью функционирующая сеть ENIC

CTXT\_ES: Perfiles de participación y presencia docente distribuida en redes asíncronas de aprendizaje

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **сеть национальных информационных центров по академическому признанию** → Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico (NARIC)

ABR: NARIC - National Academic Recognition Information Centres; NARIC - Centros Nacionales de Información sobre Reconocimiento Académico

CTXT\_RU: Мы призываем страны-участницы направить усилия на решение задач в области признания, которые определены Европейской информационной сетью и сетью национальных информационных центров по академическому признанию (ENIC/NARIC).

CTXT\_ES: Apelamos a todos los países participantes para que traten los problemas de reconocimiento que hayan identificado las redes ENIC/NARIC.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **система обеспечения качества** → sistema de garantía de calidad

CTXT\_RU: Практически все страны создали условия для внедрения систем обеспечения качества

CTXT\_ES: Casi todos los países han tomado medidas para aplicar un sistema de garantía de calidad

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de garantía

### **система** → sistema

CTXT\_RU: повышения прозрачности систем высшего образования и качества европейского высшего образования на институциональном и государственном уровнях

CTXT\_ES: para hacer sistemas de educación superior más transparentes y destacar la calidad de la educación superior europea a nivel nacional e institucional

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **система высшего образования** → enseñanza superior

CTXT\_RU: Направленность реформ нескольких систем высшего образования

CTXT\_ES: La dirección tomada por diversas reformas de la enseñanza superior

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: educación superior, educación universitaria, Educación de la Universidad, educación superior universitaria, educación superior universitaria integrada; высшая школа

### **система высшего образования** → sistema de educación superior

CTXT\_RU: системы высшего образования будут нуждаться в постоянной

адаптации

## 7. Anexos

CTXT\_ES: habrá una necesidad permanente de adaptación de nuestros sistemas de educación superior

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**система дипломов** → sistema de titulaciones

CTXT\_RU: таким вопросам, как система дипломов

CTXT\_ES: incluyendo el sistema de titulaciones

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: двухуровневая система степеней

**система кредитов** → sistema de créditos

CTXT\_RU: О системе кредитов

CTXT\_ES: Establecimiento de un sistema de créditos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: кредитная система

**система накопления кредитов** → sistema de acumulación

CTXT\_RU: стала не просто системой перезачета кредитов, но и системой накопления кредитов

CTXT\_ES: se convierta no solo en un sistema de transferencia, sino en un sistema de acumulación

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de acumulación de créditos

**система степеней** → estructura en ciclos

CTXT\_RU: системы степеней, обеспечения качества и признания дипломов и периодов обучения

CTXT\_ES: la estructura en ciclos, la garantía de

la calidad y el reconocimiento de títulos y periodos de estudio

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**система университетского образования** → sistema universitario

CTXT\_RU: До 1900 г. В американских университетах, как и в вузах других стран, доминировала модель классического немецкого университета, которая сложилась к середине XIX в. Американская система университетского образования

CTXT\_ES: Para poner en marcha cualquiera de ellos se requiere información fiable sobre las características de los estudiantes y su progreso real por el sistema universitario.

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**системы научных исследований** → sistema de investigación

CTXT\_RU: системы высшего образования и научных исследований

CTXT\_ES: los sistemas de educación superior e investigación se adaptan

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**служба** → servicio

CTXT\_RU: При необходимости студент всегда может обратиться к службе технической поддержки и своему куратору.

CTXT\_ES: Durante estas sesiones, se informa al estudiante de las facilidades y servicios que ofrece la UPV

DOM: Instituciones y espacios educativos

**собеседование** → entrevista

CTXT\_RU: Поступающие сдают экзамены или проходят собеседование.

CTXT\_ES: Me sería muy grato, tener ocasión de demostrar mis aptitudes en su empresa, por ello solicito tener la oportunidad de concertar una entrevista con ustedes.

## 7. Anexos

DOM: Sociedad

**собрание** → asamblea

CTXT\_RU: Собрание законодательства Российской Федерации, 1996, N 3, ст. 150

CTXT\_ES: Nosotras nos sentimos representadas por nuestras propias asambleas en las que tratamos las cosas que de verdad nos atañen y nos interesan.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**совет** → junta

CTXT\_RU: В первом туре профессиональное жюри — Экспертный Совет по НИРС НГТУ — отбирает кандидатов

CTXT\_ES: Una estructura habitual es la existencia de Delegaciones o Consejos de Centro o Facultad formados por los representantes institucionales de los estudiantes de ese centro en el Claustro Universitario, la Junta de Facultad y los Consejos de Departamento

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Совет Европы** → Consejo de Europa

CTXT\_RU: Совет Европы, ЕАУ, ЕАВУЗ, ЕНОС и ЮНЕСКО-СЕПЕС выступают как консультативные члены

CTXT\_ES: con el Consejo de Europa, el EUA, EURASHE, ESIB y UNESCO/CEPES como miembros consultivos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Consejo Europeo, Consejo de la Unión Europea, Consejo de la UE; Европейский Совет

**Совет Министров** → Consejo de Ministros

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Informe sobre el Plan de Acción 2010-2011 en materia educativa Consejo de Ministros 25 junio 2010.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Совет университетов** → Consejo de Universidades

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Por el que se aprueba el Reglamento del Consejo de Universidades.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**совместная оценка** → coevaluación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Palabras clave: metodologías activas, portfolio, competencias, EEES, ECTS, aprendizaje colaborativo, aprendizaje autónomo, aprendizaje significativo, autoevaluación, coevaluación.

DOM: Proceso y recursos formativos

**совместная программа** → programa conjunto

CTXT\_RU: содействие развитию совместных программ

CTXT\_ES: incremento significativo de los programas conjunto

DOM: Proceso y recursos formativos

**соглашение** → acuerdo

CTXT\_RU: Мы ожидаем, что это будет содействовать дальнейшим междууниверситетским соглашениям

CTXT\_ES: Esperamos que todo esto promueva más acuerdos interuniversitarios

DOM: Legislación

## 7. Anexos

### **соглашение** → convenio

СТХТ\_RU: Опишите: на основании соглашения, заключенного с ОЭСР, Руководящие принципы ОЭСР/ЮНЕСКО по надзору за качеством в Международном Высшем образовании были переведены Институтом международных организаций и международного сотрудничества ВШЭ на русский язык.

СТХТ\_ES: Se incentivarán el desarrollo de políticas que

promuevan convenios de colaboración con otros países que faciliten la movilidad del PDI.

DOM: Legislación

### **содержание** → contenido

СТХТ\_RU: Добавьте соответствующие комментарии для описания существующей ситуации: новые образовательные стандарты позволяют вузам на 50% формировать содержание программ, в том числе предоставлением примерно половины от них для самостоятельного выбора студентами

СТХТ\_ES: Propuesta de contenidos de las Guías de docentes

DOM: Proceso y recursos formativos

### **сокращение** → recorte

СТХТ\_RU: 2.8. Все вопросы, связанные с сокращением численности работников и штатов, рассматриваются с учетом мнения Профсоюзного комитета с целью обеспечения социальных гарантий работников.

СТХТ\_ES: Este recorte en la oferta ha permitido mejorar los ratios de cobertura que se han situado cerca del 100%.

DOM: Sociedad

### **сообщение** → comunicación

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Asimismo, otro tema central en el desarrollo y ejecución del plan fue la implementación de un plan de comunicación como herramienta de apoyo.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **сообщество** → comunidad

СТХТ\_RU: Столь успешная реформа университета была замечена

и оценена мировым образовательным сообществом

СТХТ\_ES: Distribución de la matrícula total de nuevo ingreso de Grado y 1 er y 2 º ciclo por Rama y CCAA.

DOM: Sociedad

Notas: общество

### **соответствие** → equivalencia

СТХТ\_RU: Принятие рамочных нормативов сделает стандарты нового поколения гибкими и более удобными для вузов, значимо упростит процедуры контроля соответствия вузовских образовательных программ государственным образовательным стандартам.

СТХТ\_ES: permitirá una equiparación o equivalencia fácil

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: эквивалентность

### **сопоставимость** → compatibilidad

СТХТ\_RU: повышению конкурентоспособности и сопоставимости наших систем высшего образования

СТХТ\_ES: aumentar la compatibilidad y la comparabilidad de nuestros sistemas de educación superior

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: совместимость



## 7. Anexos

### **Сорбонская Декларация** → Declaración “Sorbonne”

CTXT\_RU: через год после Сорбонской Декларации

CTXT\_ES: un año después de la Declaración “Sorbonne”

DOM: Legislación

Notas: Declaración de La Sorbona, declaración de la Sorbona; sinónimo\_ru: Сорбоннская декларация

### **состав** → composición

CTXT\_RU: В соответствии с международной практикой в состав Аккредитационной коллегии входит президент Российского союза студентов.

CTXT\_ES: Siendo el valor 1 el correspondiente a un sistema universitario en el que la composición del alumnado reflejaría perfectamente la composición de la sociedad, y puesto que la ratio para niveles educativos altos es muy superior a 1

DOM: Proceso y recursos formativos

### **составление программы** → programación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: La programación anual será aprobada por ambas Universidades

DOM: Proceso y recursos formativos

### **сотрудник вуза** → personal

CTXT\_RU: чтобы ни один студент и сотрудник вуза

CTXT\_ES: garantizamos que ni los estudiantes ni el personal

DOM: Personal de gestión

Notas: персонал

### **сотрудники** → profesorado

CTXT\_RU: Все студенты и сотрудники

CTXT\_ES: Todos los alumnos y el profesorado

DOM: Profesorado

Notas: profesorado universitario

### **сотрудничество** → colaboración

CTXT\_RU: в глобальном сотрудничестве в целях устойчивого развития

CTXT\_ES: colaboración internacional para el desarrollo sostenible

DOM: Proceso y recursos formativos

### **сотрудничество** → cooperación

CTXT\_RU: Они ценят сотрудничество и приверженность этим целям всех партнеров

CTXT\_ES: Los Ministros aprecian la cooperación y el compromiso de todos los involucrados

DOM: Sociedad

Notas: партнерство

### **социальное измерение** → dimensión social

CTXT\_RU: Социальное измерение

CTXT\_ES: La dimensión social

DOM: Sociedad

### **социальное обеспечение** → seguridad social

CTXT\_RU: как научные исследования, иммиграция, социальное обеспечение и занятость

CTXT\_ES: como la investigación, la inmigración, la seguridad social y el empleo

DOM: Sociedad

### **социальный партнер** → agente social

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Кроме того, существует необходимость усиления диалога между правительствами, институтами и социальными партнерами с целью повышения возможностей трудоустройства выпускников с квалификацией бакалавра

CTXT\_ES: Además, hay una necesidad de

mayor diálogo, que implique a los Gobiernos, las instituciones y los agentes

sociales, para mejorar el empleo de los graduados de primer ciclo, incluyendo

los puestos apropiados en los servicios públicos.

DOM: Sociedad

### **Социальный совет** → Consejo Social

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: c) el Consejo Social, órgano de participación de la sociedad, con representantes de los intereses sociales y de la universidad.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **сочинение** → redacción

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Redacción de 15 páginas (cada estudiante) (1500 pg leídas)

DOM: Proceso y recursos formativos

**Союз конфедераций промышленников и работодателей Европы** → Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa (UNICE)

ABR: UNICE - Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe

CTXT\_RU: и Союза конфедераций промышленников и работодателей Европы

CTXT\_ES: En 1999, justo después de la Declaración de Bolonia, entre los objetivos políticos más

importantes para los trece países se encontraban la introducción de la estructura

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **специалист** → licenciado/a

ABR: L. - licenciado

CTXT\_RU: По программам подготовки специалистов студенты обучаются 5 или 5,5 лет и за это время становятся специалистами-практиками.

CTXT\_ES: Licenciado en Farmacia

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: лицензиат

### **список источников** → bibliografía

CTXT\_RU: Составление списка источников и литературы

CTXT\_ES: 12. Bibliografía recomendada

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: литература, библиография

### **спор** → debate

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Aunque en los últimos años ha aumentado la frecuencia y relevancia del debate sobre el aprendizaje permanente, la variedad de respuestas que dan los países a esta cuestión hace pensar que, en lo que a la educación superior se refiere, todavía no existe

DOM: Proceso y recursos formativos

### **спорт** → deporte

CTXT\_RU: Награда вручается по четырем направлениям: наука, искусство, спорт, общественная работа.

CTXT\_ES: En ningún caso los grupos constituidos por sujetos de diferentes razas practican

## 7. Anexos

actividades físicas alejadas del mundo del deporte.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **справочник** → guía

СТХТ\_RU: Справочник первокурсника

СТХТ\_ES: Existe más información en la guía del usuario del ECTS, publicada por la Comisión Europea.

[http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc48\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc48_en.htm) Existe más información en la guía del usuario del ECTS, publicada por la Comisión Europea.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **спрос** → demanda

СТХТ\_RU: Это позволяет системе образования гибко реагировать на изменения спроса на специалистов на рынке труда с учетом региональных и других особенностей

СТХТ\_ES: Esta diversidad, lejos de atenuarse, se incrementará como consecuencia a) de la creciente diversidad de las ofertas formativas vinculadas a las demandas del mercado laboral

DOM: Sociedad

### **среда** → entorno

СТХТ\_RU: К асинхронным образовательным средам могут быть также отнесены доступные учащимся для занятий вне учебного расписания лаборатории, тренажеры, лаборатории тестирования и контроля, компьютерные классы, библиотеки и т.п.

СТХТ\_ES: El diseño curricular, la enseñanza, la evaluación, y los entornos de aprendizaje deberían basarse en una adecuada determinación de los conocimientos

DOM: Instituciones y espacios educativos

**среднесрочный анализ** → balance a mitad del plazo

СТХТ\_RU: На нашем заседании в Берлине мы просили рабочую группу представить среднесрочный анализ реализации трех приоритетных направлений

СТХТ\_ES: En nuestra reunión de Berlín pedimos al BFUG un balance, a mitad del plazo,

enfocado hacia tres aspectos prioritarios

DOM: Legislación

### **средняя величина** → promedio

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Unidad: Cantidad promedio en euros.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **срок** → plazo

СТХТ\_RU: По результатам государственной аккредитации вуз получает свидетельство о государственной аккредитации с перечнем аккредитованных программ и сроком аккредитации (не более 5 лет)

СТХТ\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado

DOM: Proceso y recursos formativos

### **ссылка** → referencia

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Referencia expresa a que el título se expide en nombre del Rey, con arreglo a la fórmula recogida en los Anexos de la presente Orden.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **стандарт** → estándar

СТХТ\_RU: Мы принимаем стандарты и принципы обеспечения качества для Общевропейского пространства высшего

## 7. Anexos

образования , предложенные Европейской сетью по обеспечению качества.

CTXT\_ES: Adoptamos los estándares y directrices para la garantía de la calidad en el EEES propuestos por ENQA

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**староста** → delegado de clase

CTXT\_RU: Как говорят сами представители Совета старост НГТУ, они работают на благо студентов, потому что им это интересно, это развивает умение решать проблемы и расширяет кругозор.

CTXT\_ES: Esta preferencia puede explicar la valoración más baja de la elección de delegados de clase, que supone una identificación colectiva, con respecto a la más alta de la elección de representantes en los órganos de gobierno

DOM: Estudiantes

**статус** → estatus

CTXT\_RU: 4. Каков статус государственного образовательного

CTXT\_ES: En Francia, el gobierno se ha fijado el objetivo de aumentar hasta el 46% en 2009, el porcentaje de matriculaciones en educación superior de jóvenes (de 20/21 años) cuyos padres tienen un estatus profesional bajo (ouvrier/ employé)

DOM: Sociedad

**статья** → artículo

CTXT\_RU: статья 43 Конституции Российской Федерации речь идет

CTXT\_ES: artículo 37 de la Ley Orgánica

DOM: Legislación

**степенной цикл** → ciclo de grado

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: El paso del nivel de Grado al nivel de Postgrado o Master

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**степень** → nivel de grado

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: el término “empleabilidad” u “ocupabilidad” en el contexto de programas de estudio en el nivel de Grado

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: enseñanzas de grado, enseñanzas oficiales de Grado, enseñanzas universitarias oficiales de grado

**степень** → titulación

CTXT\_RU: хотел бы иметь возможность получить степень

CTXT\_ES: tengan intención de obtener una titulación

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

Notas: título, título universitario, grado académico

**степень доктора** → grado de doctorado

CTXT\_RU: Второй цикл должен вести к получению степени магистра и/или степени доктора

CTXT\_ES: El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**степень магистра** → grado de maestría

CTXT\_RU: Второй цикл должен вести к получению степени магистра и/или степени доктора

CTXT\_ES: El segundo ciclo conducirá al grado de maestría y/o doctorado

## 7. Anexos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: Grado de Maestro

**стимул** → incentivo

CTX\_T\_RU: признанием, недостаточностью финансовых стимулов и негибкостью пенсионных схем

CTX\_T\_ES: el reconocimiento de títulos y diplomas, los incentivos económicos insuficientes o las disposiciones rígidas sobre jubilación

DOM: Sociedad

**стипендиальная программа** → programa de becas

CTX\_T\_RU: Они подтверждают свою готовность и дальше развивать стипендиальные программы для студентов из третьих стран.

CTX\_T\_ES: Ellos confirmaron su disposición para el desarrollo de programas de becas para estudiantes del tercer mundo.

DOM: Proceso y recursos formativos

**стипендиат** → becario

CTX\_T\_RU: Потанинский стипендиат должен отлично учиться, иметь широкий кругозор и активную жизненную позицию.

CTX\_T\_ES: Sin embargo, desde un punto de vista general, las obligaciones tributarias de los becarios de

investigación varían de un país a otro.

DOM: Estudiantes

**стоимость** → precio

CTX\_T\_RU: 1000 руб. – стоимость выдаваемых студенту информационно-методических материалов

CTX\_T\_ES: Debe adjuntar a esta solicitud el comprobante original de pago, que efectuará a través de la liquidación de precios públicos expedida en la Sección de Doctorado, a ingresar

en cualquier oficina del BSCH (el banco no admitirá la liquidación)

DOM: Proceso y recursos formativos

**страна** → país

CTX\_T\_RU: Министры признают, что членство в Болонском процессе подразумевает существенные изменения и реформы для всех подписавшихся стран.

CTX\_T\_ES: Los ministros reconocen que los miembros del proceso de Bolonia implican un substancial cambio y reforma para todos los países firmantes.

DOM: Sociedad

**стратегия** → estrategia

CTX\_T\_RU: Анализ разработки стратегий интернационализации

CTX\_T\_ES: Se puede distinguir entre un número relativamente pequeño de países que han integrado las medidas sobre políticas de movilidad de los estudiantes estudiantil en una estrategia más amplia de internacionalización (por ejemplo, el Reino Unido -Escocia)

DOM: Sociedad

**страховой полис** → seguro

CTX\_T\_RU: страховой медицинский полис

CTX\_T\_ES: Las enseñanzas universitarias se organizan en créditos, por lo que las tasas de matrícula establecen un determinado precio por crédito, así como un seguro escolar obligatorio para los alumnos menores de 28 años.

DOM: Proceso y recursos formativos

**структура** → agencia

CTX\_T\_RU: Мы подчеркиваем важность сотрудничества между структурами, признанными на национальном уровне

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Subrayamos la importancia de la cooperación entre agencias reconocidas a nivel nacional

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: агентство

### **структура** → estructura

CTXT\_RU: Заинтересованность работодателей обусловлена тем, что национальная структура квалификаций Российской Федерации является основой для создания профессиональных стандартов

CTXT\_ES: Estructura cíclica (TÍTULOS)

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **Структура квалификаций для Европейского пространства высшего образования** → Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior

CTXT\_RU: Структуре квалификаций для Европейского пространства высшего образования

CTXT\_ES: Marco de Cualificaciones del Espacio Europeo de Educación Superior en 2012

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **студгородок** → campus

ABR: студгородок - студенческий городок

CTXT\_RU: Сайт студгородка НГТУ пользуется популярностью не только у тех, кто живет в общежитии, но и у школьников и студентов других вузов города.

CTXT\_ES: Implicación en la vida de campus, mediante la creación de asociaciones de diverso tipo.

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: ciudad universitaria

### **студент** → alumno

CTXT\_RU: Все студенты и сотрудники

CTXT\_ES: Todos los alumnos y el profesorado

DOM: Estudiantes

Notas: alumno universitario

### **студент** → estudiante

CTXT\_RU: которая позволила бы студентам, преподавателям, ученым и административным работникам

CTXT\_ES: para posibilitar a los estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo

DOM: Estudiantes

Notas: estudiante universitario, estudiante de educación superior

### **студенческий билет** → carnet de estudiante

CTXT\_RU: Не забудь взять с собой студенческий билет и паспорт, в котором должна быть отметка о прописке или регистрации.

CTXT\_ES: La Universitat Politècnica de València emite un carnet de estudiante para TODOS LOS ESTUDIANTES

DOM: Estudiantes

### **студенческий контингент** → alumnado

CTXT\_RU: Студенческий контингент высшей школы

CTXT\_ES: El alumnado de educación superior

DOM: Estudiantes

Notas: alumnado universitario, colectivo de estudiantes universitarios, colectivo de estudiantes

### **субсидия** → subvención

## 7. Anexos

СТХТ\_RU: поддержка обучения и полный перенос субсидий и займов

СТХТ\_ES: apoyo al estudio y la plena portabilidad de subvenciones y préstamos

DOM: Proceso y recursos formativos

**судебное обжалование административного решения** → recurso contencioso-administrativo

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado

DOM: Legislación

**сфера** → ámbito

СТХТ\_RU: График внешних экспертиз составляется на календарный год по заявкам вузов и официально утверждается Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки.

СТХТ\_ES: Ámbito disciplinar, conjunto de sectores científico-disciplinares afines cultural

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: область

**схема** → esquema

СТХТ\_RU: развития учебных планов, межинституционального сотрудничества, схем мобильности, совместных программ обучения, практической подготовки и проведения научных исследований

СТХТ\_ES: particularmente dirigidas hacia el desarrollo curricular, cooperación entre instituciones,

esquemas de movilidad y programas de estudio, integración de la formación e investigación

DOM: Proceso y recursos formativos

**счет** → cómputo

СТХТ\_RU: Расходы, связанные с целевым приемом, финансируются в основном за счет средств федерального бюджета.

СТХТ\_ES: Es la rama que tiene una presencia mayor en el cómputo total de la oferta de plazas, en torno al 50%.

DOM: Proceso y recursos formativos

**техник** → técnico

СТХТ\_RU:

СТХТ\_ES: Técnicos y profesionales de apoyo

DOM: Personal de gestión

**техника** → técnica

СТХТ\_RU: Нередко вопрос об овладении техникой анализа вообще выносится за скобки

СТХТ\_ES: Recientemente ha estado vinculada laboralmente, como técnica de investigación, a la puesta en marcha del Observatorio de la Vida y Participación de los Estudiantes Universitarios de las Universidades Españolas.

DOM: Proceso y recursos formativos

**технология** → tecnología

СТХТ\_RU: Несмотря на право преподавателя самостоятельно разрабатывать методiku и технологию обучения, кафедра обязана контролировать его деятельность.

СТХТ\_ES: Instituciones especializadas en Tecnología e Ingeniería

DOM: Proceso y recursos formativos

**траектория** → itinerario

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Среди необходимых требований - гибкие траектории обучения

CTXT\_ES: Son requisitos necesarios unos itinerarios de estudio flexibles

DOM: Proceso y recursos formativos

### **требование** → requisito

CTXT\_RU: Среди необходимых требований - гибкие траектории обучения

CTXT\_ES: Son requisitos necesarios unos itinerarios de estudio flexibles

DOM: Proceso y recursos formativos

### **требование** → exigencia

CTXT\_RU: Вузы, имеющие государственную аккредитацию, гарантируют соблюдение требований ГОС к итоговой аттестации выпускников.

CTXT\_ES: en adaptar los planes de estudios a las exigencias de las nuevas demandas sociales y de los ocupadores

DOM: Proceso y recursos formativos

### **третий уровень/цикл** → tercer ciclo

CTXT\_RU: мы отмечаем, что нормальная рабочая нагрузка для третьего уровня/цикла в большинстве стран будет составлять 3-4 года обучения (полная форма обучения)

CTXT\_ES: observamos que la carga de trabajo del tercer ciclo

corresponde a 3-4 años, a tiempo completo, en la mayoría de los países

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: tercer ciclo (máster y doctorado)

### **три уровня/цикла** → tres ciclos

CTXT\_RU: Структура Общеввропейского пространства высшего образования охватывает три уровня/цикла

CTXT\_ES: El Espacio Europeo de Educación Superior se estructura en tres ciclos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

### **три цикла высшего образования** → sistema de estudios de tres ciclos

CTXT\_RU: перехода на три цикла высшего образования

CTXT\_ES: crear un EEES basado en un sistema de estudios de tres ciclos

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

Notas: sistema de tres ciclos

### **триместр** → trimestre

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Varones Mujeres 6 Conviene recordar que, en el primer trimestre de 2011, la tasa de desempleo de los jóvenes entre 16 y 25 años era del 45,4% y la de los menores de 30 años del 34,7%.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **трудоемкость** → volumen de trabajo

CTXT\_RU: Зачетные единицы характеризуют трудоемкость образовательной программы с учетом всех ее составляющих: практик, промежуточных и итоговой аттестаций и др.

CTXT\_ES: En el marco del ECTS, 60 créditos representan el volumen de trabajo de un año

DOM: Proceso y recursos formativos

### **трудозатраты студента** → carga de trabajo del estudiante

CTXT\_RU: основанной на трудозатратах студента

CTXT\_ES: y en la carga de trabajo del estudiante

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: нагрузка студента



## 7. Anexos

**трудоустраиваемость** → empleabilidad

CTXT\_RU: Трудоустраиваемость

CTXT\_ES: Empleabilidad

DOM: Sociedad

Notas: трудоустройство, занятость, синонимо\_es: empleo

**трудоустройство** → inserción laboral

CTXT\_RU: пути повышения

возможностей для трудоустройства

CTXT\_ES: métodos para mejorar la inserción laboral

DOM: Sociedad

Notas: inserción profesional

**удостоверяющий документ** → justificante

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Los interesados, a partir de 15 días hábiles desde que presenten en la Oficina del Estudiante, la solicitud y justificante de abono de la tasa correspondiente, pueden retirar el correspondiente certificado académico

DOM: Proceso y recursos formativos

**указ** → decreto

CTXT\_RU: в) которым это право дано на основании указов Президента Российской Федерации.

CTXT\_ES: - Decreto 85-906 de 23 de Agosto 1985 - Decreto 2002-590 de 24 de Abril 2002

DOM: Legislación

**умение** → habilidad

CTXT\_RU: iv) обеспечение информацией о программах ВО в вашей стране и вузах

CTXT\_ES: Quienes cursen las asignaturas correspondientes a una habilidad curricular y no deseen la expedición del Diploma, podrán solicitar la inclusión de la mención de superación de la habilidad curricular correspondiente en el apartado de observaciones

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: destreza

**университет** → universidad

CTXT\_RU: Мы призываем университеты, при разработке программ докторского уровня, обеспечить развитие междисциплинарного обучения и формирование мобильных умений

CTXT\_ES: Urgimos a las universidades a asegurar que sus programas doctorales promuevan la formación interdisciplinar y el desarrollo de competencias transferibles

DOM: Instituciones y espacios educativos

**университетская автономия** → autonomía universitaria

CTXT\_RU: в рамках наших институциональных полномочий и принятия полного уважения к разнообразным культурам, языкам, национальным системам образования и университетской автономии

CTXT\_ES: dentro del contexto

de nuestras competencias institucionales y respetando plenamente la diversidad de

culturas, lenguas, sistemas de educación nacional y de la autonomía Universitaria

DOM: Sociedad

Notas: autonomía de las universidades

**университетский защитник** → defensor universitario

CTXT\_RU:

## 7. Anexos

CTXT\_ES: La garantía de sus derechos, mediante procedimientos adecuados y, en su caso, la

actuación del Defensor Universitario (Art. 46, h)

DOM: Personal de gestión

Notas: Defensor de la Comunidad Universitaria

**университетский колледж** → colegio universitario

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: VLHORA - Consejo Flamenco de Colegios Universitarios VLIR - Consejo Interuniversitario Flamenco NVAO - Organización de Acreditación de los Países Bajos y de Flandes

DOM: Instituciones y espacios educativos

**Университетский реестр дипломов** → Registro Universitario de Títulos

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Registro Universitario de Títulos

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**уполномоченный** → comisario

CTXT\_RU: 7.27. Уполномоченный Профсоюзного комитета по охране труда в соответствии с Типовым положением об уполномоченном (доверенном) лице по охране труда профессионального союза

CTXT\_ES: el Comisario de Ciencia e Investigación incidió en la importancia de reforzar las universidades y los centros de educación

DOM: Personal de gestión

Notas: представитель

**управление** → administración

CTXT\_RU: позволяющими самостоятельно принимать решения по вопросам внутренней организации и управления

CTXT\_ES: que les permita tomar decisiones en su administración y su organización interna

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**управление** → vicerrectorado

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Nos sentimos obligados de una manera especial hacia los vicerrectorados con

competencias en el área de estudiantes y hacia los servicios de informática de las universidades.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**Управление образования** → Consejería de Educación

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Consejería de Educación de la Generalitat Valenciana. Servicio de Programas de Innovación Educativa y Apoyo Escolar

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: Consejería de Educación del Gobierno

**управляющий** → gerente

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: b) el Consejo de Gobierno, formado por el Rector o Rectora, el Secretario o Secretaria General, el Gerente o la Gerente y un máximo de cincuenta miembros del colectivo universitario elegidos por la persona que ostente el Rectorado (30%)

DOM: Personal de gestión

**уровень** → nivel

CTXT\_RU: цель которой заключается в описании квалификаций с точки зрения учебной нагрузки, уровня, результатов обучения, компетенций и профиля.

## 7. Anexos

CTXT\_ES: Dicho marco debería describir las calificaciones en términos de trabajo realizado, nivel, aprendizaje, competencias y perfil.

DOM: Sociedad

**уровень знаний** → capacidad

CTXT\_RU: на основе уровня знаний

CTXT\_ES: según su capacidad

DOM: Proceso y recursos formativos

**уровень страны** → nivel nacional

CTXT\_RU: как на уровне стран, так и на общеевропейском уровне

CTXT\_ES: tanto a nivel nacional como a nivel europeo

DOM: Sociedad

Notas: государственный уровень

**уровень/цикл** → ciclo

CTXT\_RU: и общего описания квалификаций для каждого уровня/цикла, основанного на результатах, компетенциях и объеме зачетных единиц по первому и второму уровню/циклу

CTXT\_ES: los descriptores genéricos basados en resultados del aprendizaje y competencias para cada ciclo y los intervalos de créditos en el primer y segundo ciclo

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**условие** → condición

CTXT\_RU: Овладение научным мышлением – условие необходимое, но явно недостаточное для становления творчески независимой, свободной личности.

CTXT\_ES: En la universidad matricial la segunda misión es condición y, por lo tanto, previa a la primera.

DOM: Proceso y recursos formativos

**устав** → estatuto

CTXT\_RU: В соответствии с его уставом, утвержденным Министерством, на центр возложены функции центра ENIC в части информационного обеспечения процедур признания.

CTXT\_ES: 4 Real Decreto 1791/2010, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Estatuto del Estudiante Universitario.

DOM: Legislación

Notas: normas de organización

**устойчивое развитие** → desarrollo sostenible

CTXT\_RU: в глобальном сотрудничестве в целях устойчивого развития

CTXT\_ES: colaboración internacional para el desarrollo sostenible

DOM: Sociedad

**утверждение** → aprobación

CTXT\_RU: утверждение итогов экзаменационной сессии

CTXT\_ES: En España, con la aprobación de la LOU, estamos en un momento especialmente

DOM: Legislación

**утверждение** → ratificación

CTXT\_RU: утверждение итогов экзаменационной сессии

CTXT\_ES: Ratificación 22 abril 2008

DOM: Legislación

Notas: ратификация

**участие в международной деятельности** → networking

## 7. Anexos

CTXT\_RU: Международное сотрудничество и партнерство, участие в международной деятельности.

CTXT\_ES: Participación internacional, cooperación y networking

DOM: Sociedad

### **учеба** → estudio

CTXT\_RU: Не секрет, что учеба в другой стране всегда связана с дополнительными сложностями.

CTXT\_ES: Cada Comunidad Autónoma realiza su propio proceso de preinscripción con independencia del resto de CCAA, de manera que los alumnos pueden solicitar plaza en el estudio que deseen en cada una de ellas.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **учебная программа** → plan de estudios

CTXT\_RU: а также учебных программ

CTXT\_ES: y un plan de estudios centrado

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: plan de formación, plan de aprendizaje; образовательная программа

### **учебная программа** → programa de estudio

CTXT\_RU: стажировок в учебные программы, так и обучение на рабочем месте

CTXT\_ES: los programas de estudio, así como el aprendizaje en el puesto de trabajo

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: programa académico, programa de formación, programa universitario; программа обучения

### **учебник** → libro de texto

CTXT\_RU: учебники и учебные материалы

CTXT\_ES: Nosotros no nos negamos al libro de texto, sino al uso que se hace de él.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: libro de clase

### **учебный день** → día lectivo

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: El número total de días lectivos al año es de 180, distribuidos en 36 semanas de cinco días lectivos.

DOM: Proceso y recursos formativos

### **учебный план** → currículum

CTXT\_RU: международного измерения в учебном плане

CTXT\_ES: en el desarrollo de un currículum internacional

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: curricula

### **учебный предмет** → disciplina

CTXT\_RU: Колер предлагает понимать образовательные услуги и результаты обучения, которые соотносятся с преимущественно тематически-дисциплинарно описываемым учебным предметом, к которому можно присовокупить широкое поле профессиональной деятельности.

CTXT\_ES: diferente según el país, la disciplina, e incluso el centro de que se trate

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: дисциплина

### **ученый** → investigador

CTXT\_RU: которая позволила бы студентам, преподавателям, ученым и административным работникам

## 7. Anexos

CTXT\_ES: para posibilitar a los estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo

DOM: Profesorado

Notas: investigador universitario, académico

### **Ученый совет** → claustro universitario

CTXT\_RU: Условиями отбора являются не только высокие показатели заявителей в образовании, научных исследованиях, знании иностранного языка и т.д., но и рекомендации Ученого совета направляющего вуза.

CTXT\_ES: “Desde el colectivo asambleario de vagos y maleantes de la Facultad de Educación, nos queremos posicionar ante las inminentes elecciones al claustro universitario de la UCM

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

Notas: claustro de profesores; Ученый совет университета

### **учитель** → maestro

CTXT\_RU: Учитель немецкого и английского языков

CTXT\_ES: Maestro, esp.

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### **учреждение** → entidad

CTXT\_RU: 1.Нижеперечисленных студентов 5 курса очной (очно-заочной, заочной) формы обучения факультета биологических наук

CTXT\_ES: En la práctica, es preciso rediseñar estos programas, porque en un sistema de ciclos cada uno de ellos debería ser contemplado como una entidad autónoma.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **учреждение** → institución

CTXT\_RU: Оценку программ или учреждений

CTXT\_ES: Evaluación de programas o instituciones

DOM: Instituciones y espacios educativos

Notas: вуз, институт

### **учреждение** → organismo

CTXT\_RU: считать окончившими федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo La Ley de Cualificaciones (Educación y Formación) 1999 permite que en Irlanda los organismos de acreditación competentes puedan otorgar cualificaciones en base al Reconocimiento del Aprendizajes

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

### **фактор** → factor

CTXT\_RU: «Мобильность остается одним из важнейших факторов Болонского процесса»

CTXT\_ES: En efecto, el término “aprendizaje permanente” puede tener un significado muy amplio, con acepciones diferentes en cada país y puede evolucionar a medida que lo hacen los factores contextuales. En efecto, el término “aprendizaje permanente” puede tener

DOM: Proceso y recursos formativos

### **факультет** → facultad

CTXT\_RU: Факультет экономики и управления

CTXT\_ES: Agencia de Evaluación y Promoción de la Calidad en las Facultades Eclesiásticas (AVERPO): miembro asociado

DOM: Instituciones y espacios educativos

### **фамилия, имя, отчество** → nombre y apellidos

## 7. Anexos

ABR: Ф.И.О.

CTXT\_RU: Фамилия, имя, отчество

CTXT\_ES: Nombre y Apellidos ESTUDIANTE

DOM: Sociedad

**финансирование** → financiación

CTXT\_RU: Финансирование

CTXT\_ES: • Financiación

DOM: Sociedad

**фонд** → fundación

CTXT\_RU: В процессе работы над НРК были получены отзывы от Тимо Куусела (Европейский фонд образования) и Майкла Коулза, чьи рекомендации были приняты во внимание на заключительном этапе работы над Национальной рамкой квалификаций.

CTXT\_ES: Curso “Normas Internacionales de Contabilidad” organizado por Endesa Ingeniería de Telecomunicaciones, S.L. y Formación y Consultoría Al-Andalus, S.L. dentro del III Acuerdo de la Fundación Tripartita para la Formación en el Empleo.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**формальное образование** → aprendizaje formal

CTXT\_RU: В ближней перспективе формальное

образование высшей школы также должно принять характер кооперативного социализированного взаимодействия

CTXT\_ES: allanar el camino del ECTS como sistema coherente de acumulación de créditos e incluir en él el aprendizaje formal, informal y no-formal

DOM: Proceso y recursos formativos

**форум** → foro

CTXT\_RU: Форум европейских министров наметил движение

CTXT\_ES: Las segundas agrupan: expresión por medio de carteles, pintadas, etc.; celebración de asambleas; movilización a través de manifestaciones y huelgas; y actuación en espacios virtuales, foros y blogs.

DOM: Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión

**Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни** → Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente

CTXT\_RU: таких отношений стала Хартия европейских университетов об образовании в течение всей жизни

CTXT\_ES: La Carta de Universidades Europeas sobre el Aprendizaje Permanente elaborada por la Asociación de Universidades Europeas

DOM: Legislación

Notas: Charta Magna Universitatum

**ходатайство** → recurso de reposición

CTXT\_RU: При увольнении в связи с выходом на пенсию Работодатель по ходатайству Профсоюзного комитета выплачивает работнику

CTXT\_ES: No obstante, los interesados podrán optar por interponer contra esta resolución recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano que la dictó, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado

DOM: Legislación

**цель** → meta

CTXT\_RU: С целью не допустить списывание и взаимопомощь студентов наряду с обычными мерами административного воздействия – удаление с экзамена, который можно будет сдать только в следующей экзаменационную сессию, – используются и другие методы.

## 7. Anexos

CTXT\_ES: En la actualidad buena parte de la comunidad científica describe la motivación académica basándose en las metas que persigue el sujeto

DOM: Proceso y recursos formativos

**центр** → centro

CTXT\_RU: Центр « Лингва» создан при кафедре иностранных языков технических факультетов и факультета бизнеса.

CTXT\_ES: El concepto enseñanza relaciona la titulación, el centro y la universidad, es decir, una enseñanza es una titulación que se imparte en un centro concreto en una universidad determinada.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**центр** → sede

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Sede U. de Menorca

DOM: Instituciones y espacios educativos

**центр иностранных языков** → centro de lenguas

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: El Área de Centro de Lenguas comprende dos líneas de actuación: formación en lenguas extranjeras y apoyo a la docencia.

DOM: Instituciones y espacios educativos

**центр научных исследований** → centro de investigación

CTXT\_RU: являясь центрами обучения, научных исследований, творчества и переноса знаний

CTXT\_ES: como centros de enseñanza y de investigación, en su creatividad y en la transferencia de conocimiento

DOM: Instituciones y espacios educativas

Notas: centro e instituto de investigación

**центр обучения** → centro de enseñanza

CTXT\_RU: являясь центрами обучения, научных исследований, творчества и переноса знаний

CTXT\_ES: como centros de enseñanza y de investigación, en su creatividad y en la transferencia de conocimiento

DOM: Instituciones y espacios educativas

Notas: centro docente, centro educativo, centro de educación, centros de formación, centro educativo

**церковь** → iglesia

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Estos prometedores avances, sin embargo, van a encontrar su réplica en otros discursos como el de la Iglesia Católica y en el mantenimiento de unos códigos decimonónicos

DOM: Sociedad

**цикл достепенной (цикл обучения до получения первой академической степени (прим. переводчика))** → ciclo universitario

CTXT\_RU: существовать два основных цикла: достепенной(\*) и послестепенной.\*\*)

CTXT\_ES: un sistema compuesto de dos ciclos, universitario y de posgrado

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**цикл послестепенной** → ciclo de posgrado

CTXT\_RU: существовать два основных цикла: достепенной и послестепенной (То есть, цикл обучения после получения первой академической степени)

CTXT\_ES: un sistema compuesto de dos ciclos, universitario y de posgrado

DOM: Sistemas y niveles de enseñanza

**цитата** → cita

## 7. Anexos

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Citas textuales: las citas textuales deberán destacarse entre comillas y a continuación, entre paréntesis, el apellido e

iniciales del autor, año de publicación y páginas de las que se ha extraído dicho texto.

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: ссылка

### час → hora

CTXT\_RU: Трудоемкость учебной работы студента в течение одного академического года в Европе измеряется в пределах 1200 – 1800 учебных часов, что соответствует 25 – 30 часовому содержанию одного кредита.

CTXT\_ES: El número de horas de clase no ha variado respecto a los resultados obtenidos en Eurostudent III, pero sí lo han hecho las otras dos categorías, lo que parece indicar que crece el estudio autónomo y el tiempo de trabajo remunerado.

DOM: Proceso y recursos formativos

### частный университет → universidad privada

CTXT\_RU:

CTXT\_ES: Nuevamente, y de la misma forma que ha ocurrido en las U. presenciales, la adaptación a Grados ha sido más rápida en las universidades no presenciales privadas (Oberta), que en la pública (UNED), concentrándose principalmente en los Grados de Ciencias

DOM: Instituciones y espacios educativos

### член комиссии → vocal

CTXT\_RU: Каждый член группы отвечает за осуществление различных аспектов Болонского процесса в соответствии с принятым планом.

CTXT\_ES: Composición de la comisión: 1º Vocal Titular

DOM: Personal de gestión

### чтение → lectura

CTXT\_RU: Быстрое чтение материалов

CTXT\_ES: Lectura de textos básicos (330 pg a 6 pg/h = 55 ) 2.0 • Lectura de textos básicos (330 pg a 6 pg/h = 55 ) 2.0

DOM: Proceso y recursos formativos

### шкала → escala

CTXT\_RU: В графе 6 табл. 11 предлагается возможная шкала значений для перевода международных буквенных оценок в числовые эквиваленты по традиционной для России пятибалльной, но модернизированной шкале.

CTXT\_ES: Se pedía a los expertos que expresaran su juicio en referencia a cada competencia, utilizando una escala valorativa de cero (nada) a cinco (mucho)

DOM: Proceso y recursos formativos

### экзамен → examen

CTXT\_RU: 8. Внутримодульный контроль и оценка модуля формы контроля: устный экзамен; письменный экзамен; работы, эквивалентные экзамену.

CTXT\_ES: Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo Legislación (WHW art.7.29): las personas mayores de 21 años pueden ser admitidas tras realizar un test/examen. Normativa sobre el reconocimiento del aprendizaje previo Legislación (WHW art.7.29

DOM: Exámenes, Certificados y Títulos

### экономика → economía

CTXT\_RU: Экономика и управление на предприятии (по отраслям)

CTXT\_ES: de convertir la economía europea en una economía basada en el conocimiento



## 7. Anexos

DOM: Sociedad

**эксперт** → experto

CTXТ\_RU: экспертами, имеет особую актуальность для российской действительности: «наибольший сдерживающий фактор для повышения качества - это не природа внутреннего или внешнего обеспечения качества, а ограниченные ресурсы»

CTXТ\_ES: ISLANDIA Eurydice Unit Ministry of Education, Science and Culture Office of Evaluation and Analysis Sölvhólsögötu 4 150 Reykjavik Contribución de la Unidad: Margrét Harðardóttir; Experto del BFUG: Einar Hreinsson

DOM: Personal de gestión

**эмигрант** → emigrante

CTXТ\_RU:

CTXТ\_ES: El resto de perfiles oscilan entre el 65% de los autóctonos y el 72,2% de los emigrantes de primera generación.

DOM: Sociedad

**эталон** → base

CTXТ\_RU: эталоном для кредитных систем стран

CTXТ\_ES: en una base para los sistemas de crédito nacionales

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: база

**язык** → lengua

CTXТ\_RU: В качестве вступительных экзаменов в аспирантуру могут засчитываться результаты выпускных магистерских экзаменов по философии и иностранному языку

CTXТ\_ES: Sistema de créditos vigente Sistema Nacional + ECTS la gran mayoría de los programas de estudio de forma gratuita, en la lengua de instrucción e inglés

DOM: Proceso y recursos formativos

Notas: idioma

**языковой плюрализм** → pluralismo lingüístico

CTXТ\_RU: Она побуждает к языковому плюрализму

CTXТ\_ES: Alienta el pluralismo lingüístico

DOM: Sociedad